

**Univerzita Karlova v Praze**

**Filozofická fakulta**

**Ústav translatologie**

# **DIPLOMOVÁ PRÁCE**

Miroslava Urešová

**Pragmatika anglických tázacích dovětků v překladu**

**The Pragmatics of English Tag Questions in Translation**

**Vedoucí práce:**

**Praha, 2012**

PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

## **Poděkování**

Na tomto místě bych chtěla poděkovat všem vyučujícím, které jsem během svého vysokoškolského studia potkala, neboť to byli oni, kdo mi pomáhali formovat názory a získat znalosti, které jsem zúročila v této práci. Můj dík patří zejména těm, kteří mi v obohacujících konzultacích poskytli cenné rady k této práci. Proto bych zde ráda poděkovala prof. PhDr. Libuši Duškové, DrSc.; Prof. RNDr. Janu Hajičovi, Dr.; Doc. PhDr. Dagmar Knittlové; prof. PhDr. Janu Kořenskému, DrSc. a PhDr. Markétě Malé, Ph.D.

Především bych však chtěla poděkovat PhDr. Zuzaně Jettmarové, M.Sc., Ph.D. za vedení práce a za to, že jsem díky ní měla možnost věnovat se tomuto zajímavému, ač komplikovanému, tématu.

Speciální poděkování patří mé konzultantce, prof. PhDr. Janě Hoffmannové, DrSc., za cenné připomínky a komentáře k původnímu textu práce.

V neposlední řadě bych chtěla poděkovat také svým rodičům za jejich podporu a povzbuzování, které mi dodávalo sílu jak během studia, tak během psaní této práce.

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Kladně dne 23. 8. 2012

Podpis:

## **Abstrakt**

V této diplomové práci analyzujeme pragmatiku anglických tázacích dovětek v překladu, kterou konkretizujeme na zkoumání jejich pragmatické funkce. Teoretickým východiskem je formálně-strukturní neexistence obdoby anglických tázacích dovětek v češtině. Výzkum probíhá na základě práce s elektronickými korpusy, využívá kvantitativních i kvalitativních metod a sleduje relace mezi pragmatickou funkcí tázacích dovětek a jejich formou a polaritou v angličtině a v originální i překladové češtině. V této souvislosti navrhuje a ověřujeme soubor hypotéz o těchto relacích. Práce přispívá obsáhlou analýzou pragmatických funkcí tázacích dovětek jednak k teoretickému výzkumu překladatelských univerzálií a jednak (vytvořením paradigmatu prostředků, ze kterých je možné při překladu anglických tázacích dovětek do češtiny vybírat) k překladatelské praxi.

**Klíčová slova:** tázací dovětek, ukotvující věta, pragmatická funkce, titulky, korpusová translatologie, zdvořilost

## **Abstract**

This thesis explores the pragmatics of English tag questions in translation by analyzing their pragmatic function. Our approach is based on the theoretical assumption that Czech lacks straightforward linguistic counterparts of English tag questions. The quantitative and qualitative corpus-based research strives to produce interesting findings about possible relations between pragmatic function, polarity and the form of tag questions in English, original Czech and translated Czech texts. Therefore, we propose and verify several hypotheses about these relations. This thesis broadens theoretical knowledge about tag questions by contributing to research on translation universals and improves translation practice by presenting translators with a paradigm, i.e., a class of possible solutions to the problem of translating English tag questions into Czech.

**Keywords:** tag questions, anchor, pragmatic function, subtitles, corpus-based translation studies, politeness



## Obsah

Seznam tabulek .....	9
1. Úvod .....	13
2. Tázací dovětky - přehled stavu zkoumané problematiky .....	16
2.1 Výzkum anglických tázacích dovětek .....	16
2.2 Výzkum tázacích dovětek v češtině .....	17
2.3 Kontrastivní a translatologický výzkum tázacích dovětek .....	18
3. Pragmatická funkce v lingvistice a v translatologii .....	20
3.1 Anglosaská pragmatika .....	20
3.2 Pragmatika v české lingvistice .....	23
3.3 Pragmatika z translatologického hlediska .....	26
3.4 Pojetí pragmatiky v této práci .....	28
4. Tázací dovětky z pohledu zdvořilosti a jistotní modality .....	30
4.1 Tázací dovětky z pohledu zdvořilosti .....	30
4.1.1 O zdvořilosti .....	30
4.1.2 Zdvořilost a tázací dovětky .....	33
4.2 Tázací dovětky z pohledu jistotní modality .....	35
4.2.1 O modalitě .....	35
4.2.2 Jistotní modalita a tázací dovětky .....	36
5. Tázací dovětky z hlediska jazykového systému a překladu .....	38
5.1 Tázací věty – zařazení tázacích dovětek v jazykovém systému .....	38
5.1.1 Tázací věty v angličtině .....	38
5.1.2 Tázací věty v češtině .....	40
5.2 Forma tázacích dovětek v angličtině .....	41
5.3 České formální analogy anglických tázacích dovětek .....	47
5.4 Sémanticko-pragmatický pohled na ukotvující věty s tázacím dovětkem v obou jazycích .....	48
5.5 Tázací dovětky v titulcích z překladatelského hlediska .....	55
6. Empirický výzkum .....	59
6.1 Cíl empirického výzkumu .....	59
6.2 Materiál použitý pro empirický výzkum .....	62
6.2.1 Britský národní korpus (BNC) a Český národní korpus (ČNK) .....	62
6.2.2 Czech-English Parallel Corpus (CzEng) .....	63
6.2.3 Korpus českých originálních titulků (ČOT) .....	63
6.3 Excerpovaný materiál .....	64
6.3.1 Postup získání vzorků pro kvantitativní a kvalitativní analýzu .....	64
6.3.2 Ruční anotace excerpt .....	69

6.4 Výzkum anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech BNC a SYN2005 .....	73
6.4.1 Forma tázacích dovětků v angličtině (BNC) .....	73
6.4.2 Forma českých formálních analogů anglických tázacích dovětků (SYN2005).....	79
6.4.3 Srovnání forem anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů .....	81
6.4.4 Pragmatické funkce UVTD v angličtině .....	82
6.4.5 Pragmatické funkce UVTD v češtině.....	90
6.4.6 Srovnání pragmatických funkcí anglických a českých UVTD.....	98
6.5 Výzkum anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech ČOT a CzEng-E/CzEng-C .....	102
6.5.1 Forma tázacích dovětků v angličtině (CzEng-E).....	102
6.5.2 Forma českých formálních analogů anglických tázacích dovětků v českých originálech (ČOT) a v českých překladech (CzEng-C) .....	106
6.5.3 Pragmatické funkce UVTD v originální češtině (ČOT) a v překladové češtině (CzEng-C) .....	110
6.5.4 Pragmatické funkce UVTD v angličtině (CzEng-E) a v překladové češtině (CzEng-C) .....	119
7. Závěr .....	134
7.1 Shrnutí výsledků výzkumu anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech BNC a SYN2005 .....	134
7.2 Shrnutí výsledků výzkumu anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech ČOT a CzEng-E/CzEng-C .....	136
7.3 Přínos práce a možnosti navazujícího výzkumu.....	138
8. Seznam použité literatury.....	141
8.1 Primární.....	141
8.2 Sekundární.....	141
Přílohy.....	151
Příloha 1 - excerpce BNC (198) .....	152
Příloha 2 - excerpce SYN2005 (194).....	171
Příloha 3 - excerpce ČOT (304) .....	187
Příloha 4 - excerpce CzEng-E/CzEng-C (382) .....	215



## Seznam tabulek

- Tabulka 1: Čtyři základní typy UVTD podle Quirka et al.
- Tabulka 2: Frekvence pomocných a způsobových sloves v tázacích dovětcích
- Tabulka 3: Patnáct nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v mluvené angličtině
- Tabulka 4: Celkové shrnutí typů UVTD a jejich polarity podle McGregora
- Tabulka 5: Polarita a intonace ve vztahu k pragmatické funkci UVTD
- Tabulka 6: Klasifikace UVTD z hlediska pragmatické funkce v angličtině
- Tabulka 7: Schéma empirického výzkumu
- Tabulka 8: Přehled forem tázacích dovětek v angličtině v celém BNC
- Tabulka 9: Rozložení typu polarity tázacích dovětek v angličtině v celém BNC
- Tabulka 10: Frekvence pomocných a způsobových sloves v tázacích dovětcích v celém BNC
- Tabulka 11: Frekvence zbývajících způsobových sloves v tázacích dovětcích v celém BNC
- Tabulka 12: Frekvence zájmen v tázacích dovětcích v angličtině v celém BNC
- Tabulka 13a: 25 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětek v celém BNC
- Tabulka 13b: Porovnání nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v angličtině v mluvené části BNC a v celém BNC
- Tabulka 14: Porovnání frekvence 10 nejčastějších forem anglických tázacích dovětek v anotovaném vzorku a v celém BNC
- Tabulka 15: Frekvence nejčastějších forem tázacích dovětek v češtině v celém SYN2005
- Tabulka 16: Rozložení typu polarity tázacích dovětek v češtině v celém SYN2005
- Tabulka 17: Porovnání frekvence 15 nejčastějších forem tázacích dovětek v anotovaném vzorku a v celém SYN2005
- Tabulka 18: Srovnání polarity ukotvující věty v anotovaném anglickém (BNC) a českém (SYN2005) vzorku
- Tabulka 19: Srovnání polarity tázacího dovětku v anotovaném anglickém (BNC) a českém (SYN2005) vzorku
- Tabulka 20: Vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)
- Tabulka 21: Vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)
- Tabulka 22: Vztah mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

- Tabulka 23: Vztah pragmatické funkce UVTD a lemmatu tázacího dovětku v anglickém anotovaném vzorku (BNC)
- Tabulka 24: Vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v českém anotovaném vzorku (SYN2005)
- Tabulka 25: Vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD v českém anotovaném vzorku (SYN2005)
- Tabulka 26: Vztah mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD v českém anotovaném vzorku (SYN2005)
- Tabulka 27: Vztah pragmatické funkce UVTD a formy tázacího dovětku v českém anotovaném vzorku (SYN2005)
- Tabulka 28: Srovnání výskytů pragmatických funkcí UVTD v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku
- Tabulka 29: Počet výskytů určité pragmatické funkce UVTD s danou polaritou ukotvující věty v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku
- Tabulka 30: Počet výskytů určité pragmatické funkce UVTD s danou polaritou tázacího dovětku v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku
- Tabulka 31a: Přehled forem tázacích dovětků v angličtině v celém CzEng-E
- Tabulka 31b: Přehled forem invariantních tázacích dovětků v angličtině v celém CzEng-E
- Tabulka 32: Porovnání frekvence 10 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětků v anotovaném vzorku CzEng-E a v anotovaném vzorku BNC
- Tabulka 33: 35 nejfrekventovanějších forem tázacích dovětků v anotovaném vzorku CzEng-E
- Tabulka 34: Přehled forem tázacích dovětků v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 35: 26 nejfrekventovanějších forem tázacích dovětků v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36a: Forma vyjádření pragmatické funkce agresivní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36b: Forma vyjádření pragmatické funkce epistemické v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

- Tabulka 36c: Forma vyjádření pragmatické funkce konfrontační v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36d: Forma vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36e: Forma vyjádření pragmatické funkce odmítavé v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36f: Forma vyjádření pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 36g: Forma vyjádření pragmatické funkce řečnické v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 37: Pragmatické funkce v anglickém anotovaném vzorku (CzEng-E) a jejich ne/zachování v českém překladu (CzEng-C)
- Tabulka 38: Pragmatické funkce v překladové češtině (CzEng-C)
- Tabulka 39a: Forma vyjádření pragmatické funkce epistemické v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 39b: Forma vyjádření pragmatické funkce konfrontační v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 39c: Forma vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 39d: Forma vyjádření pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 39e: Forma vyjádření pragmatické funkce řečnické v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)
- Tabulka 40: Vliv interference na dodržení funkční ekvivalence v českých překladech
- Tabulka 41a: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce agresivní

- Tabulka 41b: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny  
(CzEng-C) - pragmatická funkce epistemická
- Tabulka 41c: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny  
(CzEng-C) - pragmatická funkce konfrontační
- Tabulka 41d: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny  
(CzEng-C) - pragmatická funkce negativně-zdvořilostní
- Tabulka 41e: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny  
(CzEng-C) - pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní
- Tabulka 41f: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny  
(CzEng-C) - pragmatická funkce řečnická
- Tabulka 42: Paradigma českých formálních analogů anglických tázacích dovětků

## 1. Úvod

Lidská komunikace je mnohdy složitá a neprůhledná. Často zdánlivé maličkosti dodávají výpovědi různý pragmatický akcent. Každou z následujících výpovědí může mluvčí sledovat jiný komunikační záměr a přitom to jediné, čím se jednotlivé výpovědi liší, je zdánlivě nevýznamný výraz umístěný na konci: *Zkoumáš tázací dovětky, že?*; *Zkoumáš tázací dovětky, ne?*; *Zkoumáš tázací dovětky, nebo ne?*; *Zkoumáš tázací dovětky, vid'?*; na začátku: *Že ty zkoumáš tázací dovětky?*; *Copak ty zkoumáš tázací dovětky?*; nebo uprostřed výpovědi: *Ty snad zkoumáš tázací dovětky?* Odhalit komunikační záměr mluvčího proto mnohdy není lehký úkol. Ještě obtížnější může být komunikační záměr mluvčího odhalit a zprostředkovat v podmínkách mezijazykové a mezikulturní komunikace.

V naší diplomové práci *Pragmatika anglických tázacích dovětek v překladu* sledujeme, jak se český překlad vyrovnává se zprostředkováním obecného komunikačního záměru (pragmatické funkce) vyjadřovaného mluvčím v angličtině prostřednictvím konstrukce označované jako tázací dovětky (*tag questions/question tags*<sup>1</sup>), které v češtině nemají formálně-strukturní obdobu a stojí na okraji zájmu výzkumu jak lingvistického, tak translatologického. Toto téma nám proto poskytuje jedinečnou možnost doplnit nejen českou kontrastivně-lingvistickou, ale zejména translatologickou literaturu o nové poznatky.

Hlavním cílem naší diplomové práce je prozkoumat pragmatické funkce anglických tázacích dovětek v překladu. Pro splnění tohoto cíle přijímáme soubor několika převážně translatologických hypotéz (viz kap. 6.1) zaměřených zejména na funkční ekvivalenci, interferenci a jedinečné prvky.

Východiskem našeho výzkumu je existující teoretický popis forem (Quirk et al., 2008) a pragmatických funkcí (Holmes, 1982a; 1995; Algeo, 1988; 1990) tázacích dovětek v angličtině. V češtině navazujeme na velmi omezený teoretický výzkum na toto téma (viz kap. 2), který nasměroval náš výzkum empirický, založený na práci s elektronickými korpusy.

Na základě vyhledávání v elektronických jednojazyčných korpusech a na základě následné ruční anotace identifikujeme formy a pragmatické funkce tázacích dovětek a jejich českých formálních analogů obecně v jazykovém systému angličtiny, obecně v jazykovém systému originální češtiny a ve specifickém jazykovém materiálu angličtiny a originální češtiny - v titulcích k filmům a seriálům. Na základě vyhledávání v paralelním česko-anglickém korpusu titulků k filmům a seriálům poté identifikujeme české analogy anglických

---

<sup>1</sup> Tázací dovětky jsou v angličtině označovány dvěma způsoby. Používá se jak termín *tag question* (např. Kimps, 2007; McGregor, 1995; Nässlin, 1984), tak termín *question tag* (např. Biber, 1999; Dušková, 1994).

tázacích dovětků používané v překladu. Překladové formy následně konfrontujeme s angličtinou i s originální češtinou jak z hlediska formy, tak z hlediska pragmatické funkce a soustředíme se na ověření platnosti našeho souboru translatologických hypotéz.

Tato diplomová práce je rozčleněna na část teoretickou a část empirickou.

V teoretické části práce se nejprve věnujeme přehledu stavu zkoumané problematiky (kap. 2). Představujeme dosavadní teoretický výzkum o anglických tázacích dovětkách v zahraničí i u nás, a to nejen v lingvistice, ale také v translatologii. V této práci se zabýváme užíváním jazyka, respektive užíváním konkrétního jazykového jevu (tázacích dovětků) v komunikaci, ve třetí kapitole (kap. 3) proto stručně představujeme pro naši práci relevantní aspekty disciplíny, která se na užívání jazyka a na zkoumání fungování jazyka v konkrétní komunikační situaci zaměřuje. Touto disciplínou je pragmatika, resp. pragmatická lingvistika (pragmalingvistika). Naším základním východiskem je teorie mluvních/řečových aktů (kap. 3.1), její pojetí v české lingvistice (kap. 3.2) a především translatologický pohled na tuto problematiku (kap. 3.3). Tato základní východiska nám umožňují charakterizovat pojetí pragmatiky v této práci, které je založeno na konkretizaci pojmu *pragmatika* na pojem *pragmatická funkce* (kap. 3.4). Vzhledem k tomu, že důležitou součástí užívání jazyka v komunikaci je postoj mluvčího ke sdělované skutečnosti, věnujeme se ve čtvrté kapitole (kap. 4) aspektům zdvořilostním (kap. 4.1) a jistotně modalitním (kap. 4.2). V souvislosti se zdvořilostí věnujeme pozornost Griceovu principu kooperace, Leechovu principu zdvořilosti a pojmu *tvář* v pojetí Brownové a Levinsona. Neopomíjíme ani úvahy Hatima a Masona o tom, jak lze zprostředkovat zdvořilost v překladu (kap. 4.1.1). Uvedené koncepty poté vztahujeme k tázacím dovětkům (kap. 4.1.2). Jistotní modalitu v pojetí Givóna a Grepla a Karlíka (kap. 4.2.1) vztahujeme k tázacím dovětkům (kap. 4.2.2) v souvislosti s jejich klasifikací jako jednoho z typů věty tázací (kap. 5.1). Zařazení tázacích dovětků v jazykovém systému angličtiny (kap. 5.1.1) a češtiny (kap. 5.1.2) je výchozí úvahou pro popis jejich formy v angličtině (kap. 5.2) a pro popis jejich českých formálních analogů (kap. 5.3.). Dále (kap. 5.4) analyzujeme pragmatické funkce anglických tázacích dovětků a zamýšlíme se nad možnostmi, jak tyto funkce vyjádřit v češtině. Naším teoretickým východiskem je formálně-strukturní neexistence obdoby anglických tázacích dovětků v češtině, kterou v návaznosti na Levého klasifikujeme jako kategorii B. V závěru páté kapitoly (kap. 5.5) uvažujeme proto o tázacích dovětkách z překladatelského hlediska v souvislosti s titulky jako specifickým materiálem zkoumaným v této práci.

V empirické části práce nejprve stanovujeme cíl výzkumu (kap. 6.1), který je konkretizován souborem několika hypotéz. Dále popisujeme volbu materiálu (kap. 6.2),

postup získání vzorků (kap. 6.3.1) a jejich anotaci (kap. 6.3.2). Empirická část práce je rozdělena na dvě fáze výzkumu. První fáze výzkumu (kap. 6.4) je zaměřena na analýzu anglických tázacích dovětek obecně v jazykovém systému angličtiny a češtiny. Druhá fáze výzkumu je zaměřena na analýzu anglických tázacích dovětek ve specificky zvoleném materiálu - v titulcích (kap. 6.5). V závěru této diplomové práce shrnujeme výsledky jednotlivých fází empirické analýzy (kap. 7.1 a kap. 7.2), popisujeme přínos našeho výzkumu a zamýšlíme se nad možnostmi výzkumu budoucího (kap. 7.3).

## 2. Tázací dovětky - přehled stavu zkoumané problematiky

Kapitolu o přehledu stavu zkoumané problematiky rozdělujeme do tří podkapitol. Postupujeme od obecného ke specifickému a bereme v úvahu zejména širší dosavadního výzkumu v jednotlivých oblastech. První podkapitolu tvoří nejobsáhlejší obecný přehled výzkumu anglických tázacích dovětek. Následuje přehled výzkumu tázacích dovětek v češtině. Tato podkapitola je poměrně stručná vzhledem k neexistenci formálně-strukturní obdoby tohoto jevu v českém jazykovém systému. Poslední podkapitola o kontrastivním a translatologickém výzkumu je ze všech tří podkapitol nejstručnější. Je to proto, že zejména translatologické práce na toto téma se podle našich znalostí vyskytují jen velmi sporadicky.

### 2.1 Výzkum anglických tázacích dovětek

Výzkum anglických tázacích dovětek je poměrně bohatý vzhledem k tomu, že tázací dovětky jsou specifickým jevem anglické gramatiky.<sup>2</sup> Přesto však nenajdeme mnoho monografií, které by se věnovaly striktně tomuto tématu. Mnohem častější jsou články publikované ve sbornících. Tázací dovětky jsou v nich zkoumány z různých úhlů pohledu. Pro větší přehlednost této kapitoly rozdělujeme práce o tázacích dovětkách v angličtině do několika skupin podle tematické příbuznosti.

První důležitou skupinu tvoří články přistupující k tázacím dovětkům z hlediska gramatiky. Práce deskriptivní gramatiky, mezi jejichž autory patří Bolinger (1957), Sinclair (1972), Hudson (1975), Hintikka (1982) nebo Quirk et al. (1985; 2008), se zaměřují zejména na popis formy a sémantiky tázacích dovětek. Tázací dovětky byly zkoumány i z pohledu gramatiky transformační, např. Klima (1964), Arbin (1969), Huddleston (1970), Cattell (1973), Bubltz (1979) nebo Akmajian a Heny (1980).

Druhou skupinou jsou práce, které zkoumají především intonaci tázacích dovětek a hledají souvislost mezi intonací a funkcí tázacího dovětku, např. O'Connor (1955), Popeová a Katz (Pope a Katz, 1976), Randová (Rando, 1980), Siertsema (1980) nebo Ladd (1981).

Třetí skupinu představují sociolingvistické publikace o tázacích dovětkách. Do této skupiny bychom zařadili články hledající souvislosti mezi pohlavím a užíváním tázacích dovětek, např. Lakoff (1972), Duboisová a Crouchová (Dubois a Crouch, 1975), Holmesová (Holmes, 1984a; 1984b; 1995), Cameronová (Cameron et al., 1989), Tannenová (Tannen,

---

<sup>2</sup> Obdobu anglických tázacích dovětek najdeme i v jiných jazycích, např. ve francouzštině, v němčině, ve španělštině nebo v polštině. V němčině se jedná o tzv. Nachziehfragen typu *nicht wahr, nicht, oder*, ve španělštině je za tázací dovětek považováno slovo *verdad*, ve francouzštině spojení typu *n'est-ce pas, pas vrai, non* (Wichmann, 2007).



1991), nebo články, které se věnují rozdílnému používání dovětek v řeči dospělých a dospívajících, např. Stenströmová (Stenström, 1997; Stenström et al., 2002) a Andersen (1998; 2001).

Do čtvrté skupiny zařazujeme práce, v nichž jsou tázací dovětky zkoumány z hlediska různých anglických dialektů, např. Millar a Brown (Millar a Brown, 1979), Cheshireová (Cheshire, 1981), Christianová (Christian, 1983), nebo z hlediska jejich použití v různých variantách angličtiny, např. v britské a americké angličtině: Algeo (1988; 2006), Tottieová a Hoffmann<sup>3</sup> (Tottie a Hoffmann, 2006), v novozélandské angličtině: Norrick (1995), Meyerhoffová (Meyerhoff, 1994), v australské angličtině: McGregor (1995), v kanadské angličtině: Goldová (Gold, 2005), ve filipínské angličtině: Borlonganová (Borlongan, 2008) nebo v hongkongské angličtině: Wongová (Wong, 2007).

Pro účely naší diplomové práce je nejdůležitější pátá skupina prací, jejichž autoři přistupují k tázacím dovětkům z pragmatického hlediska s cílem popsat funkce tázacích dovětek v komunikaci. Mezi autory těchto prací patří např. Hudson (1975), Aijmerová (Aijmer, 1979), Millar a Brown (1979), Holmesová (Holmes, 1982a; 1982b; 1995), Algeo (1988; 1990), McGregor (1995), Andersen (2001), Tottieová a Hoffmann (Tottie a Hoffmann, 2006; 2009) nebo Kimpsová (Kimps, 2007).

## 2.2 Výzkum tázacích dovětek v češtině

Jak jsme naznačili již v úvodu této diplomové práce, nemají tázací dovětky v češtině formálně-strukturní gramatickou obdobu, což je pravděpodobně příčinou toho, že se český výzkum anglickým tázacím dovětkům, resp. jejich českým funkčním protějškům, dosud příliš nevěnoval.

Termín *tag questions* se objevuje ve výkladu hesla *výpověď*<sup>4</sup> *tázací* v Encyklopedickém slovníku češtiny (Karlík et al., 2002, s. 538), který uvádí, že tento anglický název se začíná užívat pro specifický druh otázek zjišťovacích, a sice pro otázky presumptivní.

---

<sup>3</sup> Hoffmann (2006) se věnoval rovněž historickému vývoji tázacích dovětek v angličtině. Mezi další badatele specializující se na diachronní studium anglických tázacích dovětek patří např. Wikberg (1975), Salmonová (Salmon, 1987a; 1987b), Rissanen (1994) nebo Ukaji (1998).

<sup>4</sup> Ačkoli se mezi termíny *věta* a *výpověď* někdy nerozlišuje (např. Čermák, 1997, s. 207) a různí autoři je používají různě, v této práci tyto termíny, stejně jako Grepl a Karlík (1998, s. 20–21), rozlišujeme. Termínem *věta* označujeme abstraktně míněnou, tj. v komunikační situaci nezakotvenou, jazykovou jednotku, která obsahuje sloveso určité. Termínem *výpověď* označujeme větu, která je v konkrétní komunikační situaci zakotvena. Pokud odkazujeme nebo citujeme, dodržujeme terminologii uváděných autorů.

Stejnou terminologii, tj. *tag questions* a *otázky presumptivní*, nalezneme také v učebnici Skladba češtiny (Grepl a Karlík, 1998, s. 462).<sup>5</sup> Jazykovým konstrukcím, které bychom mohli v češtině považovat za funkční protějšky anglických tázacích dovětek, se stručně věnuje ještě Mluvnice češtiny 3 (Daneš et al., 1987, s. 327), v níž se rovněž používá označení *otázky presumptivní*. Na rozdíl od Encyklopedického slovníku češtiny zde však termín *tag question* nenajdeme.

### 2.3 Kontrastivní a translatologický výzkum tázacích dovětek

Translatologických prací o tázacích dovětkách je podle našich znalostí jen velmi málo.

V zahraničním výzkumu jsme se setkali pouze s malým množstvím prací, které zkoumají překlad anglických tázacích dovětek. Překladem tázacích dovětek z angličtiny do němčiny se zabývá Ramisch (1992). Axelssonová (Axelsson, 2006; 2009) zkoumá překlad tázacích dovětek z angličtiny do švédštiny a do norštiny. Překlad tázacích dovětek z angličtiny do italštiny je tématem práce Bonsignoriové (Bonsignori, 2009).<sup>6</sup>

V českém prostředí se nám kromě absolventských prací (uvedených níže) nepodařilo nalézt žádnou odbornou literaturu, jejímž ústředním tématem by byly anglické tázací dovětky, ať už pojaty kontrastivně, nebo translatologicky. Následující přehled zachycuje několik prací, v nichž se o tázacích dovětkách ve vztahu k češtině objevila alespoň zmínka.

Stručně se tázacím dovětkám v angličtině věnuje Dušková (1994, s. 318–320) v rámci své kontrastivně pojaté mluvnice. Vztah k češtině však shrnuje do jedné věty, ve které tvrdí, že „tyto [konstrukce] nemají v češtině obdobu [a] odpovídají jim výrazy *že, že ano, že ne, není-liž pravda*, apod.“ (s. 318). V úvodu k jednomu ze svých pozdějších článků se Dušková (1999, s. 120) pouze zmiňuje o tom, že při výzkumu tázacích vět v angličtině byla věnována zvláštní pozornost výzkumu tázacích dovětek. Sama se jimi však dále nezabývá.

U Štíchy (1999) se anglické tázací dovětky objevují v souvislosti s výzkumem forem a významů otázek zjišťovacích. Štícha srovnává způsob vyjádření určitého záměru mluvčího v různých jazycích. Anglicko-českou relaci dokumentuje např. následovně: „*You wouldn't want to destroy me again, would you?* – *Copak si myslíte, že tam na vás čekali?*“ (s. 33). V jeho anglicky psané kontrastivní studii však termín *tag questions* nenajdeme.

Zmínku o tázacích dovětkách v souvislosti s otázkami zjišťovacími najdeme rovněž u Malé (2008). Malá tázací dovětky zmiňuje jako prostředky, kterými mluvčí vyžaduje reakci

<sup>5</sup> Nutno podotknout, že autorem obou textů je pravděpodobně M. Grepl.

<sup>6</sup> Jak Axelssonová (Axelsson, 2011), tak Bonsignoriová (Bonsignori, 2006) se zaměřily na zkoumání anglických tázacích dovětek i ve svých disertačních pracích, které však již nejsou zaměřeny ani kontrastivně, ani translatologicky.

(souhlas/názor) příjemce<sup>7</sup>, např. „*Ale on [Bůh] asi není, vid'?* – *But there probably isn't any such God, is there?*“ (s. 265). Vzhledem k tomu, že článek je psán anglicky, český termín pro *tag questions* autorka nepoužívá.

Obenbergerová (1992) se zabývá způsoby vyjadřování žádosti v angličtině a v češtině. Anglické tázací dovětky sice identifikuje jako jednu z možností pro vyjádření žádosti v angličtině, např. „*You can bring it tomorrow, can't you?*“ (s. 97), avšak odpovídající český překlad tohoto typu žádosti v jejím článku zmíněn není.

Teprve v posledních letech se anglické tázací dovětky a jejich funkční ekvivalenty v češtině staly tématem pro výzkum v diplomových (Vondrušová, 2007) a bakalářských pracích (Vaňková, 2009; Chládková, 2010), v nichž se autorky zabývají českými překladovými koreláty anglických tázacích dovětek. Autorky těchto prací se však zaměřují pouze na překladové koreláty a opomíjejí výzkum ekvivalentů anglických tázacích dovětek v originálních českých textech.

Na tomto místě bychom neměli opominout také náš vlastní předchozí kontrastivní výzkum. Problematikou anglických tázacích dovětek se zabýváme již od roku 2007. První výsledky výzkumu jsme popsali v seminární práci *Anglické tázací dovětky* (Urešová, 2008).<sup>8</sup> Další výzkum jsme realizovali během pobytu na Sheffieldské univerzitě v roce 2010. Tento výzkum vyústil v esej *English tag questions are markers of politeness, aren't they?*

---

<sup>7</sup> Někteří autoři rozlišují termín *příjemce* a *adresát*. Jako *příjemce* bývá označován účastník komunikace, na něhož není komunikace zjevně zaměřena, zatímco jako *adresát* bývá označován účastník komunikace, jemuž je sdělení přímo adresováno (např. Hoffmannová, 1997, s. 40–41; Leech, 1983, s. 13). Pasivní účastník komunikace bývá někdy označován rovněž jako *posluchač/čtenář*. Jiní autoři (např. Nebeská, 1991, s. 145–148; Karlík et al., 2002, s. 26) tyto termíny používají synonymně. V této práci označujeme komunikační roli pasivního účastníka komunikační události jako *příjemce*, výjimkou jsou citace, v nichž dodržujeme terminologii citovaných autorů.

<sup>8</sup> UREŠOVÁ, Miroslava. 2008. *Anglické tázací dovětky. Seminární práce z česko-anglické kontrastivní lingvistiky II.* [online] Dostupné z: <http://utrl.ff.cuni.cz/UTRLFF-92.html> [cit. 2012-05-31]

### 3. Pragmatická funkce v lingvistice a v translatologii

Pro úspěšnou komunikaci je důležité, aby příjemce porozuměl nejen obsahu výpovědi, ale i komunikačním záměrům mluvčího, které ho k vyslovení výpovědi vedly (Grepl a Karlík, 1998, s. 423). Protože se v této práci při zkoumání pragmatiky anglických tázacích dovětek a jejich českých protějšků zaměřujeme na komunikační záměry mluvčího, který tázací dovětky používá, je naším základním východiskem teorie mluvních/řečových aktů. Právě tato teorie je pro náš výzkum relevantní, protože vnímá jazyk jako specifický druh účelného lidského jednání, které je vždy motivováno nějakými cíli (intencemi) mluvčího<sup>9</sup> (Grepl a Karlík, 1998, s. 423).

#### 3.1 Anglosaská pragmatika

S vnímáním jazyka jako specifického druhu účelného lidského jednání se setkáváme zhruba od přelomu šedesátých a sedmdesátých let dvacátého století, kdy dochází k tzv. „komunikačně-pragmatickému obratu“ a kdy se začíná hovořit o pragmaticky orientované lingvistice. V té době se projevuje snaha odlišit jazykový systém (*langue*) od užívání jazyka (*parole*). Za základní jednotku jazykové komunikace začínají být považovány nikoli slova a věty, ale mluvní jednání - mluvní akty (Helbig, 1991, s. 159). Avšak, jak upozorňují Hatim a Mason (1990, s. 77, 82), analýza mluvních aktů se často vztahuje pouze k analýze jednotlivých vět, které jsou zkoumány izolovaně bez zohlednění kontextu.

Mluvčí při užívání jazyka vykonává svým výrokem konkrétní mluvní/jazykové jednání, a jazykem tedy realizuje mluvní/komunikační akt. Tento důraz na užívání jazyka jako na jednání, které směřuje k určitému cíli (Hoffmannová, 1997), je základem teorie mluvních/řečových aktů (*speech acts theory*).

Zakladatel této teorie, Austin (1962; 2000), rozlišuje tři složky mluvního aktu: akt lokuční, akt ilokuční a akt perlokuční. Akt lokuční je pronesení takové výpovědi, která je utvořena v souladu s gramatickými pravidly daného jazyka, a má tedy určitý význam (sémantiku). Akt ilokuční přiřazuje výpovědi jistý komunikační záměr mluvčího. Akt perlokuční je buď dosažení určitého perlokučního cíle, nebo vyvolání určité následné perlokuční sekvence. Tento akt lze tedy chápat jako výsledný efekt aktu lokučního a

---

<sup>9</sup> Komunikační role aktivního účastníka komunikační události bývá označována jako *mluvčí/autor/podavatel/produktor/zprostředkovatel/vysílač/emitor* (Karlík et al., 2002, s. 265, 270). V této práci používáme v návaznosti na Leache (1983, s. 13) termín *mluvčí*.

ilokučního. Je důležité si uvědomit, že účinek na příjemce je důsledkem realizace všech tří uvedených složek mluvního aktu, které jsou součástí jednoho jazykového jednání.<sup>10</sup>

Z Austinovy teorie je pro náš výzkum nejpodstatnější to, co Austin rozumí pod pojmem akt ilokuční. Právě tímto aktem totiž mluvčí realizuje svůj komunikační záměr (účel, cíl výpovědi), jehož součástí je rovněž účinek, kterého chce mluvčí u příjemce dosáhnout. Protože každý komunikační záměr aktu ilokučního již obsahuje určitý perlokuční cíl, je podle našeho názoru velmi obtížné odlišovat akt ilokuční od aktu perlokučního.<sup>11</sup>

V závislosti na tom, čeho chce mluvčí u příjemce dosáhnout, tj. v závislosti na zamýšleném účinku své výpovědi, může uskutečňovat různé druhy ilokučního aktu, např. žádost, výzvu, hrozbu. Na základě ilokuční platnosti výpovědi, tedy podle toho, jaký ilokuční akt mluvčí pronesením výpovědi vykonává, Austin vytvořil (2000, s. 147) první klasifikaci mluvních aktů. Rozlišuje pět tříd výpovědí: verdiktivy, exercitivy, komisivy, behavitivy a expozitivy.<sup>12</sup>

Austinovu teorii řečových aktů dále rozvíjel Searle (1969). Jeho práci zde zmiňujeme především proto, že z ní vychází české (Greplovo a Karlíkovo) pojetí výpovědi jako mluvního aktu (viz kap. 3.2). Searle modifikoval jednak Austinovo rozlišení složek mluvního aktu a jednak Austinovu klasifikaci mluvních aktů.

Místo tří složek mluvního aktu rozlišuje Searle složky čtyři: akt výpovědní, akt propoziční, akt ilokuční a akt perlokuční. Je však nutné si uvědomit, že Searlův akt výpovědní a akt propoziční najdeme u Austina jako součásti aktu ilokučního. Chápání aktu ilokučního a aktu perlokučního víceméně odpovídá pojetí těchto aktů u Austina.

Kritičtěji se Searle vyjádřil k Austinově klasifikaci ilokučních aktů, které vytýká, že se nejedná o třídění ilokučních aktů, ale o třídění ilokučních sloves (Hirschová, 2006, s. 107). Searle proto vytvořil vlastní klasifikaci ilokučních aktů, která rovněž obsahuje pět tříd: reprezentativy<sup>13</sup>, direktivy, komisivy, expresivy a deklarativy. Při vyčleňování těchto tříd se Searle řídí konkrétními klasifikačními kritérii. Rozeznává celkem dvanáct kritérií<sup>14</sup>, z nichž pro klasifikaci jsou nejdůležitější první tři: rozdíly v cíli/účelu komunikačního (ilokučního) aktu; rozdíly ve směru přizpůsobení mezi slovy a světem; rozdíly ve vyjadřování psychických stavů (postojů).<sup>15</sup>

<sup>10</sup> Ještě podrobnější pohled na teorii řečových aktů nabízí Hirschová (2006, s. 95) nebo Hoffmannová (1997, s. 82).

<sup>11</sup> K výkladu různého pojetí aktu perlokučního najdeme více u Hirschové (2006, s. 98–99).

<sup>12</sup> U Austina (2000, s. 145–160) nalezneme detailní popis jednotlivých tříd.

<sup>13</sup> Někteří autoři uvádějí termín *asertivy*, např. Hirschová (2006, s. 114).

<sup>14</sup> Převzato z práce (Grepel a Karlík, 1998, s. 429–430).

<sup>15</sup> Jako východiska pro Searlovu klasifikaci uvádí tato tři kritéria také Hirschová (2006, s. 113–114), avšak ke kritériu záměr mluvčího (*illocutionary point*), vztah propozičního obsahu výpovědi k mimojazykové skutečnosti

Studiem užívání jazyka v konkrétních komunikačních situacích se v návaznosti na Austina a Searla zabývá Leech (1983). K Austinově i k Searlově klasifikaci mluvních aktů má však určité výhrady. Základní výhrada (Leech, 1983, s. 176) se týká toho, že jak Austin, tak Searle vycházejí z předpokladu, že na základě analýzy významu ilokučních sloves lze charakterizovat ilokuční akt. Leech (1983, s. 196) nesouhlasí s tím, že existence ilokučního performativního slovesa automaticky znamená, že bude existovat ilokuční akt, který je tímto performativním slovesem<sup>16</sup> pojmenován. Podle Leech (1983, s. 174) je takové uvažování (*illocutionary-verb fallacy*) mylné, protože vede ke gramatikalizaci pragmatické síly, a je tedy nutné oddělit analýzu ilokučních aktů od analýzy ilokučních sloves. Leechův přístup (1983, s. 196) je rozdílný v tom, že významy ilokučních sloves neanalyzuje proto, aby vytvořil klasifikaci ilokučních aktů jako Austin a Searle, ale aby zjistil, jak lidé o ilokučních aktech mluví. Leech se tak věnuje té části sémantiky, která reprezentuje metajazyk pro pragmatiku. Podle Leech (1983, s. 6–7) je totiž význam tvořen dvěma složkami, složkou sémantickou (*What does X mean?*) a složkou pragmatickou (*What did you mean by X?*).

Toto spojení pragmatiky a sémantiky souvisí s Leechovým komplementárním pohledem na jazyk:

Language consists of grammar and pragmatics. Grammar is an abstract formal system [...] pragmatics is a set of strategies and principles for achieving success in communication by the use of the grammar. (Leech, 1983, s. 76)

Pragmatiku<sup>17</sup>, tj. principy použití jazyka, a gramatiku, tj. abstraktní formální systém jazyka, Leech tedy chápe jako disciplíny, které se doplňují. Zatímco gramatika (fonologie, syntax, sémantika) se podle Leech (1983, s. 47) zabývá spíše formální stránkou jazyka, pragmatika, která je orientována na cíl (*goal-oriented*), souvisí s funkčním aspektem jazyka.

Funkční přístup pro Leech (1983, s. 48) znamená definovat jazyk jako prostředek komunikace a zkoumat, jak jazyk v komunikaci funguje. Proto definuje (Leech, 1983, s. 1) pragmatiku jako způsob, jakým je jazyk v komunikaci užíván. Zdůrazňuje, že jak mluvčí, tak příjemce musí při komunikaci řešit specifické úlohy. Mluvčí řeší, jak použitím jazyka

---

(*direction of fit*), vyjádřený psychický stav (*the expressed psychological state*) doplňuje ještě kritérium propoziční obsah výroky (*propositional content*). Posledně jmenované kritérium je v Greplův a Karlíkovi výčtu kritérií zařazeno až na osmé místo. Na rozdíl od dvanácti kritérií u Grepla a Karlíka uvádí Hirschová pouze čtyři kritéria.

<sup>16</sup> Performativní (prováděcí) sloveso je takové sloveso, které se vyskytuje v performativních větných formách a předznamenává komunikativní akt jeho pojmenováním (např. *Děkuji. Omlouvám se*). Podrobněji o tom píše Štícha (2003, s. 22).

<sup>17</sup> Pro úplnost uvedme, že Leech (1983, s. 10–11) v rámci obecné pragmatiky vyděluje sociopragmatiku a pragmalingvistiku.

dosáhnout u příjemce žádaného účinku, a příjemce se snaží tento zamýšlený účinek interpretovat.

Vztahy mezi účastníky komunikace Leech detailně rozpracovává prostřednictvím principu kooperace a principu zdvořilosti (viz kap. 4.1.1). Tyto dva konverzační principy Leech (1983, s. 16) považuje za součást interpersonální rétoriky, která se spolu s textovou rétorikou odráží v tzv. rétorické síle<sup>18</sup> výpovědi. Rétorická síla spolu se silou ilokuční tvoří celkovou pragmatickou sílu výpovědi. Pojem *rétorika* používá Leech (1983, s. 15) ještě v dalším významu označujícím cílově orientovanou komunikační situaci, ve které mluvčí jazyk používá proto, aby u příjemce vytvořil určitý efekt. Zavedením konceptu rétoriky do svého pojetí pragmatiky se Leech (na rozdíl od Austina a Searla) neomezuje pouze na rovinu jedné výpovědi, ale začleňuje význam do kontextu a interpersonální situace.

### 3.2 Pragmatika v české lingvistice

Teorie mluvních aktů (zejména Searlův přístup) ovlivnila také českou jazykovědu.<sup>19</sup> Z českých prací zaměřených na komunikačně-pragmatické aspekty užívání jazyka v konkrétní komunikační situaci bychom chtěli detailněji upozornit na přístup Grepla a Karlíka (1998). Právě Grepl a Karlík totiž ve své definici pragmatiky kladou důraz na užívání jazyka v souvislosti s komunikačními cíli mluvčího:

**užívání jazykových prostředků** z hlediska jejich vhodnosti/nevhodnosti, přiměřenosti, adekvátnosti, náležitosti, přijatelnosti v daných komunikačních situacích a kontextech, a to **vzhledem ke komunikačním cílům** produktora a k optimální strategii jejich realizace. (Grepl a Karlík, 1998, s. 438 - zdůrazněno MU)

V návaznosti na teorii řečových aktů Grepl a Karlík (1998, s. 410) zdůrazňují, že užívání jazyka v komunikačním procesu je druhem účelného jednání, při němž mluvčí vyslovuje výpověď s konkrétním záměrem. Taková výpověď je v konkrétní komunikační situaci realizací mluvního aktu.

Mluvní akt Grepl a Karlík (1998, s. 410) chápou jako vícevrstevný a rozlišují šest dílčích simultánně realizovaných subaktů. Jejich třídění přitom vychází jak z Austina, tak ze Searla. Prvních pět Greplových a Karlíkových subaktů odpovídá ve vztahu k Austinově terminologii aktu lokučnímu, ve vztahu k Searlově terminologii odpovídají první tři

---

<sup>18</sup> Leech (1983, s. 17) rozlišuje mezi termínem *význam* (*sense*), který je podmíněn sémanticky, a termínem *síla* (*force*), který je podmíněn jak pragmaticky, tak sémanticky.

<sup>19</sup> Jmenujme např. práci o výpovědních funkcích (Daneš et al., 1973) nebo práci Hirschové (1988) o performativních slovesech.

Greplovy a Karlíkovy subakty aktu výpovědnímu, zbylé dva subakty (akt referenční a akt predikační) aktu propozičnímu. Šestý subakt označují Grepl a Karlík, stejně jako to činí Austin a Searle, aktem ilokučním. Tento akt je podle Grepla a Karlíka aktem komunikačního záměru, tj. aktem vyjadřujícím intenci (záměr), s jakou mluvčí realizuje všech pět předchozích dílčích aktů.<sup>20</sup> Akt perlokuční ve výčtu subaktů nenajdeme. Domníváme se, že Grepl a Karlík akt perlokuční z mluvnických subaktů vyjmuli proto, že jej chápou (1998, s. 448) jako „konsekvence (důsledky) způsobené KF [komunikační funkcí] výpovědi“. Perlokuční akt tedy chápou jako účinek, který nastává na straně příjemce, nikoli jako jednání, které probíhá na straně mluvčího. Domníváme se, že Grepl a Karlík odlišují komunikační záměr aktu ilokučního (funkce) od realizace tohoto záměru u příjemce (hodnota).

V Greplově a Karlíkově (1998, s. 421) pojetí je komunikační záměr ilokučního aktu označován jako komunikační (ilokuční) funkce. Grepl a Karlík tuto komunikační/ilokuční funkci<sup>21</sup> chápou jako

**cíl** (účel, záměr, úmysl, intence), **s jakým** byla nějaká výpověď mluvčím vůči adresátovi v dané konkrétní komunikační situaci produkována.<sup>22</sup> (Karlík et al., 2002, s. 145)

Komunikační funkce a propoziční obsah tvoří podle Grepla a Karlíka (1998, s. 421) celkový smysl hotových výpovědí. Komunikace je tedy úspěšná (Grepl a Karlík, 1998, s. 446) pouze v případě, že příjemce dokáže správně pochopit to, co se říká (propoziční obsah, lokuce), a za jakým účelem se to říká (komunikační funkce, ilokuce). Správné pochopení těchto dvou složek totiž umožňuje příjemci adekvátně reagovat (perlokuce, hodnota).

Ačkoli je počet komunikačních funkcí výpovědi velký a lze jej stanovit jen obtížně, Grepl a Karlík (1998, s. 430–432) klasifikaci komunikačních funkcí výpovědi vytvořili.<sup>23</sup> V této klasifikaci vychází ze Searlovy kategorizace ilokučních aktů a z jeho klasifikačních kritérií. Pro Grepla a Karlíka jsou podstatná především dvě klasifikační kritéria, a sice

<sup>20</sup> Podle Austina (2000, s. 119) „ilokuční akt jako takový není ‘důsledkem’ aktu lokučního“.

<sup>21</sup> Podle Hirschové (2006, s. 105) by komunikační funkce neměla být používána synonymně k funkci ilokuční. Hirschová (2006, s. 103) uvádí, že vhodnější je chápat komunikační funkci „jako kteroukoli funkci, již jazyková výpověď může mít v komunikaci“. S tímto pojetím funkce se v této práci neztotožňujeme a vycházíme z pojetí komunikační funkce u Grepla a Karlíka.

<sup>22</sup> V této práci chápeme pojem *funkce* v souladu s touto definicí. Jsme si vědomi toho, že pojem *funkce* je víceznačný. K rozlišování pojmu *funkce* najdeme více např. u Hirschové (2006, s. 10–13).

<sup>23</sup> Podle našeho názoru není Greplova a Karlíkova terminologie v tomto ohledu zcela jednotná. Na jednu stranu Grepl a Karlík (1998, s. 423) pojmem *komunikační funkce* označují slovníkové názvy typu *oznámení*, *otázka*, *výzva*, *prosba*. Jinde (1998, s. 429) pro tyto názvy používají pojem *dílčí komunikační funkce* a pojem *komunikační funkce* vyhrazují pro označení tříd výpovědí s jistými společnými rysy. V této práci používáme pojem *komunikační funkce* jak pro označení slovníkových názvů, tak pro označení třídy výpovědí.



„komunikační záměr mluvčího“ a „vztah slov a světa“. Na základě těchto dvou kritérií Grepl a Karlík rozlišují následujících osm tříd výpovědí<sup>24</sup> s konkrétní komunikační funkcí:

1. výpovědi s funkcí asertivní (např. sdělení, oznámení, tvrzení, hlášení, klasifikace),
2. výpovědi s funkcí direktivní (např. rozkaz, příkaz, prosba, pozvání, instrukce, návod, návrh, rada, doporučení),
3. výpovědi s funkcí interrogativní (otázka),<sup>25</sup>
4. výpovědi s funkcí komisivní (např. slib, závazek, přísaha, nabídka),
5. výpovědi s funkcí permisivní a koncesivní (např. dovození, souhlas, koncedování až rezignace, odmítnutí, nesouhlas, nedovození),
6. výpovědi s funkcí varování (např. varování, výstraha, výhrůžka),
7. výpovědi s funkcí expresivní a satisfaktivní (např. výtky, výčitky, pokárání, pochvala, uznání, poděkování, blahopřání, kondolence),
8. výpovědi s funkcí deklarativní (např. křest, jmenování, odsouzení).

Grepl a Karlík (1998, s. 434) uvádí, že každý jazyk má prostředky, které komunikační funkci výpovědi indikují (signalizují). Většinu komunikačních funkcí lze vyjádřit pomocí *explicitních performativních formulí* (EPF) nebo pomocí specifických ustálených (konvencionalizovaných) forem, tzv. *komunikačních výpovědních forem* (KVF). Zatímco EPF jsou univerzálním jazykovým prostředkem k vyjádření komunikačních funkcí, KVF jsou už specifické pro jednotlivé jazyky, protože jsou dány systémovými a typologickými vlastnostmi jazyka. KVF mají různé složky (např. složku lexikální, gramatickou, prozodickou), které fungují ve vzájemné kooperaci a ustálené komunikační výpovědní formy utvářejí. Právě snaha určit v daném jazyce tyto ustálené komunikační výpovědní formy, a identifikovat tak účely, za jakými jsou tyto formy mluvčími užívány (komunikační funkce výpovědi), vnáší do výzkumu pragmatickou dimenzi jazyka.

---

<sup>24</sup> Detailní popis jednotlivých tříd výpovědí najdeme u Grepla a Karlíka (1998, s. 430–432).

<sup>25</sup> Chtěli bychom upozornit na to, že termín *otázka* v souvislosti s vymezením interrogativní funkce nám připadá poněkud zavádějící. Termín *otázka* je totiž běžně spojován s formou tázací věty, nikoli s tázací funkcí. Užití tohoto pojmu by tedy mohlo vyvolat dojem, že všechny věty s „formou otázky“ mají funkci interrogativní. Z toho důvodu by možná bylo vhodnější označit komunikační funkci (záměr) interrogativní např. jako *žádost o doplnění informace o světě*. Podle Grepla a Karlíka (1998, s. 460) „záměrem (cílem) otázek není způsobit, aby adresát něco vykonal, nýbrž aby doplnil tazateli chybějící informace o světě“. Grepl a Karlík přitom jinde (1998, s. 461) uvádí, že komunikačním záměrem otázek může být i naléhání na příjemce, které evidentně směřuje k tomu, aby příjemce něco vykonal nebo nevykonal. Zdá se nám, že v této třídě výpovědí Grepl a Karlík minimálně v terminologickém smyslu slučují formu s funkcí.

Kořenský et al. (1979) na rozdíl od Grepla a Karlíka při analýze pragmatické struktury komunikační události<sup>26</sup> neztotožňují komunikační záměr s komunikační funkcí. Komunikační záměr v rámci uskutečňování základního cíle<sup>27</sup> komunikační události Kořenský et al. (1979, s. 133) vidí jako snahu mluvčího ovlivnit příjemce. Toto ovlivňování podle nich spočívá ve snaze mluvčího utvářet postoje, city, psychický stav příjemce a v jeho snaze změnit jak vlastní, tak příjemcovu informovanost. Zaměření mluvčího na ovlivnění příjemce, tj. na realizaci komunikačního záměru, Kořenský et al. (1979, s. 32) nazývají pragmatickou funkcí. Pragmatická funkce je v jedné výpovědi zakotvené v jedné komunikační situaci specifikována funkcí komunikační. V jedné výpovědi mluvčí sleduje jeden komunikační záměr, např. příjemce o něco žádá, k něčemu jej vyzývá, něco mu vytýká, s jednou zamýšlenou reakcí (účinkem). Tyto elementární komunikační záměry<sup>28</sup> (např. žádost, výzva, výtky), které směřují k vyvolání jedné reakce (účinku), Kořenský et al. (1979, s. 32) označují jako komunikační funkci.

### 3.3 Pragmatika z translatologického hlediska

S vnímáním jazyka jako prostředku pro realizaci jazykového jednání se setkáváme i v některých teoriích překladu, např. Catford chápe jazyk jako

[...] a type of patterned human behaviour. It is a way, perhaps the most important way, in which human beings interact in social situations. (Catford, 1965, s. 1)

S konceptem jazykového jednání rovněž pracuje v českém prostředí Levý, který zdůrazňuje, že v procesu jednání dochází k vzájemné interakci účastníků komunikace – „každá postava se snaží (vědomě nebo nevědomě) působit na ostatní postavy tak, aby jí k dosažení jejích cílů pomáhaly“ (Levý, 1998, s. 180). Při překladu přitom jde „o zachování [jeho] specifické energie [tj.] aktivního zaměření na protihráče“ (Levý, 1998, s. 181).

Pro výzkum v této diplomové práci je podstatné, že nejen lingvistické, ale i některé translatologické teorie přistupují k jazyku jako k prostředku pro realizaci komunikačního záměru v daném kontextu.

---

<sup>26</sup> Kořenský et al. (1979, s. 133) komunikační událost pojmají jako celý průběh komunikace v konkrétní komunikační situaci.

<sup>27</sup> Na rozdíl od Grepla a Karlíka pojmy *komunikační cíl* a *komunikační záměr* Kořenský et al. nepoužívají synonymně.

<sup>28</sup> U Grepla a Karlíka označované nejednotně několika termíny (*dílčí komunikační funkce*, *komunikační funkce*, *ilokuční akty*). Viz též poznámka pod čarou č. 23.

Základní věc, kterou si překladatel musí uvědomit, je to, že význam výpovědi není tvořen pouze její jazykovou realizací (lokucí), ale že je třeba zohlednit také komunikační záměr mluvčího (ilokuce) a zamýšlený účinek na příjemce (perlokuce) v dané komunikační situaci (Hatim a Mason, 1990, s. 91). Blum-Kulková (Blum-Kulka, 1981, s. 89) uvádí, že překladatel se ve snaze dosáhnout „stejnosti významu“ snaží reprodukovat lokuční a ilokuční akty originálu tak, aby překlad realizoval u příjemce stejný perlokuční akt (účinek) jako originál.

Překladatel musí řešit, jak v překladu zachovat tu část významu originálu, která je označována jako komunikační záměr mluvčího. Jeho úkolem je tedy vystihnout účinek, kterého autor originálu zamýšlel dosáhnout u příjemce, a vyvolat tento zamýšlený účinek také u příjemce překladu (Hatim a Mason, 1990, s. 12). Překladatel tedy musí jednak pochopit komunikační záměr autora originálu a jednak musí být schopen vytvořit takový překlad, který komunikační záměr autora originálu zohledňuje (Hatim a Mason, 1990, s. 81). Úkolem překladatele při tvorbě překladu je tedy v prvním kroku analyzovat zamýšlený komunikační záměr autora originálu a zhodnotit pravděpodobný účinek originálu na příjemce originálu. Ve druhém kroku pak překladatel musí tento zamýšlený komunikační záměr vyjádřit v překladu (Hatim a Mason, 1990, s. 92). Při plnění těchto dvou úkolů se překladatel snaží nejen o dosažení ekvivalence propozičního obsahu, ale především o dosažení ekvivalence komunikačního záměru (komunikační/ilokuční funkce). K textu přitom musí přistupovat jako k celku, a nesnažit se tedy překládat mluvnický akt mluvnickým aktem. Musí respektovat celou tzv. ilokuční strukturu textu.

Se snahou dosáhnout v překladu ekvivalentního komunikačního záměru souvisí také snaha o dosažení ekvivalentního účinku na příjemce překladu. Nida (1964, s. 159) tento typ ekvivalence, která se snaží dosáhnout ekvivalentního účinku u příjemce překladu, označuje jako ekvivalenci dynamickou. Newmark (1988, s. 47–48) v této souvislosti používá pojem komunikativní překlad.

Tyto snahy o dosažení ekvivalentního komunikačního záměru a ekvivalentního účinku u příjemce překladu bychom mohli shrnout jako snahu o to, aby originál a překlad plnily stejnou funkci „po všech stránkách.“

Funkční hledisko je základem i pro slovenskou a českou translatologii. Podle Popoviče je nutné v překladu zachovat významový invariant<sup>29</sup> originálu. Popovičův funkční přístup spočívá v tom, že se

---

<sup>29</sup> K pojmu významový invariant nalezneme více u Popoviče (1983, s. 174).

v překladu při nedostatku formální korespondence jakýchkoli prvků volí jiný prvek vzhledem k jeho výrazové (stylistické) korespondenci s příslušným prvkem textu překladu. (Popovič, 1975, s. 276 - překlad MU)

Funkční hledisko v teorii a praxi překladu považuje za nejdůležitější také Levý. Svým funkčním přístupem navazuje na Mathesia, který „rovnost uměleckého účinku“ upřednostňuje před „stejností uměleckých prostředků“ (Levý, 1998, s. 27). Levý zdůrazňuje, že funkční hledisko

zkoumá, jaké sdělovací funkce mají jednotlivé jazykové prvky a které sdělovací prostředky ve vlastním jazyce mohou plnit stejnou funkci. (Levý, 1998, s. 26)

Translatologický přístup k pragmatice bychom mohli v souladu s Vilikovským (2002, s. 21–22) shrnout tak, že cílem překladu není reprodukovat konkrétní jazykové prostředky (lokuci) originálního textu, ale komunikační záměr mluvčího (ilokuci) vyvolávající u příjemce jistý účinek (perlokuci).

### 3.4 Pojetí pragmatiky v této práci

Na základě výkladu v kapitole 3 chápeme užívání jazyka jako druh mluvního/jazykového jednání, jímž mluvčí jednak něco sděluje (lokuce) a jednak působí na příjemce sdělení se záměrem (ilokuce) vyvolat u něj určitý účinek (perlokuce). V podmínkách mezijazykové a mezikulturní komunikace zprostředkované překladem navazujeme na Levého a zaujímáme ke zkoumané problematice funkční postoj.

Uvedli jsme, že naším cílem je analyzovat pragmatiku anglických tázacích dovětek a jejich českých protějšků. Pro splnění tohoto cíle konkretizujeme pragmatiku v této práci na zkoumání pragmatické funkce výpovědi, která v angličtině obsahuje tázací dovětek a v češtině jeho funkční protějšek.

Pod pojmem *pragmatická funkce* rozumíme v souladu s Kořenským et al. (1979, s. 32) v komunikaci vždy přítomný komunikační záměr mluvčího, tj. snahu mluvčího ovlivnit příjemce. Pragmatickou funkcí v této práci označujeme obecný komunikační záměr, s nímž mluvčí tázací dovětek ve výpovědi použil.<sup>30</sup> Mluvíme tedy o pragmatické funkci tázacího

---

<sup>30</sup> Zkoumání účinku, který byl u příjemce použitím anglického tázacího dovětku nebo jeho českého protějšku vyvolán, by bylo předmětem spíše výzkumů psycholingvistických.

dovětku, avšak protože tázací dovětek je zároveň součástí výpovědi, mluvíme zároveň o pragmatické funkci výpovědi s tázacím dovětkem<sup>31</sup>.

Tento obecný komunikační záměr je realizován různými komunikačními funkcemi. V konkrétním daném komunikačním kontextu se realizuje jedna komunikační funkce specifikující příslušnou funkci pragmatickou. Pojem *komunikační funkce* používáme v návaznosti na Grepla a Karlíka (1998, s. 423) a na Kořenského et al. (1979, s. 32) jako označení elementárních komunikačních záměrů typu rozkaz, prosba, slib, výčitka.

Shrneme-li dvě výše uvedená východiska, *pragmatická funkce* označuje v našem pojetí obecný komunikační záměr mluvčího realizovaný jednou nebo více *funkcemi komunikačními*. Každou pragmatickou funkci lze přitom realizovat různými jazykovými vyjádřeními. Jazyková vyjádření pomocí tázacích dovětků v angličtině chápeme v návaznosti na Grepla a Karlíka (1998, s. 446) jako vyjádření prostřednictvím specifické konvencionalizované *komunikační výpovědní formy*, která signalizuje různé pragmatické funkce výpovědi s tázacím dovětkem.

---

<sup>31</sup> Od kapitoly 5.2 označujeme tuto výpověď jako ukotvující větu s tázacím dovětkem (viz kap. 5.2).

## 4. Tázací dovětky z pohledu zdvořilosti a jistotní modality

Každý mluvčí usiluje v komunikačním procesu o dosažení určitého záměru u příjemce. Vstupuje tedy do sociální interakce, jejíž nedílnou součástí je zdvořilost (Švehlová, 1994). Komunikační záměr mluvčího však nesouvisí pouze s mírou zdvořilosti výpovědi, ale také s postojem mluvčího ke sdělovanému obsahu. Tento postoj je označován jako modalita (Grepl a Karlík, 1998, s. 479).

### 4.1 Tázací dovětky z pohledu zdvořilosti

#### 4.1.1 O zdvořilosti

Princip zdvořilosti je podle Leech (1983, s. 150) základním rysem lidské komunikace, který je více či méně univerzálně platný, avšak jeho projevy se v jednotlivých kulturách různí. Tento přístup ke zdvořilosti jako k univerzální kategorii je zásadní pro translatologický pohled na zdvořilost. Z translatologického hlediska je podstatné, že univerzálnost kategorie zdvořilosti umožňuje zprostředkovat zdvořilost v překladu. Jak uvádějí Hatim a Mason (2000, s. 432), překlad zdvořilosti však vyžaduje „a degree of linguistic modification at the level of texture.“ Překladatel si tedy musí uvědomit, že každý jazyk má pro vyjádření zdvořilostních strategií jiné prostředky. Bylo by proto nesprávné omezit se pouze na doslovný překlad, který nezohledňuje tuto různost jazykových prostředků, nezohledňuje kulturní specifika a nedokáže postihnout takovou komplexní dovednost, jakou je zdvořilost. Podle našeho názoru neznalost kulturních norem zdvořilého chování a norem zdvořilého jazykového vyjadřování může vést k tomu, že překladateli se nepodaří vystihnout komunikační záměr autora originálu, a dojde tak k selhání mezikulturní komunikace.

V závislosti na komunikačním záměru a na účinku, kterého mluvčí zamýšlí u svého příjemce dosáhnout, volí konkrétní jazykové prostředky. Ty určují, zda účinek vyvolaný u příjemce bude, mimo jiné, zdvořilý či nezdvořilý. Účinek, který mluvčí u příjemce vyvolává, přitom není vždy podmíněn pouze doslovným významem jazykového vyjádření indikovaným jeho formou, ale rovněž významem zamýšleným (implikovaným), tj. skutečným komunikačním záměrem mluvčího (Karlík et al., 2002, s. 177).

Grice (1975, s. 45) takové případy, kdy mluvčí svou promluvou mnohdy míní víc, než ve skutečnosti řekl, označuje jako konverzační implikatury (*conversational implicatures*). Příklad konverzační implikatury lze ilustrovat na nepřímém řečovém aktu *Podal bys mi sůl?* Zeptá-li se mluvčí tímto způsobem v kontextu stolování, neklade dotaz, na který očekává kladnou či zápornou odpověď, ale žádá příjemce o podání soli. Zamýšlený účinek na

příjemce, tj. přimět příjemce ke konkrétní aktivitě, tedy není realizován pouze jazykovou formou, ale k jeho realizaci přispívá i celkový kontext promluvy a presupozice účastníků komunikační situace.

Konverzační implikatury jsou součástí Griceova principu kooperace/spolupráce (*Cooperative Principle*), jehož základem jsou čtyři maximy (Grice, 1975, s. 45): maxima kvantity (*Maxim of Quantity*), kvality (*Maxim of Quality*), relevance (*Maxim of Relation*) a způsobu (*Maxim of Manner*). Tyto maximy by měly účastníkům komunikace sloužit jako doporučení pro užívání jazyka (co, kdy a jak říkat).

Griceův princip kooperace/spolupráce, který reguluje výpověď tak, aby mluvčí dosáhl svého komunikačního záměru (ilokučního cíle), doplňuje Leech o princip zdvořilosti (*Politeness Principle*). Princip kooperace a princip zdvořilosti směřují k tomu, aby mluvčí v komunikaci dosáhl žádaného komunikačního záměru a vyvaroval se nekooperativního a nezdvořilého chování. Podle Leech (1983, s. 82) je v některých situacích důležitější řídit se principem zdvořilosti než pravidlem přímočaré kooperace. Například v situaci, kdy se mluvčí ptá *We'll all miss Bill and Agatha, won't we?* a příjemce odpovídá *Well, we'll all miss BILL.*, dochází ze strany příjemce k porušení maximy kvantity (Leech, 1983, s. 80–81), protože příjemce v odpovědi nezmiňuje Agathu. Princip kooperace zde příjemce však porušil proto, že nechce být nezdvořilý a přímočaře vyjádřit, že po ní se mu stýskat nebude.

Podobně jako Grice formuloval i Leech princip zdvořilosti pomocí maxim. Rozlišuje maximu taktu (*Tact Maxim*), velkorysosti (*Generosity Maxim*), uznání (*Approbation Maxim*), skromnosti (*Modesty Maxim*), souhlasu (*Agreement Maxim*) a účasti (*Sympathy Maxim*) (Leech, 1983, s. 132). Těchto šest maxim je založeno na tom, že při zdvořilé komunikaci se mluvčí má soustředit na to, aby příjemce „měl z komunikace maximální ‚zisk‘ a minimální ‚ztrátu‘“ (Hoffmannová, 1999, s. 113).

Leech (1983, s. 150) uvádí, že v různých kulturách je jednotlivým maximám přikládána různá důležitost. V této souvislosti zdůrazňuje, že v komunikaci je nutné rozlišovat relativní a absolutní zdvořilost (Leech, 1983, s. 83, 102). Relativní zdvořilost se vztahuje k určitému kontextu, komunikační situaci a k normě zdvořilého chování, které je v dané kultuře považováno za charakteristické. Norma zdvořilého chování souvisí s normou zdvořilosti konkrétního ilokučního aktu. Ke zdvořilosti jednotlivých ilokučních aktů se vztahuje také absolutní zdvořilost. Podle Leech jsou některé ilokuční akty inherentně zdvořilé (např. nabídky), kdežto jiné jsou inherentně nezdvořilé (např. rozkazy). Absolutní zdvořilost je na kontextu a na komunikační situaci nezávislá a posuzuje se podle lexikálně-gramatické formy. Leech (2005, s. 7) uvádí, že pokud posuzujeme větu *Can you help me?* bez

kontextu, na škále absolutní zdvořilosti bychom ji označili jako méně zdvořilou než větu *Could you possibly help me?* a naopak více zdvořilou než větu *Help me*. Škála relativní zdvořilosti se od škály absolutní zdvořilosti liší. Věta, která je na škále absolutní zdvořilosti považována za zdvořilou, může být na škále relativní zdvořilosti, tj. ve vztahu k normám zdvořilého chování v konkrétní komunikační situaci, vnímána jinak. Například výpověď *Could I possibly interrupt?* vyslovená v kontextu rodinného rozhovoru nepůsobí zdvořile, ale spíše sarkasticky.

Nezdvořilé chování lze podle Leech (1983, s. 40) minimalizovat. Minimalizace nezdvořilosti výpovědí nezdvořilých (např. rozkazů) je projevem tzv. negativní zdvořilosti (*negative politeness*), naopak maximalizace zdvořilosti výpovědí zdvořilých (např. nabídek) je projevem tzv. pozitivní zdvořilosti (*positive politeness*). Jednou z možností, jak minimalizovat nezdvořilé chování a dodržovat princip zdvořilosti, je použití vhodných nepřímých strategií na úkor principu kooperace.

Podobně jako Leech také Brownová a Levinson (Brown a Levinson, 1987) mluví o tom, že právě zdvořilé jednání je důvodem k tomu, aby mluvčí porušil konverzační maximy a odchýlil se od racionální efektivity kooperačního principu.

Pro jejich teorii zdvořilosti je zásadní koncept tváře (*face*).<sup>32</sup> Podle Brownové a Levinsona si každý účastník komunikace vytváří svou vlastní tvář, tj. obraz sebe sama (*public self-image*), kterou se během komunikace snaží udržet. Tvář totiž může být určitým jednáním ohrožována (*face-threatening acts*). Tvář tito autoři chápou jako základní potřeby každého účastníka komunikace. Tyto potřeby označují jako tvář negativní a tvář pozitivní.

Negativní tvář definují jako „the want of every ‘competent adult member’ that his actions be unimpeded by others“ (Brown a Levinson, 1987, s. 62). Negativní tvář v tomto pojetí představuje touhu každého účastníka komunikace jednat svobodně, bez omezení a na základě vlastních rozhodnutí. Respekt mluvčího vůči negativní tváři příjemce je označován jako negativní zdvořilost. Negativní zdvořilostní strategie ponechávají příjemci jistou volnost, možnost volby, a umožňují mu tak vyslovit nesouhlas, či odmítnutí. Čím menší nátlak mluvčí na příjemce vyvíjí, tím je zdvořilejší. Čím menší možnost volby mluvčí příjemci ponechává, tím je nezdvořilejší. Negativní tvář příjemce proto ohrožují výpovědi s komunikační funkcí rozkazu, žádosti, výhrůžky, varování nebo výzvy. Užití tázací věty místo věty rozkazovací,

---

<sup>32</sup> Brownová a Levinson přejímají pojem *tvář* z frazeologického užití (např. *ztratit tvář*) a vycházejí rovněž z Goffmana, i když jejich pojetí tváře se od Goffmanova poněkud liší. Goffman (1955, s. 213) pojem *tvář* definuje jako „the positive social value a person effectively claims for himself“ a jako „an image of self delineated in terms of approved social attributes“. Tvář je u Goffmanna obraz, který si mluvčí o sobě vytváří v souladu se sociálními atributy uznávanými ostatními účastníky komunikace, přičemž při každé sociální interakci mluvčí usiluje o zachování nejen své vlastní tváře, ale i tváře ostatních (Zítková, 2008, s. 11).



užití podmiňovacího způsobu nebo užití modálních sloves patří mezi strategie, kterými může být ohrožující jednání zmírňováno za účelem úspěšné realizace negativní zdvořilosti (Karlík et al., 2002, s. 564).

Druhým typem tváře je tvář pozitivní, která je definována jako „the want of every member that his wants be desirable to at least some others“ (Brown a Levinson, 1987, s. 62). Pozitivní tvář představuje touhu příjemce po tom, aby s ním ostatní účastníci souhlasili a aby získal jejich uznání. Respektování této touhy je označováno jako pozitivní zdvořilost. Pozitivní zdvořilostní strategií se mluvčí snaží zajistit si příjemcův souhlas, snaží se s ním shodnout a vyvolat v něm pocit sounáležitosti. Pozitivní tvář příjemce ohrožují výpovědi s komunikační funkcí kritiky, výsměchu nebo pohrdání. Naopak konstrukce typu *co myslíš?*; *nemyslíš?*; *(nebo) ne?*; *že?*; *co?*; *(vždyť) přece*, které vyjadřují zájem mluvčího o potřeby příjemce a o jeho názor, jsou projevem pozitivní zdvořilosti (Karlík et al., 2002, s. 564).

Negativní a pozitivní zdvořilost jsou tedy strategie<sup>33</sup> zmírňující dopad jednání, které ohrožuje tvář.

#### 4.1.2 Zdvořilost a tázací dovětky

Jak jsme již uvedli výše, eliminace jednání ohrožujícího tvář, tj. nezdvořilosti, mnohdy souvisí s nepřímostí zvolené strategie. V této souvislosti Leech (1983, s. 40) zmiňuje tázací dovětky jako jeden z jazykových prostředků zvyšujících v angličtině nepřímost výpovědi, a tedy i její zdvořilost. Například přímou žádost (rozkaz) mluvčího o puštění topení (*Switch on the heater!*), která by ohrožovala negativní tvář příjemce, lze v angličtině zmírnit konstrukcí s tázacím dovětkem následovně *Cold in here, isn't it?* Tento příklad ukazuje, že tázací dovětky mohou být mluvčím používány jako jedny z prostředků pro zmírnění přímých rozkazů, a tedy jako jedny z prostředků pro realizaci negativně-zdvořilostních strategií.

V jiném komunikačním kontextu však komunikační funkcí výpovědi *Cold in here, isn't it?* může být výzva mluvčího k tomu, aby se příjemce zapojil do konverzace. Zde je komunikačním záměrem mluvčího udržovat dobré společenské vztahy a nikoli přimět příjemce k tomu, aby pustil topení. V tomto případě konstrukce s tázacím dovětkem vyjadřuje respekt mluvčího vůči pozitivní tváři příjemce. Tento příklad tedy ukazuje, že tázací dovětky mohou být mluvčím používány také jako jedny z prostředků využívaných pro realizaci pozitivní zdvořilosti.

---

<sup>33</sup> Brownová a Levinson (Brown a Levinson, 1987, s. 68–71) píší o strategiích pro vykonání jednání ohrožujícího tvář ještě podrobněji. Kromě uvedených dvou strategií rozlišují autoři ještě strategii vykonávající jednání ohrožující tvář přímo, bez nápravy, otevřeně (*on record, without redressive action, baldly*) a strategii vykonávající jednání ohrožující tvář nepřímo (*off record*).

Domníváme se, že neexistence formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětek v češtině nemusí znamenat, že čeština obdobné strategie, které zajišťují dodržování principu zdvořilosti, nemá.

Z uvedených příkladů je rovněž vidět, že při použití anglického tázacího dovětku dochází k jistému rozporu mezi doslovným a zamýšleným (implikovaným) významem. V obou případech mají uvedené příklady formálně podobu tázací věty, a nabízel by se proto předpoklad, že se bude jednat o výpovědi s komunikační funkcí interogativní, jejichž cílem je získat v odpovědi chybějící informace. Ve skutečnosti však výpověď *Cold in here, isn't it?* komunikační funkci interogativní ani v jednom případě nenese, protože byla pokaždé vyslovena s jiným komunikačním záměrem. Zatímco v prvním případě se jednalo o výpověď s komunikační funkcí rozkazu, v druhém případě šlo o výpověď s komunikační funkcí výzvy. Z tohoto výkladu vyvozujeme, že použitím anglického tázacího dovětku mluvčí může minit víc, než ve skutečnosti řekne, a vzniká tak konverzační implikatura. V souladu s pojetím zdvořilosti Brownové a Levinsona tedy vyvozujeme, že použití anglického tázacího dovětku je porušením kooperačního principu ve snaze mluvčího jednat zdvořile, a jde tak o projev toho, kdy princip kooperace je, jak upozorňuje Leech (1983, s. 82), podřízen principu zdvořilosti.

Za povšimnutí stojí, že Brownová a Levinson uvádějí jako důvod pro porušování Griceových konverzačních maxim pouze snahu zachovat tvář prostřednictvím zdvořilého jednání. Podle našeho názoru důvodem k porušování maxim může být také komunikační záměr mluvčího realizovaný prostřednictvím konfrontačního jednání, které narušuje rovnováhu mezi účastníky komunikace (Kasper, 1990, s. 208), tj. prostřednictvím nezdvořilosti. Tato úvaha nás vede k zamyšlení nad tím, že anglické tázací dovětky mohou být porušením kooperačního principu nejen ve snaze jednat zdvořile, ale také ve snaze jednat nezdvořile. Záměrně nezdvořilé použití tázacího dovětku bychom v terminologii Kasperové (Kasper, 1990, s. 210) označili jako motivovanou nezdvořilost. Motivovanou nezdvořilost lze ilustrovat například následující větou obsahující tázací dovětek *She hasn't got my number, has she?*, která je odpovědí na otázku *Did she call you?* (Algeo, 1988, s. 185).

Shrňme-li aplikaci poznatků uvedených přístupů ke zdvořilosti na tázací dovětky, docházíme k tomu, že výpovědi obsahující tázací dovětky mohou být jednak strategie sloužící k realizaci negativní a pozitivní zdvořilosti a jednak mohou být projevem motivované nezdvořilosti.

## 4.2 Tázací dovětky z pohledu jistotní modalitty

### 4.2.1 O modalitě

Modalita je teoreticky nedořešenou oblastí, které věnuje pozornost mnoho lingvistů. V této práci vycházíme z pojetí Grepla a Karlíka (1998), kteří se zabývají modalitou ve vztahu ke komunikační funkci výpovědi. Podle Grepla a Karlíka je v mnoha typech komunikačních funkcí obsažen postoj (vztah) mluvčího ke sdělované skutečnosti, označovaný též jako subjektivní modalita (Komárek et al., 1986, s. 167). Grepl a Karlík (1998, s. 479) rozlišují čtyři typy postojů (modalit): postoj jistotně modalitní (epistemický), postoj preferenční, postoj hodnotící (evaluativní) a postoj emocionální.

Vzhledem k tomu, že tázací dovětky klasifikujeme jako jeden z typů věty tázací (viz kap. 5.1), je pro náš výzkum relevantní především postoj jistotně modalitní (modalita jistotní, epistemická). Podle Givóna (1993b) je totiž právě pro tázací věty charakteristická různá míra jistoty mluvčího o platnosti sdělovaného obsahu.

Na základě míry jistoty mluvčího o platnosti sdělovaného obsahu a na základě očekávání mluvčího vůči příjemci rozlišuje Givón (1993a, s. 169–170) čtyři typy<sup>34</sup> jistotní modalitty:

1. presupozici (*presupposition*),
2. přesvědčení o pravdivosti (*realis assertion*),
3. přesvědčení o pravděpodobnosti (*irrealis assertion*),
4. negativní tvrzení (*negative assertion*).

V prvním typu modalitty (*presupposition*) mluvčí přepokládá pravdivost své výpovědi na základě toho, že se jedná buď o obecnou pravdu, o kulturně sdílené konvence, o tvrzení zřejmé všem účastníkům dané komunikační situace, nebo na základě toho, že příjemce výpověď mluvčího nezpochybňuje. V druhém typu modalitty (*realis assertion*) je mluvčí silně přesvědčen o pravdivosti své výpovědi, má pro ni důkazy, avšak přesto je otevřen diskusi s příjemcem. Ve třetím typu modalitty (*irrealis assertion*) je míra přesvědčení mluvčího o pravdivosti výpovědi nižší. Mluvčí považuje sdělovaný obsah pouze za pravděpodobný, není připraven svou výpověď obhajovat a je připraven přijmout příjemcovo vysvětlení. Ve čtvrtém typu modalitty (*negative assertion*) je mluvčí silně přesvědčen o nepravdivosti své výpovědi, avšak je připraven svůj postoj obhajovat před příjemcem, od něhož očekává, že s ním nebude souhlasit.

---

<sup>34</sup> S českým překladem uvedených typů jistotní modalitty jsme se nesetkali, uvádíme vlastní překlad.

Podle Givóna (1993a, s. 170) v angličtině neexistuje „[an] uniform coding of realis, irrealis and presupposition“, tj. neexistuje specifická gramatická kategorie, která by sama o sobě vyjadřovala jednotlivé typy jistotní modality. Givón proto popisuje distribuci realizace modalit pomocí různých gramatických kategorií (např. slovesný čas, vid, způsob).

Také Grepl a Karlík (1998, s. 480) uvádí, že mluvčí podává obsah buď jako plně jistý, např. *Petr se rozvádí*, nebo jako různě pravděpodobný, např. *Petr se nejspíš/asi/možná/sotva...rozvádí*. Na základě míry přesvědčení mluvčího rozlišují i oni různé typy jistotní modalit:

1. plná jistota,
2. vysoký stupeň přesvědčení o platnosti/neplatnosti,
3. střední stupeň přesvědčení o platnosti/neplatnosti,
4. nízký stupeň přesvědčení o platnosti/neplatnosti.

Při porovnání uvedených dvou klasifikací zjišťujeme, že Greplova a Karlíkova klasifikace je detailnější v tom, že zohledňuje vztah mluvčího k platnosti i k neplatnosti obsahu. Kromě prvního typu modalit nepozorujeme mezi oběma přístupy větší rozdíly. Zatímco u Givóna v prvním typu modalit plyne přesvědčení mluvčího z konkrétních kritérií, Grepl a Karlík (1998, s. 481) uvádí, že pro plnou jistotu mluvčího není rozhodující, z čeho jistota mluvčího o platnosti obsahu pramení, ale to, že mluvčí obsah jako plně jistý podává.

Grepl a Karlík (1998, s. 480–484) uvádí, že v češtině existují dva obecné způsoby vyjadřování jistotní modalit: prostředky lexikální a prostředky gramatické. K prostředkům lexikálním patří epistemické predikátory (např. *Jsem přesvědčen/věřím/je nesporné*), modální (epistemické) částice (např. *asi, snad, nejspíš, zřejmě, zajisté, patrně, pravděpodobně*) a modální slovesa (*moci, muset*). K prostředkům gramatickým Grepl a Karlík řadí užití budoucího času (např. *Ta žárovka nebude dobře utažená*) a ustálené výpovědní formy (např. *Že zase zaspal!*).

#### 4.2.2 Jistotní modalita a tázací dovětky

Jak argumentujeme výše (viz příklad *Cold in here, isn't it?* v kap. 4.1.2), snaha dosáhnout komunikačního záměru zdvořile pomocí tázacího dovětku je někdy doprovázena rozporem mezi formou výpovědi a její předpokládanou komunikační funkcí, např. forma tázací věty s komunikační funkcí rozkazu.

Lze však předpokládat, že k uvedenému rozporu nedochází vždy. Rozpor nepozorujeme například v tázací (interogativní) větě *Fay Weldon's lecture is at eight, isn't it?*

(Holmes, 1995, s. 80), která má komunikační funkci interogativní. Ve výpovědích s komunikační funkcí interogativní pozorujeme, že mluvčí vyjadřuje svůj postoj k obsahu výpovědi. V případě, že se jedná o výpověď s tázacím dovětkem, je to právě tázací dovětek, kterým mluvčí vyjadřuje jistotní modalitu, tedy určitou míru jistoty o platnosti sdělovaného obsahu. Od příjemce mluvčí očekává potvrzení či popření své výpovědi.

Tázací dovětky vyjadřují přesvědčení mluvčího o pravdivosti sdělovaného obsahu např. v následujících větách *John didn't eat the salami, did he?*; *John did eat the salami, didn't he?* (Givón, 1993b, s. 245). V obou případech mluvčí očekává potvrzení své výpovědi.

Předpokládáme, že k českým protějškům anglických výpovědí s tázacím dovětkem, v nichž je komunikačním záměrem mluvčího získat potvrzení či popření svého postoje ve výpovědi, budou patřit jak prostředky lexikální (např. modální částice), tak prostředky gramatické (např. osamostatněné vedlejší věty s částicí *že* v iniciální pozici).

Shrňme-li aplikaci uvedených poznatků o jistotní modalitě na tázací dovětky, zjišťujeme, že motivací k použití tázacího dovětku může být komunikační záměr mluvčího, aby příjemce potvrdil či popřel obsah mluvčím sdělované výpovědi.

## 5. Tázací dovětky z hlediska jazykového systému a překladu

### 5.1 Tázací věty – zařazení tázacích dovětek v jazykovém systému

Při výzkumu anglických tázacích dovětek se nejprve soustředíme na to, kam se tázací dovětky v jazykovém systému angličtiny řadí. Quirk et al. (2008, s. 810) tázací dovětky klasifikují jako jeden z typů tázací věty, a sice jako podtyp tzv. *yes-no questions* (viz níže). Jako specifický typ tázací věty označuje tázací dovětky i Dušková (1994, s. 318). Tyto dvě klasifikace jsou východiskem pro prvotní popis tázacích dovětek v naší diplomové práci.

Je důležité si uvědomit, že ukotvující věty<sup>35</sup>, tj. věty, ke kterým se tázací dovětky připojují, jsou nejčastěji formálně klasifikovány jako věty oznamovací, např. *The boat hasn't left, has it?*, rozkazovací, např. *Open the door, can't you?*, či zvolací, např. *What a beautiful painting it is, isn't it?*<sup>36</sup> Existují i případy, kdy je tázací dovětek připojován k větě tázací, např. *Oh is it tonight, is it?* (Biber et al., 1999, s. 210). Jako větu tázací lze celou konstrukci charakterizovat teprve až závěrečným připojením tázacího dovětku k ukotvující větě oznamovací, rozkazovací, zvolací či tázací.

#### 5.1.1 Tázací věty v angličtině

Quirk et al. (2008, s. 803–804) jako tázací věty označují výpovědi, které mají převážně komunikační funkci otázky. Zároveň však upozorňují na možnost rozporu mezi formou výpovědi a její předpokládanou komunikační funkcí. Tázací věta může mít kromě komunikační funkce otázky (*Did Pauline give Tom a digital watch for his birthday?*) také např. komunikační funkci asertivní (*What do I care?*).

Podle typu odpovědi Quirk et al. (2008, s. 806) rozlišují tři základní typy tázacích vět s komunikační funkcí otázky. Prvním typem jsou *yes-no questions*, v nichž je operátor<sup>37</sup> umístěn před podmět věty, např. *Have you finished the book?* Na tento typ tázacích vět mluvčí očekává kladnou nebo zápornou odpověď. V češtině jsou ekvivalentem tohoto typu tázacích vět tázací věty zjišťovací (viz kap. 5.1.2). Druhým typem jsou *wh-questions*, v nichž je v iniciální pozici tázací slovo typu *who*, *what*, *which* a operátor je zde, stejně jako u prvního typu, umístěn před podmět věty, např. *What is your name?* Na tento typ tázacích vět je možné

<sup>35</sup> Termín *ukotvující věta* používáme v návaznosti na anglickou terminologii (viz poznámka pod čarou č. 48) jako označení pro větu, ke které se tázací dovětek připojuje.

<sup>36</sup> Uvedené příklady jsou citovány z práce (Quirk a Greenbaum, 2006, s. 234–235).

<sup>37</sup> Termínem *operátor* Quirk et al. (2008, s. 79) označují slovo (první, nebo jediné pomocné sloveso ve větě), které za normálních okolností následuje přímo za podmětem věty. Poznamenejme, že Quirk et al. (2008, s. 120) k pomocným slovesům řadí kromě sloves *be*, *have* a *do*, také způsobová slovesa *can*, *may*, *will*, *shall*, *could*, *might*, *would*, *should* a *must*.

odpověď vybírat ze široké škály možností. V češtině těmto tázacím větám odpovídají tázací věty doplňovací. Třetím typem jsou *alternative questions*, v nichž mluvčí očekává, že v odpovědi bude obsažena jedna z možností prezentovaných v tázací větě, např. *Would you like to go for a walk or stay at home?* Dušková tento typ označuje jako otázky<sup>38</sup> rozlučovací a přirovnává ho k tázacím větám zjišťovacím.

Z uvedených typů tázacích vět je pro náš výzkum nejvíce relevantní typ první, a sice tázací věty zjišťovací (ano/ne, polární). Tázací dovětky v angličtině jsou totiž, jak už bylo řečeno, jejich specifickým podtypem.

Tázací věty zjišťovací se vyznačují slovosledem charakteristickým pro všechny typy tázacích vět, tj. obsahují inverzní slovosled s charakteristickým postavením podmětu za slovesem určitým. Nejčastěji mají stoupavou intonaci, např. *Has the boat left?*; *Do they live in Sydney?*; *Was Patrick late?* (Quirk a Greenbaum, 2006, s. 232).

Pro tázací věty zjišťovací je charakteristický jistotně modalitní postoj mluvčího (viz kap. 4.2.1). Mluvčí v tázací větě zjišťovací vyjadřuje různou míru jistoty o platnosti sdělovaného obsahu a jeho obecným komunikačním záměrem je, aby příjemce platnost obsahu výpovědi potvrdil, či popřel. Jak již termín *yes-no questions* napovídá, příjemce odpovídá buď *ano* (*yes*), nebo *ne* (*no*). V takových případech mluvíme o neutrálních tázacích větách zjišťovacích. Mluvčí však může otázku položit rovněž s již preferovaným očekáváním kladné odpovědi. Tázací věty obsahující výrazy typu *someone*, *somewhere*, *already*, *really*, např. *Has the boat left already?* (Quirk et al., 2008, s. 808), předjímají odpověď *ano* a označují se jako *positive yes-no questions* (kladné tázací věty zjišťovací). Odpověď *ano* je očekávána i v *negative yes-no questions* (záporných tázacích větách zjišťovacích), které obsahují různě vyjádřený zápor, např. *Don't you believe me?*; *Has nobody called?* (Quirk et al., 2008, s. 808). Přestože mluvčí doufá v kladnou odpověď, např. na výpověď *Have they never invited you home?*, příjemce na ni odpovídá záporně, což vede k překvapení, zklamání nebo k rozmrzelosti mluvčího. Quirk et al. (2008, s. 808) upozorňují na to, že záporné tázací věty zjišťovací lze často parafrázovat pomocí tázacího dovětku<sup>39</sup>, např. *Hasn't he told you what to do? - Surely he has told you what to do, hasn't he?*

---

<sup>38</sup> Podle Duškové (1994, s. 312) je možné termín *tázací věta* ztotožnit s termínem *otázka*, protože tázací věta má primárně komunikační funkci otázky.

<sup>39</sup> Domníváme se, že pomocí tázacího dovětku lze parafrázovat nejen záporné, ale i kladné tázací věty zjišťovací, např. *Has the boat left already? - The boat has already left, hasn't it?*

### 5.1.2 Tázací věty v češtině

Podobně jako v angličtině jsou také v češtině tázací věty popsány jako výpovědi s komunikační funkcí otázky. Obecným komunikačním záměrem mluvčího je snaha ovlivnit příjemce tak, aby mluvčímu doplnil chybějící informace o světě (Daneš et al., 1987, s. 323; Karlík et al., 2002, s. 537). Grepl a Karlík (1998, s. 460) zdůrazňují, že tázací věty mají zároveň komunikační funkci výzvy, protože mluvčí v nich vyzývá příjemce k odpovědi. Tuto výzvu po doplnění informací lze parafrázovat pomocí EPF (viz kap. 3.2), např. *ptám se; chci vědět, zdali; tážu se tě, jestli*.

V češtině existují dva základní typy tázacích vět: tázací věty zjišťovací a tázací věty doplňovací. Rozlišují se na základě toho, na co se mluvčí ptá. V tázacích větách zjišťovacích mluvčí žádá potvrzení platnosti obsahu výpovědi, např. *Máš žízeň?* (Grepl a Karlík, 1998, s. 460). V tázacích větách doplňovacích mluvčí žádá konkretizaci něčeho neznámého, co je vyjádřeno tázacími slovy, např. *Kdo přišel? – (Přišel) Pavel.* (Grepl a Karlík, 1998, s. 464).

Pro tázací věty zjišťovací je typická KVF (viz kap. 3.2) interogativní (indikativ + antikadence<sup>40</sup>). Interogativní forma však může obsahovat i různé částice, např. *zdalipak; jestlipak: Zdalipak si pamatuješ na naše první setkání? Jestlipak ještě žije?* (Grepl a Karlík, 1998, s. 460). V tomto případě je výpověď vyslovena s kadencí<sup>41</sup>.

I v českých tázacích větách zjišťovacích se používá slovosledná inverze, avšak v mnohem menší míře než v angličtině. Slovosled české věty je určován zejména aktuálním členěním větným, a proto lze tázací větu formulovat jak s inverzním, tak s neinverzním slovosledem, např. *Karel přijde? - Přijde Karel?* (Karlík et al., 2002, s. 537). Tento princip nelze volně aplikovat na tázací větu anglickou, jejíž slovosled se téměř důsledně řídí pevnými gramatickými pravidly (Dušková, 1994, s. 312).

Stejně jako pro anglické, tak i pro české tázací věty zjišťovací je charakteristický jistotně modalitní postoj mluvčího (viz kap. 4.2.1). Mluvčí v tázací větě zjišťovací vyjadřuje nízký stupeň přesvědčení o platnosti své výpovědi. Neví, zda je obsah výpovědi platný, či neplatný (Grepl a Karlík, 1998, s. 461, 482), proto žádá příjemce, aby platnost obsahu jeho výpovědi potvrdil, či popřel.

Tázací věta zjišťovací může být buď kladná (*Zpozoroval jsi změnu?*), nebo záporná (*Nezpozoroval jsi změnu?*). Jestliže se mluvčí ptá nezaujatě a nepředjímá ani kladnou, ani zápornou odpověď, je možné kladnou a zápornou formu tázací věty zjišťovací libovolně

<sup>40</sup> Antikadence je jeden z typů intonace větné. Rozlišujeme antikadenci stoupavou a stoupavě klesavou (Karlík et al., 1995, s. 51).

<sup>41</sup> Kadence označuje ukončující melodém klesavý (Karlík et al., 2002, s. 210).



zaměňovat. Avšak podobně jako v angličtině může být mluvčí zainteresován na potvrzení nebo na popření své výpovědi a jednu z možností preferovat, např. *Nespadne ten lustr?* (Grepl a Karlík, 1998, s. 461). V takovém případě již záměna kladné a záporné formy tázací věty zjišťovací není možná.

Specifickým druhem tázacích vět zjišťovacích jsou *otázky presumptivní*. Pokud je nám známo, vyděluje tuto kategorii v českých jazykových příručkách pouze Grepl. Termín *otázky presumptivní* používá nejen v Mluvnici češtiny 3 (Daneš et al., 1987, s. 327), ale i ve Skladbě češtiny (Grepl a Karlík, 1998, s. 462) a v Encyklopedickém slovníku češtiny (Karlík et al., 2002, s. 538). V posledních dvou publikacích je pro tento druh otázek zaveden rovněž termín *tag questions*.

Otázky presumptivní jsou podle Grepla (Karlík et al., 2002, s. 538) typicky tvořeny oznamovací větou s připojeným přídatným výrazem typu *ne, ano, že, co*, který nese tázací intonaci (antikadenci), např. *Vy jste pan Novák, že/ne/co?* Většina přídatných výrazů má eliptický původ, např. *ne – není-liž pravda?*; *že – že je to tak?*; *co – co říkáte?* Použitím otázky presumptivní mluvčí předpokládá, že to, na co se ptá, je pravdivé, a žádá potvrzení, či popření své domněnky. Mluvčí může v otázce presumptivní vyjádřit různý stupeň své jistoty. Podle Grepla a Karlíka (1998, s. 462) je jistotně modalitní postoj mluvčího v otázce presumptivní vyjadřován různými prostředky jistotní modality (viz kap. 4.2.1), např. *Vy jste patrně pan Novák, že?*; *Že jste se zase hádali, ne?*<sup>42</sup>

## 5.2 Forma tázacích dovětek v angličtině

Jak už jsme uvedli výše (viz kap. 2.1), lingvistický výzkum anglických tázacích dovětek je velmi rozsáhlý. Nicméně většina autorů zkoumá tázací dovětky v souvislosti s úzce vymezeným tématem a základní popis tázacích dovětek většinou ponechává stranou.<sup>43</sup>

Jedni z mála autorů, kteří se základnímu popisu tázacích dovětek věnují, jsou autoři publikace *A Comprehensive Grammar of the English Language* (Quirk et al., 2008). Quirk et al. (2008, s. 810) identifikují několik pravidel pro tvoření tázacího dovětku. Uvádí, že nejběžnější typ tázacího dovětku se skládá z operátoru a z podmětu, přitom operátor vždy

---

<sup>42</sup> Grepl a Karlík (1998, s. 462) sice uvádějí příklady s přídatnými výrazy, ale neoznačují je jako prostředky pro vyjádření jistotní modality. Podle našeho názoru mohou tyto výrazy samy o sobě (bez přítomnosti modální částice) signalizovat míru jistoty mluvčího o platnosti sdělovaného obsahu.

<sup>43</sup> Například Kimpsová (Kimps, 2007) se zaměřuje především na polaritu tázacích dovětek a jejich formu popisuje jen stručně. Uvádí, že tázací dovětek se skládá z pomocného slovesa následovaného zájmenem, a zdůrazňuje, že pomocné sloveso se musí shodovat s tvarem slovesa ukotvující věty.

předchází podmětu, např. *is he?*; *didn't she?*; *can't I?*<sup>44</sup>; *will you?* Operátor tázacího dovětku je většinou stejný<sup>45</sup> jako operátor věty ukotvující, např. *I haven't seen you before, have I?* V případě, že ukotvující věta operátor neobsahuje, používá se proforma<sup>46</sup> slovesa *do* (*dummy auxiliary DO*), která může zastupovat kterékoliv sloveso, např. *She knows you, doesn't she?* Podmětem tázacího dovětku je buď zájmeno stejné jako v ukotvující větě, např. *He knows you, doesn't he?*, nebo zájmeno, které je k podmětu ukotvující věty ve vztahu koreference, např. *Joan recognized you, didn't she?* Je pravidlem, že ukotvující věta a tázací dovětek mají opačnou polaritu. To znamená, že pokud je ukotvující věta kladná, je její dovětek záporný a opačně. Tázací dovětek má buď stoupavou, nebo klesavou intonaci a přízvuk je na pomocném slovese. Na základě těchto pravidel Quirk et al. (2008, s. 811) identifikují čtyři<sup>47</sup> základní typy ukotvující věty s tázacím dovětkem, které znázorňujeme v tabulce č. 1. V naší terminologii používáme pro označení celé struktury, tj. pro ukotvující větu a tázací dovětek, termín *ukotvující věta s tázacím dovětkem* (UVTD). Termín *tázací dovětek* používáme v angličtině pro interogativní zakončení zkoumané věty.

Typ UVTD	Ukotvující věta		Tázací dovětek	
	Forma	Intonace	Forma	Intonace
1	+	klesavá	-	stoupavá
2	-	klesavá	+	stoupavá
3	+	klesavá	-	klesavá
4	-	klesavá	+	klesavá

Tabulka 1: Čtyři základní typy UVTD podle Quirka et al.

Quirk et al. (2008, s. 814) vydělují ještě pátý typ UVTD označený termínem *invariant tag questions*, na který se výše uvedená pravidla nevztahují. V tomto typu UVTD se vyskytují tázací dovětky, jejichž forma nezávisí na operátoru ukotvující věty a jejichž intonace může

<sup>44</sup> Quirk et al. (2008, s. 810) upozorňují na různé postavení záporné částice *not* v závislosti na tom, zda se jedná o formální (*is she not?*) nebo neformální (*isn't she?*) použití.

<sup>45</sup> Quirk et al. (2008, s. 811) zmiňují problematické tvoření tázacího dovětku v případě, že operátorem ukotvující věty je způsobové sloveso *may* v kladné formě, a tázací dovětek by tedy měl mít formu *mayn't*. Forma *mayn't* je totiž velice vzácná, téměř se nepoužívá a mluvčí ji nahrazují formami *mighn't*; *can't*; *won't*.

<sup>46</sup> Tento termín používáme v souladu s terminologií Duškové (1994, s. 179).

<sup>47</sup> Quirk et al. (2008, s. 812) identifikují ještě další typy UVTD, které však nejsou tvořeny v souladu s výše uvedenými pravidly. Podrobněji o těchto typech viz níže.

být jak stoupavá, tak klesavá. Quirk et al. (2008, s. 814) uvádí následující příklady těchto tázacích dovětek: *am I right?; isn't that so?; don't you think?; wouldn't you say?; right?; eh?*

O empirický výzkum rozšířený popis UVTD nalezneme u Tottiové a Hoffmanna (Tottie a Hoffmann, 2006). Na rozdíl od Quirka et al. (2008) však tito autoři termín *tag question* nepoužívají pouze pro interogativní zakončení ukotvující věty, ale pro celou strukturu, která se skládá ze dvou částí. Vztáhneme-li pojetí Tottiové a Hoffmanna k naší terminologii, lze konstatovat, že tito autoři rozlišují dvě části UVTD. V jejich pojetí se UVTD skládá z první části před čárkou (*anchor*<sup>48</sup>) a druhé části za čárkou (*tag*). Podmět v části *anchor* je vyjádřen buď jmennou frází (*noun phrase*), zájmenem, nebo pomocí příslovce *there*. Podmět v části *tag* je vyjádřen buď osobním zájmenem, zájmenem *one*, nebo příslovcem *there*. Sloveso vyskytující se v části *anchor* může být buď plnovýznamové, pomocné, nebo způsobové. V části *tag* se sloves plnovýznamových neužívá, vyskytují se zde buď slovesa pomocná, nebo způsobová.

Tottiová a Hoffmann (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 291) zkoumají na mluvené části Britského národního korpusu<sup>49</sup>, jaká pomocná a způsobová slovesa se v tázacích dovětkách vyskytují, a tyto informace zpracovávají statisticky (viz tab. 2). Z celkového počtu 3724 vzorků připadalo nejvíce výskytů (1840) na pomocné sloveso *to be*. Nejméně frekventovanými slovesy v tázacích dovětkách byla způsobová slovesa označená jako „Zbývající způsobová slovesa“.

Sloveso	be	do	will	have	can	Zbývající způsobová slovesa	Celkem
Výskytů	1 840	928	334	312	185	125	3724
%	49	25	9	8	5	3	100

Tabulka 2: Frekvence pomocných a způsobových sloves v tázacích dovětkách

Kromě statistik výskytu sloves v tázacích dovětkách najdeme u Tottiové a Hoffmanna (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 296) také statistické záznamy o formě tázacího dovětku. Tabulka č. 3

<sup>48</sup> Tottiová a Hoffman přejímají termín *anchor* z Huddlestona a Pulluma (2002, s. 891). Dodávají, že pro označení ukotvující věty se kromě termínu *anchor* užívají další termíny, např. *host clause* (Cattell, 1973; Kimps, 2007), *main clause* (Biber et al., 1999), *basic clause* (Östman, 1981), *stem clause* (McGregor, 1995) nebo *reference clause* (Nässlín, 1984).

<sup>49</sup> SDEM – The spoken demographic subpart of the British National Corpus. Vzhledem k tomu, že Tottiová a Hoffmann (Tottie a Hoffmann, 2006) se ve svém výzkumu zaměřili na porovnání použití tázacích dovětek v britské a americké angličtině, pracují ještě s korpusem mluvené americké angličtiny (LSAC – the Longman Spoken American Corpus).

zachycuje patnáct nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v mluvené angličtině. Za povšimnutí stojí, že v teoretickém popisu formy tázacích dovětek tito autoři uvádějí, že podmětem tázacího dovětku může být buď osobní zájmeno, příslovce *there*, nebo zájmeno *one*. Z níže uvedené tabulky č. 3 však vidíme, že *there* a *one* se mezi patnácti nejfrekventovanějšími typy tázacích dovětek v mluvené angličtině neobjevují. Z toho usuzujeme, že nejčastějším podmětem v tázacích dovětkách jsou osobní zájmena.

Tázací dovětek	Celkový počet 3724	Procentuální vyjádření (%)	Pořadí
<i>isn't it?</i>	760	20,4	1
<i>is it?</i>	227	6,1	2
<i>aren't they?</i>	133	3,6	3
<i>don't you?</i>	99	2,7	4
<i>do you?</i>	89	2,4	5
<i>don't they?</i>	88	2,4	6
<i>aren't you?</i>	82	2,2	7
<i>wasn't it?</i>	76	2,0	8
<i>haven't you?</i>	69	1,9	9
<i>are you?</i>	63	1,7	10
<i>weren't it?</i>	62	1,7	11
<i>didn't you?</i>	61	1,6	12
<i>isn't he?</i>	57	1,5	13
<i>didn't he?</i>	52	1,4	14
<i>doesn't it?</i>	52	1,4	15

Tabulka 3: Patnáct nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v mluvené angličtině

V českém prostředí tázací dovětky v angličtině popisuje, pokud je nám známo, pouze Dušková (1994, s. 318–320). Dušková (1994, s. 318) tázací dovětek sice přesně nedefinuje, ale z uvedeného příkladu *The lecture begins at eight, doesn't it?*, který označuje jako oznamovací větu s tázacím dovětkem, je zřejmé, že tázacím dovětkem rozumí závěrečnou

část věty, oddělenou od věty oznamovací čárkou. Ve svém výkladu o formě tázacích dovětek Dušková (1994, s. 318) zdůrazňuje, že v tázacích dovětkách se v převráceném, tj. interogativním, slovosledu opakuje podmět realizovaný zájmenem a určité sloveso věty, k níž se tázací dovětek připojuje. Stejně jako Quirk et al. (2008) i Dušková (1994) uvádí, že obvyklým typem tázacích dovětek jsou tázací dovětky s polaritou opačnou, než je polarita věty ukotvující. Pro tyto tázací dovětky je charakteristická stoupavá, nebo klesavá intonace.

Dosavadní výklad o tázacích dovětkách naznačuje, že jednou z důležitých vlastností, které se všichni autoři, ať už v menší nebo větší míře, při popisu tázacích dovětek věnují, je polarita UVTD. Připomeňme, že Quirk et al. (2008, s. 811), stejně jako Dušková (1994, s. 318), rozlišují z hlediska polarity dva základní typy UVTD.

Prvním typem jsou UVTD s opačnou polaritou. V těchto UVTD mají tázací dovětky opačnou polaritu než ukotvující věta, tj. kladnou větu uzavírá záporný tázací dovětek a naopak. Mohou tedy nastat dvě kombinace. První kombinací je kladná věta a záporný dovětek, např. *The matter is rather urgent, isn't it?*; *It would be useless, wouldn't it?*; *It looks very nice, doesn't it?* (Dušková, 1994, s. 318), *It's wonderful weather, isn't it?* (Quirk et al., 2008, s. 811). Druhou kombinací je záporná věta a kladný dovětek, např. *It can't wait, can it?*; *It won't take long, will it?*; *He didn't mention it, did he?* (Dušková, 1994, s. 318), *He doesn't like his job, does he?* (Quirk et al., 2008, s. 811). Empirický výzkum Tottiové a Hoffmanna (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 289) ukázal, že kombinace kladná ukotvující věta a záporný tázací dovětek je nejčastějším typem UVTD. Podle zjištění těchto autorů tvořila tato kombinace 75 % z celkového počtu nalezených dovětek (1000).

Druhým typem jsou UVTD se stejnou polaritou. V těchto UVTD mají tázací dovětky stejnou polaritu jako ukotvující věta, tj. kladnou větu uzavírá kladný tázací dovětek, zápornou větu uzavírá záporný tázací dovětek. Podle Kimpsové (Kimps, 2007, s. 271) se UVTD se stejnou polaritou typicky vyskytují v mluveném jazyce a jsou charakteristické pro neformální kontexty. I v tomto případě nastávají dvě kombinace.

První kombinací je kladná věta a kladný dovětek, např. *The conference has been called of, has it?*; *Oh, so you've arrived, have you?* (Dušková, 1994, s. 320), *Your car is outside, is it?* (Quirk et al., 2008, s. 812). Quirk et al. (2008, s. 812) tuto kombinaci považují za další typ UVTD, který však není tak běžný jako základní čtyři typy vymezené výše. Pro tento typ UVTD je typická klesavá intonace ukotvující věty a stoupavá intonace tázacího dovětku. Tázací dovětek v tomto typu UVTD nemusí být nositelem přízvuku, jako tomu je v typech ostatních.

Druhou kombinací je záporná věta a záporný dovětek, např. *So he doesn't like his job, doesn't he?* (Quirk et al., 2008, s. 813). Příklad na tuto druhou kombinaci u Duškové chybí. Důvodem je pravděpodobně fakt, že, jak uvádí Quirk et al. (2008, s. 813), používání této kombinace není spolehlivě prokázáno. Podobný závěr najdeme také u Tottiové a Hoffmanna (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 289), kteří konstatují, že tato kombinace se v jimi zkoumaném vzorku objevuje nejméně. Z celkového počtu nalezených dovětek (1000) dokládají pouze tři případy záporné ukotvující věty a záporného tázacího dovětku.

Obě platí, že tázací dovětky s polaritou stejnou, jako má ukotvující věta, jsou méně časté než tázací dovětky s polaritou opačnou.

V tabulce č. 4 představujeme celkové shrnutí typů UVTD a jejich polaritu podle McGregora (McGregor, 1995, s. 94). Z této tabulky vyplývá, že tázací dovětek lze připojit k ukotvující větě oznamovací, tázací, rozkazovací nebo zvolací. McGregor u každé UVTD uvádí možné kombinace polarity ukotvující věty (UV) a tázacího dovětku (TD). Celkem tak rozlišuje deset podtypů UVTD.

Typ UV	Polarita		Příklad
	UV	TD	
oznamovací	+	-	<i>You're going, aren't you?</i>
	-	+	<i>You aren't going, are you?</i>
	+	+	<i>You're going, are you?</i>
	-	-	<i>You aren't going, aren't you?</i>
tázací	+	+	<i>Are you going, are you?</i>
rozkazovací	+	-	<i>Come here, won't you?</i>
	-	+	<i>Don't come here, will you?</i>
	+	+	<i>Come here, will you?</i>
	-	-	<i>Don't come here, won't you?</i>
zvolací	+	-	<i>What a bank balance, isn't it?</i>

Tabulka 4: Celkové shrnutí typů UVTD a jejich polaritu podle McGregora

### 5.3 České formální analogy anglických tázacích dovětků

Vzhledem k neexistenci formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětků v češtině se v této diplomové práci nejprve snažíme zjistit, jaké formální prostředky použije český mluvčí k tomu, aby v češtině vyjádřil komunikační záměr, který je v angličtině vyjádřen použitím UVTD. Naše analýza je tedy založena na funkční ekvivalenci, nikoli na ekvivalenci formy.

Vycházíme z toho, že pragmatické funkce, které mají UVTD v angličtině, budou v češtině naplňovány formami, které Grepl a Karlík (1998, s. 462) označují jako *otázky presumptivní* (viz kap. 5.1.2) a o kterých sami říkají, že se pro ně začíná používat termín *tag-questions*.<sup>50</sup> Dušková (1994, s. 318) o přídatných výrazech typu *že, že ano, že ne, není-liž pravda*, které se v otázkách presumptivních vyskytují, uvádí, že anglickým tázacím dovětkům odpovídají.

Otázky presumptivní mají dvě formy. Buď jsou tvořeny, podobně jako anglické UVTD, dvěma částmi, nebo pouze částí jednou.

V otázkách presumptivních sestávajících ze dvou částí je první část celé konstrukce tvořena výpovědí, která může být, stejně jako v angličtině, realizována větou oznamovací, tázací, rozkazovací, či zvolací. Druhá část, která je v angličtině tvořena tázacím dovětkem, se v češtině realizuje pomocí různých přídatných výrazů<sup>51</sup>, popřípadě frází, které nesou tázací intonaci, tj. antikadenci. Může jít o samostatnou částici *že* (např. *Petr se bude ženit, že?*), o samostatnou částici typu *ano, ne, co* (např. *Petr se bude ženit, co?*), nebo o citoslovce *vid', vid'te* (např. *Přicházíte kvůli té hrozná události dnes v noci, vid'te?*), o částici *že* ve spojení s kladnou či zápornou částicí typu *že ano, že ne* (např. *Nebyl jste nemocen, že ne?*), nebo o frázi se slovesem, které nezávisí na slovesu uvedeném v první části otázky presumptivní, jako *co říkáte, není-liž pravda, že je to tak* (např. *Petr měl nehodu, není-liž pravda?*).

Otázky presumptivní, které jsou tvořeny jen jednou částí, obsahují modální částici jako *zřejmě, asi, určitě*, např. *Vy jste zřejmě zabloudil?*, a nesou klesavou intonaci. Modální částice ale mohou vystupovat jako prostředek tvoření i prvního typu otázek presumptivních, které jsou tvořeny ze dvou částí. V takovém případě je modální částice součástí první části celé konstrukce, druhou část tvoří přídatný výraz, např. *Vy jste patrně pan Novák, že?*<sup>52</sup>

<sup>50</sup> Očekáváme, že poté, co v empirické části této diplomové práce analyzujeme různé pragmatické funkce UVTD v angličtině, dokážeme identifikovat další české formy, které bude možné považovat za jejich funkční ekvivalenty.

<sup>51</sup> Přídatné výrazy, které jsou připojovány k ukotvující větě, od níž jsou odděleny čárkou, označujeme v této práci i v češtině termínem *tázací dovětek*. Tímto termínem označujeme i všechny ostatní formy, které identifikujeme jako české protějšky/české formální analogy anglických tázacích dovětků. Termín *tázací dovětek* a termín *formální analog* používáme synonymně.

<sup>52</sup> Všechny příklady převzaty z práce (Grepl a Karlík, 1998, s. 462–463).

Zdá se, že stejně jako v angličtině, hraje i v otázkách presumptivních jistou roli polarita jak první části konstrukce, tak polarita přídatného výrazu.

Je důležité si uvědomit, že Grepl a Karlík (1998, s. 462) otázky presumptivní řadí do výpovědi s komunikační funkcí tázací a obecným komunikačním záměrem mluvčího je získat potvrzení, či popření obsahu své výpovědi. My však na rozdíl od Grepla a Karlíka předpokládáme, že prostřednictvím otázky presumptivní mluvčí může vyjadřovat i jiný obecný komunikační záměr. Například výpověď *Petr se bude ženit, co?* může v jednom komunikačním kontextu vyjadřovat obecný komunikační záměr mluvčího (pragmatickou funkci) získat potvrzení/popření této výpovědi. V tomto případě je pragmatická funkce specifikována komunikační funkcí otázky. V jiném komunikačním kontextu může stejná výpověď vyjadřovat obecný komunikační záměr mluvčího (pragmatickou funkci) respektovat pozitivní tvář příjemce. V tomto případě je pragmatická funkce specifikována komunikační funkcí pozvání (k účasti na dialogu).

#### **5.4 Sémanticko-pragmatický pohled na ukotvující věty s tázacím dovětkem v obou jazycích**

V této kapitole nejprve analyzujeme pragmatické funkce UVTD v angličtině. Zkoumáme tedy obecný komunikační záměr, se kterým mluvčí UVTD používá. Zamýšlíme se nad tím, jaké formální prostředky by bylo možné potenciálně použít k dosažení obdobných pragmatických funkcí v češtině.<sup>53</sup>

Ani jeden z níže uvedených autorů sice termín *pragmatická funkce* nepoužívá, avšak vzhledem k tomu, že v popisu těchto funkcí je zohledněn obecný komunikační záměr mluvčího, v této práci je v souladu s naší definicí (viz kap. 3.4) jako funkce pragmatické označujeme.

Quirk et al. (2008, s. 811) ve svém pojetí zdůrazňují, že první částí UVTD, tj. ukotvující větou, je výpověď, kterou mluvčí vyjadřuje jisté tvrzení. Druhou částí UVTD, tj. tázacím dovětkem, mluvčí vybízí příjemce, aby se k jeho předchozí výpovědi vyjádřil. První část UVTD vyjadřuje předpoklad (*assumption*), druhá část pak očekávání (*expectation*). Pragmatickou funkci UVTD Quirk et al. (2008) úzce spojují s polaritou a intonací. Na základě toho definují čtyři kombinace polarity a intonace UVTD ve vztahu k předpokladu a očekávání. Názorně tyto kombinace zachycujeme v tabulce č. 5.

---

<sup>53</sup> Ověřování těchto prostředků je náplní empirické části této práce.



UVTD		Polarita		Intonace	
Předpoklad UV	Očekávání TD	UV	TD	UV	TD
pozitivní	neutrální	+	-	klesavá	stoupavá
negativní	neutrální	-	+	klesavá	stoupavá
pozitivní	pozitivní	+	-	klesavá	klesavá
negativní	negativní	-	+	klesavá	klesavá

Tabulka 5: Polarita a intonace ve vztahu k pragmatické funkci UVTD

Quirk et al. (2008, s. 811), stejně jako Dušková (1994, s. 319), rozlišují v závislosti na intonaci<sup>54</sup> dva obecné komunikační záměry (pragmatické funkce), se kterými jsou UVTD užívány.

V prvním případě je obecným komunikačním záměrem mluvčího získat potvrzení obsahu své výpovědi. Tázací dovětek přitom nese stoupavou intonaci, např. *He likes his job, doesn't he? (I assume he likes his job, am I right?)*. Uvedený příklad ilustruje, že mluvčí vyslovením tázacího dovětku se stoupavou intonací očekává potvrzení platnosti obsahu výpovědi, avšak ponechává příjemci možnost tvrzení též popřít. Je to tedy příjemce, kdo rozhoduje o tom, zda je tvrzení pravdivé, či nepravdivé. Na možnost příjemce tvrzení popřít i přes to, že mluvčí očekává potvrzení obsahu výpovědi, upozorňuje také Dušková (1994, s. 319).

V druhém případě je obecným komunikačním záměrem mluvčího získat souhlas s obsahem vyslovené výpovědi. V tomto případě nese tázací dovětek klesavou intonaci, např. *It's wonderful weather, isn't it?*, a mluvčí očekává potvrzení, nikoli popření své výpovědi. Na to, že mluvčí v tomto případě žádá potvrzení a nečeká popření, upozorňuje také Dušková (1994, s. 319).

V této diplomové práci vycházíme ze čtyř pragmatických funkcí UVTD<sup>55</sup>, které popisuje Holmesová (Holmes, 1982a; 1995) - *epistemické, pozitivně-zdvořilostní, negativně-zdvořilostní, konfrontační* -, a ze tří pragmatických funkcí - *odmítavé, agresivní, řečnické* -,

<sup>54</sup> Přesto, že intonace, jak vyplývá ze závěrů Quirka et al. (2008) i Duškové (1994), přispívá k pragmatické funkci UVTD, nebudeme se v této diplomové práci vzhledem k nedostupnosti vhodného materiálu zabývat tím, jak intonace UVTD souvisí s obecným komunikačním záměrem mluvčího.

<sup>55</sup> Poznamenejme, že pragmatické funkce, které v komunikaci plní UVTD, mohou plnit i jiné jazykové prostředky. Například negativně-zdvořilostní funkce může být vyjádřena tzv. *wh-imperativy*, tj. konstrukcemi, které nepřímou/zdvořile vyjadřují rozkaz nebo žádost, např. *Why don't you go and see a doctor tomorrow?* (Wierzbicka, 2003, s. 211). Zkoumání dalších jazykových prostředků ve stejných funkcích ponecháváme jako předmět pro další výzkum.

které identifikuje Algeo (1988; 1990). Pro úplnost uvádíme popis všech pragmatických funkcí u obou autorů.

Holmesová (Holmes, 1982a, s. 48) rozlišuje dvě hlavní kategorie UVTD, a sice *epistemic modal tags* (epistemické UVTD)<sup>56</sup> a *affective tags* (zdvořilostní UVTD).

První hlavní kategorií jsou podle Holmesové (1995, s. 79) *epistemic modal tags* (epistemické UVTD/epistemické TD<sup>57</sup>). Tyto UVTD mají nejčastěji stoupavou intonaci. Obecným komunikačním záměrem mluvčího v epistemických UVTD je získat potvrzení či popření obsahu své výpovědi. Holmesová (Holmes, 1995, s. 80) upozorňuje na to, že epistemické UVTD vyjadřují jistotně modalitní postoj mluvčího (viz kap. 4.2.1): „these tags express genuine speaker uncertainty rather than politeness“. Označujeme je proto jako výpovědi s pragmatickou funkcí epistemickou.

Epistemickou pragmatickou funkcí lze specifikovat komunikační funkcí otázky, která je chápána jako výzva k doplnění informace, např. *Fay Weldon's lecture is at eight, isn't it?*<sup>58</sup> (Holmes, 1995, s. 80).

Epistemické UVTD bychom v češtině pravděpodobně mohli vyjádřit použitím přídatného výrazu *nebo ne?*; *nebo ano?*; *nebo jo?* či použitím modální částice. V jedné UVTD může být použit buď jen dovětek, nebo jen modální částice, popřípadě kombinace obou těchto prostředků.

Algeo (1990, s. 445) tento typ UVTD označuje termínem *informational tags* (informační UVTD). Informační UVTD charakterizuje jako „genuine requests for information“. Stejně jako Holmesová popisuje Algeo tyto UVTD jako výpovědi, v nichž mluvčí sice má představu o nějaké skutečnosti, ale není si svou představou jistý, a jeho obecným komunikačním záměrem je tedy získat od příjemce doplnění informace, např. *You don't have to wear any sort of glasses or anything, do you?*

Druhou hlavní kategorií Holmesová (1982a, s. 48) označuje jako *affective tags* (zdvořilostní UVTD). Tuto kategorii překládáme jako *zdvořilostní UVTD* proto, že pragmatická funkce všech tří skupin UVTD řazených do této kategorie úzce souvisí s otázkou zdvořilosti. Podle Holmesové (Holmes, 1995, s. 80–86) se jedná o následující tři skupiny

<sup>56</sup> S českými překlady jednotlivých pragmatických funkcí jsme se nesetkali, a uvádíme proto vlastní překlad.

<sup>57</sup> Domníváme se, že pragmatická funkce je výpovědi dodávána právě tázacím dovětkem, a proto hovoříme jak o tázacích dovětkách s danou pragmatickou funkcí (epistemické TD atd.), tak o celých výpovědích s danou pragmatickou funkcí (epistemické UVTD atd.).

<sup>58</sup> Holmesová (Holmes, 1995) uvádí příklady bez koncové interpunkce, kterou nahrazuje indikací intonace tázacího dovětku. Pro označení stoupavé intonace používá symbol / a pro označení klesavé intonace používá symbol \. Vzhledem k tomu, že intonaci popisujeme v textu, používáme při uvádění příkladů přehlednější zápis s koncovou interpunkcí (s otazníkem).

UVTD: *facilitative tags* (pozitivně-zdvořilostní UVTD), *softening tags* (negativně-zdvořilostní UVTD) a *challenging tags* (konfrontační UVTD).

První skupinu tvoří ***facilitative tags*** (pozitivně-zdvořilostní UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je vyjádřit respekt vůči pozitivní tváři příjemce (viz kap. 4.1.1), a jejich pragmatickou funkci proto označujeme jako pozitivně-zdvořilostní. Sama Holmesová (Holmes, 1995, s. 81) zdůrazňuje, že v tomto případě jsou UVTD „positive politeness devices“ – tj. prostředky pro realizaci pozitivní zdvořilosti. Mluvčí pozitivně-zdvořilostní UVTD používá, chce-li projevit zájem o to, jak se příjemci daří, chce-li příjemci vyjádřit obdiv, náklonnost, vděk. Pozitivně-zdvořilostní pragmatická funkce může být specifikována například komunikační funkcí pozvání (k účasti na dialogu), v němž mluvčí směřuje k tomu, aby si zajistil příjemcův souhlas a pocit sounáležitosti, např. *You've got a new job Tom, haven't you?* (Holmes, 1995, s. 81).

Pozitivně-zdvořilostní UVTD je v češtině pravděpodobně možné vyjádřit dovětky typu *že?*; *že ano/že jo?*; *vid'/vid'te?*; *co říkáš/co říkáte?*; *nemyslíš/nemyslíte?*

Algeo (1990, s. 445) ve své klasifikaci vyděluje *confirmatory tags* (potvrzující UVTD), v nichž je obecným komunikačním záměrem mluvčího, podobně jako v pozitivně-zdvořilostních UVTD, respektovat pozitivní tvář. Rozdíl mezi oběma skupinami UVTD spočívá v tom, že zatímco v pozitivně-zdvořilostních UVTD mluvčí respektuje pozitivní tvář příjemce, v potvrzujících UVTD vyžaduje respekt vůči vlastní pozitivní tváři. Potvrzující UVTD mluvčí používá jako prostředek k vyzvání příjemce k účasti na konverzaci s komunikačním záměrem zajistit si příjemcův souhlas, např. *So we don't know whether they taste nice or not, do we? – No.* (Algeo, 1990, s. 445).

Druhou skupinu, kterou Holmesová (Holmes, 1995, s. 82) vyděluje, tvoří ***softening tags*** (negativně-zdvořilostní UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je vyjádřit respekt vůči negativní tváři příjemce (viz kap. 4.1.1), a jejich pragmatickou funkci proto označujeme jako negativně-zdvořilostní. Sama Holmesová (Holmes, 1995, s. 82) zdůrazňuje, že v tomto případě jsou UVTD „negative politeness devices“ – tj. prostředky pro realizaci negativní zdvořilosti. Mluvčí negativně-zdvořilostní UVTD používá, chce-li zmírnit (odtud termín *softening*) rozkaz nebo chce-li zjemnit kritiku příjemce. Negativně-zdvořilostní pragmatická funkce může být specifikována například komunikační funkcí rozkazu, např. *Make a cup of tea, would you?* (Holmes, 1995, s. 73), nebo komunikační funkcí výtky, např. *That was a really dumb thing to do, wasn't it?* (Holmes, 1995, s. 82).

Negativně-zdvořilostní pragmatickou funkci specifikovanou komunikační funkcí rozkazu bychom v češtině pravděpodobně mohli vyjádřit třemi způsoby, které Grepl a Karlík (1998,

s. 455) označují jako zdvořilé jazykové jednání. Prvním způsobem je výpověď s konstatační formou, způsobovým slovesem *moci* a modální částicí, např. *Ty mu patrně budeš moci zatelefonovat*. Druhým způsobem je výpověď s interogativní formou a způsobovým slovesem *moci* v podmiňovacím způsobu, např. *Mohl bys mu zatelefonovat?* Uvedený anglický příklad *Make a cup of tea, would you?* by ve spontánní konverzaci mohl být v češtině formulován, podobně jako v angličtině, následovně *Udělej čaj, mohl bys?* Toto vyjádření bychom ale zařadili spíše k periferním způsobům zdvořilé realizace komunikační funkce rozkazu. Třetím způsobem je výpověď s vedlejší větou podmínkovou obsahující spojku *jestli(že)*, např. *Jestli můžeš, tak mu zatelefonuj*.<sup>59</sup>

Negativně-zdvořilostní pragmatickou funkci specifikovanou komunikační funkcí výtky bychom v češtině pravděpodobně mohli vyjádřit dovětky typu *co?; že jo?; nemyslíš/nemyslíte?; vid'/vid'te?*

V Algeově (1990) klasifikaci skupinu UVTD, která by negativně-zdvořilostním UVTD odpovídala, nenajdeme.

Třetí skupinu Holmesová (1995, s. 80) označuje jako **challenging tags** (konfrontační UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je různým způsobem konfrontovat příjemce, např. nutit ho k odpovědi. Jejich pragmatickou funkci označujeme jako konfrontační. Holmesová (Holmes, 1995, s. 81) konfrontační UVTD popisuje jako „impoliteness devices“ proto, že jejich užití představuje z pohledu zdvořilosti jednání, které ohrožuje tvář příjemce (viz kap. 4.1.1). Konfrontační pragmatickou funkci lze specifikovat například komunikační funkcí otázky. Na rozdíl od komunikační funkce otázky, která specifikuje pragmatickou funkci epistemickou a je chápána jako výzva k doplnění informace, je komunikační funkce otázky, která specifikuje pragmatickou funkci konfrontační, chápána jako výzva k odpovědi, např. *Now you er fully understand that, don't you?* (Holmes, 1995, s. 81).

V češtině by konfrontačním UVTD mohly odpovídat konstrukce se slovesem *doufat*. Sloveso *doufat* by mohlo být připojeno buď jako dovětek k ukotvující větě, např. *Přijdeš včas, doufám.*, nebo by mohlo být užito v konstrukci *doufat, že...*, např. *Doufám, že ted' už jsi tomu rozuměl*. Dalším způsobem, jak vyjádřit konfrontační UVTD v češtině, by mohly být osamostatněné vedlejší věty s částicí *že* v iniciální pozici, např. *Že ty jsi zase neumyl nádobí?*

Další tři skupiny UVTD, ze kterých v této diplomové práci vycházíme, již nejsou součástí klasifikace Holmesové, ale nalezneme je u Algea (1990).

---

<sup>59</sup> Příklady na uvedené tři způsoby vyjádření komunikační funkce rozkazu převzaty z práce (Grepl a Karlík, 1998, s. 455).

První skupinou, kterou od Algea (1990, s. 446) přebíráme, tvoří *peremptory tags* (odmítavé UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je dát příjemci najevo, že to, na co se ptal, je natolik zřejmé, že mluvčí odmítá na dané téma dále konverzovat. Záměrem mluvčího tedy je vyřadit příjemce z dialogu. Tohoto vyřazení mluvčí dosahuje tak, že tázací dovětek připojuje k ukotvující větě, ve které je vyřčena obecná nebo nezpochybnitelná pravda, s níž příjemce nemůže nesouhlasit. Pragmatickou funkci tohoto typu UVTD označujeme jako odmítavou. Pragmatickou funkci odmítavou lze specifikovat například komunikační funkcí odmítnutí, kterou lze ze strany mluvčího parafrázovat: *Je přece jasné, že...* Například v odpovědi *We'll know when he gets here, won't we?* na otázku *When will the taxi arrive?* (Algeo, 1988) mluvčí dává příjemci zřetelně najevo, že s ním nebude dále diskutovat, protože je jasné, kdy taxi dorazí.

V češtině bychom pro vyjádření odmítavých UVTD zřejmě použili částici *copak* nebo *přece*.

Druhou skupinu Algeo (1995, s. 447) označuje jako *aggressive tags* (agresivní UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je dát příjemci najevo svou nadřazenost, příjemce urazit a provokovat. Tyto UVTD jsou obdobou odmítavých UVTD v tom, že mluvčí příjemci opět naznačuje, že by měl vyřčenou skutečnost znát. Rozdíl je v tom, že příjemce by měl podle mluvčího vyslovenou skutečnost znát i přesto, že ukotvující věta nevyjadřuje obecnou nebo nezpochybnitelnou pravdu, ale skutečnost známou pouze mluvčímu. Pragmatickou funkci tohoto typu UVTD označujeme jako agresivní. Pragmatickou funkci agresivní lze specifikovat například komunikační funkcí námitky, např. *I rang you up this morning, but you didn't answer. – Well, I was having a bath, wasn't I?* (Algeo, 1990, s. 44).

Agresivní UVTD by v češtině bylo možné vyjádřit, stejně jako odmítavé UVTD, například částicí *přece* (*Byl jsem přece ve vaně.*).

Třetí skupinou, kterou Algeo (1990, s. 446) vyčleňuje, jsou *punctuational tags* (řečnické UVTD). Obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD je zdůraznit příjemci obsah výpovědi. Pragmatickou funkci tohoto typu UVTD označujeme jako řečnickou. Termín *řečnický* volíme proto, že podobně jako v řečnických otázkách, ani v tomto typu UVTD není komunikačním záměrem mluvčího se něco dozvědět a získat odpověď. Toto je však jediná podobnost. Z hlediska komunikačního záměru nelze řečnické UVTD s řečnickými otázkami ztotožňovat. Pragmatickou funkci řečnickou lze specifikovat například komunikační funkcí tvrzení, v níž je komunikačním cílem mluvčího způsobit, aby si příjemce něco uvědomil, např. *You classicists, you've probably not done Old English, have you?*

*Course you haven't.* (Algeo, 1990, s. 446). Podle našeho názoru vyjadřuje mluvčí, podobně jako u epistemických UVTD, i v řečnických UVTD jistotně modalitní postoj (viz kap. 4.2.1). Na rozdíl od epistemických UVTD, v nichž je míra jistoty mluvčího o platnosti sdělovaného obsahu různá, v řečnických UVTD mluvčí vyjadřuje spíše vysoký stupeň přesvědčení o tom, že sdělovaný obsah je platný.

Řečnické UVTD by se v češtině zřejmě mohly realizovat dovětkem *že*.

Souhrnný přehled UVTD z hlediska jejich pragmatických funkcí v angličtině popsaných v této kapitole znázorňujeme v tabulce č. 6.

Kategorie	Skupina		
	Holmesová	Algeo	Quirk et al.
epistemic	epistemic	informational	žádost o potvrzení, či popření
		punctuational	-
affective	facilitative	confirmatory	žádost o souhlas
	softening	-	-
	challenging	peremptory	-
		aggressive	

Tabulka 6: Klasifikace UVTD z hlediska pragmatické funkce v angličtině

V této kapitole jsme se zabývali klasifikací UVTD v angličtině z hlediska jejich pragmatické funkce. U každé skupiny UVTD jsme se zároveň zamýšleli nad tím, jakými formálními prostředky by příslušná pragmatická funkce mohla být vyjádřena v češtině.

Na základě této prvotní analýzy formálních prostředků, které by mohly být českými funkčními ekvivalenty anglických UVTD, lze konstatovat, že mnoho pragmatických funkcí UVTD v angličtině bude v češtině pravděpodobně realizováno formami označovanými jako *otázky presumptivní* (viz kap. 5.1.2).

Otázky presumptivní jsou sice v češtině charakterizovány pouze jednou pragmatickou funkcí, tj. obecným komunikačním záměrem mluvčího je žádost o potvrzení, či popření sdělované skutečnosti, avšak analýza forem tvořících otázky presumptivní ukazuje, že formy tvořící otázky presumptivní nemusí odpovídat pouze této jedné pragmatické funkci (epistemické), ale mohou vyjadřovat i pragmatické funkce další.

Teoretické úvahy, které jsme nastínili v této kapitole, doplňujeme empirickým výzkumem (viz kap. 6).

## 5.5 Tázací dovětky v titulcích z překladatelského hlediska

Jak jsme již uvedli v úvodu této práce, naším základním teoretickým východiskem je formálně-strukturní neexistence obdoby anglických tázacích dovětek v češtině. Toto východisko je založeno na předpokladu, že jazyk originálu a jazyk překladu nejsou přímočaře souměřitelné. Nesouměřitelnost jazyků, se kterou je nutné se při reprodukci originálu vypořádat, by podle Levého pomohly překladatelům řešit srovnávací stylistiky pro dvojice jazyků:

Ze srovnání dvou jazykových systémů by pak vysvítalo: A) které informační prostředky obou jazyků můžeme považovat za rovnocenné, B) **ktelé prostředky výchozího jazyka v cílovém chybějí** a C) které naopak jazyk překladu má navíc. (Levý, 1998, s. 71 - zdůrazněno MU)

Chybějící prostředky je podle Levého třeba kompenzovat. To znamená nahradit je na jiném místě překladu prvky, které se formálně mnohdy od originálu liší (Vilíkovský, 2002, s. 85). Překladatel si přitom musí být vědom všech specifických prostředků cílového jazyka, které vyvažují oslabení dané kategorie významových možností, a musí se snažit odhalovat latentní sémantické a stylistické hodnoty originálu. Nereflektování předností cílového jazyka totiž vede k ochuzení překladu jak ve vztahu k originálu, tak ve vztahu k původní literatuře jazyka překladu (Levý, 1998, s. 73).

Tirkkonen-Conditová (Tirkkonen-Condit, 2004, s. 177–178) v souvislosti se svou hypotézou jedinečných prvků (*Unique Items Hypothesis*) zdůrazňuje, že jedinečné domácí prostředky, které nebyly v originále zastoupeny, se nenabízejí jako možná překladová řešení, což vede k tomu, že v překladu jsou prvky typické pro cílový jazyk méně zastoupeny. Opomíjení prostředků cílového jazyka zmiňuje i Reissová (Reiss, 1971 citováno v Kujamäki a Mauranen, 2004, s. 182). Nevyužívání jedinečných domácích prostředků Chesterman (2004, s. 40) označuje jako potenciální T-univerzálii ( $T = target = cílový$ ), tedy univerzálii, kterou lze odhalit při srovnání překladu s původními texty jazyka překladu.

Toto nevyužívání jedinečných domácích prostředků znamená, že dochází k negativní interferenci a ve stylizaci překladu se odráží jazyk originálu (Levý, 1998, s. 74). Toury (1995, s. 275) v této souvislosti hovoří o zákonu interference: „In translation, phenomena pertaining to the make-up of the source text tend to be transferred to the target text.“ Podle Chestermana (2004) je zákon interference jednou z potenciálních S-univerzálií ( $S = source = výchozí$ ), tedy univerzálií, kterou lze odhalit při srovnání překladu s výchozím textem.

Fakt, že se při překladu myšlenka originálu převádí do jazyka, v němž nebyla vytvořena, znamená, že jazykové vyjádření v překladu není absolutní, nýbrž je výsledkem

volby. Překlad chápaný Levým (1971, s. 72) jako rozhodovací proces znamená, že překladatel se při vyjádření obsahu originálu rozhoduje mezi různými jazykovými prostředky (Levý, 1998, s. 79–80). Soubor možných alternativ, ze kterých překladatel při svém rozhodování volí, Levý (1971, s. 75) označuje jako *paradigma*. Paradigmatem Levý rozumí množinu prvků, které vyhovují tzv. *definiční instrukci*. Rozhodování mezi alternativami v paradigmatu ovlivňují vnější faktory v překladu, tzv. *instrukce pro výběr*, mezi které Levý (1971, s. 76) řadí instrukce *objektivní* (kontext), *intersubjektivní* (estetickou normu) a *subjektivní*<sup>60</sup> (strukturu lingvistické paměti překladatele). Kritériem ekvivalence je při výběru shodnost funkce obou prvků (Vilikovský, 2002, s. 133).

Rozhodování překladatele je ovlivněno i žánrovou příslušností originálu, v našem případě charakteristikou filmových a seriálových titulků. Titulkování je považováno za jeden ze dvou<sup>61</sup> základních typů *audiovizuálního překladu* (Gambier a Doorslaer, 2010, s. 12)/ *audiovizuálního jazykového transferu* (de Linde a Kay, 1999). Díaz Cintas (2010, s. 344) audiovizuálním překladem rozumí takový překlad, v němž je jazyk pouze jedním z mnoha faktorů ovlivňujících komunikační proces. Při audiovizuálním překladu totiž dochází k interakci dvou sémiotických systémů – vizuálního a zvukového.

Vzhledem k tomu, že tato interakce se při titulkování projevuje v tom, že dochází k převodu výchozího textu, který je založen na dialogu, do cílového textu v psané podobě, označuje Assis Rosová (Assis Rosa, 2001, s. 213) titulkování jako intersémiotický překlad.<sup>62</sup>

Gottlieb (2005, s. 17) v závislosti na typu<sup>63</sup> titulkování mluví o titulkování vertikálním nebo o titulkování diagonálním. Titulkování vnitrojazykové (*intralingual*), které je určené pro neslyšící a nedoslýchavé, reprezentuje titulkování vertikální. V tomto typu titulkování dochází v rámci jednoho jazyka k převodu jazyka mluveného do jazyka psaného. Naopak titulkování mezijazykové (*interlingual*), které není určeno pro rodilé mluvčí jazyka původního díla, reprezentuje titulkování diagonální. V tomto typu titulkování dochází jednak k převodu jazyka mluveného do jazyka psaného a jednak k převodu výchozího jazyka do jazyka

<sup>60</sup> Se strukturou lingvistické paměti překladatele souvisí úvahy Levého o obecných tendencích v překladu. Levý (1998, s. 145) uvádí, že v souvislosti s výběrem slov dochází ke třem posunům: „a) mezi obecným a specifickým pojmenováním, b) mezi pojmenováním stylisticky neutrálním a pojmenováním expresivním, c) mezi opakováním a obměnami slovního označení“. Dodejme, že další obecnou tendencí je podle Levého (1998, s. 145) intelektualizace, která se v překladu projevuje třemi způsoby: a) zlogičťování[m] textu, b) vykládání[m] nedořečeného, c) formální[m] vyjadřování[m] syntaktických vztahů“. Podrobněji o obecných tendencích v překladu píše Levý (1998, s. 137).

<sup>61</sup> Druhým základním typem audiovizuálního překladu je dabing (Gambier a Doorslaer, 2010, s. 12).

<sup>62</sup> Přestože při titulkování dochází k transpozici z audiovizuálního kanálu do kanálu vizuálního, Gottlieb (2005, s. 18) titulkování označuje jako překlad intrasémiotický vzhledem k tomu, že probíhá „within the confines of the audiovisual media and stays within the code of verbal language“.

<sup>63</sup> Titulkování lze rozlišovat rovněž na základě technických parametrů titulků na titulky otevřené (*open*), které jsou nedílnou součástí vysílaného obrazu, a na titulky skryté (*closed*), které lze libovolně zapnout či vypnout.



cílového. Vzhledem k tomu, že při diagonálním titulkování dochází k překódování jazykových rovin z textu originálu do textu překladu (Popovič, 1975, s. 90), mohli bychom tento typ titulkování označit rovněž jako diagonální překlad. Podle našeho názoru by bylo vhodné rozlišovat také titulkování horizontální, kdy nedochází k převodu mluvené podoby jazyka do podoby psané, protože titulky v cílovém jazyce vznikají překladem již existujících titulků v jazyce výchozím.

Hatim a Mason (2000, s. 429) identifikují čtyři základní specifika titulků, která mají vliv na jejich podobu jak ve výchozím, tak v cílovém jazyce. V titulcích dochází ke (1) konverzi mluveného dialogu do psaného textu, která je podmíněna (2) časovým a prostorovým omezením titulků a (3) požadavkem synchronizace titulků se zvukovou a obrazovou složkou. Následkem tohoto časového a prostorového omezení je (4) redukce výchozího textu.

Převod mluvené podoby jazyka do podoby psané vytváří ve stylu titulků jisté napětí. Toto napětí plyne z toho, že titulky podléhají jak normám mluveného, tak normám psaného jazyka, které se v mnoha ohledech liší.<sup>64</sup> Gottlieb (2005, s. 18) upozorňuje na to, že pro psaný a mluvený jazyk platí především odlišné normy estetické, které určují, co je považováno za správné/nesprávné nebo spisovné/nespisovné. Assis Rosová (Assis Rosa, 2001, s. 214) zdůrazňuje, že spisovný psaný jazyk mluvčí považují za prestižní formu komunikace a jakékoli odchylky od jeho normy nepovažují za správné. Překladatel musí tedy při tvorbě titulků vystihnout správnou míru nespisovnosti a mluvený jazyk přitom stylizovat<sup>65</sup> co nejpřirozeněji (Pošta, 2011, s. 35–36).

Stylizaci titulků ovlivňuje, jak jsme již uvedli výše, jejich prostorové a časové omezení. Podle Hatima a Masona (2000, s. 429) mohou titulek<sup>66</sup> tvořit maximálně dva řádky, z nichž každý obsahuje maximálně 40 znaků, a doba zobrazení titulku se pohybuje od 2 do 7 vteřin.<sup>67</sup>

Nutnost dodržet tyto časové a prostorové požadavky velmi často vede k redukci titulků. Jak uvádí Vilikovský (2002, s. 135), překlad filmových titulků musí být stručný, aby divák stihl vnímat děj. Podle Gottlieba (2005, s. 20) je redukce redundantních prvků mluveného jazyka nezbytnou součástí převodu do psaného jazyka. V případě horizontálního

---

<sup>64</sup> O rozdílu mluvenosti a psanosti píše podrobněji např. Hoffmannová (1997, s. 76–81).

<sup>65</sup> Dodejme, že ve filmových dialozích nedochází ke skutečnému střídání mluvčího a příjemce. Filmový dialog se sice snaží vzbudit zdání, že se jedná o dialog přirozený, ale protože v něm dochází ke stylizaci kontaktu mluvčího a příjemce, hovoříme zde o *dialogu fiktivním, stylizovaném* (Kořenský et al., 1979, s. 24).

<sup>66</sup> Pojem *titulek* používáme v této práci pro označení dvou řádků, které jsou zobrazovány současně.

<sup>67</sup> Pošta (2011, s. 43) rozlišuje maximální počet znaků na řádek v závislosti na tom, zda jsou titulky určeny pro televizní vysílání (30–37), nebo pro kina a DVD (40). Délka zobrazení titulků se u různých autorů liší (Pošta, 2011, s. 47).

titulkování provedl tuto redukci autor vnitrojazykových titulků, a překladatel tedy pracuje s již jednou redukováným textem. Díaz Cintas a Remaelová (Díaz Cintas a Remael, 2007) identifikují dva typy redukce: kondenzaci/přeformulování a vynechávku na úrovni slov/vět. Jako příklad vynechávky na úrovni slova uvádějí vynechání anglického tázacího dovětku: „If the tag is superfluous, or does little more than imitate speech, it may have to be omitted.“ (Díaz Cintas a Remael, 2007, s. 163). Tito autoři tvrdí, že pokud tázací dovětek plní v komunikaci nějakou specifickou funkci, měl by být reprodukován i v cílovém jazyce, který formálně-strukturní obdobu anglických tázacích dovětků nemá. Hatim a Mason (2000, s. 430) ale uvádějí, že prostředky pro realizaci zdvořilosti (a připomeňme, že my tázací dovětky za jedny z nich považujeme) bývají při titulkování, bez ohledu na jejich specifickou funkci, redukovány nejčastěji.

Přestože titulky nemohou obsahovat vše, co bylo v dialozích řečeno, Díaz Cintas (2010, s. 346) i Gottlieb (2005, s. 20) se shodují v tom, že redukce musí být založena na snaze vystihnout v titulcích řečové akty obsažené v dialozích. Podle Pedersena (2008) je však přístup založený na řečových aktech problematický. Je to zejména proto, že z nepřímých řečových aktů (viz kap. 4.1.1) se v titulcích stávají, právě ve snaze redukovat, řečové akty přímé. Podstatou titulkování je proto podle Pedersena důraz na komunikační záměr mluvčího:

What a speaker intends to get across to her/his addressees [...] – his/her primary illocutionary point – takes precedence over the surface structures that are the vehicle which conveys this point. (Pedersen, 2008, s. 102)

V souladu s Pedersenovým přístupem by se překladatel při tvorbě titulků v cílovém jazyce měl oprostit od formy originálu a soustředit se na volbu takových prostředků, kterými v překladových titulcích dokáže vystihnout komunikační záměr obsažený v titulcích originálu. Vhodnost zvoleného jazykového řešení je přitom posuzována ve vztahu k intersubjektivním překladatelským normám (viz výše - Levý, intersubjektívni instrukce).

## 6. Empirický výzkum

### 6.1 Cíl empirického výzkumu

Hlavním cílem naší diplomové práce je identifikovat pragmatické funkce anglických tázacích dovětek v překladu. V souvislosti s tímto cílem přijímáme několik hypotéz (viz níže), jejichž ověření je náplní empirického výzkumu. Základní metodou pro ověření hypotéz je metoda triangulace. To znamená, že hypotézy ověřujeme použitím různých druhů dat, se kterými pracujeme jak kvantitativně, tak kvalitativně. Kvantitativní výzkum dat spočívá v jejich statistickém vyhodnocování, kvalitativní výzkum dat probíhá prostřednictvím ruční anotace.

Vzhledem k tomu, že naší snahou je dosáhnout vysokého stupně objektivnosti výzkumu, zvolili jsme jako zdroj dat elektronické korpusy. Právě elektronické korpusy nám svým charakterem umožňují tuto snahu realizovat. Elektronické korpusy obsahující velké množství dat nám totiž umožňují jednak přístup k materiálu, ve kterém se zkoumaný jev vyskytuje s vysokou frekvencí, a jednak nám umožňují získat o zkoumaném jevu informace, které jsou založené na reálném používání jazyka v komunikaci. Použitím elektronických korpusů se proto můžeme pokusit vyslovit zobecňující závěry o zkoumaném jevu. Protože zkoumaný jev analyzujeme nejen v originálech (angličtina, čeština), ale i v překladech (angličtina→čeština), uplatňujeme metody korpusové lingvistiky v korpusové translatologii.<sup>68</sup>

Empirický výzkum založený na použití korpusů (viz kap. 6.2) probíhal ve dvou fázích. V první fázi jsme tázací dovětky zkoumali obecně v jazykovém systému angličtiny a v jazykovém systému češtiny. Ve druhé fázi jsme náš výzkum specifikovali a zkoumali jsme tázací dovětky v anglických titulcích, v originálních<sup>69</sup> českých titulcích a v překladových českých titulcích.

V první fázi výzkumu bylo naším cílem ověřit hypotézu č. 1.

**Hypotéza 1:** Neexistence formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětek v češtině neznámá, že čeština nemá prostředky, které v češtině plní stejné pragmatické funkce jako tázací dovětky v angličtině.

Nejprve jsme museli zjistit, zda čeština má nějaké prostředky, které plní stejné pragmatické funkce jako tázací dovětky v angličtině. Předpokládali jsme, že tato hypotéza se potvrdí, a budeme moci identifikovat soubor alternativ, ze kterých může překladatel při překladu

---

<sup>68</sup> Více k vývoji korpusové translatologie (*corpus-based translation studies*) nalezneme např. v pracích (Baker, 1993; Laviosa, 2002).

<sup>69</sup> Pro nepřekládovou češtinu používáme v této práci termín *originální čeština*.

anglických tázacích dovětků do češtiny vybírat. To znamená, že budeme moci vytvořit explicitní paradigma prostředků, které podle Levého (1971) vyhovují tzv. *definiční instrukci* (viz kap. 5.5).

V této fázi výzkumu jsme se dále zaměřili na prozkoumání pragmatických funkcí anglických tázacích dovětků obecně v jazykovém systému angličtiny a pragmatických funkcí jejich českých formálních protějšků obecně v jazykovém systému češtiny. Sledovali jsme, zda pragmatickou funkci ovlivňují i jiné aspekty než pouze kontext. V této souvislosti jsme se zaměřili na ověření následujících dvou hypotéz:

**Hypotéza 2:** Pragmatickou funkci anglických tázacích dovětků a pragmatickou funkci jejich českých formálních analogů lze určit na základě polarity UVTD.

**Hypotéza 3:** Pragmatickou funkci anglických tázacích dovětků a pragmatickou funkci jejich českých formálních analogů lze určit na základě formy tázacího dovětku.

Ve druhé fázi výzkumu navazujeme na výsledky z části první s cílem rozšířit jednak repertoár zpracovávaných tázacích dovětků v angličtině a jednak se v souvislosti s hypotézou č. 1 zaměřit na rozšíření explicitního paradigmatu prostředků, ze kterých je možné při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny vybírat.

Korpusové metody používáme i v této druhé fázi výzkumu, v níž při analýze pragmatických funkcí anglických tázacích dovětků klademe důraz na pragmatické funkce jejich českých protějšků v překladu. V této fázi výzkumu pracujeme s následujícím souborem čtyř translatologických hypotéz:

**Hypotéza 4:** Současnou intersubjektivní překladatelskou normou je požadavek funkční ekvivalence, a české překlady anglických tázacích dovětků proto budou plnit stejné pragmatické funkce jako anglické UVTD.

Při tvorbě v cílovém jazyce překladatel vybírá z prostředků (alternativ) v paradigmatu a jeho rozhodování je ovlivňováno vnějšími faktory v překladu (viz kap. 5.5). V této fázi výzkumu nezkoumáme vliv všech vnějších faktorů na dané překladatelské řešení, ale zaměřujeme se pouze na jeden z nich. Východiskem hypotézy č. 4 je faktor intersubjektivní, tj. předpokládáme, že rozhodování překladatele při volbě alternativy je nejvíce ovlivněno požadavkem funkční ekvivalence.

**Hypotéza 5:** Překlad anglických tázacích dovětků do češtiny je vzhledem k neexistenci formálně- strukturní obdoby anglických tázacích dovětků ovlivněn jejich anglickou formou.

**Hypotéza 6:** Vlivem interference při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny není dodržen požadavek funkční ekvivalence.

V hypotéze č. 6 předpokládáme, že funkční ekvivalence může být narušena v případech, ve kterých se potvrdí předpoklad formulovaný hypotézou č. 5. To znamená v těch případech, ve kterých při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny dochází k interferenci. Překlad, ve kterém se odráží jazyk originálu (interference), se vyznačuje překladovostí, protože příjemce si uvědomuje, že komunikát byl přeložen z originálu (Popovič, 1983, s. 177). Podle Jettmarové (2009, s. 123) „na sebe [takový překlad] jazykově přitahuje pozornost a komunikuje, na rozdíl od originálu, o sobě i svém autorovi (resp. překladateli)“.

**Hypotéza 7:** Forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové.

**Hypotéza 8:** Forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové vlivem interference.

Vzhledem k tomu, že dosud neexistuje jasně definované paradigma, ze kterého by bylo možné při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny vybírat, domníváme se, že překladatelé si nejsou vždy vědomi všech specifických prostředků češtiny, kterými by mohli pragmatické funkce anglických tázacích dovětků v češtině vyjádřit. Toto nezohledňování možností češtiny vede k interferenci, která je důvodem chudšího repertoáru forem pro vyjádření pragmatických funkcí anglických UVTD v překladové češtině.

Rozdělení našeho výzkumu do dvou fází uvádíme v tabulce č. 7, která zachycuje příslušnou fázi výzkumu ve spojitosti s použitým korpusem (viz kap. 6.2) a ověřovanou hypotézou.

Fáze empirického výzkumu	Použitý korpus	Ověřovaná hypotéza
1	BNC, SYN2005	1,2,3
2	ČOT, CzEng-E/CzEng-C	4,5,6,7,8

Tabulka 7: Schéma empirického výzkumu

## 6.2 Materiál použitý pro empirický výzkum

Pro empirický výzkum jsme použili následující korpusy<sup>70</sup>: Britský národní korpus (BNC) - verze XML z roku 2007, Český národní korpus (ČNK)<sup>71</sup>, resp. korpus SYN2005, česko-anglický paralelní korpus CzEng 1.0 a vlastnoručně vytvořený korpus českých originálních titulků (ČOT). Pro vyhledávání v korpusech BNC a ČNK jsme použili korpusový manažer Bonito<sup>72</sup>, pro vyhledávání v korpusu CzEng a ČOT však Bonito ani jiný korpusový manažer použít nelze. Při práci s těmito korpusy jsme proto použili pouze jednoduché nástroje na zpracování textu, případně jsme je procházeli ručně.

### 6.2.1 Britský národní korpus (BNC) a Český národní korpus (ČNK)

V našem výzkumu pracujeme s celým BNC o rozsahu 110 milionů textových slov. Anglické tázací dovětky zkoumáme jak v jeho psané, tak v jeho mluvené části. Obě části používáme proto, abychom pracovali s korpusem, který je velikostně srovnatelný s korpusem českým. Z dostupných korpusů ČNK rovněž pracujeme s žánrově vyváženým synchronním korpusem psané češtiny<sup>73</sup> SYN2005, který obsahuje 100 milionů textových slov. Tento korpus na rozdíl od BNC obsahuje pouze psané<sup>74</sup> texty. Korpusy však považujeme za obsahově srovnatelné vzhledem k tomu, že v BNC tvoří mluvená část pouze 10 %.

Jak BNC, tak ČNK jsou lemmatizovány a morfologicky anotovány. Lemmatizace znamená, že jednotlivá slova v obou korpusech byla zařazena k jejich základnímu slovníkovému tvaru (*lemmatu*). Morfologická anotace spočívá v doplnění slova o morfologickou informaci v podobě morfologické značky (*tagu*)<sup>75</sup>. Každé slovo v obou korpusech tedy obsahuje atribut *lemma* a atribut *tag*. Je zřejmé, že morfologické značky se

<sup>70</sup> Odkazy na korpusy uvedené v této kapitole uvádíme v bibliografii.

<sup>71</sup> Děkuji Mgr. Michalu Křenovi za pomoc s přístupem ke korpusům ČNK a pracovníkům ÚFAL MFF UK za technickou podporu při zpracování statistických výpočtů.

<sup>72</sup> Program Bonito vznikl v Centru zpracování přirozeného jazyka FI MU, autorem je Pavel Rychlý. Tento korpusový manažer umožňuje vyhledávat v příslušně upravených korpusech nejen podle slov, ale i podle některých dalších atributů, např. atributu *lemma* a atributu *tag*. Bonito je možné využít rovněž k zobrazení vyhledávek ve formě konkordance, k počítání základních statistik apod.

<sup>73</sup> Nutno podotknout, že SYN2005 obsahuje necelou třetinu překladových textů. Vzhledem k tomu, že v první fázi výzkumu zkoumáme české formální analogy anglických tázacích dovětek obecně, nezohledňujeme rozlišení originálních a překladových textů, a proto tento podíl překladových textů v SYN2005 nepovažujeme v této části výzkumu za zkreslující.

<sup>74</sup> V době, kdy tento výzkum probíhal, nebyl dostupný žádný vyvážený korpus mluvené češtiny. Existoval pouze nevyvážený korpus ORAL2006, který obsahuje nahrávky zejména mladých lidí, žen a vysokoškoláků. Přestože v roce 2008 vznikl korpus ORAL2008, který již je vyvážený, obsahuje pouze 1 000 097 slov, což je desetkrát méně než mluvená část BNC.

<sup>75</sup> Upozorňujeme, že tento termín nemá k termínu *question tag* žádný vztah.

vzhledem k rozdílné typologii češtiny a angličtiny liší, a to jak charakterem, tak počtem. Repertoár morfologických značek češtiny jako flektivního jazyka je větší než repertoár morfologických značek angličtiny jako jazyka analytického.

### 6.2.2 Czech-English Parallel Corpus (CzEng)

Korpus CzEng (verze 1.0) je paralelní česko-anglický korpus, který obsahuje přes 15 milionů párů vět. Česká část korpusu obsahuje 206 milionů textových slov a anglická část 233 milionů textových slov. Korpus je dostupný ve třech formátech. Dva z nich (*TMT* a *Export Format*) jsou lematizovány a morfologicky označovány, formát třetí (*Plaintext*) žádnou anotaci neobsahuje.

Pro výzkum anglických tázacích dovětků používáme pouze jednu část korpusu CzEng, a sice část obsahující titulky k filmům. Anglickou část korpusu CzEng, která obsahuje titulky, označujeme v této práci CzEng-E, část českou (tj. překlady titulků z CzEng-E) označujeme CzEng-C.

CzEng-E a CzEng-C obsahují dohromady přes 3 miliony titulků (27 milionů textových slov v angličtině a 22 milionů textových slov v češtině). Podle informace od autorů korpusu CzEng (Bojar et al., 2012) se jedná převážně o titulky překládané z angličtiny do češtiny profesionály.<sup>76</sup> Titulky v korpusu CzEng neobsahují informace o původním zdroji ani o autorovi překladu.

### 6.2.3 Korpus českých originálních titulků (ČOT)

Pro účely našeho výzkumu jsme vytvořili vlastní korpus českých originálních titulků. Korpus je tvořen titulky k devíti českým seriálům (*Černá sanitka*, *4teens*, *3 plus jedna s Miroslavem Donutem*, *Kriminálka Staré Město*, *Maharal – Tajemství talismanu*, *Pakárna*, *Život je ples*, *Znamení koně*) a ke dvěma českým filmům (*Jak se krade milion*, *Pětka s hvězdičkou*). Titulky k seriálům nám poskytla Katedra kybernetiky Fakulty aplikovaných věd Západočeské Univerzity v Plzni a za titulky k filmům vděčíme společnosti Bontonfilm.

Vytvořený korpus obsahuje celkem 0,6 milionu slov a 83 439 titulků. Tento korpus z pochopitelných důvodů není žádným způsobem anotován. To znamená, že k jednotlivým slovům v korpusu ČOT není přidána žádná lingvistická informace, korpus neobsahuje ani lematizaci, ani morfologické značky. Vyhledávání pomocí korpusového manažeru Bonito tedy v tomto korpusu není možné.

---

<sup>76</sup> Tuto informaci jsme získali na základě osobní komunikace s pracovníky ÚFAL MFF UK, kde byl tento korpus vytvořen.

## 6.3 Excerpovaný materiál

### 6.3.1 Postup získání vzorků pro kvantitativní a kvalitativní analýzu

V první fázi empirického výzkumu, ve které navazujeme na naši seminární práci *Anglické tázací dovětky* (Urešová, 2008), jsme pracovali s korpusem BNC a SYN2005.

Přestože jak BNC, tak SYN2005 jsou lematizované a morfologicky anotované, anotace neobsahuje informace, které bychom pro náš výzkum potřebovali. Tázací dovětky nejsou v těchto korpusech označeny žádným speciálním atributem, a proto je ani v jednom z korpusů nelze hledat přímo zadáním specifického dotazu. Z toho důvodu v korpusech samozřejmě nenalezneme ani žádné atributy, které by nesly detailnější informace o tomto jazykovém jevu. Tázací dovětky tedy není možné vyhledávat například podle typu polarity, ať už polarity ukotvující věty, polarity tázacího dovětku, nebo polarity celé UVTD. Vzhledem k absenci jakékoli základní anotace tázacích dovětek v BNC i v SYN2005 nelze očekávat ani to, že by nám korpus poskytl obtížněji identifikovatelnou rozšiřující informaci, jakou je například informace o pragmatické funkci UVTD.

Protože v obou korpusech žádný atribut označující explicitně tázací dovětek neexistuje, musíme tento jazykový jev hledat nepřímo.

Jako východisko pro vyhledávání tázacího dovětku v BNC jsme zvolili jeho formu. Vyšli jsme z teoretického popisu formy tázacích dovětek v angličtině (viz kap. 5.2), vytvořili si souhrnný přehled forem (viz tab. 8), pro jejichž vyhledání jsme použili následující tři typy dotazu. Dotazy jsou formulovány v textové podobě zadávané do korpusového manažeru Bonito.<sup>77</sup>

Pro vyhledání kladné polarity tázacího dovětku tvořeného pomocným slovesem<sup>78</sup> a osobním zájmenem jsme použili dotaz č. 1:

Dotaz č. 1: [lemma="," ] [lc="is"] [lemma="it" | lemma = "[s]?he" | lemma="they" | lemma="you" | lemma="we" | lemma="I"] [lemma="["?"]"]

Pro vyhledání záporné polarity tázacího dovětku tvořeného pomocným slovesem s kontrahovanou částicí *not* jsme použili dotaz č. 2:

<sup>77</sup> Popis atributů a formální syntaxe dotazovacího jazyka je uveden např. na stránkách Ústavu Českého národního korpusu. [online] Dostupné z: <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito> [cit. 2012-06-25]

<sup>78</sup> Termín *pomocné sloveso* používáme v souladu s Quirkem et al. (2008, s. 120) pro označení pomocných a způsobových sloves (viz též poznámka pod čarou č. 37).



Dotaz č. 2: [lemma=","] [lc="is"] [lemma="not"] [lemma="it" | lemma = "[s]?he" | lemma="they" | lemma="you" | lemma="we" | lemma="I"] [lemma="["?"]"]

Pro vyhledání záporné polarity tázacího dovětku tvořeného pomocným slovesem a nekontrahovanou částicí *not* jsme použili dotaz č. 3:

Dotaz č. 3: [lemma=","] [lc="is"] [lemma="it" | lemma = "[s]?he" | lemma="they" | lemma="you" | lemma="we" | lemma="I"] [lemma="not"] [lemma="["?"]"]

Ve všech výše uvedených dotazech jsme pro vyhledávání použili tvar 3. os. sg. slovesa *be*. Tento tvar jsme postupně nahrazovali jednotlivými tvary pomocných sloves. Celkem jsme hledali 441 různých kombinací pomocného slovesa a osobního zájmena. Tímto způsobem jsme v BNC našli celkem 10 735 vyhovujících forem tázacích dovětek. Z vyhledaných 441 kombinací jsme v BNC alespoň jednou našli 232 forem.

Jako východisko pro vyhledávání tázacího dovětku v SYN2005 jsme, stejně jako pro vyhledávání tázacího dovětku v BNC, zvolili jeho formu. Vyšli jsme z teoretického předpokladu, že za české formální analogy anglických tázacích dovětek lze považovat formy, kterými jsou tvořeny otázky presumptivní (viz kap. 5.3). Z těchto forem jsme se v první fázi výzkumu při vyhledávání v SYN2005 omezili na 22 forem (viz tab. 15). Pro vyhledávání forem českých tázacích dovětek jsme použili následující tři typy dotazů.

Pro 20 z 22 forem jsme použili dotaz č. 1, který ilustrujeme na formě *že jo*. Pro vyhledávky ostatních forem tázacího dovětku byla jednotlivá slova z dotazu č. 1 nahrazována dalšími vyhledávanými formami. Tyto další formy byly vždy zapsány jako hodnoty atributu *lc* (lowercase).<sup>79</sup>

Dotaz č. 1: ", " [lc="že"] [lc="jo"] "["?"]

Pro vyhledání tázacího dovětku tvořeného modální částicí *přece* byl použit dotaz č. 2, v němž bylo nutno vyloučit interpunkci mezi částicí *přece* a koncovou interpunkcí věty a omezit slova vyskytující se v tomto rozsahu. Zvolili jsme limit 8 slov.

Dotaz č. 2: [lc="přece"] "["^-,.?!,;:.\*" {1,8} "["?"]

---

<sup>79</sup> Atribut *lc* znamená, že při vyhledávání slovních tvarů nejsou zohledňována malá a velká písmena.

Pro vyhledání tázacího dovětku tvořeného osamostatněnou vedlejší větou s částicí *že* v iniciální pozici jsme použili dotaz č. 3. Stejně jako u dotazu č. 2 je i zde vyloučena interpunkce a omezen limit slov. V tomto dotazu je navíc v atributu *tag* určena hodnota druhého slova (osobní zájmeno v nominativu) ve vyhledávané formě tázacího dovětku.

Dotaz č. 3: "že" [tag="PP..1.\*"] [lemma="být"] "[^-,?!,:].\*" {1,8} "[?]"

V korpusu SYN2005 jsme prostřednictvím uvedených dotazů našli celkem 11 541 forem tázacího dovětku.

Jak v angličtině, tak v češtině jsme z vyhledaných forem excerpovali kvantitativně omezený vzorek, který jsme dále kvalitativně zpracovávali. Pro každý jazyk jsme náhodně vybrali 200 excerpt. Při ručním zpracovávání vzorku jsme zjistili, že ve dvou anglických a v šesti českých vyhledávkách náš dotaz nesprávně identifikoval UVTD. V těchto osmi případech se nejednalo o UVTD, ale pouze o formální shodu s formou tázacích dovětků. Těchto osm vyhledávek jsme proto z excerpt vyřadili. Konečný anglický vzorek tedy obsahuje 198 excerpt a konečný český vzorek 194 excerpt. Výsledkem ruční anotace excerpt z BNC a ze SYN2005 je Příloha 1 (BNC) a Příloha 2 (SYN2005) této práce.<sup>80</sup>

Ve druhé fázi empirického výzkumu jsme pro analýzu filmových a seriálových titulků měli k dispozici dva korpusy: korpus českých originálních titulků (ČOT) a česko-anglický paralelní korpus anglických originálních titulků (CzEng-E) a českých překladových titulků (CzEng-C). Vzhledem k tomu, že korpus ČOT (viz kap. 6.2.3) neobsahuje žádnou anotaci, extrahovali jsme z korpusu CzEng-E a CzEng-C rovněž prostý neanotovaný text bez přiřazené lingvistické informace. Proto bylo pro naše účely nejvhodnější použít *Export Format*, abychom překladové české titulky zachycené v korpusu CzEng mohli porovnávat s originálními českými titulky z korpusu ČOT. Na rozdíl od korpusu BNC a SYN2005 nebylo pro vyhledávání tázacích dovětků v anglických a českých titulcích možné použít korpusový manažer. Vzhledem k tomu jsme zvolili metodu přímého hledání na základě formy.<sup>81</sup>

Na základě teoretických předpokladů o formách tázacích dovětků v angličtině (viz kap. 5.2) a v češtině (viz kap. 5.3) jsme provedli předběžný výběr titulků obsahujících tázací dovětky. Konečným cílem bylo získat z každého korpusu vzorek o velikosti cca 300 excerpt

<sup>80</sup> Příloha 1 (BNC) a příloha 2 (SYN2005) jsou převzaty z naší seminární práce (Urešová, 2008).

<sup>81</sup> Děkujeme pracovníkům ÚFAL MFF UK za předzpracování té části výzkumu, která vyžadovala práci s operačním systémem Linux. Výběr titulků obsahující tázací dovětky v angličtině a v češtině byl prováděn textovými nástroji, které jsou v operačním systému Linux běžně dostupné. Jednalo se zejména o program *grep*, který vyhledává pomocí regulárních výrazů. Tyto regulární výrazy jsou podobné regulárním výrazům, které jsme použili v korpusovém manažeru Bonito pro vyhledávání v BNC a v SYN2005.

určených pro ruční anotaci pragmatické funkce UVTD. Předběžný výběr probíhal v každém korpusu v několika různých fázích.

Vzhledem k tomu, že korpus ČOT není příliš rozsáhlý, zvolili jsme pro jeho prohledávání ruční metodu. Ručním výběrem jsme identifikovali 1286 titulků obsahujících tázací dovětek. Titulky obsahující tázací dovětek v korpusu ČOT nebyly vyhledávány na základě předběžně stanoveného seznamu forem tázacích dovětek v češtině. Tento postup jsme zvolili ze dvou důvodů. Prvním důvodem byla snaha odhalit co největší množství forem, které by jako součást českých UVTD bylo možné považovat za funkční protějšky anglických tázacích dovětek. Druhým důvodem pro volbu uvedeného postupu bylo použít takto získaný seznam forem pro prvotní hledání v korpusu CzEng-C. Z 1286 získaných titulků jsme náhodně vybrali 500 titulků: 100 titulků bylo ze seriálu *Vyprávěj*, největšího podkorpusu korpusu ČOT, a 400 titulků bylo ze zbývajících filmů a seriálů. Z takto získaného materiálu jsme vytvořili finální vzorek o 304 excerptech, která jsme dále ručně anotovali. Původní vzorek obsahoval 500 excerpt proto, abychom měli dostatek materiálu pro případ, že by při ruční anotaci 304 excerpt bylo nutné některé vyhledávky vyřadit. Výsledkem ruční anotace je Příloha 3 (ČOT) této práce.

V korpusech CzEng-E a CzEng-C jsme pro předběžný výběr zvolili automatické vyhledávání. Nejprve jsme v korpusu CzEng-E hledali anglické tázací dovětky, které jsme identifikovali již v první fázi výzkumu v korpusu BNC (viz tab. 8). V korpusu CzEng-E jsme našli celkem 11 718 titulků, ve kterých byl obsažen některý z tázacích dovětek zachycených v tabulce č. 8.

Dále jsme v korpusu CzEng-C hledali české tázací dovětky, které jsme identifikovali již v první fázi výzkumu v korpusu SYN2005 (viz tab. 15). Původně identifikovaných 22 forem českých tázacích dovětek jsme následujícím způsobem rozšířili o formy další. Vyhledávali jsme formy, které splňovaly následující tři kritéria:

- a) byly v korpusu CzEng-C umístěny za čárkou na konci věty,
- b) vyskytly se ve větě, které byla překladem jedné z 11 718 anglických vět v korpusu CzEng-E, která obsahovala tázací dovětek,
- c) byly ručně zkontrolovány a vybrány jako potenciální české funkční protějšky anglických tázacích dovětek.

Souhrnný přehled všech takto získaných forem českých tázacích dovětek zachycujeme v tabulce č. 33.

Na základě českých forem získaných výše uvedeným postupem jsme rozšířili rovněž repertoár zpracovávaných forem tázacích dovětků v angličtině. Rozšíření forem probíhalo tak, že jsme v celém CzEng-C vyhledali všechny titulky, ve kterých byly české formy tázacích dovětků (viz tab. 33), a identifikovali jsme formy, které jim v angličtině odpovídaly.

Finální rozšířené seznamy forem tázacích dovětků v angličtině (viz tab. 31) a v češtině (viz tab. 33) jsme poté použili pro finální vyhledání vzorku titulků v paralelním korpusu CzEng (resp. v CzEng-E a CzEng-C). Na základě tabulek č. 31 a č. 33, které obsahují údaje o polaritě tázacího dovětku, mohlo být součástí finálního vyhledání také automatické doplnění polarity tázacích dovětků jak v angličtině, tak v češtině.

Výsledný vzorek byl získán tak, že nejprve byly v CzEng-E identifikovány všechny titulky (31 554) obsahující některou formu z rozšířeného seznamu forem uvedených v tabulce č. 31. Dále byly v CzEng-C identifikovány všechny titulky (27 664) obsahující některou formu z rozšířeného seznamu forem uvedených v tabulce č. 35. Poté jsme vybrali paralelní titulky (37 166), ve kterých jsme identifikovali anglický nebo český tázací dovětek.<sup>82</sup> Z nich bylo nejprve náhodně vybráno předběžných 500 párů, ze kterých jsme pro ruční anotaci pragmatické funkce UVTD v angličtině a v češtině vytvořili finální vzorek CzEng-E/CzEng-C, který obsahuje 382 excerpt.

Uvedenou velikost finálního vzorku CzEng-E/CzEng-C jsme zvolili proto, abychom mohli porovnávat vzorek překladové češtiny z korpusu CzEng-C se vzorkem češtiny originální z korpusu ČOT. Ve vzorku CzEng-C najdeme na rozdíl od vzorku ČOT i titulky bez tázacího dovětku (61). Kdyby byl tedy vzorek z CzEng-C stejně velký jako vzorek z ČOTu (304), vznikl by při porovnávání nepoměr mezi počtem excerpt obsahujících tázací dovětek ve vzorku ČOT (304) a počtem excerpt obsahujících tázací dovětek ve vzorku z CzEng-C (243). Cílem rozšíření vzorku CzEng-C bylo vytvořit vzorek, který je co do počtu tázacích dovětků přibližně stejně velký (+/- 10 %) jako vzorek ČOT. Vytvořením vzorku o velikosti 382 excerpt jsme dosáhli vyrovnaného poměru mezi počtem excerpt obsahujících tázací dovětek v ČOTu (304) a ve vzorku z CzEng-C (321). Všech 382 excerpt jsme dále ručně anotovali. Výsledkem anotace je Příloha 4 (CzEng-E/CzEng-C) této práce.

Metodami popsanými v této kapitole jsme pro ruční kvalitativní analýzu anglických tázacích dovětků a jejich českých protějšků získali celkem čtyři vzorky s následujícím počtem excerpt: BNC – 198 (Příloha 1), SYN2005 - 194 (Příloha 2), ČOT - 304 (Příloha 3), CzEng-E/CzEng-C - 382 (Příloha 4). Výsledky ruční kvalitativní analýzy všech excerpt jsme

---

<sup>82</sup> Jedná se o páry titulků, ve kterých byl automatickou procedurou identifikován titulek s anglickým tázacím dovětkem, nebo titulek s českým tázacím dovětkem, nebo titulek s tázacím dovětkem na straně anglické i na straně české.

statisticky zpracovávali pomocí tabulkového editoru (MS Excel). Výsledné statistiky zachycujeme v tabulkách uvedených v kapitole 6.4 a v kapitole 6.5.

### 6.3.2 Ruční anotace excerpt

Pro účely ruční kvalitativní analýzy vzorků jsme upravili formát vyhledávek. Tato úprava se týkala jednak grafického zpracování a jednak kontextu.

Dva (ČOT, CzEng-E/CzEng-C) vzorky obsahují identifikátor titulku. Ve vzorku z ČOTu tento identifikátor obsahuje informaci o tom, z jakého seriálu nebo filmu titulek pochází, např. identifikátor *cerna\_sanitka\_all\_dovetky* označuje titulek ze seriálu Černá sanitka. Ve vzorku z CzEng-E/CzEng-C identifikátor nese informaci o tom, že se jedná o vyhledávku v části korpusu CzEng, která obsahuje titulky, např. *subtitles-b1012798-62train-f46063*. Dva vzorky (BNC, SYN2005) žádný identifikátor neobsahují vzhledem k tomu, že informace o vyhledávce jsou v korpusovém manažeru Bonito, na rozdíl od korpusu ČOT a CzEng-E/CzEng-C, volitelné. V případě, že vzorek obsahuje identifikátor, následuje vyhledávka za ním. Ve vzorku CzEng-E/CzEng-C jsou jednotlivé části vyhledávky navíc uvedeny popiskem: anglická část popiskem **English** a česká část popiskem **česky**. V případě, že vzorek identifikátor neobsahuje, začíná vyhledávka rovnou textem vyhledávky.

Ve všech čtyřech vzorcích jsou jednotlivé vyhledávky odděleny pro větší přehlednost mezerou. Každá vyhledávka se skládá z anotované věty a z kontextu. Kontext u vyhledávek v BNC a v SYN2005 jsme omezili na tři věty vlevo a tři věty vpravo od anotované věty. Kontext u vyhledávek v ČOTu jsme omezili na pět titulků vlevo a pět titulků vpravo od anotovaného titulku. Kontext<sup>83</sup> v CzEng-E/CzEng-C jsme omezili na pět vět<sup>84</sup> vlevo a pět vět vpravo od anotované věty. Ve vzorku ČOT jsou jednotlivé titulky odděleny svislou čarou |. Ve vzorku CzEng-E/CzEng-C jsou takto odděleny jednotlivé věty.

Ruční anotací jsme každé UVTD<sup>85</sup> ve všech čtyřech vzorcích přiřadili dva základní atributy: atribut *polarity* a atribut *pragmatické funkce*.

Nejprve jsme v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) vzorku přiřadili atributu polarity ukotvující věty dvě možné hodnoty – polaritu *kladnou* a *zápornou*. Atribut polarity

---

<sup>83</sup> V průběhu anotace vyšlo najevo, že pro určení pragmatické funkce nebyl v některých případech ani kontext o velikosti pět vět vlevo a vpravo dostatečný. V Příloze 4 jsme pro tyto případy sice nezaznamenali rozšířený kontext, ale při anotaci jsme jej brali v úvahu.

<sup>84</sup> Vzhledem k tomu, že korpus CzEng není rozdělen na jednotlivé titulky, ale na jednotlivé věty, můžeme v případech, kdy český překlad plní jinou pragmatickou funkci než anglická UVTD, pouze uvažovat o případné souvislosti s časovým a prostorovým omezením titulků, avšak nemůžeme činit žádná obecně platná prohlášení.

<sup>85</sup> Pro zjednodušení používáme termín *UVTD* (ukotvující věta s tázacím dovětkem) i pro označení českých konstrukcí, které obsahují protějšek anglických tázacích dovětek, avšak jejich struktura není rozdělena na ukotvující větu a tázací dovětek, např. *Nemáš náhodou v květnu maturitu?*; *Já jsem přece nic neudělal*.

tázacího dovětku má v anglickém (BNC) vzorku také tyto dvě hodnoty, zatímco ve vzorku českém (SYN2005) má hodnoty tři – polaritu kladnou, zápornou a *neutrální*. Atribut *neutrální polarita* jsme zavedli pro označení případů, ve kterých není polarita ani kladná, ani záporná. V první fázi výzkumu jsme uvedené anotační schéma polarity zvolili proto, abychom mohli jak v anglickém, tak v českém vzorku sledovat korelaci mezi polaritou a pragmatickou funkcí UVTD a získané výsledky porovnat.

Ve druhé fázi výzkumu jsme anotační schéma polarity upravili a obohatili o novou hodnotu.<sup>86</sup> Z výsledků první fáze výzkumu totiž vyplynulo, že se tázací dovětek nemusí ve všech případech připojovat k ukotvující větě<sup>87</sup>, případně ukotvující věta neobsahuje sloveso ve tvaru určitém. V anglickém (CzEng-E) i v českém (ČOT, CzEng-C) vzorku má proto atribut polarity ukotvující věty čtyři možné hodnoty. Kromě hodnoty kladné a záporné má rovněž hodnotu neutrální a *neurčovanou*. Atribut *neurčovaná polarita* slouží pro označení případů, ve kterých tázací dovětek není připojován k ukotvující větě. Atribut polarity tázacího dovětku má nově jak v anglickém (CzEng-E), tak v českém (ČOT, CzEng-C) vzorku tři možné hodnoty - polaritu kladnou, zápornou a neutrální.

Atribut polarity je v přílohách označen následovně: + pro polaritu kladnou, - pro polaritu zápornou, 0 pro polaritu neutrální, N/A pro polaritu neurčovanou. Možné hodnoty atributu polarity uvádíme v přehledu č. 1.

Polarita			
UV		TD	
Hodnota	Označení	Hodnota	Označení
kladná	+	kladná	+
záporná	-	záporná	-
neutrální	0	neutrální	0
neurčovaná	N/A		

Přehled 1: Atribut *polarita*

<sup>86</sup> Ve druhé fázi výzkumu jsme se rozhodli atribut polarity v anotaci zachovat i přes to, že jej při zpracování výsledků druhé fáze našeho empirického výzkumu, na rozdíl od fáze první, již dále neanalyzujeme. Domníváme se, že nově vytvořené anotační schéma a oannotovaná data mohou posloužit jako východisko pro budoucí výzkum.

<sup>87</sup> V BNC a v SYN2005 jsme v takových případech, např. *Já jsem přece nic neudělal*, označovali jako ukotvující větu celou větu, ve které se český formální analog anglických tázacích dovětek nachází a není oddělen čárkou.

Ve všech pěti vzorcích má atribut pragmatické funkce sedm hodnot (viz kap. 5.4). Určujeme pragmatickou funkci agresivní, epistemickou, konfrontační, negativně-zdvořilostní, odmítavou, pozitivně-zdvořilostní a řečnickou. Možné hodnoty atributu pragmatické funkce a její označení v přílohách uvádíme v přehledu č. 2.

Pragmatická funkce UVTD	
Hodnota	Označení
agresivní	agresivní
epistemická	epistemická
konfrontační	konfrontační
negativně-zdvořilostní	neg. zdvoř.
odmítavá	odmítavá
pozitivně-zdvořilostní	poz. zdvoř.
řečnická	řečnická

Přehled 2: Atribut *pragmatická funkce*

Atribut polarity a atribut pragmatické funkce jsou ve všech přílohách zvýrazněny modře a následují vždy za tázacím dovětkem v pořadí pragmatická funkce, polarita ukotvující věty, polarita tázacího dovětku. Tázací dovětek je z obou stran ohraničen znaky **< >** a zvýrazněn červeně. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně: To jste nečekali, **< co > řečnická - 0 ?**

Ve vzorku CzEng-E/CzEng-C bylo třeba repertoár anotovaných atributů rozšířit. Ve vzorku z CzEng-C nastaly případy, kdy nebylo možné určit jednoznačný český protějšek anglického tázacího dovětku. Vyhledávky, v nichž věta neobsahuje žádnou konkrétní formu, kterou bychom mohli označit jako český protějšek anglického tázacího dovětku, jsou označeny hvězdičkou \*. Je zřejmé, že v těchto případech nebyla anotována polarita tázacího dovětku. Vyhledávky označené hvězdičkou se dále dělí na čtyři podskupiny.

První podskupinou jsou případy, ve kterých sice nebylo možné identifikovat český protějšek anglického tázacího dovětku, ale česká výpověď má přesto stejnou pragmatickou funkci jako výpověď anglická. Celou českou výpověď proto ohraničujeme stejným znakem jako tázací dovětek **< >**. Tuto první podskupinu označujeme *\*příslušná pragmatická funkce*,

např. *\*epistemická*, *\*konfrontační*. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně:  
<Tak proto utíkáš> *\*epistemická* ?

Druhou podskupinu vyhledávek s hvězdičkou tvoří případy, ve kterých opět nebylo možné identifikovat český protějšek anglického tázacího dovětku a ve kterých má česká výpověď jinou pragmatickou funkci než výpověď anglická. Přitom tato jiná pragmatická funkce spadá do námi určovaných sedmi pragmatických funkcí. V takovém případě neohraničujeme znaky < > celou výpověď, ale uvádíme je za příslušným českým překladem anglické UVTD. Prostor uvnitř těchto znaků přitom zůstává prázdný. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně: Teď je Locke tvůj kamarád ? < > *\*epistemická*

Třetí podskupinu tvoří vyhledávky, které mají téměř stejné charakteristiky jako vyhledávky ve druhé podskupině. Třetí podskupina se však od druhé podskupiny liší v tom, že pragmatická funkce české výpovědi nespadá mezi sedm námi určovaných pragmatických funkcí. Tuto třetí podskupinu proto označujeme *\*JPF* (*jiná pragmatická funkce*). Ani v tomto případě českou výpověď žádným způsobem neohraničujeme, prostor mezi znaky < > uvedenými za českým překladem zůstává prázdný. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně: Máš jídlo ? < > *\*JPF*

Do čtvrté podskupiny spadají případy, v nichž stejně jako v předchozích podskupinách nebylo možné identifikovat český protějšek anglického tázacího dovětku, v české výpovědi však navíc došlo ke změně přímosti vyjádření. Část výpovědi, ve které tuto změnu pozorujeme, ohraničujeme znaky < >. Tuto čtvrtou podskupinu vyhledávek označujeme *\*JPF př.* Zkratka *př.* označuje změnu nepřímého vyjádření na vyjádření přímé. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně: < Teď zkusíme jiný filtr > *\*JPF př.*

Ve vzorku CzEng-C jsme se v souladu s naší hypotézou č. 5 (viz kap. 6.1) zaměřili navíc na sledování toho, zda je český překlad anglických tázacích dovětek ovlivněn jejich formou.<sup>88</sup> Případy, ve kterých podle našeho názoru došlo k interferenci, jsme označovali proškrtnutím celé vyhledávky. Výsledná anotace tedy vypadá například následovně: ~~Vy jste řekli, že nemůžeme cestovat zpátky v čase, < správně > epistemická-0 ?~~

Jsme si vědomi toho, že při anotaci UVTD by bylo možné se zaměřit i na jiné aspekty než jen na atribut polarity a pragmatické funkce. Avšak vzhledem k tomu, že výzkum tázacích dovětek v češtině téměř neexistuje (viz kap. 2.2 a 2.3), zvolili jsme tyto atributy jako výchozí a domníváme se, že mohou být východiskem pro budoucí výzkum, který by mohl anotaci tázacích dovětek rozšířit o další jevy, např. o jednotlivé komunikační funkce, tj. detailnější výzkum jednotlivých funkcí pragmatických (viz kap. 7.3).

<sup>88</sup> Celkovou kvalitu českých překladů ve vzorku CzEng-C v této práci nehodnotíme.



Závěrem této kapitoly bychom chtěli podotknout, že jsme si vědomi faktu, že anotace pragmatické funkce je zatížena subjektivní interpretací anotátora a jistou mírou chybovosti. Subjektivita anotace v této práci vyplývá především z toho, že se snažíme odhalit teoreticky předdefinované obecné komunikační záměry „cizího“ mluvčího v konkrétních výpovědích. Přitom samozřejmě nemáme k dispozici zpětnou vazbu, nemůžeme si u mluvčího ověřit, zda je naše interpretace jeho obecného komunikačního záměru v dané konkrétní výpovědi správná. Do anotace tedy nutně promítáme svůj vlastní subjektivní přístup. Obecný komunikační záměr mluvčího posuzujeme na základě toho, že se snažíme představit si sami sebe v jeho roli a uvažujeme nad obecným komunikačním záměrem, s jakým konkrétní UVTD mohl v komunikaci použít. Domníváme se, že subjektivní interpretaci by bylo možné zmírnit zapojením většího počtu anotátorů. V takovém případě by pak bylo možné vyhodnotit mezianotátorskou shodu a dosáhnout objektivnějších výsledků. Vzhledem k celkovému rozsahu anotovaných vzorků (1078) jsme však takovou možnost neměli.

## **6.4 Výzkum anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech BNC a SYN2005**

V první fázi empirického výzkumu navazujeme na naši seminární práci *Anglické tázací dovětky* (Urešová, 2008). Z této práce s mírnými úpravami přejímáme devatenáct<sup>89</sup> tabulek. Všechny statistické výsledky zachycené v přejatých tabulkách jsme znovu analyzovali, nově popsali v souladu se zaměřením na cíl této práce a doplnili o další statistické výsledky zachycené v pěti nových tabulkách.

### **6.4.1 Forma tázacích dovětků v angličtině (BNC)**

Přehled všech forem<sup>90</sup> tázacích dovětků v angličtině, které jsme vyhledávali v BNC, uvádíme v tabulce č. 8. Formy rozdělujeme podle polarity tázacího dovětku na tázací dovětky kladné a na tázací dovětky záporné. Tázací dovětky kladné neobsahují negaci, např. *are you?* U tázacích dovětků záporných rozlišujeme dvě varianty. Jako první variantu uvádíme záporný dovětek s kontrahovanou formou *n't*, např. *aren't you?*, jako druhou variantu uvádíme záporný dovětek s nekontrahovanou formou *not*, např. *am I not?*

---

<sup>89</sup> Tabulky převzaté ze seminární práce jsou tabulky č. 9, 11, 12, 13b, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 30.

<sup>90</sup> Je samozřejmě, že ne všechny uvedené slovesné formy lze kombinovat se všemi uvedenými zájmeny.

Forma tázacího dovětku						
Polarita						
+		-				
bez negace		s negací				
		n't		not		
am		aren't		am		
are		isn't		are		
is		weren't		is		
was		wasn't		was		
were		don't		were		
do		doesn't		do		
does		didn't		does		
did		haven't		did		
have	I	hasn't	I	have	I	
has	you	hadn't	you	has	you	
had	he	can't	he	had	he	not
can	she	couldn't	she	can	she	
could	it	won't	it	could	it	
will	we	wouldn't	we	will	we	
would	they	shouldn't	they	would	they	
shall		mustn't		shall		
should		mightn't		should		
must		oughtn't		must		
may		needn't		may		
might				might		
ought				ought		
need				need		

Tabulka 8: Přehled forem tázacích dovětků v angličtině v celém BNC

Statistiky výskytu tázacích dovětků z hlediska polarity zachycujeme v tabulce č. 9. Zjišťujeme, že nejčastěji se vyskytují tázací dovětky se zápornou polaritou vyjádřenou kontrahovanou formou *n't* (55,57 %). Záporný dovětek tvořený nekontrahovanou formou *not* se vyskytuje nejméně (1,43 %).

	Polarita tázacího dovětku			Celkem
	+	-		
	bez negace	n't	not	
Výskytů	4617	5965	153	10735
%	43,01	55,57	1,43	100,00

Tabulka 9: Rozložení typu polarity tázacích dovětků v angličtině v celém BNC

Vzhledem k tomu, že nejběžnější typ tázacího dovětku se skládá z operátoru a z podmětu (viz kap. 5.2), v tabulkách č. 10 až č. 12 se soustředíme právě na tyto dvě složky tázacího dovětku.

Zaměřili jsme se stejně jako Tottiová a Hoffmann (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 291) na výzkum sloves, která se v anglických tázacích dovětcích vyskytují nejčastěji. Zatímco tito autoři analyzovali mluvenou část BNC (viz kap. 5.2), naše analýza vychází z celého BNC. Výsledky analýzy jsou znázorněny v tabulce č. 10 a v tabulce č. 11.

Lemma	Pořadí v našem výzkumu	Počet výskytů (z 10735)	%	Lemma	Pořadí podle Tottiové, Hoffmanna	Počet výskytů (z 3724)	%
be	1	4341	40,44	be	1	1840	49
do	2	3249	30,27	do	2	928	25
zbývající způsobová slovesa	3	1114	10,38	zbývající způsobová slovesa	6	125	3
have	4	901	8,39	have	4	312	8
will	5	723	6,73	will	3	334	9
can	6	407	3,79	can	5	185	5

Tabulka 10: Frekvence pomocných a způsobových sloves v tázacích dovětcích v celém BNC

Lemma	must	should	shall	could	may	would	ought	might	Celkem
Výskytů	28	59	189	215	4	589	4	26	1114
%	2,51	5,30	16,97	19,30	0,36	52,87	0,36	2,33	100
% ze všech	0,26	0,55	1,76	2,00	0,04	5,49	0,04	0,24	10,38

Tabulka 11: Frekvence zbývajících způsobových sloves v tázacích dovětcích v celém BNC

V tabulce č. 10 vidíme, že se naše výsledky se statistikami Tottiové a Hoffmanna (viz též kap. 5.2) do značné míry shodují. Většina sloves se jak v celém BNC, tak v mluvené části BNC vyskytuje v tázacím dovětku s přibližně stejnou frekvencí, rozdíl nečiní více než přibližně 2 %. Větší rozdíly jsme zaznamenali u tří sloves: *be*, *do* a *have*. Sloveso *be* se v mluvené části BNC vyskytlo s vyšší frekvencí (49 %) než v celém BNC (40,44 %). Tento rozdíl může být, podle našeho názoru, způsoben častějším výskytem slovesa *be* v mluveném

jazyce. I přes tento rozdíl je však i v celém BNC v tázacích dovětcích sloveso *be* zastoupeno nejvíce. Naopak sloveso *do* se jako součást tázacího dovětku vyskytuje častěji v celém BNC (30,27 %) než v mluvené části BNC (25 %). Stejně je tomu i u slovesa *have*, které se v celém BNC vyskytuje o něco častěji (8,39 %) než v mluvené části BNC (8 %).

Nejpodstatnější rozdíl vykazuje skupina zbývajících způsobových sloves. Zatímco v mluvené části BNC slovesa z této skupiny se jako součást tázacích dovětků vyskytují s nejnižší frekvencí (3 %), v celém BNC zaujímají naopak poměrně významné procento (10,38 %) a vyskytují se v tázacích dovětcích jako třetí nejčastější slovesa po slovesech *be* a *do*.

Vzhledem k tomu, že zbývající způsobová slovesa byla třetími nejfrekventovanějšími slovesy, uvádíme četnost výskytu jednotlivých sloves patřících do této skupiny v tabulce č. 11. Za pozornost v této tabulce stojí, že préteritální tvar způsobového sloveso *will*, tj. tvar *would*<sup>91</sup>, se vyskytuje častěji (5,49 %) než sloveso *can* (3,79 %), které Tottieová a Hoffmann nezařazují do skupiny zbývajících způsobových sloves a analyzují ho samostatně (viz tab. 10).

V tabulce č. 12 uvádíme přehled frekvence zájmen v tázacích dovětcích v angličtině. Z této tabulky vyplývá, že nejčastěji se jako podmět tázacího dovětku vyskytuje zájmeno *you* (34,53 %), zatímco zájmeno *she* (4,72 %) se vyskytuje nejméně často.

Forma	it	I	you	he	she	we	they	Celkem
Výskytů	3324	751	3707	840	507	683	923	10735
%	30,96	7,00	34,53	7,82	4,72	6,36	8,60	100,00

Tabulka 12: Frekvence zájmen v tázacích dovětcích v angličtině v celém BNC

V tabulce č. 13a zachycujeme 25 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětků v celém BNC. Z tabulky vyplývá, že pořadí forem tázacích dovětků koresponduje s frekvencí sloves a zájmen, které se v tázacích dovětcích vyskytují (viz tab. 10 a 12). Jak ukazuje tabulka č. 10, nejčastějším slovesem, které tvoří tázací dovětek, je sloveso *be*, a jak ukazuje tabulka č. 12, nejčastějším zájmenem, které vystupuje jako podmět tázacího dovětku, je zájmeno 3. os. sg. – *it*. V souladu s tím jsou v tabulce č. 13a nejfrekventovanějšími formami tázacího dovětku formy tvořené tvarem slovesa *be* a zájmenem *it*. Na prvních dvou místech v pořadí je forma *isn't it* a forma *is it*.

<sup>91</sup> U sloves *can*, *may*, *shall* a *will* uvádíme préteritální tvary *could*, *might*, *should* a *would* zvlášť ve shodě s definicí lemmat podle BNC.

Podobně koresponduje druhé nejčastější sloveso (*do*) a druhé nejčastější zájmeno (*you*) s druhou nejfrekventovanější formou tázacího dovětku (*don't you, do you*).

Za pozornost stojí, že ačkoliv nejčastějším slovesem tvořícím formu anglického tázacího dovětku je sloveso *be* (viz tab. 10), mezi 25 nejfrekventovanějšími formami anglických tázacích dovětků jsou formy *aren't you, are you* obsahující toto sloveso až za formami *don't you, do you*.

Pořadí	Tázací dovětek	Počet výskytů (z 10735)	%
1	isn't it	1307	12,18
2	is it	607	5,65
3	don't you	582	5,42
4	do you	562	5,24
5	aren't you	364	3,39
6	are you	321	2,99
7	will you	303	2,82
8	wasn't it	263	2,45
9	doesn't it	240	2,24
10	didn't you	208	1,94
11	did you	187	1,74
12	haven't you	182	1,70
13	have you	175	1,63
14	was it	170	1,58
15	don't they	169	1,57
16	aren't they	168	1,56
17	won't you	161	1,50
18	would you	156	1,45
19	isn't he	150	1,40
20	shall we	131	1,22
21	can you	120	1,12
22	didn't I	118	1,10
23	does it	116	1,08
24	do they	104	0,97
25	didn't he	103	0,96

Tabulka 13a: 25 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětků v celém BNC

V tabulce 13b porovnáváme 25 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětků v mluvené části BNC (viz tab. 3) a 25 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětků v celém BNC (viz tab. 13a).

Z tabulky č. 13b je zřejmé, že jak v mluvené části BNC, tak v celém BNC je první a druhá nejfrekventovanější forma shodná. V obou sledovaných korpusech je na prvním místě

forma *isn't it* a na druhém místě forma *is it*. V celém BNC však forma *isn't it* nepřevažuje tak výrazně nad ostatními formami, jako tomu je v mluvené části BNC. Zatímco v celém BNC je tato forma 2,2krát častější než třetí nejfrekventovanější forma<sup>92</sup> *don't you*, v mluvené části BNC je forma *isn't it* 5,7krát častější než třetí nejfrekventovanější forma *aren't they*. Shoduje se také pořadí formy *wasn't it*, která je v obou sledovaných korpusech na osmém místě.

Podstatné rozdíly v pořadí sledujeme u formy *aren't they*, *don't they* a *didn't he*. Pořadí formy *aren't they* se liší o třináct pozic, pořadí formy *don't they* a *didn't he* se liší o devět pozic.

Nejvýraznější rozdíl vykazuje pořadí formy *weren't it*. Zatímco v mluvené části BNC je tato forma na jedenáctém místě, v celém BNC se objevuje až na místě devadesátém sedmém ze všech vyhledávaných forem, které se v celém BNC vyskytly alespoň jedenkrát (232). Domníváme se, že tento rozdíl je pravděpodobně způsoben tím, že se jedná o nestandardní mluvenou formu. Protože výzkum Tottieové a Hoffmanna probíhal právě na mluvené části BNC, není překvapivým zjištěním, že tato forma je v takovém vzorku častější než v našem vzorku, který byl tvořen z celého BNC, a obsahuje tak větší procentuální zastoupení psaných textů než textů mluvených (viz kap. 6.2.1).

Tázací dovětek	Pořadí podle Tottie, Hoffmann	Počet výskytů (z 3724)	%	Pořadí v našem výzkumu	Počet výskytů (z 10735)	%
<i>isn't it</i>	1	760	20,4	1	1307	12,18
<i>is it</i>	2	227	6,1	2	607	5,65
<i>aren't they</i>	3	133	3,6	16	168	1,56
<i>don't you</i>	4	99	2,7	3	582	5,42
<i>do you</i>	5	89	2,4	4	562	5,24
<i>don't they</i>	6	88	2,4	15	169	1,57
<i>aren't you</i>	7	82	2,2	5	364	3,39
<i>wasn't it</i>	8	76	2,0	8	263	2,45
<i>haven't you</i>	9	69	1,9	12	182	1,70
<i>are you</i>	10	63	1,7	6	321	2,99
<i>weren't it</i>	11	62	1,7	97	20	0,19
<i>didn't you</i>	12	61	1,6	10	208	1,94
<i>isn't he</i>	13	57	1,5	19	150	1,40
<i>didn't he</i>	14	52	1,4	25	103	0,96
<i>doesn't it</i>	15	52	1,4	9	240	2,24

Tabulka 13b: Porovnání nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v angličtině v mluvené části BNC a v celém BNC

<sup>92</sup> Zde odhlížíme od formy *is it*, která se od formy *isn't it* liší pouze opačnou polaritou.

Tabulka č. 14 dokumentuje, že námi náhodně vybraný vzorek anglických tázacích dovětek je dostatečně reprezentativní. Sedm z deseti nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v našem vzorku patří mezi deset nejfrekventovanějších forem i v celém BNC. Pouze tři formy (*haven't you*, *have you* a *don't they*) z celého BNC se neumístily do desátého místa v anotovaném vzorku. Jak však vyplývá z tabulky č. 13a, nacházejí se tyto formy i v celém BNC těsně za desátou pozicí.

Tázací dovětek	Pořadí v anotovaném vzorku	Počet výskytů (z 198)	Pořadí v celém BNC	Počet výskytů (z 10735)
isn't it	1	24	1	1307
do you	2	14	4	562
is it	3	9	2	607
wasn't it	4	8	8	263
are you	5	7	6	321
doesn't it	6	7	9	240
aren't you	7	6	5	364
haven't you	8	6	12	182
have you	9	6	13	175
don't they	10	5	15	169

Tabulka 14: Porovnání frekvence 10 nejčastějších forem anglických tázacích dovětek v anotovaném vzorku a v celém BNC

#### 6.4.2 Forma českých formálních analogů anglických tázacích dovětek (SYN2005)

Tabulka č. 15 je přehledem dvaceti dvou forem (přídavných výrazů, popř. frází), které jsme v této fázi výzkumu identifikovali jako formální ekvivalenty anglických tázacích dovětek v češtině. Těchto dvacet dva forem jsme vyhledávali v korpusu SYN2005.

Tabulka č. 15 ilustruje, že v SYN2005 se nejčastěji (na prvních jedenácti místech) vyskytují krátké formy typu *ne*, *co*, *že*, *jo*. Největší počet výskytů (3109) připadá na zápornou částici *ne*. Tato forma se vyskytuje 6,3krát více než kladná částice *ano* (494). Za povšimnutí stojí, že nespisovná částice *jo* zaujímající pátou pozici je častější než spisovná částice *ano*, která je na místě sedmém. Větší frekvence částice *jo* souvisí pravděpodobně s tím, že SYN2005, podobně jako BNC, obsahuje kromě psané češtiny i její mluvenou podobu. Druhou nejčastější formou je zájmeno *co* (2228) a na třetí pozici je samostatná částice *že* (1893). Částice *že* se mezi dvaadvaceti formami uvedenými v tabulce č. 15 navíc vyskytuje ještě pětkrát jako součást jiných forem (*že ne*, *že jo*, *že ano*, *že* v iniciální pozici, *že je to tak*).

Pořadí	Tázací dovětek	Počet výskytů (z 11541)	%
1	ne	3109	26,94
2	co	2228	19,31
3	že	1893	16,40
4	přece	765	6,63
5	jo	560	4,85
6	vidíte	547	4,74
7	ano	494	4,28
8	nebo ne	460	3,99
9	že ne	410	3,55
10	že jo	368	3,19
11	že ano	278	2,41
12	co říkáte	123	1,07
13	není-liž pravda	67	0,58
14	že (iniciální)	61	0,53
15	nebo snad ne	41	0,36
16	nebo ano	32	0,28
17	že je to tak	31	0,27
18	nebo jo	29	0,25
19	nebo snad ano	21	0,18
20	doufám	11	0,10
21	nebo snad jo	9	0,08
22	vy jste zřejmě	4	0,03

Tabulka 15: Frekvence nejčastějších forem tázacích dovětek v češtině v celém SYN2005

Z tabulky č. 16 vidíme, že v češtině se nejčastěji vyskytují tázací dovětky s kladnou polaritou (37,61 %). Frekvence tázacích dovětek se zápornou polaritou je však jen nepatrně nižší (34,83 %). Nejméně častým typem tázacích dovětek z hlediska polarity jsou tázací dovětky neutrální (27,56 %).

	Polarita tázacího dovětku			Celkem
	+	-	0	
Výskytů	4340	4020	3181	11541
%	37,61	34,83	27,56	100,00

Tabulka 16: Rozložení typu polarity tázacích dovětek v češtině v celém SYN2005

Tabulka č. 17 dokumentuje, že náhodně vybraný anotovaný český vzorek o dvou stech příkladech byl zvolen vhodně. Třináct z patnácti nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v anotovaném vzorku patří mezi patnáct nejfrekventovanějších forem i v celém SYN2005. Pouze dvě české fráze (*není-liž pravda* a *že* v iniciální pozici), které byly v celém SYN2005 mezi patnácti nejfrekventovanějšími formami (viz tab. 15), se v anotovaném vzorku neumístily do patnáctého místa. V celém SYN2005 je forma *není-liž pravda* na třinácté pozici a forma *že* na začátku věty na pozici čtrnácté.



Tázací dovětek	Pořadí v anotovaném vzorku	Počet výskytů (z 194)	Pořadí SYN2005	Počet výskytů (z 11541)
ne	1	51	1	3109
že	2	31	3	1893
ano	3	27	7	494
co	4	27	2	2228
jo	5	11	5	560
vidíte	6	10	6	547
přece	7	8	4	765
nebo ne	8	7	8	460
že jo	9	7	10	368
že ne	10	6	9	410
co říkáte	11	4	12	123
nebo snad ne	12	4	15	41
že ano	13	4	11	278
nebo snad ano	14	2	19	21
nebo ano	15	1	16	32

Tabulka 17: Porovnání frekvence 15 nejčastějších forem tázacích dovětek v anotovaném vzorku a v celém SYN2005

#### 6.4.3 Srovnání forem anglických tázacích dovětek a jejich českých formálních analogů

Formy anglických tázacích dovětek a jejich českých formálních analogů srovnáváme na základě atributu polarity.

Jak v češtině, tak v angličtině určujeme u první části UVTD (ukotvující věty) vždy jen polaritu kladnou nebo zápornou. Z tabulky č. 18 vyplývá, že v angličtině i v češtině měla ukotvující věta většinou polaritu kladnou. Angličtina a čeština se liší v poměru kladné a záporné polarity UVTD. V angličtině je převaha ukotvujících vět s kladnou polaritou nad ukotvujícími větami se zápornou polaritou menší, než je tomu v češtině.

Polarita UV	Jazyk	
	Angličtina	Čeština
+	138	163
-	60	31
0	0	0
Celkem	198	194

Tabulka 18: Srovnání polarity ukotvující věty v anotovaném anglickém (BNC) a českém (SYN2005) vzorku

Z tabulky č. 18 je zřejmé, že v češtině se ukotvující věta s kladnou polaritou vyskytovala častěji (163) než v angličtině (138). Z tabulky č. 19 vyplývá, že u polarity tázacích dovětek je tomu naopak. Kladné tázací dovětky se v češtině vyskytují v menším množství (50) než v angličtině (83). Při srovnávání polarity tázacích dovětek obou jazyků však musíme vzít v úvahu rozdílnou klasifikaci polarity. U českých tázacích dovětek jsme kromě kladné a záporné polarity určovali rovněž polaritu neutrální (viz kap. 6.3.2). Jak vidíme z tabulky č. 19, tvoří neutrální tázací dovětky téměř polovinu (77) všech českých vzorků (194). Připomeňme, že v angličtině se neutrální polarita neurčuje, a přímé srovnání češtiny s angličtinou je proto obtížné.

Polarita TD	Jazyk	
	Angličtina	Čeština
+	83	50
-	115	67
0	0	77
Celkem	198	194

Tabulka 19: Srovnání polarity tázacího dovětku v anotovaném anglickém (BNC) a českém (SYN2005) vzorku

#### 6.4.4 Pragmatické funkce UVTD v angličtině

V tabulkách č. 20 až č. 22 ověřujeme platnost hypotézy č. 2 pro anglické tázací dovětky. Zjišťujeme, zda platí, že pragmatickou funkci anglických tázacích dovětek lze určit na základě polarity UVTD.

Tabulka č. 20 znázorňuje vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v anotovaném vzorku. Touto analýzou se snažíme zjistit, zda alespoň v některých případech existuje v anglických UVTD závislost mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD.

Z tabulky č. 20 vyplývá, že v celém anotovaném vzorku převažují UVTD s kladnou (138) první částí nad UVTD se zápornou (60) první částí. UVTD s kladnou první částí jsou tedy 2,3krát častější než UVTD se zápornou první částí, jejich poměr je 2,3 ku 1. Zajímavé jsou tedy ty pragmatické funkce UVTD, které se od tohoto poměru výrazně odchylují. Vzhledem k velmi malému počtu případů nebereme v úvahu pragmatickou funkci UVTD konfrontační a negativně-zdvořilostní.

Jak vyplývá z tabulky č. 20, nejvýrazněji se od poměru 2,3 ku 1 odchyluje pragmatická funkce agresivní. Agresivní UVTD vykazují poměr 0,85 ku 1. To znamená, že v tomto typu převažují UVTD se zápornou ukotvující větou (13) nad UVTD s kladnou ukotvující větou (11). Z toho lze usuzovat, že agresivní pragmatická funkce UVTD významně koreluje se zápornou polaritou ukotvující věty.

U ostatních pragmatických funkcí UVTD nepozorujeme výraznější odchylky od základního poměru 2,3 ku 1. I u těchto pragmatických funkcí převažují UVTD s kladnou ukotvující větou nad UVTD se zápornou ukotvující větou. Z toho důvodu nelze u těchto ostatních typů UVTD hovořit o závislosti mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD.

Pragmatická funkce UVTD	Polarita UV	Počet výskytů	Poměr +/-
agresivní	-	13	
	+	11	
	celkem	24	0,85
epistemická	-	13	
	+	38	
	celkem	51	2,92
konfrontační	-	3	
	+	0	
	celkem	3	0,00
neg. zdvoř.	-	1	
	+	4	
	celkem	5	4,00
odmítavá	-	7	
	+	16	
	celkem	23	2,29
poz. zdvoř.	-	7	
	+	21	
	celkem	28	3,00
řečnická	-	16	
	+	48	
	celkem	64	3,00
Celkem		198	

Tabulka 20: Vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

Tabulka č. 21 znázorňuje vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD v anotovaném vzorku. Touto analýzou se snažíme zjistit, zda alespoň v některých případech existuje v anglických UVTD závislost mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD.

Z tabulky č. 21 vyplývá, že v celém anotovaném vzorku převažují tázací dovětky se zápornou polaritou (115) nad tázacími dovětky s kladnou polaritou (83). Tázací dovětky se zápornou polaritou jsou 1,4krát častější než tázací dovětky s kladnou polaritou, jejich poměr je 1,4 ku 1. Vzhledem k velmi malému počtu případů nebereme v úvahu pragmatickou funkci UVTD konfrontační a negativně-zdvořilostní.

Jak vyplývá z tabulky č. 21, nejvýrazněji se od poměru 1,4 ku 1 odchyluje pragmatická funkce odmítavá s poměrem 2,28 ku 1. To znamená, že v tomto typu UVTD převažují tázací dovětky se zápornou polaritou (16) nad tázacími dovětky s kladnou polaritou (7). Z toho lze usuzovat, že odmítavá pragmatická funkce UVTD koreluje se zápornou polaritou tázacího dovětku. Naproti tomu s kladnou polaritou tázacího dovětku koreluje agresivní pragmatická funkce UVTD s poměrem 0,41 ku 1. V agresivních UVTD převažují tázací dovětky s kladnou polaritou (17) nad tázacími dovětky se zápornou polaritou (7).

U ostatních pragmatických funkcí UVTD nepozorujeme výraznější odchylky od základního poměru 1,4 ku 1. I u těchto pragmatických funkcí UVTD převažují tázací dovětky se zápornou polaritou. Z toho důvodu nelze u těchto ostatních typů UVTD hovořit o závislosti mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD.

Tabulka č. 22 znázorňuje vztah mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD v anotovaném vzorku. Touto analýzou se snažíme zjistit dvě věci. Jednak analyzujeme, zda platí teoretický předpoklad (viz kap. 5.2), že části tvořící UVTD mají většinou opačnou polaritu, a jednak, zda pragmatickou funkci UVTD lze určit na základě polarity UVTD, tj. na základě kombinace polarit ukotvující věty a polarit tázacího dovětku. Vzhledem k velmi malému počtu případů opět nebereme v úvahu pragmatickou funkci UVTD konfrontační a negativně-zdvořilostní.

Z tabulky č. 22 je zřejmé, že teoretický předpoklad opačné polarit se naším výzkumem na anotovaném vzorku potvrdil. Z celkového počtu 198 UVTD pouze 14 vykazuje shodnou polaritu ukotvující věty a tázacího dovětku. Ve všech těchto 14 případech se jedná o polaritu + +, tj. jak ukotvující věta, tak tázací dovětek mají polaritu kladnou. Shodná polarita - - se v našem anotovaném vzorku vůbec nevyskytl. Toto zjištění je potvrzením tvrzení Quirka et al. (2008, s. 813), že používání této kombinace není spolehlivě prokázáno (viz kap. 5.2).

Tabulka č. 22 ukazuje, že pragmatickou funkci UVTD na základě polarity UVTD nelze jednoznačně určit. Většina pragmatických funkcí UVTD (čtyři ze sedmi) vykazuje stejný typ opačné polarity, a sice + -. Nelze tedy říci, že polarita typu + - koreluje s některou z pragmatických funkcí UVTD. Jistou korelaci lze pozorovat pouze u pragmatické funkce agresivní. Zde se potvrzují statistická zjištění z tabulky č. 20, ze které vyplynulo, že u agresivních UVTD převažují ukotvující věty se zápornou polaritou. Jak ukazuje tabulka č. 22, u agresivních UVTD se ve většině případů (13 z 24) vyskytuje polarita - +, tj. ukotvující věta se zápornou polaritou a tázací dovětek s polaritou kladnou.

Pragmatická funkce UVTD	Polarita TD	Počet výskytů	Poměr -/+
agresivní	-	7	
	+	17	
	celkem	24	0,41
epistemická	-	32	
	+	19	
	celkem	51	1,68
konfrontační	-	0	
	+	3	
	celkem	3	0,00
neg. zdvoř.	-	1	
	+	4	
	celkem	5	0,25
odmítavá	-	16	
	+	7	
	celkem	23	2,28
poz. zdvoř.	-	17	
	+	11	
	celkem	28	1,55
řečnická	-	42	
	+	22	
	celkem	64	1,91
Celkem		198	

Tabulka 21: Vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

Pragmatická funkce UVTD	Polarita		Počet výskytů
	UV	TD	
agresivní	-	+	13
	+	-	7
	+	+	4
	-	-	0
	celkem		24
epistemická	-	+	13
	+	-	31
	+	+	6
	-	-	0
	celkem		51
konfrontační	-	+	3
	+	-	0
	+	+	0
	-	-	0
	celkem		3
neg. zdvoř.	-	+	1
	+	-	1
	+	+	3
	-	-	0
	celkem		5
odmítavá	-	+	7
	+	-	16
	+	+	0
	-	-	0
	celkem		23
poz. zdvoř.	-	+	7
	+	-	17
	+	+	4
	-	-	0
	celkem		28
řečnická	-	+	16
	+	-	41
	+	+	7
	-	-	0
	celkem		64
Celkem			198

Tabulka 22: Vztah mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

V tabulce č. 23 ověřujeme platnost části hypotézy č. 3. Zjišťujeme, zda platí, že pragmatickou funkci anglických tázacích dovětek lze určit na základě formy tázacího dovětku.

Tabulka č. 23 zachycuje vztah lemmatu (případně lemmatu s negativní částicí)<sup>93</sup> a pragmatické funkce UVTD. Frekvenční distribuci lemmatu ve všech pragmatických funkcích UVTD v celém anotovaném vzorku porovnáváme s frekvenční distribucí téhož lemmatu v jednotlivých pragmatických funkcích UVTD anotovaného vzorku. Na tomto místě shrnujeme nejzajímavější závěry, které lze z tabulky č. 23 vyvodit.

Vidíme, že frekvence lemmatu slovesa *do* je v agresivních UVTD výrazně vyšší (33,33 %) než jeho frekvence ve všech typech UVTD (14,65 %) v anotovaném vzorku. Naopak, lemma slovesa *be* s negativní částicí *not* (16,67 %) je v agresivních UVTD méně časté než ve všech typech UVTD (26,77 %). S rozdílnou frekvencí se v dané pragmatické funkci UVTD a ve všech pragmatických funkcích UVTD v anotovaném vzorku vyskytují i lemmata slovesa *be*, slovesa *can* a slovesa *do* s negativní částicí *not*. Vzhledem k nízké frekvenci výskytu těchto lemmat však nelze z výsledků uvedených v tabulce č. 23 vyvodit významné závěry.

Za pozornost dále stojí statistiky zaznamenané u epistemické pragmatické funkce UVTD. Tento typ UVTD je možné vyjádřit velkým počtem slovesných lemmat (13). I přes tyto různorodé možnosti vyjádření pozorujeme, že frekvence lemmat v epistemických UVTD je ve většině případů podobná frekvenci lemmat ve všech typech UVTD. Na základě tohoto pozorování lze konstatovat, že epistemická pragmatická funkce UVTD není vyjadřována jedním konkrétním slovesným lemmatem.

Podobně širokou škálu vyjadřovacích prostředků, tj. různých slovesných lemmat, má i pragmatická funkce UVTD řečnická (10) a pozitivně-zdvořilostní (9). Také u obou těchto pragmatických funkcí platí, že frekvence lemmat v těchto typech UVTD a frekvence lemmat ve všech typech UVTD se významně neliší. Větší rozdíly ve frekvenci sledujeme u lemmatu slovesa *do* s negativní částicí *not* u pragmatické funkce řečnické. Toto lemma se v pragmatické funkci řečnické vyskytuje častěji (23,44 %) než ve všech pragmatických funkcích UVTD (17,17 %). Podobně lemma slovesa *have* s negativní částicí *not* v pragmatické funkci pozitivně-zdvořilostní se vyskytuje častěji (14,29 %) než ve všech pragmatických funkcích UVTD (8,08 %). U tohoto lemmatu však musíme vzít v úvahu nízkou frekvenci výskytu (4). Nízká frekvence výskytu všech slovesných lemmat v pragmatické funkci konfrontační (3) a negativně-zdvořilostní (5) nás v těchto dvou

---

<sup>93</sup> Vzhledem k tomu, že anotovaný vzorek obsahuje velký počet různých forem tázacího dovětku, každá forma má relativně malou frekvenci výskytu. Z toho důvodu tabulka neobsahuje jednotlivé formy, ale lemma sloves tvořících tázací dovětky.

případech neopravňuje vyvozovat vypovídající závěry. Na okraj poznamenejme, že negativně-zdvořilostní pragmatická funkce byla dvakrát vyjádřena pomocí lemmatu slovesa *shall*, které se vyskytlo již jen v pozitivně-zdvořilostní pragmatické funkci.

Za pozornost rovněž stojí, že lemma slovesa *be* s negativní částicí *not* se v pragmatické funkci odmítavé vyskytuje výrazně častěji (43,48 %) než ve všech pragmatických funkcích UVTD (26,77 %).

Pragmatická funkce UVTD	Lemma tázacího dovětku	Počet výskytů lemmatu v dané pragmatické funkci	% výskytů lemmat v dané pragmatické funkci	% výskytů lemmat ze všech anotovaných vzorků (198)
agresivní	be	1	4,17	9,60
	be not <sup>94</sup>	4	16,67	26,77
	can	3	12,50	3,54
	could	1	4,17	1,52
	do	8	33,33	14,65
	do not	2	8,33	17,17
	have	1	4,17	3,54
	have not	1	4,17	8,08
	shall	1	4,17	2,53
	would	2	8,33	4,04
	celkem	24		
epistemická	be	5	9,80	9,60
	be not	13	25,49	26,77
	could	1	1,96	1,52
	do	6	11,76	14,65
	do not	8	15,69	17,17
	have	2	3,92	3,54
	have not	5	9,80	8,08
	might not	1	1,96	0,51
	must not	1	1,96	0,51
	shall	1	1,96	2,53
	will	4	7,84	3,03
	will not	2	3,92	1,01
	would not	2	3,92	3,03
	celkem	51		
konfrontační	be	2	66,67	9,60
	have	1	33,33	3,54
	celkem	3		

Tabulka 23 (první část): Vztah pragmatické funkce UVTD a lemmatu tázacího dovětku v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

<sup>94</sup> Částice *not* v této tabulce zastupuje jak nekontrahovanou formu *not*, tak kontrahovanou formu *n't*.



Pragmatická funkce UVTD	Lemma tázacího dovětku	Počet výskytů lemmatu v dané pragmatické funkci	% výskytů lemmat v dané pragmatické funkci	% výskytů lemmat ze všech anotovaných vzorků (198)
neg. zdvoř.	could not	1	20,00	0,51
	shall	2	40,00	2,53
	will	2	40,00	3,03
	celkem	5		
odmítavá	be	2	8,70	9,60
	be not	10	43,48	26,77
	do	4	17,39	14,65
	do not	4	17,39	17,17
	have not	2	8,70	8,08
	would	1	4,35	4,04
	celkem	23		
poz. zdvoř.	be	2	7,14	9,60
	be not	6	21,43	26,77
	do	4	14,29	14,65
	do not	5	17,86	17,17
	have	2	7,14	3,54
	have not	4	14,29	8,08
	shall	1	3,57	2,53
	would	2	7,14	4,04
	would not	2	7,14	3,03
	celkem	28		
řečnická	be	7	10,94	9,60
	be not	20	31,25	26,77
	can	4	6,25	3,54
	could	1	1,56	1,52
	do	7	10,94	14,65
	do not	15	23,44	17,17
	have	1	1,56	3,54
	have not	4	6,25	8,08
	would	3	4,69	4,04
	would not	2	3,13	3,03
	celkem	64		
Celkem		198		

Tabulka 23 (druhá část): Vztah pragmatické funkce UVTD a lemmatu tázacího dovětku v anglickém anotovaném vzorku (BNC)

### 6.4.5 Pragmatické funkce UVTD v češtině

V tabulkách č. 24 až č. 26 ověřujeme platnost hypotézy č. 2 pro české formální analogy anglických tázacích dovětků. Zjišťujeme, zda platí, že pragmatickou funkci českých formálních analogů lze určit na základě polarit UVTD.

Tabulka č. 24 znázorňuje vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v anotovaném českém vzorku. Touto analýzou se snažíme zjistit, zda nejen v anglických (viz tab. 20), ale i v českých UVTD existuje nějaká závislost mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD.

Z tabulky č. 24 vyplývá, že v celém anotovaném vzorku převažují UVTD s kladnou (163) ukotvující větou nad UVTD se zápornou ukotvující větou (31). UVTD s kladnou UV jsou tedy 5,3krát častější než UVTD se zápornou UV, jejich poměr je 5,3 ku 1.<sup>95</sup> Nejméně se od tohoto poměru odlišuje pragmatická funkce epistemická s poměrem 5,55 ku 1.

Zajímavé jsou však především případy, v nichž se tento poměr výrazněji liší. Vzhledem k nízkému počtu vzorků (4) nezahrnujeme do našich úvah konfrontační pragmatickou funkci UVTD.

Na základě tabulky č. 24 můžeme konstatovat, že nejvíce se od poměru 5,3 ku 1 odlišuje pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní s poměrem 12 ku 1. Z toho usuzujeme, že v naprosté většině případů obsahují UVTD s pozitivně-zdvořilostní pragmatickou funkcí ukotvující větu s kladnou polaritou.

Výrazně odlišný poměr od poměru 5,3 ku 1 vykazuje rovněž pragmatická funkce odmítavá, a sice 1,20 ku jedné. I přes tento poměr, který by mohl naznačovat, že v tomto typu UVTD se bude vyskytovat více ukotvujících vět se zápornou polaritou než ukotvujících vět s kladnou polaritou, tomu tak není. Protože však počet ukotvujících vět s kladnou polaritou (6) je zde jen o jeden výskyt vyšší než počet ukotvujících vět se zápornou polaritou (5), domníváme se, že výsledek není příliš průkazný vzhledem k nízkému počtu výskytu odmítavých UVTD v anotovaném vzorku (11).

Od poměru 5,3 ku 1 se odlišuje také pragmatická funkce negativně-zdvořilostní, která vykazuje poměr 7,33 ku 1. Můžeme tedy předpokládat, že pro pragmatickou funkci negativně-zdvořilostní je charakteristická ukotvující věta s kladnou polaritou.

Tabulka č. 24 dále dokumentuje, že u ostatních pragmatických funkcí UVTD se poměr mezi kladnou a zápornou polaritou ukotvující věty významně neliší od výchozího poměru 5,3 ku 1.

---

<sup>95</sup> Srov. 2,3 ku 1 v angličtině (viz tab. 20).

Pragmatická funkce UVTD	Polarita UV	Počet výskytů	Poměr +/-
agresivní	-	4	
	+	14	
	celkem	18	3,50
epistemická	-	11	
	+	61	
	celkem	72	5,55
konfrontační	-	2	
	+	2	
	celkem	4	1,00
neg. zdvoř.	-	3	
	+	22	
	celkem	25	7,33
odmítavá	-	5	
	+	6	
	celkem	11	1,20
poz. zdvoř.	-	2	
	+	24	
	celkem	26	12,00
řečnická	-	4	
	+	34	
	celkem	38	8,50
Celkem		194	

Tabulka 24: Vztah mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD v českém anotovaném vzorku (SYN2005)

V tabulce č. 25 analyzujeme vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD. Frekvenční distribuci polarity ve všech pragmatických funkcích UVTD v celém anotovaném vzorku porovnáváme s frekvenční distribucí polarity v jednotlivých pragmatických funkcích UVTD anotovaného vzorku. Na tomto místě shrnujeme závěry, které lze z tabulky č. 25 vyvodit. Analyzujeme to, zda u jednotlivých pragmatických funkcí lze hovořit o korelaci s tázacím dovětkem konkrétní polarity. Výsledkům u pragmatické funkce konfrontační (4) a odmítavé (11) nepřisuzujeme příliš vysokou výpovědní hodnotu vzhledem k nízkému počtu jejich výskytů.

Z tabulky č. 25 vidíme, že zatímco agresivní pragmatická funkce má tázací dovětek s neutrální polaritou pouze v 5,56 % případů, ve všech pragmatických funkcích UVTD se tázací dovětek s neutrální polaritou vyskytl výrazně častěji (39,69 %). Na základě těchto výsledků usuzujeme, že v agresivních UVTD se neutrální tázací dovětek bude vyskytovat jen zřídka. Z tabulky č. 25 rovněž vyplývá, že v agresivních UVTD se nejčastěji objevuje záporný tázací dovětek (55,56 %). Vzhledem k tomu, že toto číslo je 1,6krát vyšší než výskyt záporných tázacích dovětek ve všech pragmatických funkcích (34,54 %), se domníváme, že pro pragmatickou funkci agresivní je charakteristický tázací dovětek se zápornou polaritou.

U pragmatické funkce epistemické nelze říci, že by v ní převažovaly tázací dovětky s jedním typem polarity. Ve všech případech, tj. u polarity kladné, záporné i neutrální, se výskyt tázacích dovětek s danou polaritou významně neliší jak v epistemické pragmatické funkci UVTD, tak ve všech pragmatických funkcích UVTD.

Pragmatická funkce negativně-zdvořilostní vykazuje velmi silnou tendenci k vyjádření pomocí tázacího dovětku s kladnou polaritou (84 %).

Pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní vykazuje tendenci k vyjádření pomocí tázacího dovětku s neutrální polaritou (73,08 %). Zatímco ve všech pragmatických funkcích se tázací dovětek s kladnou polaritou vyskytoval s frekvencí 25,77 %, v pragmatické funkci pozitivně-zdvořilostní se vyskytoval pouze v 7,69 % případů.

Pragmatická funkce řečnická vykazuje z hlediska polarity tázacího dovětku velmi podobné chování jako pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní. To znamená, že řečnická pragmatická funkce vykazuje tendenci obsahovat tázací dovětky s neutrální polaritou (63,16 %).

Tabulka č. 26 znázorňuje vztah mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD v anotovaném vzorku. Touto analýzou se snažíme zjistit dvě věci. Jednak analyzujeme, zda platí totéž, co v angličtině (viz tab. 22), tj. zda platí, že i v češtině mají části tvořící UVTD většinou opačnou polaritu, a jednak, zda pragmatickou funkci UVTD lze určit na základě polarity UVTD, tj. na základě kombinace polarity ukotvující věty a polarity tázacího dovětku. Vzhledem k velmi malému počtu případů nebereme v úvahu konfrontační a odmítavou pragmatickou funkci UVTD.

Z tabulky č. 26 je vidět, že rozlišování tří typů polarity v češtině výrazně ovlivňuje rozložení polarity UVTD. Vzhledem k tomu, že v češtině rozlišujeme kromě polarity kladné a

Pragmatická funkce UVTD	Polarita TD	Počet výskytů	% výskytů polarit v dané pragmatické funkci	% výskytů polarit ze všech anotovaných vzorků (194)
agresivní	-	10	55,56	34,54
	+	7	38,89	25,77
	0	1	5,56	39,69
	celkem	18		
epistemická	-	29	40,28	34,54
	+	14	19,44	25,77
	0	29	40,28	39,69
	celkem	72		
konfrontační	-	3	75,00	34,54
	+	1	25,00	25,77
	celkem	4		
neg. zdvoř.	-	3	12,00	34,54
	+	21	84,00	25,77
	0	1	4,00	39,69
	celkem	25		
odmítavá	-	6	54,55	34,54
	+	2	18,18	25,77
	0	3	27,27	39,69
	celkem	11		
poz. zdvoř.	-	5	19,23	34,54
	+	2	7,69	25,77
	0	19	73,08	39,69
	celkem	26		
řečnická	-	11	28,95	34,54
	+	3	7,89	25,77
	0	24	63,16	39,69
	celkem	38		
Celkem		194		

Tabulka 25: Vztah mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD v českém anotovaném vzorku (SYN2005)

záporné navíc ještě polaritu neutrální, žádný z těchto tří typů v polaritě UVTD výrazně nepřevažuje. Šedesát šest UVTD vykazuje opačnou polaritu, tj. ukotvující věta je kladná a tázací dovětek je záporný, nebo opačně. Padesát pět UVTD vykazuje stejnou polaritu, tj. ukotvující věta je kladná a tázací dovětek je kladný, nebo opačně. Zatímco v angličtině (viz tab. 22) se UVTD se stejnou polaritou vyskytují s frekvencí 7,07 %, v češtině je počet UVTD se stejnou polaritou téměř čtyřikrát vyšší (28,4 %). V češtině tedy neplatí stejný předpoklad jako v angličtině, že nejčastějším typem UVTD jsou UVTD s opačnou polaritou. Nesmíme však opomenout, že v češtině klasifikujeme navíc ještě polaritu neutrální, jak jsme uvedli

Pragmatická funkce UVTĐ (počet výskytů)	Polarita		Počet výskytů
	UV	TD	
agresivní (18)	-	+	3
	+	-	9
	+	+	4
	-	-	1
	-	0	0
	+	0	1
epistemická (72)	-	+	2
	+	-	25
	+	+	12
	-	-	4
	-	0	5
	+	0	24
konfrontační (4)	-	+	0
	+	-	1
	+	+	1
	-	-	2
	-	0	0
	+	0	0
neg. zdvoř. (25)	-	+	2
	+	-	3
	+	+	19
	-	-	0
	-	0	1
	+	0	0
odmítavá (11)	-	+	1
	+	-	5
	+	+	1
	-	-	1
	-	0	3
	+	0	0
poz. zdvoř. (26)	-	+	0
	+	-	4
	+	+	2
	-	-	1
	-	0	1
	+	0	18
řečnická (38)	-	+	0
	+	-	11
	+	+	3
	-	-	0
	-	0	4
	+	0	20
Celkem			198

Tabulka č. 26: Vztah mezi polaritou UVTĐ a pragmatickou funkcí UVTĐ  
v českém anotovaném vzorku (SYN2005)

výše. Sedmdesát tři UVTD v češtině vykazuje polaritu, v níž se kladná nebo záporná polarita ukotvující věty kombinuje s neutrální polaritou tázacího dovětku.

Z tabulky č. 26 vyplývá, že jedinou pragmatickou funkcí, kterou lze dávat do souvislosti s polaritou UVTD, je pragmatická funkce negativně-zdvořilostní, v níž 19 vzorků z celkového počtu 25 vzorků vykazuje polaritu ++. Zdá se tedy, že kombinace ++ je typickou polaritou pro tuto pragmatickou funkci.

Z tabulky č. 26 dále vidíme, že polarita +0 se vyskytuje s vysokou frekvencí u tří pragmatických funkcí UVTD. Pragmatická funkce epistemická vykazuje tuto polaritu ve 24 ze 72 vzorků, pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní v 18 z 26 vzorků a pragmatická funkce řečnická v 20 z 38 vzorků. Nemůžeme tedy říci, že polarita +0 jednoznačně ukazuje na jednu konkrétní pragmatickou funkci UVTD.

V tabulce č. 27 ověřujeme jak platnost hypotézy č. 1, tak platnost části hypotézy č. 3. Jednak zjišťujeme, zda čeština má prostředky, které v češtině plní stejné pragmatické funkce jako tázací dovětky v angličtině, a jednak zjišťujeme, zda platí, že pragmatickou funkci českých formálních analogů anglických tázacích dovětek lze určit na základě formy tázacího dovětku.

Tabulka č. 27 zachycuje vztah formy<sup>96</sup> tázacího dovětku a pragmatické funkce UVTD. Frekvenční distribuci formy ve všech pragmatických funkcích UVTD v celém anotovaném vzorku porovnáváme s frekvenční distribucí stejné formy v jednotlivých pragmatických funkcích UVTD anotovaného vzorku. Na tomto místě shrneme závěry, které lze z tabulky č. 26 vyvodit. Společné všem pragmatickým funkcím UVTD je vyjádření pomocí jednoslovné formy typu *ne*, *jo*, *ano*, *že*. Jednoslovné formy převažují nad vyjádřením formami víceslovnými, typu *co říkáte*, *nebo snad ne*, *že ne*.

Z tabulky č. 27 vyplývá, že zatímco pragmatická funkce agresivní je v 55,56 % případů vyjadřována zápornou částicí *ne*, tato částice se ve všech pragmatických funkcích UVTD vyskytuje ve 26,29 % případů. Z tohoto frekvenčního rozdílu usuzujeme, že pragmatická funkce agresivní má tendenci být vyjádřena tázacím dovětkem *ne*. Za pozornost rovněž stojí, že částice *jo* se v agresivní pragmatické funkci vyskytuje 3,9krát častěji než ve všech pragmatických funkcích. Mohli bychom tedy předpokládat, že tato forma bude další typickou formou pro vyjádření agresivní pragmatické funkce, avšak toto tvrzení nemá dostatečnou výpovědní hodnotu vzhledem k nízkému počtu (4) výskytů částice *jo* v agresivní pragmatické funkci.

---

<sup>96</sup> Na rozdíl od analogické tabulky pro angličtinu (viz tab. 23) jsme formy v tabulce č. 26 z pochopitelných důvodů seskupili pod jednotlivá lemmata.

V porovnání se všemi ostatními pragmatickými funkcemi UVTD lze pragmatickou funkci epistemickou vyjádřit širokou škálou forem (14). Jedinou formou, která mezi možnostmi vyjádření této pragmatické funkce chybí<sup>97</sup>, je forma *že ano*. Distribuce forem v této pragmatické funkci odpovídá distribuci forem ve všech pragmatických funkcích.

Pragmatická funkce negativně-zdvořilostní vykazuje tendenci k vyjádření pomocí částice *ano*. Tato částice se v pragmatické funkci negativně-zdvořilostní vyskytuje 5,2krát častěji než ve všech pragmatických funkcích.

Jak ukazuje tabulka č. 27, k vyjádření pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní se nejčastěji používá částice *že* (26,92 %).

Částice *že* je také relativně častým prostředkem pro realizaci pragmatické funkce řečnické. V této pragmatické funkci se částice *že* vyskytuje s vyšší frekvencí (18,42 %) než ve všech pragmatických funkcích (15,98 %). Nejčastěji používanou formou k vyjádření pragmatické funkce řečnické je však zájmeno *co* (34,21 %).

---

<sup>97</sup> Vzataženo k tabulce č. 15, která zachycuje seznam vyhledávaných forem.



Pragmatická funkce UVTD (počet výskytů)	Forma tázacího dovětku	Počet výskytů formy v dané pragmatické funkci	% výskytů formy v dané pragmatické funkci	% výskytů formy ze všech anotovaných vzorků (194)
agresivní (18)	ne	10	55,56	26,29
	jo	4	22,22	5,67
	ano	1	5,56	13,92
	co	1	5,56	13,92
	nebo snad ano	1	5,56	1,03
	že jo	1	5,56	3,61
epistemická (72)	ne	21	29,17	26,29
	že	15	20,83	15,98
	ano	8	11,11	13,92
	co	5	6,94	13,92
	co říkáte	4	5,56	2,06
	nebo snad ne	3	4,17	2,06
	vid'te	3	4,17	5,15
	že ne	3	4,17	3,09
	jo	2	2,78	5,67
	nebo ne	2	2,78	3,61
	přece	2	2,78	4,12
	že jo	2	2,78	3,61
	nebo ano	1	1,39	0,52
	nebo snad ano	1	1,39	1,03
konfrontační (4)	že ne	2	50,00	3,09
	nebo ne	1	25,00	3,61
	že ano	1	25,00	2,06
neg. zdvoř. (25)	ano	18	72,00	13,92
	jo	2	8,00	5,67
	nebo ne	2	8,00	3,61
	ne	1	4,00	26,29
	vid'te	1	4,00	5,15
	že jo	1	4,00	3,61
odmítavá (11)	ne	5	45,45	26,29
	přece	2	18,18	4,12
	že ano	2	18,18	2,06
	nebo snad ne	1	9,09	2,06
	že	1	9,09	15,98
poz. zdvoř. (26)	že	7	26,92	15,98
	co	6	23,08	13,92
	ne	5	19,23	26,29
	vid'te	4	15,38	5,15
	přece	2	7,69	4,12
	jo	1	3,85	5,67
	že jo	1	3,85	3,61
řečnická (38)	co	13	34,21	13,92
	ne	9	23,68	26,29
	že	7	18,42	15,98
	nebo ne	2	5,26	3,61
	přece	2	5,26	4,12
	vid'te	2	5,26	5,15
	jo	1	2,63	5,67
	že ano	1	2,63	2,06
	že jo	1	2,63	3,61

Tabulka 27: Vztah pragmatické funkce UVTD a formy tázacího dovětku v českém anotovaném vzorku (SYN2005)

#### 6.4.6 Srovnání pragmatických funkcí anglických a českých UVTD

Tabulka č. 28 ukazuje, že některé pragmatické funkce UVTD se v obou jazycích vyskytují s přibližně stejnou četností. Jedná se o pragmatickou funkci agresivní, konfrontační a pozitivně-zdvořilostní. Největší absolutní rozdíly v četnosti jsme zaznamenali u pragmatické funkce epistemické (21), negativně-zdvořilostní (20), odmítavé (12) a řečnické (26). Pragmatická funkce řečnická a odmítavá je častější v angličtině, pragmatická funkce epistemická a negativně-zdvořilostní je naopak častější v češtině.<sup>98</sup> Za povšimnutí stojí, že výskyt pragmatické funkce negativně-zdvořilostní v češtině (25) výrazně převažuje nad výskytem v angličtině (5).

Pragmatická funkce UVTD	Jazyk	
	Angličtina	Čeština
agresivní	24	18
epistemická	51	72
konfrontační	3	4
neg. zdvoř.	5	25
odmítavá	23	11
poz. zdvoř.	28	26
řečnická	64	38
Celkem	198	194

Tabulka 28: Srovnání výskytů pragmatických funkcí UVTD v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku

Tabulka č. 29 porovnává výskyt jednotlivých pragmatických funkcí UVTD s určitou polaritou ukotvující věty v angličtině a v češtině v anotovaném vzorku. Z tabulky č. 29 vidíme, že pragmatická funkce epistemická, pozitivně-zdvořilostní a řečnická se v obou jazycích vyskytuje častěji s ukotvující větou, která má kladnou polaritu, než s ukotvující větou, která má polaritu zápornou. V češtině je navíc u těchto tří pragmatických funkcí poměr jejich výskytu s kladnou a se zápornou ukotvující větou vyšší než v angličtině, např. kladné a záporné ukotvující věty v řečnické pragmatické funkci jsou v češtině v poměru 34 ku 4, zatímco v angličtině jsou v poměru 48 ku 16.

Odmítavá pragmatická funkce se s kladnou ukotvující větou vyskytuje častěji v angličtině (16) než v češtině (6). V češtině se v pragmatické funkci odmítavé totiž vyskytují ukotvující věty s oběma typy polarity v přibližně stejném počtu. Tabulka č. 29 dokumentuje,

<sup>98</sup> Vzhledem k vysokému počtu výskytu pragmatické funkce epistemické v obou jazycích je však rozdíl uvedený u této pragmatické funkce relativně malý.

že ukotvujících vět kladných je v této pragmatické funkci v češtině šest a ukotvujících vět záporných je pět.

Za povšimnutí stojí pragmatická funkce agresivní, v níž je rozložení polarity ukotvujících vět v angličtině a v češtině opačné. V angličtině převažuje ukotvující věta se zápornou polaritou (13 ku 11), kdežto v češtině převažuje polarita kladná (14 ku 4).

Zatímco pragmatická funkce negativně-zdvořilostní se v angličtině téměř nevyskytuje (5), v češtině jsme zaznamenali celkem 25 výskytů této pragmatické funkce. Negativně-zdvořilostní pragmatická funkce se v češtině převážně vyskytuje s kladnou ukotvující větou (22 ku 3).

Pragmatická funkce konfrontační se ani v angličtině (3), ani v češtině (4) téměř nevyskytuje, a nemůžeme o ní tedy říci nic statisticky významného.

Pragmatická funkce UVTD s danou polaritou UV		Jazyk	
		Angličtina	Čeština
agresivní	+	11	14
	-	13	4
	celkem	24	18
epistemická	+	38	61
	-	13	11
	celkem	51	72
konfrontační	+	0	2
	-	3	2
	celkem	3	4
neg. zdvoř.	+	4	22
	-	1	3
	celkem	5	25
odmítavá	+	16	6
	-	7	5
	celkem	23	11
poz. zdvoř.	+	21	14
	-	7	2
	celkem	28	26
řečnická	+	48	34
	-	16	4
	celkem	64	38
Celkem		198	194

Tabulka 29: Počet výskytů určité pragmatické funkce UVTD s danou polaritou ukotvujících vět v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku

Tabulka č. 30 zachycuje porovnání výskytu jednotlivých pragmatických funkcí UVTD s určitou polaritou tázacího dovětku v angličtině a v češtině v anotovaném vzorku. Toto porovnání je však komplikováno tím, že u českých tázacích dovětků rozlišujeme kromě polarity kladné a záporné také polaritu neutrální. Srovnání polarity tázacích dovětků je tímto faktem do jisté míry zkresleno.

Z tabulky č. 30 vidíme, že u pragmatické funkce epistemické, pozitivně-zdvořilostní a řečnické převažuje v obou jazycích záporný tázací dovětek nad kladným. Je však třeba vzít v úvahu, že v češtině je u všech těchto tří pragmatických funkcí natolik vysoká frekvence tázacích dovětků s neutrální polaritou, že je téměř nemožné z výše uvedeného vyvozovat objektivní závěry.

Pragmatická funkce UVTD s danou polaritou tázacího dovětku		Jazyk	
		Angličtina	Čeština
agresivní	+	17	7
	-	7	10
	0	0	1
	celkem	24	18
epistemická	+	19	14
	-	32	29
	0	0	29
	celkem	51	72
konfrontační	+	3	1
	-	0	3
	0	0	0
	celkem	3	4
neg. zdvoř.	+	4	21
	-	1	3
	0	0	1
	celkem	5	25
odmítavá	+	7	2
	-	16	6
	0	0	3
	celkem	23	11
poz. zdvoř.	+	11	2
	-	17	5
	0	0	19
	celkem	28	26
řečnická	+	22	3
	-	42	11
	0	0	24
	celkem	64	38
Celkem		198	194

Tabulka 30: Počet výskytů určité pragmatické funkce UVTD s danou polaritou tázacího dovětku v anglickém (BNC) a v českém (SYN2005) anotovaném vzorku

U pragmatické funkce agresivní, negativně-zdvořilostní a odmítavé se tázací dovětky s neutrální polaritou vyskytují v malém počtu. Vzhledem k této skutečnosti lze konstatovat, že u pragmatické funkce agresivní je rozložení polarity tázacího dovětku v angličtině a v češtině opačné. V angličtině převažuje tázací dovětek s kladnou polaritou (17 ku 7), kdežto v češtině převažuje polarita záporná (10 ku 8). U zbývajících dvou pragmatických funkcí (negativně-zdvořilostní a odmítavé) si oba jazyky v preferencích polarity odpovídají, tj. u negativně-zdvořilostní pragmatické funkce převažují v obou jazycích kladné tázací dovětky nad tázacími dovětky zápornými a u odmítavé pragmatické funkce převažují v obou jazycích tázací dovětky záporné. U pragmatické funkce negativně zdvořilostní je však třeba zohlednit nízký počet anglických vzorků (5).

## 6.5 Výzkum anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech ČOT a CzEng-E/CzEng-C

### 6.5.1 Forma tázacích dovětků v angličtině (CzEng-E)

Přehled všech forem tázacích dovětků v angličtině, které jsme vyhledávali v CzEng-E, uvádíme v tabulce č. 31a<sup>99</sup> a v tabulce č. 31b. Tabulka 31a zachycuje rozšíření forem anglických tázacích dovětků vyhledávaných v BNC (viz tab. 8). V tabulce 32b je repertoár těchto forem anglických tázacích dovětků rozšířen o formy invariantní. Formy invariantních tázacích dovětků jsme do výzkumu zařadili především vzhledem ke specifickému charakteru titulků (mluvenost/psanost, časoprostorová omezení – viz kap. 5.5).

V tabulce č. 31a a č. 31b rozdělujeme formy podle polarity tázacího dovětku. V tabulce č. 31a rozlišujeme tázací dovětky s kladnou a zápornou polaritou. Tázací dovětky kladné neobsahují negaci, např. *are you?* U tázacích dovětků záporných rozlišujeme dvě varianty. Jako první variantu uvádíme záporný dovětek s kontrahovanou formou *n't*, např. *aren't you?*, jako druhou variantu uvádíme záporný dovětek s nektrahovanou formou *not*, např. *am I not?* V tabulce č. 31b navíc rozlišujeme tázací dovětky s polaritou neutrální, např. *alright?*

Forma a polarita tázacího dovětku					
+ (bez negace)		- (n't)		- (not)	
am/are/is/ was/were		aren't/isn't/ weren't/wasn't		am/are/is/ was/were	
dare		daren't		dare	
do/does/did		don't/doesn't/didn't		do/does/did	
have/has/had	I	haven't/hasn't/hadn't	I	have/has/had	I
can	you	can't	you	can	you
could	ya	couldn't	ya	could	ya
will	he	won't	he	will	he
would	she	wouldn't	she	would	she not
shall	it	shouldn't	it	shall	it
should	we	mustn't	we	should	we
must	they	mightn't	they	must	they
may	there	oughtn't	there	may	there
might		needn't		might	
ought				ought	
need				need	

Tabulka 31a: Přehled forem tázacích dovětků v angličtině v celém CzEng-E

<sup>99</sup> Je samozřejmé, že ne všechny uvedené slovesné formy lze kombinovat se všemi uvedenými zájmeny.

Forma a polarita invariantního tázacího dovětku		
+	-	0
(bez negace)	(s negací)	(neutrální)
<p>is that it am I right do you understand you understand yeah yes</p>	<p>no</p>	<p>all right/alright you know that you know you hear got it or what really understand okay/OK/ok<sup>100</sup> right huh eh hmm see correct remember</p>

Tabulka 31b: Přehled forem invariantních tázacích dovětků v angličtině v celém CzEng-E

V tabulce č. 32 srovnáváme frekvenci deseti nejčastějších forem anglických tázacích dovětků z anotovaného vzorku CzEng-E s deseti nejčastějšími formami z anotovaného vzorku z BNC. V první fázi našeho empirického výzkumu jsme v návaznosti na Quirka et al. (2008) zkoumali čtyři základní typy tázacích dovětků (viz kap. 5.2), mezi které invariantní formy nepatří. Při srovnávání výsledků z korpusů CzEng a BNC proto bylo nutné tyto formy z CzEng vyloučit. Vyloučením invariantních forem se velikost anotovaného vzorku CzEng zmenšila z 382 na 143 excerpt, čímž jsme dosáhli srovnatelné velikosti porovnávaných vzorků.

Ve vzorcích z obou korpusů je nejčastější formou tázacího dovětku forma *isn't it*. Lemma slovesa *be* se vyskytuje v deseti nejčastějších formách obou vzorků. Dále se mezi porovnávanými formami obou vzorků vyskytují formy slovesného lemmatu *do*. V CzEng-E přitom tyto formy tvoří pět forem z uvedených deseti. Dále se v CzEng-E mezi deseti nejfrekventovanějšími formami vyskytuje forma slovesného lemmatu *will*. V BNC místo forem tohoto lemmatu najdeme formy slovesného lemmatu *have*. Za pozornost stojí, že formy slovesného lemmatu *have* mezi deseti nejfrekventovanějšími formami v anotovaném vzorku CzEng-E vůbec nenajdeme.

<sup>100</sup> Vzhledem k rozkolísanosti pravopisu formy *ok* jsme tuto formu vyhledávali ve třech pravopisných podobách.

Pořadí	CzEng-E (143)		Pořadí	BNC (198)	
	Tázací dovětek	Počet výskytů		Tázací dovětek	Počet výskytů
1	isn't it	19	1	isn't it	24
2	don't you	17	2	do you	14
3	aren't you	11	3	is it	9
4	will you	10	4	wasn't it	8
5	are you	9	5	are you	7
6	is it	7	6	doesn't it	7
7	do you	7	7	aren't you	6
8	doesn't it	5	8	haven't you	6
9	didn't you	5	9	have you	6
10	didn't I	3	10	don't they	5

Tabulka 32: Porovnání frekvence 10 nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětek v anotovaném vzorku CzEng-E a v anotovaném vzorku BNC

V tabulce č. 33 zaznamenáváme třicet pět nejfrekventovanějších forem anglických tázacích dovětek, které se v anotovaném vzorku z korpusu CzEng-E vyskytly minimálně dvakrát. Z tabulky č. 33 vidíme, že naše rozhodnutí vyhledávat kromě základních forem tázacích dovětek také formy invariantní bylo správné. Sedm z deseti prvních nejčastějších forem zaujímají totiž právě invariantní formy (*right, huh, okay, all right, you know, eh, OK*). Vůbec nejčastější formou anglického tázacího dovětku v anotovaném vzorku z korpusu CzEng-E je invariantní forma *right*, která se mezi 382 excerpty vyskytla celkem sedmdesátkrát (18,32 %).



Pořadí	Tázací dovětek	Počet výskytů (z 382)	%
1	right	70	18,32
2	huh	47	12,30
3	okay <sup>101</sup>	35	9,16
4	isn't it	19	4,97
5	all right	19	4,97
6	don't you	17	4,45
7	you know	15	3,93
8	eh	12	3,14
9	aren't you	11	2,88
10	OK	11	2,88
11	will you	10	2,62
12	are you	9	2,36
13	is it	7	1,83
14	do you	7	1,83
15	remember	6	1,57
16	doesn't it	5	1,31
17	didn't you	5	1,31
18	ok	4	1,05
19	you know that	3	0,79
20	didn't I	3	0,79
21	am I	3	0,79
22	you understand	2	0,52
23	yeah	2	0,52
24	weren't you	2	0,52
25	really	2	0,52
26	no	2	0,52
27	isn't he	2	0,52
28	hasn't it	2	0,52
29	do ya	2	0,52
30	do they	2	0,52
31	don't you think	2	0,52
32	don't they	2	0,52
33	do I	2	0,52
34	didn't she	2	0,52
35	could you	2	0,52

Tabulka 33: 35 nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek  
v anotovaném vzorku CzEng-E

<sup>101</sup> Zdá se, že pravopisná podoba *okay* (3.) je preferována před pravopisnými podobami *OK* (10.) a *ok* (18.). Ke třem pravopisným podobám formy *ok* viz tab. 31b.

### 6.5.2 Forma českých formálních analogů anglických tázacích dovětků v českých originálech (ČOT) a v českých překladech (CzEng-C)

V tabulce č. 34 uvádíme abecední přehled všech forem, které jsme na základě anotace korpusů originálních (ČOT) a překladových (CzEng-C) českých titulků identifikovali jako české formální analogy anglických tázacích dovětků. Jak jsme již uvedli výše (viz kap. 6.3.2), v některých případech nebylo v korpusu CzEng-C možné identifikovat konkrétní jednu formu, kterou by bylo možné považovat za český formální analog. Tyto případy v této tabulce tedy zachyceny nejsou.

Vzhledem k tomu, že tabulka č. 34 je přehledem všech konkrétních forem, jednotlivé formy žádným způsobem nezobecňujeme a neslučujeme. Například formy *to snad nemyslíš vážně*; *To/to snad nemyslíte vážně*; *To snad není možné* jsou v tabulce č. 34 uvedeny zvlášť i přesto, že by bylo možné je sloučit pod formu *snad*. Podobně nejsou sloučeny například formy s částicí *že* v iniciální pozici.

Tabulka č. 34 zachycuje, které formy se vyskytly pouze v jednom z obou korpusů a které se vyskytly v obou korpusech. Formy v této tabulce ponecháváme v podobě, kterou mají v anotovaných titulcích. To znamená, že dodržujeme původní pravopis. Formy, které se vyskytly na začátku věty, tedy ponecháváme s velkým počátečním písmenem. Ostatní formy, tj. formy, které se vyskytly buď na konci věty za čárkou, nebo jinde ve větě, mají počáteční písmeno malé.

Zdůrazněme, že formy uvedené v této tabulce, nepovažujeme za paradigma českých formálních prostředků pro překlad anglických tázacích dovětků. Zejména u překladových forem nelze tvrdit, že se jedná o obecně platné české formální analogy anglických tázacích dovětků. Některé překladové formy zachycené v této tabulce lze totiž za české formální analogy považovat pouze v jedné konkrétní větě (např. *Půjďme*; *Slibuješ, že*; *Vypadneš*).

Námi navrhované paradigma českých formálních prostředků pro překlad anglických tázacích dovětků zachycujeme až v tab. 42 (viz kap. 7.3).

Tázací dovětek	Korpus	Tázací dovětek	Korpus
ano	ČOT, CzEng-C	Prý	ČOT
Ano	ČOT	přece	ČOT, CzEng-C
A já snad	ČOT	Půjdemo	CzEng-C
co	ČOT, CzEng-C	rozuměls tomu	CzEng-C
Copak/copak	ČOT	rozumíš	ČOT, CzEng-C
Copak nevíš, že	ČOT	Slibuješ, že	CzEng-C
Co kdybychom	CzEng-C	slyšíš	CzEng-C
co takhle	CzEng-C	snad	ČOT
Co ty na to/co ty na to	ČOT	Snad	ČOT, CzEng-C
dobrý	ČOT	Snad se nebojíte	ČOT
dobře	CzEng-C	snad si ze mě neděláte legraci	ČOT
Doufám	CzEng-C	souhlas	CzEng-C
hm	ČOT, CzEng-C	správně	CzEng-C
Hm	ČOT	Tak	CzEng-C
chápeš	ČOT, CzEng-C	To	CzEng-C
chápeš to	ČOT	to snad nemyslíš vážně	ČOT
chápete	ČOT	To/to snad nemyslíte vážně	ČOT
chápete to	ČOT	To snad není možné	ČOT
Chcete tím říct, že	CzEng-C	uznávám	CzEng-C
jasný	CzEng-C	vážně	ČOT, CzEng-C
Jasný	ČOT	vid'	ČOT, CzEng-C
je to tak	ČOT	Vid'	ČOT
jestli se nemýlím	ČOT	vidíš	CzEng-C
jo	ČOT, CzEng-C	vid'te	ČOT, CzEng-C
když dovolíte	CzEng-C	víš	ČOT, CzEng-C
laskavě	ČOT	víš o tom	CzEng-C
můžeš	CzEng-C	Víš o tom, že	CzEng-C
náhodou	ČOT	Víš, chlape, že	CzEng-C
Ne/ne	ČOT, CzEng-C	víš to	CzEng-C
nebo co	ČOT	víte	CzEng-C
nebo ne	ČOT, CzEng-C	vůbec	ČOT
Nechceš mi říct, že	ČOT	Vypadneš	CzEng-C

Tabulka 34 (první část)

Tázací dovětek	Korpus	Tázací dovětek	Korpus
nemám pravdu	ČOT	vzpomínáš	CzEng-C
nemyslíš	ČOT, CzEng-C	že	ČOT, CzEng-C
není-liž pravda	CzEng-C	Že	ČOT
neříkala jsi náhodou	ČOT	že ano	ČOT, CzEng-C
Neříkej mi, že	CzEng-C	Že bych	ČOT
Neříkej, že	CzEng-C	Že bychom	ČOT
nevidíš	ČOT	že je to	ČOT
nezdá se ti	ČOT	že jo	ČOT, CzEng-C
no	ČOT	Že jo	ČOT
no ne	ČOT, CzEng-C	že mé ženě nedáš košem	ČOT
OK/ok	CzEng-C	že ne	CzEng-C
Opravdu/opravdu	CzEng-C	Že to zrovna ty nechápeš	ČOT
pamatuješ	CzEng-C	Že ty	ČOT
pamatujete	CzEng-C	Že už se na mě nezlobíte?	ČOT
platí	CzEng-C	Že vy/že vy	ČOT
Podržíš	CzEng-C	Že zrovna u vás?	ČOT
prostě	CzEng-C		

Tabulka 34 (druhá část): Přehled forem tázacích dovětek v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

V tabulce č. 35 porovnáváme dvacet šest nejfrekventovanějších forem českých formálních analogů anglických tázacích dovětek, které se v anotovaných vzorcích korpusu ČOT a korpusu CzEng-C vyskytly minimálně dvakrát. Podobně jako v tabulce č. 34 ani zde nezachycujeme případy (celkem 62), kdy v české větě nebylo možné identifikovat konkrétní formální prostředek nesoucí stejnou pragmatickou funkci jako anglický tázací dovětek. Z tohoto důvodu je český překladový vzorek (CzEng-C) pro účely porovnání v této tabulce zmenšen z 382 excerpt na 320 excerpt.

Z porovnání originální a překladové češtiny vyplývají následující zjištění. Na základě tabulky č. 35 pozorujeme, že v obou vzorcích se na druhé pozici vyskytuje forma *co*. Podobný je v obou vzorcích rovněž výskyt formy *jo*, která je v ČOTu třetí nejfrekventovanější formou (7,24 %) a v CzEng-C čtvrtou nejfrekventovanější formou (6,56 %). Největší rozdíl zaznamenáváme u nejfrekventovanější formy. Zatímco v ČOTu je nejfrekventovanější formou tázacího dovětku částice *ne* (26,64 %), v CzEng-C je nejfrekventovanější formou částice *že* (21,25 %).

Z této tabulky dále vyplývá, že tři formy (*nebo co*, *copak*, *že* v iniciální pozici) originální češtiny, které se v ČOTu mezi šestadvaceti nejfrekventovanějšími formami

vyskytly více než čtyřikrát, se v překladové češtině mezi uvedenými šestadvaceti formami nevyskytují ani jednou. Vzhledem k tomu, že se uvedené tři formy originální češtiny v češtině překladové nevyskytují vůbec (viz tab. 34), vyvozujeme, že překladová čeština je o tyto tři způsoby překladu anglických tázacích dovětek ochuzena. Podobný závěr bychom mohli vyvozovat i o následujících formách originální češtiny – *vůbec, náhodou, laskavě, co ty na to, chápeš to/chápete to, prý*. Ani tyto formy se v překladové češtině nevyskytly (viz tab. 34). Avšak protože se každá z těchto forem vyskytuje v originální češtině pouze dvakrát, nelze s obecnou platností tvrdit, že tyto formy jsou opravdu českými formálními analogy anglických tázacích dovětek.

Pořadí	ČOT (304)			Pořadí	CzEng-C (320)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	%		Tázací dovětek	Počet výskytů	%
1	ne	81	26,64	1	že	68	21,25
2	co	45	14,80	2	co	42	13,12
3	jo	22	7,24	3	ne	33	10,31
4	nebo co	15	4,93	4	jo	21	6,56
5	ano	13	4,28	5	že jo	19	5,94
6	vid'	12	3,95	6	ano	18	5,62
7	že	11	3,62	7	jasný	13	4,06
8	Copak	8	2,63	8	vid'	10	3,12
9	že jo	7	2,30	9	ok	7	2,19
10	Že	7	2,30	10	dobře	7	2,19
11	víš	7	2,30	11	OK	7	2,19
12	rozumíš	4	1,32	12	víš	5	1,56
13	vůbec	3	0,99	13	nebo ne	5	1,56
14	nebo ne	3	0,99	14	že ne	4	1,25
15	Že jo	2	0,66	15	víte	4	1,25
16	vid'te	2	0,66	16	že ano	3	0,94
17	snad	2	0,66	17	správně	3	0,94
18	přece	2	0,66	18	nemyslíš	3	0,94
19	náhodou	2	0,66	19	víš to	2	0,62
20	laskavě	2	0,66	20	rozumíš	2	0,62
21	co ty na to	2	0,66	21	pamatuješ	2	0,62
22	chápeš to	2	0,66	22	pamatujete	2	0,62
23	chápeš	2	0,66	23	hm	2	0,62
24	chápete to	2	0,66	24	co takhle	2	0,62
25	Vid'	2	0,66	25	chápeš	2	0,62
26	Prý	2	0,66	26	Tak	2	0,62

Tabulka 35: 26 nejfrekventovanějších forem tázacích dovětek v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

### 6.5.3 Pragmatické funkce UVTD v originální češtině (ČOT) a v překladové češtině (CzEng-C)

V tabulkách č. 36a až č. 36g zaznamenáváme formy pro vyjádření jednotlivých pragmatických funkcí anglických UVTD v originální (ČOT) a v překladové (CzEng-C) češtině. V těchto tabulkách se soustředíme na ověření hypotézy č. 7, ve které předpokládáme, že forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové. V analýze jednotlivých tabulek (viz níže) dokládáme, že tato hypotéza platí.

Při anotaci pragmatické funkce UVTD v originálních českých titulcích se ukázalo, že tázací dovětek pravděpodobně neslouží jako prostředek k vyjadřování pragmatické funkce agresivní.<sup>102</sup> Jak je vidět z tabulky č. 36a, v excerpovaném materiálu originální češtiny jsme našli pouze jeden doklad agresivní UVTD: *Co ty tady děláš? - Sbíráám materiál, ne?* (viz Příloha 3). Nízký výskyt agresivních UVTD v anglických (viz tab. 37) titulcích (3) i v titulcích originální češtiny (1) by mohl být indikátorem toho, že motivovaná nezdvořilost (viz kap. 4.1.2) je jak v angličtině, tak v originální češtině vyjadřována jinými prostředky než tázacími dovětky. Tato úvaha je však pouze domněnkou, kterou by bylo nutné podložit dalším empirickým výzkumem.

Tabulka č. 36a dále ukazuje, že v překladové češtině jsme neidentifikovali ani jednu formu pro vyjádření pragmatické funkce agresivní přesto, že tato pragmatická funkce se v angličtině třikrát vyskytla (viz tab. 37 a tab. 41a).

agresivní	ČOT (1) <sup>103</sup>			CzEng-C (0)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce agresivní	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce agresivní
	ne	1	100,00	–	0	0

Tabulka 36a: Forma vyjádření pragmatické funkce agresivní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

<sup>102</sup> Nutno podotknout, že v první fázi výzkumu jsme v BNC a v SYN2005 identifikovali pragmatickou funkci agresivní častěji. Tento rozdíl spatřujeme v tom, že v těchto dvou vzorcích jsme se s anotací pragmatických funkcí seznamovali. Je možné, že teprve se zvyšujícím se množstvím anotovaného materiálu jsme dokázali přesněji odlišit jednotlivé pragmatické funkce (v tomto případě agresivní a konfrontační), a anotace se tak stala konzistentnější. Přesnou příčinu bychom však dokázali odhalit teprve opakovanou nezávislou anotací všech vzorků. Pro tuto další anotaci ale v rámci této diplomové práce již nebyl prostor.

<sup>103</sup> V tabulkách č. 36a až č. 36g označuje číslo uvedené v závorce za názvem korpusu počet forem v dané pragmatické funkci.

V tabulce č. 36b zachycujeme formu vyjádření pragmatické funkce epistemické. Z této tabulky vidíme, že v originální češtině je pro vyjádření této pragmatické funkce o pět forem více (24) než v češtině překladové (19). O bohatším repertoáru epistemických tázacích dovětků v originální češtině svědčí nejen jejich větší počet, ale z hlediska jejich používání v korpusech i tzv. entropie<sup>104</sup> frekvenčního rozložení těchto forem, která je v ČOT viditelně vyšší.

V originální češtině je nejčastější formou v této pragmatické funkci částice *ne* (28,79 %), která je v překladové češtině druhou nejčastější formou (14,94 %). Druhou nejčastější formou v originální češtině je částice *jo* (10,61 %), která je v překladové češtině méně častým vyjádřením (3,45 %). Třetí nejčastější formou je v originální češtině částice *že* (7,58 %), která je naopak v češtině překladové vedoucí (42,53 %) formou pro vyjádření epistemické pragmatické funkce. I kdybychom v originální češtině započítali částici *že* v iniciální pozici, vykazuje používání částice *že* v originální a v překladové češtině značný rozdíl.

Z tabulky č. 36b dále vidíme, že v originální češtině se pro vyjadřování pragmatické funkce epistemické využívá částice *že* v iniciální pozici (6,06 %). Již z tabulky č. 34 vyplynulo, že tato forma se v češtině překladové neobjevuje. Naopak forma *správně* (3,45 %) se objevuje pouze v češtině překladové. Domníváme se, že použití této formy je důsledkem interference z angličtiny (viz tab. 40).

Při anotaci pragmatické funkce konfrontační se ukázalo, jak zachycujeme v tabulce č. 36c, že podobně jako pragmatická funkce epistemická je i tato pragmatická funkce v originální češtině nejčastěji vyjadřována částicí *ne* (31,58 %) a v češtině překladové je částice *ne* opět na druhém místě (17,24 %). Z této tabulky vidíme, že i zde je forma vyjádření v originální češtině bohatší (27) než v češtině překladové (21). Avšak na rozdíl od epistemických UVTD je u pragmatické funkce konfrontační entropie frekvenčního rozložení konfrontačních tázacích dovětků podobná v ČOT i v CzEng-C.

Zajímavé je, že v originální češtině se pro vyjádření konfrontační pragmatické funkce používá částice *snad* (7,89 %), která se v překladové češtině v této funkci objevila pouze jednou (1,72 %). Zdá se tedy, že v českém překladu se částice *snad* pro vyjádření konfrontační funkce příliš nepoužívá.

---

<sup>104</sup> Entropii rozumíme, v souladu s definicí tohoto pojmu ve statistice, míru rovnoměrnosti rozložení relativní frekvence. Čím je rozložení rovnoměrnější, tím je entropie vyšší a naopak. V tab. 36b vidíme, že částice *že* byla v CzEng-C nalezena téměř v polovině (přes 42 %) všech nalezených případů. Naopak již od čtvrté pozice v pořadí (výraz *že ne*) je podíl dané formy v CzEng konzistentně menší než v ČOT. Rozložení relativní četnosti (procent výskytu) je tedy v CzEng-C mnohem nerovnoměrnější, a tedy entropie v CzEng-C je nižší než v ČOT.

	ČOT (66)			CzEng-C (87)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce epistemické	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce epistemické
epistemická	ne	19	28,79	že	37	42,53
	jo	7	10,61	ne	13	14,94
	že	5	7,58	že jo	8	9,20
	co	5	7,58	že ne	4	4,60
	nebo co	4	6,06	co	4	4,60
	že jo	3	4,55	vid'	3	3,45
	nebo ne	3	4,55	správně	3	3,45
	Že	2	3,03	jo	3	3,45
	vid'te	2	3,03	ano	2	2,30
	vid'	2	3,03	že ano	1	1,15
	že mé ženě nedáš košem	1	1,52	vzpomínáš	1	1,15
	Že už se na mě nezlobíte?	1	1,52	platí	1	1,15
	vážně	1	1,52	pamatujete	1	1,15
	náhodou	1	1,52	ok	1	1,15
	no ne	1	1,52	nemyslíš	1	1,15
	nezdá se ti	1	1,52	nebo ne	1	1,15
	jestli se nemýlím	1	1,52	Opravdu	1	1,15
	je to tak	1	1,52	Neříkej mi, že	1	1,15
	chápeš to	1	1,52	Ne	1	1,15
	Vid'	1	1,52	–		
	Prý	1	1,52	–		
	Ne	1	1,52	–		
	Copak	1	1,52	–		
	Ano	1	1,52	–		

Tabulka 36b: Forma vyjádření pragmatické funkce epistemické v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)



	ČOT (76)			CzEng-C (58)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce konfrontační	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce konfrontační
konfrontační	ne	24	31,58	co	12	20,69
	co	10	13,16	ne	10	17,24
	nebo co	9	11,84	jasný	8	13,79
	Copak	5	6,58	že	5	8,62
	jo	4	5,26	že jo	4	6,90
	vůbec	3	3,95	jo	3	5,17
	že jo	1	1,32	nebo ne	2	3,45
	Že zrovna u vás?	1	1,32	víš to	1	1,72
	Že to zrovna ty nechápeš	1	1,32	rozuměls tomu	1	1,72
	Že	1	1,32	rozumíš	1	1,72
	víš	1	1,32	přece	1	1,72
	vid'	1	1,32	pamatuješ	1	1,72
	to snad nemyslíš vážně	1	1,32	pamatujete	1	1,72
	to snad nemyslíte vážně	1	1,32	ok	1	1,72
	snad si ze mě neděláte legraci?	1	1,32	chápeš	1	1,72
	rozumíš	1	1,32	To	1	1,72
	neříkala jsi náhodou	1	1,32	Tak	1	1,72
	nevidíš	1	1,32	Snad	1	1,72
	copak	1	1,32	Neříkej, že	1	1,72
	chápeš to	1	1,32	Doufám	1	1,72
	chápete to	1	1,32	Chcete tím říct, že	1	1,72
	To snad nemyslíte vážně	1	1,32	–		
	Snad se nebojíte	1	1,32	–		
	Nechceš mi říct, že	1	1,32	–		
	Jasný	1	1,32	–		
	Copak nevíš, že	1	1,32	–		
	A já snad	1	1,32	–		

Tabulka 36c: Forma vyjádření pragmatické funkce konfrontační v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

V tabulce č. 36d zachycujeme možnosti vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní. Na první pohled by se z této tabulky mohlo zdát, že na rozdíl od předchozích pragmatických funkcí využívá překladová čeština pro vyjádření této pragmatické funkce bohatší repertoár forem než čeština originální, čemuž by nasvědčovala i entropie frekvenčního rozložení forem. Při bližším pohledu však zjišťujeme, že čtyři formy (*Vypadneš*; *Slibuješ, že*; *Půjdeme*; *Podržíš*) nelze považovat za obecné formy, kterými by bylo možné tuto pragmatickou funkci vyjadřovat. V těchto čtyřech případech se totiž jedná o konkrétní slovesa, která jako český formální protějšek sloužila v překladu jedné konkrétní výpovědi.

Protože i z této tabulky vidíme, že v originální češtině je nejčastější formou pro vyjádření této funkce opět částice *ne* (28,57 %), nelze tvrdit, že částice *ne* v originální češtině koreluje s jednou konkrétní pragmatickou funkcí. Za pozornost stojí, že v překladové češtině je pro vyjádření konfrontační pragmatické funkce nejčastější forma *ano* (25,42 %), tedy forma s opačnou polaritou, a částice *ne* je mnohem méně častá (3,39 %). Protože v originální češtině pozorujeme, že konfrontační pragmatickou funkci lze vyjadřovat jak částicí *ne*, tak částicí *ano* (24,49 %), domníváme se, že neexistuje objektivní důvod pro to, aby se v překladu používala převážně částice *ano*.

Naopak v překladové češtině pozorujeme, že se v této funkci nevyskytuje částice *že*. V češtině originální se tato částice vyskytla pouze jedenkrát (2,04 %). Z toho by tedy bylo možné usuzovat, že tato částice není příznačnou formou pro vyjadřování negativně-zdvořilostní pragmatické funkce.

Za povšimnutí stojí, že ve čtyřech případech je v překladové češtině použita jako forma vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní forma *OK* (6,78 %). Užití této formy je sice v souladu s obecným komunikačním záměrem mluvčího v tomto typu UVTD, mluvčí respektuje negativní tvář příjemce (viz kap. 5.4), avšak podle našeho názoru je používání této formy v češtině interferencí z angličtiny.

Z tabulky 36e vidíme, že u pragmatické funkce odmítavé nastává podobná situace jako u pragmatické funkce agresivní (tab. 36a). V originální češtině jsme tuto funkci identifikovali pouze v devíti případech, a zdá se tedy, že tázací dovětek pravděpodobně ani v tomto případě neslouží jako prostředek k vyjadřování dané pragmatické funkce. V překladové češtině jsme odmítavou pragmatickou funkci nenalezli ani jednou. To je však dáno tím, že tato pragmatická funkce nebyla ani v jednom případě anotována již v angličtině.<sup>105</sup>

---

<sup>105</sup> Nutno podotknout, že v první fázi výzkumu jsme v BNC a v SYN2005 identifikovali pragmatickou funkci odmítavou častěji. Tento rozdíl spatřujeme v tom, že v těchto dvou vzorcích jsme se s anotací pragmatických funkcí seznamovali. Je možné, že teprve se zvyšujícím se množstvím anotovaného materiálu jsme dokázali přesněji odlišit jednotlivé pragmatické funkce (v tomto případě odmítavá a konfrontační), a anotace se tak stala konzistentnější. Přesnou příčinu bychom však dokázali odhalit teprve opakovanou nezávislou anotací všech vzorků. Pro tuto další anotaci ale v rámci této diplomové práce již nebyl prostor.

	ČOT (49)			CzEng-C (59)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce neg. zdvoř.	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce neg. zdvoř.
neg. zdvoř.	ne	14	28,57	ano	15	25,42
	ano	12	24,49	jo	12	20,34
	jo	10	20,41	dobře	7	11,86
	laskavě	2	4,08	ok	5	8,47
	že jo	1	2,04	OK	4	6,78
	že	1	2,04	ne	2	3,39
	Že jo	1	2,04	jasný	2	3,39
	Že bychom	1	2,04	vid'te	1	1,69
	náhodou	1	2,04	souhlas	1	1,69
	no	1	2,04	slyšíš	1	1,69
	co ty na to	1	2,04	rozumíš	1	1,69
	co	1	2,04	můžeš	1	1,69
	chápete	1	2,04	když dovolíte	1	1,69
	Hm	1	2,04	co takhle	1	1,69
	Co ty na to	1	2,04	Vypadneš	1	1,69
	–			Slibuješ, že	1	1,69
	–			Půjdeme	1	1,69
	–			Podržíš	1	1,69
	–			Co kdybysme	1	1,69

Tabulka 36d: Forma vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

Nulový výskyt odmítavých UVTD v anglických titulcích (viz tab. 37) a jejich nízký výskyt (9) v titulcích originální češtiny by podobně jako v případě agresivních UVTD mohl být indikátorem toho, že motivovaná nezdvořilost (viz kap. 4.1.2) je jak v angličtině, tak v češtině vyjadřována jinými prostředky než tázacími dovětky. Tato úvaha je však opět pouze domněnkou, kterou by bylo nutné podložit výsledky z dalšího empirického výzkumu.

	ČOT (9)			CzEng-C (0)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% výskytů z funkce odmítavé	Tázací dovětek	Počet výskytů	% výskytů z funkce odmítavé
Odmítavá	ne	6	66,67	–	0	0
	Copak	2	22,22	–		
	přece	1	11,11	–		

Tabulka 36e: Forma vyjádření pragmatické funkce odmítavé v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

Pro pragmatickou funkci pozitivně-zdvořilostní opět platí, že originální čeština má bohatší repertoár (22) forem než čeština překladová (18), i přesto, že entropie frekvenčního rozložení forem se liší jen minimálně. V obou vzorcích je shodnou nejčastější formou pro vyjádření této pragmatické funkce částice *co* (30,61 % ČOT; 24,75 % CzEng-C).

Podobně jako u pragmatické funkce epistemické (viz tab. 36b), pozorujeme i u pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní využití částice *že* v iniciální pozici jako formy pro její vyjádření. Opět platí, že tato forma vyjádření v překladové češtině chybí.

Jednou se mezi překladovými formami vyskytla forma *není-liž pravda* (1,96 %). Tato forma nás nepřekvapuje ve vyhledávkách z korpusu SYN2005, který reprezentuje psaný jazyk (viz tab. 15), avšak v titulcích bychom ji nečekali.

	ČOT (49)			CzEng-C (51)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce poz. zdvoř.	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce poz. zdvoř.
poz. zdvoř.	co	15	30,61	co	14	27,45
	ne	8	16,33	že	9	17,65
	vid'	5	10,20	že jo	5	9,80
	že	2	4,08	vid'	4	7,84
	Že	2	4,08	ne	3	5,88
	že vy	1	2,04	že ano	2	3,92
	že jo	1	2,04	nemyslíš	2	3,92
	že je to	1	2,04	jo	2	3,92
	že ano	1	2,04	víš to	1	1,96
	Že vy	1	2,04	víš o tom	1	1,96
	Že ty	1	2,04	víš	1	1,96
	Že jo	1	2,04	vážně	1	1,96
	rozumíš	1	2,04	pamatuješ	1	1,96
	nezdá se ti	1	2,04	no ne	1	1,96
	nemyslíš	1	2,04	není-liž pravda	1	1,96
	jo	1	2,04	nebo ne	1	1,96
	hm	1	2,04	co takhle	1	1,96
	dobrý	1	2,04	Víš o tom, že	1	1,96
	co ty na to	1	2,04			
	chápete to	1	2,04			
	ano	1	2,04			
	Ne	1	2,04			

Tabulka 36f: Forma vyjádření pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

V tabulce č. 36g zachycujeme možnosti vyjádření pragmatické funkce řečnické. Na první pohled by se z této tabulky, podobně jako z tabulky č. 36d, mohlo zdát, že překladová čeština má pro vyjádření této pragmatické funkce větší množství forem než čeština originální při přibližně stejné entropii frekvenčního rozložení forem. Ve skutečnosti však dvě z forem (*Víš*, *chlape*, *že*; *Tak*) opět nelze považovat za obecné formy, kterými by bylo možné tuto pragmatickou funkci vyjadřovat. V prvním případě se jedná o konstrukci typu sloveso a částice *že*, do které lze doplnit v zásadě libovolné slovesné formy v závislosti na překládané UVTD. Ve druhém případě se jedná o specifické použití navazující částice *tak* na začátku věty: *Tak já jsem starý kozel?* (viz Příloha 4). Nemůžeme proto vyvodit obecný závěr, že umístěním *tak* do iniciální pozice získáme formu pro vyjádření pragmatické funkce řečnické.

Z tabulky č. 36g dále vidíme, že tři formy (*co*, *ne*, *víš*) pro vyjádření řečnické pragmatické funkce se v originální a v překladové češtině vyskytují s podobnou frekvencí.

Stejně jako v tabulce č. 36d nalezneme i zde mezi formami formu *OK*. Na rozdíl od použití této formy k vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní je podle našeho názoru použití formy *OK* k vyjádření pragmatické funkce řečnické nevhodné. Tato forma jednak nevystihuje obecný komunikační záměr mluvčího v tomto typu UVTD, tj. nezdůrazňuje příjemci obsah výpovědi (viz kap. 5.4), a jednak je tato forma interferencí z angličtiny. Domníváme se, že podobně nevhodné je vyjádření této pragmatické funkce pomocí formy *hm*.

	ČOT (54)			CzEng-C (65)		
	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce řečnické	Tázací dovětek	Počet výskytů	% z výskytů funkce řečnické
řečnická	co	14	25,93	že	17	26,15
	ne	9	16,67	co	12	18,46
	víš	6	11,11	ne	5	7,69
	vid'	4	7,41	víš	4	6,15
	že	3	5,56	víte	4	6,15
	Že	2	3,70	vid'	3	4,62
	snad	2	3,70	jasný	3	4,62
	rozumíš	2	3,70	OK	3	4,62
	nebo co	2	3,70	že jo	2	3,08
	chápeš	2	3,70	hm	2	3,08
	že jo	1	1,85	vidíš	1	1,54
	Že bych	1	1,85	uznávám	1	1,54
	přece	1	1,85	prostě	1	1,54
	nemám pravdu	1	1,85	opravdu	1	1,54
	Vid'	1	1,85	nebo ne	1	1,54
	To snad není možné	1	1,85	jo	1	1,54
	Snad	1	1,85	chápeš	1	1,54
	Prý	1	1,85	ano	1	1,54
				Víš, chlape, že	1	1,54
				Tak	1	1,54

Tabulka 36g: Forma vyjádření pragmatické funkce řečnické v anotovaném vzorku originální češtiny (ČOT) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

#### 6.5.4 Pragmatické funkce UVTD v angličtině (CzEng-E) a v překladové češtině (CzEng-C)

V tabulce č. 37 zachycujeme zachování či nezachování funkční ekvivalence při překladu jednotlivých pragmatických funkcí anglických UVTD do češtiny. Tabulka č. 37 nám umožňuje ověřit hypotézu č. 4, v níž předpokládáme, že české překlady anglických tázacích dovětek budou plnit stejné pragmatické funkce jako anglické UVTD vzhledem k tomu, že současnou intersubjektivní překladatelskou normou je požadavek funkční ekvivalence. V této tabulce přitom nezohledňujeme to, zda překlad obsahoval jasně identifikovatelnou formu tázacího dovětku či nikoli.

Z tabulky č. 37 vidíme, že funkční ekvivalence byla v českém překladu dodržena ve většině (321) případů – v pěti z šesti pragmatických funkcí, které se v anglickém anotovaném vzorku vyskytly. To znamená, že těchto pět funkcí bylo ve většině případů v překladu zachováno. Největší shodu zaznamenáváme, jak je vidět z uvedené tabulky, při překladu pozitivně-zdvořilostních UVTD. Funkční ekvivalence byla v tomto typu UVTD dodržena v 91,07 % případů. Ostatní čtyři pragmatické funkce byly překládány se shodou, která se pohybuje mezi 87,30 % (konfrontační) až 81,48 % (epistemická). Funkční ekvivalence nebyla dodržena (0 %) u pragmatické funkce agresivní. Ze tří výskytů této funkce v anglickém anotovaném vzorku nebyla ani v jednom případě v českém překladu použita forma vyjadřující agresivní pragmatickou funkci. To však nelze vzhledem k velmi nízkému počtu agresivních UVTD v angličtině považovat při úvahách o platnosti hypotézy č. 4 za rozhodující.

V tabulce č. 38 podáváme přehled o rozložení pragmatických funkcí v překladové češtině. Z tabulky vidíme, že ve dvašedesáti případech nebyla pragmatická funkce v překladové češtině vyjádřena pomocí tázacího dovětku. Tyto případy jsou v tabulce označeny hvězdičkou (k notaci viz kap. 6.3.2). Z tabulky vyplývá, že ve čtyřiceti případech došlo v překladu k porušení funkční ekvivalence, protože jedna ze sedmi námi určovaných pragmatických funkcí anglických UVTD byla při překladu změněna na jinou pragmatickou funkci (*JPF*). Ve dvaadvaceti případech bylo možné při anotaci přiřadit výpovědi jednu ze sedmi námi určovaných pragmatických funkcí i přesto, že česká výpověď tázací dovětek neobsahovala, avšak v těchto případech z této tabulky nevidíme, zda funkční ekvivalence byla zachována či nikoli. Tuto informaci nám podávají tabulky č. 39 až č. 41.

Pragmatická funkce v angličtině (CzEng-E)	Pragmatická funkce v překladové češtině (CzEng-C)	Počet výskytů (z 382)	%
agresivní (3)	JPF <sup>106</sup>	2	66,67
	epistemická	1	33,33
epistemická (108)	epistemická	88	81,48
	JPF	15	13,89
	konfrontační	4	3,70
	neg. zdvoř.	1	0,93
konfrontační (63)	konfrontační	55	87,30
	epistemická	4	6,35
	JPF	4	6,35
neg. zdvoř. (70)	neg. zdvoř.	58	82,86
	JPF	8	11,43
	epistemická	3	4,29
	konfrontační	1	1,43
poz. zdvoř. (56)	poz. zdvoř.	51	91,07
	epistemická	4	7,14
	JPF	1	1,79
řečnická (82)	řečnická	69	84,15
	JPF	10	12,20
	epistemická	2	2,44
	poz. zdvoř.	1	1,22

Tabulka 37: Pragmatické funkce v anglickém anotovaném vzorku (CzEng-E)  
a jejich ne/zachování v českém překladu (CzEng-C)

Pragmatická funkce v překladové češtině (CzEng-C)	Počet výskytů (z 382)	%
epistemická	87	22,77
řečnická	65	17,02
neg. zdvoř.	59	15,45
konfrontační	58	15,18
poz. zdvoř.	51	13,35
*JPF	28	7,33
*epistemická	15	3,93
*JPF (př.)	12	3,14
*řečnická	4	1,05
*konfrontační	2	0,52
*poz. zdvoř.	1	0,26

Tabulka 38: Pragmatické funkce v překladové češtině (CzEng-C)

<sup>106</sup> Připomeňme, že zkratka *JPF* označuje, že pragmatická funkce české výpovědi nespadá mezi sedm námi určených pragmatických funkcí (viz kap. 6.3.2).



V tabulkách č. 39a až č. 39e zaznamenáváme formy pro vyjádření jednotlivých pragmatických funkcí UVTD v angličtině (CzEng-E) a v překladové (CzEng-C) češtině. Pro větší přehlednost jsou v tabulkách některé formy anglických tázacích dovětek sloučeny pod společné slovesné lemma.<sup>107</sup> V těchto tabulkách zaznamenáváme pouze případy, ve kterých měla výpověď v českém překladu stejnou pragmatickou funkci jako anglická UVTD. To znamená případy, kdy byl český překlad funkčně ekvivalentní. Jak je vidět z tabulky č. 37, funkční ekvivalence nebylo v českém překladu dosaženo ani v jednom z výskytů pragmatické funkce agresivní. Z toho důvodu agresivní pragmatická funkce mezi tabulkami č. 39a až č. 39e není. Mezi těmito tabulkami není ani pragmatická funkce odmítavá (zdůvodnění viz poznámka pod čarou č. 105). Dosažení funkční ekvivalence jsme při anotaci pozorovali i v případech, ve kterých v české výpovědi nebyl český formální analog anglického tázacího dovětku. Tyto případy jsou v následujících tabulkách označeny spojením *bez TD*, tj. jako překlad, ve kterém nebylo možné identifikovat jednu konkrétní formu plnící stejnou funkci jako tázací dovětek v angličtině.

V tabulkách č. 39a až č. 39e ověřujeme platnost naší hypotézy č. 5, tj. že překlad anglických tázacích dovětek je vzhledem k neexistenci formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětek ovlivněn jejich anglickou formou. Z tabulek č. 39a až č. 39e usuzujeme, že tato hypotéza platí pouze ve velmi omezené míře. To znamená, že překlad anglických tázacích dovětek do češtiny anglickou formou většinou ovlivněn není. Tento závěr vyvozujeme z výsledků zachycených v tabulkách č. 39a až č. 39e, které dokládají, že české překladové formy se formou anglickou neřídí. Toto tvrzení dokumentují například formy, kterými je překládáno anglické *all right* (*platí, že jo, chápeš, jasný, ne, ano, dobře, jo, ok, slyšíš*). Zaměříme-li se na „typicky“ anglické formy, např. *OK, right*, z níže uvedených tabulek vidíme, že české formální analogy i těchto forem anglických tázacích dovětek jsou velmi pestré. Sice platí, že v některých případech pozorujeme interferenci, protože anglické *ok* je do češtiny přeloženo opět jako *ok*, a anglické *right* jako *správně*, avšak i u těchto forem nacházíme v překladové češtině širší repertoár výrazových prostředků. Forma *OK* byla překládána formami *jasný, jo, ano, dobře, prostě, uznávám* a forma *right* byla překládána formami *ano, jo, ne, vid', že, že jo, že ne, jasný, když dovolíte, co, co takhle*.

Z omezené platnosti hypotézy č. 5 by se mohlo zdát, že neplatí hypotéza č. 8. Mohlo by se tedy zdát, že neplatí, že forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové vlivem interference. Pozorování z tabulek č. 39a až

<sup>107</sup> Pro detailnější analýzu výsledků jsme k tabulkám č. 39a až č. 39e používali jako doplňkový materiál i jejich rozšířenou podobu, ve které jsme zachycovali nejen lemma, ale všechny formy v daném lemmatu a jejich český překlad. Tyto rozšířené tabulky vzhledem k jejich rozsahu do diplomové práce nezařazujeme.

č. 39e naznačují, že v překladové češtině téměř nedochází k interferenci na rovině lexikální, avšak z těchto tabulek pozorujeme interferenci jiného charakteru. Ukazuje se, že formy překladové češtiny mají většinou podobu přídatných výrazů umístěných na konci věty za čárkou, a zaujímají tedy ve výpovědi stejnou pozici jako anglické tázací dovětky. Na rozdíl od originální češtiny najdeme v češtině překladové jen zřídka české formální analogy anglických tázacích dovětek, které by byly umístěny jinde (např. *copak*, *náhodou*, *laskavě*, *že* v iniciální pozici). Z toho usuzujeme, že hypotéza č. 8 je platná.

epistemická (88)	Tázací dovětek (CzEng-E)	Tázací dovětek (CzEng-C)	Počet výskytů	% z výskytu funkce epistemické
	all right	platí	1	1,14
	alright	že jo	1	1,14
	be not	ano	1	1,14
		co	1	1,14
		ne	1	1,14
		nebo ne	1	1,14
		vid'ť	2	2,27
		že	8	9,09
		že ano	1	1,14
		že jo	2	2,27
	be	bez TD	1	1,14
		jo	1	1,14
		že	6	6,82
		že ne	2	2,27
	do not	co	1	1,14
		ne	1	1,14
		že	3	3,41
		že jo	2	2,27
	do	co	2	2,27
		že	1	1,14
		že ne	1	1,14
	don't you think	nemyslíš	1	1,14
	eh	Neříkej mi, že	1	1,14
	huh	bez TD	1	1,14
		Ne	1	1,14
	no	ne	1	1,14
	really	Opravdu	1	1,14
		že	1	1,14
	remember	pamatujete	1	1,14
	right	bez TD	2	2,27
		ano	1	1,14
		jo	2	2,27
		ne	7	7,95
		správně	3	3,41
		vid'ť	1	1,14
		že	15	17,05
		že jo	3	3,41
		že ne	1	1,14
	will	ne	1	1,14
	would not	ne	1	1,14
		že	1	1,14
	would	že	1	1,14
	yes	že	1	1,14

Tabulka 39a: Forma vyjádření pragmatické funkce epistemické v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

konfrontační (55)	Tázací dovětek (CzEng-E)	Tázací dovětek (CzEng-C)	Počet výskytnů	% z výskytů funkce konfrontační
	all right	chápeš	1	1,82
		jasný	2	3,64
		ne	1	1,82
	be not	Neříkej, že	1	1,82
		ne	3	5,45
		že	1	1,82
	be	Chcete tím říct, že	1	1,82
		co	1	1,82
		ne	1	1,82
		že	1	1,82
	could not	co	1	1,82
	could	co	1	1,82
	do not	co	4	7,27
		ne	3	5,45
		nebo ne	2	3,64
		že jo	3	5,45
	do	ne	1	1,82
		že jo	1	1,82
	eh	Snad	1	1,82
	got that	jasný	1	1,82
	huh	bez TD	2	3,64
		Tak	1	1,82
		co	3	5,45
		jo	1	1,82
	ok	jasný	2	3,64
		jo	1	1,82
		ok	1	1,82
	remember	pamatujete	1	1,82
		pamatuješ	1	1,82
		přece	1	1,82
	right	To	1	1,82
		jasný	1	1,82
		že	3	5,45
	would	Doufám	1	1,82
	you hear	jasný	1	1,82
	you know that	víš to	1	1,82
	you understand	rozumíš	1	1,82
		rozuměls tomu	1	1,82

Tabulka 39b: Forma vyjádření pragmatické funkce konfrontační v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

neg. zdvoř. (58)	Tázací dovětek (CzEng-E)	Tázací dovětek (CzEng-C)	Počet výskytů	% z výskytů funkce neg. zdvoř.
	all right	ano	1	1,72
		dobře	3	5,17
		jasný	1	1,72
		jo	3	5,17
		ok	1	1,72
		slyšíš	1	1,72
	do you understand	rozumíš	1	1,72
	eh	ano	1	1,72
		ne	1	1,72
	huh	Co kdybysme	1	1,72
		Půjdeme	1	1,72
		co takhle	1	1,72
	ok	OK	4	6,90
		Slibuješ, že	1	1,72
		ano	8	13,79
		dobře	4	6,90
		jasný	1	1,72
		jo	7	12,07
		ok	4	6,90
	right	když dovolíte	1	1,72
		ne	1	1,72
	will not	vid'te	1	1,72
	will	Podržíš	1	1,72
		Vypadneš	1	1,72
		ano	5	8,62
		jo	1	1,72
		můžeš	1	1,72
	yeah	jo	1	1,72

Tabulka 39c: Forma vyjádření pragmatické funkce negativně-zdvořilostní v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

poz. zdvoř. (51)	Tázací dovětek (CzEng-E)	Tázací dovětek (CzEng-C)	Počet výskytnů	% z výskytů funkce poz. zdvoř.
	all right	ne	1	1,96
	be not	není-liž pravda	1	1,96
		no ne	1	1,96
		že jo	2	3,92
	be	co	1	1,96
		nemyslíš	1	1,96
		že	1	1,96
	could	vid'	1	1,96
	do not	co	1	1,96
		ne	1	1,96
		že	2	3,92
		že ano	1	1,96
		že jo	2	3,92
	do-not	nebo ne	1	1,96
	do	co	1	1,96
		vid'	1	1,96
	don't you think	nemyslíš	1	1,96
	eh	co	1	1,96
	have not	co	1	1,96
		ne	1	1,96
		že	1	1,96
	have	že	1	1,96
	huh	bez TD	1	1,96
		co	7	13,73
		jo	2	3,92
		vážně	1	1,96
		že	2	3,92
		že ano	1	1,96
	remember	pamatuješ	1	1,96
	right	co	2	3,92
		co takhle	1	1,96
		vid'	1	1,96
		že	2	3,92
		že jo	1	1,96
	you know	Víš o tom, že	1	1,96
		víš	1	1,96
		víš o tom	1	1,96
	you know that	víš to	1	1,96

Tabulka 39d: Forma vyjádření pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

	Tázací dovětek (CzEng-E)	Tázací dovětek (CzEng-C)	Počet výskytů	% z výskytů funkce řečnické
	all right	ano	1	1,45
řečnická (69)		jasný	1	1,45
	be not	co	1	1,45
		ne	1	1,45
		nebo ne	1	1,45
		vid'	2	2,90
		že	4	5,80
	be	Tak	1	1,45
	do not	ne	1	1,45
		že	3	4,35
	do	opravdu	1	1,45
		že	2	2,90
	eh	bez TD	1	1,45
		co	1	1,45
		jo	1	1,45
	hm	hm	1	1,45
	huh	co	9	13,04
		hm	1	1,45
		ne	1	1,45
		vid'	1	1,45
		že	1	1,45
	no	že	1	1,45
	ok	bez TD	1	1,45
		OK	3	4,35
		jasný	2	2,90
		prostě	1	1,45
		uznávám	1	1,45
	right	co	1	1,45
		ne	2	2,90
		že	5	7,25
		že jo	2	2,90
	see	vidíš	1	1,45
	yeah	že	1	1,45
	you know	bez TD	2	2,90
		chápeš	1	1,45
		víte	4	5,80
		víš	4	5,80
	you know that	Víš, chlape, že	1	1,45

Tabulka 39e: Forma vyjádření pragmatické funkce řečnické v anotovaném vzorku angličtiny (CzEng-E) a v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C)

V tabulce č. 40 a v tabulkách č. 41a až č. 41f ověřujeme platnost hypotézy č. 6. V této hypotéze postulujeme, že vlivem interference není při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny dodržen požadavek funkční ekvivalence. Ze všech uvedených tabulek vyplývá, že v anotovaném vzorku překladové češtiny k interferenci došlo v osmnácti případech.<sup>108</sup> Jak dokumentují tabulky č. 41a až č. 41f, pouze v jednom případě, kdy k interferenci došlo, byl v českém překladu požadavek funkční ekvivalence porušen. Ve všech zbývajících sedmnácti<sup>109</sup> případech (viz tab. 40) byla pragmatická funkce anglické UVTD v překladové češtině zachována. Tyto výsledky vyvracejí platnost hypotézy č. 6. Ukazuje se, že interference významně neovlivňuje dodržení funkční ekvivalence.

Příklady zachycené v tabulce č. 40 dokumentují případy, které sice vykazují znatelnou míru překladovosti, ale požadavek funkční ekvivalence je v nich dodržen. Jak jsme již poznamenali při popisu tabulek č. 39a až č. 39e, interferenci pozorujeme zejména v překladu „typicky“ anglických forem *OK* a *right*.

Tabulky č. 41a až č. 41f dokumentují, že nedodržení funkční ekvivalence v překladu je ovlivněno jinými aspekty než interferencí, k níž v našem vzorku došlo pouze u jediného příkladu na agresivní funkci (*I have a key, remember? – Mám klíč, vzpomínáš?*). Z příkladů zachycených v následujících tabulkách je vidět, že funkční ekvivalence je porušována dvěma způsoby. Buď je v překladové češtině vyjádřena jiná pragmatická funkce než sedm námi určených (*JPF*), nebo je v překladové češtině vyjádřena jedna ze sedmi námi určených pragmatických funkcí, avšak tato funkce neodpovídá pragmatické funkci anglické UVTD.

Z příkladů v těchto tabulkách vidíme, že prvním aspektem ovlivňujícím funkční ekvivalenci by mohla být (ne)přítomnost tázacího dovětku. Ve všech případech označených *JPF* totiž zároveň chybí tázací dovětek. Tázací dovětek rovněž chybí v některých případech, kdy je českému překladu přiřazena jedna ze sedmi námi určených pragmatických funkcí, avšak tato funkce neodpovídá pragmatické funkci anglického originálu.

V tabulkách č. 41a až č. 41f se dále ukázalo, že druhým aspektem ovlivňujícím funkční ekvivalenci je změna přímosti výpovědi (*JPF př.*). Výpověď, která je v angličtině přítomností tázacího dovětku nepřímá, je v češtině vlivem nepřítomnosti tázacího dovětku přímější, a má proto jinou pragmatickou funkci než UVTD v angličtině.<sup>110</sup>

<sup>108</sup> V Příloze 4 je interference označena proškrtnutím. Příklady interference z této přílohy zaznamenané v tabulkách č. 40 a č. 41a až č. 41f z důvodu lepší čitelnosti neproškrtnáváme.

<sup>109</sup> Ve dvou případech (označených v tabulce č. 40 \*) se nejedná o interferenci v překladu tázacího dovětku, ale o interference v překladu ukotvující věty.

<sup>110</sup> Analýza toho, zda by tyto výpovědi mohly být jistým způsobem považovány za funkční ekvivalenty anglických UVTD například v důsledku toho, že čeština „snese“ nižší míru zdvořilosti než angličtina, by mohla být předmětem budoucího výzkumu.



	CzEng-E	CzEng-C
epistemická	Now , you said we could n't travel back in time , < <b>right</b> > <i>epistemická - 0</i> ?	Vy ste řekli , že nemůžu cestovat zpátky v čase , < <b>správně</b> > <i>epistemická - 0</i> ?
	You two have stood together through thick and thin , < <b>right</b> > <i>epistemická + 0</i> ?	Stáli jste bok po boku v dobrém I zlém, < <b>správně</b> > <i>epistemická + 0</i> ?
	The only way to get out of here , < <b>is it</b> > <i>epistemická + +</i> ?	*Jediná cesta odsud , < <b>jo</b> > <i>epistemická 0 +</i> ?
	The cameras are operated from the manager 's office , < <b>right</b> > <i>epistemická + 0</i> ?	Kamery se ovládají z kanceláře ředitele , < <b>správně</b> > <i>epistemická + 0</i> ?
konfrontační	You do n't want to go to jail , < <b>right</b> > <i>konfrontační - 0</i> ?	Nechceš do vězení , < <b>jasný</b> > <i>konfrontační - 0</i> ?
	You guys do n't know nothing about nothing , < <b>do you</b> > <i>konfrontační - +</i> ?	Vy hoši nevíte o ničem nic , < <b>že jo</b> > <i>konfrontační - +</i> ?
	You take me for a fool , < <b>do n't you</b> > <i>konfrontační + -</i> ?	Děláš si ze mě srandu , < <b>že jo</b> > <i>konfrontační + +</i> ?
	I do n't know , < <b>okay</b> > <i>konfrontační - 0</i> ?	Já nevím , < <b>ok</b> > <i>konfrontační - 0</i> ?
neg. zdvoř.	All right , can you just ... give me one second , < <b>okay</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Můžeš mi ... můžeš mi dát chvíli , < <b>OK</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?
	Do me a favor , < <b>will you</b> > <i>neg. zdvoř. + +</i> ?	Ty Sale , udělej mi laskavost , < <b>můžeš</b> > <i>neg. zdvoř. + +</i> ?
	Now , just be patient , < <b>okay</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Teď , buď trpělivý , < <b>dobře</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?
	Well , do n't freeze , < <b>all right</b> > <i>neg. zdvoř. - 0</i> ?	Nezmrzni , < <b>dobře</b> > <i>neg. zdvoř. - 0</i> ?
	Press here , < <b>okay</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Tady to zmáčkni , < <b>dobře</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?
poz. zdvoř.	This god of yours performed a miracle on your friend , < <b>right</b> > <i>poz. zdvoř. + 0</i> ?	*Ten tvůj Bůh provedl zázrak na tvém kamarádovi , < <b>vid'</b> > <i>poz. zdvoř. + 0</i> ?
	You got kids , < <b>huh</b> > <i>poz. zdvoř. + 0</i> ?	Máš děti , < <b>vážně</b> > <i>poz. zdvoř. + 0</i> ?
řečnická	Dad , I 'm sorry I lied to you , < <b>OK</b> > <i>řečnická + 0</i> ?	Tati , mrzí mě , že jsem ti lhala , < <b>OK</b> > <i>řečnická + 0</i> ?
	Hot . Good food , < <b>hm</b> > <i>řečnická 0 0</i> ?	Horké . Dobré jídlo , < <b>hm</b> > <i>řečnická 0 0</i> ?

Tabulka 40: Vliv interference na dodržení funkční ekvivalence v českých překladech

Z tabulek č. 41a až č. 41f rovněž vyvozujeme, že třetím aspektem, který má vliv na dodržení funkční ekvivalence, by mohla být zvolená překladová forma českého tázacího dovětku. Z tabulek č. 39a až č. 39e sice nevyplývalo, že pro vyjádření jednotlivých pragmatických funkcí je nutné používat pouze omezený soubor forem, avšak v tabulkách č.41a až č. 41f se ukazuje, jak důležité je zohledňovat při volbě konkrétní české formy kontext výpovědi.<sup>111</sup>

	CzEng-E	CzEng-C
agresivní	No. I acted out , <b>&lt; okay &gt;</b> <i>agresivní + 0</i> ?	To byl jen takový úlet . <b>&lt; &gt;</b> <i>*JPF</i>
	She knew millions of men , <b>&lt; did n't she &gt;</b> <i>agresivní + -</i> ?	Zнала milióny mužů . <b>&lt; &gt;</b> <i>*JPF</i>
	I have a key , <b>&lt; remember &gt;</b> <i>agresivní + 0</i> ?	Mám klíč, <b>&lt; vzpomínáš &gt;</b> <i>epistemická + +</i> ?

Tabulka 41a: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce agresivní

<sup>111</sup> Otázku vlivu kontextu jako jednoho z vnějších faktorů v překladu (viz kap. 5.5) na volbu konkrétního českého formálního analogu ponecháváme rovněž otevřeno pro budoucí výzkum.

	CzEng-E	CzEng-C
epistemická	Y'all got guns , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	A máte ozbrojené mužstvo ? < > *JPF
	I am your objective , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Já jsem váš cíl . < > *JPF
	You want to conquer the world , you 'll need lawyers , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Jestli chcete dobýt svět , budete potřebovat advokáty . < > *JPF
	Your name is pronounced Algar , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Vaše jméno se vyslovuje Algar ? < > *JPF
	You think she 's got me worried about where she is , < <b>do n't</b> <b>you</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Ty si myslíš , že mám strach , co s ní je ? < > *JPF
	Lieutenant Meehan 's one of yours , < <b>is n't</b> <b>he</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Poručík Meehan je od vás ? < > *JPF
	You think you can save me , < <b>do</b> <b>you</b> > <i>epistemická</i> + + ?	Myslíš , že mě můžeš zachránit ? < > *JPF
	You deliberately dropped me in it , < <b>did n't you</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Úmyslně jste mě do toho namočil . < > *JPF
	He said I was a pain , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Říkal , že jsem byla hrozná ? < > *JPF
	So on Monday , we kick , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Takže v pondělí to rozetnem , < <b>souhlas</b> > <i>neg. zdvoř.</i> + 0 ?
	Yes . You know , Reverend. Well , you saw him , < <b>did n't you</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Víte , reverende. Viděl jste ho ? < > *JPF
	Coming , < <b>are n't you</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Ty nejdeš < > *JPF ?
	You 're not on your mom 's insurance , < <b>are you</b> > <i>epistemická</i> - + ?	Oh , ale ty nejsi na mámině pojistce , < <b>co</b> > <i>konfrontační</i> - 0 ?
	Do n't mean it 's him , < <b>does it</b> > <i>epistemická</i> - + ?	To neznamená , že je to on . < > *JPF
	They 're gon na be right there , < <b>are n't they</b> > <i>epistemická</i> + - ?	Oni tam budou stát , < <b>co</b> > <i>konfrontační</i> + 0 ?
	Capricorn , < <b>eh</b> > <i>epistemická</i> 0 0 ? What are they like ?	- Tak Kozoroh , < <b>jo</b> > <i>konfrontační</i> 0 + ? Co jsou zač ?
	Okay , yeah , that was the cop that was suspected of tampering with evidence in some homicide cases , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	To byl polda , který byl podezřelý z manipulace s důkazy v několika případech vraždy . < > *JPF
	You got the food , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Máš Jídlo ? < > *JPF
	You had promised him to tell me after the wedding , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Slíbil jsi mu , že mi to řekneš po svatbě , < <b>ne</b> > <i>konfrontační</i> + - ?
	Okay . I 'll just go back to my work and my son and you 'll just forget about me , < <b>right</b> > <i>epistemická</i> + 0 ?	Tak dobře , vrátím se k práci a synovi a ty na mě zapomeneš . < > *JPF

Tabulka 41b: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce epistemická

	CzEng-E	CzEng-C
konfrontační	It's all so ironic and amusing , < <b>okay</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	To je úžasná ironie a sranda . < > *JPF
	Are you gonna tell me when he left now , < <b>or what</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	< <b>Vy mi teď řekněte kdy a kam odešel</b> > *JPF př. .
	Like that , < <b>do you</b> > <i>konfrontační + +</i> ?	Líbí se ti to ? < > *epistemická
	What did you learn today , < <b>huh</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	Co ses dnes naučil ? < > *epistemická ?
	You like jokes , < <b>huh</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	Máš rád vtipy ? < > *JPF
	Now Locke 's your friend , < <b>huh</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	Ted' je Locke tvůj kamarád ? < > *epistemická
	And because you like chocolate , < <b>huh</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?	A protože máš rád čokoládu . < > *JPF
	You have n't , < <b>have you</b> > <i>konfrontační - +</i> ?	Bylo to poprvé , < <b>ne</b> > <i>epistemická + -</i> ?

Tabulka 41c: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce konfrontační

	CzEng-E	CzEng-C
neg. zdvoř.	Now let 's all be good friends with Ikuko , < <b>ok</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Fajn , takže všichni budeme s Ikuko nejlepší kamarádi ? < > *epistemická
	Give me my belt , darling , < <b>will you</b> > <i>neg. zdvoř. + +</i> ?	< <b>Podej mi pásek , zlato</b> > *JPF př. .
	My father 's a great spy , so let 's grow up , < <b>shall we</b> > <i>neg. zdvoř. + +</i> ?	Můj otec je skvělý špión , < <b>takže uvažujme rozumně</b> > *JPF př. !
	Let me try it again , < <b>eh</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	< <b>Já to zkusím znovu</b> > *JPF př. .
	And do n't worry about Charlotte , < <b>you know</b> > <i>neg. zdvoř. - 0</i> ?	< <b>A neboj se o Charlottu</b> > *JPF př. .
	Take a few seconds and think of your personal biggest goal , < <b>okay</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	< <b>Na chvíli zapřemýšlejte a představte si svůj největší osobní cíl</b> > *JPF př. .
	Humor me , < <b>OK</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Rozveselíš mě ? < > *epistemická
	Look , you are a mind-blowing fuck , but we have to cool it , < <b>OK</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	Seš skvělá v posteli , ale musíme toho nechat , < <b>jasný</b> > <i>konfrontační + 0</i> ?
	Listen to me , < <b>okay</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	< <b>Poslouchej mě</b> > *JPF př. .
	Be cool , < <b>all right</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	V pohodě , < <b>ok</b> > <i>epistemická 0 0</i> ?
	Sleep well , < <b>will you</b> > <i>neg. zdvoř. + +</i> ?	< <b>Dobře se vyspi .</b> > *JPF př.
	Now we 'll try one with a filter , < <b>eh</b> > <i>neg. zdvoř. + 0</i> ?	< <b>Ted' zkusíme jiný filtr</b> > *JPF př. .

Tabulka 41d: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce negativně-zdvořilostní

	CzEng-E	CzEng-C
poz. zdvoř.	It's not bad , < <b>is it</b> > poz. zdvoř. - + ?	Není to tak tragické ? < > *epistemická
	Think so , < <b>huh</b> > poz. zdvoř. + 0 ?	Myslíš ? < > *epistemická
	You won something , < <b>did you</b> > poz. zdvoř. + + ?	< <b>To jste vyhrál</b> > *epistemická ?
	What are your options after all , Jane , < <b>hmm</b> > poz. zdvoř. + 0 ?	Konečně , jaké jsou vaše možnosti , Jane ? < > *epistemická
	This was a big step , < <b>huh</b> > poz. zdvoř. + 0 ?	To byl velký pokrok . < > *JPF

Tabulka 41e: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní

	CzEng-E	CzEng-C
řečnická	You just ... need to get your head in the game , < <b>huh</b> > řečnická + 0 ?	Jen ... se musíš dostat do hry . < > *JPF
	Kind of defines you , < <b>does n't it</b> > řečnická + - ?	Mělo to na tebe silný dopad , < <b>vid'</b> > poz. zdvoř. + 0 ?
	We're a new generation of teachers , < <b>right</b> > řečnická + 0 ?	Jsmo nová generace učitelů . < > *epistemická
	I just Look , I'm sorry , < <b>okay</b> > řečnická + 0 ? I screwed up.	Já jen Podívej , je mi to líto . < > *JPF
	A hotheaded fellow , < <b>was n't he</b> > řečnická 0 - ?	Byl trochu zbrklej . < > *JPF
	What's it going to be , < <b>eh</b> > řečnická + 0 ?	Jaký bude váš osud ? < > *epistemická
	I know , < <b>huh</b> > řečnická + 0 ?	Vím. < > *JPF
	And third , I refuse to use petroleum but there's no way I can stop its use in my lifetime , < <b>is there</b> > řečnická + + ?	A za třetí , odmítám používat naftu, ale v celém svém životě nenajdu způsob jak zastavit její používání. < > *JPF
	Katherine , look , I'm sorry , < <b>okay</b> > řečnická + 0 ?	Katherine , podívej , je mi to líto . < > *JPF
	I know exactly what you're going through , but you're going to be brave , < <b>okay</b> > řečnická + 0 ?	Vím přesně čím si procházíš , ale < <b>musíš být statečný</b> > *JPF př. .
	Boy , those people just do n't have a sense of humor , < <b>do they</b> > řečnická - + ?	< <b>Tihle lidi nemají vůbec smysl pro humor</b> > *JPF př. !
	You do , < <b>do n't you</b> > řečnická + - ?	< <b>Víte , co cítím</b> > *JPF př. .
	You can't complain about that now , < <b>can you</b> > řečnická - + ?	Teď si už nemůžeš stěžovat . < > *JPF

Tabulka 41f: Porušení funkční ekvivalence v anotovaném vzorku překladové češtiny (CzEng-C) - pragmatická funkce řečnická

## 7. Závěr

V teoretické části této diplomové práce jsme podali komplexní pohled na problematiku tázacích dovětků. Tento jazykový jev jsme zasadili do širšího teoretického rámce a pojednali ho jak v českém, tak ve světovém kontextu. Východiskem pro náš pohled na zkoumanou problematiku byl obecný komunikační záměr mluvčího, který diskutujeme v návaznosti na poznatky z teorie řečových aktů, zdvořilosti a jistotní modality. Hlavním východiskem pro náš výzkum byl translatologický pohled na mezijazykové a mezikulturní zprostředkování jevu, který v cílovém jazyce nemá formálně-strukturní obdobu.

V empirické části této diplomové práce jsme se soustředili na ověření souboru hypotéz pomocí aplikace metod korpusové lingvistiky v translatologii. Základní metodou pro ověření našich hypotéz byla metoda triangulace. Výsledky, kterých jsme dosáhli v této diplomové práci, shrnujeme v následujících dvou kapitolách (kap. 7.1 a kap. 7.2).

Závěrečné shrnutí (kap. 7.3) pojednává o přínosech naší diplomové práce a možnostech navazujícího výzkumu.

### 7.1 Shrnutí výsledků výzkumu anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů v korpusech BNC a SYN2005

V první fázi výzkumu jsme ověřovali platnost hypotéz č. 1 až č. 3:

**Hypotéza 1:** Neexistence formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětků v češtině neznámá, že čeština nemá prostředky, které v češtině plní stejné pragmatické funkce jako tázací dovětky v angličtině.

**Hypotéza 2:** Pragmatickou funkci anglických tázacích dovětků a pragmatickou funkci jejich českých formálních analogů lze určit na základě polarity UVTD.

**Hypotéza 3:** Pragmatickou funkci anglických tázacích dovětků a pragmatickou funkci jejich českých formálních analogů lze určit na základě formy tázacího dovětku.

Naším prvním cílem v této fázi výzkumu bylo zjistit, zda platí hypotéza č. 1. Výzkum potvrdil (viz tab. 27), že neexistence formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětků v češtině neznámá, že čeština nemá prostředky, které v češtině plní stejné pragmatické funkce jako tázací dovětky v angličtině. Potvrzením platnosti hypotézy č. 1 jsme zároveň vytvořili část paradigmatu, ze kterého je při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny

možné vybírat. Toto paradigma jsme dále rozšířili v druhé části výzkumu a zachycujeme ho v tabulce č. 42 (viz kap. 7.3).

Naším druhým cílem v první fázi výzkumu bylo ověřit platnost hypotézy č. 2, tj. zjistit, zda existuje korelace mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD. Z výsledků první fáze výzkumu popsané v kapitole 6.4 vyplývají jisté korelace mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD, korelace mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD a korelace mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD.

Sledováním vztahu mezi polaritou ukotvující věty a pragmatickou funkcí UVTD jsme v angličtině (viz tab. 20) zjistili korelaci mezi agresivní pragmatickou funkcí a zápornou polaritou ukotvující věty. V češtině (viz tab. 24) jsme zjistili, že s kladnou polaritou ukotvující věty korelují dvě pragmatické funkce UVTD, a sice pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní a negativně-zdvořilostní.

Sledováním vztahu mezi polaritou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD jsme v angličtině (viz tab. 21) odhalili jednak korelaci mezi odmítavou pragmatickou funkcí a zápornou polaritou tázacího dovětku a jednak korelaci mezi agresivní pragmatickou funkcí a kladnou polaritou tázacího dovětku. V češtině (viz tab. 25) se projevilo několik korelací. Pragmatická funkce negativně-zdvořilostní koreluje s kladnou polaritou tázacího dovětku. Tázacím dovětkem s neutrální polaritou se nejčastěji vyjadřuje pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní a řečnická. Naopak pragmatická funkce agresivní s tázacím dovětkem s neutrální polaritou nekoreluje. Ukazuje se, že tato pragmatická funkce koreluje s tázacím dovětkem s polaritou zápornou.

Výzkum vztahu mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD potvrdil teoretický předpoklad, že v angličtině (viz tab. 22) mají jednotlivé části UVTD většinou opačnou polaritu. Toto zjištění pro češtinu (viz tab. 26) neplatí vzhledem k tomu, že v češtině rozlišujeme kromě polarity kladné a záporné navíc polaritu neutrální. Ve vztahu polarity UVTD a pragmatické funkce UVTD se odrážejí jednotlivé korelace identifikované u polarity ukotvující věty a polarity tázacího dovětku uvedené již výše. To znamená, že v angličtině agresivní pragmatická funkce výrazně koreluje s kombinací záporná ukotvující věta a kladný tázací dovětek. V češtině je negativně-zdvořilostní pragmatická funkce vyjadřována kombinací kladná ukotvující věta a kladný tázací dovětek.

Výzkum korelace mezi polaritou UVTD a pragmatickou funkcí UVTD potvrdil platnost hypotézy č. 2. Zjistili jsme, že jak pragmatickou funkcí anglických tázacích dovětků, tak pragmatickou funkcí jejich českých formálních analogů lze do jisté míry stanovit na základě polarity UVTD, popřípadě na základě polarity UV nebo TD.

Naším třetím cílem v této fázi výzkumu bylo ověřit hypotézu č. 3, tj. zjistit, zda pro jednotlivé pragmatické funkce UVTD najdeme jak v angličtině, tak v češtině formy, které by pro ně byly příznačné.

V angličtině (viz tab. 23) jsme korelaci mezi pragmatickou funkcí a formou vyjádření identifikovali u čtyř pragmatických funkcí UVTD. Pro pragmatickou funkci agresivní je příznačné vyjádření pomocí lemmatu slovesa *do*. Naopak slovesné lemma *be* s agresivními UVTD nekoreluje. Pragmatická funkce řečnická se většinou vyjadřuje lemmatem slovesa *do* s negativní částicí *not*. Ukazuje se, že lemma slovesa *be* s negativní částicí *not* je příznačným vyjádřením pro pragmatickou funkci odmítavou. Bylo by možné uvažovat také o korelaci lemmatu slovesa *have* s negativní částicí *not* a pragmatické funkce pozitivně-zdvořilostní, avšak nízká frekvence výskytu pozitivně-zdvořilostních UVTD nás o této korelaci neoprávnjuje činit vypovídající závěry.

V češtině (viz tab. 27) se ukazuje, že pro všechny pragmatické funkce je příznačné vyjádření pomocí jednoslovných forem (např. *ne*, *jo*, *ano*), které převažují nad formami víceslovnými (*co říkáte*, *nebo snad ne*). Významnější korelace jsme pozorovali u čtyř pragmatických funkcí. Pragmatická funkce agresivní se v češtině většinou vyjadřuje částicí *ne*. Za druhou příznačnou částicí pro vyjádření této pragmatické funkce by bylo možné považovat částicí *jo*, avšak vzhledem k nízkému počtu výskytů částice *jo* v agresivních UVTD nelze toto tvrzení považovat za obecně platné. Pragmatická funkce negativně-zdvořilostní koreluje s částicí *ano*, pragmatická funkce pozitivně-zdvořilostní s částicí *že* a pragmatická funkce řečnická s částicí *co*.

Výzkum korelace mezi formou tázacího dovětku a pragmatickou funkcí UVTD platnost hypotézy č. 3 potvrdil. Ukazuje se, že některé pragmatické funkce anglických tázacích dovětek a některé pragmatické funkce jejich českých formálních analogů lze do jisté míry určovat na základě formy tázacího dovětku.

## **7.2 Shrnutí výsledků výzkumu anglických tázacích dovětek a jejich**

### **českých formálních analogů v korpusech ČOT a CzEng-E/CzEng-C**

V druhé fázi empirického výzkumu jsme v anglických (CzEng-E) titulcích, v originálních českých titulcích (ČOT) a v překladových českých titulcích (CzEng-C) ověřovali platnost hypotéz č. 4 až č. 8:



**Hypotéza 4:** Současnou intersubjektivní překladatelskou normou je požadavek funkční ekvivalence, a české překlady anglických tázacích dovětků proto budou plnit stejné pragmatické funkce jako anglické UVTD.

**Hypotéza 5:** Překlad anglických tázacích dovětků do češtiny je vzhledem k neexistenci formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětků ovlivněn jejich anglickou formou.

**Hypotéza 6:** Vlivem interference při překladu anglických tázacích dovětků do češtiny není dodržen požadavek funkční ekvivalence.

**Hypotéza 7:** Forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové.

**Hypotéza 8:** Forma vyjádření pragmatické funkce UVTD je v originální češtině bohatší než v češtině překladové vlivem interference.

V této fázi výzkumu jsme potvrdili platnost hypotézy č. 4, č. 7 a č. 8. Dále jsme potvrdili omezenou platnost hypotézy č. 5. Platnost hypotézy č. 6 náš výzkum nepotvrdil.

Potvrdili jsme, že české překlady anglických tázacích dovětků ve většině případů plní stejné pragmatické funkce jako anglické UVTD, protože dodržují současnou intersubjektivní překladatelskou normu, tedy požadavek funkční ekvivalence (platí hypotéza č. 4, viz tab. 37).

Dále jsme zjistili, že ve velmi omezené míře se potvrzuje platnost zákona interference (viz kap. 5.5). To znamená, že v omezené míře platí, že překlad anglických tázacích dovětků je vzhledem k neexistenci formálně-strukturní obdoby anglických tázacích dovětků ovlivněn jejich anglickou formou (omezeně platí hypotéza č. 5, viz tab. 39a až 39e). Ukázalo se, že vzhledem k omezené míře interference na rovině lexikální, která sice vede k překladovosti, ale nikoli k nesrozumitelnosti, nelze tvrdit, že požadavek funkční ekvivalence není při překladu anglických tázacích dovětků dodržen právě vlivem interference (neplatí hypotéza č. 6, viz tab. 40, 41a až 41f). Z výzkumu vyplynulo, že dodržení funkční ekvivalence ovlivňují jiné aspekty, které však již vzhledem k rozsahu této práce nejsou předmětem našeho výzkumu.

Ověřili jsme rovněž platnost hypotézy jedinečných prvků (viz kap. 5.5), protože jsme naším výzkumem potvrdili, že forma vyjádření pragmatické funkce UVTD v originální češtině je bohatší než v češtině překladové (platí hypotéza č. 7, viz tab. 36a až 36g). V této souvislosti se ukázalo, že bohatší repertoár forem v originální češtině je zejména důsledkem interference na rovině větné stavby (platí hypotéza č. 8, viz tab. 39a až 39e).

### 7.3 Přínos práce a možnosti navazujícího výzkumu

Za hlavní přínosy této práce považujeme přispění k výzkumu překladatelských univerzálií (zákonu interference a hypotézy jedinečných prvků) a vytvoření souboru alternativ, ze kterých lze při překladu anglických tázacích dovětek do češtiny vybírat.

Tento soubor představuje explicitní paradigma prostředků, které podle Levého (1971) vyhovují tzv. *definiční instrukci* (viz kap. 5.5). Domníváme se, že vytvořením tohoto paradigmatu bychom mohli překladatelům ulehčit rozhodování mezi různými jazykovými prostředky pro vyjádření komunikačního záměru, který mluvčí v anglickém originálu vyjadřuje užitím tázacího dovětku. Paradigma českých formálních analogů anglických tázacích dovětek zachycujeme v abecedním pořadí v tabulce č. 42. Toto paradigma obsahuje jednak formy, které jsme získali na základě anotace vzorků excerpovaných z korpusu SYN2005, ČOT a CzEng-C, a jednak formy, které se sice v těchto našich anotovaných vzorcích neobjevily, ale byly součástí původních nezredukovaných vyhledávek. Domníváme se, že i tyto formy je nutné do paradigmatu zahrnout, v tabulce je odlišujeme od forem z anotovaných vzorků symbolem \*. Většina forem zahrnutých v tabulce č. 42 se může vyskytovat jak s ukotvující větou, tak bez ní. Připojení k ukotvující větě indikujeme čárkou před příslušnou formou, nepřítomnost ukotvující věty indikujeme buď velkým písmenem (forma je na začátku výpovědi) nebo formou bez čárky (forma není ani na začátku, ani na konci výpovědi za čárkou).

Domníváme se, že dalším neméně důležitým přínosem práce je její téměř průkopnický charakter v oblasti empirického zkoumání anglických tázacích dovětek a jejich českých formálních analogů. Na základě široce pojatého empirického výzkumu jednojazyčných a paralelních korpusů, který propojuje kvalitativní a kvantitativní metody, tato diplomová práce rozšiřuje teoretické poznatky o anglických tázacích dovětcích a jejich překladech a přináší další nové informace o formálních analogích anglických tázacích dovětek v češtině originální i překladové. Práce tedy obohacuje nejen kontrastivně lingvistický výzkum tohoto jazykového jevu, ale i jeho výzkum translatologický.

Tuto diplomovou práci považujeme za přínosnou také pro praxi. Domníváme se, že nejen teoretická část práce shrnující dosavadní výzkum související podle našeho názoru s analýzou tázacích dovětek, ale i její část empirická aplikující metody korpusové lingvistiky v translatologii bude užitečná jak pro studenty translatologie, tak pro aktivní překladatele vzhledem k tomu, že obě části práce jsou spolu úzce spjaty a jedna vychází z druhé.

Forma TD	Forma TD
, ano	, no , no ne
, co a co* Co kdybysme... , co myslíš*/myslíte* , co na to říkáš*/říkáte* , co říkáš/co říkáte... Co takhle... , co ty/vy* na to	, ok
Copak	opravdu
, dobře*	, pamatuješ/pamatujete
, dobrý/dobry ne*	, platí
, doufám	podmiňovací způsob v tázací větě*
, hm	prostě
, chápeš/chápete , chápeš to/chápete to	Prý
Chcete tím říct, že...	přece
, jasný , je to jasný , je ti*/vám* to jasný , jasan*	, rozumíš/rozumíte* , rozumíme si*
, je to tak , není to tak* , že je to tak*	, slyšíš
, jo	snad
(,) laskavě	, souhlas
náhodou	to iniciální
, nebo ano/nebo ne	, vážně
, nebo co	, vidíš/vidíte*
, nebo jo	vid'/vid'te
, nebo snad ano/nebo snad ne	, víš/víte , víš to/víte to*
, nebo snad jo	vůbec
, není-liž pravda	, vzpomínáš/vzpomínáte*
, mám pravdu*/nemám pravdu že mám/e pravdu*	zřejmě
, nemyslíš/nemyslíte*	, že
, ne/né*	, že ano/že ne
, nevidíš/nevidíte*	, že jo
, nezdá se ti/vám*	že iniciální

Tabulka 42: Paradigma českých formálních analogů anglických tázacích dovětek

Protože naše práce je jednou z prvních prací, která se věnuje tématu anglických tázacích dovětků z translatického hlediska, nemůže samozřejmě postihnout všechny oblasti, které s výzkumem tohoto tématu souvisí.<sup>112</sup> V průběhu práce jsme na relevantních místech tedy alespoň poukázali na některé dílčí otázky, které by se podle našeho názoru mohly stát předmětem dalšího navazujícího výzkumu. Na tomto místě poukazujeme na ty z nich, které považujeme pro budoucí výzkum za nejpodstatnější.

Domníváme se, že zajímavé výsledky by mohl přinést rozšiřující výzkum zaměřený na detailnější zkoumání jednotlivých pragmatických funkcí z pohledu jistotní modality a zdvořilosti. Tento výzkum by se mohl zaměřit například na sledování jednotlivých typů jistotní modality u pragmatické funkce epistemické nebo na analýzu míry zdvořilosti v českém překladu z hlediska zdvořilostních norem v angličtině a v originální češtině. Za pozornost by jistě stálo také zkoumání toho, pomocí jakého elementárního komunikačního záměru mluvčí svůj obecný komunikační záměr v konkrétních výpovědích vyjádřil. To znamená zkoumání komunikačních funkcí, které v konkrétních výpovědích specifikují funkci pragmatickou.

Z našeho výzkumu také vyplynulo, že analýzu anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů by jistě obohatil výzkum založený na zkoumání materiálu, který by obsahoval informace o intonaci. Během našeho výzkumu se totiž ukázalo, že informace o intonaci by anotaci pragmatických funkcí tázacích dovětků charakteristických pro mluvený jazyk (Tottie a Hoffmann, 2006, s. 284) mnohdy ulehčily.

Pozornost v dalším výzkumu anglických tázacích dovětků a jejich českých formálních analogů by si nepochybně zasloužilo rovněž zkoumání vázanosti překladu anglických tázacích dovětků do češtiny na další vnější faktory, stejně jako sledování dalších překladatelských univerzálií.

---

<sup>112</sup> Pokud je nám známo, neexistují kromě tří studentských prací (viz kap. 2.3) žádné další práce, které by se tématu anglických tázacích dovětků věnovaly z translatického hlediska.

## 8. Seznam použité literatury

### 8.1 Primární

*The British National Corpus, version 3 (BNC XML Edition)*. 2007. Distributed by Oxford University Computing Services on behalf of the BNC Consortium. [online] Dostupné z: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> [cit. 2012-06-26]

*CzEng 1.0 (Czech-English Parallel Corpus, version 1.0)*. 2012. Praha: Ústav formální a aplikované lingvistiky MFF UK. [online] Dostupné z: <http://ufal.mff.cuni.cz/czeng/1.0> [cit. 2012-06-26]

*Český národní korpus - SYN2005*. 2005. Praha: Ústav Českého národního korpusu FF UK. [online] Dostupné z: <http://www.korpus.cz> [cit. 2012-06-26]

### 8.2 Sekundární

AIJMER, Karin. 1979. The Function of Tag Questions in English. In: PETTERSSON, Tore (ed.). *Papers from the Fifth Scandinavian Conference of Linguistics*. Stockholm: Almqvist and Wiksell, s. 9–17.

AKMAJIAN, Adrian a Frank HENY. 1980. *An Introduction to the Principles of Transformational Syntax*. Cambridge, Mass.: The MIT Press.

ALGEO, John. 1988. The Tag Question in British English: it's different, i'n'tit? In: *English World-Wide*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, vol. 9, no. 2, s. 171–191.

---. 1990. It's a Myth, Innit? Politeness and the English Tag Question. In: RICKS, Christopher a Leonard MICHAELS (eds.). *The State of the Language*. Berkeley: University of California Press, s. 443–450.

---. 2006. *British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns*. Cambridge: Cambridge University Press.

ANDERSEN, Gisle. 1998. *Are tag questions questions? Evidence from spoken data*. Paper presented at the 19th ICAME Conference. Belfast.

---. 2001. *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation: A Relevance-Theoretic Approach to the Language of Adolescents*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

ARBINI, Ronald. 1969. Tag-questions and tag-imperatives in English. In: *Journal of Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 5, no. 2, s. 205–14.

ASSIS ROSA, Alexandra. 2001. Features of Oral and Written Communication in Subtitling. In: GAMBIER, Yves a Henrik GOTTLIEB (eds.). *(Multi) Media Translation: Concepts, Practices and Research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 213–222.

AUSTIN, J. L. 1962. *How to Do Things With Words. The William James Lectures delivered at Harvard University in 1955*. Oxford: Clarendon. Dostupné také z: <http://www.dwrl.utexas.edu/~davis/crs/rhe321/Austin-How-To-Do-Things.pdf> [cit. 2012-07-25]

---. 2000. *Jak udělat něco slovy*. Přeložil Jiří PECHAR. Praha: Filosofia.

AXELSSON, Karin. 2006. Tag questions in English translations from Swedish and Norwegian - are there differences? In: DIMITROVA, B. E. a Hans LANDQVIST (eds.). *Svenska som källspråk och målspråk: aspekter på översättningsvetenskap. Artiklar från en forskarkurs vid Göteborgs universitet höstterminen*. Göteborg, s. 4–21.

---. 2009. Tag Questions in Translations between English and Swedish. In: EPSTEIN, B. J. (ed.). *Northern Lights: Translation in the Nordic Countries*. Oxford: Peter Lang, s. 81–106.

---. 2011. *Tag questions in fiction dialogue*. Göteborg. PhD. Thesis. University of Gothenburg, Department of Languages and Literatures.

BAKER, Mona. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In: BAKER, Mona et al. (eds.). *Text and Technology. In Honour of John Sinclair*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 233–250.

BIBER, Douglas et al. 1999. *Longman grammar of spoken and written English*. Harlow: Longman.

BLUM-KULKA, Shoshana. 1981. The Study of Translation in View of New Developments in Discourse Analysis: The Problem of Indirect Speech Acts. In: *Poetics Today: International Journal for Theory and Analysis of Literature and Communication*. Durham, NC: Duke University Press, vol. 2, no. 4, s. 89–95.

BOJAR, Ondřej et al. 2012. *The Joy of Parallelism with CzEng 1.0*. [online] Dostupné z: <http://ufal.mff.cuni.cz/czeng/czeng10/czeng10-lrec.pdf> [cit. 2012-06-27]

BOLINGER, D. L. 1957. *Interrogative Structures of American English: the direct question*. Alabama: University of Alabama Press.

BONSIGNORI, Veronica. 2006. *Tag questions in English: A syntactic, pragmatic and prosodic account*. Pisa. Tesi di dottorato. Università di Pisa. Dipartimento di Linguistica.

---. 2009. Translating English Non-Standard Tags in Italian Dubbing. In: *Intralineae: The Translation of Dialects in Multimedia. Online Translation Journal of SITLeC - University of Bologna*. [online] Dostupné z: [http://www.intralineae.org/specials/article/Translating\\_English\\_Non-Standard\\_Tags\\_in\\_Italian\\_Dubbing](http://www.intralineae.org/specials/article/Translating_English_Non-Standard_Tags_in_Italian_Dubbing) [cit. 2012-06-27]

BORLONGAN, A. M. 2008. Tag questions in Philippine English. In: *The Philippine Journal of Linguistics*. Linguistic Society of the Philippines, vol. 39, no. 1, s. 109–134.

BROWN, Penelope a S. C. LEVINSON. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

BUBLITZ, Wolfram. 1979. Tag questions, transformational grammar and pragmatics. In: *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*. Warsaw: Versita, vol. 9, s. 5–22.

- CAMERON, Deborah et al. 1989. Lakoff in Context: the social and linguistic functions of tag questions. In CAMERON, Deborah a Jennifer COATES (eds.). *Women in their Speech Communities: New Perspectives on Language and Sex*. Harlow: Longman, s. 74–93.
- CATELL, Ray. 1973. Negative transportation and Tag questions. In: *Language*. Linguistic Society of America, vol. 49, no. 3, s. 612–639.
- CATFORD, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.
- ČERMÁK, František. 1997. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. 2. vyd. Praha: Pražská imaginace.
- DANEŠ, František et al. 1973. *Práce o sémantické struktuře věty: přehled a kritický rozbor*. Praha: Ústav pro jazyk český ČSAV.
- DANEŠ, František et al. 1987. *Mluvnice češtiny 3 - Skladba*. Praha: Academia.
- DIÁZ-CINTAS, Jorge. 2010. Subtitling. In: GAMBIER, Yves a LUC van DOORSLAER (eds.). *Handbook of translation studies, vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 344–349.
- DIÁZ CINTAS, Jorge a Aline REMAEL. 2007. *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- DUBOIS, B. L. a Isabel CROUCH. 1975. The question of tag questions in women's speech: they don't really use more of them, do they? In: *Language in Society*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 4, no. 3, s. 289–294.
- DUŠKOVÁ, Libuše. 1999. Some Contrastive Notes on Interrogative Sentences in Czech and in English. In: *Studies in the English Language. Part 2*. Praha: Karolinum, s. 120–130.
- . 1994. *Mluvnice současné angličtiny na pozadí češtiny*. 2. vyd. Praha: Academia.
- GAMBIER, Yves a LUC van DOORSLAER (eds.). 2010. *Handbook of translation studies, vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GIVÓN, Talmy. 1993a. *English Grammar: A Function-Based Introduction, vol. 1*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- . 1993b. *English Grammar: A Function-Based Introduction, vol. 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- GOFFMAN, Erving. 1955. On Face-Work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction. In: *Psychiatry: Journal for the Study of Interpersonal Communication*, vol. 18, no. 4, s. 213–231.
- GOLD, Elaine. 2005. Canadian *eh?*: A survey of contemporary use. In: *Proceedings of the 2004 Annual Conference of the Canadian Linguistic Association*. [online] Dostupné z: <http://homes.chass.utoronto.ca/~cla-acl/actes2004/Gold-CLA-2004.pdf> [cit. 2012-06-27]

GOTTLIEB, Henrik. 2005. Texts, Translation and Subtitling – In Theory and in Denmark. In: GOTTLIEB, Henrik (ed.). *Screen Translation: Eight Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-Over*. Copenhagen: University of Copenhagen, s. 1–40. Dostupné také z: [http://www.tolk.su.se/polopoly\\_fs/1.58139.1321532012!/gottlieb\\_2001c.pdf](http://www.tolk.su.se/polopoly_fs/1.58139.1321532012!/gottlieb_2001c.pdf) [cit. 2012-06-27]

GREPL, Miroslav a Petr KARLÍK. 1998. *Skladba češtiny*. Olomouc: Votobia.

GRICE, H. P. 1975. Logic and conversation. In: COLE, Peter a J. L. MORGAN (eds.). *Syntax and Semantics*. New York: Academic Press, vol. 3, s. 41–58.

HATIM, Basil a IAN MASON. 1990. *Discourse and the translator*. London: Longman.

---. 2000. Politeness in Screen Translating. In: VENUTI, Lawrence (ed.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

HELBIG, Gerhard. 1991. *Vývoj jazykovědy po roce 1970*. Přeložil Jiří NEKVAPIL a Jana HOLŠÁNOVÁ. Praha: Academia.

HINTIKKA, Jaakko. 1982. Tag questions and grammatical acceptability. In: *Nordic Journal of Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 5, no. 2, s. 129–133.

HIRSCHOVÁ, Milada. 1988. *Česká verba dicendi v performativním užití*. Olomouc: Nakladatelství Univerzity Palackého.

---. 2006. *Pragmatika v češtině*. Olomouc: Univerzita Palackého.

HOLMES, Janet. 1982a. The Functions of Tag Questions. In: *English Language Research Journal*, vol. 3, s. 40–65.

---. 1982b. Expressing Doubt and Certainty in English. In: *RELC Journal: A Journal of Language Teaching and Research*. London: Sage Publications, vol. 13, no. 9, s. 9–28.

---. 1984a. Hedging your bets and sitting on the fence: some evidence for hedges as support structures. In: *Te Reo*, vol. 27, s. 47–62.

---. 1984b. Women's language: a functional approach. In: *General Linguistics*, vol. 24, no. 3, s. 149–178.

---. 1995. *Women, Men and Politeness*. White Plains, NY: Longman.

HOFFMANN, Sebastian. 2006. Tag questions in Early and Late Modern English. In: *Anglistik*, vol. 17, no. 2, s. 35–55.

HOFFMANNOVÁ, Jana. 1997. *Stylistika a...* Praha: Trizona.

---. 1999. Pragmalingvistický pohled na dopisy Karla Čapka. In: *Naše řeč*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, roč. 82, č. 3. Dostupné také z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?art=7514> [cit. 2012-06-27]



- HUDDLESTON, Rodney. 1970. Two Approaches to the Analysis of Tags. In: *Journal of Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 6, no. 2, s. 215–22.
- HUDDLESTON, Rodney a G. K. PULLUM. 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- HUDSON, Richard. 1975. The Meaning of Questions. In: *Language*. Linguistic Society of America, vol. 51, no.1, s. 1–31.
- CHESHIRE, Jenny. 1981. Variation in the use of *ain't* in an urban British English dialect. In: *Language in Society*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 10, no. 3, s. 365–381.
- CHESTERMAN, Andrew. 2004. Beyond the particular. In: KUJAMÄKI, Pekka a Anna MAURANEN (eds.). *Translation Universals: Do they exist?*, s. 33–49.
- CHLÁDKOVÁ, Zuzana. 2010. *Czech translation equivalents of English question tags of the opposite polarity*. Praha. Bakalářská práce. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav anglického jazyka a didaktiky.
- CHRISTIAN, Donna. 1983. Language contact and the English Tag question: the case of *no*. In: *The SECOL Review*, vol. 7, no. 2, s. 27–41.
- JETTMAROVÁ, Zuzana. 2009. *Kontexty (v) překladovosti*. Praha. Disertační práce. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav translatologie.
- KARLÍK, Petr et al. 1995. *Průruční mluvnice češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- KARLÍK, Petr et al. 2002. *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- KASPER, Gabriele. 1990. Linguistic politeness: Current research issues. In: *Journal of Pragmatics*. Elsevier, vol. 14, no. 2, s. 193–218.
- KIMPS, Ditte. 2007. Declarative Constant Polarity Tag Questions: A data-driven analysis of their form, meaning and attitudinal Senses. In: *Journal of Pragmatics*. Elsevier, vol. 39, no. 2, s. 270–291.
- KLIMA, Edward S. Negation in English. 1964. In: FODOR, J. A. a J. J. KATZ (eds.). *The Structure of Language: readings in the philosophy of language*. Englewood Cliffs, N.J.: Prentice Hall, s. 247–323.
- KOŘENSKÝ, Jan et al. 1979. *Komplexní analýza komunikačního procesu a textu*. České Budějovice: Pedagogická fakulta České Budějovice.
- KOMÁREK, Miroslav et al. 1986. *Mluvnice češtiny 2 - Tvarosloví*. Praha: Academia.
- LAVIOSA, Sara. 2002. *Corpus-based Translation Studies. Theory, Findings, Applications*. Amsterdam: Rodopi.

LADD, R. D. 1981. A first look at the semantics and pragmatics of negative questions and tag questions. In: HENDRICK, R. A. et al. (eds.). *Papers from the 17<sup>th</sup> Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 164–171.

LAKOFF, George. 1972. Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. In: PERANTEAU, P. M. et al. (eds.). *Papers from the 8<sup>th</sup> Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society, s. 182–228.

LEECH, Geoffrey. 1983. *Principles of Pragmatics*. London: Longman.

---. 2005. Politeness: is there an East-West divide? In: *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*. Berlin: De Gruyter, vol. 3, no. 2, s. 167–206. Dostupné také z: [http://www.lancs.ac.uk/fass/doc\\_library/linguistics/leechg/leech\\_2007\\_politeness.pdf](http://www.lancs.ac.uk/fass/doc_library/linguistics/leechg/leech_2007_politeness.pdf) [cit. 2012-06-27]

LEVÝ, Jiří. 1971. *Bude literární věda exaktní vědou?* Praha: Československý spisovatel.

---. 1998. *Umění překladu*. Praha: Ivo Železný.

LINDE, Zoé de a Neil KAY. 1999. *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

MALÁ, Markéta. 2008. Czech negative polar questions and their English counterparts in a parallel corpus of Czech and English. In: ŠTÍCHA, František (ed.). *Grammar and Corpora/ Gramatika a korpus 2007*. Praha: Academia, s. 261–271.

MCGREGOR, William. 1995. The English Tag Question: A New Analysis, Is(n't) It? In: HASAN, Ruqaiya a Peter FRIES (eds.). *On Subject and Theme: A Discourse Functional Perspective*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 91–121.

MEYERHOFF, Miriam. 1994. Sounds pretty ethnic, eh?: A pragmatic particle in New Zealand English. In: *Language in Society*. Cambridge: Cambridge University Press, vol. 23, no. 3, s. 367–388.

MILLAR, Martin a Keith BROWN. 1979. Tag questions in Edinburgh speech. In: *Linguistische Berichte*, vol. 60, s. 24–45.

NÄSSLIN, Siv. 1984. The English Tag Question: A Study of Sentences Containing Tags of the Type *ISN'T IT?*, *IS IT?* In: *Stockholm Studies in English*. Stockholm: Almqvist and Wiksell, vol. 60.

NEBESKÁ, Iva. 1991. O některých činitelích dorozumívacího procesu. In: *Naše řeč*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, roč. 74, č. 3. Dostupné také z: <http://nase-rec.ujc.cas.cz/archiv.php?lang=en&art=7014> [cit. 2012-06-27]

NIDA, Eugene. 1964. *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: Brill.

NEWMARK, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Singapore: Prentice Hall.

- NORRICK, N. R. 1995. *Hunh-tags and evidentiality in conversation*. In: *Journal of Pragmatics*. Elsevier, vol. 23, no. 6, s. 687–692.
- OBENBERGEROVÁ, Dana. 1992. Politeness of English and Czech Requests. In: *Linguistica Pragensia*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, roč. 35, č. 2, s. 93–100.
- O'CONNOR, J. D. 1955. The intonation of tag questions in English. In: *English Studies*, vol. 36, s. 97–105.
- ÖSTMAN, J. O. 1981. A Functional Approach to English Tags. In: *Studia Anglica Posnaniensia*, vol. 13, s. 3–16.
- PEDERSEN, Jan. 2008. High felicity. A speech act approach to quality assessment in subtitling. In: CHIARO, Delia et al. (eds.). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 101–116.
- POPE, E. N. a J. J. KATZ. 1976. *Questions and Answers in English*. The Hague: Mouton.
- POPOVIČ, Anton. 1975. *Teória umeleckého prekladu*. Bratislava: Tatran.
- . 1983. *Originál – preklad*. Bratislava: Tatran.
- POŠTA, Miroslav. 2011. *Titulkujeme profesionálně*. Praha: Nakladatelství Miroslav Pošta – Apostrof.
- QUIRK, Randolph et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
- . 2008. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. 22<sup>nd</sup> ed. London: Longman.
- QUIRK, Randolph a Sidney GREENBAUM. 2006. *A Student's Grammar of the English Language*. 20<sup>th</sup> ed. London: Longman.
- RAMISCH, Heinrich. 1992. English tag questions and their equivalents in German. In: MAIR, Christian a Manfred MARKUS (eds.). *New Departures in Contrastive Linguistics*. Innsbruck: Universität Innsbruck, s. 51–59.
- RANDO, Emily. 1980. Intonation in discourse. In: WAUGH, L. R. a C. H. van SCHOONEVELD (eds.). *The Melody of Language*. Baltimore: University Park Press, s. 243–278.
- RISSANEN, Matti. 1994. The Position of *Not* in Early Modern English Questions. In: KASTOVSKY, Dieter (ed). *Studies in Early Modern English*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter, s. 339–348.
- SALMON, Vivian. 1987a. Elizabethan Colloquial English in the Falstaff Plays. In: SALMON, Vivian a Edwina BURNES (eds.). *A Reader in the Language of Shakespearean Drama*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 37–60.

---. 1987b. Sentence Structures in Colloquial Shakespearean English. In: SALMON, Vivian a Edwina BURNES (eds.). *A Reader in the Language of Shakespearean Drama*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, s. 265–317.

SEARLE, John R. 1969. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

SIERTSEMA, Berthe. 1980. The Intonation of the English Tag Question. In: WAUGH, L. R. a C. H. van SCHOONEVELD (eds.). *The Melody of Language*. Baltimore: University Park Press, s. 299–314.

SINCLAIR, John McH. 1972. *A course in spoken English: grammar*. London: Oxford University Press.

STENSTRÖM, Anna-Brita. 1997. Tags in Teenage talk. In: FRIES, Udo et al. (eds.). *From Ælfric to the New York Times. Studies in English Corpus Linguistics*. Amsterdam: Rodopi, s. 139–147.

STENSTRÖM, Anna-Brita et al. 2002. *Trends in Teenage Talk: Corpus compilation, analysis and findings*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

ŠTÍCHA, František. 1999. Forms and meanings in yes-no questions – a contrastive study of English, French, German and Czech II. In: *Linguistica Pragensia*. Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, roč. 9, č. 1, s. 30–42.

---. 2003. *Česko-německá srovnávací gramatika*. Praha: Argo.

ŠVEHLOVÁ, Milena. 1994. Zdvořilost a řečová etiketa. In: MALIŠ, Otakar a Radoslava BRABCOVÁ (eds.). *Filologické studie XIX*. Praha: Univerzita Karlova, s. 39–61.

TANNEN, Deborah. 1991. *You just don't understand: Women and men in conversation*. New York: Ballantine Books.

TOTTIE, Gunnel a Sebastian HOFFMANN. 2006. Tag Questions in British and American English. In: *Journal of English Linguistics*. London: Sage Publications, vol. 34, no. 4, s. 283–311.

---. 2009. Tag questions as markers of stance in written English. In: BOWEN, Rhonwen et al. (eds.). *Corpora and Discourse – and Stuff. Papers in Honour of Karin Aijmer*. Gothenburg: Gothenburg Studies in English, s. 305–315.

TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. 2004. Unique items – over-or under-represented in translated language? In: KUJAMÄKI, Pekka a Anna MAURANEN (eds.). *Translation Universals: Do they exist?*, s. 177–184.

UKAJI, Masatomo. 1998. Tag questions in Early Modern English. Paper presented at the 10<sup>th</sup> International Conference on English Historical Linguistics. Manchester.

UREŠOVÁ, Miroslava. 2008. *Anglické tázací dovětky. Seminární práce z česko-anglické kontrastivní lingvistiky II.* [online] Dostupné z: <http://utrl.ff.cuni.cz/UTRLFF-92.html> [cit. 2012-06-27]

VAŇKOVÁ, Lenka. 2009. *České překladové koreláty anglických tázacích dovětek se stejnou polaritou.* Praha. Bakalářská práce. Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav anglického jazyka a didaktiky.

VILIKOVSKÝ, Ján. 2002. *Překlad jako tvorba.* Přeložil Emil CHAROUS. Praha: Ivo Železný.

VONDRUŠOVÁ, Lenka. 2007. *Question Tags in Translation of Fiction.* Brno. Diplomová práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Katedra anglistiky a amerikanistiky.

WIERZBICKA, Anna. 2003. *Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction.* Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

WICHMANN, Anne. 2007. Can English Tag Questions Grammaticalise? In: *Nouveaux cahiers de linguistique française*, vol. 28, s. 349–357.

WONG, May L-Y. 2007. Tag questions in Hong Kong English: A Corpus-based Study. In: *Asian Englishes*. Tokyo: ALC Press Inc., vol. 10, no. 1, s. 44–61.

ZÍTKOVÁ, Daniela. 2008. *Komunikační přístup ke zdvořilosti a jeho aplikace na reklamní texty.* Liberec: Bor.



# **Přílohy**

## **Seznam příloh**

Příloha 1 - excerpt BNC (198)

Příloha 2 - excerpt SYN2005 (194)

Příloha 3 - excerpt ČOT (304)

Příloha 4 - excerpt CzEng-E/CzEng-C (382)

## Příloha 1 - excerptce BNC (198)

There is a ` barrier ' between the attractive and the unattractive -- between , as Graham puts it on a later occasion , the ` beggars ' and ` choosers ' of the sexual life . Convinced of his own plainness , Graham is here engaged in taking Jenny out and making a mess of kissing her . Jenny is nice about the mess , but disturbed by what he tells her -- in words that call to mind the language , and the drift , of this poem and others by Larkin , and of passages in Larkin 's fiction where Jack is denied his Jill . You ca n't imagine what it 's like not to know what it is to meet an attractive person who 's also attracted to you < , can you ? > *agresivní*-+ Because unattractive men do n't want unattractive girls , you see . They want attractive girls . They merely get unattractive girls .

Going up , I said . I should never have trusted you with it , he said . My best picture . You did n't want to win their lousy prize < , did you ? > *odmítavá*-+ I said . You did too , he said . You must have .

You do n't know what it means . And when I 'm with the other I just feel myself to be a better person . She makes me discover things in myself I did n't know were there . That ca n't be all bad < , can it ? > *řečnická*-+ It must mean something , must n't it ? So he thinks of himself as a warm-hearted , caring human being . An upright man .

` And if you &hellip; Well , if you were to sort of pop off , I 'd go on being a countess , would n't I ? And should n't it be an earless anyhow ? And , darling , do n't pop off < , will you ? > *neg. zdvoř.*-+ Ever ? Ever ? ' Again Lord Woodleigh smiled .

` Yes , well , that is reassuring . Only &hellip; ' ` Yes ? ' ` Well , if he was repairing the machinery , it ca n't have been safe in the first place < , can it ? > *řečnická*-+ ' Then Sven Hjerson took his revenge for the past tiresome two hours . ` Madam , ' he said , ` you are right . We can not be certain .

` He 's dead -- dropped right down in the middle of the cake-tasting . Doctor 's looking at him now . It 's a shame , happening right here at the fete and all . But we do n't want to cause a fuss , now < , do we ? > *odmítavá*-+ ' Unfortunately , a fuss proved to be unavoidable . ` Poisoned , ' Dr Padgett said , standing up . There was a shriek from the group of six women who stood back against the side of the tent .

The six cakes sat there , apparently innocent and , oddly enough , still appetizing . In previous years the competition cakes had been auctioned off to benefit the Belltower Restoration Fund -- and that had been the intention this year , too -- but there would be no bidders , now . Mrs Doran smiled at young Mrs Yardley . ` Would n't be the first time your husband 's come back when you did n't expect him < , would it ? > *agresivní*-+ ' Her tone was very unpleasant . ` Maybe he 's keeping an eye on you . ' ` What do you mean by that ? '

` Afternoon , Master Conroy . ' ` Good afternoon , Mr Bassett . ' He was a stout , rather handsome boy of thirteen , grey flannelled , pulling off a school cap . ` Come to see your mum < , 'ave you ? > *epistemická*++ Act Three 's just gone up , so she 'll be a while , but Miss Baird 's not on yet . Be sure and tap the door , else you 'll catch 'er in 'er desserbil . She 'd like that , I daresay , but yer mum would n't , and ca n't say as I blame 'er . '

When I grow up , I thought , I 'm going to join the Socialist Party and become a spy . I could make a floor plan of Father 's study , and I 'm good at listening behind doors . I bet if I told those Germans downstairs what I knew about Father 's job they 'd sit up and pay attention . You do n't think all those men downstairs are what they say they are < , do you ? > *agresivní*-+ Half of them are spies and secret policemen . Everyone knows that . I could give them the key to Father 's safe and they 'd be so grateful they 'd have a pair of boots made specially for me .

` What would you know ? ' demanded Thomas , the under-footman , jealous that it had been she who had found the body when she went into the bedroom with the morning tray of tea and biscuits . ` A great deal , ' said Ethel with infuriating self-confidence . ` I was n't with Dr Mackenzie for two years for nothing . ' ` Oh , and I suppose he took you with him on his rounds < , did he ? > *agresivní*++ Had you by his side at his post-mortems ? ' Mr Eames the butler put up his hand in rebuke . This was becoming unseemly .

` I suppose we 're all on this list of suspects ? ' Ethel shook her head regretfully . ` No . It would have been lovely , but it could n't really be one of us < , could it ? > *řečnická*--+ She 's only been here two weekends , and none of us had worked for her in the past &hellip; No , it could n't be one of us . ' ` She could have seduced Thomas , ' suggested Mary .

He 's smashing . ' ` Smashing ! ' said Cook disparagingly . ` What kind of a word is that ? I suppose all this henthusiasm has nothing to do with the fact that he 's a very handsome young man < , has it ? > *řečnická*-+ ' `



Everything , ' said Ethel . ` The old sex urge , and do n't run it down , Mrs Cornforth . Still , he 's a married man , and his wife is in her seventh month , from what I hear : that 's why she had to send her apologies at the last moment &hellip;

` I think the foreign gentleman thinks there may be more than one of them in it , ' said Thomas . ` He keeps going on about ` grey cells ' . ` I 've never been inside the local police station , ' said Ethel . ` You would n't expect them to paint it pretty pink < , would you ? > *agresivní*-+ ' She thought , looking dubious . ` It does n't sound likely . Why should there be a conspiracy ?

If you can blackmail the R.F &hellip; . ! ` Anyway , ' said Thomas , ` this really puts Mr Merrivale back in the spotlight , does n't it ? If she started to put pressure on ... ` Ah , but she would n't have < , would she ? > *řečnická*-+ ! said Ethel . ` Not till just before they all left . She 'd have let him get in as deep as possible and then started the pressure ... Not that I 've any time for him any longer -- going on like that when his poor wife was near her time . '

` Cousin Amy ca n't help being there . She has n't anywhere else to go but . ` The Hollies ' . ` She does n't always have to upset the table , though , when she is there < , does she ? > *agresivní*-+ ' remarked Henry Tyler in a tone that at least one ambassador had been known to call ` eminently reasonable ' . ` Arthur 's Cousin Amy , ' responded his sister firmly , ` works as a secretary at a girls ' boarding school . She 's as poor as a church mouse , that 's why she has to come to Arthur and Margot 's in the holidays . ` And what happens , ' asked Henry mischievously , ` when Cousin Amy is n't there and your friends have an extra man ? '

Tell me that if you can . ` Perhaps , ' suggested Tom Witherington slyly , ` Edith was listening at the door &hellip; ` Did you hear that , Edith ? ' said Arthur Iverson . ` Well < , were you ? > *epistemická*++ No , doctor . ` Bush telegraph ? ' The Major had served in Africa .

` The vegetables , as I recollect , Inspector , were Brussels sprouts and glazed carrots . ' The man on the Belgium desk at the Foreign Office was being driven to despair by what was coming out of Brussels at the moment but Henry saw no reason to say so . ` We think we can give the vegetables a clean bill of health , sir . ` Finished up in the kitchen < , were they ? > *epistemická*++ ++ ' divined Henry . ` I say , Inspector , what about the horseradish sauce ? It brought a tear to my eye . ` Home-made , Mr Tyler , by Cook , according to Mrs Beeton 's recipe with cream , white wine vinegar , a little castor sugar and some mustard -- and horseradish , of course . '

` I have heard , ' said Henry slowly , ` that on occasion -- by accident , usually -- aconite has been known to have been mistaken for horseradish . ` Picked by Cook herself in the kitchen garden , ' said Inspector Milsom with evident approval . ` She says that when she asks the gardener for produce she feels she does n't always get the best . ` Human nature does n't always change < , does it ? > *odmítavá*-+ ' said Henry absently . They knew quite as much about human nature at the Foreign Office as they did down at any police station . ` Besides , coming back to your problem , Inspector , nearly everybody had some of the horseradish sauce . ` Exactly , sir .

` What we do n't like , Mr Tyler , is that Mrs Iverson was poisoned in full view of the Coroner and the Chairman of the Bench . ` Aye , there 's the rub , ' as William Shakespeare so wisely said , ' murmured Henry . ` And Miss Chalder is a very good-looking girl . ` Ah , so that 's the way the wind blows < , is it ? > *řečnická*++ ' said Henry , his mind beginning to stray . ` Mind you , ' he added fairly , ` doctors are able to get their hands on poison more easily than most of us . ` Oh , did n't I say , Mr Tyler ? It was n't a medical poison that was used to kill Mrs Tyler . '

` Look , do you really think that the Senate of the University of London is going to care two hoots about a footling little first-year lecture ? You 're making a mountain out of a molehill , Dorothy . All that 's happened is I decided I was going to give the Bernini lecture this year . If you 've got some new material on him that you want to share with us , I 'm more than happy to arrange another lecture for you later in the term , but frankly , as you 've apparently given the same lecture on him for the past ten years , I can hardly be accused of interfering with academic freedom < , can I ? > *agresivní*++ ` Who on earth told you that ? ' ( It was n't quite true . ) ` I ca n't remember now .

That 's what we 're trained to do , and nobody , but nobody , is going to train us to do anything else . ` As I keep saying , I do n't need you or anybody else to tell me what I can or can not do . ` Yes you do ! I 'm not getting through to you < , am I ? > *konfrontační*-+ ` I understand perfectly what you 're saying . You 're saying that I 'm pretty hopeless at everything , but somebody might , just might , be prepared to put up with my teaching . ` No , I 'm not saying that at all .

` I was kicked out by my landlord and put in this hostel which was just awful and I had to get away so I came

here -- I do n't know why , really , I &hellip; ' ` This was all in London , right ? ' ` Yes . Sorry , I 'm not explaining myself very well < , **am I ?** > řečnická-+ ! ' ` It 's all right , I know what you 're saying . But why Harwich ? ' ` They let me on the train . '

For some reason , I wanted to keep it going , so I chipped in : ` This wedding of yours is a bit inconvenient for me , actually . I was hanging around at the back of the church because I wanted a word with the vicar . The trouble is , he 's going to be tied up with all this now . Still , I ca n't win them all < , **can I ?** > řečnická-+ ' ` It is n't my wedding . ' ` Ah , ' I said . ' I think you 've just told me what your problem is . '

The tour finished in the kitchen and she started to busy herself around the cooker . ` We 're having fish , ' she informed me . ` It 's supposed to be less fattening . ' ` You 're not back on a man-prowl < , **are you ?** > epistemická-+ ' ` Pathetic , is n't it ? This sauce , by the way , is going to be absolutely brilliant -- oh sorry , I 've got to stop saying that , have n't I ? How are you getting on with your new housemates ? '

One story of how a local university academic had come into the police station to report his car missing , because he had forgotten where he had parked it , was repeated with relish ; while another which I told on my return from university satisfied these deeply held views of the ` intellectual 's ' practical ineptitude : I tell a small group about a noted professor who was spotted at a tutorial wearing one red and one green sock . He was described by one of his students as being ` a brilliant man but so practically inept that he needed help to cross the road safely ' . A detective listening to this story nodded gravely , for it confirmed his beliefs , and as he said , ` these academics can not operate in the cut and thrust of the real world < , **can they ?** > řečnická-+ ' When policemen label one of their colleagues with the term ` academic ' it is always a derogatory term of reference , while ` college man ' is another derisory phrase used to define that tiny percentage who gain accelerated promotion through one of the special course or graduate entry schemes generated through the police staff college . Whitaker ( 1979 : 229 ) records how these ` college men ' are described sardonically at police station level , as ` plastic men -- who know all about how to hold a knife and fork , but nothing about how to catch villains ' . During a sojourn in Northumbria one of these ` academic high-flyers ' remained implacably ` not one of us ' , and I heard him summed up in the following terms :

` Let's get the damn thing finished . ' ` Now ? ' said Lucy . ` Yeah , now , ' said Jay , grinning . ` You did n't know how hard I can work < , **did you ?** > agresivní-+ But only when I really want to . Like writing . Like making love . '

Piggy-wig was in the kitchen , Dionne opened a bottle of white wine and they sat in the elegant grey-blue lounge . Crashes and curses off stage . ` Do join us , Sandy , ' called Dionne . ` Ca n't work your fucking washing machine < , **can I ?** > agresivní-+ said Piggy-wig , gulping lager in the doorway and strutting out again . ` At least you 're not doing her washing , ' said Jay . ` Cheers ! ' ` And how 's Lucy ? ' said Dionne .

You 'll never keep it up ! the voice was back with all it could muster as vengeance . Just watch it , said Jay , sipping brandy , breathing fire , I may just stomp you with my hairy great mammoth foot . Just wait till you fall In Love again ! Oh , it 's threat time < , **is it ?** > řečnická++ ! Jay closed her eyes and concentrated . Fee Fi Fo Fum -- I 'm Not In Love With Anyone ! And now , she thought in the blessed silence , my dear Jay , what would you like to do ?

` It 's tough out there in the real world . Competition . Cut and thrust . Take my situation ; you 'd never be able to handle that < , **would you ?** > řečnická++ ! You ought to think again . ' But she said , ` If you 've finished your cottage pie , I 'll fetch the pudding , ' and rose to her feet . I sat there with my elbows on the table .

Roy looked much more solid -- the kind of man who would sit silently through what she had to say , listen to Purdy 's probing , then corner her with a single , well-informed comment . So she must be flashy for Purdy , devastatingly accurate for Roy . She smiled . ` We 'll press on < , **shall we ?** > poz. zdvoř.++ For Purdy 's benefit she dropped the names of her most prestigious clients . For Roy 's she gave a hard-nosed , step-by-step account of the campaign she proposed -- market research , target audience , lead-in times , media mix , follow-up . At the end of it , at five o'clock , they all shook hands .

When do you start ? ' ` Right away . It means our not having our leave together . But you do n't mind < , **do you ?** > epistemická-+ After all , it 's for us . ' He looked at his watch . ` I must dash .

Why do you keep rushing from room to room ? ' He was smiling again , so there could be no harm in telling him . ` As long as you do n't tell Roger or Caroline , ' she warned . ` Not much choice < , **have I ?** > agresivní-+ If I tried I suspect I 'd find I could n't articulate the words . Or I might contract warts . Bubonic plague if you were really put out . '

Michael Morrissey looked at her with his white face . Afterwards she visited the Head . He was short and tended to get jostled crossing the playground . ` Off to the land of opportunity < , are you ? > řečnická++ ! ' he said jovially and reproachfully . He was more concerned to get her last report on Michael Morrissey who , now he told her , had a grown brother in the IRA and so , as the Head put it , the family had been made unwelcome in Northern Ireland . ` I 'm really sorry to leave , ' she said sincerely . ` I hope to teach in public schools in New York , I mean New York public schools . '

She throws out her right hand . ` You wreck the countryside , you wreck the towns , now not content with England you 're off to wreck Singapore . ' ` You know fuck-all , Jen , ' Harriet bursts out laughing . ` Did n't teach you much at Oxford < , did they ? > agresivní-+ Who 's ` you ' for example ? ' Cow , she implodes . I 've better things to do than make a fool of myself with you .

Work on your ability to handle low , short balls , together with those struck directly at you , as these can be a problem . You may even find it simpler to revert to a one handed shot on these occasions . Finally , copy good exponents of the shot . It is not easy to find fault with Jimmy Connors ' version of the backhand < , is it ? > řečnická-+ Reproduced from Tennis by Jeremy Woods ( Crowood Press ) available from Tennis World Book Service Two handed play Junior set by Lotto

At least , I hope it was deliberate . It probably was , as the producer David Snodin and the director Nicholas Renton are one of the hottest teams in television drama . Last week , they were responsible for A Wanted Man ( BBC 2 ) , a powerful trilogy of plays by Malcom McKay about the police interrogation , trial and attempted rehabilitation of a murderer . A few months ago , Snodin also produced Tony Marchant 's acute and bruising Take Me Home , the best drama serial of the year , in which another Yuppie ( he does n't like them < , does he ? > epistemická-+ ) , this time in a new town , lost his wife and lifestyle to a mini-cab driver . If you achieved such a quantity of quality work in the theatre , they would be tipping you to lead the RSC . In television , it just slips quietly by , but we should hope that there will always be people to run the kind of BBC in which such drama -- literate , socially sensitive and lovingly crafted -- can be done . ` Should television be the voice of the party or the voice of the people ? ' , asked a witness in Red Dynasty ( BBC 2 ) .

Mark my words , at this very moment someone is trying to cash in on this supermarket trolley fetish with some useless bit of equipment or other . You just wait and see . Yours fearfully AN ANNOUNCEMENT You know , your weekly visit to the supermarket is a good start . But it is n't really enough to have a work-out on the trolley once every seven days < , is it ? > odmítavá-+ So we have devised a genuine exercise supermarket-type trolley for you to use in your own home . Styled in hard-wearing canadium , it has a built-in meter so that you can know at a glance if you 're applying enough pressure . At last , you can go trolley training every day !

Back stage was like the Costa Brava : everyone oiling themselves and each other . If they had all gone for a midnight swim , we would have had the worst slick since the Torrey Canyon . What were they using if not the stuff Johnson intended for babies ' bums ? ` You do n't expect me to give away the tricks of the trade < , do you ? > agresivní-+ ' snapped Casey Kucharyk , who was to win Amateur Class II ( up to 5ft 9in ) . Sorry , Casey -- the secret 's out . The colour and smell were a giveaway . The magic potion was nothing more sinister than Hawaiian Tropic sun tan oil .

With the consumer industry and media boffins jamming up behind one another to support the unquestionably fine ideals of conservation , one can only wish that they would ask themselves as they prepare to board one more rolling bandwagon whether they really have anything to add to what has already been said . Sacrificed to the cause of poverty : Keith Joseph , whose ` cycle of deprivation ' speech halted his political rise , talks to Mary Kenny about the problems of poor , young mothers By MARY KENNY ` YOU WO N'T ask me about abortion < , will you ? > epistemická-+ ' said Lord Joseph , apprehensively . No , of course not , I replied , wondering why he had brought the subject up : why , too , was he so anxious to avoid it ? ` Because I feel so complicated about it , ' he sighed . ` It 's so awfully difficult -- I 'd be bound to get myself in a muddle trying to explain myself . '

` It is all right for us , it is the younger generation I feel sorry for , ' a Devonshire councillor told her companion . ` Mary did n't know whether she was going to stand up . Her son has a small business , and he does n't know if he will be able to carry on . ' In another knot of constituency representatives , someone observed : ` Mrs Thatcher did not clap him very hard < , did she ? > řečnická-+ ' However , the debate and the reception accorded to Mr Lawson 's speech was a striking demonstration of the Conservatives ' capacity to close ranks : proof , if proof were needed , of their party 's most formidable political resource . As one Cabinet minister remarked , on the eve of yesterday 's crucial debate : ` This party is interested in power , above all else . It knows how to behave . '

Enoch had mellowed , but he had been terribly hurt at losing his seat in 1987 . ` What he really misses , he tells me , is the constituency , and the contact with the people . I've given a whole chapter to my constituency . Very few politicians write about their constituencies < , do they ? > řečnická++ But to Enoch it meant a very great deal . ' Then Mr Healey came to the changing of nations . They did change .

PC. 1 . We were told to be very careful about what we said and done when you were around , like . But , quite frankly , what 's the point ? You 're here to see us acting naturally and I do n't see why we should change , because then you 're not getting a true picture < , are you ? > odmítavá-+ PC. 2 . I just fucking act myself anyway . ( FN 16/3/87 , p. 16 )

They were like Little And Large in a way , but I never did work out which one was the straight man . Bernie did one very important thing for The Pistols He made us focus our thoughts . In the early days of the band , before John arrived , he 'd beaver away at us in the pub , making us think through our attitudes We 'd be sitting there talking about music and he 'd dive in . Fucking hell , he 'd say , you do n't really like The Faces < , do you ? > agresivní-+ Why ? And you 'd have to think about it , then tell him . But that was never enough .

As soon as we arrived , the bass player , Paul ` Bassman ' Riley , took one look at us and came over with a proposition . Instead of moving all the gear around , he said , how about if I borrow your bass cabinet ? OK , I said . Er , he said , while we 're about it , you could n't lend me your bass as well < , could you ? > epistemická-+ They were meant to be a pro group while we were just starting out . Yet we were the ones with all the flash gear . Which just shows you what a lot of stuff Steve had lifted for us .

I prefer doing the crossword puzzle anyway . You 've never made scenes and I do n't want them . ' But although they both tried to smile still , neither of them failed to notice the past tense she had used for the word ` love ' . ` You 'll never want anything of me < , will you ? > epistemická-+ ' ` Well , not dramas , and miserable marriage breakups and guilt and scenes and deathbed proclamations certainly , ' she had replied . ` Nor have you wanted them from me , You 'd never have stayed around so long if I 'd pushed you about . ' He had not quite known what he wanted to say .

She would never make love to him again , though . She did not care enough . She kissed the balding patch on the back of his head as she clambered off the bed and went to the fridge to pour them both a drink . ` You do n't care < , do you ? > poz. zdvoř.-+ ' he said with amazement . ` I do n't mean just about me ; I mean you really do n't care whether you live or die . I ca n't cope with that . You just do n't care enough . '

` How ? ' Her anger brought out his own aggression . ` How , what ? How , pig < , is it ? > agresivní++ he demanded Nerozumim . ` What do you mean , Daddy ? I did n't understand what you said , that 's all , ' she was quick to change but she refused to withdraw . ` You 'd understand quick enough if you wanted to .

That is the kind of shop steward she is . This is why we must have our own shop stewards . In this factory there are 1100 of us and yet we only have one Asian shop steward . It does n't make sense < , does it ? > řečnická-+ &hellip; this way we are not represented at all . Finally on 1 May 1974 , while other workers in Leicester were demonstrating their militancy with May Day strikes , 39 Asian workers walked out of section 61 at Imperial Typewriters . Of these 39 , 27 were women . They had worked at assembling parts into complete typewriters .

Victoria Lockhart , 20 , finished her three-year relationship with Dennis Harper , 25 , when she got fed up with his endless attempts to alter the way she looked . She 's very slim with curves in all the right places , but Dennis wanted her to be even thinner . ` He used to buy slimming magazines for me and put them in my bag , ' remembers Victoria , who lives in Manchester . ` When we were in restaurants , he 'd say , ` You do n't want any pudding < , do you ? > poz. zdvoř.-+ ' And he 'd always ask how much I 'd eaten that day . ' Sometimes his concern with changing the way she looked amused Victoria , but at other times she found it upsetting . In the end , she explains , ` I became more confident and happy with the way I looked .

His pay packet was there unopened and he did n't open it now but paid for his round from a wad of notes held together with an elastic band . It was a thick wad and although most of the notes were green , some were blue . ` How the rich live , ' said George Carter . ` You want to make something of it < , do you ? > řečnická++ ! ' ` No need to get touchy with me , mate . I must want my head tested sorting mail all day when I could be picking up wads of it on the lorries . ' ` You ought to know .

He smiled breezily , struck an orator 's attitude . ` Now the evening 's drawing to a close , and I reckon we ought to take the opportunity of conveying to Jack here the heartiest good wishes of the Kingsmarkham and District Darts Club . I for one &hellip; ' ` We 'll take it as said , then < , shall we ? > agresivní++ ' said Charlie . ` A hearty vote of thanks for the chairman . ' He put another fiver on the counter . As rude as George had been , the



chairman shrugged and gave Jack a nod which was meaningful and sympathetic but which Jack ignored .

Jack raised one hand in a feeble salute . ' You should n't have said that , Charlie . ' ' Ah , he makes me sick . Let's have a bit of a sing-song then < , shall we ? > *neg. zdvoř.++* ' He put one arm around Jack 's waist and the other , after a barely discernible pause , around Maurice 's . ' One of them old music-hall ballads of yours , Charlie . ' They meandered along under the old overhanging house fronts and Jack had to duck his head to avoid cracking it on a lamp in an iron cage .

' Evening , Mr Burden . ' ' Evening . ' The inspector viewed them with cool distaste . ' We would n't want to do anything likely to lead to a breach of the peace < , would we ? > *odmítavá-+* ' He passed on and Charlie Hatton sniggered . ' Copper , ' he said . ' I reckon I 've got more in this pocket than he gets in a month . '

' Three persons are permitted , Sergeant , ' Wexford said , hoping his now very real trepidation did n't show . ' Come along . ' ' Thank you , sir . ' ' Not bad < , is it ? > *řečnická-+* The tribute of a grateful government . ' Come on , come on , he thought , and pictured the three of them plummeting down the last thirty feet into the basement . ' You off to see Mrs. Fanshawe , I suppose ? ' he said superfluously .

Well , I do n't know , I 'm sure . I 'm certain you have n't got any paper of your own . I 'll tell you what I 'll do , I 'll just pop down the corridor and borrow some from Mrs. Goodwin in number four . Then I 'll post your letter when I go off duty < , shall I ? > *epistemická++* ' ' That will be very kind of you , ' said Mrs. Fanshawe austere . ' Then you can bring the tea . ' A pert girl and probably untrainable , she thought .

You would n't touch McCloy because you like to sleep quiet in your bed . ' ' I tell you , I do n't know who he is and I never saw him . ' Wexford removed his elbow from its dangerous proximity to a half-full plate of cold chips . ' You did n't like Mr Hatton very much < , did you ? > *poz. zdvoř.-+* You would n't walk home with him , though he was going your way . So you went on ahead and maybe you hung about a bit under the trees . ' Pursuing the line , he watched Cullam 's big beefy face begin to lose colour .

' I did n't hear that . My hearing 's not what it was , but I have n't got one foot in the grave . I 'd like to sit down , though . You can take that rubbish off that chair and wipe it < , will you ? > *neg. zdvoř.++* ' Cullam sat on his washing machine , his long legs dangling . Behind the closed door the programme had changed from athletics to wrestling and once more the baby had begun to cry . ' I told you , ' said its father .

' Mr Vigo 's got a very smooth sophisticated manner . Cool , if you know what I mean . I sometimes think dentists have a very interesting relationship with their patients . They 've got to be nice , have the right psychological approach , otherwise you 'd never go back to them again < , would you ? > *poz. zdvoř.++* ' It 's such an intimate thing . I mean , can you think of any other situation , Pop , when a man gets so close to a woman except when he 's actually making love to her ? ' ' I sincerely hope nothing like that happened . '

The bank manager became pedantic and precise . ' Exactly six hundred and nine pounds , four and sevenpence . ' ' I take it that 's a current account ? He did n't have anything on deposit < , did he ? > *epistemická-+* ' ' Unfortunately , no . When Mr Hatton began paying large sums in I did attempt to persuade him to open one , the rate of interest being so desirable , you understand . Five per cent , as you doubtless know .

' ' How did Mr Hatton pay you ? ' ' Oh , in cash , he paid me on the same day , insisted on doing so . The money was in five-pound notes which I 'm afraid I paid straight into my bank . Chief Inspector , I understand what you 're getting at , but I could n't ask the man where he got his money from < , could I ? > *agresivní-+* Just because he came here in his working clothes and I knew he drove a lorry &hellip; I could n't . ' ' Did you ever see him again ? '

Wexford 's last words were drowned in thunder . ' What d' you mean , lowest of the low ? ' Cullam lifted abject yet truculent eyes . ' The cap fits < , does it ? > *epistemická++* They do n't come much lower than you , Cullam . What , drink with a man -- drink the whisky he paid for -- and then lie in wait to kill him ? ' ' I never killed Charlie Hatton ! '

Not that it makes much difference . ' ' But I 've got five kids ! ' ' Paternity never kept anyone out of jail yet , Cullam . Come now , you would n't want to go inside alone < , would you ? > *řečnická-+* You would n't want to think of McCloy laughing , going scotfree , while you 're doing fifteen years ? It 'll be the same sentence for him , you know . He does n't get off any lighter just because he only told you to kill Hatton . '

I took it off his body . ' ' What did he want it for , Charlie-bloody-Hatton ? I 've been in his place , I 've seen

what he 'd got . You ever seen his wife < , have you ? > poz. zdvoř. ++ Got up like a tart with her new frocks and her jewellery and all that muck on her face , and not a bleeding thing to do all day long but watch that colour telly and ring up her pals . They had n't got no kids , yelling and nagging at you the minute you get in , crawling all over you in the night because they 're cutting their bloody teeth . You want to know when my missus last had a new frock ?

In spite of his age , his experience , he felt a cold thrill run through him . ` Then it happened , ' Cullam said suddenly . His voice trembled . ` You 're not going to believe this < , are you ? > ' epistemická-+ Wexford only shrugged . ` It 's the truth . I swear it 's the truth . '

He sticks it on his head and gives a big grin , like he 's trying to cheer me up . I hold out my hand for the hat and he gives it to me . I du n no what to do with it , so I stick it on my head . ` Let's check the other room now < , shall we ? > neg. zdvoř. ++ ' I follow him into Marie 's room . I do n't really like Mr Jackson being in here -- I du n no why , but it 's sort of private -- you know , just me and Marie 's like . Satan 's back in and I suddenly remember I got to look after him .

( b ) You can not study some of these paths closely -- they are guarded and can be viewed only from a distance .  
( c ) In addition , there are so many visitors that you have no time to question them all . Which would you choose ? ( 3 ) There is now a rumour that the family has another house , which may be used for organizing the syndicate , in addition to/ instead of the house you are observing , but you do n't know the location of the other house . It is not quite so simple now < , is it ? > řečnická-+ ! Even though you might continue to build up a picture of the whole operation , it must be based upon an increasing number of assumptions -- and assumptions might be wrong , with potentially catastrophic effects upon the correctness of your account of the family and its activities .  
YOUR BODY CLOCK IN DISORDER We have considered so far the daily rhythms of humans in health .

` Well , I 'll tell you what . ' Paul looked down the road to where distant lights told of the approach of the bus . ` I 've been thinking . When you go , Omi wo n't need that big room all to herself < , will she ? > epistemická-+ So I was thinking , when you go she could move into my room and I could have yours . ' ` Paul ! ' Erika 's cheeks flamed , with temper .

` No , Omi . ' Erika leaned forward . ` I sha n't be going far -- even if I go at all . ' ` But you wo n't be at home < , will you ? > epistemická-+ ' Omi said . ` You wo n't be coming home in the evening . But there , I 'm just a selfish old woman , and a foolish one .

And they paid for it . ' That was true , Erika admitted : the July Plot in 1944 when a group of officers , aristocrats to a man , had tried to assassinate Hitler and been caught and hanged with piano wire -- and filmed being hanged -- and the film shown at Hitler 's headquarters as after dinner entertainment &hellip; . ` One of them was a relative of yours , ' Frau Nordern said . ` You did n't know that < , did you ? > poz. zdvoř.-+ A second cousin . And there were Junker and Junker . The Brombergs and the Ritters , they were always Christians , very devout , God-fearing ... '

` What a pleasure to see you again . I know that it has only been a couple of weeks but my word , it does seem longer , and so much has happened to you , has n't it ? I know because I called around early and took my sister out for tea . You do n't mind < , do you ? > epistemická-+ ' ` Of course not . ' Herr Nordern was a trifle brusque , not only because he did mind Karl being in his flat at dinner-time , but also because he found his florid manners irritating . ` And , ' Karl flourished a whisky bottle .

They just will not go over the bridge . ' She frowned at Paul who affected an air of exaggerated innocence . ` But Steinmark ! You never know < , do you ? > odmitavá-+ ' ` Still , it helps my promotion along , ' Herr Nordern said . ` Are you all right ? ' He turned to Karl who had spluttered into his drink .

Herr Nordern demanded . Bodo held up a warning finger . ` Wait for the beer , ' he said , and while they waited exchanged jovial insults with the men at the counter . ` You know the men in here , too < , do you ? > epistemická++ ' Herr Nordern asked . ` Some of them . ' Bodo pointed to a seedy-looking character .

Herr Nordern was aghast . ` You mean someone might be listening ! ' ` You never know . ' Bodo asked the waitress if she would take the romantic lead in a film he claimed to be making and when she had gone , said , ` I do n't think so , but you never know < , do you ? > řečnická-+ It 's one of the advantages of a bar , they ca n't bug them all . Still &hellip; . ' he paused and lit a cigarette . He waved out the match , gazed at it thoughtfully for a moment , dropped it into the ashtray and then looked at Herr Nordern .

He waved out the match , gazed at it thoughtfully for a moment , dropped it into the ashtray and then looked at

Herr Nordern . It was a hard , uncompromising look , like a prize-fighter weighing up an opponent . ` Listen , Hans , ' he said . ` You 've not done anything wrong < , have you ? > ' *poz. zdvoř.-+* ` Wrong ? Me ? ' Herr Nordern 's voice quivered with indignation .

Erika was amazed . ` You live miles away . ' She had a sudden insight , at once alarming and ludicrous . ` You have n't been waiting here since school ended < , have you ? > *epistemická-+* I mean waiting for me ? ' Fritz gave an even more ghastly grin . ` Er &hellip; no .

` Ah , go to Fräulein Silber . It 's the sensible thing to do . ' Erika disappeared into the bathroom , Frau Nordern into the bedroom where Herr Nordern was sitting at his desk , looking absently at the wall . ` You 're not thinking of starting work < , are you ? > *konfrontační-+* ' Frau Nordern asked in a tone of voice which strongly suggested that if he was then he could go and do it somewhere else . ` Eh ? ' Herr Nordern blinked .

` Mother did it . ' She laughed again , but Omi did not join in . Erika looked at her thoughtfully . ` Omi , ' she said , ` you 're not sad < , are you ? > *epistemická-+* I 'm only going to be away for a few days . ' ` I know . ' Omi patted Erika 's hand .

In reading it the cruelty is just about balanced by the extreme beauty of the lyrics and much of the dialogue , so that the total effect , tho ' sinister , like a too bright dream which is sure to turn into nightmare before the end , yet is bearable . On the stage , where one has less time to dwell on the cadence or suggestion of the individual words , the cruelty is unendurable . Warnie went out half way through . I felt quite sick but thought it almost a duty far one afflicted in my way to remain , saying to myself , ` Oh , you like cruelty < , do you ? > *řečnická++* Well now stew in it ' -- the same principle on which one trains a puppy to be clean -- ` rub their noses in it ' . It has haunted me ever since . The disturbing thing about this letter to Arthur Greeves is the extent to which he does not see that the remedy proposed sounds all too like the disorder he wishes to eliminate .

` And the PAS , of course , brings on nausea and discourages eating ? ' ` Yes -- especially in the morning . ' Every morning since the new treatment had started he had been wakened to the thermometer and a medicine glass , half-full of a yellow , foul-tasting mixture that curdled in his stomach and sat there all day in a poisonous knot , waiting for the smell and taste of food to release its venom again . ` You 're not having a very happy time < , are you ? > *poz. zdvoř.-+* ' Doctor Staples said . ` I 'm not complaining , ' Richard hurried to assure him . ` I just thought that &hellip; as it 's new ... you 'd like to know ... ,

Any was relieved . When a week passed and Arty 's condition had not improved , Doctor Staples returned with a worried frown . ` We may have to send you out to &hellip; another hospital ... for some treatment . You would n't mind that < , would you ? > *poz. zdvoř.-+* You 'd go out in the morning and be back again in the afternoon . ' ` What hospital ? Arty asked .

But none for this milksop , who backed away and threw little delicately-barbed darts and had such reliance on the supremacy of reason and words . ` Why do you come at all ? ' Frank added . ` You have n't come all this way just to tell me you despise me < , have you ? > *konfrontační-+* ' ` As a matter of fact , ' Kitty said in a carefully careless tone , ` There is something you ought to know before that busybody Condon gets on to you about it . ' ` Father Condon ? About what ?

She had never used his own for years -- he was always ` you ' or ` your man there ' . ` Tom , Dick or Harry , ' he said , ` what does it matter ! So yourself and O'Gorman have been up to something ? You do n't expect me to be surprised < , do you ? > *agresivní-+* ' ` I knew you 'd jump to conclusions , ' Kitty said . ` Do you want me to tell you or not ? ` Better you than Father Condon , I suppose , ' Frank said , staring at the blankets .

Arty opened his eyes slowly and inclined his head towards a notice on the door -- a notice he had put there himself . ` Ca n't you read ? ' he asked . ` KEEP OUT -- SMALLPOX , ' Ted read and laughed . ` You do n't really believe that < , do you ? > *řečnická-+* ! Arty closed his eyes again and concentrated on the music . ` Hey , it 's Christmas ! ' Ted called , as he turned to leave .

` The poor man was just beginning to pull round after his operation , ' Keelan said . Richard touched his finger reflexively to a light dressing on the left side of his neck where it met the collarbone . The wound was beginning to smart a little . ` Giving you trouble < , is it ? > *poz. zdvoř.++* ' Keelan asked . ` Stings slightly . That 's all . '

She glared at him and her impatience at his frailty began to neutralize her fear . ` You know very well what lists - - marking down the young men for the wars . ' ` Will Donald be named ? ' ` He is twenty-one < , is he not ? > *epistemická+-* And not married ? ' ` They may not call on them . They surely have enough already . '

` United Motors used to make a very healthy contribution to Britain 's export drive . Now you are the biggest single contributor to our balance of payments deficit , ' she said acidly . ` Trends of this nature do n't simply happen , do they ? ' she asked with feigned innocence . ` It has to be planned that way < , does it not ? > *epistemická*+ - ' She wanted to know what the UK Vehicle Division was doing to correct its appalling track record of recent years , particularly when compared with its Continental plants . She then ticked off several points she wished to make . Don Peters had been pleasantly surprised to find the Prime Minister 's forthright manner lived up to her advance publicity .

` Good God ! ' From her armchair , Charity dispensed verbal hospitality . ` Hello . You 're Charles 's CO < , are you not ? > *poz. zdvoř.*+ - We 've met . How nice of you to call . This is Clarissa Grey of ENSA . '

There 's like this sort of disease , but no one mentions it ; everyone behaves as though it 's normal , y' know inevitable that there 's vandalism an , violence an , houses burnt out an' wrecked by the people they were built for . There 's somethin' wrong . An' like the worst thing is that y' know the people who are like supposed to represent the people on our estate , y' know the Daily Mirror an' The Sun , an ITV an' the Unions , what are they tellin' people to do ? They just tell them to go out an' get more money < , do n't they ? > *řečnická*+ - But they do n't want more money , ; it 's like me , is n't it ? Y' know , buyin' new dresses all the time , is n't it ? The Unions tell them to go out an' get more money an' ITV an' the papers tell them what to spend it on so the disease is always covered up .

There 's somethin' wrong . An' like the worst thing is that y' know the people who are like supposed to represent the people on our estate , y' know the Daily Mirror an' The Sun , an ITV an' the Unions , what are they tellin' people to do ? They just tell them to go out an' get more money , do n't they ? But they do n't want more money , ; it 's like me < , is n't it ? > *řečnická*+ - Y' know , buyin' new dresses all the time , is n't it ? The Unions tell them to go out an' get more money an' ITV an' the papers tell them what to spend it on so the disease is always covered up . I 'm just tellin' y' about round our way .

An' like the worst thing is that y' know the people who are like supposed to represent the people on our estate , y' know the Daily Mirror an' The Sun , an ITV an' the Unions , what are they tellin' people to do ? They just tell them to go out an' get more money , do n't they ? But they do n't want more money , ; it 's like me , is n't it ? Y' know , buyin' new dresses all the time < , is n't it ? > *řečnická*+ - The Unions tell them to go out an' get more money an' ITV an' the papers tell them what to spend it on so the disease is always covered up . I 'm just tellin' y' about round our way . I wan na be on this course findin' out .

I took the dramatic Poem Maud by Tennyson -- all fourteen hundred lines -- and learnt them and presented them working with two friends , a designer and a lighting man . It was a great experience . A.R . Your first stage part was in something quite different from the classical roles < , was n't it ? > *epistemická*+ - K.B . Yes . I had the chance to audition for the transfer to London cast of Another Country which requires young actors to play seventeen-year-olds .

Personally I 'm not sure that highly detailed reality is what the theatre is truly about . The film does that so much better . A.R . The theatre is always larger than life < , is n't it ? > *odmítavá*+ - P.S. Much . Which is why I think naturalistic plays with domestic situations need very careful handling .

And when I 'm with the other I just feel myself to be a better person . She makes me discover things in myself I did n't know were there . That ca n't be all bad , can it ? It must mean something < , must n't it ? > *epistemická*+ - So he thinks of himself as a warm-hearted , caring human being . An upright man . Which in a sense he is .

Are you Mr Sven Hjerson , the famous Finnish detective ? I mean , you must be . I saw your picture in the paper here just last week . You 've been helping the Vatican in some mysterious business or other < , have n't you ? > *poz. zdvoř.*+ - ' Well , madam , I must make some congratulations to you . You have , as they are saying , done a fine observation . ' ` Knew I was right .

` Sight too famous nowadays , if you ask me , ' Arabella Buckley pronounced . ` All the fault of that dreadful song . How that girl can bring herself to sit there singing it I ca n't imagine . You know who she is < , do n't you ? > *epistemická*+ - ' ` No , I have not such pleasure . And , madam , I would &hellip; ' ` She goes by the name of Jilly Jonathan .

After all , I came along when he must have thought you were safe to be a bachelor for ever and ever , and now he 'll never be a lord and everything . ' ` Well , that will depend on whether we have children , angel . If we do n't , although now you get the estate you ca n't , of course , inherit the title . ' ` But I would still be a lady < , would



**n't I ? > řečnická+-** ' Lord Woodleigh 's long ascetic face broke into another ice-cracked smile . ' Yes , my dear , from the moment we 're married you 'll be Countess of Woodleigh . ' ' And if you &hellip;

Lord Woodleigh 's long ascetic face broke into another ice-cracked smile . ' Yes , my dear , from the moment we 're married you 'll be Countess of Woodleigh . ' ' And if you &hellip; Well , if you were to sort of pop off , I 'd go on being a countess **< , would n't I ? > epistemická+-** And should n't it be an earless anyhow ? And , darling , do n't pop off , will you ? Ever ?

' Peony ! ' Peggy was shocked . The girl was unrepentant . ' Well &hellip; you 'd think a man with so many kids would make an effort **< , would n't you ? > poz. zdvoř.+-** Unless maybe they 're not all his . ' She giggled . ' That 's quite enough , ' said Peggy , attempting a stern approach to her audacity .

' When Conroy and I came in you were not at your post . ' ' Answered a call of nature , did n't I , ' he answered sourly . ' We 're not all bleeding camels . I 'as to use the bog on the landing **< , do n't I ? > agresivní+-** I never saw nothing of that Miss Baird , only Mr Forbes standing there like he says , and Jessie right beside him . ' ' Yes , yes , Jessie was there , ' Forbes said eagerly . Where was Jessie ?

' There was one thing I remembered when the foreign gentleman was asking questions , ' said Mary eagerly . ' He was ever so gentle and nice , but sort of piercing -- went right through you -- ' ' That 's enough of that , my girl ! ' ' -- well anyway , I remembered the last time she was here this Mrs Heatherington-Scott made a set at Sir Harry Destry , like Thomas said , and -- well , we all know what happened that time **< , do n't we ? > řečnická+-** Anyway , I was dusting in the library on the morning they all left , and I remember Mrs H.-S. and Sir Harry walking into the library , he was looking very suspicious and upset , and both were talking very Low . Well , I slipped out , of course , as mistress likes us to -- ' ' They expect servants to be invisible , but they expect the work to be done all the same , ' put in Ethel .

' They expect servants to be invisible , but they expect the work to be done all the same , ' put in Ethel . ' -- anyway they never saw me , but before I went I heard her say , in a slinky sort of voice . ' It would be a pity if your wife got to know . I believe she 's delicate -- the nervous type **< , is n't she ? > epistemická+-** ' ' The reaction was gratifying . ' Blackmail ! ' said Mr Eames . ' That 's what it sounded like , ' agreed Mary .

' I could tell you a thing or two about the Countess of Warwick and letters from King Teddy . Had it directly from Sir Alan Lascelles 's valet . If you can blackmail the R.F &hellip; . ! ' ' Anyway , ' said Thomas , ' this really puts Mr Merrivale back in the spotlight **< , does n't it ? > poz. zdvoř.+-** If she started to put pressure on ... ' ' Ah , but she would n't have , would she ? ' said Ethel . ' Not till just before they all left .

Edith , the parlourmaid , cleared away the first course . ' Jolly good tiger-frighteners , what ? ' said the Major to Margot Iverson . ' He usually calls them horses ' doovers , ' sighed the Major 's wife to Henry , ' which is worse . ' ' Strange how we have taken to some French words and not others **< , is n't it ? > řečnická+-** ' remarked Henry diplomatically as the parlourmaid came into the room with a pile of dinner plates and the vegetable dishes . ' I hope you 'll take to a good French claret , ' chimed in Arthur Iverson jovially . ' One of the St Emilion hill wines . Château Balestard la Tonnelle , and just ready for drinking &hellip; ah , thank you , Edith .

' And yet &hellip; . ' began Henry . ' Yes ? ' The policeman leaned forward . ' It does seem almost staged **< , does n't it ? > epistemická+-** ' ' Just what the chief constable said ... ' the detective inspector lowered his head . ' I 'm sorry , sir , I should n't have said that . ' Henry Tyler waved a hand airily .

He 'd just begun . He took off the first slice , you know the rather well-done , brown bit at the end , and laid it on one side of the serving dish and then he cut the next slice off for the first lady and so on . ' ' We ca n't work out how he could have killed his wife while he was sitting at the opposite end of the table , ' said Constable Bewman naïvely . ' You have rather got it in for the doctor **< , have n't you ? > epistemická+-** ' said Henry easily . ' Most male murderers are widowers , ' growled Milsom . ' What we do n't like , Mr Tyler , is that Mrs Iverson was poisoned in full view of the Coroner and the Chairman of the Bench . ' ' Aye , there 's the rub , ' as William Shakespeare so wisely said , ' murmured Henry .

He coughed . ' If I may say so your sister was particularly emphatic on the point . ' ' Good old Wendy , ' said Henry , then frowned . ' I say , Inspector , that does rather leave every avenue explored **< , does n't it ? > odmítavá+-** ' Detective Inspector Milsom assented to this sentiment with a quiet nod . ' Every avenue that we can think of . ' ' What we want , then , Inspector , ' he said bracingly , ' is a new avenue or fresh look at an old one . '

' Exactly ! ' ' Well ? ' ' Well , if it was intended as a distraction , then that must have been the moment when he

poisoned his wife . That follows **<, does n't it ? > řečnická+-** ' ' It's a thought worth considering , sir . ' ' Watch out , Inspector , if you can talk like that in response to one of my brainwaves we 'll have you working here . ' ' No , thank you , sir .

I remember looking him straight in the eye at this point in order to try and fathom the motives behind his proposal . ' Anyway , Dorothy , I must dash , ' he said , embarrassed . ' It 's my wife 's antenatal class this afternoon and I 've got to look after the other one . ' ' They have lessons in everything these days **<, do n't they ? > odmítavá+-** ' I observed . He grinned . ' We 'll always need teachers , that 's for sure . '

' No , I 'm not saying that at all . You 're perfectly capable of teaching ; it 's just that you 've now got this thing about it . ' ' I remember when you first started at SIS . The boot was on the other foot then **<, was n't it ? > odmítavá+-** But what do you care now ? You 're all right Jack and I should be lucky for what I can get . Well sorry , Anne , but I know too much about you to take this drivel . '

I 'm just not cut out for this . I 'm sorry , it 's no good . I 've just got to get out of here . ' ' Dorothy , you 're nearly fifty-four **<, are n't you ? > odmítavá+-** I do n't mean to be rude , but how on earth are you going to find another job the way unemployment is now ? It 's not like it used to be . No matter how talented you are , at your age employers just are n't going to want to know . '

' What ? ' ' I meant it when I said thank you . You ca n't imagine how much of a help you 've been to me . I 've been difficult material to work with **<, have n't I ? > poz. zdvoř.+-** ' He smiled . ' I reckon I know how Leonardo da Vinci must have felt . ' We laughed and he left .

Get all your benefits sorted out and then start looking around again . I 'm not going to chuck you out and go for vacant possession or anything , life 's too short for that . I 'm really sorry about all this happening to you at once like this . I mean , it 's like what they say , trouble always comes in threes **<, does n't it ? > odmítavá+-** ' Mrs Hill was right about that last point , anyway . A day or so later , I came down with a very nasty bout of influenza . It was partly brought on , I 'm sure , by the worry of all that was happening .

The handshake was a stupid idea as she was still holding Darren , but she let him slide down to the floor and we shook . ' How long have the council told you you 've got to wait ? ' ' Council ? ' ' You are homeless **<, are n't you ? > epistemická+-** ' ' Er , yes . Yes , I suppose I am . ' Suddenly I felt extraordinarily relieved .

' How long have you got to wait before they 'll offer you something ? ' ' They said it would be as soon as possible -- but it takes years for some people . Mark 's getting registered as a disabled person , which should help speed things up , but I do n't really know , I reckon the world just wants to forget about us . ' ' You 've got two children **<, have n't you ? > epistemická+-** Or have you got more ? ' ' Just the two . Little Darren gets ill really easily at the moment and as for Sonja , she 's just gone mental -- I ca n't understand her any more .

' For good . ' ' You mean you 're moving there ? ' ' Sort of . ' ' Hey , look , you are going to be OK **<, are n't you ? > epistemická+-** ' ' Yes , sorry -- my way of talking . Look , I 've brought you some things so you can have a cuppa on me . There 's also a wristwatch in there somewhere .

Is all that for me too ? ' ' The sandwiches are and one of the mugs of coffee . You seem to have been doing rather well out of those . ' ' I 'm building up quite a collection **<, are n't I ? > řečnická+-** Whereabouts are you from ? ' ' Near Amsterdam . You ? '

You may be homeless but at least you 're not a dumb blonde like I am . ' ' Er , is there any more clearing up that needs doing or are you done now ? ' ' No , it looks OK . Look , you will come back tomorrow **<, wo n't you ? > epistemická+-** I mean , promise me that . ' ' I 'll come -- but do n't try and put any pressure on this Kathleen of yours . Something like that could easily backfire on you if you 're not careful . '

I left my last job in rather strange circumstances and that does n't help things . ' ' What happened ? ' I told her that story . ' You 've been in the wars rather **<, have n't you ? > poz. zdvoř.+-** ' ' All these things recently , I do n't know if it 's just bad luck or me being stupid or what . ' ' You being poor seems to be the immediate problem . ' ' How am I supposed to start again at fifty-nine ?

Some sort of a flat in Harwich , I think she said . She 's going to ring someone up to find out more about it . ' ' Somewhere round here ? That would be ideal **<, would n't it ? > poz. zdvoř.+-** I mean , you must be thrilled to pieces , no ? However did she find it ? ' ' I do n't know .

Or was there something else she had wanted , some sign of repentance maybe ? Did she not realize just how

awful it had made me feel ? Had she really simply wanted nothing more to do with me ? ' I'm pretty hopeless at relationships < , are n't I ? > řečnická+- ' I said to myself . I sat down again and lapsed into dreamland . I became conscious again at about dawn .

A wedding ! My plan was shattered -- my whole life had just been shattered . Where on earth was I going to go now ? ' You would be < , would n't you ? > epistemická+- ' I said , and looking her straight in the eye , I asked : ' Why is everybody picking on me ? Why do n't you pick on somebody else for a change ? Why does it always have to be me ? '

' No , she 's just an old flatmate of mine , that 's all . There 's nothing funny about it . ' ' Listen to me , Jenny . I have got your name right < , have n't I ? > epistemická+- ' She nodded . ' Listen to me , Jenny . If I only ever give you one piece of advice in life -- which is highly likely on the face of it -- it 's stay away from that man .

' No , but we live at a sort of peace with each other , which is good . ' ' Lisa was my best friend until she and Andy started going out together -- we even shared a flat together at one stage . Andy and I had already split up before their thing got going , but even so , it makes you think a bit . ' ' You still think he 's technically yours < , do n't you ? > epistemická+- ' She laughed . ' You 're a perceptive so-and-so , are n't you ? I was n't expecting all this . '

Andy and I had already split up before their thing got going , but even so , it makes you think a bit . ' ' You still think he 's technically yours , do n't you ? ' She laughed . ' You 're a perceptive so-and-so < , are n't you ? > poz. zdvoř.+- ' I was n't expecting all this . ' ' I used to be an art historian , ' I said . ' You 're always having to be perceptive in that line of work . '

Jenny bought two coffees and two buns and we went and sat down . The conversation was wide-ranging , but gradually I told her the full story of what had happened to me over the previous year or so . ' I still ca n't understand why you wo n't take the flat , ' she said . ' I mean , I can understand you not wanting to go into a hostel , but from what you 're saying , a flat 's the sort of thing you want < , is n't it ? > epistemická+- ' ' Well , I 'd still like to get married , but if someone actually proposed to me I 'd probably run a mile from that as well . ' She laughed . ' Would you take the flat now , then ?

I wished everyone goodnight and he led me upstairs into a small dormitory room . ' Crash out over there , ' he suggested , pointing to the far corner of the room . ' Thanks , ' I said . ' Someone will remember to wake me up early tomorrow < , wo n't they ? > epistemická+- ' ' Yeah , we wo n't forget . Ciao . ' ' G'night . '

' It must still be pretty expensive , though ? ' ' Well , it gets me out of the house . ' She paused for a moment . ' It 's a bit of an odd way to live < , is n't it ? > odmítavá+- ' ' True . But it 's how I 've survived . ' She smiled .

' True . But it 's how I 've survived . ' She smiled . ' You 've had some trouble up there < , have n't you ? > ' epistemická+- ' A bit . That 's what I 'm going back to try and sort out . ' ' Look , if it does n't work out , come back and see us and we 'll try to do something for you , OK ? '

' How do you mean ? ' I asked . ' I think a part of me probably died when I took your job , though it may have been just the settling-down thing . Anyway , I wanted it all badly enough < , did n't I ? > řečnická+- ' I smiled . ' How 's the family ? ' I asked .

' A training house ! . What on earth is one of those ? ' Jenny laughed . ' It sounds a bit like an indoctrination centre < , does n't it ? > poz. zdvoř.+- ' Actually , as far as I can gather , it 's just their jargon for a bedsit house . One person living there has to be a Sally Ann person of some sort , but otherwise it 's just everyone with their own room but sharing kitchen and bathroom . If you 're vaguely interested I can arrange an interview with the lady I spoke to on their resettlement team , but if you do n't like the sound of it &hellip; '

' It 's going to be all right now , ' I told her . ' It 's going to be all right . ' She patted me on the back . ' Easy as pie < , was n't it ? > poz. zdvoř.+- ' she said . ' Yes , in the end . ' ' Come on . Give everyone a ring . '

It 's near the bottom end of Ladbroke Grove , almost due south of where I used to live up until about this time last year . Where Jenny lives is very much the smart side of town and the flat is gorgeous . ' It belongs to my flatmate 's parents , ' she said , by way of an apology as she showed me around . ' It 's an amazing place < , is n't it ? > řečnická+- ' And they ask me for hardly any rent , which is the other nice thing about it . ' ' There 's no justice in this world , ' I said . She laughed .

' There 's no justice in this world , ' I said . She laughed . ' You know , I pay less than half what people are

charged for staying in a night shelter . Crazy < , is n't it ? > řečnická+- ' ` How long have you lived here ? ' ` Since Christmas , just about . It gets a bit crowded when Camilla 's boyfriend is here , but they 're on holiday at the moment . '

` We 're having fish , ' she informed me . ` It 's supposed to be less fattening . ' ` You 're not back on a man-prowl , are you ? ' ` Pathetic < , is n't it ? > řečnická+- This sauce , by the way , is going to be absolutely brilliant -- oh sorry , I 've got to stop saying that , have n't I ? How are you getting on with your new housemates ? ' ` Fine .

` It 's supposed to be less fattening . ' ` You 're not back on a man-prowl , are you ? ' ` Pathetic , is n't it ? This sauce , by the way , is going to be absolutely brilliant -- oh sorry , I 've got to stop saying that < , have n't I ? > řečnická+- How are you getting on with your new housemates ? ' ` Fine . They 've been a great help , actually .

` I felt I could do that with you , but it was more difficult with her -- partly because she was about the same age as me probably . ' She started bringing the food over . ` I know you do n't like homeless people being stereotyped as a bunch of alcoholics , ' she began , ` but did you ever meet any of the real meths drinkers ? ' ` People do have a fascination with that < , do n't they ? > řečnická+- An alcoholic is a pretty unglamorous thing to be , actually . ' She smiled . Who have you met among the homeless that 's surprised you ? '

German Measles is a very infectious disease , but usually very mild . You may not even know you have had it . The usual symptoms are a faint pink rash with a slight fever , perhaps swollen glands or aching joints and a general feeling of being off-colour . It sounds harmless enough < , does n't it ? > řečnická+- But German Measles can damage your unborn child . If a woman catches German Measles when she is pregnant , it can seriously harm her baby . It can damage the baby 's brain , sight , hearing or heart .

And Lucy said : ` Got to get back early this evening . Ca n't stop for a drink . But I 'm seeing you tomorrow , anyway < , are n't I ? > epistemická+- Seven-thirty ? Bye . ' Oui , mon capitaine ! ' giggled Francis .

` Fasten it round my neck too , darling Jamie , thank you . ` She 's not here yet ? ' said Francis , raising an eyebrow . ` Should Jamie and I camp along to the pub and keep watch ? It 's awful to be last < , is n't it ? > řečnická+- ' The doorbell rang . Jay opened the door . I Love Lucy .

As to ` a big one ' , dear , what a thing to say to an ageing queen ! I suppose you mean an all-consuming I-will-do-anything-for-you passion ? Is Lucy giving you more of a hard time ? She 's terribly good at it < , is n't she ? > epistemická+- ' Dare I say give it up ? That phrase rings in my dyke agony uncle ears constantly . Wasted on you of course . '

She stared at Lucy . I have nothing to lose except self-respect and honey , that went months ago . ` You &hellip; you just talk as if there was nothing between us except this goddam exhibition , ' she said dully . ` Well , you do want to do it < , do n't you ? > ' ` epistemická+- You know fucking well that 's not all I want to do . What the hell is going on , Lucy ? ' ` Perhaps I should go , ' said Lucy .

` You never do anything right , you never do anything for the right reasons . You always fuck up . ' Useless to list her achievements under this acid rain of self-destruction . ` Gah ! ' said the filthy creature worming along her bones and veins , ` you thought you 'd chat up that woman < , did n't you ? > agresivní+- ! ' Maybe . ` Maybe ? ! ' the voice raised a shaggy eyebrow . ` She looks a little like your Lucy , had you noticed ?

Rosengarten recalls an afternoon when Leonard , sitting on the Faculty steps with his guitar , started to sing . Other students joined in and before long , quite spontaneously , a crowd of some 2 0 0 or so was found to be singing lustily , with Leonard as the ecstatic , unselfconscious conductor . The music by which he frequently composed his poetry ( a natural continuance of a centuries-old tradition ) was asserting itself as an independent expression . But recent reality had also taken its toll : his father 's lamented death , his guitar teacher 's suicide , and that of a cousin ; the presence of his grandfather Klinitsky-Klein , now reduced unhappily to senility in his mother 's house ( at which he would surprise Leonard by encountering him suddenly , in odd moments of clarity , saying , ` Oh , yes , you 're the writer < , are n't you ? > epistemická+- ' ) created other pressures . And then his grandfather died , and Leonard was faced with other traumas : his mother 's remarriage and its unhappy dissolution . Another related to his canine companion , Tovaritch . ( Leonard also kept white rats and mice -- even as late as his thirties , when on the Greek island of Hydra . )

You and I . Here . Like Adam and Eve . ' He extracted a small , oddly-shaped , yellow and white stone from the bag at his feet and offered it to her . ` Unusual < , is n't it ? > řečnická+- I found it further down the beach . Feel how smooth it ` It looks it . '

I received rather more satisfactory reactions at work . I walked in the front door of the Department and the receptionist said ` Good morning , Mr Illingsworth , ' which she never normally did . In the lift a man I had n't come across before spoke to me . ` Illingsworth < , is n't it ? > *epistemická*+ - ' he asked . ` You 've certainly caused a stir . ' I hurried out of the lift , along the corridor and opened the door to my office . No buff folders on the desk today .

He launched into details of the sporting activities in which he thought she took part . She understood that he was imagining her in a swimsuit with sleek hair at the local pool or in a short , white dress on a tennis court . ` I should be going , ' she said , hoping that the time was a convincing one by now . ` You said you lived near Vauxhall < , did n't you ? > *poz. zdvoř.+-* Victoria line . I 'm on the Northern . ' Her trick was to establish during the early part of the evening roughly where the man lived ; then to announce a destination for herself to which he could not suggest accompanying her without seeming over keen .

You prefer shorter women . ' ` You said on the phone you did n't mind me being four foot eight . ' ` Of course , it 's taken me years to get where I am . I did tell you how old I am < , did n't I ? > *řečnická*+ - ' ` Yes . You do n't look it . ' ` What about my nose ? '

You do n't look it . ' ` What about my nose ? ' Gillian persisted . ` It 's too big < , is n't it ? > *řečnická*+ - ! I should have had it altered . But I ca n't afford it . Not even on my salary . '

In local government ? How did he feel about that ? ' ` No idea . I always said I 'd make you a better partner < , did n't I ? > *odmítavá*+ - Think where you 'd be if you 'd chosen him . ' Susan made an effort to imagine what it would be like to live a settled life with a partner she saw every day . She could not imagine it .

They 'll end up with panic buying and stockpiling and blackmarket trading . You know we only imported a small amount but all the same there was always enough to meet demand . Makes me glad I never touched the stuff . ' He had always put two pinches of it on his food < , had n't he ? > *řečnická*+ - thought Susan but she was n't sure and Michael was talking again . ` I blame the emotional advisers . I gather one of them told the President he should be downcast during his negotiations with Uridia . Even I can see that he should have been implacable . '

Are n't they lovely ? ' A few overblown petals drift ed to the floor . ` My fault , ' said Nick as a big , yellow dog bounced through the door . ` You 've met The Hound before < , have n't you ? > *poz. zdvoř.+-* ' ` Mind his paws on the glass , ' Carla warned . Nick pushed the dog into the living room and shut the door behind it . He gestured at the bottles .

The others had left . The cottage was locked up . ` Well , ' said Rodney as he opened the car door . ` Terrific idea of mine inviting people < , was n't it ? > *řečnická*+ - ! Everyone loved the ratatouille . And the stuffed artichoke hearts . Pity I did n't have time to make bouillabaisse .

` Caroline , thank goodness you 've turned up , ' said Maggie . ` Roger says he did n't see me with anyone in the kitchen earlier . Before you introduced me to Colin . I was with someone < , was n't I ? > *agresivní*+ - Dark man with blue eyes . Holding a witch 's hat . ' ` A man in a witch 's hat !

He placed a chocolate under his tongue and waited for it to melt down . She looked at him longingly , Wondering if he really did want to have an affair with her . She had a theory that English men enjoyed sex even less than her male compatriots . She was still allowed to like it < , was n't she ? > *řečnická*+ - Maybe this new restraint appealed to most people , perhaps everyone felt more comfortable with prudishness . ` I want to look at you without any clothes on , ' she said suddenly as she watched him suck his chocolate . His neck began to glow again .

-- You got a job yet ? -- Yes . -- Oh &hellip; -- Duncan , it 's five to twelve . There was a space of silence . -- Yes ... well , I 'd better be off < , had n't I ? > *řečnická*+ - ! -- Yes . -- Well , goodbye then . -- Goodbye Duncan .  
LEICESTER SQUARE

Once they learn how to do that with their own dogs , they ca n't resist commanding other pups to sit for their food rewards . The result is that the children learn how to control dogs and the dogs learn that obeying children is simply part of life . And the extra reward is that if a dog learns to sit when he sees a child , it means he does n't jump up . Fun < , is n't it ? > *odmítavá*+ - THROWING A GOOD PARTY I started organising puppy parties for my clients a few months back , using a good dog trainer to co-ordinate the parties and a local church hall as the venue . During the six weekly get-togethers , open only to pups under 18 weeks old , they and their families learn the basic commands -- ` come ' , ` sit ' , ` heel ' and ` wait ' -- as well as how to toiletrain , groom and road-walk their dogs .



Did you ever hear the cellphone operators complaining that the early competition adversely affected their business ? Did you heck ! Given that this was all well-known at the outset what utter fool would believe there could be any money to be made out of such a system . Well we learned all too well < , **did n't we ?** > *řečnická*+ - If any other pioneering company had brought out a call-only cordless telephone , I wonder who would shed tears when it failed to sell . Peter Johnsonn Electronic Design Laboratory Bristol We told them so -- Ed .

This is apparent in the correspondence columns of those publications where the tradition of public criticism continues , like the Times Literary Supplement and the London Review of Books . There is , of course , an immense amount to be learned from good critics , but the critic 's role and tone are not those of a teacher . Critical seminars within the university may sometimes blur this distinction if they contain elements of genuine intellectual exchange . Leavis defined critical discussion as taking the form , ` This is so < , **is n't it ?** > *epistemická*+ - ' expecting the answer , ` yes , but &hellip; ' ( though never , ` I very much doubt it ' or ` No , in thunder ! ' ) . This formula may characterize the best form of discussion . But it is disingenuous for academics to pretend that they can participate in such discussion on terms of complete equality with their students , for there are questions of power and authority involved ; at the end of the day , grades and marks , assessing and examining , come into the picture . Students do not forget these overshadowing realities even if academics , caught up in the euphoria of a ` really lively discussion ' , sometimes do .

He does not seem to have noticed that the United States federal system is inherent in the constitution which those who joined the federation accepted on clearly defined terms . He misunderstands events in the Baltic , Eastern Europe and East Germany . There is a bid for freedom of choice and democracy . They are accused of nationalism but they would be < , **would n't they ?** > *nerozumím* Letter : Student fees From Dr JOHN SLOBODA Sir : Peter Wilby 's endorsement of the vice-chancellors ' proposal to charge undergraduates full fees ( 29 September ) confuses two quite different issues ; expansion and access .

That was not the end of their woe . Until recently , diesel cars were slow and very noisy , the theory being that this was the price you had to pay for economy . There was a social stigma attached to diesel car ownership , too . People thought perhaps you needed to save money -- after all , that was the only reason for buying a diesel car < , **was n't it ?** > *odmítavá*+ - What few realised was that diesels were more costly than their petrol-engine counterparts , and that the break-even point ( when the fuel savings outweighed the price difference ) did n't occur until very large mileages had been covered . Those who sold their diesels after 5 0, 0 0 0 miles or so might just as well have bought a petrol vehicle . At least that was the case in Britain , where the gap between petrol and diesel fuel prices has always been small .

You sprinkle it on and then cut the pie into pieces . ' But why the soft pastry ? ` Why do Beefeaters wear those silly hats and hang around the Tower of London ? It 's tradition < , **is n't it ?** > *odmítavá*+ - ' says Dennis Thompson , an ambulance driver who eats at Manze 's at least three times a week . He mops his brow as he demolishes a double helping of pie , salty mash and pale green gravy . ` At home you can never get the gravy like they do here , ' confides one elderly woman . ` They use the water from the jellied eels . '

The result is a giant cabbage with four heads . ' Opinion is sharply divided on the edibility of the results . One woman who grows some big vegetables , but is normally more interested in quality , said that on no account would she touch one of the big pumpkins . ` They 've been forced < , **have n't they ?** > *agresivní*+ - They must be stuffed with nitrogen and God knows what . ' Others swore they tasted fine , if only you could find an army of friends to devour them with . Mr Lavery said his would be delicious , and that you ca n't over-fertilise a pumpkin , or it wilts .

Pat Crerand , on Manchester United . Sports Diary : Football : Crystal Palace 's Lifeline winner By BILL COLWILL LOOKS thrilled to bits < , **does n't he ?** > *řečnická*+ - ! Maybe Crystal Palace 's Lifeline winner had no need of ?1,0 0 0 , or there 's something unpleasant in that handshake . Perhaps he wanted second prize ; not Jim Rosenthal 's Book of Banal Alliteration , but two tickets to the US and ?3 0 0 in cash . Was third prize a round-the-world trip plus ?5 0 0 ?

With Lee Cornes , Alan Davies , Doon and compere Ivor Dembina . South of Deptford , 51 Woolwich New Road , SE18 ( 317 8687 ) 8.30pm . BLACKPOOL Jim Davidson A truly blue comic for Tory Party conference week . Anything after his terrible sitcom Home James has got to be an improvement < , **has n't it ?** > *odmítavá*+ - Opera House , Suns to 29 Oct 8pm , 0253-27786 . BOURNEMOUTH Russ Abbot Silly wigs , voices and costumes from the man who once rocked the charts with ` Oh What An Atmosphere ' . Pavilion Today-Sat .

But I have come to warn you that ahead lie hazards that are little short of dread . King : You mean the constant

limelight and the gossip ? The crowd of critics waiting for a fall ? Ghost : Oh no -- that 's all great fun , I think < , **do n't you ?** > *poz. zdvoř.+-* King : Well then , the titles , slowing down the actor , Like silken chains around his neck and feet ? Ghost : Well , to be honest , I was never bored With being a knight , or , better still , a lord . No , I was thinking of a far worse fate Which can o'ertake you when you 're 28 .

And two years ago , and last year . There was always something going on . I could n't afford the time . Well , I could have but then I always think I can do anything < , **do n't I ?** > *řečnická+-* Even when I 'm injured I think I can do it regardless . The mentality that got me where I was , then held me back . ' Did it really not come down to a fear of the knife ?

I thought , ` same as usual , a bit of inspiration and desire and it 'll come right ' . ' Among the world 's best decathletes , he wanted to ` make a short , sharp statement ' . He laughs at that now . ` I made that all right < , **did n't I ?** > *řečnická+-* I could n't do it . Or , at least , it was very difficult . It had never hurt before in anything but high jump but this time it hurt long jumping .

.. ` ( Laughter ) . That being an impossible expectation , I went off on a tack and remarked that he 'd been lucky , as a politician , that he was also a natural entertainer . ` Developed it late , really , ' he said . ` I was a very poor public speaker to begin with < , **was n't I ?** > *řečnická+-* ! ' Mrs Healey : ` Used to lecture people . ' That was strange . Because , when he 'd seen Olivier , just after 1945 , had n't he said there was a man after his own heart ?

And he thought there was some chemistry between her and Lord Carrington ? ` Peter is the zoo-keeper ; she 's Rhoda the Rhino . ' And with Mr Gorbachev , who could charm the birds off a tree , she was , said Mr Healey , like a gushing schoolgirl with a crush . Norman Mailer had found her very sexy < , **had n't he ?** > *epistemická+-* ` Some men do like that type of woman . I think she does appeal to the public schoolboy as the sort of mixture of the matron and many other things which psychiatrists could describe . ' This brought us to female suffrage and , indirectly , to dictatorships .

` But you have to be bloody lucky there . It was an absolute toss-up whether that book ( Das Kapital ) caught on or not . The Communist manifesto on its own did n't ' Harold Wilson always used to say he 'd never got past page one < , **did n't he ?** > *poz. zdvoř.+-* Well I 've read a bit of it , mainly in order to be able to quote it at Communist opponents , who 've never read it . ' Then he told me about chaology , which he called the new buzz thing . The world was so complex that tiny events could produce enormous effects by a process of causality so complicated that no one could trace it .

But local knowledge is not the only influence . Middle-class notions of respectability enable policemen and women ` to tell just by looking at someone whether there 's something a bit suspicious about them ' and ` to be able to recognize a decent member of the public ' ( FN 20/6/87 , p. 20 ) . For example , a drunken woman was brought into the station one night after assaulting a policewoman and using very abusive language , something to be expected from gougers , but was allowed home uncharged after spending a night in the cells : she was even allowed to leave early enough in the morning to avoid all but the milkman from seeing her arrive home in a police vehicle . Talking about the woman , a policeman said , ` She was a clean person < , **was n't she ?** > *řečnická+-* She was n't the usual gouger element type . She was probably just seeking attention . ' The injured policewoman added , ` She just needed someone to talk to , I think ' ( FN 25/9/87 , p. 24 ) .

More frequently , the decision to take no action over an individual 's request for assistance is influenced by whether or not the individual acts in ways typical of a gouger , in part by showing the wrong attitude . For example , one night a youth with distinct working-class dress and accent walked into the station : PC. 1 . We called on you earlier tonight < , **did n't we ?** > *epistemická+-* MAN . Aye , you did , but you see , there 's this girl in my house and she wo n't leave and I 'm asking you if you 'll come down and shift her . PC. 1 .

Like , a kid of that age . Next thing his sister , about 13 or so , came round . I says to her what he [ her brother ] said , and you know what she said ? ` So what , nothing wrong with that , that 's what ya are < , **is n't it ?** > *odmítavá+-* ' Like , what do you do ? I remember when I was a kid , you dare n't say ` boo ' to a peeler . See , kids nowadays .

Eventually the girl opened up and was very chatty , laughing at [ the neighbourhood policeman ] 's voice , as he was a comical sort , making his hat wobble on his head . We were just about to leave when [ the girl ] called to [ the neighbourhood policemen ] . GIRL . You came to my house to see my Daddy < , **did n't you ?** > *epistemická+-* I remember . We left shortly after this . I mentioned to [ the neighbourhood policeman ] what [ the girl ] had said , who obviously associated them with the police who arrested her father .

Two medics arrived on the scene carrying a wounded Commando on a stretcher . I scrambled out of the trench

and accompanied them through the trees to the farm . At the farm I met Pat from Brigade H.Q He was delivering a message to the C.O. of 6 Commando . ` Hello , Piper , bloody rough in this area < , is n't it ? > *poz. zdvoř.+-* ' ` What 's it like at Brigade H.Q ? ' I enquired . ` Just the same , Piper , makes no difference where you are this evening . '

` I 'm afraid so . I have become convinced that our whole approach is hopelessly unscientific , in fact wrong , and particularly that my own reconstruction is so fundamentally flawed that we really do n't have the right to be displaying it anywhere except in a Disneyland type of amusement park . ' ` Rachel ! ' ` It is a bit embarrassing < , is n't it ? > *agresivní+-* I 'm sorry , Henry , but I have written a paper , which I 'm planning to send to Tom Haines , which more or less says precisely this . Clare has seen it , although she probably has n't had time to read it fully . And although she seems to disagree with its overall drift , she tells me she 's in complete accord with my views on what she called my ` blasted reconstruction ' . '

As it should be . And then the doctor caught her eye . She began a reassuring smile and then stopped abruptly . ` You knew < , did n't you ? > *epistemická+-* ' Her eyes widened and she looked angry . ` Yes , ' said Phoebe , because it was too late now for untruths or pretences . ` You must be insane . '

` There 's a shortage of nurses in England . I always regretted I never trained . I 've spoken to her and she 's interested . ' ` You were very quick off the mark < , were n't you ? > *poz. zdvoř.+-* A lot of our people go wrong in England . ' ` I was there for a while , ' she said pointedly but she was careful not to press too much . She had heard already from the girls how Luke had tried to get Maggie to go to England to learn nursing against Moran 's fierce opposition , how their older brother and Moran had fought , and when Maggie yielded to Moran and stayed , Luke had gone on his own without telling his father .

` You 're just no good and were n't able to make yourselves get down to it . ' After they had gone in and resumed their grind in the usual places , Rose came out to him and said gently , ` You were terrible , Daddy , to make them go down to the lake . ' ` What 's so terrible about it ? ' he laughed , still in good humour . ` It 's fresh air < , is n't it ? > *odmítavá+-* They need to be rooted out of themselves from time to time . All work and no play makes jack a dull boy . They 'll appreciate the inside of the house far better now . '

You know the old saying there 's none more deaf than those who do not want to hear . ' ` I 'm sorry . I just did n't understand , Daddy . ' ` Going for medicine is a fairly tall order < , is n't it ? > *odmítavá+-* Even with scholarships it takes money . I consider all my family equal . I do n't like to see a single one trying to outdistance another . '

The Barley Mow tends to be an instant poll of opinion on matters motor racing , and before the Spanish Grand Prix when a Mansell comeback was mooted , one regular announced that he hoped it was true because Nigel was the most exciting British driver anyone could remember . ` If only he 'd keep his mouth shut when he gets out of the car and stop whingeing . When he 's in the car he 's magic . I mean , we all want to love him < , do n't we ? > *řečnická+-* It 's just that he makes it so damn difficult . But then there 's the money , I suppose . That 's six million pounds he 's getting for a year ! '

Martin Brundle speaks with the disarming honesty of an F1 driver who is buying lunch in a private room at Au Jardin des Gourmets for a dozen pressmen on the day the Gulf war ended and a week before the F1 season started . The impression I have is that once the Brabham-taming begins he wo n't have time to speak to us again , never mind buy lunches . ` The car looks fantastic , ' he says . ` But then they all say that at this time of year < , do n't they ? > *řečnická+-* ' Brundle enthuses over the potential of the Yamaha engine and the Japanese connection as a whole . ` It looks as though Japan is where we 're going to get our chances from . ' he says , using the royal ` we ' to encompass the British drivers and teams .

The Yamaha is good but not wonderful at present . Great torque , good mid-range power , but needs more at the top end . Yamaha should take solace from the thought that Senna was bitching about the power of the new V12 Honda , later saying he had been misquoted and that there was ` nothing fundamentally wrong ' with the new Honda . To echo Brundle : ` But they all say that at this time of year < , do n't they ? > *řečnická+-* ' What Brundle does do well is enthuse , but then I suppose that 's his car salesman training back home . He says they have a few pounds to trim off the engine but that will be achieved by Imola . And he is personally trim and fit .

A more serious complication of diabetes is damage to the retina , the light-sensitive area at the back of the eye . ` I knew that there was always the danger that I could lose my sight , but I really thought it only happened later in life , ' says Philippa . ` So when I went for my regular eye check-up I had no idea that anything was wrong . The surgeon took one look at my eyes and said , bluntly : ` Well , they 're a right mess < , are n't they ? > *agresivní+-* ' . He was n't the least bit sympathetic and I was terrified . ' After that news followed several



emotionally charged months as Philippa waited to find out whether her vision could be saved . Her GP referred her to a hospital in Watford , North London , where she underwent laser treatment to try and prevent the damage from getting any worse -- but it did n't help .

No , he 'll come here first all right . ' ' I hope nothing 's happened to him , that 's all . ' ' Like what ? ' ' Well , he 's had that lorry hi-jacked twice < , has n't he ? > *odmítavá*+ ' ' Bloody old woman you are , George , ' said Jack , but he too had begun to feel uneasy . It was nine-thirty , only an hour to go before the Dragon closed . Charlie was going to be his best man .

' I was just telling you about this girl and what her mother said on the night before she got married to the sailor . ' ' Who got married ? ' said Charlie . ' Her mother ? Bit late in the day for that < , was n't it ? > *agresivní*+ OK , mate , it 's only my fun , but Jack and me heard that one our last term at school . And the sailor said , ' Have it your own way but if we do n't we 'll never have kids . ' Right ?

I brought you two together and do n't you ever forget it . ' ' Ah , you know how to pick them , Charlie . Look at Lilian . ' ' Well , I 'd better get looking at her < , had n't I ? > *řečnická*+ ' Charlie turned to face his friend and his shadow was short and black against Jack 's long one . He raised his hard little hand and brought it down on Jack 's resoundingly . ' I 'll be off , then . '

' Marilyn said I shoud n't wear green to a wedding , she said it was unlucky . ' Her voice was very low , a slurring mumble . ' I bought that green coat just the same . I never got as far as the wedding , Mum , but it was unlucky < , was n't it ? > *řečnická*+ ' ! Suddenly she broke into a terrible , loud and demented scream .

He stared aggressively at Burden and declaimed loudly and meaningfully , ' O brave new world , that has such people in it ! ' Burden gave a stiff repressive cough and maintained silence until they reached York Street . Then he said coldly , ' George Carter 's place is down here , old Pertwee said . ' ' He 's the Morris dancer < , is n't he ? > *epistemická*+ I 've seen him cavorting about on summer nights outside the Olive and Dove . ' ' Lot of affected nonsense . ' But George Carter was n't wearing his cap and bells this morning .

' Rose , Mrs. Fanshawe . Nurse Rose . I 've come to make you more comfy and bring you your tea . You could drink a nice cup of tea < , could n't you ? > *neg. zdvoř.*+ I 'm afraid you 'll have torun along now Sergeant . I ca n't allow my patient any setbacks , you know . ' Very talkative , thought Mrs. Fanshawe .

Nobody 's told her . Just as well . He intercepted the policewoman 's glance and crushed it with a frown . ' We are getting better < , are n't we ? > *řečnická*+ ' said the nurse skittishly . ' Writing letters ! Well , I do n't know , I 'm sure . I 'm certain you have n't got any paper of your own .

She held her eyelashes up with two fingers to curl them . ' He 's got a baby of six months and -- something rather tragic . His older child 's a mongol . Ghastly < , is n't it ? > *řečnická*+ It 's eight now and Mr Vigo has n't seen it for years . He and his wife tried and tried to have another one and they did , but it took them all those years . Of course he worships the baby . '

Anyone who did n't know them might have taken them for a couple of businessmen out for a Sunday afternoon stroll . But almost everyone in Kingsmarkham knew them and knew also by now that this was the spot where Charlie Hatton had been murdered . ' I said we 'd have to talk to everyone in the darts club , ' said Burden , stopping down at the water 's edge , ' and I reckon we have . Funny < , is n't it ? > *řečnická*+ Pertwee 's the only one who could put up with Hatton for a moment , but no one 's willing to come out with it . It 's always the others who were daggers drawn with him . The one you 're talking to is all tolerance and forbearance .

You were half-way to being a lady 's maid with these private patients and if they wanted you to paint their fingernails while they told you their life histories you could n't choose but obey . Just the same , she would have been well ahead but for those policemen turning up again and wanting to ask poor Mrs Fanshawe more questions . Of course she could n't make poor Mrs Fanshawe 's bed while they were poking about and it was nearly twelve before she managed to get the poor deluded creature into a chair and the sheets whipped off . ' It might take a letter a week to get to Germany < , might n't it ? > *epistemická*+ ' said Mrs Fanshawe , taking her rings off and amusing herself by making them flash in the sunlight right into Nurse Rose 's eyes . ' Weeks and weeks , ' said Nurse Rose , blinking . ' You do n't want to worry about that . ' ' I should have sent a telegram .

' Nobody minds a compliment , ' said the girl coldly . ' They were made in Florence but I bought them in Bonn . ' ' Bonn ? Bonn 's in Germany < , is n't it ? > *epistemická*+ Ooh , you ca n't be ! You ca n't be Nora . You 're dead ! '

` What surprises us is that a man of his means should have such superb false ones . ' Vigo had an attractive , rather boyish laugh . He checked it with a shake of his head . ` A tragedy < , was n't it ? > řečníká+- Have you any idea who could have &hellip; ? No , I must n't ask that . ' ` I 've no objection to your asking , but no , we 've no idea yet .

Is n't he splendid ? ' ` He 's very like you . ' ` So they tell me . Looks more than seven months < , does n't he ? > řečníká+- ' ` Going to be a big chap , ' said the chief inspector . ` Now that we 've each complimented the other on his handsome offspring , I 'll take my leave , Mr Vigo . ' ` A mutual admiration society , eh ? '

She flushed at that and muttered . ` I do n't unbend much . ' ` No , I can see that . You 're twenty-three < , are n't you ? > poz. zdvoř.+- Do n't you think all this upstage reserve is rather ridiculous ? ' Her hand was small , but , ringless and with short nails as it was , it was like a man 's . He watched it move towards the cup and saucer and for a moment he thought she was going to take her coffee , get up and leave him .

## Příloha 2 - excerpce SYN2005 (194)

Prej - " todleto nevypadá vůbec na sál ! " Mně to taky přišlo na mysl , že když hudba hraje . Takže to přijde do . .  
. SVĚRÁK : Že by to šustilo , kdyby někdo chodil < , **ano ?** > *epistemická++* HŮLA : Šustilo . Jo - ale to víte -  
ta práce ! Já jsem s tím měl tolik práce !

" Pak bych se snažila ti pomoci se přes to dostat , samozřejmě , " odpověděla . " Proč ? " Podívala se na něj  
nahoru , trochu překvapeně . " Protože by to měla být věc milenky < , **ne ?** > *epistemická+-* " Skoro se rozesmál  
. To by mělo být věci manželky , určitě , ale milenky ? Milenka se může trápit , když se její ochránce hněvá , ale  
jestli je šťastný nebo smutný ji příliš nezajímá , pokud se to netýká přímo jí .

Stejně mně musíte říct pravdu . . . Já vím , co taková kulka dovede . . . Hlavně z bezprostřední blízkosti , a k  
tomu do břicha . . . Udělali mu laparotomii < , **že ?** > *epistemická+0* " Bylo vidět , že se potloukala po  
nemocnicích , slyšela mluvit lékaře a že se stýkala s lidmi , pro něž výstřel z revolveru nebyl nic nového . "  
Podařila se operace ? Prej to závisí na tom , co člověk předtím jedl . . . "

Dejchej ! " " Jděte ! " řekl Michal . Cítil , jak se mu košile začíná lepit na záda mokrá ledovým potem .  
Zdeňkovo tělo tak zoufale nehybné , sotva je Richard pustil . " < **Přece ho tedy nenecháme umřít ?** >  
*odmítavá-0* " zvedl oči k Richardovi . " Počkej ! " sykl Richard . " Tak jděte už , sakra ! Co čumíte ? Jděte ! "

" Chápu vás - jistě . Pochopte ale i vy , že jsme museli jednat rychle , pokud jsme chtěli ještě získat potřebné  
vzorky potravin , kávy , čaje a podobně . " " Čaje a kávy ? Ty snad < **přece nejsou jedovaté ?** > *odmítavá-0*  
Řekla bych , že to mohla být jediná ta hnusná šunka , kterou občas míváme . Někdy se vůbec nedá jíst . " " To  
my zjistíme , paní Fortescueová .

, pít , spát , dívka a nad tím kýč blankytu , to byly ty dny . Jeden lístek , vid' , to je málo , ale prošel jsem tolik  
kostelů všech století a všech slohů a v každém si na Tebe vzpomněl a to Ti snad už bude stačit < , **ne ?** >  
*agresivní+-* Kdybych býval uměl , i pomodlil bych se . Ale to mi není přáno . Tady nikdo není , ani ta dvě H .  
Nevidím nikoho než ony stálé stolovníky Národní kavárny Štyrského , Toyen a Bidla .

" Vskutku ? " řekl Wimsey . " Předpokládám , že o tom věděla ? " Hlavou mu proběhlo několik protichůdných  
možností , a dodal : " Ale v žádném případě nešlo o velkou částku < , **vid'te ?** > *epistemická-0* " " Rozhodně ne .  
Mému synovi vynášely jeho knihy nejvýš padesát liber ročně . Ačkoli teď prý , " dodal starý pán s neveselým  
úsměvem , " po tom , co se stalo , vynese jeho kniha daleko víc . "

, včera dopoledne , hergot , to to tahá , říkala , že teď šílí , přijela zase ta rachejtle Marcela a dvě děti , musí celej  
den vařit , protože její máma se smaží na parcele , ty , Lucie , ten její nevlastní táta byl asi pěkný číslo < , **co ?** >  
*poz. zdvoř.-0* Pět dětiček , to je . . . " " Rejnočka přece není jeho . . . , " přerušila ji Lucie . " To vím , stejně ale :  
čtyři . . . ! "

WSnyň starosta londýnského finančního centra , takzvané City , byl koncem týdne v Praze . Zakončil zde turné  
po střední Evropě , kde úředníkům radil , jak zbytečně nerozhazovat státní peníze . - Proč starosta nejbohatší  
části Londýna přijel do Česka ? Nemyslíte si , že jsem přijel za památkami < , **že ?** > *řečnická-0* Jsem tu proto ,  
abych dělal reklamu britskému obchodu . Letos jsme se zaměřili na nové země EU . Přijel jsem říct , že pokud  
chce Česká republika rozšiřovat své finanční služby , může to dělat i v Londýně .

komory bez vzduchu , do kamenné místnosti o velikosti pánského klozetu na autobusovém nádraží u něj doma -  
o něco víc páchnoucího - a pak s úlevou odkvačí zpátky pod ochranu autobusu : " No řekni , Cyn , určitě jsi ještě  
nikdy v životě neviděla něco tak neuvěřitelně velikého < , **že ?** > *poz. zdvoř.-0* Nemůžu se dočkat , až budeme na  
naší lovecké chatě a všechny záběry si pěkně v klidu prohlédneme na plátně . " To neuvěřitelně veliké se vůbec  
nepřibližuje . Je to tak nevýslovně veliké , tak nepochopitelně veliké , vůči nebesům až brutálně veliké .

asi bude muset na záchod , ale zajímalo ho , co bude dál . " To je tvoje záležitost , " řekla nakonec po tom všem  
úplně chladně . Teď už ale šel , protože to byla silnější káva , než by si byl pomyslel . " Tak moje záležitost < ,  
**jo ?** > *agresivní++* 0+ Já ti jdu oznámit zprávu , která by tě měla těšit , když tvrdíš , že ti jde o blaho tohoto  
časopisu , a ty do mě takhle kopneš ! ! ! " fňukal , když se vrátil , a Justýna se vylekala , čímž se ( toho dne už

taky v Africe - jako vlaštovky ; je tam krásně teplo . . . A na jaře se zas vracíme sem - putujeme za sluncem ,  
jako dziva papiňa , divoký kachny . . . " " Ale loni jste tu přece zůstávali přes zimu , i když napadl sníh < , **ne ?** >  
*epistemická+-* Povádal jsi mi o tom kosovi v kůlně . " " Ano , " vzdychl chlapec . " Jeden z nás byl nemocnej ,  
moc na to , než aby moh jet s náma , takže jsme tu zůstali .

Jegor se odmlčel . Byl nezvykle vážný a soustředěný . Usmál se na Ljubu a řekl : " Nezlob se na mě , Ljubo , teď budu chvíli zticha < , jo ? > řečnická++ -++ " Ljuba ho dlaní pohladila po ruce . " Klidně mlč . Dělej , jak rozumíš , já se tě na nic neptám . "

, že jo , no , a tak jsme to teď vymetli , já . . . zrovna támhle jsme to dávali do toho kouta , já nevím , co s tím budeme dělat , něco s tím uděláme . SVĚRÁK : Snad by se to dalo využít pro kompost < , ne ? > epistemická+-  
HŮLA : Kompostovat to asi budem . No , ale jednu věc jsem prosadil , já vám řeknu .

Kamrath usoudil , že buď zapomínala na smluvené návštěvy , nebo občas přehodila nějakou kartu . Doktor byl sice trpělivý , ale tohle asi nerad odpouštěl . Možná proto prohlásila , že " nikdo z nás není anděl " . " Většina pracovníků z elektrárny se léčila taky u něj < , že ? > epistemická+0 " Přikývla . " Jistě . Ke komu jinému by chodili .

Pršelo , jen se lilo , a vedle krávy se dojemně třásl špinavý , malý telátko . Dan Cooper měl oči plné úzkosti , když jsme tam dolů scházeli . " Určitě jsme přišli pozdě . Je mrtvá < , vidíte ? > epistemická+0 Nepozoruju , že by dýchala . " " Obávám se , že to s ní je zlé , " odpověděl jsem , " ale myslím , že ještě žije . Kdyby se mi podařilo píchnout jí do žíly kalcium , mohla by se ještě vzpamatovat . "

Opravdu jsi ji miloval ? Chvilí se zamyslel , potom se mu podařilo odpovědět . Myslím , že ano . Čekali jsme na sebe osmnáct let < , že ? > poz. zdvoř. +0 Cožpak tak dlouhá doba nedokazuje , že se milujeme ? Ne , čas nemusí nic dokazovat . Ve skutečnosti jsi ji nikdy ani nemiloval .

Byl téměř vzrušený , jak se tak o něj opírala . " Možná bych přece jen potřeboval trochu tvé pomoci . " S těmi slovy ji zvedl do náruče a zamířil ke dveřím . " Ale nejdeš do ložnice < , že ne ? > konfrontační-- " zeptala se . " To tedy jdu . " " Ale to není taková pomoc , o jaké jsem mluvila , " namítla . " Já vím , ale je to ta , jakou právě teď potřebuji , a ani za mák nedbám o to , kolik je právě

Silné . Napůl živé . Namlouvám si , že mi to chutná a zlepší rozum . Co je dobré v muži , musí být stejně dobré i ve mně < , ne ? > řečnická+- -+- I kdyby to nebyla pravda , je příjemné na to takhle myslet , " dodala Marie . " Nedělala bych to pro každého . Muži to chtějí .

na kozlík , nezlobte se . Nechtěl jsem jenom před tím pánem , co jezdí do Prahy . . . no prostě bych vás rád pozval . Ta kára mi teda nepatří , ale hodinku vám věnovat můžu a rád vás provezu , jako nováčky , takovou Vídní pro našince < , co říkáte ? > " epistemická+0 Obrátil se nejdříve na dámu , ale neříkala nic a mlčky počala šplhat zpátky do kočáru . Manžel ji následoval , zatímco chlapce vysadil ochotný krajan na vytoužený kozlík . Sám vystoupil za ním , a než si znovu nasadil služební bouřku , patřící zřejmě spíše k fiakru než

" Nevěříš tomu ? " Slečna Marplová sladce odpověděla : " Samozřejmě , Dolly , když mi to tak říkáš . " " Jenže ty nikdy nevěříš tomu , co ti lidé napovídají < , že ano ? > souvětí -++ odmítavá+- Právě jsi to řekla . Nu , máš docela pravdu . " Hlas paní Bantryové náhle zhořkl :

Lidé mu věří . Chtějí ho . A to vládě přirozeně velice vyhovuje . " " Podporuje to sebevědomí < , co ? > řečnická+0 " Slyšel jsem , jak si přendala sluchátko do druhé ruky . " Nejde o emoce , ale o byznys . Pouvažujte o tom , Jacku .

mi tu binec , jo ! " " No bódo , pár kučer . Leckterý mladý muž by si pokládal za čest mít ve své tajné skrýši pramínek mých kouzelných vlasů , jež jako proud vody splývají přes oblá ramena a přitahují pohledy až . . . " " Nekecej < , jo ? > agresivní+- " Tyčka naházela své poklady opět do kabelky a prohlásila : " Sem si nemyslela , že seš tak vodporný realista . Jeden ti tu pohazuje perly poezie , tu metafora , tu zase metonymie říznutá synekdochou - a ty : nekecej !

Plum v horlivé snaze pomoci mi tlumočil vyhlídku na wiener schnitzel svým druhům , kteří se rozzářili a hladově si třeli žaludky . " Rozhlásil jsem , že tady čekáte , " řekl cellista . " Brzy přijdou další . Brzy budeme v mírových lázních Leamingtonu < , ano ? > epistemická++ " " Ještě dva a dostanete passierschien do palmového dvora . " Na dalšího příchozího jsem musel čekat až do tmy , ale pak je začal tunel chrlit jednoho za druhým . V půl desáté Plum překročil normu víc než dvakrát a já měl v hrsti patnáct dobrovolných zajatců .

Někde na trati někdo to bednění upustil a malinovej závin se zamíchal s citrónovým a rozinky byly po všech čertech . Musili jsme zaplatit náhradu škody . " " To se jakživo nemohlo stát na můj jízď , " prohlásil Ludva odbojně . " Posílaj to do San Juanu < , že ? > epistemická+0 Tak s tím mlátili někde na tý hnojařský trati z Nároží povstalců . " " No ale náhradu škody jsme zaplatili my , " opakoval Edgar . " Jen tak na to aspoň mrkni ,

prosím tě . "

" Chtěli byste s sebou ještě nějakou mou domácí marmeládu ? " zeptala se jich červenolící farmářova žena , když jí platili za čaj . " Samozřejmě . A jak rádi ! " odpověděl Dick . " A kousek toho ovocného koláče byste nám asi prodat nemohla **< , vidíte ? > neg. zdvoř.-0** Táboříme v karavanech na louce u Faynights , přímo proti hradu , takže si můžeme dělat piknik každý den . " " Jestli chcete , můžete ho mít celý , " nabídla jim farmářova žena . " Včera jsem pekla , tak toho mám spoustu .

Vím o jednom dvou lidech , co by mohli být ochotní chodit sem v noci a likvidovat resty . " " Najmi je . " Jonah se obrátil k odchodu , ale pak se zastavil a zavřel za sebou dveře . " Clayi , jsme tu jen my dva **< , ano ? > epistemická++** " Clay se rozhlédl kolem a v kanceláři nikoho jiného neviděl . " Co se děje ? " " No , já dobře vím , že ti to myslí a že se dost vyznáš .

Ano , spletl sis zalíbení s láskou . Nevěděl jsi , jak vypadá láska . Ve skutečnosti jsi čekal osmnáct let jen pro to čekání . Mohl jsi klidně čekat i na jinou ženu **< , nebo snad ne ? > epistemická+-** Čekal jsem jen na Man-nu . Nebyla v tom a nemohla být žádná jiná žena . Dobře , takže jste byli jen vy dva .

Finlay zatlačil na vstupní dveře a pootevřel je . Slyšel jsem , jak mlasklo gumové těsnění . Vystrčil hlavu ven . " Seznamte Picarda s vývojem situace **< , ano ? > neg. zdvoř.++** " zavolal na Roscoe . Roscoe přikývla . Pak jsme stáli na slunci a čekali . Netrvalo to dlouho .

Bojím se , že by mohli dostat chuť na zbytek naší šunky . " " A taky je tu na sluníčku moc horko , " řekla George . " Budeme to muset dát na polici do té staré chalupy . Dáme tam všechno **< , co říkáte ? > epistemická+0** Přestěhujeme to tam hned , pro případ , že by zase v noci přšelo . Je to otrava vláčet pak ve tmě a v dešti všechno pod střechu . " " Souhlasím , " řekl Dick .

mě těšilo . Podali jsme si ruce , ale on se po několika krocích vrátil , vzal mě za knoflík a řekl : - Někdy se i nasměju . Představte si , pane , že často ke mně lidé přistoupí jako k prvnímu , aby mi vyslovili soustrast . Povedené **< , co ? > řečnická+0** Opět se obrátil a přidal do kroku , protože s vlnou sirovodíkového zápachu sem vítr přivál zvonění umíráčku . Šel jsem pomalu za ním , protože se čím dál méně hodí být spatřen v hloučku za knězem v pluviálu a není daleko doba , kdy umíráček zrezaví a provaz bude

" Nejsem právník , " zavrčel Holmes . Watson do něj jemně dloubl a zamrkal na něj : " No tak , Holmesi ! Přece půl hodiny si popovídat s dámou , to zvládnete i před Vánocemi **< , ne ? > neg. zdvoř.+** Třeba to bude něco zajímavého ! Možná zajímavější než vaše věčné stejné šachové partie , zahajované vždy sicilskou obranou a končící vždy mou prohrou . Ostatně říkáte , že mozek musí neustále pracovat , nemá - li vyjít ze cviku ! "

nejsou problém . Víte - " Broderick se k Torquemadovi důvěrně naklonil a trochu ztlumil hlas - " já jsem totiž zdědil pár milionů a pořádně nevím co s nimi . Tak mě napadlo , že bych to třeba mohl zkusit s politikou . V klubu se dají nadělat kontakty **< , nebo snad ne ? > epistemická+-** " " To jistě . " Torquemada se rázem stal o poznání zdvořilejším . - " Jedná se tedy spíše o kontakty než o golf ? " " Obojí .

Světlo lampičky upevněné nad klaviaturou se odráželo od rejstříků . Povytlhl jsem si jeden z nich , abych některým z píšťal propůjčil zvuk flétny , a za Bachova příspěví jsem vzýval Herr Jesu Christ . Po odeznění závěrečného tónu jsem ještě dlouho tiše čekal . Na tak vroucí modlitbu mi **< přece Ježíš musí odpovědět ? > řečnická+0** Nestalo se však nic , v kostele stále panovalo hrobové ticho a mně nezbylo než si zase povídat s bílými a černými klávesami : " Ona je cvok , naprostý cvok . Její otec a jeho matka spolu něco měli .

" Dobře , " řekl Joe . " Tak se podívejte , jestli jet nebo nejjet na Floridu . " Podal mi koště . " Zjistíte to i za mě **< , že jo ? > neg. zdvoř.++** " Výtah s ním odjel nahoru a já osaměl s vědomím , že jsem ho nechal ve štychu . Opřel jsem koště od zedí a šel k fontánce vyplivnout svou poslední žvýkačku . Snažil jsem se vypláchnout pachů z úst , ale nešlo to .

" Hedvábný trenýrky ? To teda nevím , jestli by z nich měl radost . Neodstávají ? A kromě toho se asi musej prát v ruce **< , ne ? > epistemická+-** " " No-to-ví-žejo , Justýnko ! Ale mně to za to stojí , hehe-hé , " vyplazoval špičku jazyka Ryt a usmíval se na ni polou jako králíček , polou jako smrt . ( Můžeš si šáhnout , jak to stojí za to v těch hedvábných trenýrkách , střík střík

Dobře , takže jste byli jen vy dva . Předpokládejme , že jste milovali jeden druhého . Ale byli jste si jisti , že se vám bude líbit být manželem a manželkou ? Opravdu jsme se milovali **< , nebo ne ? > řečnická+-** Spánky mu bušily , a musel si sundat klobouk , aby mu chladný vítr osvěžil hlavu . Skutečně ? pokračoval hlas . Co vlastně ty víš o lásce ?



že jsi chlap , statečnej , zlej chlap , když ani nedokážeš . . . , když jsi musel přivést skutečného chlapa , aby . . . A tys přitom visel přes postel , nařikal a slintal jako nějaký . . . , jen jednou se ti podařilo mě oklamat < , co ? > *agresivní+0* Není divu , že jsem krvácela a . . . , " jeho ruka jí drsně zakryla ústa , jeho nehty se jí zaryly do kůže . Druhou rukou řídil auto , bezohledně a rychle . Když projeli pod semaforem , viděla , že ji pozoruje , jak se brání

Čupkatý kočí se teď obrátil : " Tak to trochu vobrazíme a potom bych vás hodil do té nejnovější a nejlevnější český hospody ve Vidni . Nachtazyl se tomu říká . Dobrý < , ne ? > *poz. zdvoř.--* Co vy na to ? " " Že jo , " mínila Lída , která zase nejen mluvila , ale dokonce se i usmívala . " Jenomže bez té hospody .

Pojďme si poklábosit , Canute . " Král se posadil , strčil chodidla pod stehna a nespokojeně zabručel . Malý chlapec odběhl za lubrami , které stály a udiveně koukaly na toho pohlavára od policie , který se dostal do tábora , aniž zpozorovaly jeho příchod . " Uspořádáme potlach < , jo ? > *epistemická++* " nadhodil Bony . " Řekneš Murteemu , tomu starému chlapíkovi , co za tebe kouká , i ostatním starým chlapům . A pak si dáme všichni společně potlach , jo ? " Canute zavolal a v nejrůznějších hlubokých stínech se začali protahovat a zívát muži , kteří krkali a

Ještě jsme si nepromluvili s Amy Lyddiardovou . Tam u nich to nemá smysl , když tam hlídá ta její švagrová . Je jak dobrman . Jdi tam a dovez ji sem < , ano ? > *neg. zdvoř.++* +++ Udělej to decentně . Řekni jí , že je to kvůli otiskům prstů . " Když Troy odešel , Barnaby se posadil a zíral na zed' .

Vztekle vyhrkl : " Nelhal jsem a není to jako obvykle . Už jsem ti dnes pověděl , kolikrát jsem byl . . . " " Řekl jsi snad , že jsi skončil < , ne ? > *agresivní+-* ++- " Mel zmlkl . Jaký to má smysl ? Unaveně ustoupil :

A co s tím mají Hortonovi společného ? " " Nevím . Jen jsem . . . tak přemýšlel . Paní Hortonová zemřela na akutní gastritidu < , že ? > *epistemická+0* " " Ano . " " Byla její smrt zcela nečekaná ? " Slečna Waynfleteová řekla pomalu :

pohlavára od policie , který se dostal do tábora , aniž zpozorovaly jeho příchod . " Uspořádáme potlach , jo ? " nadhodil Bony . " Řekneš Murteemu , tomu starému chlapíkovi , co za tebe kouká , i ostatním starým chlapům . A pak si dáme všichni společně potlach < , jo ? > *epistemická++* " Canute zavolal a v nejrůznějších hlubokých stínech se začali protahovat a zívát muži , kteří krkali a brumlali . Ale ihned strnuli , když uviděli , jaká návštěva dřepí vedle jejich náčelníka , a poslechli jeho příkazu . Návštěva byla považována za záležitost celého kmene , a tak odvedli

otcových extravagantních historkách o obrech , siamských dvojčatech a čarodějnicích , pokouší se spíš zjistit , zda ho otec miloval a zda on miluje jeho . - Váš otec vás vychovával v předměstském Burbanku , městě s nízkými bílými domky , upravenými zahrádkami . . . Rozkošné místo k životu < , že ? > *řečnická+0* 00 Ve Velké rybě je městečko Spectre , které je takovou malou vzpomínkou na Burbank . Vypadá tak báječně , starosvětsky , sympaticky . . . tak sympaticky , že když jím procházíte , máte dojem , že se v něm musí odehrávat něco pochmurně příšerného . - Stejně nerozumím tomu

Drak tuto myšlenku zachytil a okamžitě si věděl rady . " Mám pár genetických vzorců . Buvola , orla , psa . Ten se asi hodí < , ne ? > *epistemická+-* Jenom se nesmíš dívat na mou transformaci . Není to hezký pohled . " Drak se tedy odebral proměnit v psa a já jsem na něj čekal , nevěře svému štěstí .

" Napište všechno o pojišťovacím podvodu a co se stalo potom . Vyprávějte to od začátku do konce . " " Oukej , " řekl Ribber . " Chcete tam mít všechno < , že jo ? > *epistemická++* " " Všechno , " odpověděl Selby . Kývl na ostatní a tiše přešli do přední místnosti . " Vypadá to , že ušetříme Carrovi ránu , ze který se hned tak nevzpamatuje , " šklíbil se Brandon .

" To nemohu říct . Ne před civilními osobami , že ? Už tak porušuju předpisy . A musím vás požádat , abyste mu to potom neříkala < , ano ? > *neg. zdvoř.++* ++- A vy , Reachere na ni nenaléhejte , aby vám to řekla , ani na Charlii , O . K . ? " " O . K . , " souhlasil jsem . Nebudu na ni muset naléhat .

Šťouchl jsem do Heroka a ukázal jsem na polonahého muže , stojícího ve stínu bloku kancelářských budov a hledícího vzhůru na skleněné obložení a vyduťté průhledné stěny . " Páté tisíciletí , " řekl jsem a Herok po krátkém přemítání přikývl . " Nejspíš ano . Margaretta byla ze čtvrtého < , že ? > *epistemická+0* " " Konec třetího , začátek čtvrtého , ano . Přál bych si , abys ji býval znal , Heroku . " Ačkoliv jsme před deseti lety oba prodlévali v tehdejším časovém uzlu , vedli jsme tam každý svůj život a prožívali každý svá dobrodružství .

Vy jste přišla o dítě ? " " Ano , dvakrát . Chtěla jsem mít děti , ale nikoli z mé vůle se to nezdařilo . " " Měla jste mít chlapce < , **že ?** > *poz. zdvoř. +0* " " Ano . Ale v čem je důvod ? " " Vy jste v sobě zabila lásku k muži , proto jsou vaši možní synové neschopní života .

Abych uklidnil žaludek , opřel jsem se o jeden z obkladových kamenů . Příjemně chladil ; zklidnil jsem se a propadl melancholii . " Smutné < , **co ?** > *řečnická+0* " řekl Muldoon . " Vidět to místo rozbité a zpustošené . " Muldoon Greggor nebyl oním egyptologem v tvídovém obleku , jak jsme si původně představovali . Bylo mu něco přes dvacet , na sobě měl levisky a tričko , a oči mu podle všeho ještě žhnuly nějakou psychedelickou

Jestli vyhraju , pak všichni vyděláme balík . Jestli prohraju , tak budeme pořád fungovat . Akorát nebudeme bohatí . " " Když k tomu dostaneš příležitost , řekni to i ostatním < , **ano ?** > *neg. zdvoř. ++* " " Jistě . " Oběd nahradila desetiminutová přestávka na sendvič v zasedačce . Jonah přišel s posledními čísly : za první tři dny vyřídila horká linka sedm tisíc sto telefonátů a na webové stránce se přihlásilo průměrně osm tisíc návštěvníků denně .

WALT : Připadá mi , že my dva děláme všechno spolu . No . V neděli jdeme lovit < , **co ?** > *epistemická+0* TOM : WALT : Připadá mi , že když něco děláme , když je nějaká rvačka , tak je jeden na stejný straně , nebo když máme nějaký nápad , tak jsme v tom automaticky oba dva .

Tys přestal bojovat o práci v Praze , kde jsi studoval a začínal , jenom kvůli rodině ? To bylo samočinný . Úplně . Bylo tam víc možností práce < , **ne ?** > *poz. zdvoř. +* Bydleli jsme na sídlišti a zjistili jsme , že nemáme sílu tam bydlet ne pět let , ale ani 14 dní , než by se našlo něco jiného . Žena po těch čtrnácti dnech vzala polomrtvé děti a odjela . Obří sídliště Bohnice !

" V jedné škole , kam jsem chodil , mi kluci říkali Skokan - že se to rýmuje na Zoltan , chápete ? - a taky protože umím dobře skákat . " A křepce trochu povyskočil . Jake se pousmál . " Takže < **přece jenom někdy chodíš do školy ?** > *epistemická+0* " Chlapec pohlédl na sluncem orámované buky na vrcholu kopce . " Někdy jo - když zůstaneme někde dost dlouho , a když tam pro nás mají místo . A když zrovna není koňskej trh - nebo když venku prší ! "

Samozřejmě vám zbývají vaši chirurgičtí specialisté , ale . . . " Ryoval těžce dýchal . Stíral si rukou sliny z brady . " To je práce mého bratříčka < , **co ?** > *řečnická+0* " " Koho ? " zeptal se Miles s nepředstíraným úžasem . Že by další hráč ve hře . . . ? " Barona Fella . "

Štrudl ! Š-T-R-U-D-L ! " Pan Kaplan se vrhl svému svěřenci na pomoc . " Ale závin taky < , **ne ?** > " *epistemická+* " " Ja - pe - ču - štru - dl ! " " Moskowitz , proč se roscílíte ? " " Pane Kap - "

" Třeba v jedenáct , " nadhodil a Bony souhlasil . " Výborně . Já v jedenáct přijedu , " slíbil Johnno . " Vy zaplatíte teď < , **ano ?** > *neg. zdvoř. ++* Tři libry . Pak žádný starosti s peněžitou , až pojedeme domů . Vy dobře bavte .

Nedokončila větu . Řekla místo toho hlasitě a s nucenou veselostí : " Tak vidíte , tady máte svou Radhiku ! To jste rád < , **vidíte ?** > *poz. zdvoř. +0* " Otočil se k ní s prosebným výrazem . Vykročil k ní . Neporozuměla mu .

" Jak to myslíš ? " Mick ho poplácal po rameni . " Přešel jsi na druhou stranu , " vysvětloval mu , " a teď přejdeš zase zpátky tam , kam patříš . Přichystali na nás past < , **co ?** > *epistemická+0* Tak se do nich pustíme , všichni tři , a postaráme se , aby v té pasti skončili sami . " " Ty bys mi dovolil vrátit se zpátky ? " " A proč ne ?

" A co si o své nemoci myslela ona ? " " Stěžovala si , že se jí sestry snaží otrávit . Jednu z nich už předtím vyhodila , ale říkala , že ty druhé dvě jsou stejně hrozné . " " Nejspíš jste tomu nevěnovala moc velkou pozornost < , **že ?** > *epistemická-0* " " Inu , ani ne . Říkala jsem si , že je to asi součástí té nemoci . A ona byla velmi podezřívavá a - i když je asi nezdvořilá to říkat - ráda ze sebe dělala důležitou . Žádný doktor podle ní její nemoc nechápal , i když

pacient sám požádal ? " Lékař se nejprve pokusil vyhnout odpovědi tím , že řekl : " Ježíš přece činil zázraky , tak proč by měl nechat nějakého člověka zemřít , když měl možnost zázračně ho uzdravit ? " " Doktore Schweitzere , jakožto vědec přece v zázraky doopravdy nevěříte < , **nebo snad ano ?** > *agresivní+* " Přiznal se : " Ne , žádné zázraky organické povahy , jež by bylo možno vysvětlit , neexistují , ale nějaké tak zvané zázraky mohou existovat kvůli něčemu , co ještě neznáme . Oba jsme přece viděli na smrt nemocné pacienty , kteří nakonec přežili .

Máte ten můj seznam ? " " Odfaxoval jsem kopii detektivům z oddělení vražd . Budou mít všechno připraveno

do první společné pracovní schůzky . Hroznej pohled < , co ? > řečnická+0 " kývl bradou k fotografii . " Úplně to stačí k tomu , aby člověk až do smrti neměl chuť opékat buřty . " Quinn nic neřekl a dál obrázek oběti studoval . Žářem ohně se jí svaly a šlachy smrštily a končetiny se zkroutily do pozice , jakou zaujmají

VĚRA : Kdyby se to stalo před šesti měsíci , tak bys letěl na ředitele . - Kdyby se to stalo před šesti - PETR : A já , neletěl < , ne ? > agresivní-- Já neletěl . Já jsem k němu nevtrhl uprostřed porady ? Já tam křičel víc než kdykoli doma !

Ulevilo se mi , že tady nemíní zůstat na oběd . " Věděla jsem , že tě zastihnu , protože budeš v tuhle dobu psát . " Vyřkla to s ryzí , nelíčenou úctou k disciplíně , kterou si autor sám ukládá . " To ses teda sekla < , že jo ? > agresivní++ " První Bellin příspěvek k rozhovoru , ošklivý a studený . " Teda , že jako bude psát , chci říct , ne , jestli ji zastihneš . " Rozhovořila jsem se o otci .

" To se ví ! Já si nezasloužím tolik dobroty . Jenomže mě pořád dlábíte jak děcka skokana . Ještě mě , prosím vás , nafoukněte slámkou , abych se nemohl potopit < , ano ? > neg. zdvoř.++ +++ " Donovalský vzdychl . S odporem vzpomněl na psavého biskupa a jeho mrzký blud netřískat děti . " Jsme trochu neklidní , to je to .

Vešla sestra a prohlásila : " Pro dnešek to prosím stačí , můžete přijít zas zítra v návštěvních hodinách . " Mosca se naklonil k Helle a řekl : " Zítra přijdu < , ano ? > epistemická++ " Přikývl a naklonila hlavu , aby ji znova políbil . Za dveřmi se ho sestra zeptala , jestli by nechtěl vidět dítě , a Mosca šel za ní až na konec dlouhé chodby tam , kde ji uzavírala skleněná stěna . Skrze sklo pozorovalo několik mužů nemluvnata , která

hedvábím . Když nyní hleděl dolů na Mars , na okamžik pocítil dětinské rozčarování , že to všechno ho tam dole nečeká , a pak se sám pro sebe pousmál . Nebylo pochyb , že ty dětské sny měly svou moc - vždyť právě díky jim se dostal až sem < , nebo ne ? > řečnická+- souvětí Právě v té chvíli vypukla písečná bouře . Přirůtila se z pánevních pouští a planin a - jak Thomas se zděšením sledoval - začala se pomalu rozlézat po celém Marsu . Dole se rychlostí stovek kilometrů za hodinu proháněly vichry nad povrchem planety a zaplňovaly oblohu vířícími žlutobílými oblaky písku

Vylítla z vody . Letí na nás , je strašná ! Něco sem řek , řekl Voráč a koukal na Milana . Něco řek , kurva < , ne ? > agresivní+- VSUVKA vykřikl Skalák . Ne , řekl Milan . Vole ! Voráč máchl rukou k Milanovi .

" Byla jsi prý nemocná ? " " Včera jsem vstala . " " Říkala maminka . Úpal < , ne ? > epistemická+- " " Asi . . . měla jsem dlouho horečku . " Marie měla kraťoučké letní šaty s drobnou hnědou stužkou kolem spodního lemu . Obléknout si je Jindřiška , těžko by to matka přežila .

" Co - no a ? " " Podařilo se ti jeho dcerku najít ? " " Ano , podařilo . " " Poslouchej , dohodli jsme se , že budeš mluvit < , nebo ne ? > konfrontační+- +- Je stále ještě devatenáctý duben . Střílí se . Oblékl ses .

se za otce Jesuse . Z plechovky vystoupila vůně jako kouzelný duch v arabské pohádce . Byl to nepochybně cocktail zvaný Obrněná pěst Fidela Castra aneb Cuba libre - prostě rum s kolou . " Víš , já sem Kanadčan , " začal vyprávět Jesusovi , " ty seš Mexičan < , že jo ? > epistemická++ souvětí " Jesus se zdvořile usmíval , ale asi mu příjemně nebylo . Muž si nahnul , přikryl si ústa rukou a tiše řihnul . " . . . to my u nás taky máme problémy , s Francouzema , ale jen se hádáme , to vy tady máte nože .

Stejně na tom byl Tommy . Seděli rovně jako svíčky a vyhýbali se pohledu na sebe . Konečně Pentlička podnikla zoufalý pokus . " Bylo to docela dobré < , ne ? > poz. zdvoř.+- " " Docela . " Zase bylo ticho . " Mám Julia ráda , " znovu to zkusila Pentlička .

si říkal , že pochopil . Je jí dvaatřicet let , ale nikdy nepoznala muže , pokud mu bylo známo , nikdy se jí nikdo nedvořil . Natáhl se , uchopil ji za studenou ruku a přitáhl si ji do klína . " Jemmy , nejdražší , jsme starí přátelé < , ne ? > řečnická+- Tak tedy ať je nám spolu příjemně . Přece by sis nemyslela , že bych udělal něco , čím bych ti ublížil nebo tě vyděsil ? " " Ne .

Ano , v zledovatělém Leningradě se nerozpakoval vzít si příděl chleba za pohřeb od toho , kdo bude sám zítra potřebovat pohřbit . Ale dnes už by to - nedokázal . . . " Je ti smutno samotné , vid' ? Moc smutno < , že ? > poz. zdvoř.+0 " laskavě se ženy vypytaval a třel se tváří o její ruku . Smutno ? Už teď trnula , že jejich setkání ubíhá tak rychle , za chvíli bude konec a ona vyjde na Lefortovský val , do neradostných ulic ničím neobohacena a bude sama , sama , sama .

asi ťuká na moje dveře ? Opepřel a tam stál tam kdo ? nikdo jiný než jeho kámošové . Beďa , Dáva , Niky , Alice , Bivoj , Frýba , Vilma , Nigo , Alfred , Cézár , Stáňa , Frenk , Tom , Harry , Chrudoš , Harolb < , že ? >



*epistemická+0* Pojd'te dál staří kámošové partáci a druží . Řandolf je výkal se šťastným výmazem ve tváři .  
Vešli dovnitř za veselého vtipkání a břvali :

Jen jí to povězte , Claude . " " Víte , " řekla paní Reillyová , " já bych s tím ještě počkala . Třeba to přeče jen  
někam dotáhne . " " Prodáváním párků *< , jo ? > agresivní++* " ušklíbala se Santa . " Mankote . " Zavrtěla hlavou  
" " Hodím eště talíře do sinku a můžem padat na Reynoldsku . "

Oba se neradostně poušmáli . " Dej na sebe pozor . Já se mám fajn . O mne se neboj *< , ano ? > neg. zdvoř.-+ "*  
To je pekelná ženská . Dovede si ji dokonale představit , jak tam na tom devětačtyřicátém ji teď zajišťují  
hlídkové vozy . " Zavolám kolem sedmé . "

" Můžu dál ? " Byla to Wanda . Jistěže mohla dál . Je přeče upoutaný na lůžko *< , ne ? > agresivní+-* " Jenom ti  
chci říct , proč jsem tě nechtěla vidět . " Zhasla světlo , aby měli nějakou šanci proti mouchám . Při řeči si  
propletli prsty .

Jistě , stále tu zůstává ona neurčitá představa jakéhosi záblesku . . . " Stephanie se odmlčela , konec věty vyzněl  
do ztracena . " Počkat ! " ohradil se Daniel . " Nehodláš tu na mně , doufám , zkoušet žádné nadpřirozené  
nesmysly *< , že ne ? > konfrontační--* vsuvka -+- " Stephanie , v očích pobavené jiskřičky , pouze mlčky zavrtěla  
hlavou . " Začínám mít neodbytný pocit , že si se mnou pohráváš , " usmál se Daniel . " Ne , jenom ti nabízím  
skvělou příležitost , abys vytáhl z rukávu vlastní teorii . "

. Ve skutečnosti se mu na ní líbilo skoro všechno , až na ten ostrý , obranný pohled , kterým se snažila bránit své  
nitro , ale ze všeho nejvíce se mu líbily její zuby . Povzbudivě se na ni usmál . " Předpokládám , že na dezert  
Paget nemyslel *< , co ? > řečnická+0* +0 " Otevřela zásuvku svého stolu . " Chcete čokoládu ? " Vzal si kousek  
.

Jsem neviditelný ; rád poslechnu si , o čem bude řeč ! Vystoupí Demetrius , za ním Helena . Demetrius Nechci tě  
 , tak už za mnou nelez *< , ano ? > agresivní-+* A kde je Lysandr a Hermie ? Jeho bych zabil , ona vraždí mne .  
Reklas mi přeče , že ji najdu v háji .

" Vsad'te se , pane kolego , že se dnes něco stane . Neviděl jsem ještě parádu , aby se při ní neprovedla nějaká  
hloupost . A to už je , holenku , po čtyřicet let . " " Mistře , " podotkl Kéval , " je to úžasné *< , co ? > řečnická+0*  
Tenhle domeček bude osvětlovat celou Prahu a hnát tramvaje a vlaky do šedesáti kilometrů a tisíce továren a - a  
- " Pan Čvančara potřásl skepticky hlavou . " Uvidíme , pane kolego , uvidíme .

WSAŽ na to , že jsem oba porody měla císařem . Ten první proto , že jsem měla moc krátkou pupeční šňůru . A  
ten druhý na doporučení mojí paní doktorky se slovy : V našem věku se už přeče nebudeme trápit *< , vid'te ? >*  
*řečnická-0* " Otec Valeriiných dětí Roman Kříž prý zdárně zvládá mateřskou , při které dělá a vydává svou  
muziku , a Valerie ? " Já chodím do práce , hraju a dabuju a je nám všem fajn . " O dítěti hovořila i manželka  
prezidenta České republiky Dagmar Havlová ( 47

/ jak to děláte / že hodiny neoněmí / když se svlékáte , " zarecitoval Norbert . " Jistě si dokážeš představit , jak se  
během projekce cítil její manžel , " poznamenal jsem . Připadalo mi , že si na tykání zvykám hůř než on . " Asi  
blbě *< , ne ? > epistemická+-* " Zamrkal na mě : " Ale třeba ji dokáže mít opravdu rád . Dokáže ji mít strašně  
moc rád a cítí jen obrovskou , skoro kosmickou přejícnost . . . "

pak se na něj všichni skančili a bušili ho prudkými ranami volající : " Celer ty roky , co tě známe , sme tě neměli  
rádi . Nikdy si ve skutečnosti neblil jedním z nás , ty pako . " Víte , oni ho zabili , ale aspoň neumřel sám *< , že ? >*  
*řečnická-0* +0 Tak strastné a všelák Randolfe , starý kámo , partáku . 12 ve světle jejich vjerného psa Pukliny  
. . .

" A situace na stanici 10 K ? " Potřebují ještě dvě hodiny , než budou schopni s transportérem vyjet ; instalují  
speciální obvody , aby měli naprostou jistotu , že tentokrát jim nechytne nic . " " Chytré - to bude asi Bartokův  
nápad *< , že ? > epistemická+0* " " Pravděpodobně . A sjíždět budou po severní trati , pro případ , že by jižní  
byla poškozena tou explozí . Pokud bude všechno klapat , budou dole za - no , asi za jednadvacet hodin .

Za prvé , že jste tady v Tunisku , v těch drsných podmínkách , udělali pořádný kus práce . A za druhé , že jsem  
slyšel , jak se při tom vyznamenali mušketýři . Vedli si prvotřídně . Ale mušketýři si vždycky vedou prvotřídně *<*  
 *, nebo snad ne ? > odmítavá+-* " Všude kolem se začala dmout prsa . " A teď vám povím , jak to uděláme s tou  
naší poslední bitvou v Africe . Ještě pár dní k ní nedojde , protože ještě nejsem připravený . . .

Nika pokrčila bezradně rameny . " To nevím , " vzdychla . " Asi že půjdu do svého pokoje a znovu si pobřečím .

Pak ti ještě zavolám <, **ano ?** > *epistemická++* " Nika zavěsila , dřív než jí z očí vytryskl nový slzavý gejzír , a odběhla do svého království . Matka zaslechla hlasitě bouchnutí dveří . Vyšla z ložnice .

, abych se ještě ženil . Možná že maminka omdlí ! - Tak to máš , chudinko , po ní . . . ! pravila manželka s nelíbeným soucitem , ihned však dodala pevně , - tak víš co ? Ty jen pěkně mlčíš a nech hezky všechno na Květušce <, **ano ?** > *neg. zdvoř.++ +++* Budeš můj hodný broučínek mlčínek ? - Ano , řekl jsem s nesmírnou úlevou , - ano budu , ale . . . v mých očích se kmitla nová obava , - ale aspoň jim , prosím vás , neříkejte , že . . . že jsme . . .

Pro nás , řekl jsem . Připadáš mi pořádně nadržенý , bodejť by ne , s takovou babiznou . To pozor , ženský po čtyřicítce jsou k neudolání . Snad po šedesátce , chtěl jsi říct <, **ne ?** > *agresivní+-* Byla s ní pohoda a legrace . Škrábala brambory , vzal jsem jí nůž z ruky a pustil se do toho dnes už druhého pracovního úkonu , a to se mi příliš nestávalo . Já tě nepoznávám , to asi budeš něco chtít .

Ty si nevezmeš ? " " Můžu . " Lucie vhodila do košíku vlhkou bílou krychličku a pokračovala ve výslechu . " Asi na praxi <, **ne ?** > *epistemická+-* " " Asi . . . , " odpověděla Marie už neochotně . To Lucii úplně stačilo . MARIE ZŘEJMĚ NĚCO VÍ .

" Když to musí být . Ale myslel jsem , že jste s ním skončili . Včera už se jednomu z vašich lidí vyzpovídal . Nějak vám vážně komunikace <, **ne ?** > *agresivní+-* " " Ani v nejmenším . Je to jen dvojitá kontrola , pro jistotu . A kdybyste byl tak laskav , mohl byste mi třeba pomoci doplnit časové údaje o tomto víkendu .

Ale je jedno , jestli píšeš obrázkovým písmem nebo latinkou . Vždycky záleželo na tom , co tím ten Brutus řekl tomu Pífikovi ! No jo , ale nebylo to jenom u toho Bruta ? Pífik mluvil normálně <, **ne ?** > *epistemická+-* Née . Pífik mu v zápětí odpověděl úplně stejně . Brutus ho sice praštil palicí , ale Pífik mu to vrátil a zmanipuloval ho zase do nějaké bezvýhodné situace .

se mi vždycky podařilo je přemluvit , aby nepodávali trestní oznámení , ale kdyby se něco takového stalo v cizím městě , kde Crystal nikoho nezná , " zdvihl ruce a nechal je spadnout na stůl , až to mlasklo , " no , vypadalo by to možná na basu <, **co říkáte ?** > souvětí *epistemická+0* " " Vzali jí někdy otisky prstů ? " " Nikdy ji nezatkli , " řekl . " To nemyslím .

Ještě pár dní k ní nedojde , protože ještě nejsem připravený . . . Nikdy se nežeňte do boje , dokud nejste připraveni . Tak se bitvy jen prohrávají . A my tady nejsme proto , abychom prohráli <, **že ?** > *řečnická-0 -+0* Jsme tady proto , abychom vyhráli . To je naše práce . Vyhrát .

" Já vím , " povídám smutně . " A v tom je ten háček . Ty mi dáš zboží , ale z čeho ti ho mám zaplatit ? " " Luboš ti snad vypláznul nějaký prachy za ten bejvák <, **ne ?** > *agresivní+-* " Určitě věděl kolik a zboží měl přichystaný přesně v té hodnotě . " Dal , " přiznal jsem tedy . " Ale taky jsem si musel koupit aspoň něco na sebe a tak vůbec . . . vždyť jsem měl úplně holou prdel . "

Née . Pífik mu v zápětí odpověděl úplně stejně . Brutus ho sice praštil palicí , ale Pífik mu to vrátil a zmanipuloval ho zase do nějaké bezvýhodné situace . Pífik byl ale totálně pozitivní <, **ne ?** > *epistemická+-* To byl , ale musel se nějak bránit . To byl francouzský komiks . Neserou tě Francouzi ?

Prázdné řeči nám ho zpátky nevrátí , ani nikoho z ostatních . Johna Kennyho a Barryho McCartneyho . Tys věděl , že jedou do toho skladiště . Doprovázel jsi Dowlinga <, **co ?** > *epistemická+0* " " Zůstal jsem venku , " vysvětloval Andy . " Aby mě nezahledli . Měl to být čistej únos a já jsem měl řídit ten nákladák .

a číslované , po jedné guineji za jeden svazek . Samozřejmě , už to není to , ale - " Wimsey ho snažně poprosil , aby mu rezervoval celou jednu sadu po jedné guineji , a dodal : " Je to škoda , že z toho autor nebude nic mít <, **co ?** > *řečnická+0 -+0* " " Velice smutné , " souhlasil pan Cole a zůžil své tučné tváře dvěma podélnými záhyby od chřípí k ústům . " A o to smutnější , že už nikdy nic nenapiše . Takový nadaný mladý člověk , lord Petře !

" Jen do masa . Škrábl mě jeden střelec , když jsem odjížděl od baterie . Bože , tam dole bylo ale horko ! " " Dejte mi trochu té brandy <, **ano ?** > *neg. zdvoř.++* " řekl Oliver . " Myslím , že zítra to ukončíme . Rusové budou zbaveni odvahy po ztrátě Malakova a jejich ztráty se musí blížit deseti tisícům . Nijak by mě nepřekvapilo . . . "

Hráli do neomrzení . " Jakýpak psí život ! " hulákal Bříza , tancující na zadních nohách s bílou myškou . Myška přizvukovala : " To se to tančí , pane vlčáku <, **vidíte ?** > *poz. zdvoř.+0* vsuvka " Ach , to se jim to tančilo ! Plachta se napjala k prasknutí , ale nepraskla , a kdyby ! , nic by se nestalo , jen nebe by bylo vidět , celé

zalesněné . Stázička , objímajíc Julinku kolem pasu mezi ušima obrovského slona , byla trochu rozpustilá

Představte si , kdybych spojení firem teď nabídla já vám ! " " Vy jste roztomilá , Martino ! " " No , právě ! " " Takže první kolo námluv můžeme dát k ledu < , co ? > řečnická+0 " " Nejen první , ale i poslední ! " řeknu a na chvíli zaváhám . " Leda bych se dozvěděla tu pravou příčinu , proč jste mi zavolaal ! " pokouším se ho znovu vyzkoušet . " Dobře , budu maximálně upřímný , dokonce teď zdvím dva prsty k

Stála v nich žena s plnou náručí balíčků . Crump je od ní převzal . " Děkuju , Crumpe . Zaplat'te prosím taxikáři < , ano ? > neg. zdvoř.++ Půjdu si vypít čaj . Je doma paní Fortescueová nebo slečna Elaine ? " Komorník zaváhal a ohlédl se přes rameno .

Zrovna vám jeden ujel . " " Kterým směrem se jde odtud k nádraží ? " " Když vyjdete z hotelu , tak hned doleva . Potom - počkejte - nejlepší to asi bude po Morgan's Avenue < , ne ? > řečnická+-+vsuvka " " Morgan's Avenue ? " Slečna Glenová sebou prudce trhla a vytřeštila na něj poplašené oči . " Já vím , na co myslíte , " kývl Estcourt se smíchem .

Dva páry a dva muži s golfovými vaky u stolu v pravém rohu . Broderick vybral stůl hned vedle pultu . " Abychom to měli blíž , " prohodil . - " Co pijete ? Myslím , že whisky < , ne ? > epistemická+- " " Správně . Ale nejsem vyběravý . " Broderick koupil celou láhev .

byli vděční a ne pyšní . Pyšný by mohl být Stvořitel , protože po jeho světě běhají milióny lidí , kteří jsou přece tak různí , i když mají stejné části těla . Sem tam se objeví dvojčata , která si jsou velice podobná , ale přece jsou tu rozdíly < , že ? > řečnická+0 souvětí Jinak by tyto děti nemohli od sebe rozeznat ani rodiče . Já to považuji za kolosální zázrak , církevní kníže Peelska . Když se někdo se vším , co od Nejvyššího Primáře dostal , nad druhé vytahuje , protože si myslí , že toho dostal víc , nejradši bych ho

Bude to nějakou chvíli trvat , ale najdu je . " Kamrath se na ni usmál . " Udělala byste to pro mě ? A zavoláte mi to do kanceláře , hned jak se vám podaří něco zjistit < , ano ? > neg. zdvoř.++ " Třeba to k něčemu bude , třeba taky ne , pomyslel si , ale za pokus to stojí . U dveří se zarazil . " Doktor by byl na vás pyšný , Abby . "

Jinde se naopak sud nechal otevřený , aby ke kvasu mohl vzduch . Všechny tyto různosti dokazují , že zakládání kvasu nebyla mechanická činnost . Vynalézavost hospodářů ji zařadila mezi alchymii a jiná černá umění . To je řečí pro trochu chlastu < , co ? > řečnická+0 Jako by se nedal koupit v samoobsluze . Jenomže to je právě omyl cizozemců z okresů , kde se nepálí z domácího kvasu . Za patriarchátu slivovice byla přesně začleněna do života rodinného i veřejného .

" Já ho zvednu , " nabídl jsem se . " Už ho zvedám . " Gatsby si prohlížel přetržený provázek , zabručel " Hm ! " , jako kdyby ho to zajímalo , a pak hodil seznam na židli . " To je váš oblíbený výraz < , co ? > epistemická+0 " řekl ostře Tom . " Jaký ? " " To vaše , kamarádičkování ' . Kde jste to sebral ? "

" Mohl bych je požádat o zapůjčení všech materiálů , " navrhl Catton . " Až dosud máme velice málo detailů . Mohl bych je získat , ale bude to v řečtině . Je to ale zvláštní < , co ? > řečnická+0 " " Nesmíme spekulovat , " řekl Wintle , " ale že je to zvláštní , to souhlasím . Chtěl bych znát všechny detaily toho případu , pokud je Řekové budou ochotni poskytnout . Jestli se budou zdráhat , přepojte je na mě .

" Všecko ne . Zbylo mi . . . " " Dám ti zboží za dvacet kolíků . Tolik snad máš < , ne ? > epistemická+- ! " " Dvacet mám . Doma , teda u Luboše . " " Žádný háček nevidím .

" Co nedopijeme můžete si vzít s sebou do kanceláře . Na posilňovnu . " " To neodmítám . " " Odložíme tituly < , ne ? > epistemická+- Já jsem John . " " Já jsem Lud . Na zdraví ! "

si ho chtěl člověk někde v soukromí vyhonit , " začal Homer ( nedbalým tónem , jak se domníval ) . Leželi na zádech ve vysoké trávě pod nejkošatějším stromem v sadu na Pánvičce - skrz bujné , ohnuté větve obtěžkané jablky se neprodral ani jediný sluneční paprsek " Fakt < , jo ? > poz. zdvoř.++ " prohodil po chvíli Angel lhostejně . " Jo , " přikývl Homer . " Viš , já byl tehdy nejstarší - asi v tvých letech - a víceméně se ode mě čekalo , že se o ostatní mrňata budu starat . Věděl jsem , že jsou ještě malí ,

Ano , miluje tě . Ale není to právě toto vaše manželství , co ji ničí ? Snažil se odpovědět . Chtěla rodinu a děti < , nebo ne ? > epistemická+- Určitě toužila zoufale po lidském teple a po blízkosti , jejíž každý kousíček mohla snadno pokládat za lásku . Ano , byla úplně slepá vůči pravdivému obrazu věcí , vždycky věřila , že on ji miluje . Ona vůbec neví , jak opravdu vypadá muž , který miluje ženu .

" Ten duch . Morgan's Avenue totiž vede kolem hřbitova a říká se , že jeden policista , který umřel násilnou smrtí , v noci vstává z hrobu a obchází svůj starý rajón - tam a zpátky po Morgan's Avenue . Strašidlo policajt ! Dobré < , ne ? > řečnická+- Ale spousta lidí přísahá na to , že ho viděla . " " Policajt ? " opakovala slečna Glenová . Trochu se zachvěla .

" Sedm gotických sloupů , " zarecitoval Bonivard , " v chladu chillonského vězení . Sedm šedých sloupů , nic to nezmění . V šeru , kde i paprsek sluneční ztratil cestu a naději . . . " " Byronova báseň < , že ? > epistemická+0 " Už jsem začínala mít jeho pózy a všech možných narážek plné zuby . " Vysvětlíte mi , proč pořád recitujete ? Abych pravdu řekla , je to pěkně otravné . "

WSMimochodem , začal už ve Philadelphii chytat Čechmánek ? LN : Zatím ne . Nejspíš tudíž i výběr brankářů ovlivní fakt , jestli pravidelně v NHL nastupují < , že ? > epistemická+0 ++0 Samozřejmě . Když si ale třeba Hašek na pár zápasů odpočine , neznamená to , že s ním přestaneme počítat . LN :

barech , a spolužák v něm objevil mou fotografii spolu s informací , že provozuju v Aojamě podnik . Když jsem pak takhle jednou seděl za barovým pultem , kdopak to nepřišel , jako on . A hned nazdar a jak prý se mám , a to už je let < , co ? > řečnická+0 souvětí No , nepřišel vyloženě za mnou . Vydal se prostě napít s nějakým známým a já náhodou byl zrovna na baru . " Občas sem chodívám , mám to totiž blízko z práce .

tohle není touha . Ani statečnost . To je víra . Když Táta zanechá amfetaminového démona rychlosti u dětské postýlky , takový čin musí sám o sobě znamenat , že to je správné < , ne ? > odmítavá+- souvětí Když řekne , že návštěva Disneyova světa je Obchodní cestou dospělých , pak tomu tak je . Víra se neprojevuje trucováním jako u staršího bratra Quistona , ani vlichocováním se jako u Mary a Sherree ; předpokládá ovšem , že se něco přinese domů .

jak tě mám pořád ráda . tak až to s nima skončíš , mužem zas dál chodit spolu . " " Hodná na mě teda opravdu jsi , Miluško , ale ráda mě teda moc nemáš . . . " " Ale jak to ! Dyť jsem ti všechno odpustila < , ne ? > agresivní+- ! Co bych tak asi ještě měla udělat , nevíš ! ! " " Spíš mě něčím bodnout , než mi to takhle klidně odpustit , jako bych ti třeba akorát pustil zmrzlinu na botu . " " Ty jsi zas přemejšlel , vid' , a jak ty jednou začneš

Konečně venku po tak dlouhé zimě . Út 8.5 . Svátek držet nebudu , možná že se pro změnu začnu zase rýpat v zemi a zkusím zasadit nějaké kytičky . Dobrý < , ne ? > řečnická+- Double Hollywood Nejen brada by spadla před lety kominikovi , kdyby potkal na střeše Franca Nera . Vrazit na Karlově mostě do Toma Cruise , nebo si zatančit s Bruce Willisem v Karlových lázních není však dnes už žádné unikum .

Ale spousta lidí přísahá na to , že ho viděla . " " Policajt ? " opakovala slečna Glenová . Trochu se zachvěla . " Ale žádní duchové ve skutečnosti nejsou < , ne ? > odmítavá-- Přece - nic takového není ? " Vstala a přitáhla si pláštěnku těsněji k tělu . " Nashledanou , " řekla neurčitě .

, to mně nemusíte povídat , já jsem zkušená ženská , chodíte tu skoro jako bez duše , to já poznám . - Podívejte , madam , řekl jsem otráveně , - já vám s tou besídkou rád pomůžu , když ode mne nebudete nic chtít , ale Ledu vynechte < , ano ? > neg. zdvoř.-+ souvětí - No , to já to tak nemyslela , slečna Leda je určitě počestné děvče , taky zaplatila na půl roku dopředu . Viděl jste naši Fatimu ? - Bohužel , řekl jsem .

" Panebože , ten je zdrbnutej . " " A kdo není ? " zeptá se Ruth . " Ty mi tak nepřipadáš . " " Já se cpu , tak to myslíš < , jo ? > agresivní+++ " " Ale ne . Heleď , ty máš nějaký komplex , že je tě moc . Ty nejsi tlustá .

prostě vytvořil silný energetický výboj . " " Sakra , o jaké energii odhmotnění to mluvíš ? " ohromeně se zeptal Daniel . " Tady si pochopitelně nejsem příliš jistá , " přiznala s úsměvem Stephanie . " Ale zdá se logické , že při dematerializaci dojde k uvolnění energie < , ne ? > epistemická+- ++- Vezmi si , kolik energie se uvolňuje při prudkém rozpadu prvků , což je vlastně princip atomové bomby . " " Snad ti nemusím připomínat , k jak nevědeckému způsobu argumentace se uchyluješ . Používáš otisk na plátně , abys postulovala jakési odhmotnění .

- li pak se slabým škytnutím se to utahané srdce nezastaví , a konec . Konec Případu X . Kdo mu dal k posteli tu kytičku ? " Prý teď mají na žlutou zimnici nové sérum , " ozval se slavný internista . " Ale kde bychom to tady vzali < , ne ? > řečnická+- Ostatně zemře slabostí srdce , v tom mu ani pánbůh nepomůže . " Milosrdná sestra se pokřivovala . " Ten váš jasnovidec , " pokračoval starý koryfej , sedící na kraji lůžka , " to je pěkný psychopat .

" Jdi do háje ! " " A věříte , že je taky senzační stopař ? A jak střílí ptáky ! " povídá Naší malé chudince . " Že je to ale nádherný býk < , vidíte ? > poz. zdvoř.+0 " řekla Naše malá chudinka . " Moc pěkný . Není starý , ale má moc hezkou hlavu . " Chtěli jsme si udělat snímky , jenomže jsme měli s sebou jen ten malý aparát a zasekla se

nám uzávěrka , kvůli které nastala rozhořčená výměna názorů ;

rameno vrhla jeden zmatený , tázavý pohled na Tommyho . Právě když došla ke dveřím , vešel vysoký muž s šedými vlasy a odulým obličejem , který překvapeně vykřikl . Položil jí ruku na paži a vedl ji ze dveří , přičemž jí živě něco říkal . " Krásné stvoření < , že ? > poz. zdvoř.+0 " řekl Estcourt . " Mozek jako králík . Říká se , že si bude brát lorda Leconburyho . To byl on , ten u těch dveří . "

Je někde na severu . V kanceláři by mohli vědět , kde je . Ten už se o všechno postará a všechno zařídí . Takovéhle věci se vždycky přihodí v nejnešikovnější chvíli < , že ? > poz. zdvoř.+0 " Na okamžik se odmlčela , jak si to nechávala projít hlavou . " Myslím , že všechno záleží na tom , " řekla , " kde uspořádají pohřeb . Předpokládám , že tady .

" Ach ! " vykřikla Táňa , když poznala rukopis na obálce . Alexandr . Najednou celá ožila . " Od Alexandra < , že ? > epistemická+0 " Monty se přinutil k úsměvu . " Ano . Patrně se ti omlouvá za své včerejší chování .

Proč se ptáš ? " Kněz teď hovořil napjatěji . Amerotke zlehka hladil tvář mrtvé ženy . " Když jsi sem přišel , měla tvář nalíčenou < , že ? > epistemická+0 ++0 " " Ano . Moji sluhové tělo omyli . Takový je zvyk ;

" No . . . ani ne . " Pořád se nehýbala z místa . " Nemám hlad . " " Jste nervózní < , co ? > poz. zdvoř.+0 " Nechcete jíst . Nechcete mluvit . Chcete , abych zklapnul , strčil vás do sarkofágu a udělal z vás soubor dat .

Připadala mu tak hezká , že ho to uvedlo do rozpaků , a celý nesvůj odpověděl : " Bon soir . . . Vy ale jste Ruska < , ne ? > epistemická+- " " Ano , Ruska . Promiňte , už jsem si zvykla mluvit s hosty francouzsky . " " A to k vám chodí tolik Francouzů ? "

" Počkat to nemůže , spěchám . Je to naléhavý jak činže ! Je to prostě expresní , šupito presto ! Tak co je - vstanete < , nebo ne ? > neg. zdvoř.+ - ++- " " A co vlastně chcete ? " vzdychal strýček Pompo a šoural se ke dveřím . " Co chci ? " opakoval strýčkovu otázku . " Chci , abyste mě zasadil .

protimužský osten vůbec není jemný , je na místě upozornit , že ve feministické literatuře bývají formulace podstatně ostřejší . A kdyby vám nepřipadaly vtipné , mám alespoň jednu drobnost vtipnou zcela nesporně . Oněch sedm karikaturistek se sdružilo do skupiny , která si říká Pipi modrá punčocha . Dobré < , ne ? > řečnická+- 0- Typická žena nazíraná z pozic mužského šovinismu je egocentrická , líná bytost s oblibou rozhazující cizí peníze , beze stopy tvořivosti a velkorysosti , neschopná složit symfonii nebo postavit katedrálu . Proto se snaží získat " otroka " - manžela , který by na ni vydělával a jehož by mohla

To mě jen tak napadlo . " Poprvé vzala plně na vědomí muže , který s ní mluvil . " Vy jste z kanceláře ? " zeptala se . " Nejste přece doktor < , že ne ? > epistemická-- " " Jsem policejní inspektor . Pan Fortescue zemřel velice náhle a - " Přerušila ho .

prodalo se jich vždycky kolem tří čtyř tisíc jen v samotné Anglii - , ale tenhle případ samozřejmě obrovsky zvětšil poptávku . Poslední kniha už měla tři dotisky , a té nejnovější je už objednáno sedm tisíc ještě před vydáním . " " Takže po finanční stránce je to výborné < , co ? > poz. zdvoř.+0 " " To ovšem - , ale upřímně řečeno nevím , jestli taková umělá poptávka nakonec nějak prospěje autorčině pověsti . Vzlétne jako raketa a spadne jako kámen , znáte to . Až slečnu Vaneovou propustí - "

" A za druhé ? " Kateřina se potila . " Dál nic . Přece bych si nesměla ohrnovat rukávy < , nebo snad ano ? > epistemická+- " " To bys ani nemusela . Ale ty jsi říkala za prvé . . . " Je neúprosná .

Nevěděl , o co jde . Podporučík stáhl ruku zpět , vybral si cigaretu a škrtl zápalkou . Vikýřník se skrčil . Že by mu ten člověk < přece jen chtěl ublížit ? > řečnická+0 Oheň neměl rád . Ohni nevěřil . Podporučík znovu odkašlal a potáhl z cigarety .

Tím prvním bylo , když se nečekaně objevila nová hospodářka - buclatá a veselá . Paulina si ji zvědavě prohlížela a byla moc ráda , že nevidí tu druhou . " Nazdar ! " pozdravila nová hospodářka . " Tak ty sis zlomila nohu < , co ? > poz. zdvoř.+0 " To bylo od tebe velice neopatrné . Doufám , že si z toho neuděláš zvyk ? " " Kde je druhá paní hospodářka ? " ptala se Paulina .

ostřílené veterány , jež sebrala násilná smrt nějakého ubožáka a brečeli nad ním , přestože by si vedle něho slušný člověk v autobuse nesedl . Zavřel složku . Déšť mu stékal po čele a skapával ze špičky nosu . " Tohle není to místo , kde nechal ty dvě předešlé < , že ? > epistemická-0 -+0 " " Ne . Jednu našli v Minnehaha parku a druhou v Powderhornském . Zkrátka v jiných částech města . "



Kdo to v té KP dělá ? Pitomec ! Tak , Ludvik , na shledanou v dubnu , a až budu sedět ve vodě , tak napíšu , a pak mě řádkem potěšte . Ozval se mi z Brna verši nějaký mládenec Ivo Pondělníček ( hezké < , že ? > řečnická+0 ) , Cejl 45 , a je to zajímavé . Nechtěl byste se mu podívat na zuby ? To už je můj starý nemrav , to kuplířství s lyriky atd . Ale snad to k něčemu je .

strhli mě s sebou do brány , kterou desátník otevřel . Byla to brána shromaždiště pro válečné zajatce , obehnaného ostnatým drátem . Plum do ní vkročil jako poslední . " Pro teď jdeme sem , " řekl desátníkovi , když brána zabouchla , " ale zítra jedeme do Leamingtonu < , ano ? > neg. zdvoř.++ souvěti " " Do lázni Leamington , brácho ? Vo tom jsem jaktěživ neslyšel . Tahle várka jede do Bengázi .

V předsínce se Walton napůl zvědavě , napůl štitivě dotkl prsty bílého obleku pro práci v aktivním prostředí . Možná že se mu nelíbí střih , pomyslel si Parks . " Chápu , že je nosí technici , ale proč my ? Přece nebudeme v silně radioaktivních místech elektrárny dlouho < , nebo ano ? > epistemická+- Musím ještě naplánovat zítřek . " " Jerry - " začal Brandt . " Je to předpis , " přerušil ho Parks .

Na okamžik zaváhal , ale pak se otočil na podpatku a vzal si sako z kamenné lavice uprostřed dvora . " Tak dobrá . Uvidíme se , až skončíte , Felsi . Kdybych tady náhodou nikde nebyl , zajděte za mnou na chvíli do domu < , ano ? > neg. zdvoř.++ -++ " Odkráčel dlouhými nervózními kroky klenutým průjezdem mezi kůlnami na kočáry a zmizel ve svahu vedoucím k hlavní budově . " No tak ? " pronesl George . " Kde jste tedy strávil víkend ? "

spočinul na své účtyhodné soukromé obrazárně . " Kapitalisti , komunisti i židi , " řekl . " Umění nestárne , je to hodnota dycky směnitelná . A mimoto , " zadumal se a spočinul rukou na jakési alabastrové hlavičce , " voni to sou docela hezký věci pro voko < , ne ? > souvěti odmítavá+- Já si to nikdá neuvědomoval , až dyž sem zjistil , že takováhle volovinka , " pohládl alabastrovou hlavičku , " má cenu pěti lahví pravýho pětihvězdičkovýho . To už teda musí bejt krásná věc , no ne ? " pohlédl na mě , a mně se zazdalo , že

se a protestoval , že je nevinný . Ale když to člověk nezaujatě poslouchal připadalo mu zcela zřejmé , že lže . Kdykoliv se však Philby spletl nebo byl v úzkých , někdo z vyšetřovatelů ho navedl na správnou odpověď : " To by se dalo vysvětlit tak a tak < , ne ? > epistemická+- " Philby ochotně souhlasil a rozhovor pokračoval . Když bylo jasné , o co jde , Hugh Winterborn zavolał Cumminga , který vrazil zachmuřeně do místnosti . Chvilku poslouchal a pak zamumlal :

se míhala před mýma očima jako halucinační replika Fort Lee v New Jersey a obdoba všudy se valícího betonového moru , což všechno , jak jsem se bláhově domníval , jsem předchozího dne měl nechat jednou provždy za sebou . Yankeeský karcinom , který prorůstá do mého milovaného Starého království < , ne ? > řečnická+- Kousek dál na Jihu se všechno sice určitě změní , ale nicméně zatím jsem musel složit svou křehkou lebku na opěradlo , svírán křečemi strachu a vyčerpání , jaké jsem dosud v životě nepoznal . Řidič vyvolával : " Alexandria . "

, co jsem chtěl - Ano , takový cyklothymik má snadno konflikt se svým prostředím nebo povoláním ; přemůže ho omrzelost , praští vším a uteče . Kdyby byl fyzicky útlejší , snad by se pasívně podrobil ; ale ten chlap byl animálně tak vyvinut , - všiml jste si < , ne ? > poz. zdvoř.+- souvěti " " Ovšem . " " Jeho reakce musely být abnormálně prudké , přímo vyšínující . Neměl bych to jako doktor říkat , ale tělesná slabost je u mnoha lidí něco jako moudrá a jemná pouta ;

barevné originály , které se mi moc líbí . Společně s fotokopii svých prvotin mi poslal i vzkaz , který se však netýkal nečekaného štěstí , jež na stará kolena objevil . Byla to výzva zarytého technokrata rádobyuměleckému bohémovi , jehož jsem byl typickým příkladem . " Je to umění < , nebo ne ? > epistemická+- " zněla jeho otázka . Samozřejmě že před padesáti lety , kdy ještě nebyla založena první celoamerická malířská škola , kdy neexistoval abstraktní expresionismus a kdy nebyl zbožňován Mistr Kapánus , Jackson Pollock , jehož malířské schopnosti byly také na úrovni mateřské školky , mi tak posměšnou otázku položit nemohl

Zvedl jsem jeden kruegerrand a obrátil ho v ruce . Vypadal , jako by teprve včera vypadl z mincovny . " Myslel jsem , že tyhle hračky jsou už ve Státech zakázány . S Jihoafrickou republikou už přece neobchodujeme < , ne ? > epistemická+- " Krtek zvedl hlavu . Za silnými skly brýlí mu zasršely nenávistné jiskry . " Zakázány jsou nový mince .

rychle splatných faktur , budeme mít peníze v bance , což pro mě znamená klid a pro ostatní finanční přilepšení . " " Stále mě překvapuje , že naše knihy prodáváme za současné ceny , " poznamenal Cohen . " Politická a historická témata nejsou dneska právě v módě < , že ? > odmítavá-0 A přesto se pořád prodávají . " Simon

souhlasně přikývl . " Je to dobrý , solidní obchod .

první třídě roznášejí šampaňské , " vysvětlovala ostatním . " A sedadla tam jsou široká jako pohovky . " " Můžu si s sebou fakt vzít , koho chci ? " ujišťoval se Jonah , očividně neschopný se rozhodnout . " Raději to omezíme na kohokoli , kdo nemá manžela < , jo ? > neg. zdvoř.++ ++ " navrhl Clay . " Tím se to dost zužuje . " " Koho s sebou vezmeš ty ? " zeptala se Paulette . " Možná nikoho , " odpověděl Clay a v místnosti se na chvíli rozhostilo ticho .

" Je teplý den . Chceš se napít ? " " To je od tebe štědré , " řekl jsem a vzal si od něho vyschlou dýni naplněnou vodou . " Vždycky jsem byl k tobě štědrý , Koribo < , nebo snad ne ? > epistemická+- " zeptal se . " Ano , byl , " odpověděl jsem obezřetně , protože jsem očekával , že bude následovat nějaká žádost . " Tak proč dovolíš , aby pravá paže mého otce zůstávala sraštělá a k ničemu ? " otázal se . " Proč neproneseš zaklínadlo , které

Naboural se na kole , když mu bylo dvanáct . Měl tři stehy vodorovně a napříč pak ještě dva . " Stařík natahoval , a ten druhý mu rychle povídá : " Muselo to být hrozný < , že jo ? > poz. zdvoř.++ " " Ještě , že jsem s sebou nevzal ženu , " říká ten první a slzy se mu valí po strnisku . " A víte , co si vyčítám nejvíc ? Že jsem mu tenkrát koupil to kolo . "

Budeš umírat pomalu , dlouho . Pak umřete všichni . " Zmocnil se jich sinalý strach , který všem semkl rty . " Uděláme obchod < , co říkáte ? > epistemická+0 " zeptal se Bony tiše . Canute si otřel krupičky potu z čela . Murtee jako by se celý scvrkl . Stařešina se třásl , ale jeho ruka podobná pařátu nepouštěla Canutovo zápěstí .

doktor říkat , ale tělesná slabost je u mnoha lidí něco jako moudrá a jemná pouta ; pudově brzdí své reakce , protože mají strach , aby se nerozbili . Tenhle nemusel být na sebe tak opatrný ; proto se odvážil takového skoku . . . až do Zadní Indie < , co ? > epistemická+0 souvětí " " Via námořní služba , " připomněl chirurg . " I to ukazuje na toulavou obsesi , ne ? Jak jste si ráčil všimnout , je to tělo vzdělaného člověka ;

" Ne , není to tak , jak si myslíš . S tím už je konec . Chci jen , aby si ujasnil , jak jím opovrhují . . . Jane , dívej se , co se bude dít < , ano ? > neg. zdvoř.++ vsuvka +++ Sejdu se s ním nad pláží a když bude vědět , že ho někdo pozoruje , neodvážá se mi ublížit . " " Liso , nebylo by rozumnější . . . " " Musím jít , " odmítla Lisa , " nebo přijdu pozdě . "

to měl podobný jako ty s tvým Bohumilem . Klidný , pohodlný a celkem výhodný pro oba , oni taky mají barák a všechno - ale to přece nestačí , aby kvůli tomu dva lidi spolu žili celý život ! " " Jistě . A teď budu řídit zas já < , ano ? > epistemická++ Ještě se celý chvěješ - " " Právě proto mě pusť k volant . " Velký černý vůz plavně svištěl podle zákrutů lesklé hnědé řeky na sever k Děčínu , necelých třicet kilometrů , nicméně Břeťa stihl dvakrát si líznout opojné stopadesátky ( pro tuto silničku zcela nepřiměřené ) ,

" Je to něco platné ? " " Zapomenu při tom na svoje trápení , " odpověděl kaplan a znovu pokrčil rameny . " A mám aspoň co dělat . " " Takže jseš docela spokojený < , co ? > poz. zdvoř.+0 " " To jsem , " souhlasil kaplan nadšeně , jako by mu to teprve teď vlastně došlo . " Jistě , všechno je v pořádku . " Náhle se k Yossarianovi naklonil s rozpačitě starostlivým zájmem .

- Přeci nechceš srovnávat můj zážitek z jízdy se zážitkem nějakých fakanů ? řekl jsem . - Proč by ti fakani nemohli mít stejnej zážitek jako ty ? - Prostě ne . - Dobře , dobře , řekl Geronimo , - přijď ráno < , ano ? > neg. zdvoř.++ To jsem chtěl slyšet , řekl jsem a poplácal ho po zádech . Pěkná záda . Naučila se za ta léta ohýbat .

Tenhle nemusel být na sebe tak opatrný ; proto se odvážil takového skoku . . . až do Zadní Indie , co ? " " Via námořní služba , " připomněl chirurg . " I to ukazuje na toulavou obsesi < , ne ? > epistemická+- Jak jste si ráčil všimnout , je to tělo vzdělaného člověka ; ten Případ se nenarodil jako šupák , a stal - li se plavcem nebo dobrodruhem , svědčí to o zatrápeném přelomu života . Jaký to byl konflikt ?

Jestli mi to nechceš říct , nevadí . Jen jsem si myslel , že by Ti mohlo pomoci , kdyby ses svěřila . Pociť viny může člověka pořádně nahlodávat , že ? Tak mi , prosím Tě , napiš a dej mi vědět jeho jméno < , ano ? > neg. zdvoř.++ souvětí vsuvka Myslím , že se Ti uleví . Neděle , 9 . června Strávil jsem den v poklidu při práci na čtrnácté kapitole svého románu .

Hrubě otesanou holí označenou jménem vlastníka : Felix Wohlfahrt ze Cvikova . Tou holí ukazoval , můj vznešený či nízký čtenáři , svoji holí ! Víš , co je to hůl < , že ano ? > řečnická++ ++vsuvka Tak tou ukazoval - holí - a nastoupil do auta , a když z něho vystoupil , hůl v něm nechal , přirozeně - neboť mu auto dočasně patřilo . Já jsem si tehdy přece všiml toho " tichého uspokojení " . Umělcova paměť - jaká podivná věc !

Třebaže doma snídal , byl velmi brzo hotov a hned řekl : " Tak zaplať Pán Bůh ! A kdybysme se už dneska neviděli , tak dej Pán Bůh dobrou noc ! " " Cože ? " lekla se paní , " < **přece přijdete v poledne** ? > *poz. zdvoř.+0* přece 0 " Ale děti už uháněly k Lážovu . " Největší starost mám , Zdeňo , jak se shodneme : pan farář , pan voják a já . Copak ministrovat , to mohu pořád , ale na koni se projet , kdypak se mi to hodí ? "

Řekni mu , že jsem slušnej člověk . " Snažil jsem se vzpomenout si , co jsem Jackovi o Tommym řekl . Nevzpomínal jsem si , ale myslím , že jsem mu žádný kádrový posudek nedával . " A zkontaktuj se s Drewem , jen kvůli mně < , **jo** ? > *neg. zdvoř.++* + vsuvka + Zrovna včera se mě ptal , jestli ses mi neozval , jestlis na něco nepřišel . Víím , že pro mě tvrdě makáš , Matte , a tak bychom mu to taky mohli dát vědět . Aby byl ve vobrazě , vždyť víš . "

papíry , abych je odnesl , vešel poručík Hagert a zasténal : " U všech čertů , ach , u všech ďasů ! " Na jeho tváři bylo vidět , že je pondělní ráno a že byl včerejšího večera hostitelem dánských účastníků skandinávských policejních dnů . " Palmu , ty < **přece znáš Bruna Rygsecka** ? > *poz. zdvoř.+0* přece 0 " spíše konstatoval , než se ptal . Palmu neodpověděl , pouze natočil hlavu , aby lépe slyšel . " Tak toho , " svažtil Hagert koutky úst , jako by měl v puse špatnou chuť . " Toho chlapíka , který si na prvního května připevnil na hlavu kravské

pak tu myšlenku pustil z hlavy . To se ukáže až úplně nakonec . Ale o jednu věc opravdu nestál - aby mu Lerner celý den koukal přes rameno . " Barney , prosím tě , aspoň pro dnešek , hled' si svojí práce , a já udělám tu svou < , **ano** ? > *neg. zdvoř.++* souvěti " Po zbytek cesty už nepromluvili . Když zaparkoval auto , šel rovnou do kanceláře a řekl sekretářce , že si nepřeje , aby ho někdo rušil . Dopoledne bude frenetické a odpoledne ještě horší , pomyslel si .

" Chudáci Němčouři , " řekl voják Clapper . " Dvě stě bombardáků a pět set kanónů ! To jsem rád , že nejsem na jejich místě . " " Mrňous , ale chlapík < , **co** ? > *poz. zdvoř.+0* " řekl desátník Globe . " Vypadá spíš na inkasistu dluhů než na generála . Ale má to vykoumaný , co ? Tři sta tanků , to už si dám líbit .

Kosák . " No to je úplně jasný , " tvořivě přizvukoval Ryt , " když je někdo něčeho majitel , tak se bojí , aby mu to někdo nevzal . No a jestliže je to věc tak vzácná a ryzí , jako je pravda , snadno pak propukne paranoia < , **ne** ? > *odmítavá+-* souvěti " " Hehe-hé , " udělal pak ještě Ryt , zatímco se Kosák smál . Tak to má bejt , ne ? Jsme přece lidi , tak se spolu můžeme hezky pobavit a trochu se i zasmát , když si spolu rozumíme , ne ?

Postavili ho na nohy . Vyškrábal se z kůže a stál tam celý bledý , držel si hřbet a provinile se usmíval . Chyběl mu jeden horní zub a jeho úsměv byl jakýsi žalostný a dětský . ( Ostatně medvědi v sobě mají vždycky něco dětského < , **vidíte** ? > *řečnická+0* ) Naštěstí se mu zřejmě nic vážného nestalo . Požádal o vodu . Ředitel poručil , aby mu přinesli sklenici čaje z jeho kanceláře .

Inspektor Neele řekl zdráhavě : " Příčina smrti ještě nebyla s jistotou zjištěna . Tu určí až pitva a soudní ohledání . " " Vy , už ji ale snad znáte < , **ne** ? > *epistemická+-* Proč byste sem jinak chodil ? " Na buclaté , trochu bláhové tvářičce se pojednou objevil mazaný výraz . " Jestli se nemýlím , ptal jste se na to , co jedl a pil , ne ?

Ten sebevědomý úsměv jí slušel . " Zásah , " uznal jsem . " Čili abych se zorientovala : Jedeme tam na vlastní pěst < , **že** ? > *epistemická+0* Norbert si nás neobjednal , že ne ? " " Zatím ne . " " Zatím ? "

z Pittsburghu do Port Authority v New Yorku a s nimi cosi , co se nazývalo " přestupní lístky " z New Yorku do West Pointu . Měl jsem za úkol dopravit nás tři do Manhattanu , kde jsme měli nasednout na první autobus nahoru podél řeky Hudsonu . Prostě < , **že** ? > *řečnická+0* 00 Autobus z Pittsburghu však měl zpoždění ; když jsme dorazili do Port Authority , byla půlnoc . Nejbližší autobus do West Pointu jel v osm hodin ráno ;

" Musíš číst pomalu , tak abys pochopila co nejvíc . Jedná se o text poměrně srozumitelný . Bez celku nepochopíš část a bez části celek . To přece znáš < , **ne** ? > *poz. zdvoř.+* " A v pravici toho , který sedí na trůnu , spatřil jsem knihu úplně popsanou , zapečetěnou sedmi pečeti . Tu jsem uviděl mocného anděla , který vyhlásil velikým hlasem : " Kdo je hoden otevřít tu knihu a rozlomit její pečeti ? "

To jsem rád , že nejsem na jejich místě . " " Mrňous , ale chlapík , co ? " řekl desátník Globe . " Vypadá spíš na inkasistu dluhů než na generála . Ale má to vykoumaný < , **co** ? > *řečnická+0* Tři sta tanků , to už si dám líbit . Zatím jsme tady kolem viděli jenom churchilly rozsekaný vosmavosmdesátkama na maděru . " " Reklama , " řekl voják Drogue .

" Zásah , " uznal jsem . " Čili abych se zorientovala : Jedeme tam na vlastní pěst , že ? Norbert si nás neobjednal < , **že ne** ? > *epistemická--* " " Zatím ne . " " Zatím ? " " Nechci se plést , ale myslím , že tak stejně brzy učiní . "



se bojí , aby mu to někdo nevzal . No a jestliže je to věc tak vzácná a ryzí , jako je pravda , snadno pak propukne paranoia , ne ? " " Hehe-hé , " udělal pak ještě Ryt , zatímco se Kosák smál . Tak to má být < , ne ? > řečnická+- Jsme přece lidi , tak se spolu můžeme hezky pobavit a trochu se i zasmát , když si spolu rozumíme , ne ? O inspirování Nicméně přes to všechno je talentovaná , tahle Desátková , říkal si jednoho dne zálibně Archanděl v šatně kavárny , kde měla mít tentokrát Myslivost

Pak se náhle rozjařila : " Hlavičku mám pořád jasnou jak zvoneček ! " pochovala se . " Taky mě něco napadlo . . . nejen tu Černou , která , co se pamatuju , nápadama moc neplejtvala . Vám chyběj poddaný < , vidíte ? > epistemická+0 Tak abyste věděl , já vám je obstarám ! " A za chvíli už se jako havran rozletěla právě k chaloupce na kuří nožce , ve které přebývala hodná babička . Když tam ježibaba dorazila , ptala se hned po staré vojenské láhvi :

" Vy , už ji ale snad znáte , ne ? Proč byste sem jinak chodil ? " Na buclaté , trochu bláhové tvářičce se pojednou objevil mazaný výraz . " Jestli se nemýlím , ptal jste se na to , co jedl a pil < , ne ? > agresivní+- souvětí Na včerejší večeři a na dnešní snídani . A taky ovšem na všechny nápoje . " Inspektorovi neušlo , že se jí hlavou horečně honí všechny možnosti .

, snadno pak propukne paranoia , ne ? " " Hehe-hé , " udělal pak ještě Ryt , zatímco se Kosák smál . Tak to má být , ne ? Jsme přece lidi , tak se spolu můžeme hezky pobavit a trochu se i zasmát , když si spolu rozumíme < , ne ? > odmítavá+- souvětí O inspirování Nicméně přes to všechno je talentovaná , tahle Desátková , říkal si jednoho dne zálibně Archanděl v šatně kavárny , kde měla mít tentokrát Myslivost schůzi , a skoro ještě když bral za kliku lokálu . Průrazná , evidentní , ambiciózní , tak to má být . .

A sestry na mne byly skutečně hodné . Jenom kdyby byly hezčí , ha-ha ! Dovedu pochopit , proč jsi nemohl přijet . Obchod musí být na prvním místě < , že ano ? > odmítavá++ Ostatně i kdybys býval tady byl , tak jsi stejně nemohl nic dělat . Vždycky jsem ti něco chtěl říct , a možná že tohle je právě vhodná příležitost . Vím , jak jsi se ve mně zklamal .

" Nemusíte při tom ovšem , pane inženýre , skřípat zubama ! " " Ono je to dokonce slyšet až k vám ? " " Představte si , pane inženýre , že ano ! " " Takže všechno smažeme a jsme zas kamarádi < , ano ? > epistemická++ " " Smažat můžeme ledasco , ale já jsem myslela , že jste se chtěl sloučit s mou firmou , " rozhodla jsem se i tady inženýra vyzkoušet . " Takže to byla jen taková účelová finta , že , pane inženýre ? " " Nabídka samozřejmě trvá , Martino

" Mizera jeden ! Co tu chce ? Málo se mě naotravoval ? ! " " Aspoň se s ním poznám < , že jo ? > řečnická++ " řekl Jegor a pohlédl na Petra . Petro sotva znatelně přikývl . " Jegore ! " vyplašeně ho zarazila Ljuba . " Určitě je namol , bude se s tebou chtít poprat .

WSPatricka vzal váš otec kdysi v Kladně do restaurace dosti nízké cenové skupiny , a váš bývalý nadřízený si prý netradiční posezení náramně pochvaloval . Nenapadlo vás seznámit podobným způsobem s typickým českým koloritem i Cassidyho ? To říkal asi jen táta , že byl Patrick z té hospody nadšenější < , ne ? > epistemická+- ++- Cassidy by asi koukal . . . ( směje se ) LN : Kdysi jste přiznal , že mnohem víc než trenérům , kteří vás vedli , jste věřil tátovi , a řídil se takřka výhradně jeho radami .

WSBud' dobrou , nebo špatnou . Nikdy nevíte , co přijde . V tom je fotbal tak kouzelný . < Přece nerozhoduje jen štěstí ? > epistemická-0 To ne . Taky je důležité , jak dlouho jsou hráči spolu , jak se k sobě chovají , v jakém jsou prostředí . Fotbalisty , ty mají dobré všude .

Kolik je vlastně hodin ? " " Skoro půl jedné . " " Za několik minut mu skončí hodina tělocviku . " " To je ten největší < , vidíte ? > poz. zdvoř.+0 " " Ano , třetí zprava . Sice je hubený a nemá na sobě ani gram tuku , ale když jsme v La Baule , nikdy nevynechá ani jedno cvičení . " Zvědavě si ho měřila a neodvažovala se ho vyptávat příliš přímo .

ty budeš pracovat doma . To je skoro tak dobré , jako by měl dva domy . Na druhé straně , manželova skutečná družka je ta , která dělá nejvíc práce . Ty by ses nedokázala naučit práci ošetřovatelky < , že ne ? > epistemická-- Já myslím , že ne . Je to skoro tak těžké jako praní . Z tvého muže se vyklubal pěkně povrchní chlap , když se vzdal odpovědnosti pro hezkou tvářičku . "

Neřeknu nikomu ani slovo . " Luke doufal , že je to pravda . " A pozdravujte Bridget , " pravila slečna Waynfleteová . " Je to hezká děvče < , že ? > poz. zdvoř.+0 A taky chytré . Doufám . . . že bude šťastná . " A když se Luke zatvářil tázavě , dodala :

kostí ani na mě , ani na žádného jiného bělocha . " " Tak dobrá . V pořádku , " přisvědčil Canute a ostatní včetně Murteeho přikývli na souhlas . " Vy prozradíte o Yorkym a o Lindě a já přinesu honem ze stanice , kde zamčený , váš poklad < , **ano ?** > *epistemická++* " " Zpečetíme to , " dodal Canute a Bony nakreslil na zem mezi sebe a Canuta dva kruhy , které se překrývaly . Pak přišel obřad míšení krve a Canute nařídil starci , který zastupoval jeho oči , aby promluvil . Jeho angličtina byla tak chabá , že bylo

Myslíš , že jsem ho měl nechat naživu ? " " Na to ti nedokážu odpovědět . " " Co bys na mém místě udělal ty ? Na to mi přece dokážeš odpovědět < , **nebo ne ?** > *neg. zdvoř.+* " " Už bys mu nikdy nemohl věřit , " řekl jsem . " To ne . " " Ani být v klidu - při vědomí , co všechno napáchal .

HERODIAS Co na tom ? Dobře víte , že se snaží urazit mne . A já jsem vaše choť < , **že ano ?** > *konfrontační++* HERODES Ano , drahá a vážená Herodiado , jste má choť a nejdříve jste byla choť mého bratra . HERODIAS

Dal Ondrovi ruku na rameno . Líman , předpokládám , řekl ten starší . Jo , řekl Ondra . Asi nevíte , kde bychom našli Ondřeje nebo Kamila Lipkovi < , **že ?** > *epistemická-0* Nevíme , řekl Milan . Vy si s nimi nehrajete ? To sou Pražáci , šéfe .

### Příloha 3 - excerpce ČOT (304)

**D\_vypravej\_s-1\_id-11 @ 337:** | Ještě neotevřel nebo co? | Otevřeli, ale pračky přivezou až zítra. | -Tak proč tady stojíš? -Abych koupil tu pračku. | To tady budeš přes noc? | Přece ji nenechám prát haldy špinavého prádla v ruce. | Honzik je na špinavé prádlo expert. < **Vid'** > *řečnická N/A 0* , bizone? | -Zítra, Karle, máš promoci. -Já to stihnu, tohle je šance. | Nebudeš tady stát celou noc, ne? | Bůh ví, kdy zase přivezou pračky. | -Nepočkáme s ní? -Někdo shání pračku i přes 2 roky.

**D\_vypravej\_s-1\_id-11 @ 455:** | HUDBA | -Čo já si bez vás počnu, kamarádi? -Ty si nějak poradiš, Abdule. | Sakra, děcka, mně už se po vás stýská teď. | Radka je dojatá. | Tonda. | -Pěkný, že jsi přišel. -To jste nečekali, < **co** > *řečnická - 0* ? | Tonda, to je překvapení. | Tak na zdraví, hele. | Tondo, ty jsi se dal na umění nebo co? | Postavit kulisu je také umění.

**D\_vypravej\_s-1\_id-13 @ 17:** | HUDBA | Mám narukovat. | Říkali, že máš jít až na jaře. | To říkali, ale píší, že mám nastoupit teď. | -Cože? -Tady to píšou. | -To se nějak spletli, < **ne** > *epistemická + -* ? -Podívej. K doplnění stavu. | Ti se nikdy nepletou. | Náš svět promění se hned, | když zavřeš oči, budu vyprávět o tom, jak nekonečné jsou | hvězdy, co lidem plují nad hlavou.

**D\_vypravej\_s-1\_id-14 @ 619:** | Co to má znamenat? | Dáme vaši fotku do novin, ať si dají všichni pozor. | Já vám opravdu nerozumím. Asi jste si mě s někým spletla. | To asi těžko! | Michale. | Jmenujete se tak, < **že** > *epistemická + 0* ? | Počkejte! | Já ti dám vílu, ty zmetku! | Pojď! | Ještě nějaké přání, prosím?

**D\_vypravej\_s-1\_id-15 @ 500:** | Tak, konečně klid. | HUDBA | -Děkujem. -Dej sem jedno. | -Radku, pojď tančit. Tančit. -Cože? | Pojď tančit. | Josef, < **že mé ženě nedáš košem** > *epistemická 0 -* ? | Že mé ženě nedáš košem? | Já to neumím. | Josefe, Josefe, tak pojď. | -Smím prosit? -Smím.

**D\_vypravej\_s-1\_id-15 @ 602:** | Co to tady máš? Josef, to je rtěnka! | No ne! Prosím tě, běž se umýt, ať to nikdo nevidí. | Mami, co si o mně myslíš? | Takové svinstvo. | To můžou vyrábět jenom v Rusku. | -Dobré ráno. -Jak pro koho, < **co** > *konfrontační 0 0* ? | Moje hlava. | Já myslela, že jsi ji nechal včera v hospodě. | Josefe, Naďa s Radkem už chtějí odjet teď. | -Nevíš náhodou proč? -Ne, proč?

**D\_vypravej\_s-1\_id-16 @ 92:** | Nad našim územím, letí bedna s uzemým. | Ty máš ale hlas. | To bys mohl chodit do našeho pěveckého sboru. | Co říkáte? | To určitě. A moc rád, | < **že** > *epistemická + 0* Honzíku? -To je výborné. | Chlapec, který rád recituje a zpívá, to je hotový poklad. | Honzíku, ve třetí lavici je místo. Tak si tam jdi sednout. | A bylo to. | -Na shledanou, paní Dvořáková. -Na shledanou.

**D\_vypravej\_s-1\_id-16 @ 421:** | Nějak se mu doneslo, že jsem před chlapama řekl, | že omakával Vágnerovou. | -Ty jsi nepoučitelný. -Já? Snad Karpíšek. | Taková blbost. Dělá z komára velblouda. | Neber ho na lehkou váhu. Podle mě je nebezpečný. | Já jsem < **přece** > *řečnická N/A 0* nic neudělal. | (Babi) Už skončily titulky, tak pojďte! | Jo, jo. | Být na tvém místě, | -tak se mu osobně omluvím. -Proč?

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 8:** | Nesakruj! | Tatínek se rozčiloval poslední dobou skoro pořád. | Byl nemocný a doma. A tak se nebylo čemu divit. | Promiň. Stejně nechápu, proč to s úklidem tak přeháníme. | -Chci, abychom to tady měli hezké. -Stejně tady na Vánoce nebudeme. | Budeme u našich, ale okna čistá mít můžeme, < **ne** > *konfrontační + -* ? | Letos jedeme k našim, ne? | Tam jsme byli vloni. | Domluvili jsme se, že to budeme střídat. | Nech toho aspoň před Jájou!

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 9:** | Tatínek se rozčiloval poslední dobou skoro pořád. | Byl nemocný a doma. A tak se nebylo čemu divit. | Promiň. Stejně nechápu, proč to s úklidem tak přeháníme. | -Chci, abychom to tady měli hezké. -Stejně tady na Vánoce nebudeme. | Budeme u našich, ale okna čistá mít můžeme, ne? | Letos jedeme k našim, < **ne** > *epistemická + -* ? | Tam jsme byli vloni. | Domluvili jsme se, že to budeme střídat. | Nech toho aspoň před Jájou! | Předtím jsme byli 2krát u vašich, no ne, Jájó?

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 13:** | Budeme u našich, ale okna čistá mít můžeme, ne? | Letos jedeme k našim, ne? | Tam jsme byli vloni. | Domluvili jsme se, že to budeme střídat. | Nech toho aspoň před Jájou! | Předtím jsme byli 2krát u vašich, < **no ne** > *epistemická + -* , Jájó? | Už si našli další téma na hádku. | To bylo něco jiného. To jsi byl na vojně. | Jak něco jiného? Dvakrát jsme byli u vašich, | -dvakrát jedeme k našim. -Já jsem to našim slíbila.

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 213:** | jsou takoví... | -Připadal jsem si trapně. -Jsi tam nový. Vykašli se na to. | -Důležité je, že máš konečně práci. -Jsem rád. | Tak co? Jak jsi se rozhodl? Kde budeme o Vánocích? | Evi, já nemám náladu na tvoje Vánoce. | Jaké moje? Snad naše, < ne > konfrontační 0 - ? | Dobře, letos budeme u našich. Příště u vašich. | Do Pardubic jezdíme častěji než k nám. | To s tím nesouvisí. Já to slíbil. | Já taky!

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 301:** | Uvidíme se doma, ahoj. | Kde jsme to skončili? | Já si myslím, že soudruh Dvořák si chce svoji výpověď rozmyslet, | že soudruhu Dvořáku? | Já navrhuji, abychom se sešli po Vánocích, | až se to panu Dvořákovi pěkně rozleží v hlavě. < Ano > epistemická N/A + ? | Na shledanou. | -Váš občanský průkaz. -Děkuju. | Takže, šťastný a veselý. | Čest, chlapi, čest.

**D\_vypravej\_s-1\_id-17 @ 503:** | nějaký divný. | Jako kdyby zase něco provedl. | Josef nic neprovedl. | Zuzi, nepohádali se vaši? | Teď před Vánoci se hádají skoro pořád. | To je normálka, < ne > řečnická 0 - ? | HUDBA | -Opravil jsem svičky. -Sláva. | Pověsíš je na stromeček ještě dnes večer nebo zítra ráno? | Hahaha.

**D\_vypravej\_s-1\_id-18 @ 280:** | -Vzal jsem silvestrovskou šichtu. -Ty jsi blázen. | -Jak se daří babi? -Už mě zase stavěla do latě. | Takže dobře. | Až moc, začala mně mluvit do duše. | U tebe to někdy není na škodu. | Co u mě? Snad u někoho jiného, < ne > konfrontační 0 - ? | Josef, co blbneš! Snad jsem toho tolik neřekl. | HUDBA | Pardon. | -Jano, potřebuji s tebou mluvit. -Nemám náladu.

**D\_vypravej\_s-1\_id-18 @ 281:** | -Jak se daří babi? -Už mě zase stavěla do latě. | Takže dobře. | Až moc, začala mně mluvit do duše. | U tebe to někdy není na škodu. | Co u mě? Snad u někoho jiného, ne? | Josef, co blbneš! < Snad > řečnická N/A 0 jsem toho tolik neřekl. | HUDBA | Pardon. | -Jano, potřebuji s tebou mluvit. -Nemám náladu. | -Musíš mně pomoci! -Já tobě?

**D\_vypravej\_s-1\_id-18 @ 319:** | že pár musí sníst jablko, ale bez rukou. | To nejde. | Pusinky k sobě. | Připravít, pozor, teď! | Pěkně si to opepříme. | Snad budeš fandit mamince, < ne > konfrontační + - ? | KŘÍK | Mami, mami, mami, mami. | Vašku, Vašku, Vašku, Vašku. | Soutěž vyhráli Vašek Hora a Eva Dvořáková.

**D\_vypravej\_s-1\_id-18 @ 355:** | Asi jo! | KLEPÁNÍ | -Dobrý den. -Dobrý. | -Kopecký František. -Josef Dvořák. | -Jestli jsem přišel nevhod... -Ne, já jsem právě na odchodu. | A chovejte se k mé mamince slušně, < ano > neg. zdvoř. + + ? | Prosim? To v každém případě. Přisáhám! | KŘÍK Z MÍSTNOSTI DOLE | -SMÍCH - (Eva) Dobrou. | Tak si představ,

**D\_vypravej\_s-1\_id-18 @ 391:** | -Dáte si také čaj? -To víte, že jo! | Dobré ráno. | Zdravím, miss. | -Ahoj, jak jsi se vyspal? -Skvěle a ty? | Dobrý. | Vy si tykáte, < jo > epistemická + + ? | Na chatě si tyká každý s každým, kromě tebe. | To je výborný. Ten chlap mně dělá z práce peklo. | Ponižuje mě před ostatními a ty si s ním tykáš. | Promiň, Evi, můžu si půjčit trochu kakaa, nám došlo?

**D\_vypravej\_s-1\_id-2 @ 244:** | Nic, mami. | Můžeš mi říct, čím sis to vysloužil? | Co já vím. | To máš z toho, že děláš pořád nějaký zlepšováky | a jsi tam až do noci. | To mám práci flákat < nebo co > řečnická 0 0 ? | Co mám dělat? | Já nevím. | Hlavně to pořádně schovej, nebo to najde babi | a bude se chtít stěhovat.

**D\_vypravej\_s-1\_id-2 @ 490:** | Přišly obě a krásně zpívaly, hlavně Eva. | Ta má hlas. | Co se vám na té Evě Martiňákové tolik líbí? | Víte co? Uděláme spolu dohodu. | -Chcete tuhle školu dostudovat? -Samozřejmě. | Potřebujete tuto zkoušku, < je to tak > epistemická + + ? | Ano. | Tak se na ni ještě jednou připravíte. | Před chvílí jste... | Myslím si, že byste se měl zajímat jen o studium

**D\_vypravej\_s-1\_id-20 @ 483:** | HUDBA | -Ahoj. -Čau. | Neříkal jsem to? Říkal jsem to. | Co to má znamenat? | Zrovna jsem to našel. Tak jsem ti to vrátil. | -Našel u sebe doma, < ne > konfrontační + - ? -To je jedno. | -Aspoň si můžeš u fotíka šplhnout. -Já si nepotřebuji u nikoho šplhat! | Já chci jenom vědět, proč mi lžeš. | Proč jsi to udělal? | Mluv!

**D\_vypravej\_s-1\_id-21 @ 113:** | Chtěla jsem se zeptat. Proč nás nikdy nepozvete na večeři? | -Karle, to je ale nápad. -No, to je nápad. | Tak kdy? | To snad není možný. Ona se sama k nám pozve na večeři. | Co jsem měl dělat? Paní, vy k nám nesmíte! | To snad jednou přežijeme, < ne > řečnická + - ? | Je to holka mého táty. | Co bych měla uvařit? | Nevím, to je jedno. Ty vaříš všechno dobře. | -Jani, co tady děláš takhle pozdě? -Ohřívám si večeři.

**D\_vypravej\_s-1\_id-21 @ 445:** | V sobotu jdeme na návštěvu k mojí mamince. | HUDBA | Co ta Valerie? | -Tu jsem viděla u nás v televizi. -Vy děláte v televizi? | -V bufetu. -Ale v televizi. | -Jarka ti moc nesedí, **<co> poz. zdvoř. - 0** ? -Moc ne. | Tati, jsem ráda, že nejsi sám. | Já vím. Ty bys chtěla, aby bylo všechno jako dřív | se mnou a s mámou. | -To není těžké uhodnout. -Musíš pochopit i mě.

**D\_vypravej\_s-1\_id-21 @ 538:** | Nechceš si sednout k nám? | Tady je místo. | Děkuju. | -Tak zdar. -Díky. | HUDBA | My se známe odminula, **<že jo> poz. zdvoř. ++** ? | My jsme kluci správní, jsme silný tým, | cvičíme dřepy, kliky, sport nám je vším. | My jsme kluci správní, jsme silný tým, | stanem se mužstvem světovým.

**D\_vypravej\_s-1\_id-22 @ 552:** | POTLESK | Běžte! | To není legrace, Honzíku. | Mě to také dojíímá. | Máte pravdu, mně se chce z toho taky brečet. | -Mami, to přece nic neznamená. **-<Ne> epistemická N/A -** ? To snad nemyslíš vážně? | Jarka je jinak moc fajn ženská. | Kdyby to viděl tvůj táta. Nic mi neříkej. | Pojd', Honzíku. | Kde jinde bychom se takhle sešli a popili?

**D\_vypravej\_s-1\_id-23 @ 221:** | Radim přijel popřát Renatě k narozeninám | a neměl kam složit hlavu. Já ti to pak vysvětlím. | -Karle, můžu si zavolat? -Jo. | Doufám, že když u nás přespí, že nás nezažaluje jako Josefa. | Nevadí ti to? Nedokázal jsem ho odmítnout. | Nevadí. Jsme rodina a ta se vždycky nějak poskládá, **<že jo> řečnická ++** ? | Hlavně, když brácha celou rodinu poskládal mně do pokoje. | A mně zakázal spát jinde. | Ahoj Miládko, jsme na chalupě a je tu nádherně. | -Nádherná krajina. -Co tady vlastně dělá?

**D\_vypravej\_s-1\_id-25 @ 315:** | -10 deka vlašáku s rohlíkem. -Děkuji, Martinko. | Prosím a dáte si k tomu ještě něco? | Ne, to bude úplně stačit. Díky. | KLEPÁNÍ | Můžu? | Jídlo slaměných vdovců, **<co> poz. zdvoř. 0 0** ? | Už aby se nám ty ženské z ciziny vrátily. | To jo. | Už by měli být za hranicemi, ne? | Pokud nenarazili na vola na hranicích, který je bude šacovat.

**D\_vypravej\_s-1\_id-25 @ 391:** | Tak si nechod' na akci Z, já si tújky vysázím sama. | -Tady nejde o blbě tújky! - Máš pravdu, jde o náš vztah. | Já bez tebe nemůžu být, Pepo. | Tak nebreč, no! | -Kdy má vlastně přijít Marek? - Až za hodinu. | Až? Snad už, **<ne> konfrontační 0 -** ? | O hodince lásky sníme, než se rozední. | Sen se přetrhl, Josef Topol, Hodina lásky. | To si nech do divadla. | Zuzanko, pojd' sem.

**D\_vypravej\_s-1\_id-26 @ 344:** | Jsi hodná, že jsi přišla. | Vsadím se, že z rodiny za tebou ještě nikdo nebyl. | Už se ví, jak se to stalo? | Nikdo neví, jak se to stalo. | Prostě jsi dostal ránu a teď musíš odpočívat. | Tady je vzduch jako v opičárně. Já otevíru okno, **<ano> neg. zdvoř. ++** ? | Ne, díky! | Ta podlaha, to je taky hrozný. | Vsadím se, že uklízečka umývá všechno na jeden kýbl. | Už abys byl zase doma.

**D\_vypravej\_s-1\_id-27 @ 186:** | Já to věděla. Zase budu jediná s chobotem. | Soudružky a soudruzi, masky už máte. | Vyčistit a za 10 minut nástup na place. | Tam si vás rozeberou naši instruktoři | k dennímu výcviku. | Hele, **<že je to> poz. zdvoř. 0 +** tvůj bývalý ze Slovenska? | Bývalý. | Hodně bývalý. | Koukám, že se ti tady začíná líbit. | -Prosím tě. -Mně nic neříkej.

**D\_vypravej\_s-1\_id-27 @ 245:** | Rychle, ať to máme za sebou. | Já vím, Tonda hrozný a vykašle se na mě. Ještě něco? | Nech toho! | -Pořád ho tam drží, Karle. -To se ani nedivím. | Kdoví, v čem ještě lítá? Víte vy, s čím si zahráváte? | Tohle není hra. S tím se smířovat nebudu, **<chápeš to> konfrontační - +** ? | Nekřič, ty spravedlivá. | Tobě je jedno, že do toho taháte i ostatní? | Co naši, až se to dozví? | Zuzi, co je? Něco ti udělali?

**D\_vypravej\_s-1\_id-30 @ 264:** | -Ahoj. -Ahoj. | -Tak co, jak jste dopadli? -Dobrý. | Jo? To je fajn. | Já toho vašeho třídního obdivuju. Já bych na to neměla nervy. | Mami, naštěstí nejsi náš třídní. | -Ty máš hlad, **<co> epistemická + 0** ? -Mám hlad jako herec. | -Mluvil jsi s Evou? Jak se mají? -Jo, mají se dobře. Vše v pořádku. | -OTEC CHRÁPE -MAMINKA MLASKÁ | Jako malé děti, co? | -Tati, běžte si lehnout. -Já se dívám.

**D\_vypravej\_s-1\_id-31 @ 171:** | To je fuj. | -Josefe! -Ty spíš jako zabitá. | -Co je? -Nic. | -Jsme na pláži? -Jo. | Tak otevři, ať sem jde sluníčko. | To jsme se utábořili špatně, **<ne> epistemická + -** ? | To ne, já to v noci kontroloval. Jsme v kempu. | To není normální, aby tady běhali sami naháči. | Chlapi v práci říkali, že jsou Němci blázni do nudismu. | -Nudistické pláže. -Tady jsme v kempu.

**D\_vypravej\_s-1\_id-32 @ 80:** | Nejen že kašleš na mě, ale i na svého syna. | Nejsi schopen si zapamatovat, že má každé úterý kroužek? | -Kroužek dneska odpadl. -No, vidíš. | Toho roku to byla nekonečná šňůra hádek jak podle příručky. | -Udělal jste spolu úkoly? -Ne. | Můžu tě o to poprosit, **<laskavě> neg. zdvoř. + 0** ? | Děkuji. | Táta



byl mužský ješitný, aniž by tušil, | že Eva, jako každá žena, nemůže v hádce prohrát. | V té době mně nebylo ještě všechno jasné,

**D\_vypravej\_s-1\_id-32 @ 374:** | Robinovi se to nelíbilo a tak mě zase zmlátil. | -On tě zmlátil víckrát? -Jo. | Většinou padlo pár facek. | Myslíš, že mně Karel dojde pro ty tašky, | -když jsem po něm ráno vyjela? Jo, slíbil mi to. | -Je hodný, <co> poz. zdvoř. + 0 ? -Někdy až moc. | -Já už se k němu nechci vrátit. -To víš, že ne. | Promiň, nesnáším, když se někdo lituje. Já si nestěžuji. | Někdy to musí z člověka ven. | BOUCHLY DVEŘE

**D\_vypravej\_s-1\_id-34 @ 233:** | -Vaši rodiče ještě žijí? -Děkuji za optání. | Žijí a jsou zdraví. | Oni jsou zdraví, | ale je to pro ně velice těžké. | To je divné. Martinka říkala, že jsou po smrti. | Je dobře, že rodiče žijou. <Že jo> poz. zdvoř. N/A + , Alberte? | To jo . Pardon, dal by si někdo kávu? | Platím, dohromady. | Pane, vyslyš naše prosby. Pomáhej nám ve své dobrotivosti, | ať dary, které ti přinášíme...

**D\_vypravej\_s-1\_id-34 @ 429:** | Podle mých propočtů to bude tady ještě kratší | -a pořád z kopce. -Z kopce? | Na tomhle? | -Ne, navrhuji sundat lyže. -Hurá. | Řeknu vám, Jano, byl to nápad jít s nimi. | -Stálo to za to, <Že jo> epistemická + + ? -Ale utekli nám. | -To jsme byli na dovolené na Lipně. -Tam bylo nádherně. | -Tady už jí není deset? -Tady jí bylo 16. | To jsme jezdili na německé nudistické pláže. | -Vzpomínáš, mamko, nádhera. - Nech toho!

**D\_vypravej\_s-1\_id-35 @ 247:** | Tak si jdi, | stejně to bylo tady! | Přece nejsem úplně blbej! | (Volá) Jano! Jano! | -Nazdar Josef! -Ahoj. To už jste tady? | Byli jsme tak domluvení, <ne> odmítavá + - ? | -Ahoj. -Ahoj. | -Tak co, užíváte si? -Užíváme. | Romantika a země se zachvěla. | -Kde máš Janu? -Nevím, někam šla.

**D\_vypravej\_s-1\_id-35 @ 470:** | Kde je ten Karel? | Kdo máš toho nadaného kolegu? | To vy jste ten nadaný kolega? | Z toho, co o vás Jaroslav vyprávěl, jsem si myslel, že jste mladší. | To víte, věk je vždycky citlivé téma. | Na věku mužům nezáleží, <nemám pravdu> řečnická - - ? | Velká stavba si žádá velké muže a velké oběti. | - A tak tu funkci... -Vedoucího projektanta. | Vedoucího projektanta nemohl dostat nikdo lepší než ty, soudruhu. | - Hora. -Soudruhu Horo.

**D\_vypravej\_s-1\_id-36 @ 212:** | Víš, že já si tebe pamatuju jako malého špunta? | -Zabališ to po večeři? -Jasně. | Víte, jak se jmenuje nový americký prezident? | -Gerald Ford. -Nechte politiky a pojďte jíst. | ANGLICKÁ PÍSNÍČKA | -Už to dávno nebylo tak hezký, <co> poz. zdvoř. - 0 ? -Kde jsi ty Zeppelinův sehnala? | -To je tajemství. Všechno nejlepší. -Děkuji moc za krásný dárek. | Jarda mi v práci také připravil nádherný dárek. | -Co zase provedl? -Prý bych jako kádrová rezerva | -mohl vstoupit do strany. -Tak vstup.

**D\_vypravej\_s-1\_id-37 @ 43:** | -Ahoj. -Ahoj. Co zvoníš? Jsi tu doma. | -Až za týden. -Dáš si něco? | -Ty něco máš? -Mošt. -Děkuju. | Týden, Zuzka se už nemohla dočkat. A ještě už budou s Tondou. | Ta představa jí připadala jako sen. | -Už se těšíš, <co> poz. zdvoř. + 0 ? -To je slabý slovo. | -Doufám, že mi ho aspoň představíš? -Jasně. | Co je? | Nic, zjistila jsem, že jsem těhotná. | Cože? A s kým?

**D\_vypravej\_s-1\_id-37 @ 98:** | Kdo chcete stát u pomníčku? | A bylo jasno! Můj vzor se jmenoval Karel Fialka. Skutečný hrdina. | -Ahoj, že jdeš. -Promiň. | Ta vyrostla. | -Kdy vám pustí tátu? -Za týden. | -To se těšíš, <co> poz. zdvoř. + 0 ? -Strašně. | Mám novinku. Renata, moje sestřenice je v jináci. | To je ta, co bydlí u vás v garsonce? | -No právě. -S kým to má? | S nějakým Němcem. Šup do kočáru.

**D\_vypravej\_s-1\_id-37 @ 560:** | -To jsi pašák. Na shledanou. -Na shledanou. | Ahoj. | Ahoj. | MIMINKO PLÁČE | Můžete na chvilku zastavit? | To je nádhera, <co> řečnická + 0 ? | Je tady jedna věc, kterou jsem ti měla říct rovnou. | Jak jsem půjčila garsonku Renatě, naší sestřenici. | -To si pamatuju. -Trochu se to zkomplikovalo. | -Je to tam v nepořádku. -Nebylo tam nikdy extra uklizeno.

**D\_vypravej\_s-1\_id-4 @ 328:** | HUDBA | Hele, už jdou. | -Konečně. -Ahoj. | No vidíš. | Upozorňuji tě, že se během svatby o tom nechci bavit. | Já chci mít klid, <rozumíš> konfrontační + + ? | Kde jste? Málem vám to ujelo. | Maminka vyhlásila v rodině stanné právo. | Nech toho, přece nebudeš kazit dětem tak veliký den. | -Co se ti stalo? -Nic.

**D\_vypravej\_s-1\_id-4 @ 428:** | -On tady není. -Kde je? | Na Slovensku. | -Na Slovensku? -Ty to nevíš? | Bere si Evu. | Samozřejmě, že to vím. | To se ti to nepovedlo, <co> konfrontační - 0 ? | Že se brát musí, to víš? | Vyříd' mu, že mu upřímně gratuluji. Proto jsem nepřišel. | Rád bych od vás dostal texty písní pro posouzení a schválení | fakultním výborem ČSM. | Cože?

**D\_vypravej\_s-1\_id-4 @ 621:** | Zase ti napsal Miro? Ukaž! | HUDBA | -Kde máš Karla? -Nevím, ale mám překvapení. | -Budeš se ženit? -To zrovna ne. Ovšem... | -Líbí? -Moc pěkný. | Ten se bude vyjímat na stojce před klubem, **<co> řečnická + 0 ?** | Interní sdělení. | Kluci, proti tomu já jsem malý pán. | Co to je? | Na základě přezkoumání dodaných textů studentské kapely Raketa,

**D\_vypravej\_s-1\_id-41 @ 10:** | ZVONÍ TELEFON | (Babi) Naposledy se vás ptám, | kdo z vás půjde letos se mnou do Prčic? | Bětko, dej pokoj. Jsem rád, že mně ty nohy ještě slouží. | Já bych neušla ani kilometr. | -Já bych šla. -Nemáš **<náhodou> neg. zdvoř. N/A 0** v květnu maturitu? | Jo, babi, já nemůžu. | -(Josef) Ještě se ti něco stane. -Mně? Skautce, která se v noci | dokáže orientovat podle Polárky? | Já jsem v mládí prošla celou Moravu ode severu k jihu.

**D\_vypravej\_s-1\_id-42 @ 239:** | Členové komise? | Co se divíš? | -Vždyť jsme si na to plácli. -Jasně. | -Mě možná nepustí z práce. -To máš automaticky omluvený. | -Automaticky. -Už jsem tě nahlásil Erbenovi. | **<Nechceš mi říct, že> konfrontační N/A** - nepřijs? To by byl průser. | Jasně. | V pátek v jednu. Tě bůh. | To teda bude průser. | -Josef, do čeho jsi se to namočil? -Do ničeho.

**D\_vypravej\_s-1\_id-42 @ 283:** | ze školy v přírodě, tak když musíme. Tak kde? | Tady ne. Pojd'! | -ZVONÍ - Sakra! To bude asi Renata. | Tak brzo? | Ahoj, promiňte, my jdeme trochu dřív. | Renča je takový divoch, **<co> poz. zdvoř. + 0 ?** | -Můžeme dál? -Samozřejmě. | Já jsem Ota Slaný. Kluci mi říkají Slaňoch. | Karel Dvořák, tohle je Eva, moje manželka. | Co blázníš? My si tykáme. Jsme v rodině. Ahoj.

**D\_vypravej\_s-1\_id-42 @ 480:** | Neshodneme se na tom, že to není lepší? | Jindra je fajn ženská, ale má ráda vše v pořádku. | Co když přijde další od vás z rodiny? | Pepíku, není ti dobře. Půjdeš domů a tady tě zastoupí soudruh Kapr. | -Když myslíš a nebude to vadit? -Já vím, že tě to mrzí. | Ty ses na to těšil, **<vid'> poz. zdvoř. + 0 ?** | Věrko, nechceš se za ní jít podívat? | Mám ji jít kontrolovat na záchod? | -Věrko, prosím. -Jo, jdu se tam podívat. | Je to trapný.

**D\_vypravej\_s-1\_id-43 @ 66:** | Prosím. | -Človče, potřebuji nabourat. -Cože? | -Bourat auto. -Máš zrezlé prahy? | Nabourat? Co blázníš? | Ty jsi tak poctivý, že by člověk brečel. | **<Copak nevíš, že> konfrontační N/A 0** si takhle polovina národa opravuje zrezlé karoserie? | Fakt? Já myslel, že se to vypráví jako fór. | Nemůžu ti píchnout. Svůj bourák mám 6 měsíců v garáži. | -To by nikdo nesežral. -Můžu se zeptat táty. | -Pardubická značka. -Nic se s tím autem nestane, že jo?

**D\_vypravej\_s-1\_id-43 @ 73:** | Nemůžu ti píchnout. Svůj bourák mám 6 měsíců v garáži. | -To by nikdo nesežral. -Můžu se zeptat táty. | -Pardubická značka. -Nic se s tím autem nestane, že jo? | Nic, musí to být neprůstřelný. | -Zeptáš se? -Jo. | Já tomu nerozumím. Byly odměny **<nebo ne> epistemická + - ?** | Pamatuji si, že jsem v té době propadl kouzlu verneovek. | Jediný pořádný dárek pod stromček | byla další knížka se zlatočervenými deskami. | Evi, tak nic.

**D\_vypravej\_s-1\_id-45 @ 206:** | -Trojky, to by mě máma zabila. -To je pravda. | -Co budeš mít z přírodovědy? - My přírodovědu nemáme. | -Nemáte přírodovědu? Co máte? -Přírodopis. | Já si to moc nepamatuju. | -Tati, víš, do které třídy chodím? -Jasně, do páté. | -Do šestý! XX -Do šestý? To letí, **<co> řečnická + 0 ?** | Skoro jsem to trefil. | -(Obě) Dobrý den. -Dobrý den, dámy. | -Z Potravinoprojektu? -(Obě) Ano. | Výborně.

**D\_vypravej\_s-1\_id-45 @ 445:** | Táta se mě ptal, kolik dostanu trojek. | Mami, proč jedeme teď? Měli jsme jet až v sobotu. | Pojedeme dřív. | Pospěš si, za chvíli nám jede vlak. Babička Mária se na tebe moc těší. | Táta za námi přijede? | To se musí rozhodnout sám. Má teď moc práce, **<víš> řečnická + 0 ?** | -Mami, proč pláčeš? -Já nepláču. | To je nějaká alergie. Vezmi si tašku a pojedeme. | Počkej, mám něco pro tebe. | Neboj se, vidíš ten rybník?

**D\_vypravej\_s-1\_id-48 @ 192:** | Ten vývar se vám moc povedl. | To som rada, že ti chutí. | -Po obede půjdete na koupalisko? -Ja asi nie. Nie je mi dobre. | Pojd', tam bude sranda. | Jestli je ti blbě, tak nemusíš. | -My půjdeme, **<ne> epistemická + - ?** -No jasně. | -Může jít s námi i Pa'lo? -Když ho pustí rodiče, tak jo. | Táta by z vás měl radost. | -Dneska by mu bylo přesně 82 let. -To letí, co? | František říkal, že nás určitě vidí a že má radost,

**D\_vypravej\_s-1\_id-48 @ 273:** | Ty se do nás neplet'! | -Neblbni, Rádi. -Neříkej mi Rádi. | Už nejsem malej. | Dvořákovi se zase perou. Jděte se rvát ven. | Ty se do nás nesor, jo! | To je zase ostuda, **<co> řečnická + 0 ?** | Někde v dálce cesty končí, | každá prý však... | -Jestli hledáš kafe, tak je nahoře. -Vím, kde je kafe. | Taková ostuda, už to ví celá vesnice.

**D\_vypravej\_s-1\_id-48 @ 458:** | Víš, Karlíčku, my jsme oba dva v důchodu. | Mysleli jsme si, že bychom víc času trávili na chalupě. | Pokud jde o zalévání kytěk, o poštu, to se postarám. | To jsi nás špatně pochopil. | Myslíme si, že náš byt nebudeme potřebovat. | -Máte přece vnuka, **< ne > poz. zdvoř. + - ?** -No, právě. | My jsme si mysleli, že bude chtít do Prahy, | ale on se rozhodl, že si postaví vlastní. | Všechno dneska tolik stojí. | Hodila by se mu každá koruna.

**D\_vypravej\_s-1\_id-49 @ 337:** | Predseda sa pýta, ako to s tebou vyzerá. | -Ako si sa rozhodla? -To je skvelé. | Já idem tiež do vody, hej? | -Vy se s Evou znáte od školy? -To tiež. | Hlavne sme spolu veľmi dlho randili. | To bylo ještě před vojnou, **< ne > epistemická + - ?** | To už je velmi dlouho, co? | -Ty se s Evou poznáš cez manželku? -Ano. | Vyzerá to, že to jsou veľmi dobre kamarátky. | To určitě.

**D\_vypravej\_s-1\_id-49 @ 481:** | Měli jsme se sejít v osm? | To sedí. | Neříkala ti, jestli se to náhodou ruší? | Ne, někam si odskočila a brzy se vrátí. | Tak počkáme. | **< Že bychom > neg. zdvoř. N/A 0** chvilku počkali u mě? | Na chvilku by to šlo. | Koukám, že Eva s Honzíkem jsou ještě na Slovensku. | -Je to vidět, co? -Je. | Měl bys dát vysavač spravit, než se rodinka vrátí.

**D\_vypravej\_s-1\_id-5 @ 268:** | Soudruzi, zbraň má 4 části. Vyjmenujeme si všechny tři | a chci, abyste je dokonale uměli nazpaměť. | Je to pažba a hlaveň. | HUDBA | Maminka se pro tebe odpoledne zastaví. | Buď tady hodný, **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | HUDBA | -Dobrý den. -Paní Dvořáková. | Včera jste si tady zapomněla dotazník | na pedagogicko-psychologický posudek.

**D\_vypravej\_s-1\_id-5 @ 281:** | Tuhle garsonku dohodil Tondovi strejda ze Semil. | Já vím, nic moc, ale lepší než kolej. | Prosím tě, to je dobrý. | Já doufám, že než budeme mít děti, tak se přestěhujeme. | To víš, že jo. Čím začneme? | Tady uklidíme, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** | -Já беру okna. -Bezva. | HUDBA | -Evi, už máš toho Sládečka? -Ne. -Já jo. | Tak to ti gratuluji. Mě to ještě čeká.

**D\_vypravej\_s-1\_id-5 @ 652:** | získává velmi vyspělá práce modifikující technologii | zvedaných stropů pro rodinné domky. | Autor velmi chytře vyřešil její využití při stavbách. | -Máš to v kapse, mohykáne. -Nech toho. | Já chci slyšet, jak mě Sládeček chválí. To se nestává každý den. | To **< snad > řečnická N/A 0** není možný. | Do základových patek a následné betonáží | všech stropních desek, které jsou po vytvrdnutí | postupně pomocí jednoduchého mechanismu vyzvednuty | do projektované výše,

**D\_vypravej\_s-1\_id-50 @ 146:** | Domluvíno? Zatím. | -Vidíš, obchodník s knihama. -Jen aby. | Jestli byl nebo ne, těžko říct. Člověk si nemohl být jistý nikdy. | Tak nám zemřel Wernher von Braun. | V létě, ale to není důvod, proč mu nevěnovat tichou vzpomínku. | **< Že vy > poz. zdvoř. N/A 0** nevíte, kdo to byl, hoši? | Byl to vynálezce tajné zbraně hitlerovského Německa, | rakety V-1 a V-2. Později otec kosmického programu USA. | Slyšel jsem, že při výrobě raketových zbraní | zahynulo víc lidí, než jich skutečně zabili.

**D\_vypravej\_s-1\_id-50 @ 187:** | Za kulatý je 5 | a za obličejový 10. Když někdo zapálí lampion tobě, | -tak je to smrt. Chápeš? Konec hry. -To je dobrý. Jak to budou dělat? | Nevím, můžu to do víkendu zjistit a můžeme si zahrát taky. | Já si tam dám žárovku. Možná, že mně děda udělá i blikání. | Bílá a červená, **< chápeš to > epistemická 0 + ?** | To je dost dobrý. Neudělal by to i mně? Budeme pak nesmrtelní. | Jedu za ním o víkendu. Zkusím se ho zeptat. | Nechtěl bys jet se mnou? | To by bylo bezva. Doufám, že to máma povolí. A vaši taky.

**D\_vypravej\_s-1\_id-50 @ 478:** | ale já pořád na tebe musím myslet. Prosím tě, dej nám ještě šanci! | -Šanci na co? -Být zase spolu. | Já si život bez tebe neumím představit. | Víím, že jsme se nedomluvili, ale říkal jsem si, že to zkusím. | Přijdu, když budeš doma a otevřeš mi. | -Je to osud, **< chápeš > řečnická + + ?** -Ty jsi blázen. | Pro tebe. | Ještě si umyjí ruce. | -Děkuju. -Já děkuju. | Motto našeho večera je napsáno nad jevištěm.

**D\_vypravej\_s-1\_id-51 @ 292:** | Dvořák, prosím. Haló, je tam někdo? | Zase nějaký vtipálek. | Tak já jdu. | -Ahoj. -Ahoj. | Byly jsme tady jednou s kamarádkou. Bude se ti tu líbit, uvidíš. | Hezký, **< ne > epistemická 0 - ?** | -Nazdar. -Ahoj. | -Co tady děláš? -Jdeme s kamarádkou na dvojku. | Vy už jste tady byla. | -Veronika. -Slaňoch.

**D\_vypravej\_s-1\_id-51 @ 463:** | -Nazdar. -Ahoj. | -Mám novinu. Mám novou práci. -Opravdu? | -Budu dělat družinářku ve škole. -Družinářku? | Ještě před rokem říkala, že tomu co zavání školství, se obloukem vyhne. | -Pozor, je to práce na plný úvazek. -To musíme oslavit. | -Máš radost, **< vid' > poz. zdvoř. + 0 ?** -Mám to přes Milenu. (Volá) Tondo! | Dívala jsem se do slovníku na dějiny pedagogiky. | -Máme nějakého Johna Deweyho? -



No, jasně. | Prosím tě, říká ti něco pojem montesiorovská pedagogika? | -Montessoriovská. -Jak to, že to všechno víš?

**D\_vypravej\_s-1\_id-52 @ 398:** | Já se hanbou propadnu. Co když mě udají? | HUDBA | To pivo bylo ale hnusný, co? | Plechovka, co jsme vyhráli, je pěkná. | Tři míchané, prosím. | Stejně je tady nuda, **<co> poz. zdvoř. + 0 ?** | -Nelez pořád za náma, Lajka. -Můžu si chodit kam chci. | -Nesmím se moc vzdalovat. -Koukej! | (Volá) Kluci! | Pojd'!

**D\_vypravej\_s-1\_id-53 @ 227:** | -Tak se mějte. -(Obě) Nashle. | Veroniko, děje se něco? | To bych ráda věděla já. | Jarda se rozhodl mě s Luckou úplně vymazat. | Dělá, jako že nejsme. | -Vždyť se o Lucku stará, **<ne> epistemická + - ?** -Starám se hlavně já. | -Tomu nerozumím. -Tak ti to řeknu naplno. | Nedává nám peníze. | Začíná to být trochu nepříjemný. Lucka nepotřebuje drahé tenisky. | Já potřebuji peníze na její obědy, jízděnky.

**D\_vypravej\_s-1\_id-53 @ 443:** | HLAS V METRU Ukončete výstup a nástup, | dveře se zavírají. | Nečum po něm pořád. | Příští stanice Mládežnická. | Neumíte si představit, jak mě to štve, že zrovna on. | -Bydlí v mém bytě, **<chápete to> poz. zdvoř. + + ?** -Vyměň ho za dva menší. | -Pane, nemůžete dávat pozor? -Promiňte, já nechtěl. | -Zase jeden co nechtěl. -Nebud' podrážděnej. | Máš Kamilu? Máš. S kým žije Eva, to je její věc. | -S tím se musíš smířit. -V mém bytě se roztahovat nebude.

**D\_vypravej\_s-1\_id-54 @ 6:** | Pamatuji si, že jsem ve třídě nikdy nebyl víc než nástěnkář. | Rost'a byl předseda, Míša pokladnice | a já mám prý výtvarné nadání. | Dvořáku, vidím, že máš výtvarné nadání a co tam dělá ten Remek? | Soudružko, myslíme si, že by se revoluce také mohl zúčastnit. | To ano, ale bylo by to už moc přeplácáné. Dáme ho dolů, **<ano> neg. zdvoř. + + ?** | Takže jsem výtvarné nadání neměl. To mě neštvalo. | Bavila mě kytara. | -Z čeho jsem byl opravdu smutný... -Má tam všechno? I modré tepláky? | -To byli moji rodiče. -Jo.

**D\_vypravej\_s-1\_id-54 @ 14:** | -Z čeho jsem byl opravdu smutný... -Má tam všechno? I modré tepláky? | -To byli moji rodiče. -Jo. | Jak se k sobě chovali. | Můžeš mně říct, co tím sleduješ? | To sis mohl odpustit. | Můžeš toho **<laskavě> neg. zdvoř. N/A 0** před ním nechat? | V té chvíli jsem netušil, o čem je řeč. | Bizone, jdeme. | -Netušil jsem... -V šest doma, jo? | Že se baví o rozvodu.

**D\_vypravej\_s-1\_id-54 @ 146:** | Co to zase bylo? | Přines mi žákovskou! | To je furt dokola. | Jemu přeskočí a hned začne mlátit ostatní. | Jsi si sednout, co tady stojíš? | Co to bude příště, **<co> konfrontační + 0 ?** | Nemohla byste mu pro dnešek jenom vynadat? | Nezačíněj zase! | Možná to má doma těžký, proto se takhle chová. | -Když mu dáte poznámku, tak... -Co ty ostatní děti? Které nezlobí!

**D\_vypravej\_s-1\_id-54 @ 566:** | To vám člověk nemůže svěřit ani dítě na víkend? | Janu do toho netahej, ta za nic nemůže. | Kdo teda? | Evo, my víme, že to s Karlem teď nemáte lehký, | ale v nás vinu nehledej. My za to nemůžeme. Pojd'! **<<A já snad> konfrontační N/A 0 ?** | -Honzo, proč jsi to udělal? -Tak. | Chtěla jsem s vámi mluvit. | Já vím, že chceš se mnou mluvit kvůli Ondrovi. | Volal mi jeho tatínek a stěžoval si.

**D\_vypravej\_s-1\_id-57 @ 161:** | ale nesmíš u přijímaček moc pohořet. | Já nechci na gympl. | Honzíku. | Nějakou druhou variantu napsat musíme. Už je pozdě. Jdi spát. | Nezapomeň si vyčistit zuby. | On to dopočítá o víkendu v Pardubicích. **<Že jo> neg. zdvoř. N/A + ?** | Jo. | Co by chtěl dělat na elektu? | Chce snad vydělávat peníze? Musí mít gympl a pak vysokou. | Bez ní ho těžko budou pouštět na Západ.

**D\_vypravej\_s-1\_id-57 @ 435:** | Sem vedou první kroky milionů návštěvníků Moskvy. | Stalo se symbolem plnění odkazu velkého, ale prostého člověka, | Vladimíra Uljanova, Lenina. | Já jsem na tebe tak pyšná. | -Ahoj. -Honzíka vzali na průmku. | To už jsme snad, miláčku, probrali, **<ne> konfrontační + - ?** | Jo, ale nic není definitivní. Důležité je, že se Honzík těší. | Mně se to nelíbí. Nejdůležitější je, aby byl na správné škole. | Neřekl jsem ani slovo, když si | chtěl vyzkoušet přijímačky na průmku.

**D\_vypravej\_s-1\_id-58 @ 120:** | Aspoň bude na rok vystaráno. | Já chtěla na chalupě zavařovat rybíz, takhle všechno shnije. | Ještě jednou opakuji. | Sraz je v 7.15 na Hlavním nádraží. Opakuji, jedeme tam pracovat. | Reprezentovat naše oddělení, ne se poflakovat. | Od toho brigády jsou, abychom zažili nějakou srandu, **<ne> řečnická + - ?** | Brigády jsou proto, aby se na nich pracovalo. | Díky, to je všechno. Zítra se budu těšit. Konec porady. | Proč je tak upjatá? | Nashle.

**D\_vypravej\_s-1\_id-58 @ 466:** | Zapomněla jsem si plavky. | Tak půjdeme navostro, ne? Tady stejně nikdo není. | -Můžeš se otočit? -To si děláš srandu? | Ne, stydím se. Otoč se! | Tak jo. | -Ta je, <co> poz. zdvoř. + 0 ? -Jako kafe. | (Radek) Vezmi si. | -Dobry, -Dobry den. | Prišla jsem se vám omluvit za toho geronta a tak. | -Že už se na mě nezlobíte? -Já se na vás vůbec nezlobil.

**D\_vypravej\_s-1\_id-6 @ 168:** | My mladí duchem to zvládneme. | -Snad to bude stačit. -Děkuji, jste anděl. | -Máte čerstvě umletou. -Díky. | Na shledanou, paní Dvořáková. | Nashle. | -Babi, <že vy> poz. zdvoř. 0 0 jste mu něco řekla? -Ne. | Nelžete. V životě vám neřekl paní Dvořáková. | Já se o cizí věci nestarám. Nevíš, Jani, kde máme hrábě? | Rektor to určitě pochopí, uvidíš. Přišel na školu po 60. | Je to dobrý chlap.

**D\_vypravej\_s-1\_id-6 @ 184:** | Pokud se něco takového dělo na akademické půdě. | To si také myslíme. | To by se mělo hned vyšetřit. | Máte pro svá tvrzení nějaké důkazy? | Ano, prosím. | Tenhle projekt vyhrál, <jestli se nemýlím> epistemická + 0 . | Vyhrál s ním pan aspirant Franc. | Vy chcete obvinít kolegu France z podvodu? | To je vážné obvinění. | Toho jsme si vědomi. Máme svědky a další důkazy.

**D\_vypravej\_s-1\_id-6 @ 218:** | To je právě to, co nechci. | -Ahoj. -Ahoj. | Quasimodo, jak to, že nejsi ve školce? Maminka se musí učit. | -Neříkej mu tak. -Jak to, že je doma? | Ne, ne! | <Že> epistemická N/A 0 v tom má zase prsty naše oblíbená | - soudružka učitelka Slepíčková? | -A kdo jiný? | Ona nemá vlastní děti a tak trápí děti jiných. | Doufám, že to tam nebudu muset jít zase žehlit? | Buď v klidu, oni ho do školky ani nevzali.

**D\_vypravej\_s-1\_id-60 @ 272:** | -Jak to, že je u tebe? -Po válce se pro něj nevrátil. | -Ani nevím proč. -Tak mu ho vrátíme. | Zajedeme spolu do Vodňan a je to. | Neblázní, Františku, třeba už nežije. | Tvůj koráb má také jeden špacírkvalt. | -Šach a mat! -Jako vždycky, <co> řečnická 0 0 ? | Takový zesilovač si můžete venku koupit v obchodě. | Protože žijete v naší socialistické vlasti, | tak si ho musíte vyrobit. | Honzo, vy už máte nějaký dárek pro babičku?

**D\_vypravej\_s-1\_id-60 @ 547:** | -Nedělám to kvůli tobě. -Souhlasím a dál? | Na oplátku od tebe něco potřebuju. | -Kolik? -Nechci peníze. | Chci, abys šel se mnou na sociálku a tvrdil, že jsme úplná rodina. | Samozřejmě. | Abych nezapomněl, dneska večer jdeme k našim na večeři, <ano> neg. zdvoř. + + ? | Samozřejmě. | Veronika a Jarda si potřebovali dát svoje životy dohromady. | A tak udělali obchod. Pod jednou střechou, ale každý zvlášť. | Konstrukční skupina podnikového ředitelství

**D\_vypravej\_s-1\_id-64 @ 426:** | -Kde je, do prdele! -(Volá) Absík! | Hezky spinkej, Matýsku. | Dneska ti místo pohádky přečtu dopis od tatínka. | Určitě nám píše, že se nezúčastní žádných bojových akcí. | A fláká se někde v záloze. | To by se nám ulevilo, <co> řečnická + 0 ? Tak poslouchej. | "Má milovaná Evo, Honzíku a Matýsku. | Mám se docela dobře. | Už se nemůžu dočkat, kdy se vrátím domů." | (Volají) Karle!

**D\_vypravej\_s-1\_id-66 @ 446:** | -a zapomeneme na to. -Děkuju, soudružko učitelko. | Na shledanou. | Promiň, s tím já nesouhlasím. | Takhle to vypadá, že Majda opravdu kradе. | Buď ráda, že to takhle dopadlo a že to Sýkorová nežene dál. | <Že to zrovna ty nechápeš> konfrontační N/A - ? Promiň, víc pro tebe udělat nemůžu. | Když nemůžeš, tak nemůžeš. | Ale z mojí dcery nikdo dělat zlodějku nebude. | Chápeš to? Že mám být ráda, za co? | -Z naší dcery udělala zlodějku. -S tím už se nic nenadělá.

**D\_vypravej\_s-1\_id-67 @ 8:** | na poslední cestě Jurije Vladimiroviče Andropova. | Vynikajícího činitele komunistické strany a sovětského státu. | Odhodlaného bojovníka za ideály komunismu a za mír ve světě. | - Chcípají jak mouchy na Sahaře. -Na Rudém náměstí byly přítomny | delegace socialistických zemí. | Mami, <neřikala jsi náhodou> konfrontační N/A - Honzíkovi, | že něco takového už nikdy neuvidíme? | Tak jsem se spletla. Ráda jsem se spletla. | Už je načase, aby se zhroutil celý jejich režim. | Komunistické strany Sovětského svazu, Konstantin Černěnkо.

**D\_vypravej\_s-1\_id-67 @ 58:** | Jako přednášky známého britského filozofa Rogera Scrutona, | v rámci podzemní univerzity. | Ani ty nezůstaly bez povšimnutí StB, | která se Tondovi a Zuzce | neustále snažila znepřijemňovat život. | To bylo zajímavé, <vid'> poz. zdvoř. + 0 ? | Ahoj ve středu a pozdravuj Mirka. | -Zuzanko, zdravím. - Dobry den. | Pozdravuj Antonína. | -Vy byste se mnou vážně jeli? -Když má mladý tolik práce

**D\_vypravej\_s-1\_id-67 @ 62:** | neustále snažila znepřijemňovat život. | To bylo zajímavé, vid' ? | Ahoj ve středu a pozdravuj Mirka. | -Zuzanko, zdravím. -Dobry den. | Pozdravuj Antonína. | -Vy byste se mnou <vážně> epistemická N/A 0 jeli? -Když má mladý tolik práce | a ještě cítí k nakupování nepřekonatelný odpor, |

-tak nám nic jiného nezbyvá. -Tati, ušetři mě. | Já se moc těším. Věra se v práci vytahovala s novými botama. | Byly z Drážďan. Byly to hezké boty.

**D\_vypravej\_s-1\_id-67 @ 140:** | Lucinko, vezmi si raketu do obou rukou, pravou dolů. | Pravá noha, překlopíš a protáhneš. | Naklop si to a protáhni. | Tenhle pohyb. | Výborně, zkoušej si to. | Sama si rozhodne, co bude pro ni výhodnější, **< ne > epistemická + - ?** | Tati, jak to vypadá s ministerstvem? | Říkal jsi, že tady dneska bude ministr. | Jardo, budeš muset být trochu trpělivý. Všichni řeší Angolu. | Ministr tam má někoho z rodiny.

**D\_vypravej\_s-1\_id-67 @ 446:** | Co děláte večer? | Budeme se učit. | Nebudeme, už všechny otázky máme probrané. | My se začínáme trochu nudit. | -To my vás trochu pobavíme. -Vy, jo? | Můžete přijít na kanastu. Vždycky jsi ji ráda hrála, **< ne > epistemická + - ?** | Ty si to pamatuješ, Honzíku? Proč ne? Mirko, co říkáš? | - Proč ne? Ahoj večer. -Čau. -Ahoj. | Ty, vole, kdo mě naučí kanastu? | Já ji naposled hrál s našima v Německu a už si to nepamatuju.

**D\_vypravej\_s-1\_id-68 @ 148:** | Hele. | Tak mě napadá, jestli to nezruší, půjdeš na ten mejdan? | Jestli ho nezruší, tak určitě. Co ty? | -Nemůžu. -Jak to? Pojd', bude sranda. | Co bych tam dělal? Nemám prachy. | Já nemám taky, ale nějaký piva zvládnem, **< ne > poz. zdvoř. + - ?** | Vojta slíbil, že nás s někým seznámí. Tak jsem zvědavý. | Tak jo, ale jen v případě, že půjdeš taky. | Myslíš, že budu sedět doma a vyrábět počítač? | Mít tak svůj vlastní počítač.

**D\_vypravej\_s-1\_id-58 @ 466:** | Zapomněla jsem si plavky. | Tak půjdeme navostro, ne? Tady stejně nikdo není. | -Můžeš se otočit? -To si děláš srandu? | Ne, stydím se. Otoč se! | Tak jo. -Ta je, co 0? -Jako kafe. | (Radek) Vezmi si. | -Dobrý, -Dobrý den. | Přišla jsem se vám omluvit za toho geronta a tak. | | **< Že už se na mě nezlobíte? > epistemická N/A - >** -Já se na vás vůbec nezlobil.

**D\_vypravej\_s-1\_id-68 @ 438:** | jako kdybychom měli stavět jadernou elektrárnu. | Já vím, že vám mladým to nic neříká, ale my jsme byli zvyklí, | než začneme něco dělat, tak si to pořádně připravit. | Zkuste to udělat pořádně. Hlinu házejte na igelit. | Hochu, tam se jich rojilo a já se dostal k bráně | -a nahoře jela motorka. -Dobrý, **< ne > řečnická 0 - ?** | -Kolik máš bodů? -8 400. | -Cože? -To je výzva. | Hele, já hraju fakt poslední hru. Pak musím. | Je to tvoje, Honzo.

**D\_vypravej\_s-1\_id-68 @ 523:** | -Co tam ti chlapi dělají? -Smradlavý somráku! | Somráku, to odvoláš! | Podívej se, kam jsi to dopracoval se svými idejema. | Nech moje ideje. Nesahej na mě. | Dodělej si to tady sám! | (Eva) Vy jste se zbláznili, **< nebo co > konfrontační + 0 ?** | -Blbouni. -(Zuzka) Počkej! | A jdeme na rekord. | Pánové, já jsem byla v kině. | A už jsem zase zpátky doma.

**D\_vypravej\_s-1\_id-68 @ 574:** | Okamžitě se omluv a nech toho! | Jste pokrytci, všichni. Je mi z vás blbě! | BOUCHLA DVERMI | Co se jí stalo? | Co by? Puberta! | My si to s ní pořádně užíváme, **< vid' > poz. zdvoř. + 0** , Jardo? | Nemá to ta holka jednoduché. | Chudinka, každý jsme si tím museli projít. | Jardo, slyšel jsi, | že v Dukovanech jsou těsně před prvním spuštěním reaktorového bloku

**D\_vypravej\_s-1\_id-7 @ 136:** | No jo, Zuzku za Karlem na vodu. Prosím tě, ty máš starosti. | Jiná by byla ráda, že bude mít auto. | Josef Dvořák. | Nebudeš se muset věčně trmácet autobusem nebo na motorce. | Josef Dvořák. | **< Copak > konfrontační N/A 0** tím autem budu jezdit jen já? | Jiná by byla vděčná. | Josefe! | A ještě se chceš hádat! | -Volají tě! -Soudruh Dvořák!

**D\_vypravej\_s-1\_id-70 @ 90:** | a vyvolávání fotek. | Vezmi to a hoď to do vývojky. Ponoř to celý. | To jsem já na kole. | -ZVONÍ -Je poledne, kdo to může být? | -ZVONÍ -Vydrž, hned jsem zpátky. | Hlavně nerozsviť, **< jo > neg. zdvoř. - + ?** | ZVONÍ | Laskavě si dejte vaše boty někam jinam. | Zase jsou na mé rohožce. | Po vykrádačce Kohoutkova skladu přišla pohroma.

**D\_vypravej\_s-1\_id-9 @ 304:** | Proč neřekneš tátovi, co si o něm myslíš? | Máš pravdu a řeknu mu, | jak nenávidím jeho partaj a kamarádky. | Ať táhne i s těma zasranými Rusákama. | Jestli můžete, tak mi to promiňte. | -Ona ho opustila holka **< nebo co > epistemická + 0 ?** -Asi ho přejel tank. | Co když to myslí vážně? | Ty bys měl vědět, že se lidi nemění. | Komunisti zůstanou vždycky komunistama a svině sviněma. | Co když to myslí vážně? Měl by dostat šanci.

**D\_vypravej\_s-1\_id-9 @ 310:** | Co když to myslí vážně? | Ty bys měl vědět, že se lidi nemění. | Komunisti zůstanou vždycky komunistama a svině sviněma. | Co když to myslí vážně? Měl by dostat šanci. | -Ode mě

rozhodně ne. -Ode mě taky ne. | -On se nám omluvil, < **chápete to** > **konfrontační** + + ? -Tondo, tobě snad přeskočilo. | Ne, ale na rozdíl od tebe myslím trochu pozitivně. | -Co s ním je? -Co? Je zamilovanej. | HUDBA | Hele, Josef, jak to, že všichni ví, že jsi byl za ředitelem a já ne?

**4teens\_all\_dovetky @ 50:** | Tak začneme. | ZVONÍ ŠKOLNÍ ZVONEK | Mami, nevidělas moje kalhoty? Ty černý. | To byly kalhoty? Já jsem si říkala, že mi to něco připomíná. | Vtipný. | Hele, a co si takhle pro změnu vzít třeba sukni, < **co** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | Jela jsi někdy na prkně v sukni? | No ale tahle je krásná. Zkus to. | - Takže kde mám ty kalhoty? -Všechny jsou v pračce, Miško. | Aha, takže to mám jet do školy ve spodářách, jo?

**4teens\_all\_dovetky @ 54:** | Vtipný. | Hele, a co si takhle pro změnu vzít třeba sukni, co? | Jela jsi někdy na prkně v sukni? | No ale tahle je krásná. Zkus to. | -Takže kde mám ty kalhoty? -Všechny jsou v pračce, Miško. | Aha, takže to mám jet do školy ve spodářách, < **jo** > **konfrontační** + + ? | Na. A prkno můžeš jednou nechat doma, ne? | Kromě rodičů a teď už i školy toho s bráchou moc společného nemáme. | Na rozdíl ode mě je už ve čtvrtáku, hraje fotbal, líbí se holkám | a v prostoru vyplňuje jen polovinu mého objemu.

**4teens\_all\_dovetky @ 60:** | Na. A prkno můžeš jednou nechat doma, ne? | Kromě rodičů a teď už i školy toho s bráchou moc společného nemáme. | Na rozdíl ode mě je už ve čtvrtáku, hraje fotbal, líbí se holkám | a v prostoru vyplňuje jen polovinu mého objemu. | Hele, David. | Brácha, trefiš, < **ne** > **epistemická** + - ? | -Čau. -Nazdar. - Tak zdar. | Milane? | Bacha! | Seš v pořádku?

**4teens\_all\_dovetky @ 112:** | Hele. | Ghost - duch školy? Kde se to tady vzalo? | Někdo to tu strčil pod dveřmi. | - Hele, ten vypadá jak Romanův brácha. -No jasně, mladej Doubrava. | Vydáme to? | Komiks na poslední straně? To by byla pecka, < **co** > **řečnická** + 0 ? | Pecka šprcka. | -Čau rodinko. -Čus, čus. | -Vy ji znáte? -Tak na to zapomeň, kámo. | -To jako proč? -Je to skoro rodina.

**4teens\_all\_dovetky @ 145:** | -To přijelo pro tebe? Cos provedl? -Pojeď se mnou a možná ti to řeknu. | Nebo můžeš jet něčím lepším. | Tak jo. | Pomáhat a chránit. | -Hajzl. -Furt tě hlídá? | Jo, do prdele. Jako by jinde nebylo dost práce. Třeba s černejm, < **že** > **řečnická** 0 0 ? | Tak večer na pivu. Zdar. | -Co děláš, dylinó?! -Co já, to ona! | To si zaplatíš, holčičko. | Pánové, moment. Nějak to vyřešíme. Já jsem od policie.

**4teens\_all\_dovetky @ 184:** | -Co je? -Ten zajíc chutná jako králík. | Tady to podepiš. Máš štěstí, bude to na povinné ručení. | Tak. | Ještě jedna zásadní otázka. | -Co Petr Kocman? -Prosim? | -Znáš přece Kocmana, < **ne** > **epistemická** + - ? -Jasně že znám Petra. Spolužák. | Já ve škole nic neřeknu a ty mi občas zavoláš, | jestli Petr něco neprovádí, souhlas? Ruku na to. | Skvěle. | Ještě moment. Číslo na rodiče.

**4teens\_all\_dovetky @ 234:** | -Hele, co takhle menší kontrašpionáž? -A to je co? | Mám na tebe donášet fotrovi, ale mohla bych blafovat. | -Einsteině? -Co? | -Mohla bych tě o něco poprosit? -Jo. | Víš, kvůli tomu trapasu včera u tabule. | Potřebovala bych trochu pomoci s matikou, < **co ty na to** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | -Jo, zkusíme to. -Tak dík. | To je pecka šprcka. Odpověděl mu? | -A? -Nic. Je to prostě duch. | ZAKLEPÁNÍ NA DVEŘE

**4teens\_all\_dovetky @ 247:** | -Prosim? -Kterému z těch slov jsi nerozuměl? | Dobrý den, tady já. Já vím, že tam nejste. | Potřebuji si jen něco přešetřit. | Ano. Vyhodit? Já jsem si to myslel. | Sbohem. | Počkej, tak zkusit bysme ji mohli, < **ne** > **neg. zdvoř.** + - ? | Já jen tak někoho neberu. | Tím míní naivní prvačku, která skočí na každou pitomost. | Třeba je dobrá. | I kdyby byla negramotná, tobě stačí, že je to ženská, že?

**4teens\_all\_dovetky @ 251:** | Sbohem. | Počkej, tak zkusit bysme ji mohli, ne? | Já jen tak někoho neberu. | Tím míní naivní prvačku, která skočí na každou pitomost. | Třeba je dobrá. | I kdyby byla negramotná, tobě stačí, že je to ženská, < **že** > **epistemická** + 0 ? | Haló, já jsem tady! | -Dobře, dej mi něco přečíst. -To jako článek? | Třeba knihu, pokud už ti nějaká vyšla. | Donesu. Do týdne je tady.

**4teens\_all\_dovetky @ 356:** | Můžu tě vyzkoušet, jestli tě to uklidní. | Obávám se, že ne. | To na mě ale nesvedeš, já byla celou dobu ve třídě! | Na můj vkus dost růžový. Ale jako recese je to super. | Počítej se mnou, kámo. | To tys to poslal do redakce, < **co** > **konfrontační** + 0 srabe? | Až se ti příště bude chtít malovat, tak mě laskavě vynech. | To už nezastavíš. | Jirko, co ty na to? | No, tak grafika nic moc, ale jinak to ujde. Tak se tam uvidíme.

**4teens\_all\_dovetky @ 359:** | Na můj vkus dost růžový. Ale jako recese je to super. | Počítej se mnou, kámo. | To tys to poslal do redakce, co srabe? | Až se ti příště bude chtít malovat, tak mě laskavě vynech. | To už nezastavíš. | Jirko, < **co ty na to** > **poz. zdvoř.** 0 0 ? | No, tak grafika nic moc, ale jinak to ujde. Tak se tam uvidíme. | Jasně. | -Pojeď sem. Tady máš zbytek. -Děkuju moc. | Člověk se snaží být nenápadný jak Švýcarsko za války,



**4teens\_all\_dovetky @ 371:** | -Půjďte na tu párty? -Vypadáme, že nemáme co dělat? | Ale ty běž, ať tam Einstein není sám. | A jaký si vezmete šaty, holky? | -Kam? -K Doubravům. -Co? | A kde jinde bych mohla sbalit Romana? | -To si děláš prdel, **< ne > konfrontační + - ?** -Mě tam nikdo nedostane. | Jak chcete, já jdu určitě. Už jsem pro to obětovala dost. | Co dost? | Řekněme, že přípravná fáze je za náma, jdeme na hlavní chod. | -Nekecej, tys byla s Davidem? -Jaký to bylo?

**4teens\_all\_dovetky @ 497:** | Jo, broučku? | Myslím, že největší zlom je, že dostane od státu ŠP. | -Co to je? -Šukací průkaz, ne? | Ty seš debil. | Jóó!!! (potlesk) | -A my už půjdeme, **< ano > neg. zdvoř. + + ?** -Jo, vezmu si tašku. | Mládeži, my vám přejeme příjemnou zábavu a jen vás prosím, | berte ohled na náš nemovitý majetek. | I movitý. | Hezkou zábavu!

**4teens\_all\_dovetky @ 546:** | -Pěkně večer, co? -Hmm. | Dokonce tak hezkej, že nám lezou opice ze stromů. | Jo, kámo. | Asi dostaly místo banánů chuť na čerstvý bílý jablíčka. | Víš, co je to water closet? WC, vodní hajzl. | To v Africe nemáte, **< co > konfrontační + 0 ?** | -Kluci, nechte toho. -Dva na jednoho? Fakt hrdinové! | Klid, jenom taková malá lekce slušného chování, víd? | Kašlem na to tady, vole, pojď. Mrknem, jestli není parta U sudu. | Na co tam čumíš? Dělej, jdem.

**4teens\_all\_dovetky @ 548:** | Jo, kámo. | Asi dostaly místo banánů chuť na čerstvý bílý jablíčka. | Víš, co je to water closet? WC, vodní hajzl. | To v Africe nemáte, co? | -Kluci, nechte toho. -Dva na jednoho? Fakt hrdinové! | Klid, jenom taková malá lekce slušného chování, **< víd > řečnická + 0 ?** | Kašlem na to tady, vole, pojď. Mrknem, jestli není parta U sudu. | Na co tam čumíš? Dělej, jdem. | Baterky došly. Doběhnu pro nové, jo? | Babi!

**4teens\_all\_dovetky @ 551:** | To v Africe nemáte, co? | -Kluci, nechte toho. -Dva na jednoho? Fakt hrdinové! | Klid, jenom taková malá lekce slušného chování, víd? | Kašlem na to tady, vole, pojď. Mrknem, jestli není parta U sudu. | Na co tam čumíš? Dělej, jdem. | Baterky došly. Doběhnu pro nové, **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | Babi! | Babičko, babi! Babi, vzbud' se, babi! | Babi!!! | Pomoc!!!

**4teens\_all\_dovetky @ 32:** | KLEPÁNÍ NA DVEŘE | Ano? | -Ahoj. -Matika? | Ta teď počká. Máš první nabídku! | Jakou? | -Fotky. -Fakt, **< jo > epistemická 0 + ?** | Je to sice jen focení pro nějakou firmu se vzduchotechnikou, | -ale lepší něco než nic. -Se vzduchotechnikou? | Prosím tě, buď ráda, já jsem začínala jako Dívka Agrobanky. A co? | -Měřila ses teď někdy? -Ne. Ale vážím se pořád.

**4teens\_all\_dovetky @ 39:** | -ale lepší něco než nic. -Se vzduchotechnikou? | Prosím tě, buď ráda, já jsem začínala jako Dívka Agrobanky. A co? | -Měřila ses teď někdy? -Ne. Ale vážím se pořád. | Pojď sem. | No jo, cent'ák navíc. | To je super, **< ne > epistemická + - ?** | Tak si je zkus a já ti jdu přepsat portfolio. | Hele, nechceš zkusit nějaký normální sport? | Sbíráni šachových figurek mi vyhovuje. | -Co ta tvoje skejťáčka? -Soustřed'me se raději na hru, jo?

**4teens\_all\_dovetky @ 43:** | No jo, cent'ák navíc. | To je super, ne? | Tak si je zkus a já ti jdu přepsat portfolio. | Hele, nechceš zkusit nějaký normální sport? | Sbíráni šachových figurek mi vyhovuje. | -Co ta tvoje skejťáčka? -Soustřed'me se raději na hru, **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | Ale když se soustředíš, nemám šanci. | Tak si nech u ní dávat lekce. | Šach. | Pind'ourem se špatně přemýšlí.

**4teens\_all\_dovetky @ 65:** | Nic není staršího než včerejší noviny. To si zapamatuj. | Tak kdo je ten Duch? | To nikdo neví, ale je zatraceně rychlejší. | Jo. Jako prd v nevětrané místnosti. | Hele, do tištěného speciálu chceme článek o školním fotbalovém družstvu. | **< Co ty na to > neg. zdvoř. N/A 0 ?** | Fotbal? | -Taky se ti dělají bed'ary na čele? -No, a nic mi na to nezabírá. | To chce hřebíček. | -A kam? -Do zadku.

**4teens\_all\_dovetky @ 111:** | Ale jdi, vždyť je máš na sobě. Běž cvičit. | Prosím? To triko stálo dva tisíce. | Snad se ostatní holky nebudou za své tepláky stydět. Dělej. | Kde teďka seženu čistý triko? | Na mě nekoukej, já už ti půjčila ručník. | Tak se zatím stříkni tímhle. Cestou po škole dáme shopping, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** | Míšo! Míšo, počkej! | Míšo ... | Dělej, fort už čeká. | Máš to domluvený.

**4teens\_all\_dovetky @ 126:** | nemůže to vyvážit naprostou ztrátu mého soukromí. | Ted' už Dáju nevidím jen každý den ve škole, | ale taky každý den po škole a každý den o víkend. | Čekám, kdy na mě vybafne ze záchodové mísy. | Ty vole, v životě by mě nenapadlo, že se půjdu omluvit černým hubám. | -Tak snad je lepší se omluvit než jít k soudu, **< ne > konfrontační + - ?** -To nevím. | Ty vole, buďme rádi, že nás z toho fotr vyseká. |

Hele, já se na to asi nejdřív půjdu vychcat. | V OBCHODĚ HRAJE TANEČNÍ HUDBA | -Tak co? -Tu Ježkovou by měli zavřít.

**4teens\_all\_dovetky @ 141:** | -Ahoj, Dájo. -Ahoj. | -Jak jí je? -Spí, ale bude to dobrý. | Dobrý. | Co je na tom divnýho bydlet doma s vlastními rodiči? | Ježiš, mamí, nezačíněj s tím zase. | Podívej, Lenko, my tady Dáju máme rádi. A chlapi jsou nadšení, **< že jo > epistemická + + ?** | Z většiny pražských gymnázií máš přece daleko větší šanci | dostat se na žurnalistiku! | A není trochu brzo na podobný úvahy? | Vždyť je teprv v prváku.

**4teens\_all\_dovetky @ 161:** | No to je dost, bublino, máš pozdní příchod. | Od tebe bych zrovna dočvilnost nečekal. | Myslela jsem, že Einsteiní chodí na čas. | Tak asi víš, že Einstein přišel na to, že čas je relativní. | Tak pro pořádek, nedělám to pro tvý hezký oči, | ale něco ti snad dlužím, **< ne > konfrontační + - ?** | Tak se předveď. | Jo, ale tady bych potřeboval asi nějaký instrukce. | Takže krok č. 1: prkno položíme na zem. | Předpokládám, že kolečkama dolů.

**4teens\_all\_dovetky @ 199:** | Dájo! | -Ahoj. -Ahoj. | -Jak se má babička? -Je to lepší. Díky za optání. | -A jak to zvládáš u Doubravů? -Jak to myslíš? | Jsi tam sama v cizím prostředí, nemáš si s kým popovídat. | Milan tam je, **< ne > konfrontační + - ?** | -A taky Roman. -No a Roman... | Když už jsi o něm začala mluvit, jakej vlastně je? | Jo takhle, mně to bylo hned divný, | že jdeš se mnou takovej kus cesty sama a bez svý slepičárny.

**4teens\_all\_dovetky @ 206:** | Když už jsi o něm začala mluvit, jakej vlastně je? | Jo takhle, mně to bylo hned divný, | že jdeš se mnou takovej kus cesty sama a bez svý slepičárny. | Bez čeho? | No aby kuřátka bez své kvočny nezabloudila. | Neprud', **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | Roman bude ve tří na hřišti. Stačí? | Dík. | Tak počkej. | -Tak jak jim to jde? -Roman je fakt boží.

**4teens\_all\_dovetky @ 239:** | Takže už nás nepotřebuješ. | -Co je? -Holky, nemáte něco sladkýho? | -Hele, nejsi ty v tom? -Ty jsi blbá... | Tak co, četla sis včera něco z té knížky? | Jo, název a autora. Dál je to pro mě svahilština. | Tak napiš něco jinýho, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** | -To říkej svým kamarádům v redakci. -Machovec je šéfredaktor. | Jestli nechceš do Prahy, tak doporučuju knížku. | -A co takhle osobní konzultace? -Ty seš fakt urput'ák. | A jak je to s tím ofsajdem?

**4teens\_all\_dovetky @ 284:** | -Co se ti stalo? -Ale, trochu se mi to rozjelo. | (komentátor v televizi napjatě) Martin Lukeš ... | Góóóóó!!! | -Ahoj, lásko! -Důležitěj zápas? | Ale ne, Dája jenom píše článek o fotbale, | tak chtěla něco vysvětlit, **< víš > řečnická + 0**. | Aha, tak bacha, abys k tomu vysvětlování nepotřeboval i kopačky. | Počkej... | KLEPÁNÍ NA DVEŘE | Dále.

**4teens\_all\_dovetky @ 305:** | Film, nějakěj novej. Jako že bys šla? | Proč ne? | -Tak jo, tak třeba v pět. -Tak v pět. | Tak v pět. | -Nějak málo židlí, ne? -Židlí dost, Kocman je tu navíc. | Co, Kocmane? Sis spletl řadu, **< ne > konfrontační + - ?** | Abyste se z toho nepototo... | Tak v pět. Těšilo mě. | -Cos jí chtěl? -Nic, jenom mi dala oběd. | Nechceš přidat?

**4teens\_all\_dovetky @ 350:** | Paty! | -Co se stalo? -Omdlela jsi. | Při fotbale? Kde je Roman? | -Měly bychom ji odvézt. -Odveďte ji k lékaři. | Já chci domů... | Terezo, pomozte jim. Ať ji prohlédne, **< ano > neg. zdvoř. + + ?** | Já chci domů... | -Hele, nechcete lístek? -Máme. Jdeš s náma? | No tak jo. | (sestra volá do čekárny) Pelikánová. Pojd'te.

**4teens\_all\_dovetky @ 363:** | -Co je jí, paní doktorko? -Jasná podvýživa. | Jak tak koukám do karty, není to poprvé. | -Ale ona nemenstruuje. -To tak bývá. | Vždyť ji hlídám, ve škole má obědy, večere dostává. | Ale nejjí je. | **< Že > epistemická N/A 0**, Patricie? | Donesli mi emko. | Prosím? | Neoblíkla jsem svoji normální velikost. | Protože pořad ještě rosteš.

**4teens\_all\_dovetky @ 426:** | Dobře, děkuju velice. A teď když dovolíš... | Počkej, nechala jsem v redakci šňůru od noťasu a je vybitej. | Red Devil čeká, šup. | Vidíš? | Tak pojď, ty můj virtuální nepříteli. | Chtěl jsi říct nejlepší kamaráde, **< ne > konfrontační + - ?** | Těžko říct. | A nemáš chuť se s ním potkat doopravdy? | (vnitřní hlas) To jsou otázky. Na ty mám tak akorát čas a náladu. | Zrovna teď, když mám před sebou důležitý level,

**4teens\_all\_dovetky @ 476:** | No vidíš. A pár týdnů nato si omdlí a najednou ji matka veze na gyndu? | Nečumíš náhodou moc na bednu? | To by pak rovnou mohla být těhotná i Novotná. | Tu tam předevěřím táhl zas Doubrava, že? | To je fakt. Slyšela jsem, jak se o tom baví. | Co, Einsteine, **< hm > poz. zdvoř. 0 0 ?** | ZVONÍ | Ahoj, čau. Ahoj. | Co je? | -Už je to venku. -Co?

**4teens\_all\_dovetky @ 493:** | To byl žert. Ale třeba ne. Ale kdo si to odváží risknout? | -Co to mělo znamenat včera? -Co? | No, vymlouváš se na Paty a potom se taháš s šikminama. | -Ty mě jako špehuješ? -Ne, já tě jenom hlídám. | Abysme pak ve třídě neměli šikmooký dětičky, víš? | Hele, seš debil < nebo co > konfrontační + 0 ? | Tak, partě by se to nemuselo líbit. | -Dobrý den. -Dobrý. | Co tak brzy, Pelikánová? Kde jsi byla celé dopoledne? | -Já jsem byla v nemocnici. -Omluvenku máš?

**4teens\_all\_dovetky @ 498:** | Hele, seš debil nebo co? | Tak, partě by se to nemuselo líbit. | -Dobrý den. -Dobrý. | Co tak brzy, Pelikánová? Kde jsi byla celé dopoledne? | -Já jsem byla v nemocnici. -Omluvenku máš? | Je nějaká břichatější, < nezdá se ti > epistemická + 0 ? | To ještě nemůže být vidět. | ZVONÍ TELEFON | Pelikánová, prosím. | Ano, je doma.

**4teens\_all\_dovetky @ 516:** | je ochotných hodinu a půl běhat za balónem, uznávám, | že taková úchylárna se prostě musí vidět. | Hele, sorry, že je můj otec fizl | a že jsi se mnou musel jít do nemocnice | omlouvat se cigošům, ale dneska jsi to fakt přehnal. | Sorry, no. Ale zmastili jsme je dobře, < co > řečnická + 0 ? | -Jo... Tak co, dobrý? -Jo. | Teda, pokud jsi s těma šikminama nic neměl. | -Ne, takže čekám další omluvu. -Sorry. | Fajn. Takže jesli nic nemáš, tak já bych měl.

**4teens\_all\_dovetky @ 521:** | Sorry, no. Ale zmastili jsme je dobře, co? | -Jo... Tak co, dobrý? -Jo. | Teda, pokud jsi s těma šikminama nic neměl. | -Ne, takže čekám další omluvu. -Sorry. | Fajn. Takže jesli nic nemáš, tak já bych měl. | -Po zápase, < jo > neg. zdvoř. 0 + ? -Fajn. | Marku, Petře, půjdete střídat. Rychle! | Myslím, že zásadní problém je, že nemáme roztleskávačky. | Roztleskávačky můžou těžko skórovat. | Ale kluci by se víc snažili, aby pak mohli zaskórovat.

**4teens\_all\_dovetky @ 536:** | Nezdá se ti, jako by tady někdo mluvil z hladu? | -Ty zase nejíš? -Věnujte se fotbalu, jo? | Tyjo, co o tomhle prosím tě píšeš? | Něco o tom, jak soupeř využívá ofsajd systém a naši neví, co s tím. | Aha. | -Víš, co je to ofsajd systém? -Tak pravidla snad znám, < ne > odmítavá + - ? | -Odkud? -Z televize. | -To zná snad každý. -Já teda ne. | -Počkej, ty čumíš na fotbal, jo? -No, brácha mě dřív nutil. | Ale čistě teoreticky.

**4teens\_all\_dovetky @ 539:** | Něco o tom, jak soupeř využívá ofsajd systém a naši neví, co s tím. | Aha. | -Víš, co je to ofsajd systém? -Tak pravidla snad znám, ne? | -Odkud? -Z televize. | -To zná snad každý. -Já teda ne. | -Počkej, ty čumíš na fotbal, < jo > epistemická + + ? -No, brácha mě dřív nutil. | Ale čistě teoreticky. | Vždycky jsem si říkal, | proč ti naši čutálisti nevyužijou takovouhle fintu. | TANEČNÍ HUDBA

**4teens\_all\_dovetky @ 561:** | 8x jsme byli v ofsajdu! | Co chceš, Dájo? | Romane, to fakt není blbost. Vymyslel to tvůj brácha. | Můj brácha? Fotbalový teoretik s elektronickou tužkou? | Sorry, na to fakt nemám čas. | Romane, počkej, seš můj učitel, < ne > konfrontační + - ? Tak se na to aspoň podívej. | Dá se to hrát, třeba když je přímý kop. | (diváci povzbuzují) Orlov! Jedem!!! | PÍŠTALKA - ZAHÁJENÍ HRY | (diváci skandují) Orlov! Orlov! Orlov!

**4teens\_all\_dovetky @ 583:** | Viděls to? Co to bylo? | Vypadalo to jako dobře padnoucí facka. | Asi se provalilo to s tou její anorexií. | -Je to na internetu. -Cože? | Jako novejší komiks ve 4teens. | Ale tam byla jenom ta naše rvačka, < ne > epistemická + - ? | No, ony byly tenhle týden dva. | -Tak pa. -Do prdele. | PÍŠTALKA | (diváci) Fuj!!! Červenou!

**4teens\_all\_dovetky @ 607:** | Jak říkám, fotbal je prostě úchylárna. | Čau Dejve. | -Co je? -Nic. | -Co děláš, ty debile? -To aby tě příště přešla chuť! | Cože? | Nechceš mi doufám vykládat, že to Paty nemá s tebou, < ne > konfrontační - - ? | Seš debil nebo co? | Necháš ho!? (štěkání psa) | KLEPÁNÍ NA DVEŘE | -Ahoj. -Čau.

**4teens\_all\_dovetky @ 608:** | Čau Dejve. | -Co je? -Nic. | -Co děláš, ty debile? -To aby tě příště přešla chuť! | Cože? | Nechceš mi doufám vykládat, že to Paty nemá s tebou, ne? | Seš debil < nebo co > konfrontační + 0 ? | Necháš ho!? (štěkání psa) | KLEPÁNÍ NA DVEŘE | -Ahoj. -Čau. | -Mohla bych ti přečíst ten článek? -Jo, jasně.

**4teens\_all\_dovetky @ 625:** | a proto tak rádi utíkáme do reality virtuální. | Kopance tam totiž tolik nebolí, všechno se dá vzít zpátky | a taky se dá lehce začít znova. | Tohle v reálném životě prostě nejde. | Jenže... jak je možné, že musím pořád myslet na Míšu? | Si děláš prdel, < ne > konfrontační + - ? | Ne, objevuju, co všechno se s ní dá dělat. | A baví tě to hodně? | Vlastně nebaví. Asi na to nejsem dostatečně blbá. | Ahoj, Romane.

**4teens\_all\_dovetky @ 22:** | -Děje se něco? -Tak jak je to s tím mým komiksem? | Kterým? Fotbalovým, nebo anorektickým? | Já nejsem žádná anorektička! Akorát jsem pár dní nejedla. | To je celý. | Klid, ženský, za chvíli o tom nebudete ani vědět. | -Seš Ghost, < **že jo** > **epistemická** + + ? -Já? Vždyť malovat neumím! | Holky říkaly, že mu třeba dáváš tipy. | Jasně, aby se mi pak mohli smát, třeba kvůli té naší rvačce o Romana. | Mysli trochu přece! | POTLESK

**4teens\_all\_dovetky @ 57:** | Ale spíš mě bavěj mašinky. Remixy a tak. | Dobrej výběr, tyjo. | A tady maj taky slušnej výběr. | Hej, vrať to tam, to je táty. | ELEKTRONICKÁ HUDBA | -Tak < **to snad nemyslíš vážně** > **konfrontační N/A** - . -Co jako? | To chceš vážně poslouchat takový sračky? | Tobě se nelíbí, když někdo nehraje tvrdě, co? | Už mě s tou svou arogancí točíš. | S takovýmhle kapelníkem budeme hrát věčně na dětských mejdanech.

**4teens\_all\_dovetky @ 144:** | (vnitřní hlas)Žurnalistický démon alias Dája Novotná | zřejmě ulovil svou další oběť. | Paty čeká její slepičinec, | Kocman a jeho parta jdou asi řešit národnostní otázku, | No nic, zapínám autopilota, mozek pouštím na výlet a vzhůru domů. | < **Prý** > **epistemická N/A 0** jsi je nenechal hrát vlastní věci. | Slyšelas ty jejich věci? | -Jak, když jsi je nenechal hrát? -Bud' ráda, byly to sračky. | To je v hudbě snad věc názoru, nemyslíš? | Ty se snad sakra ptáš na můj názor, ne?

**4teens\_all\_dovetky @ 147:** | Kocman a jeho parta jdou asi řešit národnostní otázku, | No nic, zapínám autopilota, mozek pouštím na výlet a vzhůru domů. | Prý jsi je nenechal hrát vlastní věci. | Slyšelas ty jejich věci? | -Jak, když jsi je nenechal hrát? -Bud' ráda, byly to sračky. | To je v hudbě snad věc názoru, < **nemyslíš** > **poz. zdvoř.** + - ? | Ty se snad sakra ptáš na můj názor, ne? | Ale jo, jasně, promiň. Prosím, pokračuj. | Už nemám o čem. Konec interview, nazdar. | Počkej, já to tak nemyslela.

**4teens\_all\_dovetky @ 175:** | které si vymyslím cestou z letiště. | -Jakou cestou? -Hodlám přijet v osm podle plánu. | A jestli poznám, že tady byla párty bez mého dovození, | tak na studio zapomeň. | -Ale... -Jasný? | -Já myslím, že to je fěr nabídka, < **ne** > **řečnická** + - ? -Ale ty už víš, že tu párty byla. | Tak to aby ses fakt s tím úklidem hodně snažil. | Áá, shit. | Za tři kila, kámo. Rozumíš, jo? | Hele ho, buzeranta.

**4teens\_all\_dovetky @ 178:** | tak na studio zapomeň. | -Ale... -Jasný? | -Já myslím, že to je fěr nabídka, ne? -Ale ty už víš, že tu párty byla. | Tak to aby ses fakt s tím úklidem hodně snažil. | Áá, shit. | Za tři kila, kámo. Rozumíš, < **jo** > **epistemická** + + ? | Hele ho, buzeranta. | Hej, smažko, nepotřebuješ vostříhat? | Stůj! | -Co je? -Nemám náladu.

**4teens\_all\_dovetky @ 207:** | -Čau. -Čau. Kde mám počítač? | -Venku, vyhodil jsem ho z okna. -Co? Seš magor? | Ne, ty seš magor! Vůbec nechodíš ven, pořád paříš! | No, dobrý, tak jsme se zasmáli. Vrať mi ho. | Až mi vysvětlíš, co tě na něm tak bere. | < **Že ty** > **poz. zdvoř. N/A 0** máš účet na seznamce? -Co ti je po tom, ty teplajzníku? | Jestli mi to neřekneš, propíchnu ti kopačák. | Hele, v pohodě, máš ho u sebe. Dája se stěhuje zpátky k babičce. | No vida, nakonec se z tvého trapného vtípku | vyklubalo docela příjemný překvapení.

**4teens\_all\_dovetky @ 298:** | -Co? -Ale nic. | Půjdeš? | Nevím. Já mám rozdělaný nějaký remixy a chtěl jsem na tom dělat. | Hraní naživo ti žádné mašinky nenahradí. Ale jak chceš. | Nikdy jsem tě do ničeho nenutil, nebudu to dělat ani teď. | -Já vím. Ale pak dáme pokec, < **jo** > **neg. zdvoř.** + + ? -Jasný. | Moc mu chybiš. | Až se vrátím z Francie, zůstanu celý měsíc doma. | Takže díky všem, co přišli, doufám, že to k něčemu bude. | Ženskejm se předem omlouváme, jsme chlapská kapela.

**4teens\_all\_dovetky @ 310:** | (vnitřní hlas)O hudbě toho sice moc nevím, ale vyzoroval jsem, | že průměrný muzikant má u holek zhruba 195x větší šanci | než vynikající lékař, vědec, architekt nebo matematik. | Jaké šance pak může mít v tomto ohledu např. průměrný školník? | ŠKOLNÍK POSLOUCHÁ OPERU | -Tak první pocity z konkurzu? -To si děláš prdel, < **ne** > **konfrontační** + - ? | JIRKA HRAJE VÝBORNĚ NA BASKYTARU | POTLESK | -Super, nechceš něco zazpívat? -To asi nepude. | Ne, v pohodě, basák zpívat nemusí.

**4teens\_all\_dovetky @ 350:** | Již ve 4. tisíciletí před naším letopočtem začala v Sumeru vznikat | z opevněných vesnic města. | Já tě nechápu. S takovejma sráčkama ses chtěl zahazovat? | Ne, to byla jenom prdel. | Já nevím, hele, lezením do prdele si respekt fakt nezískáš. | -Co ty tady děláš? -Sbírám materiál, < **ne** > **agresivní** + - ? Co je? | -Máš ty klíče? -Teď jsem byl u řidi. | Školník bonzoval, že tady byl kravál, a navíc tady zůstal děsnej bordel. | -Tak to tady po škole máme vyklidit. -To je debil. Kde budeme zkoušet? | Nevíte o něčem?



**4teens\_all\_dovetky @ 429:** | Dělej! | Tyjo, tak to bylo! | Koukám, že nám nějak klesla popularita. | Na to kašli. Hele. | Tyvole, pravá? | No jasně, myslíš, že má fotr doma špuntovky < **nebo co** > **konfrontační + 0** ? | Ty krásu, a nabitá! | Počkej, jak nabitá? Dej to sem! | Hele. | Postrašíme briketu.

**4teens\_all\_dovetky @ 470:** | Uvědomil sis vůbec, co děláš, když sis bral tu pistoli? | Tati počkej, to bylo úplně jinak, já jsem v tom fakt nevinně. | Nevinně? Jestli ten pes chcípne, | budou to kvalifikovat jako trestný čin a ty půjdeš do kriminálu! | Ježišmarjá! | To si takhle běžně bereš!? Kolik jsi toho už postřílel, < **co** > **konfrontační + 0** ? | -To bylo fakt poprvé. -Já chci slyšet pravdu. | Byla to nehoda, já jsem fakt nestřílel. | A nekecej a postav se k tomu čelem! | -Já nekecám. -Takže ty nepřestaneš?

**4teens\_all\_dovetky @ 492:** | A pane profesore, jak to vypadá s Astou? | Astu operovali, ale snad to přežije. | A co teď bude s Petrem a Markem? | O jejich vyloučení se bude hlasovat zítra na poradě. | A Kocmanovi asi hrozí výchovný ústav. | Ale to se dalo čekat, < **ne** > **řečnická + -** ? | ZVUK PŘÍCHOZÍ POŠTY | Ghost? | No, tak se ukaž, Duchu. | Tyjo, to snad není možný.

**4teens\_all\_dovetky @ 27:** | Ale, hezká holka na pódiu ti vždycky přitáhne lidi. | Můj otec vždycky říkal, že ženská ve skupině je průser. | Jednou si s ní někdo začne, a je po kapele. | No jo, ale publikum je zvědavý na pořádnou prcinu! | Jdem do toho, ne? Co, Maxi? | Jdem hrát, < **ne** > **neg. zdvoř. + -** ? | Tak jsme si říkali, že bysme si dneska dali voraz. | Amosovi rodiče dodělali saunu. | Jasně, poslední koncert byl parádní, | tak můžeme místo zkoušení utužit kolektiv, ne?

**4teens\_all\_dovetky @ 31:** | Jdem do toho, ne? Co, Maxi? | Jdem hrát, ne? | Tak jsme si říkali, že bysme si dneska dali voraz. | Amosovi rodiče dodělali saunu. | Jasně, poslední koncert byl parádní, | tak můžeme místo zkoušení utužit kolektiv, < **ne** > **neg. zdvoř. + -** ? | -Já mám na horko alergii. -To dáš. | A víš, na co máme alergii my? | Když z nás někdo dělá pitomce, Kamilo. | Takže jsi mě prásknul ty? | Ti to vyžvanila Novotná, co?

**4teens\_all\_dovetky @ 65:** | Kterej vůl tady nechal ten kýbl? | HÁDKA RODIČŮ | Nemám deset rukou. | Normální ženský stačí 2 ruce, | páč normální ženská maká ve dne a nemusí to dohánět v noci. | Jasně, zatímco já celý dny vysedávám v hospodě, < **že jo** > **konfrontační + +** ? | Co tím chceš říct? | Omlouvám se, já jsem tím nechtěla nic říct. | Co to je tady za kravál? Vypni to, nebo ti nakopu prdel! | Vypni to!

**4teens\_all\_dovetky @ 78:** | -Rozumělas? -Zkus trochu líp artikulovat. | -Čau, nějaký novinky? -Chystáme vánoční speciál. | -Už jste na něj přišli? -Myslíš Ducha? -Si. | Ne. A ty? | Fakt s tím nemáš nic společného? | Ses posral v kině, < **ne** > **odmítavá + -** ? Já a malovat. | Komu jsi o tý střelbě ještě řek? | Fakt nikomu, akorát kapele a Dáje. | Tu bych vyloučil. Rost'a teda těžko, takže zbejvá Albert s Prchalem. | Nebo támhleta.

**4teens\_all\_dovetky @ 93:** | Dobrý den. Dámy, zvonilo. | Posad'te se. | -Chybí někdo? -Kocman a Járová. | Járovou jsem dneska ve škole viděl, co je s ní? | Sbírá vodpadky. | -Během vyučování? -Nějak se živit musí, < **ne** > **konfrontační + -** ? | Škoda, že nejste tak pohotoví i při písémkách, Bendo. | -Prosím, rozdejte papíry. - Písémka bez varování? | Pane profesore, Černá mi vysypala tašku z okna. | To bylo hezký, taky vám přeju dobrý den, Járová.

**4teens\_all\_dovetky @ 124:** | A to je konec? | Pro dnešek jo. Zítra pokračujem. | Kdy to vlastně skončí? | Až dosáhnu nejvyššího levelu a budu mít to nejlepší brnění. | -Co je vlastně zač, ten Devil? -Nevím. | Tak se ho zeptej, < **ne** > **neg. zdvoř. + -** ? | Vyfič, brácha... | Taky skejták? | TANEČNÍ HUDBA | HUDBA, HOVOR HOSTŮ V HOSPODĚ

**4teens\_all\_dovetky @ 134:** | Pojd', zdrháme! | To je nejdřív hromada keců o morálce, a jak ti pak chutná i z kradeného. | Já se nechala pozvat. | Kde tys na to vzala, mě nemusí zajímat. | Ale, tak mladá a tak zkažená. To já v tvém věku... | Sis každý pozvání od těch chlapů poctivě odpracovala, < **co** > **konfrontační + 0** ? | Ty se nebojíš, že tě práskne? | Tak se to dozví jeho rodinka a bude mít větší průser než já. | Vaše víno ročník 2001, můžu prosím otevřít? | Ze zavřeného asi nepoteče, ne?

**4teens\_all\_dovetky @ 139:** | Sis každý pozvání od těch chlapů poctivě odpracovala, co? | Ty se nebojíš, že tě práskne? | Tak se to dozví jeho rodinka a bude mít větší průser než já. | Vaše víno ročník 2001, můžu prosím otevřít? | Ze zavřeného asi nepoteče, ne? | -Umíte to < **vůbec** > **konfrontační N/A 0** ? -Mně by stačila voda. | Protože jsi blbá. Aspoň můžeš doma říct, jak ses u mě měla, ne? | -Já se domů nechystám. -Ale? | Prosím. | SESTRY SE SMĚJÍ

**4teens\_all\_dovetky @ 140:** | Ty se nebojíš, že tě praskne? | Tak se to dozví jeho rodinka a bude mít větší průser než já. | Vaše víno ročník 2001, můžu prosím otevřít? | Ze zavřenýho asi nepoteče, ne? | -Umíte to vůbec? -Mně by stačila voda. | Protože jsi blbá. Aspoň můžeš doma fíct, jak ses u mě měla, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** | -Já se domů nechystám. -Ale? | Prosím. | SESTRY SE SMĚJÍ | Pěkný!

**4teens\_all\_dovetky @ 168:** | Jděte oba do prdele. | Ty jsi debil! | KAMILA ZPÍVÁ PÍSNÍČKU OD COLDPLAY | Platiš, bydlíš. Si někam zalez. | -Nelíbí se ti u nás? -Hele, radši se vodsat pakuj. | Počkej, nech ji, co ji strašíš? Třeba nám něco vydělá, **< co > epistemická + 0 ?** | -Máš nějaký matroš? -Jo. -Ukaž. | -Dík. -Není zač. Si to někdy vyberu. | -Nevíte někdo, co je s Černou? -Možná ji vzali do travesti show. | -Nebo se prostě jenom bojí. -Koho, tebe?

**4teens\_all\_dovetky @ 184:** | Ona před tou nehodou reprezentovala naši školu na matematické olympiádě. | -Čekám... -Čkej. | Na můj vkus už dost dlouho. | Dokud tady nebudou dva grafici, tak budeš čekat. | -Nějaký návrh? -Picasso? | -Picasso... Ten je mrtvej, **< ne > epistemická + - ?** -Prchal z prváku. | Jo, syn od starýho Prchala? (někdo klepe na dveře) | Hele, máme tady vážnou debatu. | Nevíš náhodou něco o Kamile Černé? | -O kom? -O té nabourané, co k nám propadla.

**4teens\_all\_dovetky @ 187:** | Dokud tady nebudou dva grafici, tak budeš čekat. | -Nějaký návrh? -Picasso? | -Picasso... Ten je mrtvej, ne? -Prchal z prváku. | Jo, syn od starýho Prchala? (někdo klepe na dveře) | Hele, máme tady vážnou debatu. | Nevíš **< náhodou > epistemická N/A 0** něco o Kamile Černé? | -O kom? -O té nabourané, co k nám propadla. | Nevím nic o nabourané ani o Černé. Ježiš, nech nás pracovat. | Ale vždyť já taky pracuju. Vážně o ní nic nevíš? | Ty jsi taky trochu nabouraná, co?

**4teens\_all\_dovetky @ 191:** | Hele, máme tady vážnou debatu. | Nevíš náhodou něco o Kamile Černé? | -O kom? -O té nabourané, co k nám propadla. | Nevím nic o nabourané ani o Černé. Ježiš, nech nás pracovat. | Ale vždyť já taky pracuju. Vážně o ní nic nevíš? | Ty jsi taky trochu nabouraná, **< co > epistemická + 0 ?** | Zkus Gábinu z druháku. | -Proč Prchal? -Hele, co jsem našel. | Hele. | Proč se stydíš? Seš novinářka a ona sportovkyně. Hmm?

**4teens\_all\_dovetky @ 203:** | fakt nechápu. Podle mého je to do nebe volající drzost. | A taková drzost si zaslouží exemplární trest. | A ten trest vykonám já na tomhle kuřátku. | KLEPÁNÍ NA DVEŘE | -Ahoj. -Čau. | -Jsem tu. -Vidím, **< ne > odmítavá + - ?** | Sedej. | -Co je? Něco kvůli kapele? -Ne, něco ti chceme ukázat. | Hele. Vygooglil jsem si celou kapelu a tohle mi vypadlo. | Hmm...

**4teens\_all\_dovetky @ 209:** | Sedej. | -Co je? Něco kvůli kapele? -Ne, něco ti chceme ukázat. | Hele. Vygooglil jsem si celou kapelu a tohle mi vypadlo. | Hmm... | To je všechno? | A co chcete slyšet? Komiksy dobrý, **< ne > poz. zdvoř. 0 - ?** | Jo, ale proč nás taháš za nos, pane Duchu? | Je to tak napínavější, nebo ne? | Má pravdu. | Tak to tak necháme? Víte o tom jenom vy?

**4teens\_all\_dovetky @ 211:** | Hele. Vygooglil jsem si celou kapelu a tohle mi vypadlo. | Hmm... | To je všechno? | A co chcete slyšet? Komiksy dobrý, ne? | Jo, ale proč nás taháš za nos, pane Duchu? | Je to tak napínavější, **< nebo ne > epistemická + - ?** | Má pravdu. | Tak to tak necháme? Víte o tom jenom vy? | A Amos a kapela asi taky. | Ok, tak vy a sCool Band. Všechno?

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 89:** | No to mě podržte. Oni na nic nepřišli. | Vlastně na to není možný obvyklou kontrolou přijít. | No jo, jenže teď už je nemůžu vrátit. | Revize uzavřela účet, to bych musel přiznat chybu. | Včera jsem zničil ten průpis... To je vlastně podvod, proboha! | A co s těma penězma? **< Že bych > řečnická N/A 0** to dal na Červený kříž? | [bouchání na dveře] | ...v současné etapě socialistického vývoje. | Z hlediska efektivnosti má mimořádný význam | neustálé přizpůsobování struktury výroby strukture potřeby.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 109:** | -[hraje tranzistorové rádio] -Kdes to sebral? | Ukradl. | -Máš nějak moc peněz. -Co? | Že máš moc peněz! Já v tvým věku... Zavři to, když s tebou mluvím! | Hele, když někdo dá tuzéra, tak mu opravím televizi dřív | než nějakému škotovi, to je jasný, **< ne > odmítavá + - ?** | [Šafránek - vnitřní hlas:] | Co má člověk na tohle odpovědět? Ts! | On si myslí, že rozumí životu, když bere o dvě stovky víc než já. | A že...

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 116:** | Co má člověk na tohle odpovědět? Ts! | On si myslí, že rozumí životu, když bere o dvě stovky víc než já. | A že... | [venku troubí auto] | Mami! Mami, budeme mít taky auto? | No, na to se musíš zeptat tady tatínka, **< víš > řečnická + 0 ?** | No jo, pan Lejsek. | Já vím, já ti rozumím. | Vzala sis tehdy úředníka místo hokynáře. | -Sáhla jsi prostě vedle, holka. -[Eva:] Já bych radši cestovala.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 268:** | -A k čemu? -No k čemu... | Jsi s okamžitou platností povýšen na vedoucího ekonomického úseku. | To je, co? | U mě najde poctivá práce vždycky zastání. | Ztratil jsem slovo nahore, ale... No, to nic. | Předáš agendu Pilcovi a přestěhuješ se z tý své díry, < **ano** > *neg. zdvoř.* + + ? | -Co je ti? Tváříš se, jako bys... -Já si toho strašně vážím, ale... | -Já to nemůžu přijmout. -Ale to... | -Skromnost je krásná vlastnost... -O to nejde, já bych to... | Nervově bych to nevydržel.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 280:** | -Nezlob se. -No, prosím. | -Ale měl bys o 130 korun víc. -Jo, dobře, to... | Přesto nemůžu. | Nemůžeš? Hm. Dobrá, jak chceš. | [Šafránek - vnitřní hlas:] | To je pohled, < **co** > *řečnická* + 0 ? | Ať si říká, kdo chce, co chce, mně se panorama Hradčan neokouká. | No jo, ale za tímhle jsou měsíce intenzivní práce, | sebeovládání, | bezesných nocí.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 296:** | Že vlastně ani nevím, že jsem tvoje žena. | -No dobře, tak počkej. -Co je to s tebou? | -Máš nějakou jinou? -Ne. | Už čtyři měsíce, Toníku! | Bože, ten je krásnej! Lejsková určitě pukne vzteky. | -To muselo stát peněz, < **vid'** > *řečnická* + 0 ? -No... | Tak jednou vyhraju druhou ve Sportce, tak to mám zahodit, nebo vrátit... | Neřekl mi, že sázíš. | No vidíš. Hele, podívej se, podívej. | -[Toník:] Páni, to je odvaz! -Teď mluv! Teď mluv!

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 357:** | Ač, ač..." No, nebudu vás unavovat. | Napijeme se, pojd'te. | -Tak na zdraví. -Na zdraví. | Máte rozkošnou paní. | Já mám tak ráda vermut. | Že se přimluvíte, aby mi přidali, < **že jo** > *neg. zdvoř.* + + ? | Jo. | Pane vrchní, ještě jednu! | -Prosím tě, aspoň nekřič. -Nech mě. | -Ještě jednu... -Mně je báječně.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 367:** | Dvacet let mi nebylo tak báječně. A ty seš taky báječněj. | No jo. To víš, že jo. | Nedurdi se, šašulko, nebuď zase účetní. | -Pojď domů, je půl dvanáctý! -Mám toho krtčího života až takhle! | -Ať si užijem, než nás strčí do hrobu. -Nekřič! | Prosím tě, < **přece** > *odmítavá 0 0* nejsme nějácí okresní maloměšťáci. | No dobře, tak to nemusí každé slyšet. | -Evu k tomu moři pošleme, vid'? -Jo. Podívej, jak se na nás dívají! | [vedoucí kontrolní komise:] Z výsledků hloubkové kontroly | jednoznačně vyplývá, že jste zneužil důvěry ve vás kladené

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 369:** | Nedurdi se, šašulko, nebuď zase účetní. | -Pojď domů, je půl dvanáctý! -Mám toho krtčího života až takhle! | -Ať si užijem, než nás strčí do hrobu. -Nekřič! | Prosím tě, přece nejsme nějácí okresní maloměšťáci. | No dobře, tak to nemusí každé slyšet. | -Evu k tomu moři pošleme, < **vid'** > *epistemická* + 0 ? -Jo. Podívej, jak se na nás dívají! | [vedoucí kontrolní komise:] Z výsledků hloubkové kontroly | jednoznačně vyplývá, že jste zneužil důvěry ve vás kladené | a zpronevěřil našemu hospodářství značné sumy, | jejichž výše bude dodatečně ještě upřesněna.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 399:** | -Tři stovky! -Začínám věřit na zázraky. | -Kdes to vzala? -To je nálezný. | Našla jsem na staveništi tři tisíce, tak jsem to dala na SNB. | Ty seš ale pitomá. Za tos mohla jet k moři. | Co když to ztratil nějaký chudák a nemá co do huby? | To radši nikam nepojedu. < **Vid'** > *epistemická N/A 0* , tati? | Mám z tebe radost... | [vnitřní hlas:] ...náno jedna! | Jestli jsem to s tou výchovou nepřehnal. | Takhle se mi to tvoje moře prodrazí.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 422:** | -Někdo jde. -Jo, půjdem. | Jdeš od toho! Umřít. | Umřít a nevidět to. | -Já jsem ho stejně neměla ráda. -Prosím tě. | Ty seš vlastně strejdův jedinej dědic, < **ne** > *poz. zdvoř.* + - ? | -Mám tušení, že bys... -Jak můžeš takhle mluvit? | -Proč? -To není moc hezký. | -Chudák ani není pod drnem... -Jo, pěkněj chudák. | Ten si něco užil. Od naší svatby se u nás neukázal.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 510:** | Páni, za to je tejden obědů v závodce, tady to pijou jako kefir. | Copak kradu? | Zaplatím. | No co je? Zaplatím. | To je dobrý. | Promiňte, že ruším, ale čekáme delegaci, < **chápete** > *neg. zdvoř.* + + ? | Dovolíte, abych posadil dámu? | Prosím. | Dobrý den. | Bojím se, že vás vyrušuju, asi někoho čekáte, ne?

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 514:** | To je dobrý. | Promiňte, že ruším, ale čekáme delegaci, chápete? | Dovolíte, abych posadil dámu? | Prosím. | Dobrý den. | Bojím se, že vás vyrušuju, asi někoho čekáte, < **ne** > *poz. zdvoř.* + - ? | Já? Ne. | Ale vy nejste z Prahy? | Jak jste to poznala? | Tak, hned jak jsem vás viděla, napadlo mě, že jste z daleka.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 539:** | -Studuji. -Co? | Chtěla bych být dětskou lékařkou. | -Miluju děti. -Jste vdaná? | -Nikdo mě nechtěl. -A jděte. | Zažila jsem veliký zklamání. Nevěřím mužům. | No tak, přece nejsou

všichni stejní, <že> řečnická + 0 ? || S vámi je mi dobře. | Se mnou? | Já jsem Yvonna. | -Já jsem Robert. - Robe...

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 546:** | Se mnou? | Já jsem Yvonna. | -Já jsem Robert. -Robe... | To byla moje první láska. | -Umřel na leukémii. -Na co? | -Tak to zapijeme, <ne> neg. zdvoř. + - ? -Ale ráda. | -Pane Pokorný, dvakrát White Lady. -Ano. | -To je můj oblíbený nápoj. -Tohle? | Roberte. | Čin, čin.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 661:** | Ne! Ne, ne, to není možný. | To není pravda! | To sis vymyslel! | Ježíšikriste! | Ježíšikriste! Tak tohle já mám za svou soudružskou důvěru. | <Copak> konfrontační N/A 0 můžu při svém vytížení kontrolovat každý papír, co podepíšu? | Mám na starosti... Denně musím... | Musím... Ven! | Ty mě chceš zničit. Ty mě chceš zničit! | Zrovna teď, když jsem byl vyhodnocen jako...

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 670:** | Zrovna teď, když jsem byl vyhodnocen jako... | Mám dostat... | A to nevíš, že kandiduju ve volbách? | Pane Šafránku, žádám vás, abyste neopouštěl tuto místnost. | Hele, poslechni, tys mi dal. Tys mi dal! | Člověče, ale já tě chápu, soudruhu. Nervy, <co> poz. zdvoř. 0 0 ? | Nervy, vid' Sám jsi přeci říkal, že nejsi zcela zdrav. | No, já tě chápu, všichni jsme nějak přetížení, že ano? | Co bys říkal čtrnácti dnům dovolený, nástup ihned? | Nic neříkej! Já vím, co chceš říct,

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 671:** | Mám dostat... | A to nevíš, že kandiduju ve volbách? | Pane Šafránku, žádám vás, abyste neopouštěl tuto místnost. | Hele, poslechni, tys mi dal. Tys mi dal! | Člověče, ale já tě chápu, soudruhu. Nervy, co? | Nervy, <vid'> poz. zdvoř. 0 0 ? Sám jsi přeci říkal, že nejsi zcela zdrav. | No, já tě chápu, všichni jsme nějak přetížení, že ano? | Co bys říkal čtrnácti dnům dovolený, nástup ihned? | Nic neříkej! Já vím, co chceš říct, | ale uče se víc z moudrosti našeho lidu.

**JakSeKradeMilion\_dovetky @ 672:** | A to nevíš, že kandiduju ve volbách? | Pane Šafránku, žádám vás, abyste neopouštěl tuto místnost. | Hele, poslechni, tys mi dal. Tys mi dal! | Člověče, ale já tě chápu, soudruhu. Nervy, co? | Nervy, vid' Sám jsi přeci říkal, že nejsi zcela zdrav. | No, já tě chápu, všichni jsme nějak přetížení, <že ano> poz. zdvoř. + + ? | Co bys říkal čtrnácti dnům dovolený, nástup ihned? | Nic neříkej! Já vím, co chceš říct, | ale uče se víc z moudrosti našeho lidu. | Moje babička říkala, co se doma upeče, to se doma má sníst.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 82:** | To i v hodině chodíte, kdy se vám zachce? Zpátky! | Na místa. Berte si příklad ze starších spolužáků. | A uče se disciplíně. | -Nepustit to! -Jasně, vydržet to! | [ředitel:] No tak, ztište se! | <Copak> konfrontační N/A 0 pro tebe to neplatilo? | Když mně se chce moc, já už to nevydržím. | Vaňku, tys před akcí pil limonádu. | Přiznej se. | No vidíš, pravda vždy vyjde najevo.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 125:** | -My jsme šlohl tu palmu. -Šlohl palmu... | My jsme mysleli, že ji pan Říha vyhodil. | Málem ho z toho trefil šlak. Počkej, až já mu to řeknu. | -Slíbila jste, že to neřeknete. -Tohle já asi nevydržím. | [učitel:] To se vám opravdu povedlo. Jak teď vypadám? | Víte <vůbec> konfrontační N/A 0, do jaké jste mě dostali situace? | My jsme mysleli, že ji školník vyhodil. | Vráťte ji, kam patří. | Či je tohle? | -Moje. -Kdes to vzal?

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 146:** | Chlapi přeci takhle neřvou. | Děkuju vám. Ale no tak... | [žena:] Jsem zvědavá, jak tu dlouho vydrží. | A to mu ještě dali sedmáky. | Jak si s nima může poradit? Sám spíš hledí, kde si zatrdlovat. | -<Prý> řečnická N/A 0 je svobodný. -Kdo ví, jestli nemá nevěstu. | -Nevíš, Baruno? -Já se o klepy nestarám. | -Dobrý den, pane učiteli. Ze školy? -Dobrý den. Ze školy. Ano. | Pane učiteli, pojd'te sem. Pojd'te. | Hadí stezku přežil.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 247:** | Hodní chlapci, vid'te? | Věruška sebere sešity a my si zopakujeme včerejší látku. | Co je, Matičko? | Já jsem se včera nemohl připravit na hodinu ani napsat úlohu. | Nešla nám elektrika. | <Že zrovna u vás> konfrontační N/A 0 Jinde šla. | Nám nikdy nejde elektrika, když prší. | A já jsem chtěl psát úkol, zrovna když pršelo. | Holky, nechte toho. | Proč vám nejde elektrina, když prší?

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 262:** | Já se chci taky omluvit. Já jsem tomu nerozuměl. | -Měl jsi za někým jít, aby ti to vysvětlil. -Já jsem byl. | -U koho? -U Matičky. | -No a? -Zrovna nešla ta elektrina. | [dětí se smějí] | Sejdeme se tady odpoledne, <ano> neg. zdvoř. + + ? | Za denního světla. Teď bych rád slyšel o předložkách. | Chci vidět víc rukou. | Daňo, ty se nehlásíš? | -Já... -No copak?

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 284:** | Tak tohle jsem si mohl myslet. Tak sem ty korunky. | Všechny, Rost'o. | No... | Takhle hospodaříte s penězi? Že se nestydíte. | Rodiče vám dávají peníze na jídlo, a vy je prohrájete v



hazardu. | -< **Že** > *poz. zdvoř. N/A 0* , Rost'o? -Já jsem zatím vyhrával. | Tím hůř, Rost'o. Obíráš kamarády o peníze, | místo abyste si za ně koupili něco pěkného. | Třeba knihu. | Peníze! Peníze! Peníze!

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 392:** | Proč, když je to za peníze? | -Uhni, prcku! -No co je?! | -Soudruhu, kam máme dát ty lana? -Kam. Do školy. | Ondráčku, odnes mi to. | -Nepředbíhejte! -Starším se má dávat přednost. | Ta mládež je čím dál drzejší. < **Že** > *řečnická N/A 0* , paní Zemková. | Ty jsi ale kecka. | Teda pánové, to je v kelu. Už jí nosí i jídlo. | Jist snad bude sama. | -Tak dělej. -Bronička má jistě ráda slané.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 419:** | Kam ty na to chodiš? | To není špatný nápad. | To není špatný nápad. Zítra svolám kvůli Mikešovi schůzi. | To se musí řešit hned. | Ondráček vyplýtl dost soli. | Teď ji bude muset vypotit. < **Že** > *konfrontační N/A 0* , Ondráčku? | No tak. Na svah. | Ostatní se rozdělí do družstev a zvolí si kapitány. | -Kampak, pánové? -My v tom jedeme taky, soudruhu. | Tak v tom případě prosím.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 455:** | Staňo, kde máš ty mladé kočky? | -Dovolíš, Máňo? -Ne abyste se nám zamiloval. | Jde nám to, vidíte? | [Vrána zpívá] U muziky jsem já chlap... | Neřvi! | Funguje to ohromě, Staňo, < **co** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Prd funguje. | Aspoň jednu svobodnou. | -Aspoň jednu. -Já nevím, Staňo, | ale v Podvorově je prý dneska diskotéka.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 461:** | Prd funguje. | Aspoň jednu svobodnou. | -Aspoň jednu. -Já nevím, Staňo, | ale v Podvorově je prý dneska diskotéka. | -Ty, Jožko? -No? -Poslechni, | -potřebuješ dát holku do školky, < **ne** > *poz. zdvoř. + -* ? -Ty bys... | Takže mladou, svobodnou a hned. | Tak jak? Mámo, nalej mu. | Máme tu dobré tanečnice, že? | Dobré, ano.

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 464:** | ale v Podvorově je prý dneska diskotéka. | -Ty, Jožko? -No? -Poslechni, | -potřebuješ dát holku do školky, ne? -Ty bys... | Takže mladou, svobodnou a hned. | Tak jak? Mámo, nalej mu. | Máme tu dobré tanečnice, < **že** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Dobré, ano. | -Prosím. -Děkuju. | A znovu dámská volenka! | [hudba - písnička "Holky z naší školky"...]

**PetkaSHvezdickou\_dovetky @ 455:** | Staňo, kde máš ty mladé kočky? | -Dovolíš, Máňo? -Ne abyste se nám zamiloval. | Jde nám to, < **vidíte** > *epistemická + 0* ? | [Vrána zpívá] U muziky jsem já chlap... | Neřvi! < Funguje to ohromě, Staňo, co? | Prd funguje. | Aspoň jednu svobodnou. | -Aspoň jednu. -Já nevím, Staňo, | ale v Podvorově je prý dneska diskotéka.

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 16:** | Dobrý den. | 525. | Slečno,... slečno Lindo, prosím. Ty hambrolky mi udělaly radost. | To jsem ráda. Ještě tak vědět, co to je. | To jsou barvičky, kterými se natře tohle autíčko | a můžete vyrazit. V tomhle autíčku? Trochu malé, < **ne** > *konfrontační 0 -* ? | Myslíte? Tak jako je malé, ale zase je hezky barevné. | Já mám venku větší, jinak barevné a jestli chcete, | můžu vás hodit domů. Ne, děkuji, já už odvoz mám. | Linda má odvoz. To je chytrá holka. Nevadí, tak šťastnou cestu, Lindo.

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 114:** | To mě nezajímá! Já měl taky hrozně práce. | Jsem se tady smolil se smaženici... Teď to budeš muset sníst studené. | Tak už se, prosím tě, nezlob. To tvoje: tak už se nezlob, | možná platilo na mámu, ale na mě to nezkoušej. | Já se nebudu zlobit, když se budeš chovat | jako slušně vychovaný člověk. Prostě jako facka, < **ne** > *konfrontační 0 -* !? | Co to naše auto? 2x chćiplo. | Já to dám v pátek do servisu. | Nechci, aby ti to chćiplo v noci někde uprostřed lesa. | Co to máš?

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 253:** | zda opravdu žije muž, který chtěl vraždit, | ale neudělal to jen proto, že mu jeho oběť proklouzla mezi prsty. | Toulá se někde mezi námi a vyčkává... Kdo ví. | S jistotou by na to mohl odpovědět | jen on sám nebo ta dotyčná slečna, | pokud si ovšem z nějakých důvodů nenechala pro sebe. < **Že** > *řečnická N/A 0* ? | Věřit tomu nemusíte, ale... | Skryté titulky: Dušková | . | HUDBA

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 83:** | mě zase strašit jako posledně. Jak? | Jako když jsme se předevířem vraceli z hospody. | Jak jako strašil? Přisavkovým dědkem. | Tím mě strašil vloni. Kaťuše. | Říkal jsi, že se na mě přicucne a vysaje mi krev. | Tím on straší každého. Sudeťák, < **vid** > *epistemická 0 0* ? | Já to tady vysvětluji hlavně kvůli holkám, | protože my tu hru známe. Děcka se rozdělí na 2 skupiny. | Starší kluci budou piráti, mladší kluci a holky | budou obchodníci. Obchodníci putují mezi přístavy se zbožím,

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 233:** | je vcelku neškodný hmyz a zaslouží si plnou rehabilitaci. | Dočká se jí? Nicméně vraťme se k našemu příběhu, | ve kterém se děti pobývající na táboře setkají | se skutečným oběšencem a naštěstí ho považují za součást bojové hry. | Každý jsme jednou byli na táboře a k táboru neodmyslitelně patří

hrůzostrašné historky, **< ne > řečnická + - ?** | Pane Klimeši, slyšel jste už někdy historku | o oběšenci na táboře Tu jsem bohužel nikdy neslyšel. | Slyšel jsem řadu jiných příběhů, kdy člověk šel | a někde nějakého oběšence našel nebo nečekaně potkal.

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 17:** | Ježíš... Hm. | Hod'te je rovnou do výtahu, v ambulanci by to bylo divadlo. | A jak? Co jak? | Vždyť se nevejdou takhle do výtahu. Když se vešli do sanitky, | vejdou se i do výtahu. | Kdyby ne, tak se mladej posadí. **< Hm > neg. zdvoř. N/A 0** ? Tak jo. | 21letý Jakub a jeho o rok mladší přítelkyně Magda se rozhodli | v neděli 27.3.2005 jít do kina. Možná vás napadne, | že chtěli velikonoční svátky oslavit návštěvou | nějakého vhodného filmu, např. filmu Ježíš

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 27:** | nebo Umučení Ježíše Krista. Chyba. Pro tyto 2 mladé ateisty | byly Velikonoce spíše svátky jara a jaro, jak známo, | je obdobím probuzených vášní. Stručněji řečeno, | dnešní večer měl jistým způsobem nastat průlom | v jejich dosavadní sexuální zkušenosti. Tak co, dáme se do toho, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** Hm. | Slečna asi taky nebude proti. Jo. | Tak se podíváme, sestřičko. Bože můj. | No, bůh má smysl pro humor. A zjevně trochu zvrácený. | Přineste gázu a pak zavolejte na zubní,

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 56:** | Hele, Kubo, víš ty vůbec, proč jsem tě na ten film vzala? | Mám hádat? No,... Chtěla jsem... vždyť víš. | Já jsem prostě chtěla, abychom se naladili. | Naladili? To myslíš jako probuzení | sexuální touhy? To jsme ale, Magdi, | nemuseli chodit do kina, **< vš > konfrontační - 0** ? Já vím, ale ty se taky přece | chodíš koukat na počítač, který by sis hrozně rád koupil, | ale nekoupíš. Počkej, jak to myslíš, lásko? | Jakože jsme šli do kina na erotický film, | protože tam je něco, co si nemůžeme dovolit,

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 90:** | sexuální zkušenosti nám říká, že jde o druh sexuální aktivity, | při kterém se používají ústa ke stimulování pohlavních orgánů. | Orální sex často slouží jako sexuální předehra, | ale pokud má žena či dívka v puse rovnátka, tak někdy i dohra... | JAKUB VZDYCHÁ VZRUŠENÍM Au! Ach, můj bože! | To ale neznělo jako orgasmus, **< že > epistemická - 0** ? Řekl bych, že to bude chtít rychlou pomoc. | Nehýbej se! Aa... | Nehýbej se! Prosím tě, Magdi, nehýbej se! | Aa... Co to je?

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 97:** | Nehýbej se! Aa... | Nehýbej se! Prosím tě, Magdi, nehýbej se! | Aa... Co to je? | Ne! Ne, nehýbej se, miláčku. Ježíš, tsss.... | Magdi, já vím, že jsme si to takhle nepředstavovali, ale musíme zavolat pomoc, **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | Já zavolám pomoc, jo? | Hm... Nic neříkej, Magdi, nic neříkej. | Já si podám telefon. Nehýbej se. Tak. | Nehýbej se. | Magdi, pohni se kousek, jen kousíček. Tss...

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 156:** | ZVUK KOTOUČOVÉ PILKY | A je to. | Jako po revoluci, když se stříhaly dráty na rakouských hranicích. | A ještě tady, jo. A vida. | Tak už se můžete zvednout, slečno. Já myslím, | že si to slečna ráda vezme na památku, **< že > epistemická + 0** slečno? | Nebojte se, uděláme vám nové. Zaplatí mi to pojišťovna? | To asi ne, ale ta zkušenost, ta je k nezaplacení. | ŤUKÁNÍ NA DVEŘE | Příběh našich milenců nakonec dopadl šťastně.

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 167:** | byla ona vzpurná dentální pomůcka. V tomto příběhu, daleko více | než v jiných, jsou patrné známky tradičního folklóru. | Samozřejmě se nehovoří o rovnátkách, ale dvojice milenců, | kteří jsou k sobě takřka magicky přimrazení, | je známa z mnoha kultur. | Petře, vy nám určitě povíte nějaký zajímavý příběh, **< že > neg. zdvoř. + 0** ? | Motiv 2 zaklesnutých milenců je typickým | a zároveň archaickým motivem. K onomu zaklesnutí může dojít | na nejrůznějších místech, nejenom tady na gauči v bytě, | ale často k němu dochází v autě.

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 54:** | POHVIZDUJE SI Barva? | Zdá se, že všichni jsou spokojeni. Je pátek 12.3.1999. | Úderem dnešní půlnoci vstoupí Česká republika | do obranné aliance NATO, zatímco v hospodě U Kábrtů | se schyluje k jiné historické události. | Došlo pivo! To si děláš prdel, **< ne > konfrontační + - ?** | Jaké pivo? Kořalku máš? | No, chlapi, jsme na suchu. Tak dělej něco! Tak někam zavolej, | ať ti dovalí soudek, vždyť je pátek!-Co mi to děláš? | Tady nejste v Praze, chlapi. Chcete limonádu?

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 88:** | Kup si pivo, kamaráde. | ZVONÍ MOBIL | MLUVÍ ITALSKY | PODIVNÉ ZVUKY | Tak, vážení... Ty vole, Dano. | ...hotovo. Koláčky, **< jo > poz. zdvoř. 0 + ?** | Au, to pálí. Ty vole, jasně, že to pálí, | když je to horký. Ticho. Slyšíte to taky? | Co je, Bobane? V té palmě to žije. | Cože? Slyšíte?

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 99:** | Ty vole, to má grády. Hele, Bobane, ty už to nehul. | Ty už máš dost. ODEMYKÁNÍ DVEŘÍ | Sakra, táta! | Padáme! Tudy. | Ježíš, co je? | Tak pozdravíme otce, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** Bobane, jestli nechápeš situaci... | Vypadni! Padej, prosím tě. | HLAS Z TELEVIZE:

Předpoklad, že soud si bude | v individuálním případě sám stanovit, | co je malé nebo ono množství, jak se uvádí v zákoně...

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 30:* | Mami. | Mami! | Babička... babička... | Ježíši. | ONA PLÁČE | Jiří, <dobrý> poz. zdvoř. 0 0 ? | Jiříno, dobrý? | PLÁČE | Co budeme dělat? Nezavoláme nějaké doktora? | Prosim tě, k čemu? Abychom vyplázli 200 marek za to, | že nám řekne, co víme? Vždyť nic nevíme.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 43:* | Bože můj! Já jsem zase říkal, | že se máme pojistit. Takhle tady nemůžeme stát. | Musíme něco udělat. Já bych zavolala toho doktora. | Ty máš ve šrajtofli několik tisíc marek na to, | abychom zaplatili všechny ty papíry, že? | Zinkovou rakev, převoz.. A taky by tady někdo musel zůstat, <viš> řečnická + 0 ? | A to taky nebude zadarmo. Jednu rakev máme střeše. | Ted' jsme na ty tvoje řeči tak akorát zvědaví, ty... | Hele, Andrea má v jednom pravdu. Tady zůstat nemůžeme. | Nahažte tam ty věci a zmizíme.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 115:* | Cestovní doklady a vypněte si motor. | Děkuji. Vydržte. | No, vypadá to, že vám někdo chybí. | Proč myslíte? Jé, to je moje maminka. | Já jsem si omylem nechala její pas u sebe v kabelce. | To se asi nesmí, <vidíte> epistemická - 0 ? To se nesmí. | A copak to vezete, co?-To víte, že jsme to tam vydrancovali. | Byly slevy. To víte, Češi. Nic nelegálního. | Heleďte, manžel mi zrovna říkal | ten vtíp, jak celník zastaví řidiče kamionu a ptá se ho:

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 130:* | Marihuana. | Tak, Jiříno, to víš, že ji vyndáme. Ale stejně, | já tomu pořád nemůžu uvěřit, jak jsi to zahrála. | To bylo národní, hlavně ten pas, to já myslel, že mě omejou. | Na toho celníka asi jen tak nezapomeneme. | To byl hodně tenký led. Ale byl to docela fešák, <co> poz. zdvoř. + 0 ? | Nějak mi vyhládlo. Dáme svačinu? | Já jsem vám říkal, že to vyjde. Dnes jsme ušetřili | nejmíň tisíc marek. Co, Jiříko, nemáš radost? | Jiříko, já nevím, měli bychom jet. Já mám pořád takový divný pocit,

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 60:* | No, konečně. Okamžitě zasáhněte, tenhle člověk mi snědl jízdenku. | Co to tady blábolíte paní, jsem nějaký prase nebo co? | Prosim. Jízdenku. | Moment, moment! Ji kontrolovat nebudete? | Kontrola jízdenek, prosím. | No, moment, <snad si ze mě neděláte legraci?> konfrontační 0 - Já jsem slušnej člověk, | | já jsem si lístek koupila a dokonce jsem ho i štípala. | A tenhle chuligán mi ho snědl! Cože vám udělal? | Snědl mi jízdenku. Takže vy nemáte jízdenku? | Měla jsem, než mi ji tenhle hulvát snědl.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 67:* | A tenhle chuligán mi ho snědl! Cože vám udělal? | Snědl mi jízdenku. Takže vy nemáte jízdenku? | Měla jsem, než mi ji tenhle hulvát snědl. | Táhle ten pán vám to potvrdí. No, já už jsem toho v MHD | viděl hodně, ale aby někdo někomu snědl jízdenku, to tedy ne. | Ježíšmarjá, <to snad nemyslíte vážně> konfrontační 0 - . | Vždyť jste to viděl. Já jsem slušnej člověk a nechápu, | jak můžete podporovat takový asociály. | Prosim vás, paní... Nesahejte na mě | vy jeden mamlase neschopnej! Kontrolovat byste měl takový lidi,

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 77:* | jako je on. Sežere mi jízdenku a vy nic neuděláte, nic neuděláte! | Takový neschopný lidi by měli zametat chodníky. | Ten by mohl jít dělat gyrosoy, ty vole. | To je hustý. Už ho nech. | Držte huby! | Pojď sem, dej si pauzu. Máš toho hodně, <co> poz. zdvoř. + 0 ? | Nemůžeš takhle rvát na lidi. To nejde. | HLAS MATKY Z POKOJE: To je dost, že jdeš. | Kde ses zase flákal? Včera jsem ti, mami, říkal, | že mám dnes odpolední. Už jsi měl být hodinu doma.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 93:* | Není to poprvé, co pan Koubek neudržel nervy na uzdě. | Chybějící respekt se snažil dohnat už mnohokrát v minulosti, | ovšem s nevelkým úspěchem. | Práce, ta tvoje práce. | Nebylo by lepší, kdybys zametal ulice? | Kam jdeš, co je? Tu injekci si mám píchnout sama <nebo co> konfrontační + 0 ? | Já ti to píchnu, maminko, jen se jdu opláchnout | do koupelny, jo? Jo. | Kontrola jízdenek. Vaše jízdenky, prosím. | Děkuji.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 95:* | ovšem s nevelkým úspěchem. | Práce, ta tvoje práce. | Nebylo by lepší, kdybys zametal ulice? | Kam jdeš, co je? Tu injekci si mám píchnout sama nebo co? | Já ti to píchnu, maminko, jen se jdu opláchnout do koupelny, <jo> neg. zdvoř. + + ? | Jo. | Kontrola jízdenek. Vaše jízdenky, prosím. | Děkuji. | Kontrola jízdenek. | Kontrola jízdenek, dobrý večer.

*cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 101:* | Kontrola jízdenek. Vaše jízdenky, prosím. | Děkuji. | Kontrola jízdenek. | Kontrola jízdenek, dobrý večer. | Slyšíte mě? Předložte mi vaše jízdní doklady! | My teď nemůžeme, strýcu. Se

líbáme, **< nevidíš > konfrontační + - ?** | To snad nemyslíte vážně. Podle přepravního řádu... | Se nemůžeme za jízdy líbat nebo co? | Nebav se s ním, Dany? To se fakt nedá. | Mám já tohle zapotřebí?

**cerna\_sanitka\_all\_dovetky @ 102:** | Děkuji. | Kontrola jízdenek. | Kontrola jízdenek, dobrý večer. | Slyšíte mě? Předložte mi vaše jízdní doklady! | My teď nemůžeme, strýcu. Se líbáme, nevidíš? | **< To snad nemyslíte vážně > konfrontační N/A -**. Podle přepravního řádu... | Se nemůžeme za jízdy líbat nebo co? | Nebav se s ním, Dany? To se fakt nedá. | Mám já tohle zapotřebí? | Děkuji. Jízdenku prosím.

**donutil\_all\_dovetky @ 144:** | tak zavolaj, abych měl chlapům v hospodě o čem vykládat. | Jeď, ty čuňo ukecaná. | -Dobrý den. -Dobrý den. | Ilonko, kde jseš? | Co je? Co sedíš, jak zmoklá slepica? | No, kurňa pij, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** Co nepiješ? | Mně už ani pít nebaví. Dobrou. | Dobrou. | Co je s ním, že by k němu ty baby přestaly najíždět? | No, však ona mu tam jednu nějaká najede

**donutil\_all\_dovetky @ 157:** | Ha ha. Neboj sa. | Dušane. Dobrý den přeji. | Vy? Já už jsem vás nečekal, co vy tady Ilonko? | Nebudete tomu věřit Dušane, ale představte si, | já jsem píchla a zrovna u vaší vinice. | To je snad osudové, **< že > poz. zdvoř. + 0 ?** | Píchla. To se tady ještě nikdy nestalo. | Snad poprvé v životě se cítím úplně bezradná. | Můžete mi nějak pomoci? | No jo, ale já to zalepím

**donutil\_all\_dovetky @ 203:** | Kurník šopa, já to tady posypu hřebíkama až do Mikulova. | -Nazdar. -Nazdar. | Vítaj. | Panáky všem a žádný fernety, vizoury. | Co se tak raduješ, jak kdyby ti zmizely hemoroidy. | Zase nějaká baba, **< co > poz. zdvoř. 0 0 ?** | Teda chlapi, kdyby jste měli tuchu, | co já jsem dneska zažil. | Tak spust' a přeháněj, my pohádky rádi. | -Já jsem se zamiloval. -Ne.

**donutil\_all\_dovetky @ 224:** | Styď sa. | Dyt' už je to dýl jak týden a nic, kde může být. | Proč se neozve? | Vždyť se těšila, jak tady bude žít a já taky. | Třeba už si balí věci. | Takovou dobu, **< jo > konfrontační 0 + ?** | Do prdele, to je vona. | A rovnou s nábytkem. | No, vona. | Já si chlapi myslím,

**donutil\_all\_dovetky @ 296:** | Není méně kvalitní, je prostě jiná. | Pane Koničku, já su taky patriot a naše moravská vína miluji. | Jsem rád, že jste se semnou přišel poradit, | ale dobrou zprávu pro vás nemám. | V supermarketech totiž nikdy neprodáte. A víte proč? | No vím. Protože kšeft je kšeft, **< co > řečnická + 0 ?** | Těšilo mě! | To je loňská frankovka. Skvělá. Kolik jsi prodal? | Ani se neptej, Juro. | Myslím, že s tím skončím, už nemám sílu.

**donutil\_all\_dovetky @ 333:** | Já jsem zkúšal vinotéku, nebyla šance. | Dělat se dá spousta věcí, jenom musíš být víc flexibilní. | Cože? | Tak začni něco nového, třeba s počítačema. | Jako Bill Gates. | Chlapec je vtipný, **< co > konfrontační + 0 ?** | Já si vůbec nedovedu představit, že bych někde nastoupil do práce, | že bych měl nad sebou šéfa. Vždyť to víš, | já jsem sa snad v životě nikdy nikomu nepodřizoval. | To je pravda. Bohužel.

**donutil\_all\_dovetky @ 338:** | Chlapec je vtipný, co? | Já si vůbec nedovedu představit, že bych někde nastoupil do práce, | že bych měl nad sebou šéfa. Vždyť to víš, | já jsem sa snad v životě nikdy nikomu nepodřizoval. | To je pravda. Bohužel. | Vám to ještě nedošlo, **< co > konfrontační + 0 ?** | Že když totálně zkrachuju, já, tak vy se s tím svezete taky. | Žádné šminky nebudú, žádná kosmetika, žádné přežíraní, | žádné kapesné, šmytec, padla, balit, starejte sa. Živte sa sami. | Že se tata ale rozjel, co?

**donutil\_all\_dovetky @ 361:** | Je v tom prášek z rohu nosorožce, nejlepší afrodiziakum. | Nosorožec v Peru? No, může být. | Vypadá to trochu jak tokajské. Co v tem ještě je? | No to nevím. Trocha skořice, medu a je to sladoučké, jak vermut. | Sladoučké. Tak jak mi zaručíte, že to funguje, ten nosorožec? | To musíte vyzkoušet. Rozkoš za 5 stovek, to docela jde, **< ne > poz. zdvoř. + - ?** | -Za 5 stovek říkáte? -Ano, 500. Mám vám to zabalit? | Co? Ne, ne, to já tak čistě teoreticky. Nashledanou. | Nashledanou. | To víš dcérko, prakticky to já ještě nemám za potřebí.

**donutil\_all\_dovetky @ 380:** | Mentol a rulandské, ale je trochu chycené s myšínů | a kyselým ocasem. Fuj, dobré tak pro tchýňu. | Asi se dám na likéry. | Co? Na likéry? Slivky budeš míchat? | Dyt' se podívej, i ten pes je z toho paf. | No, vinař a likéry. Si přebral, **< nebo co > konfrontační + 0 ?** | No, život je sviňa, Juro. | No, to je dobré. No, dal bych tam obrázek jeho, ne? | Che Guevara co, baby ho maj rády. | Jaký bude tvar lahve?

**donutil\_all\_dovetky @ 382:** | Asi se dám na likéry. | Co? Na likéry? Slivky budeš míchat? | Dyt' se podívej, i ten pes je z toho paf. | No, vinař a likéry. Si přebral, nebo co? | No, život je sviňa, Juro. | No, to je dobré. No, dal bych tam obrázek jeho, **< ne > neg. zdvoř. + - ?** | Che Guevara co, baby ho maj rády. | Jaký bude tvar lahve? |



Tvar? No, takhle bude pro baby a toto bude pro chlapi. | Jo a ještě prosím tě, dej mně tam dozadu tuhle tu popisku.

**donutil\_all\_dovetky @ 394:** | vysoký obsah minerálů. Hm. | Ty, a co kdyby tam bylo ještě, že je to z Bolívie, víš. | To, ale jestli jsou v Bolívii kurnik indiáni. | To já nevím, zase. Bez indiánů by to jaksi nemělo smysl. | To zjistíme na internetu. | **< Že > poz. zdvoř. N/A 0** to zní ale dobře, mladý? Co říkáš kurnik, Indiánské víno? | To je lepší, než nějaký elixír. | To já nevím, mně zní nejlíp whisky. | -Fakturka bude na vás? -No, bohužel ano. | - Lad'o! Venco! Chlapi, jste tu? -Co řveš, vole?

**donutil\_all\_dovetky @ 406:** | Je tady plno jinejch potřebnejch, co se jim chce dělat. | My nic nesháníme. | Tož, když nechcete, dobře, ale přijdete o hodně. | No tak počkej! Sakra, o co jde? | Potřebuji chlapi do kšeftu, ale do fajnového. | Já su ochoten pracovat. Ale vodsad' až pocad', **< chápeš > řečnická 0 + ?** | Otroka dělat nebudu, mám svou hrdost'. | Ten Che-ge-va-ra , to je síla. Vinetú. Ať žijú všeci indoši! | Co to prodáváte, hošani? | Kdo je u tebe hošan, ty křupane?

**donutil\_all\_dovetky @ 416:** | Upaluj, upaluj a nečum jak puk. | -My nejsme žádný béčka, debile. -Kreteni. | Pro baby. Nedostanem z toho měsíčky? Votevř to. | Šéf, hele. | Zdravičko, šéfe. | -Zdravičko Viktoru, šéfe. -Tržba moc velká nebude, **< co > epistemická - 0 ?** | Když on to nikdo nechce, Viktoru. Ale je to dobré, slad'ůčké. | -A zdravé. Móc zdravé. -Však výplatu po tobě nechcem. | -Máš recht. My nejsme vyžírky. -Nedáš si s náma? | Já bych vám dal nejradši po čuni. S váma já končím.

**donutil\_all\_dovetky @ 463:** | Představ si, to je afrodiziakum, to si dáme, ne? | Ne, ne, mně dneska nějak bere žaludek. | Jen si dej, to ti pomůže. Nám oběma to pomůže, dělej. | Myslíš? Kurnik, teda ty indiáni, ty tam naházů co mají po ruce, | ty se s tím nepářů, **< co > řečnická - 0 ?** Grády to má, teda. Nazdar. | Ježíši! Co to pijete za hnus? Afrodiziakum! Vy už to potřebujete? | Jak "už" ? Co tím myslíš, hergot? | Nám to docela chutná a je to zdraví,

**donutil\_all\_dovetky @ 471:** | Jak "už" ? Co tím myslíš, hergot? | Nám to docela chutná a je to zdraví, | v tom jsou vitamíny a minerály. | Vitamíny a minerály. Je mi to jasný. | -Kam s tím jdeš? -Sním si to u sebe. | Kruci, ten kluk je čím dál drzejší, **< nezdá se ti > poz. zdvoř. + - ?** | -Dej si. Jo, jo. -Ale nech toho. | Jo, jo. | Ty, mámo, já budu hrozně divočit, nech toho. | Viktore.

**donutil\_all\_dovetky @ 510:** | Chystám takovou směsku, něco extra. | Chlapi mi tam pořád lezli, očumovali. | Směsku, ty kterej směsku nesnášíš? | Já s tím chci na sůtěž, do té Žiliny. | Co ty furt čučíš do toho počítača, co tam hledáš? | Nějaké porno, **< nebo co > epistemická 0 0 ?** | No teda, tak tohle vás bude zajímat. | Che Guevara, Indiánské víno a dole je dokonce adresa firmy, | která ho prodává. | Ale, to je přece naše adresa. Viktore, no jak teď budu vypadat.

**donutil\_all\_dovetky @ 534:** | ale málo kdo si předtím ještě užije. | Promiň, já spěchám na poštu, musím to odeslat. | Jo a Viktoru, co sa píše na tom internete, to je pravda, | no s tou erekcí a že to zlepšuje paměť? | To sa ví, že jo. Chceš to vyzkúšat? | To já ne, ale jeden známý, **< víš > řečnická 0 0 ?** | Tak mu řekni, 3x denně deci a potom těšně před tím. Nazdar. | Těch oznámení přišlo asi 15, že se zabýváte podnikáním, | na které nemáte platný živnostenský list, | že se zabýváte výrobou potravinových doplňků,

**donutil\_all\_dovetky @ 541:** | Těch oznámení přišlo asi 15, že se zabýváte podnikáním, | na které nemáte platný živnostenský list, | že se zabýváte výrobou potravinových doplňků, | na které se vztahují hygienické předpisy a normy. Atd, atd. | Nevřč. | Ten pes má asi škrkavky, **< nebo co > řečnická + 0 ?** | Zkrátka pane Koníčku, čeká vás přísná sankce. | -Sankce? -Pokuta. | Jo pokuta, no a kolik? | No, v rozmezí tak od 100 000 až do 1 000 000 korun.

**donutil\_all\_dovetky @ 556:** | Milion? To sa musíš odvolat, protože s takovým dluhem | bysme spolu nemohli podnikat. | Co to meleš? | Ha, ha. Budeme společníci. Všecko mám promyšlené. | I kontakty na právníka, i hygienika, kteří s námi do toho půjdů, aby to bylo v rychtyku, **< rozumíš > poz. zdvoř. + + ?** | | Juru, zpatatuj sa. Já s podnikáním končím, | obrali mě, já nemám ani vindru, definitivně je konec, šlus. | Počkej, počkej, představ si, že tady Borek už nemá škrkavky, | no, ale díky tvójí medicíně.

**donutil\_all\_dovetky @ 590:** | -Nazdar, Jaruško. -Nazdar. | Sakra, asi z berňáku, co? | -Juro, prší nám štěstí. -Jak to? | 50 000 korun, tož je teda nádhera. | Cože? 50 000 korun, místo 1 000 000, jak to? | Totiž pes té baby z berňáku měl také škrkavky, **< víš > řečnická + 0 ?** | Jo táák. Těda lidi by fakt pro toho svého psa | opravdu

udělali asi všechno na světě. | A co bysme Borečku neudělali pro ty lidi, vid'? | Jak jste mohli vidět, s vínem to není vždycky jednoduché

**donutil\_all\_dovetky @ 593:** | 50 000 korun, tož je teda nádhera. | Cože? 50 000 korun, místo 1 000 000, jak to? | Totiž pes té baby z berňáku měl také škrkavky, víš? | Jo táák. Těda lidi by fakt pro toho svého psa | opravdu udělali asi všechno na světě. | A co bysme Borečku neudělali pro ty lidi, **< vid' > řečnická - 0** ? | Jak jste mohli vidět, s vínem to není vždycky jednoduché | a vinaři se potýkají s nejrůznějšími problémy. | Našemu hrdinovi se je podařilo vyřešit | k vlastnímu prospěchu,

**donutil\_all\_dovetky @ 611:** | Nazdar, dcerko, rád ťa slyším. | Já tebe taky, tati! Tak co tomu říkáš? Máš radost? | A z čeho jako, že bude letos skvělá rulanda, **< nebo co > epistemická + 0** ? | Ale ne, že přijedu i s Petrem. | On už by se s tebou chtěl taky seznámit. Semně a s mamkú ne > | tak s oběma samozřejmě, hele tati, on je prima | a hlavně miluje vínko, dobré vínko. | Tož ho dovez, Pražáka. | Tak v sobotu u vás, jo? Těším se.

**donutil\_all\_dovetky @ 615:** | On už by se s tebou chtěl taky seznámit. | Semně a s mamkú ne? | tak s oběma samozřejmě, hele tati, on je prima | a hlavně miluje vínko, dobré vínko. | Tož ho dovez, Pražáka. | Tak v sobotu u vás, **< jo > epistemická 0 +** ? Těším se. | -Aj my. Pusú. -Pusu. Pa pa tati. | Jestli to bude nějaké hovado nafrněné, tož poletí. | No tak, Rudo. | -Ahoj. -Ahoj.

**donutil\_all\_dovetky @ 666:** | No právě. Ta originalita. Můžu? | Jasně. | Je, tak tohle sem si vždycky přál. | -A co jako? Sedět na traktoru? -No, být traktoristou. | Obrovský lán a v něm on sám, jak pan král. | Pane Bože, to si snad děláte prdel, **< ne > konfrontační + -** ? | Ne, opravdu. Já takovýhle traktory miluju. | -Asi je začnu sbírat. - Petře, vím o něčem lepším. | Co na to povíte? | Zvětralé, myšina bez jiskry,

**donutil\_all\_dovetky @ 763:** | Od první chvíle co jsem vás uviděl Marie, | mám pocit, že jsme na tom podobně. | Podobně dobře, nebo podobně špatně? | Měli bychom už jít. | Co když to nezvládnú? Co když to otočím vzhůru nohama? | Však řídíte auto, **< ne > poz. zdvoř. + -** ? | To je to samé, jen trochu větší. | Hergot, toto mě pěkně sere. Nemůžu najít klíč. | Však to jednou rozřežu autogenem. | A co tam máte tak důležitýho?

**donutil\_all\_dovetky @ 777:** | Ne. Já su kořen od přírody. | SMÍCH | Ještě som sa neoženil už ma žena bije | pre to sem si prihotovil tri dobové dyje | jedním budem ženu bici. | **< To snad není možné > řečnická N/A -**, tohle. | On je na tom traktoru snad šťastnej? | Ach jo, mami, já už bych chtěla bejt v Praze. | Proč, když je tady šťastnej? | Já ti něco řeknu mami, chodit s takovýmhle výstřihem

**donutil\_all\_dovetky @ 778:** | SMÍCH | Ještě som sa neoženil už ma žena bije | pre to sem si prihotovil tri dobové dyje | jedním budem ženu bici. | To snad není možné, tohle. | On je na tom traktoru **< snad > řečnická N/A 0** šťastnej? | Ach jo, mami, já už bych chtěla bejt v Praze. | Proč, když je tady šťastnej? | Já ti něco řeknu mami, chodit s takovýmhle výstřihem | před cizím člověkem, tak to už je trošku moc, ne?

**donutil\_all\_dovetky @ 782:** | To snad není možné, tohle. | On je na tom traktoru snad šťastnej? | Ach jo, mami, já už bych chtěla bejt v Praze. | Proč, když je tady šťastnej? | Já ti něco řeknu mami, chodit s takovýmhle výstřihem před cizím člověkem, tak to už je trošku moc, **< ne > konfrontační + -** ? | Ale on přece není cizí, bude v rodině. | Ale ještě je cizí, rozumíš? Pro tebe ještě je cizí | a navíc na tom traktoru vypadá jako idiot. | A víš, že to já si nemyslím?

**donutil\_all\_dovetky @ 803:** | -Tati. -Hm. | Musím ti něco říct. | Mně? A co ty tajnosti, čeho sa to týká? | Ani ne tak čeho, jako spíš koho. | Slepíčí polévka je nejlepší antibiotikum! | Nějakěj chytřej, **< ne > konfrontační 0 -** ? | Za chytrost se přece nemusí nikdo stydět. | Pravda. Dluho nám vládla dělnická třída, | včil sů na řadě inteligenti. | O čem to mluvíš, prosím tě?

**donutil\_all\_dovetky @ 828:** | Poslyš Martino, kolik je vlastně tvé mámě let? | A kolik je tátovi, to tě nezajímá? | Ale zajímá. Oba jsou skvělí, takoví zemiti moraváci. | Zemiti, jo? A kdo je zemitější, prosím tě? | Máma nebo táta? | Ty si myslíš, že jsem úplně blbá, **< nebo co > konfrontační + 0** ? | Prosím tě, Martino, jsme oba vzdělání, | inteligentní lidé. Tak se přece nebudeme hádat, ne? | Fajn, tak já ti úplně v klidu říkám, | že se ti líbí a jestli se mě zeptáš kdo,

**donutil\_all\_dovetky @ 830:** | Ale zajímá. Oba jsou skvělí, takoví zemiti moraváci. | Zemiti, jo? A kdo je zemitější, prosím tě? | Máma nebo táta? | Ty si myslíš, že jsem úplně blbá, nebo co? | Prosím tě, Martino, jsme oba vzdělání, | inteligentní lidé. Tak se přece nebudeme hádat, **< ne > neg. zdvoř. - -** ? | Fajn, tak já ti úplně v

klidu říkám, | že se ti líbí a jestli se mě zeptáš kdo, | tak tě opravdu praštím. | Má větší prsa? Jsou takový zemitější, nebo co?

**donutil\_all\_dovetky @ 834:** | Prosím tě, Martino, jsme oba vzdělání, | inteligentní lidé. Tak se přece nebudeme hádat, ne? | Fajn, tak já ti úplně v klidu říkám, | že se ti líbí a jestli se mě zeptáš kdo, | tak tě opravdu praštím. | Má větší prsa? Jsou takový zemitější, **< nebo co > epistemická + 0** ? | Všimla sis někdy, že tvoje máma miluje literaturu? | Nevšimla. Protože ty vnímáš jenom sama sebe. | Lidi, co čtou se chovají úplně jinak. | Kupříkladu nevnímají věci tak povrchně.

**donutil\_all\_dovetky @ 839:** | Má větší prsa? Jsou takový zemitější, nebo co? | Všimla sis někdy, že tvoje máma miluje literaturu? | Nevšimla. Protože ty vnímáš jenom sama sebe. | Lidi, co čtou se chovají úplně jinak. | Kupříkladu nevnímají věci tak povrchně. | Jako třeba já, **< jo > konfrontační 0 +** ? | Ty čteš jenom SMS a emaily. | Víš vůbec, kdo to byl třeba takový Evžen Oněgin? | Tak a dost. Zkoušet mě nebudeš. | Tvoje studentka už dávno nejsem, ty dědku.

**donutil\_all\_dovetky @ 841:** | Nevšimla. Protože ty vnímáš jenom sama sebe. | Lidi, co čtou se chovají úplně jinak. | Kupříkladu nevnímají věci tak povrchně. | Jako třeba já, jo? | Ty čteš jenom SMS a emaily. | Víš **< vůbec > konfrontační N/A 0** , kdo to byl třeba takový Evžen Oněgin? | Tak a dost. Zkoušet mě nebudeš. | Tvoje studentka už dávno nejsem, ty dědku. | Zastav. | A teď pokračuj.

**donutil\_all\_dovetky @ 146:** | Prospěl by vám pobyt na čerstvém vzduchu. | Děkuji. Mějte se. | Vy taky. | Paní Novotná dneska nic není? | Ne, vypadá, že je úplně zdravá. | To by sem už pořád nemusela chodit, **< co > epistemická - 0** ? | Doma byl výslech. Prej mu volal nějaký anonym. | Ženskéj hlas. Nějaká tvoje závistivá přítelkyně? | Já bych to spíš tipovala na tu tvoji sestru. | Dost na mě žárli.

**donutil\_all\_dovetky @ 153:** | Ženskéj hlas. Nějaká tvoje závistivá přítelkyně? | Já bych to spíš tipovala na tu tvoji sestru. | Dost na mě žárli. | Proto ta komedie se vzkazem? | No vidíš to, mobil používat nemůžeme, tak si budeme nechávat tajný šifry, **< no > neg. zdvoř. + 0** ? | Určitě to byla ona. | Víš, že máš asi pravdu. Je načase ji vyměnit. | Jestli telefonovala ona, kdo ví, co udělá příště. | Kdeže seš to dneska?

**donutil\_all\_dovetky @ 169:** | Srdce nebo infarkt? | Nevím. | Jak nevíš, prosím tě, dyť seš doktor? | Tak Miloši já mám strach. | Já taky. | Tak já jdu pro záchranku, **< ano > neg. zdvoř. + +** ? | Ne počkej, počkej, počkej. | Co je? | Povolilo to. | Dobře. Dobře, seš si jistej, ano?

**donutil\_all\_dovetky @ 173:** | Já taky. | Tak já jdu pro záchranku, ano? | Ne počkej, počkej, počkej. | Co je? | Povolilo to. Dobře. | Dobře, seš si jistej, **< ano > poz. zdvoř. + +** ? | Ne. | Du volat záchranku. | Nechod! Víš, co by z toho bylo řeči? | Prosím tě, lepší? Seš celej zpocenej, bledej.

**donutil\_all\_dovetky @ 182:** | Prosím tě, lepší? Seš celej zpocenej, bledej. | No, to víš. Uměla bys mi vůbec dát první pomoc? | No tak já nevím, nějaký dýchání z úst do úst, nebo... | Ale, dýchání z úst do úst. | Tep! Musíš nahmatat tep. Tady, zkus si to! | Tady, **< jo > epistemická 0 +** ? Tepe? | Jo. Tepe. | No, když tepe tak je to v pořádku. To znamená že bije srdce. | V takovém případě mě prosím tě nepokládej, nechej mě sedět, jo? | A když ten tep nenajdu, tak co?

**donutil\_all\_dovetky @ 185:** | Ale, dýchání z úst do úst. | Tep! Musíš nahmatat tep. Tady, zkus si to! | Tady jo? Tepe? | Jo. Tepe. | No, když tepe tak je to v pořádku. To znamená že bije srdce. | V takovém případě mě prosím tě nepokládej, nechej mě sedět, **< jo > neg. zdvoř. + +** ? | A když ten tep nenajdu, tak co? | No tak, musíš zavolat rychlou a provést masáž srdce. Umíš to? | Tak? Zkus si to. Propni ruce... sem. | Ne! Takhle, překřížit, sem,

**donutil\_all\_dovetky @ 202:** | No, to už pak zapumpuješ srdcem. | Jo, takže...Jau! | Pod' sem, to se dělá? To se nezkouší takový věci. | Já vím. | Chceš pokračovat? Tak já nevím, jak seš na tom? | První pomoc už zvládneš, **< ne > epistemická + -** ? | Stalo se něco? Mustang! | Nebuď tak náruživá! Venku je auto mého manžela. | Pod postel! Cože? | Rychle, pod postel! Schovej se! Jinam to tady nejde.

**donutil\_all\_dovetky @ 207:** | První pomoc už zvládneš, ne? | Stalo se něco? Mustang! | Nebuď tak náruživá! Venku je auto mého manžela. | Pod postel! Cože? | Rychle, pod postel! Schovej se! Jinam to tady nejde. | Seš tam, **< jo > epistemická + +** ? Dobrý. | Já už jdu, já už jdu. Dobrý den. | Kde je? No dovolte! | Pane, já vás upozorňuju, že tohle je soukromý majetek. | Jestli okamžitě odsud neodejdete, ta já zavolám policii.

**donutil\_all\_dovetky @ 278:** | No, no ty děláš, jak bych já ti nikdy nepíchнул. | Dyť to byla sranda! | Stejně se dozví, že jsi živej. | Dozví, ale to už bude vychladlej. | Ty si kamaráde zahráváš... jenomže... | Sám jsi říkal, že je to jenom skříplej nerv, **< ne > epistemická + - ?** | Člověče, ale když se mi tady chystal zlomit tu hrudní kost, | tak jsem se fakt lekl. | Ne, já nemyslím zdraví. To máš v pořádku. To je dobrý. | Já myslím...

**donutil\_all\_dovetky @ 319:** | Čti! | Přežila jsem leukémií. | Měla úplně stejný příznaky jako já. | Únava, bolest hlavy, bolest nohou. Často krvácela z nosu. | Jako by psali o mně. | Přežila, **< ne > epistemická + - ?** | Protože měla štěstí. Ty ho máš taky! | Nejvíc mě mrzí, že tobě je to úplně jedno. | Maruško, kdyby všechny učitelky co je bolí hlava měly leukémií, | tak maximálně do dvou let nemá kdo vyučovat.

**donutil\_all\_dovetky @ 327:** | Maruško, kdyby všechny učitelky co je bolí hlava měly leukémií, | tak maximálně do dvou let nemá kdo vyučovat. | Chci jít na vyšetření. | Tak běž. A běž hned, prosím tě, ať z toho filmu ještě něco mám. | Já chci, abys šel se mnou. | Ses zbláznila, **< nebo co > konfrontační + 0 ?** | Copak ty nevíš, že nesnáším nemocnice? | Vidím doktora a bílý plášť a je mi zle. | Josí! | Jdete k nám? To teda rozhodně nejdu.

**donutil\_all\_dovetky @ 328:** | tak maximálně do dvou let nemá kdo vyučovat. | Chci jít na vyšetření. | Tak běž. A běž hned, prosím tě, ať z toho filmu ještě něco mám. | Já chci, abys šel se mnou. | Ses zbláznila, nebo co? | **< Copak > odmítavá N/A 0** ty nevíš, že nesnáším nemocnice? | Vidím doktora a bílý plášť a je mi zle. | Josí! | Jdete k nám? To teda rozhodně nejdu. | No nevypadáte zrovna nejlíp. Děkuju za poklonu.

**donutil\_all\_dovetky @ 376:** | Třeba mám ještě šanci. | Prosím tě klidně běž. | Já za tebe klidně i odsupluju, | ale bodnout jehlou se teda nenechám! | Jestli nejdeš ty, nejdu taky. Budeš mě mít na svědomí. | **< Copak > konfrontační N/A 0** tobě je úplně jedno, co se mnou bude? | Co když mi to tam rovnou řeknou? | To bys chtěl, abych v takový chvíli byla úplně sama? | Ty už jsi někdy zažila doktora, kterej ti něco řekne hned? | Ne ještě jsem nezažila muže,

**donutil\_all\_dovetky @ 382:** | Co když mi to tam rovnou řeknou? | To bys chtěl, abych v takový chvíli byla úplně sama? | Ty už jsi někdy zažila doktora, kterej ti něco řekne hned? | Ne ještě jsem nezažila muže, | aby byl ke svý smrtelně nemocný ženě takhle lhostejný. | Prokristapána dobře, ale jenom jako doprovod. | **< Jasný > konfrontační N/A 0 ?** | Snad se nebojíte? | Já nevím, jak by vám bylo, kdybich tu jehlu chtěl bodnout já do vás. | Když vidím, jak se třesete, tak asi nic moc. | Víte, jaký pocit má králík,

**donutil\_all\_dovetky @ 383:** | To bys chtěl, abych v takový chvíli byla úplně sama? | Ty už jsi někdy zažila doktora, kterej ti něco řekne hned? | Ne ještě jsem nezažila muže, | aby byl ke svý smrtelně nemocný ženě takhle lhostejný. | Prokristapána dobře, ale jenom jako doprovod. Jasný? | **< Snad se nebojíte > konfrontační N/A - ?** | | Já nevím, jak by vám bylo, kdybich tu jehlu chtěl bodnout já do vás. | Když vidím, jak se třesete, tak asi nic moc. | Víte, jaký pocit má králík, | který ví, že asi za vteřinu mu někdo zlomí vaz?

**donutil\_all\_dovetky @ 413:** | Těžko by dávali někomu krev od někoho kdo má leukémií, že jo? | Já si myslím, | že ten doktor s tou růžovou pomocí měl asi pravdu. | Mně nic není a tobě taky ne, ne? | Jak to vůbec můžeš říct? Jak to můžeš říct? Co ty o tom víš? | **< Copak > konfrontační N/A 0** existuje na světě jenom leukémie? | To určitě ne. | A já se trochu bojím, | že další návštěvu nemocnice už bych těžko snesl. Pojd'! | (vzdychání Marie)

**donutil\_all\_dovetky @ 426:** | Copak vedle tebe se dá usnout? | Strašně mě bolí noha. Mám tam naběhlou žílu. | Vem si ibalgin. | Nesnaž se být vtipný. | Já se snažím spát. Ráno mám písemky. Podívej se, podívej. | **< Copak > epistemická N/A 0** tohle je normální? | Běžná křečová žíla. | Ani ses nepodíval. | Mají je všechny učitelky. | No jo, ale ne takhle velký. Někdy i větší.

**donutil\_all\_dovetky @ 458:** | Já nikam nejdu. Nechoď. Nech mě klidně umřít. | Neumíráš. | Vidíte ho pane řediteli? On se těší, až bude po mně. | Já myslím, Pepo, že bude nejlepší, když dnes už půjdete s Marií domů. | Ona si evidentně potřebuje odpočinout a tobě to taky prospěje. | Tys jí taky naletěl, **< co > řečnická + 0 ?** | Jí nic není. | Ona si jenom nalhává, že umírá. | Svým způsobem má pravdu. Všichni na tomhle světě umíráme. | Děkuju vám. Vidíš, pan ředitel mě aspoň chápe. | No jasně, protože je tady s tebou pět minut denně.

**donutil\_all\_dovetky @ 538:** | Josko, tady píšou, | že jsme na prvním místě v počtu rakoviny tlustého střeva | na 100 tisíc obyvatel. | Člověče, ten Kocman mě překvapil. | Takhle v životě neodevzdal dobrou písemku. | Ty jsi říkala, že máš krev v pořádku, **< ne > epistemická + - ?** | Hele, tady píšou, že... | (zvoní telefon) To je pro tebe? | Já nevím. Copak jsem jasnovidce? | Já taky nevím, že by mi někdo měl volat.



**donutil\_all\_dovetky @ 541:** | Člověče, ten Kocman mě překvapil. | Takhle v životě neodevzdal dobrou písemku. | Ty jsi říkala, že máš krev v pořádku, ne? | Hele, tady píšou, že... | (zvoní telefon) To je pro tebe? | Já nevím. **< Copak > odmítavá N/A 0** jsem jasnovidec? | Já taky nevím, že by mi někdo měl volat. | Tak to zvedni! | Hm, tady už je to horší, no. | Co když volají, že jsem... že mám...

**donutil\_all\_dovetky @ 598:** | Ale vy si prosím vás připravte hodně čpavku, | protože tohle jedním omdlením neskončí. | Pane Kos, naděje je to nejcennější, co můžete člověku dát. | Já si to taky myslím. | Představ si, že jsem ani jednou neomdlel. | No to je skvělý, **< co > řečnická + 0**, já jdu do toho. Dám tomu nemocnému ještě naději. | A já? Hele, co já? Mně nepomůžeš? | Víš co je to rakovina střev? | To víš, že vím, já dokonce pro tebe mám i lék. | Na rakovinu střev, jo?

**donutil\_all\_dovetky @ 602:** | Představ si, že jsem ani jednou neomdlel. | No to je skvělý co, já jdu do toho. Dám tomu nemocnému ještě naději. | A já? Hele, co já? Mně nepomůžeš? | Víš co je to rakovina střev? | To víš, že vím, já dokonce pro tebe mám i lék. | Na rakovinu střev, **< jo > konfrontační 0 + ?** | Ne jen na rakovinu střev. Na všechno! | Já jsem o tom hodně přemýšlel, ale teď už mám jasno, víš? | Totiž tobě, Marie, pomůže jenom jediný lék. | To, když tě pošlu k čertu, abys věděla, rozumíš?

**donutil\_all\_dovetky @ 606:** | To víš, že vím, já dokonce pro tebe mám i lék. | Na rakovinu střev, jo? | Ne jen na rakovinu střev. Na všechno! | Já jsem o tom hodně přemýšlel, ale teď už mám jasno, víš? | Totiž tobě, Marie, pomůže jenom jediný lék. | To, když tě pošlu k čertu, abys věděla, **< rozumíš > řečnická + + ?** | Abys taky konečně už sakra měla jiný starosti, | než sledovat pořád jenom co tě bolí a jakou máš nemoc! | To myslíš vážně? | Smrtelně vážně to myslím, smrtelně vážně!

**donutil\_all\_dovetky @ 628:** | Je mi líp. Je mi líp, než kdykoliv před tím. | Já se cítím úplně zdravá, Josítku! | Já jsem, ne já... no tak, já sem úplně zdravá. | Seš si jistá? Naprosto. | Já sem to věděl, že léčba šokem to je to jediný a správný řešení. | Říkal jsem, že tomu pacientovi dám ještě šanci, **< že > řečnická + 0 ?** | Tak tady ji máš! Ale to je naposled, Marie. | Ano. | Někteří jedinci jsou při formulování svých potíží | neuvěřitelně vynalézaví.

**donutil\_all\_dovetky @ 661:** | Don't go breaking my heart | Jé, co se stalo! (křik) | Zavolejte lékaře, co se stalo? | Slyšela jsi co říkal doktor, v klidu, bude v pořádku. | Ale musíme pokračovat, ano? Pojď. | Prosím pojďte zpátky, **< ano > neg. zdvoř. + +**, pojďte za mnou. Pojďte! | Mám pro vás dobré zprávy, | na štěstí šlo pouze o chvilkovou nevolnost. | Sir Elton John bude v pořádku! | A jak říká klasik "Show Must Go On".

**donutil\_all\_dovetky @ 722:** | Ještě teďka, když slyším tu písničku, tak je mi zle. | -Počkej, počkej Franto, uklidni se. Víš jak to s tebou minule seklo. | Jestli se mi něco stane, tak to bude vaše vina. | -Dovedeš si představit, jak se tam na tebe těšej. | Ale já na to kašlu, Oldo. | Chci se dožít aspoň jara, **< rozumíš > řečnická + + ?** -A ne zimy? Nemáš rád Vánoce? | -No, haha, co? -Takže tvoje poslední slovo? | Jo, moje poslední slovo. A o smrti odmítám žertovat. | A kdybysme zavolali Marušce? | Nebud' směšnej, prosím tě. Po tom všem?

**donutil\_all\_dovetky @ 749:** | Taky když slyším tu písničku, při který se mi to stalo, | tak je to ještě zhorší. | Mně se podlamují kolena, brní mě dlaně, zatmívá se mně před očima. | A vy na mě chcete šetřit lékama? | Nevím, na co bych vám měl léky napsat. Nic vám není. Jste zdravý. | Ve vašem případě asi bohužel, **< co > poz. zdvoř. 0 0 ?** | Alergii na píseň zatím léčit neumíme. | Já vás budu chodit strašit, pane doktore. | Jestli vám jde o to vystoupení, | tak podle mě to odzpívat určitě zvládnete.

**donutil\_all\_dovetky @ 782:** | Don't go breaking my heart | You take the weight off me | Honey when you knocked on my door | I gave you my key | Oh, nobody knows it | Vy ste se zbláznili? Chcete mě zabít, **< nebo co > konfrontační + 0 ?** | Ahoj, Františku. | Ahoj. To nevíte, co to se mnou minule udělalo? | My jsme mysleli... nevěděli jsme. | Ale nevěděli. Když to nevíte, tak to nemáte ani hrát.

**donutil\_all\_dovetky @ 802:** | když slyšíš "My heart"! Ale nesmysl. Já jsem okej. | Takže to dáš? Samozřejmě. | Pánové, až vám těsně před koncertem zkolabuje, | tak mě už nevolejte. | Stačí trošku tmy a hned si myslí, že je mrtvej. | Já zpívám o moc líp než ty. A to tě žere, **< vid' > konfrontační 0 0 ?** | Jo, možná seš lepší, možná, ale na tohle si netroufeš chlapče. | Klidně! Dáme to? Jasně. Made in England? | Jistě. Text znáš? | Ty vole, to se nezapomíná. Odklepni to.

**donutil\_all\_dovetky @ 807:** | Já zpívám o moc líp než ty. A to tě žere, vid'? | Jo, možná seš lepší, možná, ale na tohle si netroufeš chlapče. | Klidně! Dáme to? Jasně. Made in England? | Jistě. Text znáš? | Ty vole, to se nezapomíná. Odklepni to. | -Já myslím, že to bude dobrý. **< Ne > poz. zdvoř. N/A 0 ?** | -To si piš, že to bude

dobrý. | -Hele, lidi jsou z Franty hotový a Mařenka ta je trumf. | Jsem ráda, že jste zavolali. Tak čo dáme dvojku ještě? | Já myslím, že to mě nezabije. Tak ahoj.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 86:** | štamgasti tvrděj, že tam byl poprvý. | -Byl ožralej a otravoval lidi. -To není složitý. Jizva, tetování. | -To zvládneš. -Zatím se mi moc nedařilo, ale když jsme na to dva. | -Minulost neexistuje. -To teď komunisti říkaj taky. | -Nežertuju. -Kolik to je? 9 let? | Andy, tak naposledy, **< ano > neg. zdvoř. 0 + ?** | Jsme jen dva policajti, kteří spolu dělaj. Nic víc. | Tak to, prosím tě, nepokaz. | Večer se jdeme podívat na náš nový byt. Půjdeš s námi? | -Ještě nevím. Možná. Nevím. -Pojď. S tebou je sranda.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 101:** | -Nikdy neříkám: "Pa, zlato." -Dneska jsi to řekla už třikrát. | -Nehraj si na Columba. | -Platí? -Platí. | -A ty nezatloukej. Platí? -Jo. | Tak dobře. | Mám rande, ale mámě to říkat nebudeme, **< ano > neg. zdvoř. - + ?** | -Nejsem udavač. Co za to? | -Od koho to svinstvo bereš? -Od nikoho. | -Toho kluka, co mi to prodal, vážně neznám. -Tak ty ho neznáš? | To mi chceš říct, že jsi šel náhodou po ulici,

**kriminalka\_all\_dovetky @ 126:** | -Koukej to vyklopit nebo ti rozbiju držku! -No tak. Nech ho. | Už jsi tu potřetí? Výtržnost, drogy, krádež. | Tu krádež mi přišli a tohle je jen pro moji osobní potřebu. | Žije sám s matkou, bez otce. | Co matka? | Je na tebe pyšná, **< vid' > řečnická + 0** ? Děláš jí radost. | -Matku do toho netahejte. -Proč ne? | Co kdybysme ti nasadili pouta a odvezli tě domů s houkačkou | a sirénami, aby sousedi viděli, jak matka vychovala syna? | -Tohle nemůžete. To není fér. -Ale můžeme.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 141:** | Bydlí v Pentagonu. | Co jsi říkala? | -Jak se jmenuje ten tvůj parťák? -Andy Němec. | -Andy Němec? Ale to je ten, co s tebou v Praze... | -Ano, ten. -Chodili jste spolu. -Nechodili. | Chodili jste spolu na kurz bojového umění, **< nebo ne > epistemická + - ?** | Vždyť jsi byla jeho vedoucí. | Ale on tu školu nedokončil. | Vyrazili ho, ale dokončil ji v Bratislavě. | Jeho otec tady učí na akademii. Vynikající profiler.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 161:** | Náhodou, narážky na můj zadek jsou někdy velmi vtipné. | Asi tak vtipné, jako když ti student medicíny po pitvě vloží do obložené housky lidské ucho. | -Ale otec tě tak sbalil. -Nesbalil. -Sbalil. -Nesbalil. | -Aspoň sis ho všimla. -To jsem si ho teda všimla. | -A ty jsi to ucho snědla? -Co? Adámku, **< copak > konfrontační 0 0** ses zbláznil? -Škoda. | Babi? Zase budeme spát u tebe? | Obávám se, že ještě asi tak týden. | -Já to vidím tak na měsíc. -Super! | -Nazdar. -Nazdar. Znáš ho?

**kriminalka\_all\_dovetky @ 270:** | -Takže Julo je mrtvý. | Vemte ho domů. Vyslechneme ho zítra. | Pojďte. | To by mě zajímalo, co jí říká. | Co by jí říkal? Že už má stopu a vraha dodá zítra. | Jako vždy, **< ne > řečnická 0 - ?** | -Váňo, tu bagetu jsi platil? -Ještě ne. -Tak abys nezapomněl. | Jen aby ses neposral. (pípání mobilu) | Dáte nám konkrétní informace? | -Jde o dnes stále častější případ narůstající brutality,

**kriminalka\_all\_dovetky @ 323:** | -Pořád to samé. -Hm. -Ale zadara to nebude. -V pořádku. | -Jde o tu pumpu? -To tě nemusí zajímat. | -Ahoj. -Ahoj. | -To je pro vás. -Jste milý, Quido. Děkuji. | -On už tam ležel. -Hm. A proč jsi do něj kopal? | -Nekopal. Zakopl. To je snad rozdíl, **< ne > odmítavá + - ?** | -Promiň, já jsem zakopl. -Já nic neviděla. | -Máš jít za Krupou. -Nevíš, co chce? -Nevím, ale hned. | -Proč jsi ho kopal? | -Nekopal, zakopl.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 333:** | -Koho máte nahoře? -Nahoře? | -Znáte se s krajským ředitelem Panisem? -Ano. Vždyť mě učil. | -Nic víc? -Prosím? | -Jak to myslíte? -Vyžádal si vás do oddělení vražd. | Budete dělat s Krauzem a Fišerem. | -Je v případě něco nového? -To byste měl vědět vy, šéfe, **< ne > řečnická + - ?** | Slyšela jsem vás v televizi, jak mluvíte o konkrétní stopě. | A co jste ode mě čekala? | -Něco jsem těm televizním hyenám musel říct. -Chápu. | Hlaste se u Krauze a Fišera. Odchod!

**kriminalka\_all\_dovetky @ 360:** | Ještě teď tomu nemůžu uvěřit. | Víte, my jsme nebyli jen obchodní partneři. | Znali jsme se od střední školy. | Jezdili jsme spolu na dovolenou, chodili na tenis. | -Byl mi svědkem na svatbě. - Jen se nám tu nerozplačte. | -Takže pumpa teď bude vaše, **< co > konfrontační + 0** ? -To je jedno. -Ano? | Podíl zdědí jeho příbuzní. | Když budou rozumní, tak ho koupím, ale příliš peněz nemám. | -Nevynášelo to? | -Tržby byly slušné, ale nájem v centru je vysoký.

**kriminalka\_all\_dovetky @ 372:** | Nic? | Jsem v pořádku. Ne, jen jsem byla unavená. | Dobře, zavolám ti. Dobře, Adámku. Ahoj. | Volal ti Magor z laborky. Prej má pro tebe něco důležitýho. | -Neřekl, o co jde? -Proč mně? | Děláš přece s Krauzem a Fišerem, **< ne > epistemická + - ?** | -Chybím ti? -Ne. | -Mám svůj identikit. -Čau.-Čau.-Čauky! | Zuzanka, ste ešte krajšia ako predtým. | A vy se asi nikdy nenaučíte slovensky, pane docente, že?

## Příloha 4 - excerpce CzEng-E/CzEng-C (382)

**subtitles-b100184-06train-f04543:** English: | A broker , < really > epistemická 0 0 ? | And now you 're in the tire business . | That 's right . | And auto supply .

česky: | Makléř , < že > epistemická 0 0 ? | No a teď děláte v pneumatikách ? | Správně . | A autopříslušenství .

**subtitles-b1006166-62train-f45762:** English: | Well , I do n't know , Mr Price . | That 's a very expansive question . | Right , expansive . | Good answer . | Years ago , people would 've thought you were a homosexual , using a word like `` expansive " . | You 're not a homosexual , < are you > epistemická - + ? | No . | Not behind with the rent ? | No . | No , I did n't think you were .

česky: | Popravdě nevím , pane Price . | To je velmi obšírná otázka . | Přesně , obšírná . | Dobrá odpověď . | Před několika lety by si lidé mysleli , že jste homosexuál , když jste použil slovo " obšírný " . | Vy nejste homosexuál , < že ne > epistemická - - ? | Ne . | Nemáte v zadnici štrbinu ? | Ne . | Nemyslel jsem si , že byste měl .

**subtitles-b100618-06train-f04564:** English: | I want to introduce our newest friend on her first day ! | Can you tell us your name ? | Hi , I 'm Ikuko Matsubara ! | Now let 's all be good friends with Ikuko , < ok > neg. zdvoř. + 0 ? | Ok ! | We believe in giving children the freedom to do what they desire . | This is our basic educational philosophy . | All our kids are really outgoing . | Ikuko will make friends in no time .

česky: | Chci vám představit naši novou kamarádku , která je zde dnes poprvé ! | Mohla by jsi nám říci své jméno ? | Ahoj , jmenuji se Ikuko Matsubara ! | Fajn , takže všichni budeme s Ikuko nejlepší kamarádi ? < > \*epistemická | Ano ! | Věříme , že dáváme dětem takovou svobodu , jakou si zaslouhují . | To je naše základní výchovné motto . | Všechny naše děti jsou naprosto otevřené . | Ikuko se s nimi hned skamarádí .

**subtitles-b1006779-62train-f45791:** English: | We all believe you . | How do we get into that room ? | What is funny about this ? | Is this shit funny to you ? | I spent the last 12 years building these rooms to keep out people like us . | It 's all so ironic and amusing , < okay > konfrontační + 0 ? | Now , how do we get in ?

česky: | Věříme ti . | Tak jak se dostaneme dovnitř ? | Co je tady k smíchu ? | Co ti připadá tak srandovní ? | 12 let stavím tyhle skryše , aby se do nich nedostali taková lidé jako my . | To je úžasná ironie a sranda . < > \*JPF | Tak jak se dostaneme dovnitř ?

**subtitles-b1012798-62train-f46063:** English: | Did he sell you bad tickets ? | Y'all still there , right ? | Yes , we 're still here , Mr. Hayes . | Y'all got guns , < right > epistemická + 0 ? | Yes , we have guns , Mr. Hayes . | OK . Make sure you got bullets in ' em . | Lots of bullets . | Answer the phone , Mr. Hayes . | Michael Turner Antiques .

česky: | Prodal vám falešné lístky ? | Stále jste tam , že ? | Ano , stále jsme zde pane Haise . | A máte ozbrojené mužstvo ? < > \*JPF | Ano , máme pistole pane Haise . | OK . A obstarali jste si dost munice ? | Ano , obstarali . | Zdvihněte telefon , pane Haisi . | Starožitnosti , Michael Turner u telefonu .

**subtitles-b1015092-62train-f46167:** English: | What ? | Did something happen to Donna when she was little ? | You understand , < right > epistemická + 0 ? | Yeah . | but I do n't know . | She never talks about her childhood . | Did she ever tell you what caused her blindness ? | No .

česky: | Na co ? | Stalo se něco Donně , když byla malá ? | Rozumněl jsi , < že > epistemická + 0 ? | Jo , ale . . | Já nevím . | Ona nikdy nemluví o jejím dětství . | Řekla ti někdy , co způsobilo tu její slepotu ? | Ne .

**subtitles-b1016850-62train-f46249:** English: | And why has no one ever told me about this ? | Most of all You have to hide it from the kids what are you two talking about in here ? | The wedding is about to begin . | You 're Anne Bancroft , < are n't you > epistemická + - ? | Jeff . | Go play with your dick . | I can do that . | Are you ? | Mom liked Beau Burroughs , you seduced him then she ran off with him a week before the wedding .

česky: | A proč mi o tom nikdo nikdy neřekl ? | Nejdůležitější je utajit to před dětmi , že O čem to tu mluvíte ? | Svatba začíná . | Jsi Anne Bancroftová , < že > epistemická + 0 ? | Jeffe . | Běž se se sebou pohrát . | To můžu . | Tak jsi ? | Máma měla ráda Beua Burroughse , ty jsi ho svedla a ona se s ním vyspala týden před svatbou .

**subtitles-b1017139-62train-f46262:** English: | You got to liking it . | I never did . | So what 's this all about , Finn ? | How does it all end here ? | It 's about Stevie York . | You remember Stevie , < do n't you > epistemická + - ? | Say hello to Stevie York . | What the hell 's he doing here ? | The AP photographer ? | It 's about Stevie and me and Avery . | And Gaylor .

česky: | Ty to máš rád . | To já jsem nikdy neměl . | Co ty na to , Finne ? | Jak to tu všechno skončí ? | To záleží na Stevie Yorkovi . | Pamatuješ na Stevieho , < že > epistemická + 0 ? | Pozdrav Stevie Yorka . | Co tu k čertu děláš ty ? | AP fotografa ? | To je mezi Steviem , mnou a Averym . | A Gaylorom .

**subtitles-b1020859-63train-f46431:** English: | 'Cause I kind of planned a whole day to keep you occupied . | I thought we 'd start with a hike . | - Nothing exotic , just a hike along the river . | - I do n't think I 'm gon na be great company . | - Keep moping to a minimum . | - I do n't really have a choice , < **do I** > *epistemická* - + ? | Not so much . | Good . | Okay , we 're gon na need another car .

česky: | Protože jsem ti naplánoval celý den tak , abys neměla čas . | Myslela jsem , že začneme výletem . | Nic exotického , jen výlet podél řeky . | Nevím , zda budu dobrá společnice . | Udržet smutek na minimu . | Asi nemám na vybranou , < **že** > *epistemická* - 0 ? | Ani ne . | Dobře . | OK , budeme potřebovat další auto .

**subtitles-b1020940-63train-f46435:** English: | Exactly ! | Smore is like a delicate eco-system . | Graham cracker , marshmallow and the great American Hershey bar . | I 'm sorry , I 'm not a camper . | Hey ! I 'm really happy you decided to join us , Millie . | You just ... need to get your head in the game , < **huh** > *řečnická* + 0 ? | Come on . | Hey ! Back in the truck ! | Go on ! | Fucking mutt ! | Feel that ?

česky: | Přesně ! | S'more je chuťový ekosystém . | Grahamova sušenka , žužu a skvělá čokoláda American Hershey . | Omlouvám se , nejezdím tábořit . | Jsem šíleně ráda , že ses k nám přidala , Millie . | Jen ... se musíš dostat do hry . < > *\*JPF* | Pojd' . | Hej ! Zpátky do auta ! | Dělej ! | Blbej čokl ! | Cítíš to ?

**subtitles-b1021182-63train-f46446:** English: | Barry , you look like crap . | I had a rough night . | But you made 300 bucks , right ? | I could only bring myself to make 75 . | Just -- you do n't ask me how , < **okay** > *neg. zdvoř.* - 0 ? | You just never ask me how .

česky: | Barry , vypadáš příšerně . | Měl jsem těžkou noc . | Ale vydělal sis 300 babek , ne ? | Dotáhl jsem to jenom na 75 . | Jen ... se mě neptej jak , < **ok** > *neg. zdvoř.* - 0 ? | Nikdy se mě neptej jak .

**subtitles-b1021734-63train-f46472:** English: | Heavens , it 'll be true enough . | No , you must go on tonight . | You 've got to . | As if nothing had happened . | Nothing has happened . | You drove straight to the theater , < **do you understand** > *neg. zdvoř.* + + ?

česky: | Je to pravda . | Ne , dnes musíš hrát . | Musíš . | Jako by se nic nestalo . | Nic se nestalo . | Jela jsi přímo do divadla , < **rozumíš** > *neg. zdvoř.* + + ?

**subtitles-b1022184-63train-f46492:** English: | She was also in the bar last night , < **was n't it** > *epistemická* + - ? | I 'm so glad you 're not angry . | Ya know , I thought you were gon na .

česky: | Byla taky v noci v baru , < **nebo ne** > *epistemická* + - ? | Jsem tak ráda , že se nezlobíte . | Víte , myslela jsem , že budete .

**subtitles-b1030485-63train-f46867:** English: | No , no , I have one . | I brought my own . | I work for NCIS in D . C . , but we do n't have anything that can get down to the nanogram level , which is what I need to figure out what the hell is going on with my sample . | You do n't mind that I said `` hell , " < **do you** > *epistemická* - + ? | Hell , no . | Can you help me ? | If you want to leave it with me No , I ca n't . | Chain of evidence . | I have to do it with you .

česky: | Ne , ne , já jeden mám . | Přinesla jsem si vlastní . | Dělá pro NCIS v D . C . , ale nemáme nic , co by se dostalo až na nano úroveň , což je to , co potřebuju , abych zjistila co se to , kčertu , děje s mým vzorkem . | Nevadí , že jsem řekla " kčertu " , < **že ne** > *epistemická* + - ? | Kčertu , ne . | Můžete mi pomoc ? | Jestli mi to chcete svěřit Ne , nemůžu . | Pouto s důkazy . | Musím to udělat s vámi .

**subtitles-b103177-06train-f04682:** English: | Cheeks picks up Johnson at mid-court . | Frank is looking for Greeney . | Now he 's into the top of the key and finds Johnson all alone . | He 's up and in for a deuce . | And he was fouled on the play . | Call me back in 20 minutes , < **will you** > *neg. zdvoř.* + + ? | Yes , sir .

česky: | Cheeks s Johnsonem uprostřed hřiště . | Frank hledá Greeneyho . | Nyní nachází Johnsona samotného . | Vypadá to , že získá dva body . | Ale byl faulován . | Zavolejte mi za dvacet minut , < **ano** > *neg. zdvoř.* + + ? | Ano , pane .

**subtitles-b1034581-64train-f47058:** English: | Report to 2nd . | They 'll find you a place . | Move . | Hey , guys . | Some lieutenant told me to report to 2nd . | Your name 's Jackson , < **right** > *epistemická* + 0 ? That 's right . | Who 's leading the platoon ? | Sgt . Malarkey . | No officers ? | No , what ?

česky: | Hlaste se u druhé . | Místo pro vás určitě najdou . | Jdi ke druhý , pohni . | Ahoj , kluci . | Nějaký poručík mi řek , že se mám hlásit u druhý . | Ty seš Jackson , < **jo** > *epistemická* + + ? To jsem . | Kdo vaši četě velí ? | Četař Malarkey . | Nemáte oficíry ? | Ne , jak to ?

**subtitles-b103791-06train-f04709:** English: | I get up and walk around in the dark sometimes . | Does that weird you out ? | No . | I do n't know . | When the place is all dark when you and Clare have gone to sleep , and I 'm awake it 's like being alive and being dead at the same time , < **you know** > *řečnická* + 0 ? | It 's this sort of



halfway thing where the people who are alive are dreaming and the people who are dead are where they are . | And I 'm here in the dark and the quiet . | You want some water ? | Sure . | Are you and Clare really having a baby ?

**česky:** | Někdy se vzbudím , a jen tak potmě se procházím . | Nepřipadá ti to divné ? | Ne . | Co já vím . | Když je všude tma když ty a Clare usnete a já jsem vzhůru je to jako být živý a zároveň mrtvý , < **chápeš** > *řečnická* + + ? | Je to taková polovičatá situace kdy lidé , co jsou živí sní a lidé , kteří jsou mrtví jsou tam , kde jsou . | A já jsem tady potmě a potichu . | Dáš si vodu ? | Jasně . | Vážně čekáte s Clare dítě ?

**subtitles-b1039161-64train-f47263:** **English:** | And I should n't be a bit surprised if we get a spot of rain tonight . | Still , it 's been a lovely summer , < **has n't it** > *poz. zdvoř. + -* ? | Oh , yes . | - Ah , colonel ! | How delightful to see you again . | Sorry ? | How delightful to see you again .

**česky:** | Takže by mě vůbec nepřekvapilo , kdyby dnes v noci zapršelo . | I tak to bylo moc hezký léto , < **že** > *poz. zdvoř. + 0* ? | To ano . | Ah , plukovníku ! | Jak rád vás zase vidím . | Pardon ? | Velice rád vás zase vidím .

**subtitles-b1042895-64train-f47435:** **English:** | And how happy is that ? | Not too smart , < **are you** > *konfrontační - +* ? | I like that in a man . | What else do you like ? | Lazy ?

**česky:** | A nakolik jste šťastná ? | Nejste zrovna moc chytrý , < **co** > *konfrontační - 0* ? | To se mi u mužů líbí . | Jací ještě se vám líbí ? | Líní ?

**subtitles-b1047705-64train-f47657:** **English:** | I was referring to the health food freak over there . | Every time I walk past her desk , I have this irresistible urge to shove a cheeseburger down her throat . | I think she 's kind of hot . | Oh , you think she 's hot ? | Yeah , you know , for a probie . | You two do realize I can hear you , < **right** > *konfrontační + 0* ? | We do now , very Special Agent Lee .

**česky:** | Odkazovala jsem támhle na toho blázna do zdravý výživy . | Vždycky , když procházím kolem jejího stolu , mám nezvladatelnou touhu narvat jí cheeseburger do krku . | Myslím , že je docela sexy . | Oh , myslíš , že je sexy ? | Jo , víš , na zelenáče . | Uvědomujete si vy dva , že vás slyším , < **že** > *konfrontační + 0* ? | Ted' jo , velmi zvláštní agentko Lee .

**subtitles-b1051777-65train-f47842:** **English:** | Do n't shoot ! | We got a 10-98 ! | Inmates over the wall ! | Who was with you ? ! | Nobody ! | Nobody , < **huh** > *konfrontační 0 0* ? | No . | Talk or I swear to god , I will snap your neck right here ! | I do n't know ! | names , i want to names scofield burrows , sucre . | And that vanilla ice kid .

**česky:** | Nestřílejte ! | Máme 10-98 ! | Vězni přes zeď . | Kdo byl s tebou ? ! | Nikdo ! | Nikdo , < **co** > *konfrontační 0 0* ? | Ne . | Mluv , nebo přísahám , že ti okamžitě zlomím vaz . | Já nevím . | Jména , chci jména . scofield burrows , sucre . | A ten vanilla ice kluk .

**subtitles-b1051813-65train-f47844:** **English:** | Oh , no , sir . | We 're environmental-study majors from U . C . Boulder -- just working on a paper . | Bull . | You 're friends with that Hailey girl , < **right** > *epistemická + 0* ? | Yes . | Yes , we are . | Ranger ... | Wilkinson . | Well , I will tell you exactly what I told her .

**česky:** | Ne , pane . | Studujeme životní prostředí na U . C . Boulder a pracujeme tady na semináře . | Nesmysl . | Vy jste kámoši tý Hailey , < **že jo** > *epistemická + +* ? | Jo . | Jo , to jsme . | Rangere ... | Wilkinsone . | Řeknu vám přesně to co jsem řekl jí .

**subtitles-b1061441-65train-f48279:** **English:** | I 'm not talking to you , < **am I** > *konfrontační - +* ? | I 'm talking to Vera . | What about Buckey here ?

**česky:** | No , ale na tebe nemluvím , < **ne** > *konfrontační - -* ? | Mluvím s Verou . | Co třeba tady Bucky ?

**subtitles-b1063840-65train-f48386:** **English:** | It 's a 300 % markup value . | You 're telling me that white people would still be going to law school ? | Caroline . | She 's been here . | This is a business , man . | I need to find my daughter , < **all right** > *konfrontační + 0* ? | I 'll pay you . | All right . | Okay . | Hold on .

**česky:** | Snadno uděláte 300 % zisk . | A vy mi chcete říct , že I pak se budou chtít bílý učit na právnických školách ? | Carolinu . | Byla tady . | Kurva práce , chlape . | Jen chci najít svoji dceru , < **jasný** > *konfrontační + 0* ? | Zaplatím vám . | Dobře . | Počkejte chvíli .

**subtitles-b1064948-65train-f48436:** **English:** | What is it ? | He wants to do a musical version of Bonnie and Clyde . | Thanks . | Is everything all right ? | You seem a little -- Remember when we were little and we first found out we 'd never be separated ? | Made a blood pact that day , < **remember** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Yeah , we promised we 'd never hold each other back , no matter what . | And we never have . | Get them ! | Get them ! | Man , those freaks are fast .

**česky:** | O čem ? | Chce udělat muzikálovou verzi Bonnie a Clyde . | Díky . | Je všechno v pohodě ? | Vypadáš trochu -- Pamatuješ se jak jsme byly malí a zjistili jsme , že nás nikdy nerozdělí ? | Složili jsme přísahu , < **pamatuješ** > *poz. zdvoř. + +* ? | Ano , slíbili jsme , že jeden druhého nikdy nepodrazíme , kdyby se stalo nevím co . | A dodrželi jsme to . | Chyťte je ! | Chyťte je ! | Ty kreatury jsou pěkně rychlí .

**subtitles-b1068509-66train-f48596: English:** | It 's effect will be quick . | That wo n't work . | Do n't speak a word about this to anyone , or it 'll be ineffective . | Why did you do that ? | I thought someone would recognize that doll . | Besides , you wanted to see how to cast a spell , < **did n't you** > *konfrontační + -* ? | Anyway , did you find out who did it ? | No ...  
**česky:** | Bude to mít rychlejší účinek . | To si nemyslí . | Nikomu o panence neříkejte , zmešilo by to její sílu . | Proč jsi to udělala ? | Chtěla jsem vědět jestli někdo nevěděl o té panence . | Kromě toho , jste chtěli vidět jak kletba funguje , < **nebo ne** > *konfrontační + -* ? | Zjistila jsi , kdo to byl ? | Ne .

**subtitles-b1072224-66train-f48765: English:** | But this was not a terrorist . | He was not a criminal . | And 3 innocent people died that day because the `` flags " went up . | Do n't dive in . | I want you to be safe . | I want you to have a great time , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Listen to your Troopmaster . | She said you 're a big guy and you can handle 10 days away .  
**česky:** | Ale nebyl to terorista . | Nebyl to zločinec . | A toho dne zemřeli tři nevinní lidé vinou falešného poplachu ve spisech . | Nedělej žádné hlouposti . | Nech mě už jít . | Pěkně si to užij , < **ano** > *neg. zdvoř. + +* ? | Poslouchej svého vedoucího . | Říkala , že jsi velký kluk a že těch deset dní zvládneš .

**subtitles-b1078163-66train-f49034: English:** | This does n't look good , let 's check . | OK who is going to help ? | Three people ... you ? | Yes , Achim . | You two at the top , we will take the legs . | Just checking , < **OK** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Please , no . | What 's the matter with him ?  
**česky:** | To nevypadá dobře , podíváme se na to . | Dobře , kdo pomůže ? | Tři lidi ... ty ? | Ano . | Achime Vy dva seshora , my vezmeme nohy . | Neboj , jen se podíváme , < **ok** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Prosim , ne ! | Co se mu stalo ?

**subtitles-b1080725-66train-f49151: English:** | Oh , God , Nick . | That 's awful . | She 's just -- What do you call it ? | That 's Susan all right . | She 's always functioned at a high level . | She 's just really high , < **you know** > *řečnická + 0* ? | How can you joke about that ? | It 's a basic human right . | Is n't that right , Nick ? | I think that 's constitutional or something . | Freedom of speech .  
**česky:** | Bože , Nicku . | To je strašné . | Jak se tomu říká ? | Jo , to je Susan . | Vždycky funguje na vysokém stupni . | Ona je prostě v náladě , < **víte** > *řečnická + 0* ? | Jak o tom můžeš vtipkovat ? | Je to základní lidské právo . | Že , Nicku ? | Myslím , že je konstituční nebo tak . | Svoboda projevu .

**subtitles-b1080852-66train-f49156: English:** | He 's probably rotting in Hell right about now . | There 's a rumor going around . | Multiple sources in the black market say that Noir did it . | I do n't know . | He who sees his own reflection dies . | There 's a story like that , < **is n't there** > *epistemická + -* ? | Was n't it Poe ? | Noir and The Soldats A mysterious group that was even involved in the birth of the Mafia two hundred years ago . | How are these two related ? | Your task is very special this time . | You will meet her and her friend .  
**česky:** | Vsadím se , že Rubik se teď smaží v pekle . | Toulá se tu teď spousta řečí . | A tucty nejlepších zdrojů z podsvětí říkají , že to udělal Noir . | Nevím . | Ten kdo vidí svůj odraz umírá . | To je z nějaké knížky , < **že** > *epistemická + 0* ? | Řekla bych , že Poe . | Noir a tohle Soldaté Tajemná skupina která byla nějakým způsobem zapletena do vzniku mafie . | Jak tohle celé může být propojené ? | Tvůj úkol bude tentokrát velmi speciální . | Potkáš ji .

**subtitles-b1085326-67train-f49361: English:** | Fuck you , let him go ! | This ai n't some drive-by ! | You think you can kill a man face to face ? | Put it down , Pike ! | I am your objective , < **right** > *epistemická + 0* ? | You fire , I fire . | Well , three . | You ca n't trust him . | Maybe I 'll take one or two more of you before you take me . | Conversely , there 's absolutely no way I should be able to walk out of this bunker .  
**česky:** | Jdi do prdele , nech ho ! | Tohle není anonymní střilečka . | Dokážeš zabíjet tváří v tvář ? | On tě zastřelí ! | Já jsem váš cíl . < > *\*JPF* | Vystřelíte , a já taky . | Tři . | Jemu nemůžete věřit . | Možná ještě zvládnu jednoho nebo dva další , než mě dostanete . | Naopak já z tohoto bunkru v žádném případě živej nevýjdu .

**subtitles-b1088586-67train-f49509: English:** | I should 've left him in jail . | You gave him the best time of his life . | The last six months , he was somebody . | The wrong ones do keep dying . | I , uh - I had a brother . | Weve got this far , < **all right** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Well get another boat . | Cant fool yourself . | Go . | Yes .  
**česky:** | Měl jsem ho nechat v base . | Dals mu nejlepší část života . | Těch šest měsíců byl někdo . | Jo , umíraj ty

nepravý . | Měl jsem bratra byl tak starej tak jako ty . | Vycházelo nám to , < **ne** > *poz. zdvoř. + -* ? | Seženem jinou loď . | Aní sebe ne . | Jdi . | Ano .

**subtitles-b1088638-67train-f49511:** **English:** | Longest 3 minutes of my life . | I am sure . | I do n't think I ever really got over it . | Kind of defines you , < **does n't it** > *řečnická + -* ?

**česky:** | Nejdelší tři minuty mého života . | Nedivím se . | Stále jsem se s tím nevyrovnala . | Mělo to na tebe silný dopad , < **vid'** > *poz. zdvoř. + 0* ?

**subtitles-b1092373-67train-f49681:** **English:** | What do you mean by " us " ? | Hear what ? | No , wait . | Do n't change the subject . | I want to talk about this . | You 're not talking about me , < **are you** > *epistemická - +* ? | No . | What are you talking about ? | Nothing . | Nothing . | I do n't think so .

**česky:** | Koho myslíš tím " námi " ? | Co ? | Počkej . | Nepokoušej se měnit téma ! | Chci si o tom s tebou promluvit . | Nebavili jste se o mně , < **že ne** > *epistemická - -* ? | Ne . | O čem to mluvíš ? | O ničem . | O ničem . | Já myslím , že ne .

**subtitles-b1101743-68train-f50103:** **English:** | Get your fat ass over there ! | That 's right , Private Pyle do n't make any fucking effort to get up to the top ! | If God wanted you up there , He 'd have miracled your ass up there ! | Get your fat ass up there ! | What the hell 's wrong with you ? | If there was some pussy up there , you could get up there , < **could n't you** > *konfrontační + -* ? | Your ass looks like about 150 pounds of chewed bubble gum , Pyle . | One for the commandant ! | One for the Corps ! | Get up there ! | Pull !

**česky:** | Přehoupněte tu svou tlustou prdel ! | Správně , vojine Pyle , vůbec se nesnažte dostat se nahoru ! | Kdyby tomu Bůh chtěl , nějakým zázrakem by vás tam dostal ! | Přehoupněte tu tlustou prdel ! | Co se s váma děje ? | Kdyby tam nahoře byla nějaká kočka , tak byste tam vylezl , < **co** > *konfrontační + 0* ? | Máte prdel jako 150 liber vyžvejkaných žvejkaček . | Jednou za velitele ! | Jednou za pěchotu ! | Tak nahoru ! | Vytáhněte se !

**subtitles-b1102235-68train-f50125:** **English:** | We 've done this a thousand times . | We know what we 're doing . | Now , listen . | You must remember something . | You do n't want to go to jail , < **right** > *konfrontační - 0* ? | So , what do we got to do ? | We got to put your boss in jail , okay ? | You do that , and you got to show in court , beyond any reasonable doubt that this respectable man in the Hollywood community is dealing cocaine . | We must prove it , and you must do it . | That 's what we 're doing here .

**česky:** | Dělali jsme tohle už tisíckrát . | Víme , do čeho jdeme . | Poslouchej , žádný hovadiny . | Něco si zapamatuj . | Neeheeš do vězení , < **jasný** > *konfrontační - 0* ? | Takže co musíme udělat ? | Musíme do vězení dostat tvýho šefa , OK ? | To uděláš ty a musíš soudu dokázat bez jakýchkoliv pochybností že tenhle v Hollywoodské kominutě vážený pán prodává kokain . | Musíme to dokázat a to uděláš ty . | O to nám tu jde .

**subtitles-b1102726-68train-f50147:** **English:** | It 's not bad , < **is it** > *poz. zdvoř. - +* ? | The knee ? | Doc says it 's too early to tell , but knowing you , you 'll be fine . | You did good . | Need anything ? | I had a feeling .

**česky:** | Není to tak tragické ? < > *\*epistemická* | S kolenem ? | Doktor řekl , že je ještě brzy , aby udělal diagnózu , ale jelikož tě znám uzdravíš se . | Jsi skvělá . | Potřebuješ něco ? | Měl jsem takovou předtuchu .

**subtitles-b1107492-68train-f50364:** **English:** | I buy you everything you want . | A bicycle ? You get it ! | We give you love and affection , < **do n't we** > *konfrontační + -* ? | Then what is it ?

**česky:** | Kupujeme ti , co chceš . | Chceš kolo ? | Dáváme ti i lásku a pochopení , < **ne** > *konfrontační + -* ? | Tak co se děje ?

**subtitles-b1107802-68train-f50378:** **English:** | You 're so transparent . | Well , not too much . | Julie , you know you can tell me anything , < **right** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Yeah , Mom . | So if you had a problem or some sort of secret was weighing on you Of course . | I 'd tell you everything . | We need a fresh start . | Here .

**česky:** | Jsi tak průhledná . | Aspoň ne moc . | Julie , víš , že mi můžeš říct všechno , < **že jo** > *poz. zdvoř. + +* ? | Jasně , mami . | Takže kdybys měla problémy nebo kdyby tě tížilo nějaké tajemství Jasně . | Všechno bych ti řekla . | Měli bychom začít znovu . | Ukaž .

**subtitles-b1110143-68train-f50486:** **English:** | You 're on in five . | I walked over . | I had to clear my head . | So ? What happened ? | Well , I had the perfect relationship that was ruined by marriage . | You saw it , < **right** > *řečnická + 0* ? | We were perfect from the minute we met . | Right ? | Thank you , Fred . | Blue 28 ! | Blue 28 !

**česky:** | Jdeš za 5 . | Byl jsem se projít . | Prověřtat hlavu . | Tak ? Co se stalo ? | Měl jsem perfektní vztah , který zničil manželství . | Vždyť jsi to viděl , < **ne** > *řečnická + -* ? | Od začátku jsme byli dokonalí . | Správně ? | Díky , Frede . | Modrá 28 ! | Modrá 28 !

**subtitles-b1122492-69train-f51045:** English: | So I take responsibility . | He killed himself . | How ? | How 'd he kill himself ? | With a gun . | With a gun , < **right** > *epistemická 0 0* ? | When there was n't one anywhere near where you found him ! | You killed him . | Erin , do n't . | Back the fuck off now ! | He left this .  
česky: | Takže přebírám zodpovědnost . | Zabil se . | Jak ? | Jak se zabil ? | Pistolí . | Pistolí , < **jo** > *epistemická 0 +* ? | Když žádná nebyla poblíž místa kde jsi ho našel ! | Tys ho zabil . | Erin , ne . | Zpátky ty kurvo ! | Nechal mi tohle .

**subtitles-b1125034-69train-f51159:** English: | Alex , you in here ? | Who 's Alex ? | So ... welcome to my bedroom . | You 'll find bottled water on your left , blankets and pillows for your convenience . | Oh , good , then I do n't have to show you where the exits are . | All right , can you just ... give me one second , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Okay . | Oh , that is such a cute picture of you . | Who took it ? | Okay Now , where were we , Sara ? | Wait , did you just call me `` Sara '' ?  
česky: | Alex , jsi tady ? | Kdo je Alex ? | Tak ... vítej v mé ložnici . | Po tvé levici můžeš najít balenou vodu , příkrývky a polštáře pro tvé pohodlí . | Oh , dobře , takže ti nemusím ukazovat , kde jsou východy . | Můžeš mi ... můžeš mi dát chvilku , < **OK** > *neg. zdvoř. + 0* ? | OK . | Oh , to je hezká fotka . | Kdo tě fotil ? | OK Tak , kde jsme to byli , Saro ? | Počkat , ty jsi mě zrovna nazval " Saro " ?

**subtitles-b1129083-69train-f51344:** English: | Unbelievable , < **right** > *řečnická 0 0* ? | Diane Lundgren 's on her way over and Cecil Lockhart signed up . | But her mother got sick . | You know who else called ? | Lizzy De Nunzio . | Where is she now , Switzerland ?  
česky: | POHŘEŠOVÁN Neuvěřitelný , < **co** > *řečnická 0 0* ? | Diana Lundgrenová je na cestě a Cecílie Lockhartová se přidala . | Ale její matka onemocněla . | Kdo ještě volal ? | Lizzy De Nunziiová . | Kde je , ve Švýcarsku ?

**subtitles-b1131099-70train-f51435:** English: | We did it ! | Wish us luck ! | Get me Kennedy . | We did it ! | Okay , let 's move . | Do me a favor , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | Keep the gun pointed up . | We hit a bump , it 'll go off . | You set out there ? | We 're leaving now . | We want no trouble en route .  
česky: | Jsme tu ! | Popřej nám štěstí ! | Agent Sheldon , dejte mi Kennedyho letiště . | Dokázali jsme to ! | Tak jo , jedem . | Ty Sale , udělej mi laskavost , < **můžeš** > *neg. zdvoř. + +* ? | Namíř tu zbraň do stropu . | Jestli najedem na nějakou díru , mohl bys mě zastřelit . | Jste tam připraveni ? | Odjíždíme . | Po cestě nesmí být žádné problémy .

**subtitles-b1131534-70train-f51455:** English: | He wants me to play the next song for a blonde young lady in a Thunderbird . | A white T-Bird , you understand . | My friend 's name is Curt and he wants to talk to you , baby . | So you meet him at Burger City or you can phone Diamond-3132 . | He 's a friend of mine , < **you hear** > *konfrontační + 0* ? | Little girl , you better call him or the Wolfman gon na get ya . | Laurie , what in the hell are you doing in there ? | Is she gon na ride with you ? | Mind your own business , John . | Yeah , she 's going with me .  
česky: | Chce , abych zahrál další písničku pro blondátou mladou dámu v Thunderbirdu . | Vbílým T-Birdu , aby bylo jasno . | Můj přítel se jmenuje Curt a chce s tebou mluvit , baby . | Tak za ním dojed' do Burger City mebo mu zavolej na Diamond-3132 . | Je to můj přítel , < **jasný** > *konfrontační + 0* ? | Tak mu radši , holčičko , zavolej , nebo tě Wolfman dostane . | Laurie , co ty tady proboha děláš ? | Ona s tebou pojede ? | Hleď si svého , John . | Jo , ona jede se mnou .

**subtitles-b1135470-70train-f51635:** English: | Psychedelic principalia . | Oh , lay it on me , man . | You see , Pete , I been thinkin ' . | We 're a new generation of teachers , < **right** > *řečnická + 0* ? | In fact , dig this .  
česky: | Psychadelická ředitelna . | No , tak ven s tím . | Víš , nad čím jsem přemýšlel ? | Jsme nová generace učitelů . < > *\*epistemická* | Co říkáš na tohle .

**subtitles-b1136071-70train-f51662:** English: | Your wife 's a nigger , < **eh** > *epistemická + 0* ? | You 're very liberal . | Colour does n't matter , does it ? | You really look like a couple . | Say , are you insured ? | Think about it .  
česky: | < **Neříkej mi, že** > *epistemická N/A* - tvoje žena je černoška . | Chci říct že jsi hodně liberální . | Nemám pravdu ? | Jste opravdu hezký pár . | Jste pojištění ? | Přemýšlej o tom .

**subtitles-b1140419-70train-f51864:** English: | This is June . | It 's so nice to meet you . | You know , it 's been six months , Libbie . | I just thought it was time you should meet her . | All right , okay . | You 're a robot , < **you know that** > *poz. zdvoř. + 0* ? | I ca n't hear you . | You 're not a real person . | Only a mutant would pull a stunt like this . | Are you talking to yourself , Libbie ? | Yeah , I 'm talking to myself .  
česky: | To je June . | Moc ráda vás poznávám . | Víš , Libbie , trvá to už šest měsíců . | Ždalo se mi , že je čas vás



seznámit . | Dobře . | Ty jsi stroj , < **víš to** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Neslyším tě . | Nejsi normální člověk . | Takhle se může chovat jenom robot . | Ty mluvíš sama se sebou , Libbie ? | Jo , mluvím sama se sebou .

**subtitles-b1140811-70train-f51882:** **English:** | No human being is that humane . | I thought synthetics were logical . | You 're a robot ? | You 're a Second Gen , are n't you ? | You 're an Auton ? | Robots designed by robots , < **right** > *řečnická + 0* ? | I remember . | They were meant to revitalise the synthetic industry . | Instead they buried it . | They do n't like being told what to do . | Government ordered a recall .

**česky:** | Žádný člověk není tak lidský . | Myslel jsem , že syntetici jsou logický . | Vy jste robotka ? | Ty seš druhá generace , co ? | Ty seš autonka . | Roboti , které navrhovali roboti , < **že** > *řečnická + 0* ? | Už si vzpomínám . | Měli oživit syntetický průmysl . | A místo toho ho pohřbili . | Nemají rádi , když se jim poroučí . | Vláda nařídila , aby je stáhli .

**subtitles-b1141447-70train-f51911:** **English:** | Good luck . | I understand Teal'cs concerns about me . | To be honest , I 'm a little surprised you do n't feel the same way . | Teal'c does n't know what you 've been through . | I do . | It was n't just what I showed you , < **was it** > *epistemická + +* ?

**česky:** | Hodně štěstí . | Rozumím Teal'covým obavám . | Abych byla upřímná , jsem překvapená , že necítíš to samé . | Teal'c neví , čím sis prošla . | Já ano . | To není jen tím , co jsem ti ukázala , < **že** > *epistemická + 0* ?

**subtitles-b1146010-70train-f52118:** **English:** | Is that a peach Fruit Roll-Up ? | Are you lost ? | No . | Actually , I just came by to chat . | We do n't chat . | Now , you want Bianca , < **right** > *epistemická + 0* ? | But she ca n't go out with you because her sister is this insane head case , and no one will go out with her , right ? | Does this conversation have a purpose ? | What I think you need to do , is you need to hire a guy who 'll go out with her . | Someone who does n't scare so easily .

**česky:** | Je v tom ovoce ? | Ztratil ses ? | Ne . | Přišel jsem si pokecat . | Nám se nechce . | Tobě se líbí Bianka , < **vid'** > *epistemická + 0* ? | Jenže , na rande smí , teprve až půjde její pomatená sestra , o kterou nikdo samozřejmě nestojí . | Míříš tou konverzací někam ? | Měl bys asi najít nějakýho kluka , kterej občas s Kat vyrazí . | A kdo se hned tak nevyděsí .

**subtitles-b1147990-71train-f52204:** **English:** | I 've already left , like , five messages . | All right , your boss , Mace Kornberg , saw me on TV , okay ? | He wants to represent me . | And now for some reason , he 's not returning my phone calls . | Well , what part of that was too long ? | Just tell him Russ Richards called , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? Thank you . | Still not there ? | Nah , but , the whole agency is out for the week . | A retreat or something . | Hey , I got great news for you . | Oh , yeah ?

**česky:** | Vždyt' už jsem nechal pět vzkazů . | Tak dobře , váš šéf , Mace Kornberg , mě viděl v televizi ano ? | Chce mě zastupovat . | A ted' , z nějakého důvodu , neodpovídá na moje telefonáty . | No , cože , kterou pasáž jste si nestihla zapsat ? | Dobře , tak mu jenom řekněte , že volal Russ , < **ano** > *neg. zdvoř. + +* , děkuju vám . | Pořád tam není ? | Ne , ale aby jsi rozuměl , celá agentura má týden volno . | Prý nějaký svátky , nebo tak něco . | Hele , mám pro vás skvělou zprávu . | Vážně ?

**subtitles-b1151556-71train-f52370:** **English:** | Well , well . | If it is n't the good Captain . | Would I be patrolling a beat if I made Captain ? | And give up the uniform ? | Bad choice . | Say , you 're that John Crichton guy , < **are n't you** > *epistemická + -* ?

**česky:** | Dobře , dobře . | Jestli tohle není náš hodný kapitán . | Byl bych na obchůzce , kdybych byl kapitán ? | A vzdal se uniformy ? | Spatná možnost . | Počkej , ty jsi ten John Crichton , < **že jo** > *epistemická + +* ?

**subtitles-b1158436-71train-f52684:** **English:** | She 'll go nuts . | Excuse me . | What do you think ? | Coffee grounds . | So ? | You guys do n't know nothing about nothing , < **do you** > *konfrontační + +* ? | Make sure we get the right drinks . | I drink club soda , I 'll throw up . | Thank you so much . | Thank you very much . | She likes you .

**česky:** | Celá se štěstím zblázní . | Promiňte . | Co myslíš ? | Káva . | Takže ? | Vy hoši nevíte o ničem nic , < **že jo** > *konfrontační + +* ? | Hlavně ať nám daj , co jsme chtěli . | Jestli si srknu sody , pozvraím se . | Děkuju moekrát . | Díky moc . | Líbíš se jí .

**subtitles-b1159866-71train-f52749:** **English:** | Max , see what I see ? | Yeah . | What a turkey ! | Hey , fella , you 're a turkey , < **you know that** > *řečnická + 0* ? | See to her . | Bronze ! | Gon na get you ! | No one 's gon na hurt you . | Whacked right out of his skull , man !

**česky:** | Vidiš to , co já ? | Jo . | To je vůl ! | < **Víš , chlape , že** > *řečnická N/A + jsi vůl* > ? | Postarej se o ni . | Čet'as ! | Já tě dostanu ! | Nic ti neudělám . | Tomuhle ruplo v kouli , člověče !

**subtitles-b1160967-71train-f52799:** English: | Finally . | Okay , so it 's over , right ? | We 're gon na be okay . | You put the fear of God in that Russell guy . | He 's not gon na come looking for me , < **right** > *epistemická - 0* ? | The Eltron mutual trust binder is ready for your signature . | I believe we 've located him . | I 'm with Wolfram and Hart . | Mr. Winters has never been accused and shall never be convicted of any crime . | Ever .  
česky: | No konečně . | Promiň , to je konec , že jo ? | Všechno bude dobrý . | Docela mám z toho Russella strach . | Nebude mě hledat , < **že ne** > *epistemická - -* ? | Jsme připraveni na váš podpis . | No , už víme , kde je . | Jsem z Wolfram Hart . | Pan Winters nebyl nikdy obžalovaný a nikdy za nic nebude odsouzen . | Nikdy !

**subtitles-b1162785-72train-f52883:** English: | Sir ? | What 's going on ? | You 're there right ? | Lieutenant ! | Answer me , are you there ? | Lieutenant , you 're still there , < **right** > *epistemická + 0* ? | Oh , say something , please . | Lieutenant , answer me .  
česky: | Pane ? | Co se děje ? | Jste tam že ? | Poručíku ! | Odpovězte mě , jste tam ? | Poručíku , jste tam pořád , < **že** > *epistemická + 0* ? | Řekněte něco , prosím . | Poručíku , odpovídejte .

**subtitles-b1164801-72train-f52975:** English: | But I did leave you , Uncle Henry . | That 's just the trouble . | And I tried to get back for days and days . | You just had a bad dream . | Sure . | You could n't forget my face , < **could you** > *poz. zdvoř. - +* ? | No . | But it was n't a dream .  
česky: | Ale já vás opravdu opustila , strýčku Henry . | To je právě ten problém . | A dlouho jsem se snažila dostat se zpět . | Měla jsi jen špatný sen . | No jistě . | Moji tvář jsi nemohla zapomenout , < **vid'** > *poz. zdvoř. - 0* ? | Ne . | Ale nebyl to sen .

**subtitles-b1170970-72train-f53254:** English: | PETER : Come on , guys . | CORKY : For my resume , I 'm very good with animals . | Thanks . | If you 're going to keep hanging out with us could you at least try and carry yourself a little bit more like us , please ? | Oh , you mean with unmitigated rage and violence ? | Look , stop trying to talk like mom , < **all right** > *neg. zdvoř. + 0* ? | You 're too soft . | You complimented that guy on his equipment and then you thanked him for his time . | I mean , Christ , Corky , you might as well give him a glass of wine and a handshake .  
česky: | Deme , chlapi . | A můžeš tam napsat , že to moc dobře umím se zvířaty . | Dík . | Jestli se tu s náma dál hodláš potloukat , mohl by ses aspoň pokusit a chovat se trochu víc jako my ? | To myslíš jako se vši tou zuřivostí a násilím ? | Hele , přestaň mluvit jako máma , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ? | Seš moc měkřej . | Nejdřív obdivoval zařízení toho chlápka a paks mu poděkoval za jeho čas . | Ježiši , Corky , to jste si mohli rovnou dát skleničku vína a potřást si rukama .

**subtitles-b1176381-72train-f53502:** English: | My tapes . | Sorry . | This is cool , < **is n't it** > *řečnická + -* ? | I , uh ... I ran with scissors . | Seriously . I was six . | Not really .  
česky: | Promiň . | Angličan . | Je to super , < **vid'** > *řečnická + 0* ? | Utíkal jsem s nůžkami . | Opravdu , bylo mi šest . | Ne tak docela .

**subtitles-b117993-07train-f05351:** English: | It 's bad , < **is n't it** > *poz. zdvoř. + -* ? | No . | It 's not that bad . | I broke my leg skiing up at Stowe , in Vermont . | I was on this run going pretty fast . | I was racing this cute ski patrol guy .  
česky: | Je to špatné , < **že jo** > *poz. zdvoř. + +* ? | Ne . | Není to tak špatné . | Já si zlomila nohu při lyžování ve Stowe ve Vermontu . | Svištěla jsem si to dolů pořádně rychle . | Závodila jsem s tím hezkým záchranářem .

**subtitles-b1179933-73train-f53666:** English: | I got my routine down pat . | Mark , your technique is fine . | You 're just too eager , that 's all . | And in this line of work , enthusiasm can get you killed . | A little more maturity is all you need . | Now , just be patient , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Now , go on . | Gas up my car before the show . | Oh , big deal ! | Hi , Mark . | Let me guess .  
česky: | Můžu předvést číslo . | Tvá technika je dobrá . | Jsi jen příliš horlivý , to je vše . | A při této práci , nadšení tě může zabít . | Trochu více dospělosti je vše , co potřebuješ . | Ted' , buď trpělivý , < **dobře** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Ted' , pokračuj . | Natankuj mé auto , než začne show . | Fakt skvělá dohoda . | Čau , Marku . | Nech mě hádat .

**subtitles-b1181526-73train-f53739:** English: | Okay . | You all right ? | But you catch on real quick . | Thanks a lot . | I might blow my brains out . | You do n't like me very much , < **do you** > *poz. zdvoř. - +* ? | Not very much , no . | Honey , that 's okay . | I do n't doubt it . | Jokes ? What jokes ? | Just leave me out of it .  
česky: | Dík . | Jsi v pořádku ? | Ale učíš se rychle . | Díky moc . | Asi si vpálím kulku do hlavy . | Já se ti moc nezamlouvám , < **vid'** > *poz. zdvoř. - 0* ? | Moc ne . | To nic , zlato . | Tomu věřím . | Jakých fórků ? | Prostě mě vynech .

**subtitles-b1182696-73train-f53792:** English: | But then he isn't real and I'm a fool . | Can I tell you how I see us ? | How ? | We get married and we live by my parents in Sharon . | I could never leave New York . | We leave my parents in Sharon , < **right** > *epistemická + 0* ? We live in New York . | It's just that we may want more space if we have 4 kids . | I want two children . | Two is perfect . | When not working full-time . | Journalism .  
česky: | Ale pak není skutečný a já jsem blázen . | Mužu ti říct , jak nás vidím ? | Jak ? | Vezmeme se a budeme bydlet u mých rodičů v Sharonu . | Nikdy bych nemohla opustit New York . | Tak opustíme moje rodiče v Sharonu , < **ano** > *epistemická + +* ? Budeme bydlet v NY . | Ale možná , že budeme potřebovat více prostoru , když budeme mít 4 děti . | Já chci 2 děti . | Dvě jsou ideální . | Když nebudeš pracovat na plný úvazek . | Novinařině .

**subtitles-b118461-07train-f05374:** English: | What about Franks ? | They 're beating him on the weak side . | Chicken soup . | Cures everything , < **yeah** > *řečnická + +* ? Tommy been in yet ? | Not so far . | Anybody take you to Colombo 's yet ? | The best cheese steak in Philly . | Well , if Maxie do n't have you working Friday .  
česky: | Co třeba Franks ? | Přehrávají ho na slabé straně . | Kuřecí vývar . | Vyléčí vše , < **že** > *řečnická + 0* ? | Byl tu Tommy ? | Ještě ne . | Už tě někdo vzal do Colombo's ? | Dělají tam nejlepší sýrové steaky ve Philly . | Tak , pokud ti dá Max v pátek volno .

**subtitles-b1200838-74train-f54616:** English: | The police are bound to go there to tell you the news . | Give me my belt , darling , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | Oh , Jonnie , what have I done to you ? | If Nellie recognized you , it wo n't be safe here . | You ought to go away . | But they 'll come here . | You must go at once .  
česky: | Policie ti tam bude chtít sdělit tu novinu . | < **Podej mi pásek , zlato** > *\*JPF př.* . | Jonnie , co jsem ti to provedla ? | Pokud tě Nellie poznala , nebudeš tu v bezpečí . | Měl bys odjet . | Přijdou sem . | Musíš okamžitě odjet .

**subtitles-b1221609-75train-f55556:** English: | That 's life , < **you know** > *řečnická + 0* ? | `` That 's life . " | Fuckin ' Wayne . | You give him a hand , he takes the whole arm . | Bring her down . | I love her .  
česky: | < **To je život** > *\*řečnická* . | " To je život . " | Ztracený Wayne . | Podej mu prst a ukousne ti ruku . | Přived ' ji , Wayne . | Miluju ji .

**subtitles-b1224571-75train-f55690:** English: | It 's beautiful . | Is this a vestibule , or is it a portico ? | What is the difference between the two ? | Uh , when you 're looking at architecture , try to visualize the buildings as a whole , you know ? | Uh , try to see them in their natural state , in their totalitarian ... ism , so to speak . | Let 's go to Joe 's , < **huh** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Hey , Tucker . | Mary ! | How are you ? | Good .  
česky: | To je nádhera . | Je tohle dvorana nebo předsíní ? | Jaký je mezi nimi rozdíl ? | Když se díváš na architekturu , zkus si představit budovy jako celek , víš ? | Zkus si je zasadit do jejich přirozeného prostředí , do jejich totalitárn ... osti , abych tak řekl . | < **Půjdeme** > *neg. zdvoř. N/A + k Joeovi* ? | Hej , Tuckere . | Mary ! | Jak se máš ? | Dobře .

**subtitles-b1242602-76train-f56509:** English: | Yeah , I remember . | Now get off my case . | That 's my name . | Go wash up . | You do n't remember jack shit . | What the hell is this place , < **huh** > *konfrontační + 0* ? | Where the hell are we ? | Maybe you fucking asses will remember to pick me up ! | Guys ! | Hey ! | Hey !  
česky: | Jo , pamatuju . | Dobře . A jak se jmenuješ ? | Tak se jmenuju . | Umej se . | Nepamatuješ si ani hovno . | < **Co je to kurva za místo** > *\*konfrontační* ? | Kde to sakra jsme ? | Možná si budete pamatovat , že mě máte zvednout , zmrdi ! | Chlapi ! | Hej ? | Hej !

**subtitles-b125846-07train-f05715:** English: | I mean , we can meet later , < **right** > *neg. zdvoř. + 0* ? | We ca n't meet later . | We should take you . | Uh , we 'll drive . | Okay , all right , let 's go . | Let 's go .  
česky: | Myslím že se můžeme setkat později , < **ne** > *neg. zdvoř. + -* ? | Později nemůžeme . | Zavezeme vás tam . | On bude řídit . | Dobrá , tak jedeme . | Tak jedeme .

**subtitles-b1281412-79train-f58275:** English: | I think you 're wrong , Nick . | Who the fuck are you to think I 'm wrong ? | I can think you 're wrong , Nick . | It 's a free country . | Hey , shit for brains , if it 's so fuckin ' free how come we 're over a year in the trial , and they 're still holding our bail money , < **huh** > *konfrontační + 0* ? | You 're such a fuckin'smart guy , answer me that . | Tell him , Carlo .  
česky: | Mejlíš se , Nicku . | Kdo jsi , abys mi říkal , že se mejlím ? | Jseš vedle . | Tohle je svobodná zem . | < **Když je tak svobodná , jak to , že trčíme víc než rok před soudem a furt mají u sebe naši kauci** > *\*konfrontační* ? | To mi teda pověz , jestli jseš tak chytřej . | Spust' , Carlo .

**subtitles-b129162-07train-f05866:** English: | Did n't you tell him ? | Get out ! | That little girl 's all wrapped up . | She and JJ got married . | The next morning , she went through his pockets and rolled him . | You never quite

give up , < **do you** > *řečnická* + + ? | Tell him , Alva ! | Oh , my God What ? | Oh , my God ! | Mama ran off with a man named Sam and they went somewhere in Arkansas . | Papa , he never did come back .  
**česky** : | Tys mu to neřekla ? | Vypadnete ! | Holčička je už zadaná . | Ona a JJ se vzali . | Druhej den ráno mu prohledala kapsy práškla do bot . | Vy se nikdy nevzdáváte , < **že** > *řečnická* - 0 ? | Tak mu to řekni , Alvo ! | Můj Bože Cože ? | Můj Bože ! | Máma utekla s chlapem jménem Sam , odjeli nekam do Arkansasu . | Táta se nikdy nevrátil .

**subtitles-b1324115-81train-f60217**: **English** : | I surrender , okay ? | You understand what that means ? | Let 's cut a deal . | I can help . | I 'm a lawyer ! | You want to conquer the world , you 'll need lawyers , < **right** > *epistemická* + 0 ? | Here .  
**česky** : | Já se vzdávám , dobrý ? | Rozumíš , co tím chci říct ? | Přece se dohodneme . | Mohu vám pomoci . | Jsem advokát . | Jestli chcete dobýt svět , budete potřebovat advokáty . < > *\*JPF* | Tu máš .

**subtitles-b1344968-83train-f61165**: **English** : | If you want to be a good spy , you better believe it . | My father 's a great spy , so let 's grow up , < **shall we** > *neg. zdvoř.* + + ? | Whatever my father 's done , it 's what it takes to play in the big world like it or not . | Come on , Gerti . Let 's go . | He 's right . | There are no sides -- you 're right , and he 's right , too . | That 's what being a spy means .  
**česky** : | Jestli chceš být dobrým špiónem , radši tomu věř . | Můj otec je skvělý špión , < **takže uvažujme rozumně** > *\*JPF př.* ! | Cokoli můj otec udělal , udělal ve prospěch tohoto světa ať se vám to líbí , či ne . | Pojď , Gerti , jdeme . | Má pravdu . | Nejsou žádné strany - ty máš pravdu a on taky . | Tohle prostě znamená být špiónem .

**subtitles-b1357457-84train-f61733**: **English** : | You know we have no money . it doesn't have to be money . | Jewels ? ! | Yeah . | They tell me a lotta precious stones have been dug out of the mountains . | Yes , that 's very true . | Let me try it again , < **eh** > *neg. zdvoř.* + 0 ?  
**česky** : | Nemusí to být o peníze . | Drahokamy ? | Jo . | Slyšel jsem , že v horách se našla spousta drahokamů . | To se nedá popřít . | < **Já to zkusím znovu** > *\*JPF př.* .

**subtitles-b1363308-84train-f61997**: **English** : | I know . | If I was Emily Gilmore , I 'd be trying to humiliate you . | I just Look , I 'm sorry , < **okay** > *řečnická* + 0 ? I screwed up . | I 'll tell him it 's canceled because I just found out that I 'm my mother . | And I have to go into intensive therapy . | No , you ca n't uninvite him . | He 'll think I wigged out . | Then I 'll just disappear , and you guys can be alone .  
**česky** : | Já vím . | Kdybych byla Emily Gilmore , chtěla bych tě ponižit . | Já jen Podívej , je mi to líto . < > *\*JPF* | Řeknu , že se to ruší , protože jsem zjistila , že jsem má matka . | A půjdu na intenzivní terapii . | Nemůžeš to zrušit . | Bude si myslet , že jsem ti vyhubovala . | Tak se vypařím a vy můžete být osamotě .

**subtitles-b136578-08train-f06203**: **English** : | Colon ... parenthesis . | Smiley faces . | People used to sign off their e-mail with that . | The programmer always gives you a clue as a game . | People do n't usually die in games . | Depends upon your idea of fun , < **does n't it** > *řečnická* + - ? | We need to talk about Matthew Grimes . | This one 's for you .  
**česky** : | Dvojtečka ... závorky . | Usměvavé obličejky . | Lidé tak kdysi zakončovali své e-maily . | Programátor vždy dá nějaký klíč jako součást hry . | Ve hrách lidé obvykle neumírají . | To záleží na tom , co považujete za zábavu , < **že** > *řečnická* + 0 ? | Musíme si promluvit o Matthewovi Grimesovi . | Tohleje pro tebe .

**subtitles-b136849-08train-f06215**: **English** : | Ah , she likes sport , yes . | As a matter of fact , she 's very fond of cricket . | She likes `` games " , < **eh** > *poz. zdvoř.* + 0 ? Likes `` games " ? | She 's been around ? | Well , she has travelled , yes . | She 's from Glendale . | Say no more ! | Glendale , squire ?  
**česky** : | Ano , má ráda sport . | Pokud to chcete vědět , má velmi ráda kriket . | Ona má ráda hry , < **co** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | Vyzná se , že ? | Ano , hodně cestovala ! | Je z Glendale . | Už nic neříkej ! | Glendale , statkáři ?

**subtitles-b1386051-85train-f63032**: **English** : | I had to borrow Do you mind ? | Sleep well ? ! | Who 's Winston ? | Somebody I do n't like very much . | You can have that removed , < **you know** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | Yeah , maybe I will someday . | You wan na get some breakfast ?  
**česky** : | Musel jsem si půjčit -- Nevadí Ti to ? | Spal jsi dobře ? | Kdo je Winston ? | Někdě koho nemám moc v lásce . | < **Víš o tom , že** > *poz. zdvoř. N/A* + si to můžeš nechat odstranit ? | Jo , možná , někdy . | Chceš udělat nějaký jídlo ?

**subtitles-b1394186-86train-f63403**: **English** : | We also believe she lived here for most of his dynasty . | I did n't realise this had been recovered . | It may have come from the Germans . | The Germans ? | The background on



Keffler says that he 's the son of a Nazi war criminal . | Rogue NID have no limits , < **do they** > *řečnická* + + ? | See if there 's anything else you can tell me about this stuff . | Want to join me ? | Sure .

**česky:** | Také se má zato , že po dobu své vlády žila zde . | Nevěděl jsem , že by tyhle věci byly někde objeveny . | Pokud je mě známo , měly by pocházet od Němců . | Od Němců ? | Bylo nám naznačeno , že Keffler je synem odsouzeného nacistického válečného zločince . | Ti mizerové z NID v tomto < **opravdu** > *řečnická N/A 0* nemají žádné zábrany . | Podívejte se jestli tady nenajdete ještě něco , co by nám pomohlo v téhle věci . | Chcete jít se mnou ? | Jistě .

**subtitles-b1454643-90train-f66161:** **English:** | My guys . | You 're my guys ! | Your name is pronounced Algar , < **right** > *epistemická* + 0 ? | Wayne ! | They 'll be fine . | Good . | Stand by This is it , honey . | In 5 Wayne 's World is brought to you by Noah 's Arcade .

**česky:** | Moji chlapci . | Vy jste moji chlapci ! | Vaše jméno se vyslovuje Algar ? < > *\*JPF* | Wayne ! | Bude to v pořádku . | Dobře . | Tak do toho , miláčku .

**subtitles-b1461075-90train-f66456:** **English:** | You must know how it goes . | A princess locked in a tower guarded by a dragon is rescued by a brave knight . | And then they share true loves first kiss . | With Shrek ? You think , wait you think Shrek is your true love ? | What is so funny ? | Let 's just say , I 'm not your type , < **ok** > *řečnická* + 0 ? | Of course you are . | You 're my rescuer . | I really do n't think this is a good idea . | Just take off the helmet .

**česky:** | Přece musíš znát jak to chodí ? | Princezna je uvězněna ve věži zlým drakem a je zachráněna statečným rytířem . | Aby si pak mohli dát láskyplný osudový polibek . | Se Šrekem ? Ty si myslíš ... hehe ... počkej . | Co je na tom tak směšného ? | Řekněme < **prostě** > *řečnická N/A 0* , že nejsem tvůj typ . | Samozřejmě , že jsi . | Jsi můj zachránce . | Ale já myslím , že to není dobrý nápad . | Prostě si sundej tu helmu .

**subtitles-b1465233-90train-f66646:** **English:** | I got an idea . | I got a good idea . | I think I 'm gon na go over to Burger City . | Yeah , Laurie 's probably over there . | You think she 's got me worried about where she is , < **do n't you** > *epistemická* + - ? | I could n't care less . | Want to come along ? | Yeah , I do . | No . | Make up your minds .

**česky:** | Mám nápad . | Mám dobrej nápad . | Myslím , že půjdu tamhle do Burger City . | Jo , Laurie tam asi je . | Ty si myslíš , že mám strach , co s ní je ? < > *\*JPF* | Je mi to úplně jedno . | Chceš jít taky ? | Jo , chci . | Ne . | Rozhodněte se .

**subtitles-b1470978-91train-f66907:** **English:** | Oh , um , private ? | Yes , ma'am . | Lieutenant Meehan 's one of yours , < **is n't he** > *epistemická* + - ? | I 'll take it . | Thank you . | You , um , you could n't be a dear and help me with a few others , could you ? | Eh , let 's see .

**česky:** | Oh , vojine ? | Ano , paní ? | Poručík Meehan je od vás ? < > *\*JPF* | Vezmu mu ho . | Děkuju . | Nebyl byste tak hodný a nevzal to ještě dalším od vás ? | Jsou to .

**subtitles-b1476676-91train-f67168:** **English:** | Paul , how are you ? | Hello , Egan . | Introduce me . | Gaby , this is Egan . | You do n't mind ? | Hold that , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | Enjoying the party , Captain Torrey ? | Yes , thank you . | Fine party . | You think so ? | It 's great .

**česky:** | Paule , jak se máš ? | Ahoj , Egane . | Představ nás . | Gaby , tohle je Egan . | Dovolíš ? | < **Podržíš** > *neg. zdvoř. N/A +* mi to ? | Bavíte se , kapitáne Torrey ? | Ano , děkuji . | Prima večírek . | Myslíte ? | Je to fajn .

**subtitles-b148169-09train-f06731:** **English:** | Come on , boys . | Buy you a drink , sheriff ? | Buy me two . | That was some lame crap you pulled . | What ? | Look , man , you ever find anything , give it to me , < **you understand** > *konfrontační + +* ? | I 've been here for over six months and never found anything . | No one has . | Why should you get a day off when you just got here ?

**česky:** | Pojd'me , chlapci . | Můžu vám koupit panáka , šerife ? | Kupte mi dva . | To byl pěkněj sajrajt , to co si vytáhnul . | Cože ? | Podívej , kámo , jestli někdy něco najdeš , tak mi to dáš , < **rozuměls tomu** > *konfrontační + +* ? | Už jsem tady víc jak šest měsíců a nenašel jsem nic . | Nikdo nenašel . | Proč by jsi měl mít den volno , když jsi tu jen chvíli ?

**subtitles-b150083-09train-f06818:** **English:** | Bunk-beds , < **huh** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | Yeah , you know kids This ... the den of iniquity . | Mike , the world is yours . | And what the hell is so great about being married ?

**česky:** | Palandy , < **jo** > *poz. zdvoř. 0 +* ? | To víš , děti . | Tak to je semeniště hříchu . | A co je tak skvělého na tom bejt ženatý ?

**subtitles-b1501474-92train-f68291:** English: | Fold or call ? | I 'm your last chance , girl . | I 'm that out you 've been looking for . | I 'm only gon na make this offer once . | You either take it and get out from under The Lizard or you stay a slave and wonder where your life went . | You think you can save me , < **do** **you** > *epistemická* + + ? | Look where you are ! | A million in bonds , untraceable . | Try quitting while you 're ahead for a change ... | Dawn . | I want 10 % of your deal with Iki .  
česky: | Zůstáváš nebo končíš ? | Jsem tvoje poslední šance , holka . | Jsem ten koho jsi hledala . | Nabízím jen jednou . | Buď to ber a odejdi od Lizarda nebo zůstaň otrokem a div se jak tvůj život dopadl . | Myslíš , že mě můžeš zachránit ? < > *\*JPF* | Podívej kde jsi ! | Milión v cenných papírech , nevypátratelných . | Zkus odejít dokud můžeš ... | Dawn . | Chci 10 % z kšeftu s Ikim .

**subtitles-b1505166-93train-f68460:** English: | You keep saying you want rice , but do you earn it ? | No , you absolutely do not ! | I even give you some rice , and you still complain ! | But it 's our rice . | Oh , so now I 'm cheating you , < **am I** > *konfrontační* + + ? | Fine ! | We 'll just make our OWN dinners from now on ! | Seita , you have other relatives in Tokyo , do n't you ? | On your mother 's side of the family ? | Why not write to them ?  
česky: | Vy dva nepřinášíte žádnou rýži , ale chtěli byste jíst . | Tak to prostě nejde . | Člověk je nechá chvíli jíst loupanou rýží , a hned začnou být taková vybiraví . | Ale to je naše rýže . | < **Chcete tím říct** , **že** > *konfrontační N/A* + vás šidím ? | Dobrá ! | Od teď si budeme vařit jídla odděleně . | Seito Vždyť máš ještě příbuzné v Tokyu , ne ? | Je tam přece někdo z rodiny tvé matky . | Proč jim někdy nenapíšeš ?

**subtitles-b1519267-94train-f69101:** English: | Oh , Truscott , you are very funny Englishman . | Excuse me . | What 's going on ? | The dancing is over . | We go to sleep now . | You deliberately dropped me in it , < **did n't** **you** > *epistemická* + - ? | They like a man who makes them laugh . | Iban society is based on heavy drinking , violent sport and practical jokes . | Just think of it as English public school without the buggery . | I 'm on a mission to civilize , not to entertain . | Your local Longhouse got to some Chinese miners before I did .  
česky: | Truscotte , ty jsi moc legrační Angličan . | Poslyš . | Co se děje ? | Zábava končí . | Jdeme spát . | Úmyslně jste mě do toho namočil . < > *\*JPF* | Mají rádi lidi , kteří je umí rozesmát . | Společnost Ibanů má v oblíbenosti pití , silácké sporty a zesměšňování . | Něco jako anglická soukromá škola ovšem bez buzerantství . | Jsem tady , abych civilizoval , ne bavil . | Tvůj Dlouhý dům se dostal k čínským havířům dřív než já .

**subtitles-b1519881-94train-f69129:** English: | Hey . | I want to tell you that I agree with what you said , man . | I do . | I 'm gay , " that would be , like , a huge gift to the world , but it would destroy their fucking career . | Exactly right . | And do n't worry about Charlotte , < **you know** > *neg. zdvoř. - 0* ? | She 's an asshole . | I would n't be so sure about that , Jenny .  
česky: | Ahoj . | Chci ti říct , že souhlasím s tím , co jsi řekl . | Jo . | Byl by to velký dar světu , ale zruinovalo by to jeho zasranou kariéru . | Přesně tak . | < **A neboj se o Charlottu** > *\*JPF př.* . | Je to kráva . | Já bych si tím nebyla tak jistá , Jenny .

**subtitles-b1520448-94train-f69154:** English: | We gave him something so he can sleep . | Hey ! | What did he say about me ? | Did he say anything about me ? | What did he say when he asked to be admitted ? | He said I was a pain , < **right** > *epistemická* + 0 ? | No . | He spoke about you with great warmth and ... | I 'm not lying .  
česky: | Dali jsme mu něco na spaní . | Hej ! | Co o mně říkal ? | Říkal o mně něco ? | Co říkal , když žádal o přijetí ? | Říkal , že jsem byla hrozná ? < > *\*JPF* | Ne . | Mluvil o vás velmi vřele a ... vřele . | Nelžu .

**subtitles-b152715-09train-f06939:** English: | Why not ? | You mean I ca n't shoot whoever I want to ? | I 'm afraid it is , Dad . | You think you 're pretty smart , < **do n't you** > *konfrontační* + - , Moodus ? | Just because my daughter married you for God knows what bizarre reason Oh , no , Dad , it 's Let the insubordinate son of a bitch go , but get him out of here . | Better do something . | All right , men . | I think we owe a vote of thanks to the General for visiting with us and cheering us all up . | In his honour , I 'd like to make an announcement which may be of interest .  
česky: | Proč ne ? | Chceš snad říct , že nemůžu zastřelit koho chci ? | Obávám se , že ano , tati . | Ty si myslíš , že jsi hrozně chytrý , < **co** > *konfrontační* + 0 ? | Jen proto , že si tě má dcera vzala z bůhvíjakého bizarního důvodu Ne , tati , to prostě Nechte toho vzpurného mizeru být , ale vyved'te ho ven . | Raději něco dělejte . | Tak dobře , vojáci . | Myslím , že dlužíme generálovi poděkování za to , že nás navštívil a povzbudil . | Na jeho počest bych vám rád oznámil něco , co vás může zajímat .

**subtitles-b1530255-94train-f69600:** English: | Arnolf Iron-Hand . | Who is he ? | Prince 's Otoni Fighter vassal , a great Lord of Saxon damn it , I wish I 've never seen you before . | I 've killed him . | Yes , he 's dead . | Well , so , we 'll have a good deal , I 'm gonna read it to you , < **right** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Hold on We concede to the owner of this parchment the possession of the Aurocastro Fortress in Pulha , and the vineyards , the cattle , and all the riches in there . | The Feudal Gentleman has to make a sacred vow to rule the city through wisdom

vanishing with the terrible danger that comes from the seas , with the winds of springs when ... when ... when ... hold on .

**česky:** | Arnolfovi Železnorukýmu . | A to je kdo ? | Válečník , vazal prince Otoniho , velký pán Zatraceně , kéž bych vás nikdy nepotkal . | Ale my jsme ho zabili . | Jste si jistí ? | Tak to můžem udělat dobrej obchod , Přechtu vám to < **když dovolíte** > *neg. zdvoř. + +* . | Moment Vlastníku tohoto přípisu přidělujeme do vlastnictví Pevnost Aurocastro v kraji Pulha , spolu s vinicemi , dobyt看em a a vším tamním bohatstvím . | Tento šlechtic musí učinit svatý slib vládnout městu moudře a odvrátit od něj strašlivá nebezpečnoství která přicházejí z moře , s větry vanoucími ... vanoucími ... ehm .

**subtitles-b1548960-95train-f70453:** **English:** | Get inside ! | What 's the point ? | Get inside ! | I 'm not going to jail ! | They got no case . | That 's why you 're running , < **right** > *epistemická + 0* ? | Derrick ! I saw Travis . | He has a gun . | Thanks for the news . | Shut up ! | Sit down .

**česky:** | Jdi dovnitř . | O co jde ? | Jdi dovnitř . | Já do basy nepůjdu . | Nemají důkazy . | < **Tak proto utíkáš** > *\*epistemická* ? | Viděla jsem Travis . | Má pistoli . | Dík za zprávu . | Drž hubu . | Sedni si .

**subtitles-b1554227-96train-f70692:** **English:** | I 'll kick your ass ! | Really ... ? | I ai n't did shit , man . | All right , that 's it ! | That 's it ! | Let 's take this sucker to the station , partner , < **huh** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Harbor Division Substation . | Crooked-ass police . | I 'm gon na call Johnnie Cochran , Chemical Ali , Robert Shapiro . | One of them . | Wait till I call my mama .

**česky:** | Nakopu vás ! | Vážně ... ? | Neudělal jsem ani hovno , pánové ! | V pořádku , to stačí ! | To stačí ! | < **Co kdybysme** > *neg. zdvoř. N/A 0* vzali toho cucáka na stanici , kolego ? | Harbor Division Substation . | Úchylná policie . | Zavolám Johnimu Cochranovi Chemickému Alimu , Robertu Shapirovi . | Jednomu z nich . | Počkej než zavolá mámě .

**subtitles-b1576111-97train-f71688:** **English:** | of your biggest personal goal . | Take a few seconds and think of your personal biggest goal , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Imagine deciding right now | Imagine their congratulations | Does n't it feel good to say it out loud ? | Do n't you feel one step closer already , | like it 's already becoming part of your identity ?

**česky:** | nad svým největším životním cílem . | < **Na chvíli zapřemýšlejte a představte si svůj největší osobní cíl** > *\*JPF př.* . | Představte si , že se teď rozhodnete | Představte si jejich gratulace , | Nezní lákavě říct to nahlas ? | Necítíte se , jako byste se už teď přiblížili svému cíli , | jako by se

**subtitles-b159837-09train-f07265:** **English:** | You 're on a drug , < **alright** > *epistemická + 0* ? | You paid for this drug . | You paid to have a good time . | Jack , he 's got a gun .

**česky:** | Ty jseš zkouřenej , < **že jo** > *epistemická + +* ? | Koupil sis drogu . | Zaplatil sis hezkej vejlet . | Jacku , on má zbraň .

**subtitles-b164479-10train-f07476:** **English:** | Bec , we 're leaving . | You know what ? | I 'm sorry , London , and I 'm not trying to be a bitch here but when you come back , you come back alone . | I do n't want you in my house again , all right ? | Or I will call the cops . | Becca , I 'm really trying to be calm here , < **all right** > *konfrontační + 0* ? | You wan na talk about psycho ? | Let 's talk about your fucked-up life . | Stop it . | You wan na fuck with me ?

**česky:** | Bec , odcházíme . | Víš co ? | Promiň , London , nesnažim se bejt kurva , ale až přijdeš zpátky , přijdeš sama . | Nechci tě už v mym domě vidět , jasný ? | Nebo zavolam policajty . | Becco , opravdu se snažim být klidný , < **jasný** > *konfrontační + 0* ? | Chceš mluvit o psycho kecech ? | Pojd'me se bavit o tvym posranym životě . | Přestaň . | Chceš se mnou vyjebat ?

**subtitles-b16495-01train-f00748:** **English:** | BAREFOOT There you are . | Next time be punctual , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | Who 'd like to start ? | Mr. Richard ? | Nele ? | Hanno ? | Do n't you think it might help you to participate ?

**česky:** | BOŠE NOHY Tak to bychom měli . | Příště tu buďte přesně , < **ano** > *neg. zdvoř. + +* ? | Kdo by chtěl začít ? | Pan Richard ? | Nele ? | Hanno ? | Nemyslíš , že by ti to mohlo pomoci spolupracovat ?

**subtitles-b167701-10train-f07621:** **English:** | Humor me , < **OK** > *neg. zdvoř. + 0* ? | It 's been a bad few days . | Yeah , obviously . | Well , you got a great ass .

**česky:** | Rozveseliš mě ? < > *\*epistemická* | Měla jsem pár zlých dní . | Ano , samozřejmě . | No , máš krásnej zadek .

**subtitles-b169030-10train-f07683:** **English:** | And ? | Unfortunately for him , his man had no skills . | None of them got no skills . | They 're all dead . | You know that melodramatic motherfucker been dead for a couple of

days now , right ? | And you 're gon na fulfill the contract anyhow , < **huh** > *řečnická + 0* ? | That would be the professional thing to do . | Ai n't that a bitch ?

**česky:** | No a ? | Měl smůlu , jeho zabiják za nic nestál . | Nikdo za nic nestál . | Jsou všichni mrtví . | Víš , že je ten melodramatickej idiot už dva dny mrtvej ? | A ty chceš stejně splnit úkol , < **co** > *řečnická + 0* ? | To by bylo profesionální . | Není to pech ?

**subtitles-b171390-10train-f07792:** **English:** | She had another son . | He was the stagecoach driver , Bill Moons . | He used to drive the coach . | Remember him ? | Yes , seems to me I do . | A hotheaded fellow , < **was n't** **he** > *řečnická 0 -* ? | Not reasonable , like you . | I sure am , friend . | I 'm so reasonable I 'll let you walk right out of here . | Only thing is , it 'll be at 3:1 0 , and I 'll be behind you with a shotgun .

**česky:** | Měla ještě jednoho syna . | Dělal kočího na dostavníku , Bill Moons . | Kdysi řídil ten dostavník . | Vzpomínáš ? | Ano , vzpomínám . | Byl trochu zbrklej . < > *\*JPF* | Nebyl rozumnej jako ty . | To teda jsem , příteli ! | Jsem tak rozumnej , že tě nechám odsud odejít . | Ovšem až těsně před 3 : 10 , a půjdu za tebou s puškou v ruce .

**subtitles-b171971-10train-f07817:** **English:** | A safe with a hole about the size of your head . | Where 's Youngstown ? | I know all you guys . | You 're all from Collinwood . | And you 're all bums . | You 're Pero Mahlovic , < **are n't you** > *epistemická + -* ? | I knew your brother . | He was a shitty fighter , which is more than I can say for you . | What 's your angle here , Mahlovic ?

**česky:** | Sejf s dírou velkou jako tvoje hlava . | A kde je ten Youngstown ? | Já vás přece znám . | Vy všichni jste z Collinwoodu . | A všichni flákači . | Ty seš Pero Maholovič , < **že jo** > *epistemická + +* ? | Byl to pěkný rváč . | Což je lepší , než můžu říct vo tobě . | Co ty tady pohledáváš ?

**subtitles-b173779-10train-f07900:** **English:** | Georgie Best , for example , had it , lost it . | Or David Bowie or Lou Reed . | Lou Reed . | Some of his solo stuff 's not bad . | No , it 's not bad , but it 's not great either , < **is it** > *poz. zdvoř. - +* ? | And in your heart you kind of know that although it sounds all right it 's actually just shite . | So , who else ? | Charlie Nicholas , David Niven , Malcolm McLaren , Elvis Presley -- Okay , okay , okay . | So what is the point you 're trying to make ? | All I am trying to do , Mark is to help you understand that `` The Name of the Rose '' is merely a blip on an otherwise uninterrupted downward trajectory .

**česky:** | Georgie Best , třeba , měl to , ztratil to . | Nebo David Bowie nebo Lou Reed . | Lou Reed . | Něco z jeho sólový dráhy není špatný . | Ne , není to špatný , ale není to ani dobrý , < **nemyslíš** > *poz. zdvoř. - -* ? | A v srdci cítíš něco co ti řekne , že I když to zní dobře je to ve skutečnosti jenom sračka . | Tak , kdo dál ? | Charlie Nicholas , David Niven Malcolm McLaren , Elvis Presley - Dobře , dobře , dobře . | Takže jaká je pointa , ke který nakonec dojdeš ? | Všechno co chci udělat , Marku je pomoci ti pochopit , že " jméno růže " je jenom výchylka na jinak nepřerušný sestupný trajektorii .

**subtitles-b174170-10train-f07917:** **English:** | What 's it going to be , < **eh** > *řečnická + 0* ? | Is it going to be in and out of institutions like this though more in than out for most of you ? | Or are you going to attend to the divine word and realize the punishments that await unrepentant sinners in the next world as well as this ?

**česky:** | Jaký bude váš osud ? < > *\*epistemická* | Být vězněn a propouštěn , z institucí jako je tato většina z vás pozná jen věznění a žádný propuštění . | A nebo vezmete konečně na vědomí slovo boží a uvědomíte si , jak hrozně budou pykat nenapravitelní zlosyni na onom světě ?

**subtitles-b175017-10train-f07954:** **English:** | Personnel suppressor ? | You mean killing ? | Ca n't you just wound them or something ? | Shoot the gun out of their hand ? | No , it 's impossible . | You 're not really the cheerleading type , < **are you** > *poz. zdvoř. - +* ? | For me , it 's more penance than a passion . | Religious ascetics wear a hair shirt , I carry the pom-poms . | I do n't know . | I guess it 's the duality of man , you know ? | `` That Jungian thing , sir . ''

**česky:** | Osobní odstraňovač ? | Myslíte zabíjení ? | To je nemůžete jen zranit ? | Vystřelit jim zbraň z ruky ? | Ne , to je nemožné . | Ty nejsi zrovna typ roztleskávačky , < **co** > *poz. zdvoř. - 0* ? | Pro mě je to spíš pokání než potěšení . | Náboženská asketové nosí žíněné košile , já pom-pomy . | Já nevím . | Asi za to může lidská dvojakost , víte ? | " Ta jungovská záležitost , pane . "

**subtitles-b182776-11train-f08304:** **English:** | Right . | Then we go to Percodan in the morning . | Mm , right . | Then , in the afternoon , we have a little treat . | Just because it 's Saturday . | So on Monday , we kick , < **right** > *epistemická + 0* ? | We agreed . | We have to start to pull things back together then . | Oh , yes , . . on Monday we definitely kick . | How about some cake ?

**česky:** | Dobře . | Ráno přejdeme na Percodan . | Mm , dobře . | A pak , odpoledne , si dáme malý zákusek . | Protože je sobota . | Takže v pondělí to roztenu , < **souhlas** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Domluveno . | Pak musíme společně začít dávat věci do pořádku . | Ach , ano v pondělí to definitivně roztenu . | Co takhle dortík ?



**subtitles-b185730-11train-f08440:** **English:** | Hello , operator ? Yes , sir . | You hungry ? | No . | I 'm not hungry . | I just wan na read . | Slow night , < **huh** > **poz. zdvoř. 0 0** ? | What can I get you ? | You got a special ? | Everything 's special . | Everything except the food ? | You ought to be on the stage .  
**česky:** | Ústředna ? Ano , pane . | Máš hlad ? | Ne . | Nemám hlad . | Chci si číst . | Nudná noc , < **že** **ano** > **poz. zdvoř. 0 +** ? | Co si dáte ? | Máte něco zvláštního ? | Všechno je zvláštní . | Všechno kromě jídla ? | Měla by jste hrát v divadle .

**subtitles-b188206-11train-f08553:** **English:** | Phoebe , you know better than to scream in this house if there is n't a demon . | I 'm sorry , but what am I supposed to wear to the reunion tonight ? | How about some prison stripes ? | You told her about the shoplifting ? | You little thief . | No . I acted out , < **okay** > **agresivní + 0** ? | Now back to what I 'm supposed to wear tonight . | I do n't know .  
**česky:** | Phoebe , víš že nemáš v domě křičet , pokud tady není démon . | Omluvám se , ale co si teď mám vzít na sebe ? | Co nějakou pruhovanou vězeňskou košili ? | Tys jí řekla o té krádeži ? | Ty malá zlodějko ! | To byl jen takový úlet . < > **\*JPF** | A teď zpátky k tomu , co si mám vzít na sebe . | Já nevím .

**subtitles-b189872-11train-f08629:** **English:** | One thing has nothing to do with the other . | So , get lost now and lift all the roadblocks . | He wo n't come back . | Very funny , the alarm clock in the garbage . | Are you gonna tell me when he left now , < **or what** > **konfrontační + 0** ? | Who ? | Where is he now ? | I do n't know . | Where are you going to see him again ? | I do n't know .  
**česky:** | Jak by vás to mohlo napadnout . | Teď vypadněte a odstraňte zátarasy . | Sem už nepříjde . | To byl fór ten budík v popelnici . | < **Vy mi teď řekněte kdy a kam odešel** > **\*JPF př.** . | Kdo ? | A kde je teď ? | Já nic nevím . | Kdy se s ním máte znovu setkat ? | Já nic nevím .

**subtitles-b194229-12train-f08829:** **English:** | How ? | I don't know how . | The moon was in the wrong alignment . | Well , how much did we lose ? | Katlin , how much is left ? | Look , we cant't cover everyone , < **all right** > **konfrontační - 0** ? | Hey . The big winners . | That's right .  
**česky:** | Jak to ? | Co já vím . | Měsíc byl ve špatném postavení . | A kolik jsme prohrály ? | Katlin , o kolik jsme přišly ? | Nemůžeme porážet všechny , < **chápeš** > **konfrontační - +** ? | A vida , velký vítězové . | Přesně tak .

**subtitles-b195929-12train-f08906:** **English:** | Lloyd Richards , do not consider giving that contemptible little worm the part of Cora ! | Now just a minute Margo 's not been exactly a compromise . | Playwrights everywhere would give their shirts for that compromise . | Now just a minute Eve 's disloyalty and ingratitude must be contagious . | All this hysteria because of an impulsive excited kid and a professional manure-slinger named DeWitt . | She apologised , < **did n't she** > **poz. zdvoř. + -** ? | On her knees , I 've no doubt . | Very touching .  
**česky:** | Lloyde Richardsi , ani neuvažuj o tom , že dáš té odporné zmiji roli Cory ! | Počkej chvílku Neřekla bych , že Margo je kompromis . | Každý jiný dramatik by dal za takový kompromis duši . | Počkej chvílku Evina věrolomnost a nevděčnost musí být nakažlivá . | Tolik hysterie kvůli impulzivnímu děvčeti a nějakému DeWittovi , který je profesionálním kydačem hnoje . | Omluvila se , < **ne** > **poz. zdvoř. + -** ? | Bezpochyby na kolenou . | Velmi dojemné .

**subtitles-b197710-12train-f08986:** **English:** | I noticed that you are n't wearing a ring . | And I was wondering if I could take you out . | Excuse me ? | On a date . | Now , before you go and say no , I 'll have you know that I am an excellent dancer and my intentions are completely dishonorable . | Let 's just get you better , then we 'll talk about a date , < **okay** > **neg. zdvoř. + 0** ? | Oh my gosh , he is dreamy . | What is he doing here ? | Oh , miss ? | I 'm all better . | Now , how 's about that date ?  
**česky:** | Všiml jsem si , že nemáte prstýnek . | A chtěl jsem vědět , jestli bych vás mohl vzít ven . | Prosím ? | Na rande . | Předtím než odejdete a řeknete ne , musím vám říct , že jsem skvělý tanečník a moje úmysly jsou totálně nečestné . | Napřed vás dostaneme do formy , a pak si promluvíme o schůzce , < **dobře** > **neg. zdvoř. + 0** ? | Hrome , ten je pohádkový . | Co tady dělá ? | Slečno ? | Už jsem v pořádku . | Tak co ta schůzka ?

**subtitles-b199609-12train-f09070:** **English:** | Yeah , it says , `` Grow up . " | My lady said that to me . | My wife told me the same thing . | Damn ! Lutetia did this . | She got that masseuse to oil it right off my finger . | You -- you joking , < **right** > **konfrontační + 0** ? | Let me see that . | We 're going down , man . | Max Fairbanks ? | It 's me and I 'm arresting you under suspicion of bankruptcy and insurance fraud . | Prove it !  
**česky:** | Je tam napsané , " Dospěj . " | To mi řekla moje žena . | Moje žena mi řekla to samé . | Sakra ! To spáchala Lutetia . | Ta masérka mi musela natřít prst olejem , aby ho mohla dát dolů . | Ty ... ty si děláš srandu , < **že** > **konfrontační + 0** ? | Ukaž mi to . | Klesáme , kámo . | Max Fairbanks ? | Jste zadržený pro podezření z bankrotu a pojišťovacího podvodu . | Dokažte to !

**subtitles-b203550-12train-f09249:** English: | What was it , then ? | Ai n't you never kissed no one before ? | All right . | Do n't fucking touch . | I can touch you but you ca n't touch me , all right ? | Like that , < **do** **you** > *konfrontační* + + ? | Yeah ? | Fuck off ! | You do n't know . | What ? What do n't I know ? | You 're sick .  
česky: | Tak co teda . | Ty jsi se nikdy předtím nelíbal ? | No dobrý . | Nesahej na mě kruci . | Já se tě můžu dotýkat . ale ty mě ne , jasný ? | Líbí se ti to ? < > *\*epistemická* | Jo ? | Padej ! | Nic nevíš . | Co ? Co nevím ? | Seš úchyl .

**subtitles-b209066-12train-f09501:** English: | `` How Falling in Love with Barbara Novak Made Me a New Man . | ' " Oh , sure . | And to put yourself on top you just happened to have had to expose me as Nancy Brown in your attempt to win a Nobel prize . | I never said a word about Nancy Brown . | And the only prize I wanted to win was you . | Crazy , < **is n't it** > *řečnická 0 -* ? | After all our tricking each other , all our game playing I 'm the one who wound up here with the love letter and you 're the one with the scoop .  
česky: | " Jak zamilování do Barbary Novakové vytvořilo ze mne nového muže . " | Ach , jistě . | A abyste se dostal na vrchol jste mne náhodou odhalil jako Nancy Brownovou při svém pokusu , vyhrát Nobelovu cenu . | Nikde jsem neřekl ani slovo o Nancy Brownové . | A jediná cena , kterou jsem chtěl vyhrát , jste vy . | Bláznivé , < **že** > *řečnická 0 0* ? | Po tom všem vzájemném dobíhání a hraní té naší hry Já jsem ten , který sem přišel s milostným dopisem a vy jste ta , která mne sbalila .

**subtitles-b209909-12train-f09539:** English: | Put your finger on here , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | Oh . | Where are you ?  
česky: | Položíte mi sem prst , < **ano** > *neg. zdvoř. + +* ? | Och . | Kde jsi ?

**subtitles-b211724-13train-f09621:** English: | He 's not foryou , Cleo . | You always got ta have your way , huh ? . | That 's right . | I 'm so glad you made it ! | That 's quite a view , < **huh** > *poz. zdvoř. + 0* ? . | Unbelievable . | No , that one . | Oh , yeah . | That one too . | That 's nothing , man .  
česky: | Ten není pro tebe , Cleo . | Vždycky musí být po tvém , co ? | Přesně tak . | Jsem ráda , žeš to dokázala . | Je to krásný výhled , < **co** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Neuvěřitelně . | Ne , tenhle . | Jo ten . | Ten taky . | To nic není , čče .

**subtitles-b213441-13train-f09699:** English: | No sir . | Ya , Here , keep the god damn thing . | No you need it . | I 've had 3 since then , just uh , just enjoy it , < **will ya** > *neg. zdvoř. + +* ? | I 'll just borrow it till I buy my own . | Just dont lose it . | Hey Frankie . | Is something wrong ? | I 'm sorry to come on your house like this , I know you dont like people dropping in .  
česky: | Ne , pane . | Tady , nech si tu zatracenou věc . | Ne potřebujete ho . | Z těch časů tam mám ještě tři , jen si ho užij , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ? | Jen si ho půjčím , než si koupím svůj vlastní . | Jen ho neztrať . | Ahoj Frankie . | Děje se něco ? | Promiň , že jsem k tobě takhle přišel , vím , že nemáš rád , když tě lidé navštěvují .

**subtitles-b217436-13train-f09878:** English: | Do n't know where to go . | I 'm following you wherever you go . | That 's a lunatic bet . | That 's just a lunatic bet right there . | Georgia , that 's a lot of money . | I know , < **huh** > *řečnická + 0* ? | You always bet on black , baby . | Yeah ? | No more bets . | Matthew , Matthew doing it your own way . | Georgia 's our Lady Luck tonight .  
česky: | Nevím kam to dát . | Budu Vás následovat . | To je šílená sázka . | To je úplně šílená sázka . | Georgie , to je hodně peněz . | Víím . < > *\*JPF* | Vždycky sázejte na černou , dítě . | Ano ? | Žádné další sázky . | Mattheve , Mattheve dělejte to vlastním způsobem . | Georgia je královnou štěstí dnes večer .

**subtitles-b222175-13train-f10092:** English: | Got ta fly . | Hey . | Do me a favor and do n't tell Jack , all right ? | Allow me the joy of gloating . | You 'll see him before I will . | You guys are running , < **right** > *epistemická + 0* ?  
česky: | Musím letět . | Čau . | Udělej mi laskavost a neříkej to Jackovi , ano ? | Nech mi tu škodolibou radost . | Uvidíš ho dřív než já . | Půjdete běhat , < **že** > *epistemická + 0* ?

**subtitles-b225287-13train-f10234:** English: | Because you do n't got ta love me . | Ralph Cifaretto 's here . | What 'd we say ? | Ton . | How you doing ? | It 's terrible , < **huh** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Yeah . | Ro 's going nuts . | She knows he hangs around with Dino . | No , no .  
česky: | Stačí , když budeš poslouchat . | Je tu Ralph Cifaretto . | Co mu řeknem ? | Tony . | Jak se máš ? | Je to hrozný , < **co** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Jo . | Ro je úplně bez sebe . | Věděla , že se schází s Dinem . | Ne .

**subtitles-b227066-14train-f10319:** English: | Hey , uh They 're in the cabinet with the water stain that looks like Abraham Lincoln . | Okay . | Look ... Here 's some money , < **all right** > *řečnická + 0* ? | Take it . | You want answers , go find 'em . | I need you to disappear for a while , okay ? | You 're becoming a liability . | I 'm sorry .

**česky:** | Hej Jsou ve skřínce se skvrnou ve tvaru Abrahama Lincolna . | Dobře . | Hele ... tady máš nějaké peníze ,  
< **ano** > *řečnická + +* ? | Vezmi si je . | Chceš odpovědi , najdi je . | Potřebuju , abys na chvíli zmizel , ano ? |  
Začínáš být na obtíž . | Omlouvám se .

**subtitles-b227519-14train-f10340: English:** | I 'm right here . | I 'm sitting here right beside you . | I know you ca  
n't see me but I can see you . | I can see your hair . | It 's almost in your That 's my girl . | You 're still my girl , <  
**are n't you** > *epistemická + -* ? | I thought so . | God , I wish we 'd met sooner . | I wish we 'd met when we were  
five . | I 'd have swept you right off your three-wheeler . | You 've still got a funny face .

**česky:** | Jsem tady . | Sedím tady hned vedle tebe . | Víím , že mě nevidíš , ale já tebe ano . | Vidím tvoje vlasy . |  
Padaj ti do Tak je to lepší . | Pořád jsi moje , < **vid'** > *epistemická + 0* ? | Myslel jsem si to . | Škoda , že jsme se  
nepoznali dřív . | Třeba , když nám bylo pět . | Sbalil bych tě na tříkolce . | Pořád máš legrační obličej .

**subtitles-b22932-01train-f01043: English:** | It 's original , I 'll give you that . | Are you crazy ? | Think you can  
get rid of me ? | Never . | Look , you are a mind-blowing fuck , but we have to cool it , < **OK** > *neg. zdvoř. + 0* ?  
| What ? | You idiot . | Katie 's pregnant and you 're cheating on her . | Look , not now . | I was just breaking up  
with her , all right ?

**česky:** | Je to originální , to ti musím nechat . | Zbláznila ses ? | Myslíš , že se mě zbavíš ? | Nikdy . | Seš skvělá v  
posteli , ale musíme toho nechat , < **jasný** > *konfrontační + 0* ? | Co chceš ? | Ty idiote . | Katie je těhotná a ty ji  
podvádíš . | Ted' ne . | Zrovna se s ní rozcházím , jasný ?

**subtitles-b229730-14train-f10441: English:** | Who is it ? | I guess it 's been kind of rough on you , has n't it ? |  
Being the daughter of a preacher , like you are . | I imagine old Buck was n't a bad sort , was he ? | No , he was  
n't . | I reckon Clyde just sort of led him astray , < **did n't he** > *řečnická + -* ?

**česky:** | Kdo to je ? | Myslím , že to pro vás bylo tvrdé , ne ? | Vy jste dcera kazatele . | Mám dojem , že Buck  
nebyl zlej chlap , že ne ? | Ne , nebyl . | Myslím si , že Clyde ho svedl na špatnou cestu , < **že** > *řečnická + 0* ?

**subtitles-b231445-14train-f10520: English:** | Here 's the question No , no . | Seniorita , why do people only ask  
themselves deep questions when something really bad happens ? | Then they forget all about it after . | Right ? |  
How come people are self-destructive ? | And third , I refuse to use petroleum but there 's no way I can stop its  
use in my lifetime , < **is there** > *řečnická + +* ? | Jimmy Carter would have a great electric car by now . | I could  
have a Cadillac Escalade , and it would be electric .

**česky:** | Tak tady je ta otázka Ne , ne . | Seniorita , proč se lidé ptají hluboké otázky jen sami sebe když se stane  
něco opravdu špatného ? | A potom na to vše zapomenou . | Správně ? | Jacto , že jsou lidé tak sebezníčující ? | A  
za třetí , odmítám používat naftu , ale v celém svém životě nenajdu způsob jak zastavit její používání . < > *\*JPF*  
| Jimmy Carter by už teď měl skvělé elektrické auto . | mohl bych mít Cadillac Escalade , a byl by elektrický .

**subtitles-b232557-14train-f10571: English:** | I guess you should 've done . | Katherine , look , I 'm sorry , <  
**okay** > *řečnická + 0* ? | I made a mistake . | Just give me a chance to straighten things out , okay ? | Why could  
n't you just be honest ? | You 're so perfect , you It 's impossible to be honest with you . | I For you , it is .

**česky:** | Asi jsi to měl udělat . | Katherine , podívej , je mi to líto . < > *\*JPF* | Udělal jsem chybu . | Jen mi dej  
šanci dát to do pořádku . | Proč nemůžeš být upřímný ? | Je nemožné být k tobě upřímný . | Pro tebe je to  
nemožné .

**subtitles-b233177-14train-f10599: English:** | That is what you want , < **is n't it** > *konfrontační + -* ? | That 's  
why you come here without flying your country 's brave flag . | Are you speaking for these people ? | You 're not  
Mexican , are you ? | My husband was the doctor of this village . | But he was also the doctor for the Juaristas .

**česky:** | To je to , co chcete , < **ne** > *konfrontační + -* ? | Proto jste přišli bez vlajky vaší země . | Mluvíte za tyhle  
lidi ? | Vy nejste Mexičanka , že ? | Můj manžel byl doktor v téhle vesnici . | Ale také léčil lidi z  
protifrancouzského odboje .

**subtitles-b234064-14train-f10639: English:** | Yeah ! | Otto ! | Yeah ! | What the Leave us alone this fucking time  
! | Ow ! Man , what are you doing here ? | She ai n't got no hair down there at all , < **does she** > *epistemická + -*  
?

**česky:** | Co asi Jo ! | Otto ! | Jó ! | Co to Nech nás kurva na pokoji ! | Co tu děláš , chlape ? | Má ji úplně  
vyholenou , < **co** > *epistemická + 0* ?

**subtitles-b238419-14train-f10836: English:** | He wo n't have a chance . | That would work , < **would n't**  
**it** > *epistemická + -* ? | I mean we could control the media then too . | We 'd appear justified , getting him . |  
Excellent thinking . | Then that 's our plan .

**česky:** | Nebude mít šanci . | To by mohlo fungovat , < **ne** > *epistemická* + - ? | Tedy mohli bychom ovládnout I média . | Bude to naše vítězství . | Výborně . | Takže máme plán .

**subtitles-b238430-14train-f10837: English:** | All I know is he 's the owner of the Wah Ha supermarket . | Hi , Keung . | Hi . | Did n't we do a great job renovating ? | We 've been working 24 hours a day . | Pretty impressive , < **huh** > *poz. zdvoř. 0 0* ?

**česky:** | Všechno co vím je , že je majitelem supermarketu Wah Ha . | Ahoj , Keungu . | Ahoj . | Neudělali jsme skvělou práci při obnově ? | Pracovali jsme 24 hodin denně . | Působivé , < **že** > *poz. zdvoř. 0 0* ?

**subtitles-b238564-14train-f10843: English:** | The Jersey cows . | Hey , Benny boy . | Hi . | Hey , you seen Otis around ? | Yes , I know exactly where Otis is . | You boys just steer clear of Otis , < **all right** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Anything you say there , Ben .

**česky:** | Krávy z Jersey . | Nazdar Benne chlapče . | Ahoj . | Hej , viděl si někde Otise ? | Jo , vím přesně kde Otis je . | Vy se raději držte od Otise dál , < **ok** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Jak chceš Bene .

**subtitles-b249115-15train-f11318: English:** | I know . | How can we get this whole thing straightened out ? | What can I do ? | Nothing . | Okay . Mr. Ca bot . | Ron , let 's try this another way , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Let 's say there 's a different man . | You do n't know this guy .

**česky:** | Víam . | Jak to můžeme zase dát do pořádku ? | Co pro to můžu udělat ? | Nic . | Ok , pane Cabote . | Rone , zkusíme to jinak , < **ok** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Řekněme , že je zde jeden chlápek . | Vy ho neznáte .

**subtitles-b251951-15train-f11447: English:** | ' Cause you 've never done it , you can never know it . | But it 's as vital as breath . | And without it ... without love , without anger , without sorrow breath is just a clock ticking . | Then I have no choice but to remand you to the Palace of Justice for processing . | Processing . | You mean execution , < **do n't you** > *epistemická* + - ? | Processing .

**česky:** | Protože to nikdy nedělal nikdy na to nepřijdeš . | Ale je to stejně životně důležité jako dech . | A bez toho -- bez lásky , bez zloby , bez smutku -- je dech jen tikání hodin . | Pak nemám jinou možnost , než tě poslat zpět do Paláce spravedlnosti k procesu . | Proces . | Myslíš popravu , < **ne** > *epistemická* + - ? | Proces .

**subtitles-b254462-15train-f11562: English:** | And I bet you two beauties are brain surgeons , < **huh** > *poz. zdvoř. + 0* ?

**česky:** | A vy dva krasavci jste určite neurochirurgové , < **že** > *poz. zdvoř. + 0* ?

**subtitles-b258431-15train-f11740: English:** | But this is the slowest class . | Koreans are always rushing everything . | Do You want to learn how to speak English well ? | Then do as I say ! | I came here to learn quickly . | I do n't have money to burn , < **you know** > *řečnická - 0* ? | And she talks condescendingly in Korean .

**česky:** | Ale tohle je to nejpomalejší vyučování . | Korejci chtějí všechno uspěchat . | Chcete se naučit dobře mluvit anglicky ? | Tak dělejte , co říkám ! | Přišla jsem , abych se naučila rychle . | Nemám peněz na rozhazování , < **víte** > *řečnická - 0* ? | A ta její blahosklonná korejština .

**subtitles-b260487-16train-f11834: English:** | Did you know your daddy grew vegebulls , Raffael ? | Your daddy was a farmer before he was a po-lice-man . | Very good , Raffael . | You miss the farm , Joe ? | Sometimes . | It 's a bitch , < **ai n't it** > *řečnická* + - ? | The same thieves that took your farm now have you work for them . | We get by fine . | We get by fine . | Joe Roberts . | Hey , boy , did I wake you ?

**česky:** | Víš , že táta pěstoval ejeninu , Raffaeli ? | Tvůj táta byl farmář , než se stal policistou . | Šikovný chlapeček . | Stýská se ti po farmě , Joe ? | Občas . | Život je kurva , < **vid'** > *řečnická + 0* ? | Ted' děláš pro zloděje , co ti ukradli farmu . | Celkem se nám daří . | Že se nám celkem daří . | Joe Roberts . | Ahoj , vzbudil jsem tě ?

**subtitles-b26246-01train-f01192: English:** | Nothing . | What was I saying ? | Derek . | Right . | I want him to be the one . | But I would know if he was the one , < **right** > *epistemická + 0* ? | You knew , right ?

**česky:** | Nic . Nic . | Co jsem řikala ? | Derek . | Správně . | Chci , aby byl ten pravý . | Ale věděla bych , kdyby byl ten pravý , < **že jo** > *epistemická* + + ? | Vy jste to věděla , ne ?

**subtitles-b263550-16train-f11974: English:** | The Lord let the light of His countenance upon you and give you peace . | Amen . | What was that ? | That was Johannes giving his blessing to the little children . | I see . | Yes . You know , Reverend . Well , you saw him , < **did n't you** > *epistemická* + - ? | Excuse me , but do n't you think I mean , would n't he be better off in a home ? | My boy stays here with me so long as I am at Borgen 's Farm . | Johannes will get better all right . | Do you think so ? | You think he can be as he was before ?



**česky:** | Pán zažehl světlo , shlíží na vás a dává vám mír . | Amen . | Co to je ? | To je Jan , uspává děti . | Aha . | Víte , reverende . Viděl jste ho ? < > *\*JPF* | Promiňte , ale nemyslíte Je dobré ho mít doma ? | Můj hoch bude se mnou , pokud já budu na farmě . | Jan bude v pořádku . | Myslíte ? | Myslíte , že může být stejný jako dřív ?

**subtitles-b272931-16train-f12398:** **English:** | That 's my boat . | Where you goin ' , asshole ? | You 're a committed man . | I wan na see her . | I wan na see her now . | Grim place for a holiday , < **is n't it** > *řečnická 0 -* ? | Hello , Elisabeth . | I 've thought about you every day for the last ten years . | I bet you 've thought about me , too . | But so have I .

**česky:** | To je moje loď ! | Kam jedeš , ty debile ? | Jste odhodlanej člověk . | Chci ji vidět . | Chci ji okamžitě vidět . | Trochu ponurý místo na výlet , < **co** > *řečnická 0 0* ? | Ahoj , Elisabeth . | Posledních deset let jsem na tebe denně myslel . | Vsadím se , že ty na mě taky . | To já taky .

**subtitles-b273088-16train-f12405:** **English:** | I 've been backed up . | Totally backed up . | Anyway , I swear to God , I did n't mean to scare you . | Good . | All right . | Now do n't talk , < **all right** > *neg. zdvoř. - 0* ? | Please . | I need to ask you a favor . | ' Cause I just got out of jail . | Before I went away , I made up a few lies . | Now , what I need you to do , is I need you to come to my parent 's house with me , all right ?

**česky:** | Byl jsem plnej . | Absolutně přeplněnej . | Ale stejně , přísahám bohu , že jsem tě nechtěl vylekat . | Dobře . | Fajn . | Těď buď chvíli zticha , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ? | Prosím . | Potřeboval bych od tebe pomoc . | Už jsem dlouho neviděl svoje rodiče . | Ale trochu jsem lhal než jsem odešel . | Ted' bych od tebe potřeboval , abys šla se mnou k rodičům , a dělala , že jsi moje žena .

**subtitles-b278880-17train-f12667:** **English:** | OK , you can come out of there now . | Grab a jacket . | We have to go by the office for a while . | You told Mom you 'd take the week off . | I am taking the week off . | I 'll just wait here , < **OK** > *neg. zdvoř. + 0* ?

**česky:** | Dobrý , už můžete vylézt ven . | Popadni bundu . | Musíme se na chvíli vydat do kanceláře . | Řeklš mámě , že si bereš týden dovolené . | Taky že беру . | Já tady na tebe počkám , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ?

**subtitles-b28004-01train-f01274:** **English:** | But let me try ! | No ! | Good afternoon , sir . | Good afternoon . | It 's a cold day , < **is n't it** > *poz. zdvoř. + -* ? | Well Good day , sir . | Good day , Chava . | Good day . | What were you and he talking about ? | Nothing .

**česky:** | Ale nechej mě to alespoň zkusit ! | Ne ! | Dobré odpoledne , pane . | Dobré odpoledne . | Je vcelku chladno , < **no ne** > *poz. zdvoř. + -* ? | No , er Dobrý den , pane . | Dobrý den , Chava . | Dobrý den . | O čem jste se spolu bavili ? | O ničem .

**subtitles-b283340-17train-f12870:** **English:** | Well , you were right . | Better keep this for the time being . | We 'll clear this up in the morning . | How about staying overnight ? | I imagine there 's a lot you want to tell me . | 9:00 < **all right** > *epistemická 0 0* ? | Okay , Captain Turley .

**česky:** | No , měl jste pravdu . | Radši si ho prozatím nechám . | Zítřka si to všechno vyjasníme . | Nezůstanete tu přes noc ? | Mám pocit , že mi máte dost co říct . | V 9.00 , < **platí** > *epistemická 0 0* ? | Dobře , kapitáne .

**subtitles-b2859-00train-f00128:** **English:** | Good afternoon . | 803 , < **is n't it** > *epistemická 0 -* ? | The guy that just checked in , is his name Ben ? | I ca n't remember his last name . | Ben Harkins , please . | Ben Harkins . | Ben ?

**česky:** | Dobré odpoledne . | Číslo 803 , < **že** > *epistemická 0 0* ? | Ten chlápek , co se právě registroval , jmenuje se Ben ? | Nevzpomínám si na jeho příjmení . | Bena Harkinse , prosím . | Bena Harkinse . | Bene ?

**subtitles-b292648-18train-f13293:** **English:** | Who are you mad at ? | Jee Hyungtae or Mello ? | You 're angry that Mello turned out to be me , a loser , right ? | Do n't act like you know me ! | Look at yourself . | You like being alone , < **right** > *řečnická + 0* ? | Unable to trust anyone . | Your self-pity has completely paralyzed you ! | I 'm not acting like I know you . | I do know you ! | I did n't know you were crying .

**česky:** | Kdo tě to vytočil ? | Jee Hyungtae nebo Mello ? | Jseš naštvaná , protože jsem se z Mella vyklubal já , ten šupák , že jo ? | Nechovej se , jako bys mě znal ! | Podívej se na sebe . | Ty jseš ráda sama , < **že jo** > *řečnická + +* ? | Nejsi schopná komukoli věřit . | Tvoje sebelítost tě úplně ochromila ! | Já se nechovám , jako bych tě znal . | Já tě znám ! | Ted' už je všechno v pořádku .

**subtitles-b295524-18train-f13427:** **English:** | You should speak to Charlie . | He does n't want to admit he 's religious , but he carries around a statue of the Virgin Mary . | A statue ? | Weird , < **right** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | May I see it ? | Where did he find this ? | He said he found it in the jungle . | Where in the jungle ? | I do n't know .

**česky:** | Měl byste si promluvit s Charliem . | Nechce si přiznat , že je také věřící , ale pořád nosí sošku Panny

Marie . | Sošku ? | Divný , < **co** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | Ukážete mi ji ? | Jde ji našel ? | Říkal , že někde v džungli . | Kde v džungli ? | Já nevím .

**subtitles-b300111-18train-f13638: English:** | You told me you were a banker . | Bank robber . | Yeah , see , sometime I stutter . | But I 'm getting that whole speech impediment thing -- You are a very smart man , but the entire time we spent together was one big lie . | Look , Janiece . | Listen to me , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | I know I lied about some things , but I can change . | I do n't think so . | Bye ! | Do n't do me like this ! | Fifth and Grand ?

**česky:** | Říkals mi , že seš bankovní úředník . | Bankovní lupič . | Víš , někdy trochu koktám . | Ale celá tahle vada řeči Seš velmi chytrý muž , ale náš čas spolu byla velká lež . | Podívej , Janiece . | < **Poslouchej mě** > *\*JPF př.* . | Víím , že jsem lhal o pár věcech , ale můžu se změnit . | To si nemyslím . | Sbohem ! | Tohle mi nedělej ! | Pátá a Grand ?

**subtitles-b30037-01train-f01363: English:** | Hey . | You okay ? | Yeah . | Thanks . | Guys , I 'm lost . | Now , you said we could n't travel back in time , < **right** > *epistemická - 0* ? | Just parallel worlds .

**česky:** | Hej . | Jsi v pořádku ? | Jo . | Díky . | Lidi , sem nějak zmatenej . | Vy ste řekli , že nemůžem cestovat zpátky v čase , < **správně** > *epistemická - 0* ? | Jen do paralelních světů .

**subtitles-b304476-18train-f13838: English:** | Is this a joke ? | I turned 18 yesterday ! | The heir should transfer to Boram High School in Gangwondo . | Get off my back , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | And he must graduate . | The estate goes to the charity if he drops out . | Forget it . | You 're fired . | You 're transferring .

**česky:** | To má být vtip ? | Včera mi bylo osmnáct ! | Dědic bude přeložen do Boramské střední školy v Gangwondo . | < **Vypadneš** > *neg. zdvoř. N/A + už* ? | A musí odmaturovat . | Jestli nedokončí studia , veškerý majetek bude věnován na charitu . | Zapomeň na to . | Máš padáka . | Jste přeložen .

**subtitles-b312068-19train-f14182: English:** | Hey . | How ya doing ? | Name 's Bill Gordon , and that was some fantastic stunt you just pulled off . | Thanks . Thanks a lot . | You know , a guy like you could go a long way in this business . | Think so , < **huh** > *poz. zdvoř. + 0* ?

**česky:** | Hej . | Jak to jde ? | Jmenuju se Bill Gordon a to , co jste teď předvedli byl perfektní kousek . | Díky . Díky moc . | Chlápek jako ty by v tomto byznysu mohl dojít daleko . | Myslíš ? < > *\*epistemická*

**subtitles-b314430-19train-f14291: English:** | You really are quite a skilful investigator . | And you 're quite a skilful changeling . | You still have much to learn . | If you want to share your wisdom , tell me where Major Kira is . | Close by . | You were the fugitive , < **were n't you** > *epistemická + -* ?

**česky:** | Jsi opravdu velice zkušený vyšetřovatel . | A vy jste opravdu zkušený měňavec . | Ještě se máš stále mnoho co učit . | Když už se chcete podělit o své znalosti , kde je major Kira ? | Poblíž . | Vy jste ten uprchlík , < **že** > *epistemická + 0* ?

**subtitles-b314863-19train-f14311: English:** | we 'll just go back over there . | Hey , you gentlemen ordered some coffee . | You ordered some coffee . | The young lady 's waiting for you . | That 's a good boy . | You won something , < **did you** > *poz. zdvoř. + +* ? | That 's a nice souvenir to have .

**česky:** | Tak se tam zase vrátíme . | Pánové , objednali jste si kafe ! | Objednali jste si kafe . | Nenechávejte dámu čekat . | To už je lepší . | < **To jste vyhrál** > *\*epistemická* ? | Pěkný suvenýr .

**subtitles-b316719-19train-f14396: English:** | Set ! | Gray 10 ! | Hut ! | Go , Willie ! Go , Willie ! | Ball ! | You do n't like takin ' a hit , now , < **do ya** > *řečnická - +* ? | Scared to get hit . | It 's all right . | Let 's go .

**česky:** | Připravit ! | Šedá 10 ! | Hra ! | Běž , Willieme ! Běž , Willieme ! | Lapta ! | Nemáš rád srážky , < **že** > *řečnická - 0* ? | Máš z nich strach . | To je v pohodě . | Pojďme .

**subtitles-b324014-20train-f14726: English:** | Really ? | And did you know any of her clients at all ? | She knew millions of men , < **did n't she** > *agresivní + -* ? | She was very sexy . | Not that you 'd know that from those pictures . | She used to be a really pretty baby-faced blonde . | You know , the sort men go nuts for . | A blonde ? But in the paper The pictures in the paper Oh , no , I know .

**česky:** | Opravdu ? | A znala jste některého z jejích zákazníků ? | Znala milióny mužů . < > *\*JPF* | Byla velmi sexy . | Z těch posledních fotek to nebylo poznat . | Předtím byla taková blondatá panenka . | Taková , za kterou všichni muži šílí . | Blondýna ? Ale ve zprávách Ty fotky v novinách Víím , víím .

**subtitles-b324784-20train-f14761: English:** | Are you with us , Linda ? | Good . | It is , Linda , < **is n't it** > *epistemická + -* ? | Just relax .

**česky:** | Slyšíte mě , Lindo ? | Výborně . | Jmenujete se Linda , < **ne** > *epistemická + -* ? | Odpočívejte .

**subtitles-b325391-20train-f14788:** English: | Pantyhose , you numb-nuts ! | I could've swore you said panties or panty-liners . | Why would I say that ? | How we gon na rob somebody with panties and maxi pads ? | Then I figured it out . | See ? Pretty smart , < **huh** > řečnická 0 0 ? | I made you one too . | Give me the pizza , the cash and some of them bread sticks , pepperoni-head .

česky: | Punčochy , ty pitomče ! | Přísahal bych , žeš řekl kalhotky nebo vložky . | Proč bych to říkal ? | Jak někoho okrademe s kalhotkami a vložkami ? | A pak jsem na to přišel . | Vidiš ? Chytrý , < **co** > řečnická 0 0 ? | Taky jsem ti jednu udělal . | Dej mi pizzu , prachy a chleba , ty feferonáku .

**subtitles-b327672-20train-f14892:** English: | `` Bill Gluckman is down with the bitches and the ho 's " ? | No , no . | That 's old-school , Pops . | You need to keep your pimp hand strong . | So , Bradley Yo , why you keep calling me that ? | Well , that 's your name , < **is n't it** > konfrontační + - ? | It 's my slave name , all right ? | I told you like 50 times ! | Okay .

česky: | BILL GLUCKMAN JE DOLE S KURVAMI A ŠLAPKAMI " Bill Gluckman je dole s kurvami a šlapkami " ? | Ne , ne . | To je jako ve středověku , tati . | Musíš na ně být tvrdý . | Tak , Bradley Hej , proč mi tak pořád říkáš ? | Je to přece tvoje jméno , < **ne** > konfrontační + - ? | Je to moje nedobrovolné jméno , jasné ? | Říkal jsem ti to už aspoň 50 krát ! | Dobře .

**subtitles-b329634-20train-f14982:** English: | She 's miserable and I talk to her . | The way I talk to all my patients . | Hurry up , Gustav . | We 've got to go . | It may take me ages to finish . | Be quiet and eat up , < **all right** > neg. zdvoř. + 0 ? | Does she like talking to you ? | You 're asking for it ! | You go on and on . | What are you playing at ? | She 's lost her boyfriend .

česky: | Cítí se mizerně a já si s ní povídám . | Tak jako si povídám se všemi svými pacienty . | Pospěš si , Gustave . | Musíme jít . | To může trvat věky , než to sním . | Mlč a sněz to , < **jo** > neg. zdvoř. + + ? | Ráda si s tebou povídá ? | Žádáš ji o to ! | Budeš pokračovat dál a dál . | Na co si hraješ ? | Ztratila přítele .

**subtitles-b336893-20train-f15314:** English: | Are you leaving already ? | Yeah . | Chris , it 's Nola . | Where have I reached you ? | Sardinia . | I 'll be back in five or six days , < **OK** > řečnická + 0 ? | Good morning , John . | Oh , you 're early , sir . | I 'll bring the car around . | Yes . | You lied to me .

česky: | Už odcházíte ? | Jo . | Chrisi , tady Nola . | Kde jsem tě zastihla ? | Sardinie . | Vráťm se za pět nebo šest dní , < **OK** > řečnická + 0 ? | Dobré ráno , John . | Oh , jdete brzy , pane . | Přivezu auto . | Ano . | Lhal jsi mi .

**subtitles-b338338-20train-f15379:** English: | Thank you very much . | The election or your daughter ? | I have no comment . | Could n't you sleep either ? | No . | Made a bit of a mess of things , < **have n't I** > poz. zdvoř. + - ? | A bit . | Henry , for six centuries this family has been sacrificing bits of itself for England . | Arms , legs , eyes . | The battlefields of Europe are littered with them . | Do n't follow in that glorious tradition .

česky: | Děkuji vám mnohokrát . | Volby nebo dcera ? | Bez komentáře . | Taky nemůžeš spát ? | Taky . | Zpackal jsem to , < **co** > poz. zdvoř. + 0 ? | Trochu . | Henry , šest století tahle rodina obětovala Anglii kousky sebe . | Ruce , nohy , oči . | Evropská bojiště jsou jimi zanesena . | Nepokračuj v té slavné tradici .

**subtitles-b339978-21train-f15452:** English: | The word is out that Bonnie and Clyde are holed up just out of town . | All two of them ? | I guess it 's been kind of rough on you , < **has n't it** > poz. zdvoř. + - ? | Being the daughter of a preacher , like you are . | FRANK : I imagine old Buck was n't a bad sort , was he ? | BLANCHE : No , he was n't . | I reckon Clyde just sort of led him astray , did n't he ? | That 's a shame , Blanche .

česky: | Říká se , že Bonnie a Clyde se skrývají nedaleko města . | Oba dva ? | Myslím , že to pro vás bylo tvrdé , < **ne** > poz. zdvoř. + - ? | Vy jste dcera kazatele . | Mám dojem , že Buck nebyl zlej chlap , že ne ? | Ne , nebyl . | Myslím si , že Clyde ho svedl na špatnou cestu , že ? | Je to ostuda , Blanche .

**subtitles-b343111-21train-f15594:** English: | Pastor . | Dear Lord , we humbly ask that you bless these animals and all your creatures throughout the world . | Blessed are you , Lord . | Amen . | OK , who wants a private tour of the zoo , < **huh** > epistemická + 0 ? | Yeah ! | Yeah !

česky: | Pastore ? | Bože , požehnej těmto zvířatům i všem živočichům na celém světě . | Požehnej jim , Pane . | Amen . | < **Kdo chce na soukromou prohlídku zoo** > \*epistemická ? | Sýr ! | Sýr !

**subtitles-b345901-21train-f15721:** English: | Oh , my God . | So you and Jackie are getting pretty close , < **huh** > řečnická + 0 ? | That new angel looks really great . | That 's what he said . | Wan na see 50 G 's ? | Holy shit . | Wild Turkey , neat .

česky: | Bože můj . | Hodně jste se s Jackiem sblížili , < **vid'** > řečnická + 0 ? | Ten nový anděl je krásný . | Tak to říkal . | Chcete vidět 50 tisíc ? | No teda . | Dám si jako obvykle .

**subtitles-b346224-21train-f15734: English:** | I need to check the breakers . | Could you come back tomorrow ? | There 's about 5570 houses right now without power . | My bosses kind of frown on that . | That 's not really our problem , < **is it** > *epistemická* - + ? | I 've been at this job for three weeks . | Ca n't you give me a break here ? | No problem . | Thank you . | Mr ... ?

**česky:** | Musím zkontrolovat pojistky . | Nemohl byste přijít zítra ? | Právě teď je bez proudu asi 5570 domů . | Můj šéf by si na to rád posvítíl . | To není náš problém , < **že** > *epistemická* - 0 ? | Mám to na krku už tři týdny . | Mějte trochu uznání ! | Beze všeho . | Děkuju ! | Pan ... ?

**subtitles-b351533-21train-f15977: English:** | You help ? | No , sarge . | Bad day , < **huh** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | I 'm starting to like this Sanchez already . | Been rejected by Fuller three times . | Might be a reason . | He 's got a couple of beefs here .

**česky:** | Pomáhal jste ? | Ne , seržante . | Dneska máš blbej den , < **co** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Sanchez se mi začíná líbit . | Fuller to třikrát zamítl . | To by mohl být důvod . | Je tady pár stížností .

**subtitles-b354616-21train-f16118: English:** | We 've lost Gorgeous George . | You 're gon na have to repeat that . | We 've lost Gorgeous George . | Well , where 'd you lose him ? | He ai n't a set of fucking car keys , is he ? | And it 's not as if he 's incon-fucking-spicious , < **is it** > *konfrontační* + + ? | We 're not backing out . | You bet your bollocks to a barn dance you 're not .

**česky:** | Přišli sme o George Gorgeouse . | Měl bys mi to zopakovat . | Přišli sme o George Gorgeouse . | Dobrá , kde ste o něj přišli ? | Není to přece sada zsranejch klíčků k autu , né ? | A není to jako kdyby byl zsraneč nenápadnej , < **že** > *konfrontační* + 0 ? | My ale neodstupujeme . | Vsázíš svoje koule na nějakej venkovskej tanec .

**subtitles-b355329-21train-f16150: English:** | I was the fucking cunt that tried to get him off it . | I 'll get the fucking drinks then , < **eh** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Aye . | I wished I 'd gone down instead of Spud . | Here I was surrounded by my family and my so-called mates and I 've never felt so alone . | Never in all my puff . | Since I was on remand , they 've had me on this program .

**česky:** | Byl jsem ten kdo se ho z toho snažil dostat . | Tak si dáme něco k pití , < **ne** > *neg. zdvoř. + -* ? | Jo . | Přál jsem si abych tam šel místo Spuda . | Tady jsem byl obklopen rodinou a takzvanými přáteli ale nikdy jsem se necítil tak sám . | Nikdy za celou tu dobu . | Od svého odsouzení jsem chodil na tenhle program .

**subtitles-b355848-22train-f16173: English:** | No . | I do n't care what the other mothers do , Billy . | We made a deal . | I ca n't talk now . | I 'm busy . | We will talk about it tonight when I get home , < **all right** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Double chocolate chip .

**česky:** | Ne . | Je mi jedno , co dělají jiný mámy , Billy . | Máme dohodu . | Teď nemůžu mluvit . | Mám práci . | Promluvíme si večer , až přijdu domů , < **dobře** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Čokoládovou zmrzlinu .

**subtitles-b35940-02train-f01631: English:** | When do we start ? | That idiot is sacked . | We were just managed up shit creek . | Coming , < **are n't you** > *epistemická* + - ? | I 'm not really up for it . | You have n't talked to me all night . | I 'll catch you later , OK ? | Four schooners , thanks , Thommo . | Do n't ask .

**česky:** | V kolik začínáme ? | Ten idiot má padáka . | Dostal nás akorát tak do průseru . | Ty nejdeš < > *\*JPF* ? | Moc se mi nechce . | Celej večer jsi se mnou nepromluvil . | Uvidíme se pak , jo ? | Čtyři piva , Thommo . | Radši se neptej .

**subtitles-b360991-22train-f16405: English:** | Actually , I think Miles might 've known `` rife " and he was just being polite . | That 's what it was . | It was impolite , what that kid Tommy did . | Old English , my ass ! | He was just making that shit up . | You 're crazy , < **you know that** > *konfrontační* + 0 ? | You 're a maniac ! | Oh , yeah ? | In what sense of the word ? | As in born and bred in Maine ? | No , as in crazy , as in stark raving lunatic .

**česky:** | Myslím , že Miles to možná věděl a byl prostě jen slušný . | Tak to bylo . | Bylo to od Tommyho neslušný . | Stará angličtina , kurva ! | Prostě si to vymyslel . | Jsi blázen , < **víš to** > *konfrontační* + 0 ? | Ty jsi maniak ! | Jo ? | V jakém slova smyslu ? | Jako narozený v Mainu ? | Ne , jako šílený , fantazující blázen .

**subtitles-b36441-02train-f01654: English:** | So Darryl 's gon na cover ? | Forget about Darryl . | Come on . | What about exposure ? | Right now I 'm more worried about them exposing you . | Yeah , but -- Look , son , I 'm not gon na let you hang here , < **ok** > *řečnická* - 0 ? | Now come on . | You got an aunt to save . | Thanks , Dad . | Does that mean it 's done ? | I 'm not so sure about this .

**česky:** | Skvělý . Darryl nás bude krýt ? | Zapomeň na Darryla . | Pojď . | A co odhalení ? | Zrovna teď se bojím o to , aby neodhalili tebe . | Jo , ale -- Podívej , synu , nenechám tě tady , < **jasný** > *řečnická* - 0 ? | Teď už pojď . | Tvoje teta čeká na záchranu . | Díky , tati . | To znamená , že už je to hotový ? | Nejsem si tím moc jistá .



**subtitles-b364926-22train-f16583:** **English:** | Somebody 's got it all figured . | I 'll get back to painting eventually . | Meanwhile , you can support me and Walt in the manner to which we 'll soon become accustomed . | `` Walt , " < huh > konfrontační 0 0 ? | I 'd like to do that , you know ? Name him after my dad . | Walter . | Walter Lloyd . | `` Lloyd " ? | It 's not that marriage is too prosaic .

**česky:** | Někdo na to kápnul . | Jo , pak se vrátím k malování . | Zatímco ty můžeš podporovat mě a Walta , na což si brzo rychle zvykneme . | Walta , < jo > konfrontační 0 + ? | Víš , rád bych ho pojmenoval po mém tatínkovi . | Walter . | Walter Lloyd . | Lloyd ? | Nejde o to , že si myslíš , že manželství je moc prozaický .

**subtitles-b36573-02train-f01660:** **English:** | You 're not on your mom 's insurance , < are you > epistemická - + ? | I 'm dead . | You got ta check this out . | It 's amazing how light this is . | It 's hard to believe it 's a camshaft . | You know her ?

**česky:** | Oh , ale ty nejsi na mámině pojistce , < co > konfrontační - 0 ? | Jsem mrtvá . | Mám to tady . | Na to se musíš podívat . | Je úžasné jak je to lehoučké . | Ty ji znáš ?

**subtitles-b36614-02train-f01662:** **English:** | In these difficult times , it is a great solace to know that you , our workers -- [ Queen Continues , Indistinct ] Mom ! Wait ! | Every worker in the colony is here . | This tremendous accomplishment is a testimony to the strength -- Put your backs into it ! | Go warn your mother . | There 's not enough time . | Hey , leave the pessimism to me , < okay > neg. zdvoř. + 0 ? | Excuse me ! | Sorry about that . | Excuse me . | In a few moments when our expert diggers break through to the surface , Mom ! Mom , stop . | Are you all right ?

**česky:** | V dnešní obtížné době je nám jedinou útěchou vědomí , že vy , naši dělníci Mami ! Počkej ! | Jsou tu opravdu všichni dělníci . | Toto úžasné dílo je důkazem naší síly Pořádně se do toho opřete ! | Jdi varovat matku . | Máme málo času . | Heleď se , pesimismus nechej na mně , < ano > neg. zdvoř. + + ? | Omlouvám se . | Promiňte mi to . | Opravdu se omlouvám . | Během několika málo chvil se naši přední kopáči proderou na povrch Mami , mami , přestaň ! | Jsi v pořádku ?

**subtitles-b367246-22train-f16689:** **English:** | Stolen property in excess of 75,000 . | You 'll draw five years . | Serve three , maybe two . | I mean , what can I tell you that you do n't already know ? | You did it , < right > epistemická + 0 ? | What happens to my family ? | Do you have any idea what my wife and I have been through ? | Relax . | We take care of our own . | What the hell can I do with 150 ?

**česky:** | Odcizený majetek nad 75 000 dolarů . | Dostaneš pět let . | Odsedíš si tři , možná dva . | Co ti mám k tomu ještě říct ? | Udělal jsi to , < ne > epistemická + - ? A oni to vědí . | Co bude s mojí rodinou ? | Umiš si představit , co jsme se ženou prožili ? | Jen klid . | My se o svoje lidi vždycky postaráme . | To mám vyjít se 150 dolarama ?

**subtitles-b36754-02train-f01668:** **English:** | Ralph , you 're not really going to kill me ? | You 're going to kill me . | I do n't really have a choice . | You know , I mean , I thought about cutting your junk off , but that just do n't feel right , buddy . | No , no , no , it does n't . | Damn , I really painted you into a corner , < did n't I > konfrontační + - ? | Oh , shoot , man , I 've been in corners before .

**česky:** | Ralphe , nechceš mě opravdu zabít ? | Ty mě chceš zabít . | Opravdu nemám na vybranou . | Víš , jako přemýšlel jsem , že bych ti usek ptáka , ale to by asi nebylo dobrý , kámo . | Nenene , to teda nebylo . | Chlape , asi jsem tě zahnal do rohu , < co > konfrontační + 0 ? | Ale to ne , už jsem tam byl předtím .

**subtitles-b368297-22train-f16736:** **English:** | Because what a dictionary is , | is it 's Victorian design merged with a little bit of modern propulsion . | It 's steampunk . What we have is an electric velocipede . | You know , we have Victorian design with an engine on it . That 's all ! | The design has not changed . | And OK , what about online dictionaries , < right > poz. zdvoř. 0 0 ? | Online dictionaries must be different . | This is the Oxford English Dictionary Online , one of the best online dictionaries . | This is my favorite word , by the way : | Erinaceous : Pertaining to the hedgehog family ; of the nature of a hedgehog . | Very useful word . So look at that .

**česky:** | Protože , co je to „ slovník “ ? | Je to viktoriánský design kombinovaný s trochou moderního pohonu . | Je to parní punk . Co máme , je elektrické kolo . | Víte , máme viktoriánský design s motorem . To je vše ! | Design se nezměnil . | OK , a < co takhle > poz. zdvoř. 0 0 on-line slovníky ? | On-line slovníky jsou jistě jiné . | Tady je Oxford English Dictionary , jeden z nejlepších on-line slovníků . | Mimochodem , toto je moje oblíbené slovo : | Erinaceous : týkající se ježka jako druhu , vlastností ježka . | Velmi užitečné slovo . Mrkněte se na to .

**subtitles-b370633-22train-f16843:** **English:** | It 's gotta be him . | All we know is , a body 's been found . | A black body , and one of ours is missing . | It 's Roland . | He 's been missing for five days . | Do n't mean it 's him , < does it > epistemická - + ? | If it is him , it 's them . | What the fuck are we waiting for ?

**česky:** | Musí to být on . | Víme jen , že se našla mrtvola . | Mrtvola černocho a jeden z našich zmizel . | Je to

Roland . | Už pět dní o něm nevíme . | To neznamená , že je to on . < > \*JPF | Dvě a dvě jsou čtyři . | Na co kurva čekáme , co ?

**subtitles-b382010-23train-f17358: English:** | Someday ... | Someday ! | Miss Golightly ! | I 'm Sid . | Sid Arbuck . | You like me , < remember > konfrontační + 0 ? . | I protest ! | Darling , I 'm sorry , but I lost my key . | That was two weeks ago . | You can not go on keep ringing my bell . | You disturb me !

**česky:** | Jednoho dne ... | Jednoho dne ... ! | Miss Golightly ! | Harry byl ten druhý . | Jsem Sid Arbuck . | Líbím se ti , < pamatuješ > konfrontační + + ? | Protestuji ! | Drahoušku , je mi to líto , ale zapoměla jsem si klíče . | To bylo před dvěma týdny . | Nemůžete pořád zvonit na můj zvonek . | Rušíte mě !

**subtitles-b382111-23train-f17362: English:** | - Thanks . | I appreciate it . | We 'll play tomorrow , < OK > neg. zdvoř. + 0 ? | Maybe you can show me your English teacher . | You deserve the worst for what you did . | You think I thought this was gon na happen ? | Do n't you walk away from me . | You just gave up our life !

**česky:** | Díky . | To oceňuju . | Zítra si budeme hrát , < OK > neg. zdvoř. + 0 ? | Je to taky pěkná fešanda . | Byly to Rockyho peníze . | Myslíš , že jsem věděl , co se stane ? | Ted' se ke mně neobracej zády . | Právě jsi nám zničil život !

**subtitles-b384352-23train-f17464: English:** | The spinal tap is negative , so we can rule out meningitis . | Murmur is a little louder , 3 over 6 . | Can I see your hands ? | They are very pretty . | I have a daughter about your age and her favorite color is pink . | Unfortunately , we have to take it off so I can look at your nails , < okay > neg. zdvoř. + 0 ? | We need to do more blood work and get a chest x-ray . | It could be pneumonia or possibly early heart failure . | Has she had any recent injuries ? | Any medical or dental work ? | She went to the dentist two weeks ago .

**česky:** | Punkce páteře je negativní , takže můžeme vyloučit meningitidu . | Šelest je trochu hlasitější , 3 na 6 . | Ukážeš mi ruce ? | Máš je moc hezký . | Mám dceru v tvém věku a růžová je její oblíbená barva . | Ale musíme ji smýt , abych se ti mohl podívat na nehty , < ano > neg. zdvoř. + + ? | Potřebujeme další vyšetření krve a rentgen hrudníku . | Mohla by to být pneumonie nebo srdeční slabost . | Utrpěla v poslední době zranění ? | Nějaký lékařský či zubní zákrok ? | Před 2 týdny byla u zubaře .

**subtitles-b387344-23train-f17602: English:** | I 'm a little choosy with whom I spend my last hours of freedom . | Look , I 'm sorry . | I 'd suggest that you came to Paris and worked in a pub , but they 're watching all the ports and stations . | Well , that lets you out then , < does n't it > epistemická + - ? | Your responsibility for me ends here . | Clear this area , please . | Thank you , madam . | Looks as though we 've got half the law in London in the market . | Yeah .

**česky:** | Jsem trochu cimplrich , s kým strávím poslední hodiny na svobodě . | Koukni , je mi to líto . | Navrhl jsem ti , abys pracoval v mé hospodě v Paříži , ale teď hlídají všechny přístavy a nádraží . | Takže seš z obliga , < co > epistemická + 0 ? | Tvoje odpovědnost vůči mně skončila . | Uvolněte místo , prosím . | Ustupte , prosím . | Je tady polovička londýnské policie . | Jo .

**subtitles-b388695-24train-f17663: English:** | What was that ? | What was what ? | That little look . | What was that ? | A look of love . | You two have stood together through thick and thin , < right > epistemická + 0 ? | I have . | All right , what was that look ? | What 's going on ? | They broke up over the summer . | Lily totally ran off to San Francisco and these two just had sex in the closet .

**česky:** | Co to bylo ? | Co co bylo ? | Ten pohled . | Co to bylo ? | Pohled lásky . | Stáli jste bok po boku v dobrém I-zlém , < správně > epistemická + 0 ? | Já ano . | Co to bylo za pohled ? | Co se děje ? | V létě se rozešli . | Lily utekla do San Franciska a tihle dva měli před chvílí sex v šatně .

**subtitles-b389745-24train-f17711: English:** | Why Belgian ? | It suits you . | You 're a Belgian producer , you read `` The Merry-Go-Round , '' and want to buy the movie rights , < okay > řečnická + 0 ? | Is it a good book ? | It bothers me . | You 're not a producer , are you ? | No . | You 're not Belgian , either ?

**česky:** | Proč belgická ? | Sedí Vám to . | Jste belgický producent a přečetl jste " Kolotoč " a chcete koupit filmová práva , < OK > řečnická + 0 ? | Je to dobrá kniha ? | Trochu mě to štvě . | Pane Pignone , vy nejste producent , nebo snad ano ? | Ne . | Taký nejste ani Belgičan ?

**subtitles-b394534-24train-f17931: English:** | What is the damage ? | Very slight , sir , and no one wounded . | We will have the damage repaired in a few hours . | That is good . | That is good . | Lindemann , if there were submarines in this area we would zigzag , < would n't we > epistemická + - ? | Of course , sir . | And the cruisers following us would be obliged to do the same . | Yes , sir , but Captain , I want you to set a zigzag pattern . | Hold speed at 20 knots . | In exactly two hours we shall stop zigzagging and proceed at full speed in

whatever direction we're headed .

**česky:** | Jaké jsou škody ? | Velmi malé , pane , a nikdo není zraněn . | To poškození opravíme za pár hodin . | To je dobře . | To je dobře . | Lindemanne , kdyby byly v této oblasti ponorky , kličkovali bychom , < **že** > *epistemická* + 0 ? | Jistě , pane . | A křižníky , které nás sledují , by musely udělat totéž . | Ano , pane , ale Kapitáne , chci , abyste začal kličkovat . | Udržujte rychlost na 20 uzlech . | Přesně za dvě hodiny přestaneme kličkovat a budeme pokračovat plnou rychlostí , ať už budeme namířeni jakýmkoli směrem .

**subtitles-b395261-24train-f17964: English:** | Yeah . | Do you work on the boat ? | No , he 's a passenger , hop on . | Oh , wait a minute , time out . | Derek , do n't hop on board . | We just paid good money for it to be four people on the boat , < **remember** > *konfrontační* + 0 ? | Uh , yeah , we do have a problem then because the captain does like to navigate . | Seriously , though , I was n't aware anyone else was going to be aboard , captain . | Who are you ?

**česky:** | Jasně . | Ty pracuješ na lodi ? | Ne , taky cestuje jako vy , naskoč . | Oh , počkat , počkat , moment . | Derek , nikam neskákej . | Zaplatili jsme za to dost peněz , aby to bylo pro čtyři lidi , < **pamatujete** > *konfrontační* + + ? | Ah , jasně , ale pak naslaly problémy protože Kapitán rád někoho řídí . | Vážně , myslel jsem , nenapadlo by mě že s náma ještě někdo popluje , Kapitáne . | Kdo jsi ?

**subtitles-b395450-24train-f17974: English:** | to exploit that for free . | The creator does n't have any rights . | The creator is sharecropper in this story . | And we should remember | who employed the sharecroppers : | the Democrats , < **right** > *řečnická* 0 0 ? | So the point is the Republicans here | recognize that there 's a certain need | of ownership , | the respect we should give the creator , | the remixer , the owner , the property owner , **česky:** | zdarma těžit . | Tvůrce nemá žádná práva . | Tvůrce je otrok pracující za naturálie . | A měli bychom si pamatovat , | kdo tyto otroky zaměstnal : | byli to demokraté , < **že** > *řečnická* + 0 ? | Takže jde o to , že republikáni | uznávají , že je tu jistá potřeba ctít | vlastnictví , | a že tento respekt bychom měli vyjádřit tvůrci , | tvůrci remixu , vlastníku díla ,

**subtitles-b399824-24train-f18172: English:** | Ambrose ! | Look , we 've already had this discussion . | Just give me another minute , < **all right** > *neg. zdvoř.* + 0 . | Most of the grain providers he deals with are guys I 've sold contracts to . | They 're my clients . | That mean you 're the one to blame for three of them walking away in the last six months ? | They were poached , Ambrose , you know that . | If anyone 's gon na try to sell Marlin , it should be me .

**česky:** | Ambrosi ! | Hele , už jsme o tom mluvili . | Dej mi ještě minutku , < **dobře** > *neg. zdvoř.* + 0 ? | Většinou obchoduje s dodavateli , se kterými jsem já podepsal smlouvu . | Jsou to mí klienti . | To znamená , že ty jsi ten , koho bychom měli obviňovat za ty tři partnery , co odešli za poslední půlrok . | Byli okradeni , Ambrosi , a ty to víš . | Pokud by někdo měl odprodat Marlina měl bych to být já .

**subtitles-b400292-24train-f18193: English:** | I said you do n't have a chance . | You already finished fighting earlier . | What is your problem ? | Alright then . | I 'm going to kill you . | You drink a lot of milk , < **right** > *epistemická* + 0 ? | I have n't heard a nice sound like that in awhile . | What 's next ? | I still have n't injured your right arm ? | I 'll break your right arm as well . | Here comes the last one .

**česky:** | Říkal jsem , že nemáš šanci . | Už jsme spolu skončili před chvílkou . | Co je to s tebou ? | Dobře , no . | Já tě teda zabiju . | Piješ hodně mlíka , < **že** > *epistemická* + 0 ? | Tak pěkný zvuk už jsem dlouho neslyšel . | A co dál ? | Ještě zbývá pravá paže . | Takže ti ji zlomím taky . | A máme tu závěr .

**subtitles-b403875-24train-f18357: English:** | You 're not scared , are you ? | You can call us anytime , < **okay** > *řečnická* + 0 ? | We 'll call you tomorrow . | It 's not your suitcase . | Not my suitcase ? | It does n't have your nametag . | There 's no name at all .

**česky:** | Asi kolem Ale nebojíš se , že ne ? | < **Kdyby něco , tak zavolej** > *\*řečnická* . | Zavoláme ti zítra . | Tohle není tvůj kufr . | Není to můj kufr ? | Není tu tvoje jmenovka . | Není podepsaný .

**subtitles-b410640-25train-f18666: English:** | Nice day for a reunion . | Had to do it today , rain or shine . | Bowers coming in from all over . | Even all the way from Miami . | Well , you should have held it there . | You 're not a Bowers , < **are you** > *epistemická* - + ? | You 're not by yourself .

**česky:** | Pěkný den na rodinnou sešlost . | Muselo to být dnes , bez ohledu na počasí . | Sjeli se Bowersové odevšad . | Přijeli dokonce až z Miami . | No , mohli jste to uspořádat tam . | Vy nejste Bowers , < **že** > *epistemická* - 0 ? | Alespoň na to nejsi sama .

**subtitles-b416247-25train-f18921: English:** | Sort of a fallen angel , are n't you ? | What happened to your wings ? | I have n't won my wings yet . | That 's why I 'm an angel second class . | I do n't know whether I like it very much being seen around with an angel without any wings . | Oh , I 've got to earn them and you 'll help me , <

**wo n't you > neg. zdvoř. + - ?** | Sure , sure . | How ?

**česky:** | Padlý anděl , ne ? | Co se stalo s Vašimi křídly ? | Ještě jsem je nedostal . | Proto jsem anděl druhé třídy .  
| Nevím jestli se mi líbí být viděn s andělem bez křídel . | Musím si je zasloužit a Vy mi s tím pomůžete , <  
**vid'te > neg. zdvoř. + 0 ?** | Jistě , jistě . | Jak ?

**subtitles-b421789-26train-f19171: English:** | It 's just something I got ta do in my own time . | I fucking love you .  
| It 's just a tough thing for me to say because it always seems to get me in trouble when I say it . | Okay . | I  
love you , too . | I 'll call you later , < **okay > neg. zdvoř. + 0 ?** | Did we ? | Definitely not . | I did n't think so .  
**česky:** | To je prostě něco , co můžu říct , až přijde ten pravý čas . | Miluju tě . | Neříká se mi to zrovna lehce ,  
protože vždycky , když to řeknu , jsou z toho jenom problémy . | Jo , jsme . | Taky tě miluju . | Zavolám ti  
později , < **jo > neg. zdvoř. + + ?** | My jsme ... ? | Rozhodně ne . | Taky si myslím .

**subtitles-b427027-26train-f19411: English:** | Take care of Buddy . | I will . | Try and teach him how to sit , <  
**okay > neg. zdvoř. + 0 ?** | Okay .  
**česky:** | Starej se o Buddyho . | To víš . | Snaž se ho naučit sedat , < **ano > neg. zdvoř. + + ?** | Dobře .

**subtitles-b427095-26train-f19414: English:** | Beef jerky . | Smart work you did in the library . | It 's my job . |  
Hey , Alan , do n't forget who left the gun there . | - Good guy . | That 's why he needs to eat , <  
**right > řečnická + 0 ?**  
**česky:** | Porcované hovězí . | V té knihovně to bylo chytré . | Je to má práce . | Hej , Alane , nezapomeň , kdo tam  
nechal tu zbraň . | Hodnej hoch . | Proto potřebuje jíst , < **že > řečnická + 0 ?**

**subtitles-b435479-26train-f19791: English:** | No , David , I used to drown . | It was a way of putting out the  
dreams after the war . | David ? | This god of yours performed a miracle on your friend , <  
**right > poz. zdvoř. + 0 ?** | Yes . | Have you stopped to ask yourself why god would want to hurt a child to say  
hello ? | I asked Reverend Martin about that . | And I asked him how to keep my promise . | What promise is that  
?  
**česky:** | Ne , Davide , utápěl jsem se . | Byl to způsob , jak se zbavit snů z války . | Davide ? | Ten tvůj Bůh  
provedl zázrak na tvém kamarádovi , < **vid' > poz. zdvoř. + 0 ?** | Ano . | Napadlo tě někdy , zeptat se sám sebe  
proč by chtěl Bůh ublížit dítěti které chce pozdravit ? | Ptal jsem se na to reverenda Martina . | A zeptal se ho ,  
jak dodržet svůj slib . | Jaký slib ?

**subtitles-b440209-27train-f20007: English:** | Do n't be scared . | Stay close to the wall . | Let 's go . | Come on . |  
Come on . | Dominic , stay close to me , < **okay > neg. zdvoř. + 0 ?** | Stay close to me . | Stay behind me . | Do  
n't get separated . | Aah ! | Are you all right ?  
**česky:** | Nemějte strach . | Držte se blízko zdi . | Pojďme . | No tak . | No tak . | Dominiku , drž se u mě , <  
**OK > neg. zdvoř. + 0 ?** | Drž se mě . | Pojďte za mnou . | Nerozdělujte se . | Áááá ! | Seš v pořádku ?

**subtitles-b441946-27train-f20087: English:** | I 'm going for a walk , < **all right > neg. zdvoř. + 0 ?** | Be careful .  
| Thank you . | Are you following me ? | No . | What ? You just like hanging around in markets ?  
**česky:** | Jdu se projít , < **ano > neg. zdvoř. + + ?** | Buď opatrná . | Děkuji . | Sledujete mne ? | Ne . | Aha ! Takže  
se rád jen tak ochometáte okolo obchodů .

**subtitles-b447620-27train-f20340: English:** | Burn it . | It 's funny , I do n't think I could burn mine . | I do n't  
know why . | Something they make you wear so they can kick you around . | I know . | But after all it is the Star  
of David , < **is n't it > řečnická + - ?**  
**česky:** | Spálím ji . | To je legrační , nikdy bych jí nemohla spálit . | Nevím , proč . | Vše , co musíš nosit , to tě  
utiskuje ? | Já vím . | Ale přes to je to přeci Davidova hvězda , < **nebo ne > řečnická + - ?**

**subtitles-b447916-27train-f20354: English:** | When are we gonna do stuff like that , < **huh > konfrontační + 0 ?**  
| One day . | You like that , baby ? | Yeah , that 's different . | You like that ? | Oh , I love that .  
**česky:** | Kdy budeme my dělat takové věci , < **co > konfrontační + 0 ?** | Jednou . | Líbí se ti to ? | Jo , je to něco  
jiného . | Líbí se ti to ? | Miluju to .

**subtitles-b448533-27train-f20383: English:** | Tae-shik , my man ! | It 's been a long time . | What the heck ! |  
Why ca n't I get you on the phone ? | This is the man who made a fortune What ? | On the land in Paju , < **you  
know > řečnická 0 0 ?** | Please excuse us for a minute .  
**česky:** | Tae-shiku , kamaráde ! | Dlouho jsme se neviděli . | Co to meleš ! | Proč tě nemůžu sehnat na telefonu ? |  
Tohle je muž který vydělal balík . | Cože ? Na pozemcích v Paju , < **víte > řečnická 0 0 ?** | Omluvte nás na  
minutku , prosím .



**subtitles-b449607-27train-f20432:** **English:** | I truly am . | That brainless pig . | I'm the one he should have put a curse on , not you . | No ! | Does that right hand of yours wish to kill me now , Ashitaka ? | If it would lift the curse , I'd let it tear you apart , but even that would n't end the killing now , < **would it** > **epistemická** - + ? | It would have to kill all of us to be at peace . | Milady , Osa has something to say . | Forgive me , milady . | Young man , like you , I know what rage feels like and grief and helplessness . | But you must not take your revenge on Lady Eboshi .

**česky:** | Opravdu . | Hloupé prase . | Na mě měla padnou jeho kletba , ne na tebe . | Ne ! | Chce mě tvá pravá ruka zabít , Ashitako ? | Kdybych tím zlomil kletbu , nechal bych ji , ale nezabránilo by to zabíjení , < **že** > **epistemická** - 0 ? | Musel bys zabít nás všechny . | Má paní , Osa chce něco říct . | Odpusť má paní . | Mladíku , tak jako ty , vím jak chutná hněv smutek a beznaděj . | Ale nemstí se paní Eboshi .

**subtitles-b455855-28train-f20717:** **English:** | Yeah . | Hey , Docky . | Couple more nitrate-sicles , please . | I do n't think that they have enough meats on sticks . | No , seriously . | If you think about it , they have plenty of sweets , < **right** > **řečnická** + 0 ? | They have lollipops , they have fudgesicles . | They have popsicles , but they do n't have any other meat on sticks . | Yes , you do n't see that many meats on sticks . | No , absolutely not . | You know what I'd like to see ?

**česky:** | Jo . | Hej , Docky . | Ještě dvě špejle . | Já myslím , že se nedělá dost masa na špejli . | Ne , vážně . | Když se nad tím zamyslíš , tak je spousta sladkostí , < **že jo** > **řečnická** + + ? | Máme lízátko , máme karamel na špejli . | Máme nanuky , ale žádný jiný maso na špejli není . | To je pravda , maso na špejli se tolik nevidí . | Ne , vůbec ne . | Víš , co by se mi líbilo ?

**subtitles-b45715-02train-f02076:** **English:** | But he 's still his own person entirely . | And then look at him . | I honestly forget sometimes , you know ? | And then something like that that toy dinosaur thing will happen . | It 's okay , it happens to me too . | I just worry , < **you know** > **řečnická** + 0 ? | What ? | If he ever found out . | He wo n't find out . | What if he did ? | About what it would mean to him .

**česky:** | Ale pořád je to on , naprosto . | A pak Koukni se na něj . | Někdy úplně zapomínám , víš ? | A pak se stane něco , jako teď s tou dinosauří hračkou . | To je v pořádku , mně se to stává také . | Mám jen strach , < **víš** > **řečnická** + 0 ? | Z čeho ? | Jestli to někdy zjistí . | Nejistí . | A co když zjistí ? | Co by to pro něj mohlo znamenat .

**subtitles-b458130-28train-f20819:** **English:** | Easy , tiger . | You said you were unconscious . | You lied . | You killed me , < **all right** > **konfrontační** + 0 ? | Try and keep this thing in perspective . | I was bitter about the getting-killed-by-my-best-friend thing . | But I got over it . | We need a place to kick it . | Do n't be selfish .

**česky:** | Pomalu , tygře . | Ty jsi říkal , že jsi byl v bezvědomí . | Lhal jsi . | Zabil jsi mě , < **ne** > **konfrontační** + - ? | Pokus se to brát z jiného pohledu . | Byl jsem trochu naštvanej , že mě zabil nejlepší kámoš . | Ale už jsem to překonal . | Potřebujeme to někde vymlátit . | Nebuď sobec .

**subtitles-b458725-28train-f20846:** **English:** | What 's mine is yours too . | Keep them . | I can walk by myself . | I 've told you already , < **remember** > **epistemická** + 0 ? | Tell us what happened afterwards ! | Then I laid her down on the sorghum And she made me v-e-r-y happy ! | Stop teasing him . | Get out ! | That 's right , listen to the man .

**česky:** | Co je moje , to je také vaše . | Vemte si je . | Můžu jít sám . | Už jsem vám to říkal , < **pamatujete** > **epistemická** + + ? | Řekni nám , co se stalo později ! | Pak jsem ji položil na čirok A ona mě udělala moc šťastným ! | Neškádlte ho . | Odejděte ! | To je pravda , poslechněte ho .

**subtitles-b462902-28train-f21036:** **English:** | I just ca n't . | I wish I could . | What is so important ? | I'm too tired to try to explain . | You 're making a difference ? | Something 's wrong there , < **is n't it** > **epistemická** + - ? | No . | I know you 're in some kind of trouble . | When you speak in sentences of less than two words , you 're in trouble . | I know it . | I'm okay .

**česky:** | Prostě nemůžu . | Rád bych . | Co máš tak důležitého ? | Jsem moc unavený na nějaké vysvětlování . | Myslíš , že něco změníš ? | Že tam něco není v pořádku , < **co** > **epistemická** - 0 ? | Ne , nic . | Vidím na tobě , že máš nějaké problémy . | Když se vyjadřuješ ve frázích o míň než dvou slovech , jseš v průšvih . | Víím to . | Jsem v pořádku .

**subtitles-b463416-28train-f21059:** **English:** | Our daughter lives in a fantasyland . | So do you . | Look at you , sitting on top of cowboy mountain looking down at the world passing by . | When are you gonna look at your daughter and realize that she 's you ? | And that 's why I love her so much . | They want to go to the rodeo , < **you know** > **poz. zdvoř.** + 0 ? | She wants to see Flicka . | They expect me to say no .

**česky:** | Naše dcera žije ve světě fantazií . | To ty taky . | Podívej se na sebe , sedíš si tu na špičce kovbojských hor dívaš se dolů na svět jak plyne . | Když se konečně podíváš na svojí dceru a pochopíš , že je stejná jako ty ? | A

proto jí tak moc miluju . | Chtějí jít na rodeo < **víš o tom** > *poz. zdvoř. + + ?* | Chce vidět Flicku Vím . | Čekají , že řeknu ne .

**subtitles-b47019-02train-f02136:** **English:** | You made up your mind ? | Not yet . | Look , you pygmy motherfucker -- I'm not a pygmy . | You want to walk to school ? | I mean , my bad and all , my bad , but do n't make me get violent early in the morning . | Be cool , < **all right** > *neg. zdvoř. + 0 ?* | You know . | As jealous as niggers is around here , like that nigger .

**česky:** | Už jsi se rozhodl ? | Ještě ne . | Podívej , ty pigmeji jeden podělanej -- Já nejsem pigmej . | Chceš jít pěšky ? | Jasný , byla to moje chyba , ale nechtěj mě rozčilit hnedka po ránu . | V pohodě , < **ok** > *epistemická 0 0 ?* | Víš to . | Mám tě stejně rád , jako všichni negři tady .

**subtitles-b480493-29train-f21834:** **English:** | That wo n't be long now , < **will it** > *epistemická - + ?* | Yeah . | Not something we can grab and run away with , but certainly pregnable . | Sounds kind of odd , though . | Why ? | You 're right on your toes this morning .

**česky:** | To už teď nebude dlouho trvat , < **ne** > *epistemická - - ?* | Jo . | Tohle rozhodně není něco , co můžeme rychle popadnout a utéci s tím . | Ale jistě to bude malá , krvavá záležitost . | Proč ? | Máte dnes dopoledne úplně pravdu , plukovníku .

**subtitles-b482826-29train-f21938:** **English:** | We ca n't stop learning at age 21 . | What if , in the coming crowd of nine billion ... | what if that crowd could learn enough | to be net contributors , | instead of net plunderers ? | That changes everything , < **right** > *řečnická + 0 ?*

**česky:** | Nemůžeme se v 21-ti přestat učit . | Co když , v tom nadcházejícím davu 9 miliard lidí ... | co když se ten dav dokáže naučit dost | aby byli v souhrnu přispěvateli , | namísto souhrnných plenitelů ? | To mění všechno , < **že** > *řečnická + 0 ?*

**subtitles-b485414-30train-f22057:** **English:** | End of March . | That 's when you 're in Baltimore , < **right** > *epistemická + 0 ?* | Yeah . | Well , it 's a really big deal in my family , because it 's my dad 's birthday and Easter and my sister 's anniversary all in the same week . | A cluster . | Yeah . | Ooh , too fast ?

**česky:** | Koncem března . | To jsi v Baltimoru , < **že** > *epistemická + 0 ?* | Jo . | Je to vážně velká věc v mé rodině , protože má táta narozeniny a jsou velikonoce a má sestra má výročí v ten samý týden . | Všechno najednou . | Jo . | Moc rychlý , moc vážné ?

**subtitles-b486067-30train-f22087:** **English:** | A lot happened to me . | You like what you do , < **do n't** > *poz. zdvoř. + - ?* | The actual work .

**česky:** | Přihodilo se hodně věcí . | Máš rád svoji práci , < **co** > *poz. zdvoř. + 0 ?* | Přímou práci jo .

**subtitles-b490559-30train-f22293:** **English:** | Made in his own lab . | Fe'Tor 's got the most sensitive nose in the business ! | What am I missing ? ! | Nothing . | Here . | Wonderful , < **is n't it** > *epistemická 0 - ?* | Now . | Will you do anything for me ? | I 'll do anything for you . | I think Fe'Tor wants your females for more than just you know . | What ... does he want them for ?

**česky:** | Udělán v jeho vlastní laboratoři . | Fe'Tor má ten nejcitlivější nos v branži ! | Co mi uniklo ? ! | Nic . | Tady . | Skvělé , < **že** > *epistemická 0 0 ?* | Jo . | Tak . Uděláš pro mě něco ? | Udělám pro tebe cokoli . | Myslím , že Fe'Tor nechce vaše ženy jen kvůli však víte . | Kvůli čemu je chce ?

**subtitles-b492265-30train-f22371:** **English:** | For Europe . | I promise . | You know you suck at retail . | Yeah , well I know . | You pick the video . | I 'll make some popcorn , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0 ?* | What 's going on ? | Val . | You forgot to set the alarm , Katlin . | Alastair No , this is going to be a major insurance problem . | I got scared .

**česky:** | Na Evropu . | Přisahám . | Víš , že na ty práce kašleš . | No jo Vím . | Vyber kazetu . | Já udělám popcorn , < **jo** > *neg. zdvoř. + + ?* | Co se děje ? | Val . | Zapomněla si zapnout alarm , Katlin . | Alastair Ne , budem mít velký problém s pojištěním . | Bála jsem se .

**subtitles-b492316-30train-f22373:** **English:** | It 's all right . | Just hang on to me . | Throw up on that dress , I 'll have to tell Mom . | This guy was giving me tequila shooters . | Oh , God , everything is spinning . | You 're not mad , < **are you** > *epistemická - + ?* | A little bit . | Where are the keys ? | I gave them to you . | Supposed to be .

**česky:** | Chyt' se mě . | Máš pozvracený šaty . | Musíme to říct mámě . | Ten kluk mi do toho lil tequilu . | Bože , všechno se se mnou točí . | < **Nejsi naštvanej** > *\*epistemická ?* | Trochu . | Máš klíč ? | Dal jsem ti ho . | Měl bych bejt .

**subtitles-b49319-03train-f02239:** English: | You know what I mean ? | Listen , I 'd like you to come in and see if you could identify them in a line-up . | Jesus . | They 're gon na be right there , < **are n't they** > *epistemická + -* ? | Yes . | I do n't know . | Sally , she 's your friend . | Number two . | Seven .  
česky: | Víte , co tím myslím , že ? | Poslyšte , chtěla bych , abyste přišla a pokusila se je identifikovat . | Prokrista . | Oni tam budou stát , < **co** > *konfrontační + 0* ? | Ano . | Já nevím . | Sally , je to vaše kamarádka . | Dvojka . | Sedmička .

**subtitles-b493493-30train-f22426:** English: | Lock the doors . | And go get some rest . | You look very tired . | You know where Jin-sung is , < **do n't you** > *konfrontační + -* ? | Where is he ? | Why do you ask me that ?  
česky: | Zamkni dveře . | A odpočiň si . | Vypadáš velmi unaveně . | Ty víš , kde je Jin-sung , < **že** *jo* > *konfrontační + +* ? | Kde je ? | Proč se mě ptáte ?

**subtitles-b494986-30train-f22495:** English: | What for ? | I do n't have time for this right now , okay ? | Look , not until you tell me what 's going on . | Enough , alright ? | Where 's Zhaan ? | Look , she 's with D'Argo , < **okay** > *řečnická + 0* ? | Dancing with the Grateful Dead . | Can we just grab them and get out of here ? | No , we ca n't do that , okay ? | Not unless Volmae orders it . | Volmae 's got plans of her own , right ?  
česky: | Na co ? | Ted' nemám čas na tvoje vyptávání , chápeš ? | Hele , chci vědět , co se tady děje . | A dost , jasný ? | Kde je Zhaan ? | Je s D'Argem , < **jasný** > *řečnická + 0* ? | A tančí v davu chodících mrtvol . | Nemůžeme je prostě sebrat a odletět ? | Ne , to teda nemůžeme . | Ledaže by to nařídila Volmae . | Volmae má vlastní plán , víš ?

**subtitles-b499291-30train-f22691:** English: | You 've got something on your mind , that 's obvious . | You know what you should do ? | You should share with me . | Because beneath this rugged exterior there beats a sensitive soul . | No , there does n't , but tell me anyway . | Bet it 's a girl thing , < **right** > *poz. zdvoř. + 0* ? | I mean , it 's got to be . | It 's a hot and horny scene . | It 's you and another vegetarian . | Spare me no detail . | Have you ever met someone and just But there was someone else already ?  
česky: | Něco tě trápí , to je jasné . | Víš , co bys měla udělat ? | Měla by ses svěřit ... mně . | Protože pod tímto drsným zevnějškem přebývá citlivá duše . | Tak ne , ale I tak mi to pověz . | Určitě to je babská záležitost , < **že** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Teda , musí být . | Je to sexy vzrušující scéna . | Ty a ještě jedna vegetariánka . | Nevynechej žádný detail . | Už jsi někdy potkal někoho a Už tam byl někdo jiný ?

**subtitles-b499948-30train-f22720:** English: | I 'm a survivor . | Breast cancer . | About six years ago . | Can I hug your son ? | Sure . | I know exactly what you 're going through , but you 're going to be brave , < **okay** > *řečnická + 0* ? | And you are going to survive this , because you are a tough little soldier .  
česky: | Přežila jsem to . | Rakovina prsu . | Před šesti lety . | Můžu vašeho syna obejmout . | Samozřejmě . | Vím přesně čím si procházíš , ale < **musíš být statečný** > \*JPF př. . | A ty to přežiješ , protože jsi statečný voják .

**subtitles-b506293-31train-f23006:** English: | So many electronic games ! | How dull . | There are more personal things to care about , < **you know** > *řečnická + 0* ? | It may be dull ... but his rag is dumber ! | It 's come a long way . | The " Woolworth 's " on America Street is n't far ! | What about you , Ludovic ? | He plays with dollies !  
česky: | Tolik elektronických her ! | Jak neosobní . | Existují I jiné , osobnější věci o které byste se mohli starat , < **víte** > *řečnická + 0* ? | Možná jsou hloupé ale jeho hadřík je ještě hloupější ! | Tak to je tedy z daleka . | No , obchod v Americké ulici není tak daleko ! | Co ty , Ludoviku ? | Jé , on si hraje s panenkami !

**subtitles-b520937-32train-f23670:** English: | You 'll probably make best friends with some snobby girl from Spence . | You wo n't even want to talk to me when you get back . | Will you go back to Seneca Lake ? | I think I might stay here . | My mom wants me to canvass for Nixon / Agnew in the California primary . | Send me postcards , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ? | Every day ? | I 'm gon na miss you so much , Leslie . | It just I do n't know , it just happened . | It felt right .  
česky: | Nejspíš se tvou nejlepší kamarádkou stane nějaká snobská holka ze Spence . | Nebudeš se mnou chtít ani mluvit , až se vrátíš . | Vrátiš se do Seneca Lake ? | Myslím , že bych mohla zůstat tady . | Máma chce , abych agitovala pro Nixona-Agnewa na Kalifornské základní . | Posílej mi pohledy , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ? | Každý den ? | Budeš mi tak moc chybět , Leslie . | Prostě Nevím , prostě se to stalo . | Cítila jsem to tak .

**subtitles-b523413-32train-f23778:** English: | And whoever was in charge of developing such a thing ... | Yes , I suppose they would . | Wow . | Wow . | What a thrill it must be to work under Dr. Strictland . | Dr. Strictland , the creative force at your company , < **right** > *epistemická 0 0* ? | Well , it takes many different people to contribute to the higher Yes , yes , yes , yes . | But what an honor it must be to work in Dr. Strictland 's shadow . | I would n't . | I could n't live with myself . | There 's nothing wrong being in second place .  
česky: | A kdokoliv by vedl takovýto výzkum ... fúúú ! | Ano , dá se to předpokládat . | Hej . | Hej . | Jaké to musí

být úžasné pracovat pod Dr . | Dr . Strictland , tvůrce myšlenek ve Vaší firmě , < **že** > *epistemická 0 0* ? | No , ono je třeba mnoho lidí , abychom se dostali na vyšší Ano , ano , ano , ano . | Ale jaká to musí být čest , pracovat ve stínu Dr . | To bych nemohl . | Nemohl bych s tím žít . | Není nic zlé na tom , být na druhém místě .

**subtitles-b526305-32train-f23908:** **English:** | You smoke . | Oh , yeah ? | When ? | Oh , I 'd say about now . | So if you do n't mind . | Makes you nuts , < **does n't it** > *poz. zdvoř. + -* ? | It 's having an impact , yes . | You are so freaky ! | Well , we 're all a little freaky , Doreen . | It 's the straight ones we got ta worry about . | What do you do , like , for work ?

**česky:** | Ty kouříš taky . | Ano ? | Kdy ? | No , od teď . | Jestli teda nemáš nic proti . | Jseš z toho cvok , < **že** **jo** > *poz. zdvoř. + +* ? | Jo , působí to na mě . | Jseš směšnej ! | No , my všichni jsme tak trochu směšný , Doreen . | Je to přesně to čeho se bojíme . | Co vlastně děláš ?

**subtitles-b530781-32train-f24112:** **English:** | Hello . This is Hattie Mae Pierce . | Go on , leave me a little message . | As soon as I get back , I 'll give you a shout . | Godbless . | Big Momma ? It 's Sherry . | Surprised , < **huh** > *poz. zdvoř. 0 0* ?

**česky:** | Haló . Tady Hattie Mae Pierceová . | No tak , nech mi zprávu . | Jen co se vrátím , ozvu se . | Opatruj se . | Mamino ? Tady Sherry . | To je ale překvapení , < **co** > *poz. zdvoř. + 0* ?

**subtitles-b536648-33train-f24374:** **English:** | Yes , it is . | Well , there is an animal called a balm ... or did I dream it ? | So you 're astrologers , are you ? | What star sign is he ? | Well , Capricorn . | Capricorn , < **eh** > *epistemická 0 0* ? What are they like ? | King of the Jews ! | That 's Capricorn , is it ? | No , that 's just him . | Oh , I was gon na say , otherwise there would be a lot of them . | By what name are you calling him ?

**česky:** | - Ne , je to mast . | Ale zvíře balšám je taky , ... nebo se mi to zdálo ? | Tak vy jste astrologové ? | Jaký znamení ? | Kozoroh . | - Tak Kozoroh , < **jo** > *konfrontační 0 +* ? Co jsou zač ? | - Král Židů ! | Jako ti Kozorozi , jo ? | - Ne , ne , jenom on ! | No proto , to by jich jinak běžaly mraky . | Jakým jménem ho zoveš ?

**subtitles-b536994-33train-f24389:** **English:** | It actually looks like Butterfield . | You know , over at the NRDC , it 's a bunch of really committed people who take their job of saving the earth very , very seriously . | Which is great , and everything , but I ca n't imagine having this much fun over there . | You thinking about coming to work here full-time ? | Maybe . | Do n't tell Lily , < **okay** > *neg. zdvoř. - 0* ? | Taking off for the night . | Thanks , Tracy . | Are you guys planning on punching some holes in that box ? | Of course we are .

**česky:** | Vypadá přesně jako Butterfield . | Víš , u NRDC , to je skupina velmi angažovaných lidí , kteří berou jejich práci , zachraňování planety , velmi , velmi vážně . | Což je fajn , a tak , ale není tam tolik tolik legrace jako tady . | Uvažuješ na práci na plný úvazek ? | Možná . | Neříkej to Lily , < **ok** > *neg. zdvoř. - 0* ? | Jdu už domů . | Dík , Tracy . | Plánujete udělat par děr do té krabice ? | Samozřejmě , že jo .

**subtitles-b53798-03train-f02444:** **English:** | Yeah . | You better now , man ? | Yeah . | Yeah . | You feel all right , < **huh** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Yeah . | Sometimes that helps , man . | Can we get off this street , man ? | We 're parked in a bad spot . | That 's heavy , man .

**česky:** | Klííííídek . | Už je ti líp , vole ? | Jo . | Jo . | Cítíš se v pohodě , < **jo** > *poz. zdvoř. + +* ? | Jo . | Někdy to čěče pomáhá . | Můžeme , chlape , vypadnou z této ulice ? | Zaparkovali jsme na špatném místě . | To je husté , vole .

**subtitles-b54232-03train-f02464:** **English:** | Who ? Ben Baruch ? | No ! Do n't you get it ! | You lost it totally , Moshe . | Leave me alone , OK ? | Mali ? | Wait . It 's a test , < **right** > *epistemická + 0* ? | Remember what you said about Abraham and Sarah ?

**česky:** | Kdo ? Ben Baruch ? | Ne ! Copak to nechápeš ? | Jsi úplně mimo , Moše . | Nech mě být , OK ? | Mali ? | Počkej , je to zkouška , < **ne** > *epistemická + -* ? | Vzpomeň si na Abraháma a Sáru .

**subtitles-b546646-33train-f24834:** **English:** | Maybe he killed himself , like my mom . | I mean , Cecilia . | Why do you think that ? | Here , look through here . | So maybe this guy was too sad too , < **you know** > *poz. zdvoř. + 0* ? | What do you mean ? | There could be worse things than being dead . | Like what ? | You know how much we love you . | Yeah , I know you do and Pat and Kerry .

**česky:** | Možná si vzal život , jako moje matka . | Myslím , Cecilie . | Proč si to myslíš ? | Podívej se přes objektiv . | Třeba i tenhle chlapec byl taky moc smutný , < **víš** > *poz. zdvoř. + 0* ? | Co tím myslíš ? | Můžou být horší věci než smrt . | A co třeba ? | Víš jak moc tě máme rádi . | Jo , vím i Pat , I Kerry .

**subtitles-b5515-00train-f00250:** **English:** | Yes , dear rose . | Since when do you pose for soldiers ? | Who painted it ? | I said , a soldier . | Calls himself a painter and poet . | An uncanny likeness , < **do n't you think** > *epistemická 0 -* ? | Mere coincidence . | But it 's me all over ! | No , it 's just figurative . | You 're spiritual ,



dear soul . | It's a worthless picture , pure fantasy .

**česky:** | Ano , květinko . | Odkdy pózuješ pro vojáky ? | Kdo to maloval ? | Už jsem řekl , jeden voják . | Říká o sobě , že je malíř a básník . | To je podoba , **< nemyslíš > epistemická + - ?** | Spíš náhoda . | Ale to jsem já ! | Vůbec ne , to je jenom obraz . | Jsi duchovně založená , dušinko . | Je to bezcenný obrázek , čistá fantazie .

**subtitles-b552794-34train-f25113: English:** | You wrote an expert opinion . | I've written thousands of opinions , Richard . | Do n't fucking tell me you do n't remember Syracuse . | They called it an investigation . | It was a witch-hunt . | Okay , yeah , that was the cop that was suspected of tampering with evidence in some homicide cases , **< right > epistemická + 0 ?** | Nothing was tampered with . | Six innocent people went to jail ; one hung himself . | No , no , no . | They went to jail because they were guilty , they were scum . | He doctored the serology reports .

**česky:** | Psal jste znalecký posudek . | Psal jsem tisíce posudků . | Neříkejte mi sakra , že si nepamatujete na Syrakusy . | Říkali tomu vyšetřování . | Byl to hon na čarodějnice . | To byl polda , který byl podezřelý z manipulace s důkazy v několika případech vraždy . **< > \*JPF** | S ničím nebylo manipulováno . | Šest nevinných lidí šlo do vězení . | Šli do vězení , protože byli vinni . | Byli to neřádi . | Pozměnil zprávy .

**subtitles-b555677-34train-f25244: English:** | No fun at all . | Let 's play Scrabble ! | You love that ! | I'll let you win , **< OK > neg. zdvoř. + 0 ?** | Your bag is ugly . | Who 's that kid ? | What kid ? | Downstairs . | A young genius , but he has n't got a piano .

**česky:** | Fakt není . | Zahrajeme si scrabble . | Máš ho ráda . | Nechám tě vyhrát , **< jo > neg. zdvoř. + + ?** | Máš šerednou kabelku . | Co je to za kluka ? | Jakej kluk ? | Dole . | Je to génus , ale nemá piano .

**subtitles-b561965-34train-f25529: English:** | We find a Spock , we 've got us an away team . | Me in no mood for discussion . | You , you stay . | The rest of you , go now . | You know he 's got till the week 's end , right ? | You do n't have to be hard-asses , **< do ya > konfrontační - + ?** | It 's St .

**česky:** | Najdeme pana Spocka a máme tým hostů . | Nemám náladu diskutovat . | Ty zůstaneš . | A zbytek vás , vypadněte . | Má to do konce týdne . | Nemusíte být tak drsní , **< ne > konfrontační - - ?** | Je den Sv .

**subtitles-b562517-34train-f25554: English:** | You live alone , **< do n't you > epistemická + - ?** | Your shoes . | I bet you 've got smelly feet . | Right ? | I 've got gastric cancer called Scirrhus . | Scirrhus it 's a malignant tumor .

**česky:** | Žijete sám , **< že > epistemická + 0 ?** | Vaše boty . | Vsadím se , že vám páchnou nohy . | Správně ? | Mám rakovinu žaludku zvanou Scirrhus . | Scirrhus ... to je zhoubný nádor .

**subtitles-b565815-35train-f25705: English:** | Tomorrow we have to be fit for training . | I am going to take a stroll . | Are you coming along ? | Would our two couples of loving doves also be so kind ? | Such a pity . | Sleep well , **< will you > neg. zdvoř. + + ?** | Tell me , do you think Tobí likes me ? | When you see us together ? | I think he does not want anything from me . | Well you already had something . | I do not trust myself for that yet .

**česky:** | Zítra musíme být fit na trénink . | Jdu se trochu projít . | Jdeš taky ? | Byly by naše zamilované hrdličky také tak laskavy ? | Škoda . | **< Dobře se vyspi . > \*JPF př.** | Co myslíš , má mě Tobí rád ? | Když nás vidíš spolu ? | Mám pocít , že ode mě nic nechce . | Však jste už spolu něco měli . | Já si ještě netroufám .

**subtitles-b568924-35train-f25848: English:** | Listen to this guy , **< huh > poz. zdvoř. + 0 ?** | He hurts . | I ca n't . | I called them . | They said it was normal for babies with his condition . | What ?

**česky:** | **< Slyšíš , jak pláče > \*poz. zdvoř. ?** | Má bolesti . | Nesmím . | Volala jsem jim . | U dětí v tomhle stavu je to prý normální . | Co je ?

**subtitles-b57171-03train-f02598: English:** | Let Maggie race . | I mean , Team Peyton needs this race . | She 's really good . | That 's not gon na happen . | Dad ! | Dad , I'm sorry I lied to you , **< OK > řečnická + 0 ?**

**česky:** | Nech závodit Maggie . | To je dobřej nápad . | Ona je připravená pane . | Ne . To se nestane . | Tati ! | Tati , mrzí mě , že jsem ti lhala , **< OK > řečnická + 0 ?**

**subtitles-b573434-35train-f26053: English:** | Jerry , listen to me . | There are laws , conventions . | It 's just not been done . | Joe , this may be my last chance to marry a millionaire . | Jerry , will you take my advice ? | Forget about the whole thing , **< will you > neg. zdvoř. + + ?** | Just keep telling yourself you 're a boy . | I 'm a boy . | That 's the boy .

**česky:** | Jerry , poslouchej . | Existují zákony , konvence . | Tohle se prostě nedělá . | Joe , tohle je možná moje poslední šance na svatbu s milionářem . | Jerry , můžu ti něco poradit ? | Zapomeň na celou tu záležitost , **< ano > neg. zdvoř. + + ?** | Prostě si pořád opakuji , že jsi kluk . | Jsem kluk . | Tak se mi to líbí .

**subtitles-b575534-35train-f26150: English:** | There he was . | Michael , I hate to bring it up again , but we still have a mission awaiting . | Mr. Miles will be quite miffed if we do n't get on with it . | I know . | That 's what worries me . | Hey , KITT , how about a little music , < **huh** > *neg. zdvoř. 0 0* ? | Sorry . | The alpha circuit took out the radio too . | You 're never gon na forgive me for that , are you ? | Michael , forgiveness implies an emotional state that has no application in my case . | However , I doubt that I shall ever forget it .  
**česky:** | Táhle " byl " . | Michael , nerad to připomínám , ještě nás čeká mise . | Pan Miles bude trochu naštvaný , když s tím nepohneme . | Já vím . | A toho se právě bojím . | Hej , KITTe , < **co takhle** > *neg. zdvoř. 0 0* trochu hudby ? | Promiň . | Alfa okruh vyřadil i rádio . | To mi nikdy neodpustíš , co ? ? | Michael , odpuštění znamená stav emocí , což se nevztahuje na můj případ . | Nicméně pochybuji , že ti to někdy odpustím .

**subtitles-b576400-35train-f26191: English:** | Pay off your debts . | Just do n't let Rickets see this . | Buy Cathy something a new dress or a dishwasher . | I dunno what to say . | Do n't say anything . | Come round soon , < **yeah** > *neg. zdvoř. + +* ? | Man : Too right . | He said there 'd only be two . | Come on , we 'd better leave it , Jon . | Well , come on . | Oh , shit .  
**česky:** | Splat' svoje dluhy . | Jen nedopust' , aby to Rickets viděl . | Kup něco Cathy Nové šaty , nebo myčku na nádobí . | Nevím , co mám říct . | Nic neříkej . | Zastav se někdy brzy , < **jo** > *neg. zdvoř. + +* ? | Příliš dobře . | Řekl , že tam budou jen dva . | No tak , měli bychom toho nechat , Jone . | No tak . | Sakra .

**subtitles-b579792-35train-f26345: English:** | That little cottage looks nice . | Or that tiny little one . | This is a nice little cottage . | I 'm scared . | That 's that guy The one they set fire to . | That 's Palach , < **right** > *epistemická + 0* ? | That 's Hus . | And he 's saying , hey , buddy , you there , Mister Jan Hus . | A guitar . | It 's for me . | Look at all the little records .  
**česky:** | Tamhleta chaloupka vypadá hezky . | Anebo tamhleta malinká . | To je hezká chaloupka . | Já se bojím . | Jé , to je ten , jak ho upálili . | To je Palach , < **ne** > *epistemická + -* ? | To je Hus . | Kamaráde , Mistře Jane Huse , běž domů , máš tam nákou návštěvu . | Kytara . | To je moje . | Jé , to jsou malinký destičky .

**subtitles-b580261-35train-f26367: English:** | Good . | ' Cause you 're the first guy I ever met who follows it . | I like coming up here . | I like coming up here . | Even on a drab , smoggy night it 's nice . | It 's real quiet , < **you know** > *řečnická + 0* ?  
**česky:** | Dobře . | Protože jsi první muž , kterého jsem potkala a řídí se tím . | Chci se ti s něčím svěřit . | Chci se ti s něčím svěřit . | I kdyby byla šedivá , mlhavá noc , bylo by tady pěkně . | < **Slyšíš to ticho** > *\*řečnická* ?

**subtitles-b586032-36train-f26632: English:** | Who , Margaret ? | How 's she holding up , anyway ? | We 're having problems . | Any kids ? | You still ca n't get one past the goalie , < **huh** > *řečnická - 0* ? | So how come you talk like you do ? | I mean , cursing all the time . | I 's a disease . | I ca n't control what I say . | Turnip .  
**česky:** | Margaret ? | A jak se vlastně drží ? | Máme potíže . | Děti ? | Pořád ti nejde skórovat , < **co** > *řečnická - 0* ? | Jakto , že takhle mluvíš ? | Chci říct , pořád mluvit sprostě . | Je to nemoc . | Některolui co říkám . | Troubo .

**subtitles-b586305-36train-f26644: English:** | So if you know where she is , you better start talking , or else I 'm gon na get the health department down here and take a closer look at what you 're serving as Mu shu pork . | Boy , those people just do n't have a sense of humor , < **do they** > *řečnická - +* ? | I 'm telling you , at this number , it 's not gon na last long . | Well , we like the neighborhood , but we 've heard that some odd things have gone on with this house . | Complete fabrication . | Malicious lies spread by jealous competitors . | You 're not gon na believe what you can fit in here .  
**česky:** | Tak jestli víš kde je , měla bys začít mluvit nebo jinak sem pošlu hygienu ať zkontroluje co servíruješ jako Mu shu pork . | < **Tihle lidi nemají vůbec smysl pro humor** > *\*JPF př. !* | Říkám vám , v tomhle čísle to nebude trvat dlouho . | Líbí se nám sousedství , ale slyšeli jsme že se v tomto domě staly nějaké podivné věci . | Všechno jsou to výmysly . | Jenom zlomyslné lži rozšiřované závistivými konkurenty . | Neuvěříte , co se sem všechno dá nacpat .

**subtitles-b586372-36train-f26647: English:** | All right . | You guys get some sleep . | Sleep ? | But I need to say , no matter what the result I need to be impolite . | You leave someone else 's child alone . | It is simple , < **no** > *epistemická + -* ? | It is too easy for children to feel contradictions and it encourages questioning their parents . | And that makes them feel less safe . | Look . | Your wife takes her for little tours . | And she changes her hair .  
**česky:** | Dobře . Dobře . | Měli byste se vyspat . | Spát ? | Ale musím říct , bez ohledu na následky Musím být nezdvořilá . | Nechal jste dítě někoho jiného o samotě . | Je to jednoduché , < **ne** > *epistemická + -* ? | Pro děti je velmi jednoduché , vycítit rozpory a povzbuzuje je to k tomu , aby se ptaly rodičů . | A tím se cítí méně bezpečně . | Podívejte . | Vaše žena ji vzala na malou projížďku . | A ona si změnila vlasy .

**subtitles-b588280-36train-f26734:** English: | I ca n't go around vanquishing babies , no matter how evil they are . | It 's not how evil he is . | It 's how evil he 's gon na be . | You got ta stop looking at him like he 's a little baby and start looking at him like he 's an unstoppable killing machine , because that 's what he is . | I realize that , but still -- But still nothing . | You 're supposed to protect the innocents , < right > epistemická + 0 ? | Think of all the future innocents you can save by vanquishing him right now . | Do n't you think I know that ? | I 'm scared to death of what he could possibly do Wyatt , but I ca n't even separate them . | Piper , there 's one thing you can do , and you know it . | And you 'd better do it fast before any other manticores show up .

česky: | Nemůžu likvidovat děti , a je jedno jak moc jsou zlé . | Nezáleží na tom , jak je zlý . | Jde o to , jak zlý bude . | Musíš v něm přestat vidět malé děťátko a začít ho vidět jako nezastavitelný vraždící stroj , protože to ve skutečnosti je . | Uvědomuju si to , ale přesto - Ale přesto nic . | Máte chránit nevinné , < že > epistemická + 0 ? | Mysli na všechny nevinné , které můžete zachránit , když ho teď zlikvidujete . | Nemyslíš si , že to nevím ? | Jsem vyděšená k smrti z toho , co by mohl udělat Wyattovi , ale nemůžu je rozdělit . | Piper , je jediná věc , kterou můžeš udělat , a ty to víš . | A měla bys to radši udělat dřív , než se objeví další Mantikóra .

**subtitles-b593025-36train-f26955:** English: | You 're sicker than I thought you were ! | Get out of here ! | Can you please just stop and listen to me ? | What ? | All right , all right , I forgive you . | Look , I was wrong , < okay > řečnická + 0 ? | And you still have n't . | ' Cause I 'm not your patient !

česky: | Jste větší blázen , než jsem si myslel ! | Nechte mě ! | Můžete alespoň zůstat stát a vyslechnout mě ? | Co ? | Dobře , odpouštím vám . | Udělala jsem chybu , < uznávám > řečnická + + . | Soukromí pacienta obvykle respektuji . | Nejsem váš pacient !

**subtitles-b601247-37train-f27331:** English: | Thank you , Mason . | You can go now . | Actually , I ca n't leave . | Not just yet . | Who are you ? | Because you 're not here about any survey , < are you > epistemická - + ? | No . | I 'm not here to hurt you and I did n't ... | I did n't hurt your friend . | I promise he slipped .

česky: | Děkuji , Masone . | Už můžete jít . | Vlastně nemůžu . | Ještě ne . | Kdo jste ? | Vy tady nejste kvůli průzkumu , < že > epistemická - 0 ? | Ne . | Nechci vám ublížit a neublížil jsem vašemu příteli . | Přisahám , že uklouzl . | Byla to nehoda .

**subtitles-b60607-03train-f02754:** English: | Kate , did you get any of that ? | Shit ! | How could that be ? | You know what that is , < do n't you > epistemická + - ? | Another one 's doing it . | There ! There 's Pedro ! | ' Bout damn time . | He stopped . | He stopped ?

česky: | Kate , slyšíš mě , přepínám ? | Sakra ! | Jak se to mohlo stát ? | Kámo , víš co tohle znamená , < že > epistemická + 0 ? | Jo , mění se další . | Tam ! Tam je Pedro ! | Ve špatný čas . | Zastavil . | Zastavil .

**subtitles-b616410-38train-f28030:** English: | I 'll give the rest to your mom . | Promise to keep this a secret , < ok > neg. zdvoř. + 0 ? | It 's our little secret , promise ? | Whatever . | It 's our little secret , okay ? | You should stop doing this . | You should study in your spare time .

česky: | Ten zbytek dám mámě . | < Slibuješ , že > neg. zdvoř. N/A + to neřekneš ? | Bude to naše malé tajemství , slibuješ ? | Třeba . | Je to naše malé tajemství , ok ? | Měla bys s tím přestat . | Měla bys ve volném čase radši studovat .

**subtitles-b617112-38train-f28062:** English: | No , sir . | Well , you crush the mint down onto the ice with your thumb and you grind it in , < see > řečnická + 0 ? | And it releases the menthol . | Hmm . | Now you know who taught me that ? | No , sir . | Who ?

česky: | Ne , pane . | No , na ledu palcem rozemeleš mátu a tím ji obrousíš , < vidíš > řečnická + 0 ? | Ona pak uvolní mentol . | Hmm . | A víš kdo mě to naučil ? | Ne , pane . | Kdo ?

**subtitles-b620392-38train-f28212:** English: | Are they fine ? | You 're from Tokyo , < right > epistemická + 0 ? | They bought a house in Chiba . | Just moved in last month . | My father loves golf , living in Chiba is more convenient .

česky: | Mají se dobře ? | Jsi z Tokya , < že > epistemická + 0 ? | Koupili si dům v Chibě . | Nastěhovali se před měsícem . | Můj otec má rád golf , život v Chivě je spíš konvenčnější .

**subtitles-b623201-38train-f28340:** English: | No , I told you , it 's not that kind of a doctor . | They just want to ask you some questions about what it 's like to live here and stuff . | Do I have to go ? | Yeah , you do . | These people just want to help us , and make sure that we 're doing good . | And we are , < right > epistemická + 0 ? | Yeah , except for you not letting me stay up late . | Well , you make sure and tell Dr. Gellman that . | Okay . | Alright . | Anna Miller ?

česky: | Ne , říkal jsem , že to není takový doktor . | Jen se ti položí pár otázek o tom , jak se ti tu žije a tak . | Musím jít ? | Jo , musíš . | Tihle lidé nám jen chtějí pomoci a ujistit se , že se nám vede dobře . | A vede , <

**ne** > *epistemická* + - ? | Jo , až na to , že mě nenecháváš dlouho vzhůru . | No , tak tohle hlavně Dr . Gellamovi řekni . | Dobře . | Dobře . | Anna Millerová ?

**subtitles-b632929-39train-f28783:** **English:** | Now the vertical test . | Carl , do n't push it . | The vertical test . | You jump up and down on the bad foot 10 times to see if you can handle the pressure . | Again , my rules . | It 's all about commitment , < **right** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | Right . | Right .

**česky:** | Ted' vertikální test . | Carle nedělej to . | Vertikální test . | Skákej desetkrát na špatný noze aby jsem věděli , že vydržíš tlak . | Znova , moje pravidla . | Je to všechno o závazku , < **co** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | Dobře . | Dobře .

**subtitles-b632996-39train-f28786:** **English:** | This is Ellen Wasserstrom 's daughter . | I told her mother I 'd buy cookies from her . | Putz . | I heard that ! | Jag-off . | Well , that was a close call , < **huh** > *řečnická* + 0 ? | Minty Thins are bad anyway . | You 've really got to stop this now , Oz . | I know . | Nobody is coming to get us .

**česky:** | Tohle je dcera Elleny Wasserstromové . | Řekla jsem její matce , že si od ní nějaké koláčky koupíme . | Magor . | Já to slyšel ! | Trhni si . | Hm , to bylo o vlasek , < **co** > *řečnická* + 0 ? | Minty Thins mě stejně nechutnají . | Musíš s tím hned přestat , Ozi . | Já vím . | Nikdo po nás nejde .

**subtitles-b633486-39train-f28807:** **English:** | I ca n't believe Oh God . | You 're not so cocky now , are ya ? | I 'm gon na get you for that . | Ah , maybe you will , maybe you wo n't . | Did he say anything to you ? | It 's that girl from the Carnival , < **right** > *epistemická* + 0 ? | Do you remember me ? | Yeah , sure , Mr. Underwear , was it ? | Well , I How could I forget . | Yeah , I wanted to clear that up with you , because I 'm really sorry about that . | It was a really stupid thing to do crawl up a Ferris wheel to talk to somebody .

**česky:** | To snad ne Bože . | Ted' už nejsi tak drzý , co ? | Za to tě dostanu . | Možná ano , možná ne . | Řekl ti něco ? | To je ta holka z karnevalu , < **ne** > *epistemická* + - ? | Pamatuješ si mě ? | Ano , samozřejmě , pan Spod'áry , ne ? | No Jak bych mohla zapomenout . | Chtěl jsem si to s tebou vyjasnit , protože mě to fakt mrzí . | Byla to opravdu hloupost vylézt na ruské kolo si s někým popovídat .

**subtitles-b63452-03train-f02884:** **English:** | You can not put me , you , or this firm in jeopardy by putting 100 million in one idea ! | Right or wrong ? | Come on ! | Right or wrong . | Yeah . | Listen I think we 're in for a low number , < **all right** > *řečnická* + 0 ?

**česky:** | Nemůžeš vystavit mě , sebe a nebo tuhle firmu riziku , že vložíš 100 miliónů do jednoho nápadu ! | Nebo nemám pravdu ? | No řekni ! | No tak řekni . | Ano . | Poslouchej Myslím , že se budem držet někde při zemi , < **jasný** > *řečnická* + 0 ?

**subtitles-b63904-03train-f02904:** **English:** | I I saw a house today . | It 's so big here , < **do n't you think** > *poz. zdvoř.* + - ? | I found someone who wants to buy this apartment . | And I want to show you this house . | You think we should move ? | I do . | And you think Rachel should go a-away to school ?

**česky:** | Já ... viděla jsem dnes jeden dům . | Tady je to moc velké , < **nemyslíš** > *poz. zdvoř.* + - ? | Mám někoho , kdo by to tu koupil . | Chci ti ten dům ukázat . | Ty chceš , abychom se přestěhovali ? | Ano . | A myslíš , že Rachel by měla odjet do té školy ?

**subtitles-b639894-39train-f29100:** **English:** | Truth is always possible ! | I 'm a very devoted reader , Mr. Neal and I 'd like to think that 20 more books of yours to enjoy in future ! | So I guess what I 'm asking is selfish . | Today ? | I was going to do just that . | Ah ok , let me know where to find you , < **eh** > *neg. zdvoř.* + 0 ? Good luck ! | For you , Jane . | Passport . | Oh Passport . | You are booked for a week . | Good .

**česky:** | Pravda je vždycky možná ! | Jsem váš čtenář a rád bych si od vás přečetl ještě dalších 20 knih ! | Takže mám asi docela sobecké přání . | Dnes ? | Přesně to mám v plánu . | Dobře , dejte mi vědět , kde vás najdu , < **ano** > *neg. zdvoř.* + + ? Hodně štěstí ! | Pro tebe , Jane . | Pas . | Oh . | Máš zamluvení na týden . | Dobře .

**subtitles-b64250-03train-f02919:** **English:** | What are your options after all , Jane , < **hmm** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | These sandwiches are delicious , Mrs. Elton . | You really are a gourmet . | Well , I never compliment myself , but my friends tell me I certainly know how to make a sandwich . | I command that we each tell Miss Woodhouse something entertaining . | You may offer one thing very clever , two things moderately clever , or three things very dull indeed .

**česky:** | Konečně , jaké jsou vaše možnosti , Jane ? < > *\*epistemická* | Snadviche jsou výborné , paní Eltonová . | Jste pravý gurmán . | Sama se nikdy nechvám , ale mí přátelé tvrdí , že vím , jak udělat sandwich . | Každý řekne slečně Woodhouseové něco zábavného . | Můžete říct 1 věc velmi chytrou , nebo 2 věci méně chytré , nebo 3 úplně hloupé .



**subtitles-b64846-04train-f02945:** English: | Be good to see old Freddie again after ... | What is it ? | Thirty years ? | Lock up your daughters ! | You have n't invited him to the party , < eh > konfrontační - 0 ? | Come here , pops . | Go get yourself a nice bird . | What do you take me for ? | A cunt ? | This is 1968 .  
česky: | To bude něco , vidět zas Freddieho po ... | Kolika letech ? | Po třiceti letech ? | Zamkněte si dcery . | < Snad > konfrontační N/A 0 jsi toho kokota nepozval ? | Pojd' sem , dědo . | Sežeň si pořádnou štetku . | Za co mě máte ? | Za kokota ? | Je rok 1968 .

**subtitles-b661016-40train-f30065:** English: | Just catch your breath . | Come on . | He has a place out here too ? | The place used to be the gambling casino . | He likes it there because of the memories . | The old ancestral home , < huh > řečnická 0 0 ? | Mr. Murdock was n't born there , but most of his best friends were killed there . | You know the police used to raid it and everything . | Your face . | No , no , you 're all right . | The look you get .  
česky: | Jen popadnu dech . | Pojd' . | Taky tam má lokál ? | Kdysi to bylo kasino . | Má je rád k vůli vzpomínkám . | Stará rodinná rezidence , < co > řečnická 0 0 ? | Narodil se tam pán Murdock , byla tam zabita většina jeho přítel . | Viš , policie tam byla zvyklá dělat šťáry . | Tvá tvář . | Ne , ne , v pořádku . | Tvůj výraz tváře .

**subtitles-b661891-40train-f30105:** English: | Just sit down . | Do n't talk . | Do n't move . | I 'm OK . | You 're not OK . | Stop saying that , < all right > neg. zdvoř. + 0 ? | Are you OK ? | What ?  
česky: | Sedni si . | Nic neříkej . | Nehýbej se . | Já jsem v pořádku . | Vůbec nejsi v pořádku . | Přestaň to říkat , < slyšíš > neg. zdvoř. + 0 ? | Jsi v pořádku ? | Cože ?

**subtitles-b663344-41train-f30172:** English: | This is noble , sir . | Are you a rotten liar . | I need him to help avenge my father , murdered these twenty years . | Your first story was better . | Where 's that bellows ? | He probably owes you money , < huh > poz. zdvoř. + 0 ? | Well , I 'll ask him . | He 's dead . | He ca n't talk . | Well , it just so happens that your friend here is only `` mostly dead " . | There 's a big difference between `` mostly dead " and `` all dead " .  
česky: | Tohle je ušlechtilé , pane . | Ty jsi ale lhář . | Potřebuju ho , abych pomstil svého otce , zavražděného před dvaceti lety . | Ten první příběh byl lepší . | – Kde je ten měch ? | – Asi ti dluží peníze , < co > poz. zdvoř. + 0 ? | No , já se ho zeptám . | Je mrtvý . | Nemůže mluvit . | Shodou okolností je váš přítel jen... převážně mrtvý . | Je velký rozdíl mezi tím , když je někdo převážně mrtvý , a když je úplně mrtvý .

**subtitles-b663564-41train-f30182:** English: | Because , you see , a baby ca n't help who its father was . | But someday I might look at the poor little thing and remember its name was Saunders . | It would be dreadful to hate a baby . | So we have a bargain . | I sell the baby for the money , < right > epistemická + 0 ? | Sure . | The baby is here already . | I see I am too late . | I came as soon as your rider got to my place . | Got any goose grease ?  
česky: | Protože dítě nemůže za to , kdo byl jeho otec . | Jednoho dne bych se něj mohla podívat a vzpomenout si , že se jmenoval Saunders . | Nebylo by správné to dítě nenávidět . | Takže jsme se dohodli . | Já prodám dítě za peníze , < že > epistemická + 0 ? | Jistě . | Dítě se už narodilo . | Vidím , že jsem se opozdil . | Vyrazil jsem hned , jak váš jezdec přijel . | Husí sádlo ?

**subtitles-b667360-41train-f30354:** English: | I can hear his heartbeat . | Pretty cool , < huh > řečnická 0 0 ? | Hey , Q-Ball . | Hey . | Any word on my double ? | None of the staff I spoke to knows a thing . | And if we do n't find the Duke soon , you are going to miss this slide .  
česky: | Slyším , jak mu tluče srdce . | Docela super , < hm > řečnická 0 0 ? | Čau , Q-Balle . | Čau . | Něco novýho o mým dvojníkovi ? | Nikdo z personálu , s kým jsem mluvil , nic neví . | Jestli Vévodu brzo nenajdeme , zmeškáš skluz .

**subtitles-b67177-04train-f03052:** English: | This is your bunk . | Belonged to a fella named Miller . | He died . | The only way to get out of here , < is it > epistemická + + ? | Dogs are out after two of them right now . | They tried to rob a bank in New Orleans . | Bowdre and Strayhorn . | They friends of yours ? | Nobody 's made it since I been here , boy .  
česky: | Tohle je tvoje postel . | Patřila Millerovi . | Umřel . | Jediná cesta odsud , < jo > epistemická 0 + ? | Psi teď zase honí dva . | Pokusili se přepadnout banku v New Orleansu . | Bowdre On a Strayhorn . | Tvoji kámoši ? | Co jsem tady , nikdo to nedokázal .

**subtitles-b673757-41train-f30647:** English: | The autopsy came up negative on drugs . | Did you find anything in the car ? | No . | No , < huh > epistemická 0 0 ? | I wan na know if Agent Dover had assassination clearance . | Had clearance to shoot first if he perceived that his cover had been blown . | Not at all . | Excuse me . | I 'm looking for a hotel called Tesselers .  
česky: | Mafiánští cvokaři Pitva žádné drogy neprokázala . | Našli jste něco v autě ? | Ne . | <

**Ne > epistemická N/A - ?** | Chci vědět , jestli měl agent Dover povolení k likvidaci . | Jestli měl povolení střílet první , kdyby měl pocit , že se prozradil . | Vůbec ne . | Promiňte . | Hledám hotel Tesselers .

**subtitles-b675886-41train-f30743: English:** | You 're James Barris , < **are n't you** > **epistemická + - ?** | So , Mr. Barris , what 's your information ? | I have evidence that Mr. Arctor is part of a covert terrorist drug organization . | They are well-funded and they have arsenals of weapons at their disposal . | And what is this organization ? | I believe it to be political in nature and very much against this country .

**česky:** | Jste James Barris , < **že** > **epistemická + 0 ?** | Pane Barrisi , co máte za informaci ? | Mám důkaz , že pan Arctor je členem tajné teroristické drogové organizace . | Jsou dobře financováni a mají k dispozici arzenál zbraní . | A co je to za organizaci ? | Je zaměřením politická a je dost proti týhle zemi .

**subtitles-b681303-42train-f30986: English:** | Not at all ! | A fleet of spaceships will deliver to Oxo everything you 'll ever need during your long life ! | I 'll never set foot on your shitty dump ! | Do you understand ? | But Mr. Chérasse can go with you , since you ca n't reproduce yourselves ! | You take me for a fool , < **do n't you** > **konfrontační + - ?** | And our cat , there , who is going through the misery of old age , we 'd let him die all alone , without the slightest caress ? | Is he in danger of dying ? | If I did that , I could never shave without spitting on my face in the mirror ! | You can bring him along too ... !

**česky:** | Ani ne ! | Flotila vesmírných lodí ti doručí na Oxo všechno , co budeš chtít . | Nikdy nevstoupím nohou na tvou podělanou planetu ! | Rozumíš ? | Ale pan Chérasse může jít s tebou , takže se budete moc rozmnožovat ! | Děláš si ze mě srandu , < **že jo** > **konfrontační + + ?** | A co náš kocour , chudák trpí ve svém stáří , máme ho tu nechat samotného , bez sebemenší péče ? | Je nebezpečí , že umře ? | Kdybych to udělal , už bych se na sebe nikdy nemohl podívat do zrcadla ! | Můžeš ho vzít taky !

**subtitles-b68934-04train-f03130: English:** | Guys , we 're we 're really not playing , < **okay** > **neg. zdvoř. - 0 ?** | Are you ... nnnninjas or p-p-p-pussies ? | We 're twice the ninjas you fags are ! | Then fight us ! | Very well , Clyde . | We do n't have a choice , Kyle .

**česky:** | Hele kluci , fakt nehrajeme , < **jasný** > **neg. zdvoř. - 0 ?** | Jste ninjové nebo sračky ? | Jsme dvakrát tak lepší , hovada ! | Tak nás zkuste porazit ! | No dobrá , Clyde ! | Nemáme na výběr .

**subtitles-b691691-42train-f31461: English:** | And it was Dad 's way . | Maybe it 's not everybody 's way . | Dad 's way ? | He tell you that in a fucking seance , huh ? | You said you needed to know something . | What did you learn today , < **huh** > **konfrontační + 0 ?** | What if there had been another kid up there ?

**česky:** | A byl to tátův styl . | Možná , že to není styl pro každého . | Tátův styl ? | To ti sdělil v nějaký seanci ? | Ty jsi řekl , že chceš něco vědět . | Co ses dnes naučil ? < > **\*epistemická** ? | Co kdyby tam nahore bylo ještě jedno dítě ?

**subtitles-b692912-42train-f31516: English:** | Where did they go ? | Take care of it . | I 'm going to go talk to Rufus . | Even if you find the children , you might not be able to do anything . | They might be somewhere that we ca n't get them back . | You 're scared of that , < **are n't you** > **konfrontační + - ?** | But you have to react to now , to more of this ! | A burden ? | Well there 's no helping that , it 's a heavy burden ! | Unless you want to live all alone , you have to deal with that ! | You do n't want to be alone , do you ?

**česky:** | Kam je odvezli ? | Postarejte se o to . | Já si promluví s Rufusem . | To , že je najdeš , není vše . | Můžou být na místě , odkud je už nedostaneme zpátky . | < **Neříkej , že** > **konfrontační N/A -** nemáš strach ? | Musíš reagovat na to , co se děje teď ! | Je to břímě ? | Co naděláš , není to lehký úkol ! | Pokud nechceš žít o samotě , musíš s tím počítat ! | Přece nechceš zůstat sám ?

**subtitles-b694622-43train-f31595: English:** | I think I am getting set up . | Did you fucking take him home ? | Yes , I dropped him off in Pomona . | Where ? What street ? | At his father 's fucking house ? | I do n't know , < **okay** > **konfrontační - 0 ?** | I dropped him off in Pomona . | You 'd better get yourself a good lawyer . | Fuck you . | Ca n't come in here , man . | I 'm serious , man .

**česky:** | Myslíš , že bych to mohl udělat ? | Odvezl jsi ho , kurva , domů ? | Jo , vyhodil jsem ho v Pomone . | Kde ? V které ulici ? | Před otcovým barákem ? | Já nevím , < **ok** > **konfrontační - 0 ?** | Prostě jsem ho vyhodil v Pomone . | Radši by sis měl najít dobrého právníka . | Seru na tebe . | Mluvím vážně , chlape , vypadni odtud , kurva . | Mám průser .

**subtitles-b697724-43train-f31736: English:** | One very dirty throw rug . | Yeah ... and `` Arctic Challenge third place . " | Where did you come from ? | Nobody said anything about Lucy having a dog . | Of course , no one said anything about her having a son , either . | Oh , you 're hungry , < **huh** > **poz. zdvoř. + 0 ?** | Well , go tell whoever it is that feeds you . | All right . | Let 's go see if we can find you some chow . | Nope . | In here ?

**česky:** | Jeden velmi špinavý koberec . | Jo , a " Arktický šampionát , třetí místo . " | Kde ses tu vzal ? | Nikdo

neřekl nic o tom , že Lucy má psa . | Samozřejmě , nikdo taky neřekl , že má syna . | Oh , máš hlad , **< co > poz. zdvoř. + 0 ?** | Tak jsi jdi říct tomu , kdo tě krmí . | Tak jo . | Podíváme se , jestli ti najdeme nějaký žrádlo . | Ne . | Tam ?

**subtitles-b703032-43train-f31976:** **English:** | You 're kidding me , **< right > konfrontační + 0 ?**  
**česky:** | **< To > konfrontační N/A +** si děláte legraci ?

**subtitles-b704658-43train-f32049:** **English:** | Stay in the E , F and R subway lines and you get all the garbage you want . | What the hell are you doing here , worm boy ? | Tee . | Jeff Excuse my partner . | You getting big , Jeff . | You like jokes , **< huh > konfrontační + 0 ?** | Jeffrey ! | All right . | Sweet dreams , big boy . | We got a bug in the electrical system . | We got a bug in the electrical system !

**česky:** | Zůstat na trase E , F a R a máš povoleno jíst veškerý odpad . | Tak co tu sakra děláš ? | Tee . | Jeffe . Promiň brácho . | Jeffe , tys ale vyrostl . | Máš rád vtipy ? **< > \*JPF** | Jeffrey ! | Dobře . | Sladké sny , velký chlapče . | Přesuňte se do předního vozu . | Lidi ! Máme poruchu v elektrickém systému !

**subtitles-b70730-04train-f03213:** **English:** | You have shoplifted there . | I 'm gon na ask you a question . | I want you to be more honest than you 've ever been . | Have you ever seen him with another girl at school ? | No ! | You 'd tell me , **< right > epistemická + 0 ?** | Yes . | I would n't because it would break your heart . | But I have n't . | You swear on the life of the lead singer of Blur ?

**česky:** | Jednou už jsi tam kradla . | Na něco se tě zeptám . | Chci abys byla tak upřímná jako ještě nikdy . | Viděla jsi ho někdy ve škole s jinou holkou ? | Ne ! | Řekla bys mi to , **< že > epistemická + 0 ?** | Ano . | Ne , neřekla , protože by ti to zlomilo srdce . | Ale neviděla jsem ho . | Přisáháš na život hlavního zpěváka Blur ?

**subtitles-b707599-43train-f32183:** **English:** | What are you doing here ? | I was in the neighborhood . | Felt a bit seummy . | Rough day . | How 'd you get in ? | I have a key , **< remember > agresivní + 0 ?** | You gave it to me . | I should 've changed the lock . | No . | That 's because , consciously , I 'm lazy and disorganized . | Your new playmate 's interesting .

**česky:** | Co tady děláš ? | Byl jsem poblíž . | Cítil jsem se špinavý . | Rušný den . | Jak ses dostal dovnitř ? | Mám klíč , **< vzpomínáš > epistemická + + ?** | Dala jsi mi ho . | Měla jsem vyměnit zámek . | Ne . | Protože vědomě jsem líná a nepořádná . | Tvůj nový objev je zajímavý .

**subtitles-b716194-44train-f32572:** **English:** | I do n't care what you believe . | Keep your hands off her ! | How curiously human , how wonderfully barbaric . | I 've had enough of your attentions to her . | Of course . | That 's the root of the matter , **< is n't it > řečnická + - ?** | You fight for the attention , admiration , possession of women . | If it 's fighting that you want , you may have it . | Are you challenging me to a duel ? | If you have the courage .

**česky:** | Myslete si , co chcete . | Ale držte od ní ruce pryč ! | Jak podivně lidské , jak báječně barbarské . | Mám po krk vaši urážlivé péče o ní . | Ovšemže . | Nakonec , to je jádro věci , **< ne > řečnická + - ?** | Bojujete o pozornost , obdiv a vlastnictví žen . | Jestli chcete boj , máte ho mít . | Vyzýváte mě na souboj ? | Jestli máte odvahu .

**subtitles-b718456-44train-f32676:** **English:** | Is this ken ? | Yeah , it 's me , brother . | ' Hey , man , good to hear your voice . | ' I guess we 'll meet up-close pretty soon . | ' Shit , hang on . | You got the food , **< right > epistemická + 0 ?** | ' Yeah . '

**česky:** | To jsi ty ? | Jo , to jsem já bratře . | Zdravím tě kámo , dobře , že tě slyším . | Hádám , že se zanedlouho potkáme . | Kurva , počkej . | Máš jídlo ? **< > \*JPF** | Jo .

**subtitles-b719202-44train-f32709:** **English:** | Nicole . | David Brokaw . | Hi . | I 'm Matt . | I 'm Matt . | Matt , you work at one of those dot coms , **< do n't you > poz. zdvoř. + - ?**

**česky:** | Nicole . | David Brokaw . | Ahoj . | Já jsem Matt . | Matt . | Matte , ty pracuješ v jedné z těch internetových firem , **< že ano > poz. zdvoř. + + ?**

**subtitles-b721317-44train-f32806:** **English:** | Stowaways ? How do you know there are four of them ? | They were singing Sweet Adeline . | Get them out of there , you hear ? | But we ca n't find them . | And besides , they 've been writing insulting notes . | So , I 'm an old goat , **< am I > řečnická + + ?** | Listen to me . | Find them if you have to clear out that whole hatch ! | Yes , sir . | Captain , when do we get in ? | Wednesday !

**česky:** | Jak víte , že jsou čtyři ? | Zpívali Sladká Adeline . | Dostaňte je odtud , rozumíte ? | Nemůžeme je najít . | A navíc píší urážlivé vzkazy . | **< Tak > řečnická N/A 0** já jsem starý kozel ? | Poslouchejte . | Vykliďte třeba celé podpalubí , ale najděte je ! | Ano , pane . | Kapiténe , kdy budeme na místě ? | Ve středu !

**subtitles-b721430-44train-f32811:** **English:** | I have three cats . | I sleep in dry storage . | My trailer 's messy . | Oh , I know . | Let us in . | Mom and Dad are gone for the weekend , < **right** > *epistemická + 0* ? | Yeah . | Good . | Good . | This works well . | What the hell 's going on ?

**česky:** | Já mám tři kočky . | Já spím ve skladu . | V mém přívěsu je nepořádek . | Už vím . | Pusť nás dovnitř . | Máma s tátou jsou na víkend pryč , < **že jo** > *epistemická + +* ? | Jo . | Dobře . | Dobře . | Tohle půjde . | Co to má sakra znamenat ?

**subtitles-b72701-04train-f03303:** **English:** | Yes . | Phillipsen 's under confidentiality . | That 's totally unacceptable . | He promised me . | He 's betrayed my trust . | You had promised him to tell me after the wedding , < **right** > *epistemická + 0* ? | You 've known for five months . | I want to let it be for now , Helene . | You do n't have the time . | What are you going to do ? | Anna and the boys must not know before it 's absolutely necessary .

**česky:** | - Jo . | Phillipsen je pod přísahou . | Tohle je naprosto nepřipustné . | Slíbil mi to . | Zradil mě . | Slíbil jsi mu , že mi to řekneš po svatbě , < **ne** > *konfrontační + -* ? | Víš to 5 měsíců . | Nechci o tom teď mluvit , Heleno . | Nemáš čas . | Co máš v plánu ? | Anna a kluci se to nesmí dozvědět , dokud to nebude nevyhnutelné .

**subtitles-b727603-45train-f33091:** **English:** | Some what ? You know , some . | Lloyd , Harry and I have been talking about school . | In fact , I want to ask you something . | Yeah , I know . | You want to go for a ride . | Pretty sweet waxer , < **huh** > *řečnická 0 0* ? | Where did that come from ? | I live with the janitor . | Yup , I got a key to every room in the school . | So can you get us into the principal 's office ? | Principal 's office ?

**česky:** | Vždyť víš , dala . | Lloyd , Harry a já jsme mluvili o škole . | Vlastně , jsem se tě chtěla na něco zeptat . | Jo , já vím . | Chtěla jsi svést . | Hezoučkej voskovač , < **co** > *řečnická 0 0* ? | Kdes to sebral ? | Bydlím se školníkem . | Mám klíč ke každé místnosti ve škole . | Takže se můžeš dostat do kanceláře ředitele ? | Do Ředitelny ?

**subtitles-b739283-45train-f33621:** **English:** | Come on , Stumbo . | Now look at me . | Look at me . | Good . | Feel that ? | Well , you 're alive , then , < **are n't you** > *konfrontační + -* ?

**česky:** | Stumbo , posad'te se . | Podívejte se na mě . | Podívejte se na mě . | Dobře . | Cítil jste to ? | No , tak jste naživu , < **ne** > *konfrontační + -* ?

**subtitles-b74849-04train-f03399:** **English:** | Shall I go on ? | Can you ? | I can report you to the War Department . | Show what they can do ? | When ? | You are bright-eyed , < **are n't you** > *konfrontační + -* ? | When ? | Just as soon as I can write the orders . | Major . | Over here . | Front line , kneel .

**česky:** | Mám pokračovat ? | Můžete ? | Mohu to oznámit Ministerstvu války . | Ukázat , co dovedou ? | Kdy ? | Vy jste ale nedočkavý , < **že** > *konfrontační + 0* ? | Kdy ? | Hned , jakmile vyjde rozkaz . | Majore . | Tady . | Zaujměte palebné postavení .

**subtitles-b758657-46train-f34502:** **English:** | Time for your meds . | Guys ! You blew off heaven too ? | No , we 're your guardian angels . | Poor thing has delirium . | Visiting hours are over . | I 'll see you tomorrow , < **okay** > *neg. zdvoř. + 0* ?

**česky:** | Je čas na pilulky . | Kluci ! Taky jste něco od foukli ? | Ne , jsme tvoji strážní andělé . | Ten chudák blouzní . | Návštěvní hodiny skončily . | Uvidíme se zítra , < **dobře** > *neg. zdvoř. + 0* ?

**subtitles-b75943-04train-f03448:** **English:** | No , they did n't . | You have a wonderful voice . | I 'm going to quit . | I 'm not going to let you . | You have a great voice . | Do you think so , < **really** > *epistemická + 0* ?

**česky:** | Ne , to ne . | Máte nádherný hlas . | Já s tím seknu . | To vám nedovolím . | Máte skvělý hlas . | < **Opravdu** > *epistemická N/A 0* si to myslíte ?

**subtitles-b761681-47train-f34638:** **English:** | I just look at the pictures . | Check it out . | Yeah , chill out . | Thanks , you know . | Hey , man , how you doing ? | Pretty cool , < **huh** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | You do n't even need to know the words . | I like that . | What the fuck are you doing , man ? ! | Let me go , man ! | Shut up !

**česky:** | Dívám se jen na obrázky . | Mrkni se . | Jo , v klidu . | Díky . | Čau , jak se vede ? | Skvělý , < **co** > *poz. zdvoř. 0 0* ? | Ani nemusíš znát ty slova . | Líbí se mi to . | Co to kurva děláš ? ! | Nech mě ! | Drž hubu !

**subtitles-b763244-47train-f34710:** **English:** | Doubt it . | Hello . | Do n't fall asleep , < **okay** > *neg. zdvoř. - 0* ? | I 'm not asleep . | Yeah , you are . | I 've got my eyes closed so I can see you better . | I 'm manifesting you . | You 're much nicer in here .

**česky:** | Pochybuju . | Haló . | Neusínej , < **ano** > *neg. zdvoř. - +* ? | Já jsem nespál . | Jo , spal jsi . | Měl jsem zavřené oči , abych tě líp viděl . | Představuju si tě . | Tady uvnitř jsi mnohem hezčí .



**subtitles-b763615-47train-f34728:** English: | No , this is over , < **you understand** > *konfrontační* + + ? | We 're gon na go to the police , and then we 're gon na find someplace , anyplace that can help him . | You 're not going anywhere Like hell I 'm not ! | That was an experiment . | That experiment failed . | We can always terminate and try again .

česky: | Ne , je konec , < **rozumíš** > *konfrontační* + + ? | Půjdem na policii , a najdeme nějaké místo , kdekoliv , kde mu můžou pomoci . | Ty nikam nepůjdeš Jak to že ne ? | Byl to pokus . | Pokus nevyšel . | Můžeme to vždycky skončit a začít znovu .

**subtitles-b770621-47train-f35043:** English: | I 'll be stuck with a pauper . | On the other hand I could drop dead on the golf course next Tuesday and you 'd be left very well-appointed . | Life 's a gamble , Stella . | I do n't know what to say . | People say too much as it is . | Mrs Windemere and Mrs Erlynne look like mother and daughter , < **do n't they** > *poz. zdvoř. + -* ? | They 're wearing the same dress . | Well , that 'll be it . | Come away with me . | We could set sail tonight .

česky: | Stal by se ze mě ubožák . | Na druhou stranu Mohl bych sebou praštit mrtev na zem na golfu příští úterý a ty by jsi mohla být velmi dobře zajištěna . | Život je hazard , Stelo . | Nevím co říct . | Lidé mluví příliš mnoho . | Paní Windemerová a paní Erlynnová vypadají jako matka a dcera , < **že jo** > *poz. zdvoř. + +* ? | Mají stejné šaty . | Možná je to tím . | Uteč se mnou . | Mohli bychom dnes odplout .

**subtitles-b772159-47train-f35113:** English: | I needed a new one anyway . | So what brings you here ? | I do n't come around much anymore , < **do I** > *poz. zdvoř. - +* ? | No . | How 've you been ? | Been okay . | Business is good . | I told you bookstores Not in this town .

česky: | Stejně jsem potřebovala novou . | Tak co tě sem přivádí ? | Už sem nechodím tak často , < **co** > *poz. zdvoř. - 0* ? | Ne . | Jak se ti vede ? | Dobře . | Dobře . | Říkal jsem ti , že knihkupectví Ne v tomhle městě .

**subtitles-b778411-48train-f35399:** English: | He never made an effort to let me know he cared . | You 're about the big gestures . | You 're fighting for me . | He 'd never fight for me . | huh . | Yeah , um But you guys had other problems , < **right** > *poz. zdvoř. + 0* ? | I mean , what you had was never really special . | I may have blacked out for most of my wedding day , but I remember those vows .

česky: | Nikdy neudělal nic , co by naznačovalo , že mu na mě záleží . | Ty jsi samý velký čin . | Ty o mě bojuješ . | On by o mě nikdy nebojoval . | Huh . | Jasně , um Ale měli jste i nějaké další problémy , < **že** > *poz. zdvoř. + 0* ? | To co jste měli nebylo nic speciálního . | Možná jsem byla mimo po celou dobu mé svatby , ale sliby si pamatuju .

**subtitles-b779172-48train-f35434:** English: | But I do n't have any metal here . | Just follow me . | Pick me up , okay ? | Okay , now , march ! | That 's Rockwell . | Nice place , < **huh** > *řečnická 0 0* ? | Rockwell ? | Yes , I was born right down there . | Rockwell ! | Come on , no , not there ! | Please stop .

česky: | Ale nemám tady nic železného . | Pojd' za mnou . | Zvedni mě , okay ? | Okay , a teď , vpřed ! | To je Rockwell . | Pěkné místo , < **co** > *řečnická 0 0* ? | Rockwell ? | Jo , narodil jsem se támhle dole . | Rockwell ! | No tak , ne , ne tudy ! | Prosím zastav .

**subtitles-b779427-48train-f35445:** English: | Only one way to find out . | Oh my God , he 's dead . | Okay , which one of you guys parked in front of the hydrant ? | Uh , look , I did n't see nothin ' here , < **okay** > *konfrontační - 0* ? | Just a bunch of innocent guys , sitting around , none of them dead . | Buy yourselves a nice dinner . | So , uh , Mr. New Guy , what do you think ? | Is everything hunky-dory there ? | Mr. Szyslak , your tavern is rife with Health Code violations .

česky: | Je jenom jedna cesta jak to zjistit . | Můj Bože , je mrtvý . | Dobrá , který z vás parkuje před hydrantem ? | Uh , nic jsem tady neviděl , < **jo** > *konfrontační - +* ? | Jen bandu nevinných chlapů , sedících kolem a žádný z nich není mrtvý . | Kupte si dobrou večeři . | Tak , uhm , pane " Nový Chlápek " , co myslíte ? | Je všechno jak má být ? | Pane Szyslak , vaše hospoda je všeobecně známá porušováním hygienických předpisů .

**subtitles-b779509-48train-f35449:** English: | What do you fucking want ? | The mayor is having a dinner party at his residence this evening . | He has requested your company . | What for ? | That 's between you and him . | A party , < **eh** > *řečnická 0 0* ? | We expect you at six . | It 's glamorous casual . | Tell your man we 'll be there . | OK . | Whatever .

česky: | Co kurva chceš ? | Starosta má večírek ve své rezidenci . | Vyžádal si vaši společnost . | Na co ? | To je mezi tebou a jím . | Párty , < **jo** > *řečnická 0 +* ? | Očekáváme vás v 6 . | Okouzující neformální oblečení . | Řekni , že tam budeme . | OK . | Řeknu .

**subtitles-b780050-48train-f35473: English:** | You need it for that sell-out bitch again , < **do n't** **you** > *konfrontační* + - ? | Who 's a bitch ?  
**česky:** | Potřebuješ to zas pro tu mizernou mrchu , < **co** > *konfrontační* + 0 ? | Kterou mrchu ?

**subtitles-b781097-48train-f35522: English:** | The coffee sucked . | This is your own company . | This was a big step , < **huh** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | I was ahead of my time , Willie . | McCaffrey ! | What 's the matter with you ? | Are n't you even curious ? | Engine 115 , right ?  
**česky:** | Kafe nestálo za nic . | Vlastní podnik . | To byl velkej pokrok . < > *\*JPF* | Předběhl jsem svou dobu , Willie . | McCaffrey ! | Co je to s tebou ? | Ty ani nejsi zvědavý ? | Vůz 1 15 , jo ?

**subtitles-b784844-48train-f35695: English:** | After him Come on Hungarians , come on Hungarians ! | Come on Balatony ! | Come on Mislényi ! | And so is Mislényi . | No , he is n't . | You like her , < **do n't** **you** > *epistemická* + - ? | Leave her alone ! | You kept looking at her . | I 'm second all the same . | Because I pushed you . | This competition is more important than that .  
**česky:** | Za nimi Maďarsko , do toho , Maďarsko , do toho ! | Do toho , Balatony ! | Do toho , Mislényi ! | Mislényi je třetí , Balatony o 0,2 za Duharinem . | Ne , není . | Líbí se ti , < **že jo** > *epistemická* + + ? | Nech mě ! | Pořád na ni čučíš . | I tak jsem druhej . | Protože jsem tě vytáh . | Tenhle závod je mnohem důležitější .

**subtitles-b786261-48train-f35757: English:** | Has he been asking about me ? | Charlie , do n't . | I 'm sorry . | I just wish things could get back to the way they were before . | We were strangers on a plane and became friends . | Now Locke 's your friend , < **huh** > *konfrontační* + 0 ? | See you , mate .  
**česky:** | Nestýská se mu po mě ? | Charlie , nech toho . | Promiň . | Jen chci aby to bylo jako dřív . | Dřív jsme se neznali , a tady jsme se zkamarádili . | Teď je Locke tvůj kamarád ? < > *\*epistemická* | Měj se kámo .

**subtitles-b786880-48train-f35786: English:** | They 're handsome together . | At least , I think so . | And you , Sacha , why are you helping the Germans ? | Because they 're stronger . | Because they 're going to win the war . | And because you like chocolate , < **huh** > *konfrontační* + 0 ?  
**česky:** | Oba jsou velmi krásní . | Aspoň si to myslím . | Proč pomáháš Němcům , Sašo ? | Protože jsou silnější . | Protože vyhrájí válku . | A protože máš rád čokoládu . < > *\*JPF*

**subtitles-b790375-48train-f35944: English:** | Every day must bring something new . | It has its moments . | In some ways , though , I prefer this time the best , when everything 's quiet and And you can feel anticipation in the air , like something wonderful is going to happen . | That sounds silly , < **does n't it** > *poz. zdvoř.* + - ? | Not at all . | That 's one of the great things about this station . | You never know what 's going to happen next . | Or who you 're going to meet . | I like it here .  
**česky:** | Každý den musí přinášet něco nového . | Má to své kouzlo . | Ale přesto mám tak nějak nejvíce rád tuto dobu , když je všude klid a A můžete cítit ve vzduchu to napětí , jako by se mělo stát něco báječného a vy nevíte co . | Asi to zní hloupě , < **že** > *poz. zdvoř.* + 0 ? | Vůbec ne . | Je to jedna z těch nejlepších věcí na stanici . | Nikdy nevíte , co se stane příště . | Nebo koho potkáte . | Líbí se mi tu .

**subtitles-b793343-49train-f36079: English:** | As long as we stay off the top floor , Dillinger will never know we 've been in here . | Flynn ! | After you . | You are going to stick with me ? | What for ? | You 're the one who never needed help , < **remember** > *konfrontační* + 0 ? | I 'm scared of the dark . | All this technology scares me .  
**česky:** | Dokud zůstaneme v horním patře , Dillinger se nedozví , že jsme tady byli . | Flyne ! | Až po tobě . | Budeš pořád se mnou ? | Proč se ptáš ? | Ty jsi < **přece** > *konfrontační* + 0 ten , co nikdy nepotřebuje pomoc . | Ale no tak , bojím se tmy . | A bojím se těchhle strojů .

**subtitles-b796992-49train-f36245: English:** | Beth , come and hold the light . | I have to stay here with Alice . | She 's sad . | Hold it there , will you ? | What are you doing ? | Hold it , and do n't move a damn muscle , < **all right** > *neg. zdvoř.* - 0 ? | Just hold it there . | Do n't move . | You hold it there . | I need to talk to you , Tom . | Lewis ! Wake Lewis up .  
**česky:** | Beth , pojď mi držet světlo . | Musím zůstat s Alicí . | Je smutná . | Drž to takhle , jo ? | Co to děláš ? | Drž to a ani se nehni , < **jasný** > *neg. zdvoř.* - 0 ? | Drž to takhle . | Ani se nehni . | Drž to tady . | Musím s tebou mluvit , Tome . | Lewisi ! Probud' Lewise .

**subtitles-b800057-49train-f36381: English:** | Well , you are one to talk . | You go through , like , six housekeepers a year ? | I 'm not snapping at you ! | I am angry . | Yes ! | Carol , I just thought that I would wake up today and I would feel better , < **you know** > *řečnická* + 0 ? | But I was still mad . | And I realized I realized that it had nothing to do with my car being stolen . | I wake up like this every morning ! | I am angry all the time , and I do n't know why . | Bye .

**česky:** | No , S tebou se o tom dá mluvit . | Procházíš tím jako šest hospodyň za rok ? | Nekřičím na tebe ! | Jsem našťvaná . | Ano ! | Carol , prostě jsem si myslela , že se dnes ráno vzbudím a budu se cítit lépe , <  
**víš > řečnická + 0 ?** | Ale jsem pořád šilená . | A uvědomila jsem si Uvědomila jsem si , že to nemá nic společného s mým ukradeným autem . | Probouzím se takhle každé ráno ! | Jsem našťvaná pořád a já nevím proč . | Měj se .

**subtitles-b806952-49train-f36692: English:** | Really , I can . | You just be a big boy about this , <  
**okay > neg. zdvoř. + 0 ?** | He 'll be fine . | I do n't think so . | You know if anybody here deserves to be angry , it 's me . | You went behind my back . | You did n't give me any choice .  
**česky:** | Vážně , můžu . | Ber to jako velký kluk , < **ano > neg. zdvoř. + + ?** | Bude v pořádku . | To si nemyslím . | Jestli tady má být někdo rozčilený , tak to jsem já . | Jednala jsi za mými zády . | Nedal jsi mi na výběr .

**subtitles-b814552-50train-f37039: English:** | OK , size seven and a half and a kid 's one . | They smell funny . | It 's all hot inside . | Yeah , the kid who wore those last was really fat . | I 'll take ' em . | You know everybody , <  
**right > epistemická + 0 ?** | Hey . | Hi , Millie . | Where 's your ball , dear ?  
**česky:** | Fajn , sedm a půl a jedny dětské . | Divně voní . | Vevnitř jsou teplé . | Jo , kluk , který je měl předtím , byl pěkně tlustý . | Vezmu si je . | Už se všichni znáte , < **že > epistemická + 0 ?** | Nazdar . | Ahoj , Millie . | Kde máš kouli , drahoušku ?

**subtitles-b815626-50train-f37088: English:** | Are you going to show me that computer ? | Do n't make me kill you , son . | It ai n't worth it . | It 's all about the money . | Do you think you know me ? | You think you know me , < **do n't you > konfrontační + - ?** | You do n't . | Drops down on his knees , starts weeping , asking forgiveness . | `` Holy Father , Holy Father , what am I to do ? '' | `` What am I to do ? | I do not believe in God any more . "  
**česky:** | Tak kde je ten počítač ? | Nenuť mě tě zabít , hochu . | Nestojí to za to . | Všechno je pro peníze . | Myslíš si , že mě znáš ? | Myslíš si to , < **že jo > konfrontační + + ?** | Neznáš . | Poklekl , začal plakat a prosit za odpuštění . | " Svatý otče , Svatý otče , co mám dělat ? | Co mám dělat ? | Už nevěřím v Boha .

**subtitles-b816761-50train-f37140: English:** | There 's his picture . | He 's with my mom . | Mmm . | You okay ? | I 'm a little dizzy . | Beverly Hills is close to the ocean , < **right > epistemická + 0 ?** | Maybe I 'll learn how to surf .  
**česky:** | Tady je jeho fotka . | Je s mou mámou . | Hmm . | Jste v pořádku ? | Trochu se mi točí hlava . | Beverly Hills je blízko oceánu , < **že > epistemická + 0 ?** | Možná se naučím surfovat .

**subtitles-b820433-50train-f37310: English:** | I apologize for Commander kalfass ' behavior . | Diplomacy is not his strength . | Yes , we share that quality in common . | Since I took office , I have been perceived publicly as being weak in matters of civic defense . | As a result , Kalfass has growing political support . | Our arrival has n't helped things much , < **has it > poz. zdvoř. - + ?** | No . | My only hope is that mistrust does not interfere with your quest for the Stargate . | I believe finding it would be a great discovery for our people . | Please , excuse the state of my office . | So ! You said you could help us find the ...  
**česky:** | Omluvte prosím chování velitele Kalfasse . | Diplomacie není jeho silnou stránkou . | Ano , tak tuto ctnost u něj vnímáme společně . | Od doby , co jsem se ujal úřadu , si všímám , že můj vliv v oblasti civilní obrany klesá . | A následkem toho si Kalfass pěstuje politickou podporu . | Náš přilet vašim věcem asi moc nepomohl , < **že > poz. zdvoř. - 0 ?** | Ne . | Mou jedinou nadějí je , že ta nedůvěra nezasahuje do vašeho pátrání po hvězdné bráně . | Myslím , že její nalezení by bylo pro naše lidi velkým objevem . | Prosím , omluvte úroveň mé kanceláře . | Tak ! Říkal jste , že nám můžete pomoci nalézt ... Kruh bohů .

**subtitles-b821840-50train-f37374: English:** | Happy birthday to you ! | Happy birthday to you ! | Happy birthday ! | Congratulations ! | Hey , is this a dinner show ? | Fun , < **huh > řečnická 0 0 ?**  
**česky:** | Hodně štěstí , zdraví ! | Hodně štěstí , zdraví ! | Hodně štěstí , zdraví ! | Gratulujeme ! | No , to je prima představení k obědu . | Sranda , < **ne > řečnická 0 - ?**

**subtitles-b823015-50train-f37427: English:** | Would you two shut up out there ? | I 'm gon na head back in . | I think I 'll stay out here for a while . | Well , do n't freeze , < **all right > neg. zdvoř. - 0 ?** | There 's something out there ! | Karl , I 'm serious , man . | There is something out there . | Oh , come on ! | We 're in the middle of the desert .  
**česky:** | Mohli byste zavřít hubu tam venku ? | Musím se vrátit . | Myslím , že se tu chvíli zdržím . | Nezmrzni , < **dobře > neg. zdvoř. - 0 ?** | Venku něco je ! | Co ? Jsem vyděšený , chlape . | Něco tam je . | Ale jdi ! | Jsme uprostřed pouště .

**subtitles-b825866-51train-f37559: English:** | She said she was tense and nervous , although the others seemed fine . | Afterwards , they walked home . | All in all , she said , it was a very peculiar evening . | It 's amazing , < **is n't it** > **řečnická** + - ? | You think you 're friendly with people and it turns out you really have no idea what they 're thinking . | Do you ever hide things from me ? | Me ? What kind of things ? | I do n't know . | Feelings , you know .

**česky:** | Prý byla napjatá a nervózní , ostatní vypadali spokojeně . | Potom šli pěšky domů . | Při loučení řekla , že to byl podivný večer . | Je to zvláštní , < **že** > **řečnická** + 0 ? | Myslíš si , že někoho znáš , a pak zjistíš , že vůbec netušíš , co se mu honí v hlavě . | Zatajuješ přede mnou někdy něco ? | Já ? A co ? | Já nevím . | Třeba pocity .

**subtitles-b834473-51train-f37953: English:** | I 'm stuck down here . | I got locked in . | Someone 's chasing me . | She 's fucked . | You 'll not get any sense out of her . | Look ... . someone 's been attacked , < **OK** > **konfrontační** + 0 ? | What are you going on about ?

**česky:** | Uvázla jsem tady . | Zamknuli mě tady . | Někdo mě pronásleduje . | Ona je úplně mimo . | Z ní nic smysluplného nevyleze . | Podívejte , někdo byl napaden , < **jasný** > **konfrontační** + 0 ? | O co ti jde ?

**subtitles-b835010-51train-f37978: English:** | Maya , where are you going ? | Away from all of you . | Hold on , Maya . | Go to the hospital , try talking to your brother like dad , maybe it 'll work on him . | Hospital ? What are you talking about ? | Leave me alone , < **OK** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | Hello , this is Maya , Dafna Ulman 's daughter . | No , that 's OK , I just wanted to know if there was any change in my brother 's condition . | No , no change . | Do n't you want me to go get your mom ? | No , that 's OK .

**česky:** | Mayo , kam to jdeš ? | Pryč od vás všech . | Počkej , Mayo . | Jdi do nemocnice , zkus mluvit na svého bratra jako táta , možná to na něj zabere . | Nemocnice ? O čem to mluvíš ? | Nech mě být , < **jo** > **neg. zdvoř.** + + ? | Ahoj , tady Maya , dcera Dafny Ulmanové . | Ne , v pořádku , jen jsem chtěla vědět , jestli se nějak změnil stav mého bratra . | Ne , ne , žádná změna . | Nemám zajít pro tvou matku ? | Ne , v pořádku .

**subtitles-b837614-51train-f38095: English:** | Raise proper children . | I 'll be happy because when you 're proper , you 're safe . | You got guts , honey . | I hope you can pull it off . | I do mean it when I say I need you , ' cause I 'm lonely . | You think I 'm lying , < **do n't you** > **řečnická** + - ? | Nobody ever lies about being lonely .

**česky:** | Vychovám slušný děti . | Budu šťastná , protože slušnej člověk je v bezpečí . | Máš odvalu , miláčku . | Doufám , že se ti to podaří . | Když říkám , že tě potřebuju , myslím to vážně , protože jsem sama . | Ty si myslíš , že ti lžu , < **že** > **řečnická** + 0 ? | O samotě nikdo nelže .

**subtitles-b838802-51train-f38150: English:** | You know how I know ? | How ? | I 've got eight days till retirement and I wo n't make a stupid mistake . | There is no bomb ! | Trust me . | < **Okay** > **neg. zdvoř. N/A** 0 ?

**česky:** | Víš , jak to vím ? | Jak ? | Chybí mi osm dní do penze a nechci udělat hloupost . | Žádná bomba tam není ! | Podívej . | Věř mi , < **jo** > **neg. zdvoř.** + + ?

**subtitles-b839985-52train-f38204: English:** | The important thing is to freeze yourself in an interesting but comfortable position . | Jaime , you 're about to fall over . | We 'll resume tomorrow . | You should be off book by then . | I thank you all very much for your work today . | It is you , < **is n't it** > **epistemická** + - ? | Hello , Miss Delia . | It 's really you . | It is so wonderful to see you . | My mother told me you were still running this . | They 'll have to drag me off .

**česky:** | Důležité je strnout v zajímavé , ale pohodlné pozici . | Jaime , ty přepadneš . | Budeme pokračovat zítra . | Do té doby byste měli dočíst text . | Všem mockrát děkuji za dnešní snahu . | Jsi to ty , < **vid'** > **epistemická** + 0 ? | Dobrý den , paní Delio . | Jsi to vážně ty . | Jsem tak ráda , že tě vidím . | Matka mi říkala , že stále učíte . | Budou mě muset odvléci .

**subtitles-b840512-52train-f38227: English:** | Then you are angry . | Confused . | So ? Say it . | I love you . | Well , just fine , because I love you . | Not exactly a tragic situation , < **is it** > **poz. zdvoř.** - + ? | I mean , we 're not star-crossed lovers separated by feuding families , are we ? | We 're home in our own room . | For once in their lives , all our children seem to be asleep . | We 're even married .

**česky:** | Takže jsi našťavaná . | Zmatená . | No ? Řekni to . | Miluju tě . | To je v pořádku , protože já miluju tebe . | To není zrovna tragédie , < **že** > **poz. zdvoř.** - 0 ? | Vždyť nejsme osudem pronásledovaní milenci rozdělení válčícími rodinami , že ? | Jsme doma ve vlastním pokoji . | Poprvé v životě to vypadá , že všechny naše děti usnuly . | Jsme dokonce svoji .

**subtitles-b843973-52train-f38383: English:** | Finally killed a man , < **huh** > **konfrontační** + 0 ? what 's the idea ?

**česky:** | Konečně jsi někoho zabil , < **co** > **konfrontační** + 0 ?



**subtitles-b854194-52train-f38845:** English: | Is that the first time you laid eyes on me ? | Can I help it if you 're never around , Mr. Kaplan ? | Then how do you know I 'm Mr. Kaplan ? | Of course you are . | This is Room 796 , is n't it ? | So , you 're the gentleman in Room 796 , < **are n't you** > *epistemická* + - ? | All right , Elsie , thanks . | Will that be all , sir ? | For the time being , yes . | Valet . | Yes , come in .

česky: | To jste mě viděla poprvé ? | Můžu za to , když tu nikdy nejste , pane Kaplane ? | Jak tedy víte , že jsem pan Kaplan ? | Jistěže jste . | Je to pokoj 796 , že ano ? | Takže jste pán z pokoje 796 , < **že** **ano** > *epistemická* + + ? | Dobrá , Elsie , díky . | Bude to všechno , pane ? | Prozatím ano . | Portýr . | Ano , pojďte dál .

**subtitles-b857043-53train-f38976:** English: | It 's Colonel Shaw , < **is n't it** > *epistemická* + - ? | Yes , sir . | You and your men have n't slept for two days . | That 's right , sir . | And you think they have the strength to lead this charge ? | There 's more to fighting than rest , sir .

česky: | Vy jste plukovník Shaw , < **že** > *epistemická* + 0 ? | Ano , pane . | Vy a vaši muži jste nespali dvě noci . | To je pravda , pane . | Mají dost sil k vedení útoku ? | Jsou důležitější věci , pane .

**subtitles-b858926-53train-f39062:** English: | Shine a light on me . | `` If you ever go to Houston , boy , you better walk right . | Just getting my dirt out of Boss Kean 's ditch , Boss . | You hear me ? | I told you to get your dirt out of Boss Kean 's ditch , < **did n't I** > *konfrontační* + - ? | Yeah , Boss . | Then how come it ai n't out ? | I do n't know , Boss . | You do n't know . | `` Ai n't no grave going to keep my body down .

česky: | Ta zvláštní noc ... mě ozařuje . | Jestli někdy půjdeš do Houstonu , raději jdi zpřímá . | Házím svou hlínu z jámy pana Keana , šéfe . | Slyšels ? | Řek jsem ti vyházet tu hlínu z jámy dozorce Keana , < **ne** > *konfrontační* + - ? | Ano , šéfe . | Tak jakto , že není venku ? | To nevím šéfe . | Hm , tak ty nevíš . | Žádný hrob , mé tělo neudrží .

**subtitles-b8667-00train-f00393:** English: | He 's got ta get to a hospital . | And I have to go to one of your fine prisons . | They 'll go easier on you . | You 've never killed before . | How do you know that ? | You have n't , < **have you** > *konfrontační* - + ? | Duncan , what the hell 's taking so long ? | Come on . | You 've got to start working with me . | Hey ! It 's me , Javier .

česky: | Musí do nemocnice . | Jo , a já musím do vašeho skvělého vězení . | Nebudou tak přísní . | Zabil jste poprvé . | A jak to víte ? | Bylo to poprvé , < **ne** > *epistemická* + - ? | Duncane , co se sakra děje ? | Pojďte . | Musíte začít spolupracovat . | Hej ! To jsem já , Javier .

**subtitles-b872320-54train-f39668:** English: | Oh , I work a lot . | Adele and I , w - well , she always said she did n't want to raise kids alone . | Walter says the same thing . | He does ? | Well , I 'm always working at the bar . | But what are you gonna do , < **right** > *řečnická* + 0 ? | If I 'm not there , who 's gon na run the place ? | Exactly . | But Walter if I have to make a change , I 'll do it . | I ca n't imagine my life without him , you know ? | Very nice , O'Malley .

česky: | Oh , hodně pracuju . | Adele a já , m no , vždycky říká , že nechce vychovávat děti sama . | Walter říká to samé . | Opravdu ? | No , já pořád pracuju v baru . | Ale co máte dělat , < **že** > *řečnická* + 0 ? | Když tam nejsem , kdo to vezme za mě ? | Přesně tak . | Ale Walter jestli musím udělat změnu , udělám ji . | Nemůžu si bez něj představit život , víte ? | Moc hezky , O'Malley .

**subtitles-b874038-54train-f39746:** English: | I 'll stick my fist and break you ! | Pain ! Lots of pain ! | We 're in trouble . | Listen to me . | Listen to me ! | What a pair we make , < **huh** > *řečnická* + 0 ?

česky: | Zatnu pěst a praštím ! | Bude to hrozná bolest ! | Máme potíže . | Poslouchejte . | Poslouchejte ! | Jak jsme si podobní , < **co** > *řečnická* + 0 ?

**subtitles-b876780-54train-f39869:** English: | Cox is gon na kill you . | You know that , < **do n't you** > *epistemická* + - ? | Just like Willy . | Willy made mistakes . | You think he 'll reward you because you 're good ? | Shut up . | Go back into the bedroom .

česky: | Cox vás zabije . | Víte o tom , < **že jo** > *epistemická* + + ? | Tak jako Willyho . | Willy udělal chybu . | Myslíte že vás nechá , protože jste byli dobří ? | Zmlkni . | Vrať se do ložnice , Beth .

**subtitles-b877066-54train-f39881:** English: | I wo n't move . | Do n't move . | Do n't move ! | You want to make love with me , < **do n't you** > *konfrontační* + - ? | Do n't move . | Why you have to abuse me ? | You 'd better go . | What are you thinking now ? | How can I help you ?

česky: | Nechci se hýbat . | Nehýbej se . | Nehýbej se ! | Chceš se se mnou pomilovat , < **nebo** **ne** > *konfrontační* + - ? | Nehýbej se . | Proč mě trápíš ? | Radši už jdi . | Na co teď myslíš ? | Můžu ti nějak pomoci ?

**subtitles-b878055-54train-f39926:** **English:** | Can it be done ? | He will join us or die , my master . | Look , I'm sure it's delicious . | I just do n't understand why we ca n't see Yoda now . | Patience ! | Hot . Good food , **< hm > řečnická 0 0 ?** | Good , hmm ? | How far away is Yoda ? | Will it take us long to get there ? | Not far . | Yoda not far .

**česky:** | Může tak být ? | Připojí se k nám nebo zemře , můj pane . | Koukni , jsem si jist že je to chutné . | Pořád nerozumím , proč nemohu vidět Yodu teď . | Trpělivost ! | Horké . Dobré jídlo , **< hm > řečnická 0 0 ?** | Dobré , hmm ? | Jak daleko je Yoda ? | Bude trvat dlouho se tam dostat ? | Nedaleko . | Yoda je nedaleko .

**subtitles-b880028-54train-f40018:** **English:** | Tellis might have a connection to Mike . | Calvess ? What the hell you doing with that ? | So he could doctor the autopsy , **< right > epistemická + 0 ?** | Alter the lab reports , make 'em look clean . | Make Calvess look clean . | He 's as dirty as you are . | A filthy , fucking , needle-ridden junkie . | And you fucking knew it , you motherfucker .

**česky:** | Že ? Není tu žádná spojitost na Mikea . | Calvesse ? Myslel jsem , že jsme to uzavřeli . | Takže on dělal pitvu , **< že > epistemická + 0 ?** | Změnil laboratorní výsledky , aby vypadaly čisté . | Očistil Calvesse . | Je takový stejný špinavec jak ty . | Špinavý , zkurvený píchající si feťák . | A ty jsi to kurva věděl , ty zmrde .

**subtitles-b888881-55train-f40421:** **English:** | It was decided that if it happened again we would promptly dispose of anyone who appeared from your side . | I see . | Unlike my first officer , Mr Garak , I have no taste for violence . | I regret using it even when it seems necessary . | I know exactly what you mean . | You do , **< do n't you > řečnická + - ?** | I know you do n't want to kill me and you 're searching for a reason not to . | My side needs what you have - a strong Bajor . | Me ? My side once changed your history . | Maybe this time your side can change mine . | Maybe you can teach me what I need to know to become the leader of Bajor .

**česky:** | Proto jsme ustanovili , že každého z vaší strany zlikvidujeme , jakmile se objeví . | Chápu . | Narozdíl od mého prvního důstojníka Garaka , nemám zálibu v násilí . | Nerada ho používám , i když je to často nezbytné . | Tohle moc dobře znám . | **< Víte , co cítím > \*JPF př.** | Víím , že mě nechcete zabít , a že hledáte důvod , abyste nemusela . | Chceme to , co máte vy . | Já ? - Naši lidé kdysi změnili vaši historii . | Proč byste tentokrát vy nemohli změnit tu naši . | Mohla byste mě naučit jak se stát vůdcem Bajoru , tak jako jste se stala vy .

**subtitles-b892979-55train-f40608:** **English:** | Get as many guys as you can . | There 's a farm up the road with a couple of dead trucks . | - Bring them back here , we 'll use them as a barricade . | - You think that 'll make a difference ? | - It 's better than nothing . | This is n't your first run-in with Ravenwood , **< is it > epistemická - + ?** | Why ?

**česky:** | Vem tolik chlapů , kolik můžeš . | Cestou je farma s pár nepojízdnými auty . | Vemte je sem , uděláme z nich barikádu . | Myslíš , že to k něčemu bude ? | Lepší něco než nic . | To není Tvá první zkušenost s Ravenwoodem , **< že > epistemická - 0 ?** | Proč ?

**subtitles-b894610-55train-f40683:** **English:** | I ca n't move . | It 'll be better next week . | Just wait till you get on that train tomorrow . | Oh , why so early ? | We 've got three minutes ! | Norman ! Fancy seeing you , **< eh > řečnická + 0 ?** | I 've never seen York so cloudy .

**česky:** | Nemůžu se hýbat . | Příští týden to bude lepší . | Počkejte , až budete zítra sedět ve vlaku . | Proč tak brzy ? | Máme tři minuty ! | Normane ! **< To je náhoda > \*řečnická** ! | Nepamatuju si , že by v Yorku bylo kdy tak zamračeno .

**subtitles-b895910-55train-f40743:** **English:** | You mean inland ? | I do n't go inland . | We have a lake . | THERESA : A big lake . | Okay . I 'll just go back to my work and my son and you 'll just forget about me , **< right > epistemická + 0 ?** | I 've got your number , sailor .

**česky:** | Do vnitrozemí ? | Tam ani nepáchnu . | Máme tam jezero . | Velké jezero . | Tak dobře , vrátím se k práci a synovi a ty na mě zapomeň . **< > \*JPF** | Mám tvůj telefon , námořníku .

**subtitles-b901244-55train-f40983:** **English:** | You told me to tell you when your daughter arrived . | She 's here , and she 's sitting in my chair . | Hold on just a minute . | Life is a funny thing , **< no > řečnická + - ?** | No muumuu today . | You know what 's weird ? | I kind of miss it . | You left me a note to meet you here . | I thought you might want to work a couple hours , make a little extra cash .

**česky:** | Řekla si mi , abych ti dal vědět , až přijde tvoje dcera . | Je tady a sedí na mé židli . | Vydrž minutku . | Život je legrační věc , **< že > řečnická + 0 ?** | Dnes žádný muumuu . | Víš co je divný ? | Zapomněla jsem to . | Nehcala jsi mi vzkaz , že se sejdeme tady . | Myslela jsem , že bys mohla chtít pracovat na pár hodin a vydělat si trochu peněz .

**subtitles-b901657-55train-f41002:** **English:** | Yeah ! | Hey . | Come on , it was only for a few plays . | That 's great , Vince . | We 're out of work and you 're playing games . | It 's not like you could n't use the time for

anything else , < **right** > *konfrontační - 0* ? | Look , we 're not out of work .

**česky:** | Yeah ! | Čau . | No tak , byl jsem tam jen na pár her . | To je skvělé , Vinci . | Jsme bez práce a ty si hraješ hry . | Vypadá to skoro jako bys neměl čas na nic jiného , < **že** > *konfrontační - 0* ? | Podívej , my nejsme bez práce .

**subtitles-b902625-55train-f41046:** **English:** | Thank you . | Do me a favor , Val . | Do n't talk to me for a while . | We ca n't get out of the car . | How I love the sun . | Yes , it's glorious , < **is n't it** > *řečnická + -* ? | Take a few days off . | You look tired .

**česky:** | Díky . | Udělej mi laskavost , Vale . | Chvíli na mě nemluv . | Ne ! Nemůžeme se hnout z auta . | Já tak miluju slunce . | Je báječné , < **že** > *řečnická + 0* ? | Vztít si volno . | Nejsi unavený ?

**subtitles-b906060-56train-f41202:** **English:** | Thanks . | Like Finn ? | Exactly . | I 'm sorry , do I know you ? | I do n't think so . | You do n't remember me , < **do you** > *epistemická - +* ?

**česky:** | Díky . | Jako Finn ? | Přesně . | Promiňte , znám vás ? | Myslím , že ne . | Ty si mě nepamatuješ , < **co** > *epistemická - 0* ?

**subtitles-b911058-56train-f41430:** **English:** | Let go of me ! | Wait ! | Wait Wait Wait ... wait ! | Go ahead kill me . | She 's fed up with you . | She wants to go back to the days with me , < **got that** > *konfrontační + 0* ? | Good for you .

**česky:** | Pust' mě ! | Počkej ! | Počkej Počkat Počkej ... počkej ! | Je si posluž a zab mě . | Už tě má po krk . | Chce se vrátit ke mně , < **jasný** > *konfrontační + 0* ? | To je dobře .

**subtitles-b916487-56train-f41681:** **English:** | I bet you 're glad he wo n't be mixed up in this Bismarck show . | Why should I be glad ? | If you were , you would n't admit it , would you ? | He must take his chance like everybody else . | There 's an air vice marshal coming in later to help out on reconnaissance . | Give him a briefing , < **will you** > *neg. zdvoř. + +* ? | You wanted to speak to the crew , Captain ? | They 've been alerted . | Captain Lindemann with your permission I would like to address the ship 's company . | As you wish , sir .

**česky:** | Určitě jste rád že se nezúčastní téhle hry s Bismarckem . | Proč bych měl být rád ? | Kdybyste byl , nepřiznal byste to , že ? | Musí podstoupit riziko jako všichni ostatní . | Tam je letecký vícemaršál , přijde později pomoci se vzdušným průzkumem . | Poskytněte mu stručný přehled , < **ano** > *neg. zdvoř. + +* ? | Chcete mluvit s posádkou , kapitáne ? | Mají stav pohotovosti . | Kapitáne Lindemane s vaším svolením bych chtěl promluvit s posádkou lodi . | Jak si přejete , pane .

**subtitles-b92115-05train-f04176:** **English:** | It would have been stupid . | He would not have married me and I 'd have been left to starve in the rubble . | But he did marry you and brought you safely here . | Do n't you think you should be grateful ? | One can get very tired of gratitude . | Your husband loves you very much , < **does he not** > *poz. zdvoř. + -* ? | Leonard ? | He worships the ground I walk on . | And you ? | You want to know too much . | Auf Wiedersehen , gentlemen .

**česky:** | To by byl nesmysl . | Nevzal by si mě a já bych teď umírala hladu někde v troskách . | Ale on si vás vzal a přivezl vás sem . | Nemyslíte , že byste mu měla být vděčná ? | To člověka omrzí být stále vděčný . | Váš manžel vás nade vše miluje , < **nebo ne** > *poz. zdvoř. + -* ? | Leonard ? | Ten uctívá i podlahu , po které chodím . | A vy ? | Chtěl byste toho vědět až moc . | Auf Wiedersehen , pánové .

**subtitles-b928405-57train-f42225:** **English:** | Shit . | `` Thou shall not kill . " | Is n't that from the Good Book ? | So ? | I can do , son , that can bring your mother back . | What you want me to do , < **huh** > *konfrontační + 0* ? | Did you even love my mother ? | Yes , I loved her !

**česky:** | Sakra . | " Nezabiješ . " | Není to z Bible ? Ano , je to z Bible . | Tak ? | Nemůžu dělat vůbec nic aby nám to mámu vrátilo . | < **Tak** > *konfrontační N/A 0* co po mě chceš ? | Miloval jsi ji někdy ? | Ano , miloval !

**subtitles-b934058-57train-f42483:** **English:** | What did forensics come back with on Vanessa Gayle ? | Gunpowder on her hand , none on her husband 's , high-angle trajectory , no drugs in the tox screen . | It all points to suicide . | No chance it was murder ? | Too bad , < **huh** > *řečnická 0 0* ? | I had the husband pegged , too . | Was hoping he could help me score my own Sugar Mama . | Try Craigslist . | Miami Metro can close this case as a suicide , but I 'm still not convinced . | Maybe my new therapist can shed some light on my doubts .

**česky:** | Co vyšlo najevo o Vanesse Gayle ? | Střelný prach na její ruce , nic na manželovi , trajektorie ve vysokém úhlu , žádné drogy v těle . | Všechno to mívá k sebevraždě . | Žádná šance na vraždu ? | Škoda , < **co** > *řečnická 0 0* ? | Taky jsem myslel , že to je manžel . | Doufám , že mi pomůže sehnat moji vlastní kočku . | Zkus seznamku . | Policie v Miami to může uzavřít jako sebevraždu , ale já stále nejsem přesvědčený . | Možná mi nový terapeut pomůže na něco přijít .

**subtitles-b934964-57train-f42524:** **English:** | You can read me . | Can I put my arms around you ? | I wan na hug you , okay ? | No . | What ? | Look , I do a lot of coke , < **okay** > **konfrontační** + 0 ? | I just have to be really careful because I do a lot of coke . | So just leave my body alone , okay ? | Okay . | Sure .  
**česky:** | Čteš mi myšlenky . | Můžu tě obejmout ? | Chci tě obejmout , jo ? | Ne . | Co je ? | Podívej , dělám hodně kokainu , < **jasný** > **konfrontační** + 0 ? | Musím bejt hodně opatrná , protože беру tolik kokainu . | Tak nech moje tělo na pokoji , jo ? | Dobře . | Jasně .

**subtitles-b934981-57train-f42524:** **English:** | Clear . | Joel Adams wants to see you in his office . | Before you say anything , I just want to say I really like working here at Metro News One . | That 's great . | So , my dog keeps going What 's ... ? | What ? You have dogs , < **right** > **epistemická** + 0 ? | What do you think that means ? | Take him to the vet ? | Genius . | That 's one I owe you .  
**česky:** | Hotovo . | Joel Adams tě chce vidět . | Než cokoli řeknete chci říct , že tady v Metro News One opravdu ráda pracuju . | To je výborný . | Takže můj pes pořád dělá Co ? | Co ? Máte psy , < **ne** > **epistemická** + - ? | Co myslíte , že to znamená ? | Že ho máte vzít k veterináři ? | Geniální . | Máte to u mě .

**subtitles-b93522-05train-f04240:** **English:** | They do n't got no tap shoes yet . | I ca n't believe what I 'm lookin ' at . | I see you got a Mexican , and you got an Irish guy you got a Jewish fellow , and an Italian , right ? | Do you live here ? | You pay money to live in this place ? | Home is where the heart is , < **right** > **řečnická** + 0 ? | Your heart is in the garbage . | Look at the laundry . | All right . Find it . | Find what ? | Come on .  
**česky:** | Ještě nemají cvičky . | Nemůžu uvěřit svým očím . | Koukám , že máš Mexikána , máš taky Ira máš židovského chlapíka a Itala , ne ? | Tady bydlíš ? | Ty platíš za to , že tu bydlíš ? | Domov je tam , kde je srdce , < **ne** > **řečnická** + - ? | Tvý srdce je v popelnici . | Nepoužívám moc škrobu na límečky . | Dobrá . Najděte to . | Najít co ? | No tak .

**subtitles-b935361-57train-f42542:** **English:** | I was waiting for the right time . | Oh . | I did n't want to risk it . | That could have been frozen along with everything else . | You had it all figured out , < **did n't** > **you** > **konfrontační** + - ? | You were gon na move into my house , raise my kids , sleep in my bed with my wife . | Sounds like a nice plan . | Oh , is it insane ? | Just think about it , okay ? | If I was gon na rip you off , why would n't I just leave town after Ruiz was killed ?  
**česky:** | No ... čekal jsem na správný čas . | Oh . | Nechtěl jsem to riskovat . | Mohlo to být zmrazeno , jako to všechno ostatní . | Pěkně sis to spočítal , < **co** > **konfrontační** + 0 ? | Chtěl ses nastěhovat do mého domu , vychovávat moje děti , spát v mojí posteli s mojí ženou . | To zní jako celkem pěkný plán . | Nebo je to jen šílené ? | Tak se nad tím zamysli , jo ? | Kdybych se tě chtěl zbavit , proč jsem prostě neopustil město , když zabili Ruize ?

**subtitles-b935946-57train-f42569:** **English:** | You 're thinking about staying here ? | Well , my privacy certainly would n't be at risk . | You must be the doctor 's wife , < **right** > **epistemická** + 0 ? | Uh ... e-ex . | Oh , well , good for you . | You 're certainly putting your alimony to work . | So what was it ? | `` Change of wife ? "  
**česky:** | Chcete tu zůstat ? | No , moje soukromí tu určitě nebude ohroženo . | Vy musíte být doktorova manželka , < **že** > **epistemická** + 0 ? | No ... ex . | No , taky dobře . | Určitě financujete práci výživným . | Tak o co šlo ? | " Výměnu manželek " ?

**subtitles-b936620-58train-f42599:** **English:** | And welcome to Mars . | Houston out . | Found a good parking space ? | Yep . | Right between Phobos and Deimos . | I prefer one moon , < **you know** > **řečnická** + 0 ? | That way , you know what to call it . | `` The moon . " | More color commentary from the janitor . | The correct term is `` mechanical systems engineer . " | After six months , I 'm ready to get out of this hamster cage .  
**česky:** | A vítejte u Marsu . | Houston konec . | Našla's dobrý místo na zaparkování ? | Jasně . | Přímě mezi Phobosem a Deimosem . | Mám radši jen jeden měsíc < **víš** > **řečnická** + 0 ? | Pak víš jak mu máš říkat . | " Měsíc . " | Další barvitý komentář od údržbáře . | Správný termín je " inženýr mechanických systémů " | Po šesti měsících jsem připraven vypadnout z týhle křeččí klece .

**subtitles-b93935-05train-f04258:** **English:** | I want you to be a good boy , < **OK** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | OK . | Gim me a kiss . | We 'll call when we land . | Yeah , we 'll call . | This is where I started .  
**česky:** | Chci abys byl hodnej chlapec , < **OK** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | OK . | Dej mi pusu . | Zavoláme až přistanem . | Jo , zavolejte . | Tady to všechno začalo .

**subtitles-b940256-58train-f42767:** **English:** | Is it lame that I 'm this nervous ? | No . | No , this is huge . | But , Joey , you 're going to be great . | Yeah . | It 's just when I was a kid , I used to dream about being on The Tonight Show , < **you know** > **řečnická** + 0 ? | Johnny Carson would introduce me , and I 'd come out , and he 'd say , `` How you doing , Joey ? " | And now that day is finally here , and I 'm I 'm so scared , ' cause ' Cause you 're



afraid you 're going to say Johnny 's name instead of Jay 's ? | It could so happen .

**česky:** | Není trapné , že jsem tak nervózní ? | Ne . | Ne , tohle je úžasné . | Joey , budeš skvělý . | Dík . | To jen kvůli tomu , že když jsem byl dítě snil jsem o tom , že budu v Tonight Show , < **viš** > **řečnická** + 0 ? | Johnny Carson mě představí , já vstoupím a on řekne : " Jak se vede , Joey ? " | A ten den je konečně tady a já já se bojím , protože protože se bojiš , že řekneš Johnnyho jméno místo Jayova ? | Může se to stát .

**subtitles-b949586-58train-f43186:** **English:** | Are you quite sure it was one of our vehicles , < **right** > **epistemická** + 0 ? | That 's a little strange . | I did n't hear anything about accidents tonight . | Would they concern you with such information ? | Can we see that ambulance ? | Sure , if you think it 's important .  
**česky:** | < **A určitě to byla naše sanitka** > \***epistemická** ? | Ptám se , protože je to divné . | Dnes mi žádnou nehodu nehlásili . | A obtěžovali by vás takovou informací ? | Můžeme vidět tu sanitku ? | Jistě , pokud je to důležité .

**subtitles-b950689-58train-f43236:** **English:** | Then we 'll get caught . | The cameras are operated from the manager 's office , < **right** > **epistemická** + 0 ? | We can get the cameras to show something else if the alarm goes off . | Like what , Brainiac ? | Your home videos for Mum and Dad ? | Boys , we need an idea for a film . | Who 's the photographer ?  
**česky:** | Tak nás chytí . | Kamery se ovládají z kanceláře ředitele , < **správně** > **epistemická** + 0 ? | Můžeme ukázat kamerami něco jiného , když se vypnou alarmy . | Jako co , Mozkovno ? | Tvoje domácí video pro Mámu a Tátu ? | Kluci , potřebujeme nápad pro film . | Kdo je kameraman ?

**subtitles-b955409-59train-f43449:** **English:** | How 's it going ? | Oh , good . | Geez , look at this place . | My kids will not believe this . | You got kids , < **huh** > **poz. zdvoř.** + 0 ? | Yeah . | Really ? How many kids you got ? | Six girls .  
**česky:** | Jak se máš ? | Dobře . | Tohle místo je úchvatné . | Moje děti by tomu nevěřili . | Máš děti , < **vážně** > **poz. zdvoř.** + 0 ? | Ano . | Dobře , kolik jich máš ? | Šest holek .

**subtitles-b959185-59train-f43626:** **English:** | Wilhelm ! | Franz ! | How 's your combat training ? . | Very well . | Albrecht is going to be a Waffen SS officer after school . | So you are the boxer , < **are n't** **you** > **epistemická** + - ? . | What a great idea . | Gentlemen , I 'd like to invite you to the cellar after the meal , our elite young people are going to show us something special .  
**česky:** | Wilhelm ! | Franz ! | Jak ti jde bojový trénink ? | Celkem dobře . | Albrecht bude po škole důstojníkem Waffen SS . | Takže , ty jsi boxer , < **ano** > **epistemická** + + ? | To je dobrý nápad . | Páni , po moučniku bych vás rád pozval do pivnice , kde nám naše mladá elita ukáže něco jedinečného .

**subtitles-b961130-59train-f43713:** **English:** | I got people waiting . | Thanks a lot , Mr. Collins . | I 'm real sorry about all this . | Oh , it 's my job . | He 's just a boy , that 's all . | You 're not that Wilson that 's a fortune-teller , < **are you** > **epistemická** - + ? | I do n't call myself that . | I 'd love you to read my fortune . | I 'm pretty booked up . | Do you think we 'll live happily ever after ? | What 's the matter ?  
**česky:** | Čekají na mne . | Děkuji vám , pane Collins . | Je mi to všechno líto . | Och , to je moje práce . | Je to jen chlapec , to je vše . | Vy jste ta Wilsonová , která předpovídá osud , < **že** > **epistemická** + 0 ? | Nenazývala bych to tak . | Ráda by jsem poznala svůj osud . | Mám úplně plno . | Myslíte , že budeme navždy šťastně žít ? | Co se děje ?

**subtitles-b962007-59train-f43753:** **English:** | Well , you should n't have . | It was entirely my fault . | Sure , Bijou is only a little bitty baby . | A baby ? | Does he laugh by the hour , or is it piecework ? | You had a good laugh the other night too , < **did n't you** > **poz. zdvoř.** + - ? | Do n't you like it ? | I would n't for the world have anything happen to that beautiful uniform . | Do n't you forget it . | I 'm the bouncer here . | Will you go over there and bounce yourself ?  
**česky:** | Dostala co proto . | To jste neměl . | Jistě , Bijou je jako malé dítě . | Dítě ? | Platí ho za smích od hodiny nebo od kusu ? | Tuhle večer jste se taky dobře bavil , < **že** > **poz. zdvoř.** + 0 ? | Vám se to nelíbí ? | Nerad bych poškodil tak krásnou uniformu . | Nezapomínejte . | Já jsem vyhazovač . | Nechtěl bys vypadnout a vyhodit sám sebe ?

**subtitles-b965444-59train-f43909:** **English:** | Look , it was a long time ago . | Just be careful , < **okay** > **neg. zdvoř.** + 0 ? | Why ? | There 's a lot of things about Jake you do n't know , okay ? | Is that Jake 's car ? | - Oh , my God . | - What ?  
**česky:** | Podívej , bylo to už kdysi dávno . | Jen si dávej pozor , < **ano** > **neg. zdvoř.** + + ? | Proč ? | Je tu hodně věcí , které o Jakeovi nevíš . | Je to Jakeovo auto ? | - O Bože . | - Co ?

**subtitles-b96958-05train-f04396: English:** | You knew about this ? | Yes . | But how could you allow it ? | You belong to the Dominion , do n't you ? | You 're the Founders . | Ironie , **< is n't it > řečnická 0 - ?** | The hunted now control the destinies of hundreds of other races . | Why control anyone ? | Because what you can control ca n't hurt you . | Many years ago we set ourselves the task of imposing order on a chaotic universe . | What you call it is no concern of ours .

**česky:** | Ty jsi o tom věděla ? | Ano . | Ale jak jsi to mohla dovolit ? | Vy patříte k Dominionu , je to tak ? | Vy jste Zakladatelé . | Ironické , **< že > řečnická 0 0 ?** | Pronásledovaní nyní řídí osudy stovek jiných druhů . | Proč někoho ovládat ? | Protože to , co ovládáš , ti nemůže ublížit . | Před mnoha lety jsme si vytyčili cíl zavést v chaotickém vesmíru řád . | Tomu já říkám vražda .

**subtitles-b972807-60train-f44241: English:** | She never came back . | Sad . | It was , at the time . | But if it was meant to be He believes in fate . | Fate , poetry , love . | They all go together , **< do n't they > řečnická + - ?** | Yes , they do . | How about you ? | I 've never been married . | Ever been close ? | Rory 's dad proposed .

**česky:** | Už se nikdy nevrátila . | Smutné . | To bylo , kdysi . | Bylo mi to souzeno Á , věříme na osud . | Osud , poezie , láska . | Jdou ruku v ruce , **< ne > řečnická + - ?** | Ano , jdou . | A co ty ? | Nikdy jsem nebyla vdaná . | Bylas skoro ? | Roryin táta mne požádal .

**subtitles-b980000-60train-f44571: English:** | Or are you hiding something ? | Why all this loyalty to Asoka ? | My loyalty is to the throne of Magadha . | Prince Asoka is getting better , **< is n't he > poz. zdvoř. + - ?** | Physical wounds will heal . | But wounds of the heart Have n't you seen how he calls out her name even in his sleep ? | Are you crying ? | You see , my heart is rather tender . | Kaurwaki was very lovely ?

**česky:** | Nebo něco skrýváš ? | Proč všechna tato loajalita Ašokovi ? | Moje loajalita patří trůnu Magadhy . | Princ Ašokovi je již lépe , **< není liž pravda > poz. zdvoř. + 0 ?** | Fyzická zranění budou vyléčena . | Ale zranění v srdci Neviděl jsi jak volal její jméno dokonce I ze spánku ? | Ty pláčeš ? | Víš , mé srdce je trošku přecitlivělé . | Kaurwaki byla velmi krásná ?

**subtitles-b98238-06train-f04455: English:** | How was that , Phil ? | Reign it in , rookie . | You can get away with mistakes like those in the minor decathlons but this is the big leagues ! | At least I beat him , **< did n't I > konfrontační + - ?** | You got ta stay focused , and you Are you , uh , all right , Miss , uh Megara . | So did they give you a name along with all those rippling pectorals ? | Are you always this articulate ? | Hercules . | My name is Hercules .

**česky:** | Jaký to bylo , Phile ? | No , nic moc . | V nějakém desetiboji by jsi možná obstál , ale tohle je velká liga ! | Aspoň jsem ho porazil , **< ne > konfrontační + - ?** | Musíš být rozvážný a musíš -- Jste v pořádku ... slečno ? | Alespoň by mi tak říkali , kdybych nějaké měla . | Vždycky jsi takhle výřečný ? | Herkules . | Jmenuju se Herkules .

**subtitles-b983482-60train-f44728: English:** | Nina , please Come on . | We 're talking about my son . | You have a way to get in touch with alana ? | Make the call . | I got it , maia . | You just could n't stand to see me happy , **< could you > konfrontační - + ?** | April , what are you talking about ? | What did you say to ben ? | What did you say , diana ? | Nothing . | Why ?

**česky:** | Nino , prosím No tak . | Mluvíme o mém synovi . | Máš způsob , jak se spojit s Alanou ? | Udělej to . | Já otevřu , Maio . | Tys prostě nemohla vydržet vidět mě šťastnou , **< co > konfrontační - 0 ?** | April , o čem to mluvíš ? | Co jsi řekla Benovi ? | Co jsi mu řekla , Diano ? | Nic . | Proč ?

**subtitles-b985358-61train-f44815: English:** | You 're bringing him what he wants - the map . | Yeah . | I guess so . | That was the contract , **< right > epistemická + 0 ?** | Yeah . | The least I can do is buy you dinner . | Looks like it 's gon na be a helluva party . | I 'd like that . | Listen , I got a room in the hotel .

**česky:** | Vezete mu přece tu jeho mapu . | To ano . | Asi ano . | Tak jsme se dohodli , **< ne > epistemická + - ?** | Jo . | Aspoň bych vás mohl pozvat na večeři . | Zdá se , že tady bude veselo . | To bych moc ráda . | Poslyšte , mám tady v hotelu pokoj .

**subtitles-b986019-61train-f44845: English:** | You were thinking about kissing me , **< were n't you > poz. zdvoř. + - ?** | No ! | Now that I said that , you 're thinking about it . | No , I 'm thinking that 's what you 're thinking . | No , I think I can swim the length and back underwater . | 5 says you ca n't .

**česky:** | Myslel jsi na to , že mě políbíš , **< že jo > poz. zdvoř. + + ?** | Ne ! | Řekla jsem , že jo , teď na to myslíš . | Ne , myslím , že na to myslíš ty . | Ne , myslím , že přeplavu pod vodou bazén tam a nazpátek . | 5 dolarů , že ne

**subtitles-b986575-61train-f44871: English:** | I guarantee you , you wo n't be lonely . | Revenge is a meal best served cold . | No . | Hmm ? | I heard you speaking Spanish . | You 're American , **< right > epistemická + 0 ?** | And so are you . | Yeah . | Where are you from ? | I 'm from New Jersey .

**česky:** | A zaručuji ti , že nebudeš sám . | Pomsta je jídlo , které se nejlépe servíruje studené . | Ne . | Ne ? | Slyšel jsem vás mluvit španělsky . | Vy jste Američan , < **že** > *epistemická* + 0 ? | A ty taky . | Jo . | A odkud jsi ? | Jsem z New Jersey .

**subtitles-b986952-61train-f44889:** **English:** | What ? | Caesar and Mark Antony , doing right by the people . | That was your worry , was n't it ? | That Caesar 'd turn out to be just another tyrant sort ? | But here 's him and Mark Antony getting jobs for the unemployed . | You ca n't complain about that now , < **can you** > *řečnická* - + ? | He negotiates with a whore and a dwarf at his side . | Who ? Mark Antony has his odd ways , there 's no denying that . | I 'm not going home . | I need a drink .  
**česky:** | Cože ? | Caesar a Mark Antony , dělají to co je správné pro lid . | Toho ses obával , ne snad ? | Že se Caesar stane jen dalším tyranem . | Ale tady ho máš , on a Mark Antony bojují proti nezaměstnanosti . | Ted' si už nemůžeš stěžovat . < > *\*JPF* | Paktuje se s kurvou a s trpaslíkem . | Mark Antony má své způsoby , to nepopírám . | Nejdu ještě domů . | Potřebuju panáka .

**subtitles-b991163-61train-f45082:** **English:** | I 'm finished with that shite . | Well , that 's up to you , man . | Gon na do it right this time . | I 'm sure I 've heard that one before . | The Sick Boy method . | Oh , well , it really worked for him , < **eh** > *řečnická* + 0 ? | He knows a lot about Sean Connery .  
**česky:** | S tou sračkou sem skončil . | Fajn , to je jen na tobě , chlape . | Udělám to hned ted' . | Tohle už sem určitě jednou slyšel . | Sick Boyova metoda . | Jo , jasně , u něj to teda fungovalo , < **co** > *řečnická* + 0 ? | Ví toho hodně o Seanu Connerym .

**subtitles-b992011-61train-f45122:** **English:** | What she knows , they learn in the cradle . | Wait a minute , Frobisher . | Etling , I 'm here . | Hello , Mr. Snyder . | I got my own laundry , eight trucks , and she does her own washing . | Cute , < **huh** > *řečnická* 0 0 ? | They treating you right , kid ? | They 're wonderful to me . | Okay , Frobisher , thanks . | Blow . | I delivered , did n't I ?  
**česky:** | To , co umí , zná každá už od plenek . | Počkej , Frobishere . | Etlingová , jsem tady . | Dobrý den , pane Snyder . | Já mám prádelnu , osm nákladáků , a ona si sama pere . | Legrační , < **že** > *řečnická* 0 0 ? | Chovají se k vám slušně , kotě ? | Jsou úžasní . | Fajn , Frobishere , díky . | Padej . | Splnil jsem , co jsem řekl , je to tak ?

**subtitles-b993349-61train-f45181:** **English:** | That is more than I ever had . . | You would n't have me give that up , < **would you** > *konfrontační* - + ?  
**česky:** | To je víc , než jsem kdy měla . | < **Doufám** > *konfrontační N/A* 0 , že nechceš , abych se toho vzdala .

**subtitles-b995010-61train-f45257:** **English:** | Okay , get ready . | Attention . | Hold it . | Good . | Turtygin , come here . | Press here , < **okay** > *neg. zdvoř.* + 0 ? | Tiger . | Listen , tiger !  
**česky:** | Tak , připravte se . | Pozor . | Držte . | Dobře . | Turtigyne , pojď sem . | Tady to zmačkni , < **dobře** > *neg. zdvoř.* + 0 ? | Tygr . | Poslouchej , tygře !

**subtitles-b995207-61train-f45267:** **English:** | Yes . | I have come for you to warn you . | One of my brothers is here , < **yes** > *epistemická* + + ? | That 's right . | Why ? | You said you had to warn me . | About him . | I fear he is disturbed .  
**česky:** | Ano . | Přišel jsem vás varovat . | Jeden z mých bratrů je zde , < **že** > *epistemická* + 0 ? | To je pravda . | Proč ? | Řekl jste , že mě chcete varovat . | Před ním . | Obávám se , že je psychicky narušený .

**subtitles-b999562-61train-f45464:** **English:** | Pretty dame , huh ? | You think maybe he like to take my picture ? | Them cameras cost money . | Should n't think he 'd risk it . | Now , that 's fine , Ann . | Now we 'll try one with a filter , < **eh** > *neg. zdvoř.* + 0 ? | Do you always take the pictures yourself ? | Ever since a trip I made to Africa . | I 'd have got a swell picture of a charging rhino but the cameraman got scared . | The darned fool . | I was right there with a rifle .  
**česky:** | - Pěkná dáma , co ? | Možná by chtěl natočit i mě ? | Kamery jsou drahé . | Myslím , že by to neriskoval . | Dobře , Ann . | < **Ted' zkusíme jiný filtr** > *\*JPF př.* . | Vždycky natáčíte sám ? | Od výpravy do Afriky . | Měl bych krásný záběr útočícího nosorožce ale kameraman se polekal . | Zatracený hlupák . | Měl jsem připravenou pušku .

**subtitles-b1142-00train-f00051:** **English:** | She did n't tell us . | She did n't tell me she 'd been at university for a year either . | She does n't want her husband to feel small . | That 's pretty stupid , < **is n't it** > *epistemická* - - ? | She always made me suspicious . | It 's romantic . | Carmen I can call you Carmen , ca n't I ... ? | Sure . | I 'm pregnant .  
**česky:** | - Drží to v tajnosti . | Je velice moudrá . | Nechce , aby se její muž cítil méněcenným . | Velice hloupé , < **že** > *epistemická* 0 0 ? | Vždy mi byla podezřelá . | Je to tak romantické , Carmen . | Můžu ti říkat Carmen ? | Klidně . | - Jsem těhotná .

